Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt

Digitalisierung von Drucken des 17. Jahrhunderts

Gazophy[lacium] Decem Linguarum E[uropaearum apertum, in quo non solum Pronunciationes, Declinationes & Coniugationes, sed etiam diversi Dialogi in Sermone Germanico, Polonico, Bohemico, Belgico, ...

Warmer, Christophorus

Cassoviae, 1691

VD17 3:698359B

urn:nbn:de:gbv:3:1-533527

Visual Library

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0001-7

Hung. I. 40
Szabó I. 1404.

EX BIBLIOTH.
NATIONIS HUNGAR.
VITEBERG.
III A 25.
40
SIGNAT. CIↃIↃCCCXIII.

Ung III A 25
1 L

Bibliothek
d. Univ. Berlin
a. der Univ. Berlin

H. W. 1560

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0002-2
DFG

GAZOPHY

Decem Lingvarum F

I

Non solùm Pronunciationes . D

diversi Dialogi in Sermone Ge

Anglico, Latino, Gallico, Hispani

Das i

Neu-eröffneter S

Der fürnehmsten Zehen Sprachen in

Darinnen nicht allein die *Pronuntiationes*, *Declinationes* und *Conjugationes* i
Böhmischer/ Niederländischer/ Engeländischer/ Lateinischer/ Frantzösischer/
und Vngrischer Sprache; Sondern auch unterschiedliche nützliche Gespräche
Sprachen zu finden/ von allerhand gemeinen Sachen und Geschäfften welche täglic
tung/ in der Kauffmanschafft und andern Verrichtungen zu Hause und auff der Reise für fallen,
studierende Jugend/ als auch allen Liebhabern dieser Sprachen zu Nuz mit sonderem Fle
geschrieben und zusam̄en gebracht Von

CHRISTOPHORO WARMERN/ Artium Lib. & Lingv. Cultore,
& p. t. apud Cassovienses Ecclesiaste germanico.

CASSOVIÆ,

Excudit JOHANNES KLEIN, Anno Christi M. DC. XCI.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0003-8
DFG

		OHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
		redmluwa.	De Proleghe.	The Prologe,
		laſkáwemu/	Totden Leſer.	TOTHE READER.
		;	Proeft alle Dincke	Proue all things:
		/	ende behouthet	hold faſt that which
			goede.	is good.
			So de Trompete	If the trumpet
		a/	een onſeker gheluyt	giue an uncertaine
			gheef/	ſount,
			wie ſal een Crijghe	who shall prepare
			bereyt worden?	him ſelfe tothe battell?
		wy/	Alſo ghy oock/	So like wiſe you,
		ćtenaći	Beminde Leſer/	Beloued Reader,
		oydali libiſſte	is dat ghy metter	except ye utter by the
		jazykem ſwym	Tonghe/	tongue
		rozumitedlnych	geen duydelycke	words ea ſie to be
		ſlow/	Sprakeen geeft;	underſtood,
	rozumiá-	kterak bude rozumino	hoe ſal men weten/wat	how shall it b knowen
	mowi?	co ſe mluwi?	daer geſproken wort?	what is ſpoken?
	m bedziećie	budete gen	waut ghy ſult	for ye shall
	ná wiátr mowić.	u Witr mluwiti.	in den Wint ſpreken.	ſpeake in tothe ayre.
	Cák wiele/ jáko	Tak mnoho gakž	Gelijc daer zijn ſo	There are ſo many
	ſtychawamy,	widime rozdilů řeći	veel verſcheyden	kinds of languages In
t/	jeſt roznych Jezykow	geſt ná Swete;	Mamere van	the World,
e	ná świećie;	a nic neni bez	Sprake in der Werelt	and none are without
	á nic nie jeſt bez głoſu.	Hlaſu.	ende geen is ſtom.	ſignification. (not
nicht weiß	Jeſli bym tedy nie	Protož ne budulit'	Iſt dā dat ic neten weet	There fore if i know
achē Deutung/	znáł mocy jezyká/	znati mocy řeći/	die Cracht der ſprake/	the meāing of the voyce
ich undeutſch	bede cudzoziemcem/	budu cyzozemec/	ſal ic vreemt van talen	I shall be a Barbarian
n deme der da redet;	temu ktory mowi;	tomu ktery mluwi;	zijn hem, die ſpreckt/	unto him that ſpeaketh
nd der da redet/	á ten co mowi/	a ten genž mluwi/	ende hy/ die ſpreeckt	and he that ſpeaketh

Præ-

LATINE.
PRÆFATIO:
Ad Lectorem benevolum:

Omnia probate: quod bonum est tenete.

Si Tuba incertam vocem dederit, quis apparabit se ad bellū?

Ita & Tu benigne Lector nisi per Linguam significantem Sermonem dederis, quomodo intelligetur quod dicitur? eris enim in aerem loquens.

Tam multa, verbi grat: genera Linguarum sunt in Mundo, & nihil horum mutum,

Itaq; si ne sciero vim vocis ero barbarus ei, qui loquitur; & ille, qui loquitur

GALLICE
PROLOGUE.
Aux Lecteurs.

Esprouvez toutes chose retenez ce qui est bon.

Si la Trompette donne un son incog(nu) qui se preparera à la bataille?

Pareillement aussi vous Amy Lecteur

Si vous ne pronunciez de vostre langue parole significante

comment entendra on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air

Il y a tant de manieres de langues au monde

& rien n'est muet.

Si donc ie ne say la vertu de la voix, ie seray barbare a celvi qui parle & celvi qui parle

HISPANICE.
Prefation
AL LECTOR

Examinaldo todo retened loque fuere bueno

Si la Trompeta diere sonido incierto, quien se a percebirá á la batalla

Anſi tambien vosotros Amigo Lector.

si por Lengua no dieredes palabra bien significante,

Como se entenderà Loque se dize? porque hablareys al ayre.

Tantos generos de Lenguas ay en el mundo, nada ay mudo,

Mas si yo ignorâre la vertud de laboz, serè barbaro al que habla; y el que habla;

ITALICE.
Il Prologo
AL LETTORE.

Prouate ogni cosa: ritenete il bene.

Se la Tromba da un suoni incerto. chi S'apparecchierà alla battaglia?

Cosi anchora voi, benigno Lettore, Se per lo linguaggio non proferire, Vn parlar chiaro, Come s'intenderà Cio che sarà detto? Conciosia cosa che voi parlerete in aria.

vi sono cotante maniere di lingue nel mundo, e niente è mutolo, Dungue, se yo non intendo La virtu della fauella, saro barbaro a Chi parla e Chi parla

VNGARICE
Elöl-járó beßéd.
Az joakaro Olvasoboz.

Mindeneket meg probállyatok: az mi jo azt megtartsátoc.

Ha a'trombita bizonytalan zengéſt téſzen, kitsoda kéſzûl az hartzra?

Azonképpen te-is jo kedvü Olvaſó, ha az te nyelved által bizonyos jegyzö ſzót nam ſzollaſz, mimódon érthet ikmeg az mit ſzóllaſz? csak hijába léſzen ſzólláſod.

Ennyiſok féle ſzolláſ vagyon ez világon, és eggyis nincsen értelem néikûl.

Hogy ha annak okáért nem tudándom à ſzónac jegyzését, az elött az kinékẽ ſzóll, idegen nyelven valo léſzek, és az ki én velem ſzóll,

wird

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
wird mir undeutsch	bedźie mi tákże cu	bude mi take'	sal my vreemt van	shall be a Barbarian
seyn.	dzoźiemcem.	Cyzozemec.	talen zijn.	unto me.
Dieses Buch	Tá Kśięgá	Tato Kniha	Desen Boeck	This booke
geliebter Leser	láskáwy Czytelniku,	mili ćtenari/	beminder Leser/	beloued Reader,
ist nun sehr nütz	Jest bárdzo pozyteczna	Jest welice užitečna	is seer profitelijck	is very profitable
zu lesen/ zu schreiben	ku czytániu/ ku pisá-	ku čteni ku psani	om leeren lesen/	for to learne to reade
und auch zu reden/	niu/tákże y ku mowie-	y kmluweni	sckrijven ende sprecken	write, and speake
Deutsch/ Polnisch/	niu po Niemiecku/ po	Niemecki/ Polski/	hochduytsch, Polnisch/	High dutch, polnisch,
Bömisch/ Niederlän-	Polsku/ po Czesku/	Czeski/ Nider-	Boemisch/	Behamish,
disch/	po Niederlandsku/ po	landski/	Vlaems/	Flemmish,
Engeländisch/	Anjelsku/ po Laćinie/	Englicki/	Engelsch/	English,
Lateinisch/ Frantzö-	po Francusku, po Hi-	Latinski/ Francuski/	Latijn/ Fransoys/	Latinsh, Frensch?
sisch/ Spanisch/ Itali-	spansku/ po Włosku/ y	Spanielski/ Wlaski	Spaens/ Italiens	Spannish, Italian
enisch und Vngrisch/	po Więgiersku/	y Uharski/	ende Ungariens.	and Ungrish.
welches getheilet ist	Ktora rozdzielona jest	kteraž rozdelena gest	welck ghedeylt is	The which is divided
in zween Theil.	ná dwie Częśći:	na dwe ćastki/	in twee partijen.	in to twoo partes.
Der Erste Theil	Pierwßa Część	Prwna ćastka	Die eerste Partye	*The first part.*
Begreifft in sich die	zámyka wsobie	obsahuhe wsobē	houdt de maniere van	conteineth the maner
Pronuntiation Declina-	Pronuntiáćią/ Decli-	Pronuntiatij/ Decli-	pronuncieren/ Decli-	of pronouncing, Decli-
tion und *Conjugation.*	nátią/ y Conjugátią.	natij y Congugatij.	natie ende Conjugatie.	nation and Conjugatiō.
Das Ander Theil	Druga Część	Druha ćastka	Dee tweede Partye	*The secont part*
Dieses Buchs	tey Kśięgi	teto Knihi	van desen Boeck	of this booke,
ist getheilet	rozdźielona jest	gest rozdelena	is ghedeylt	is diuided
in Acht Capitel	na ośm Rożdźialow	na osem Kapitol	in acht Capitelen	in to eight Chapitres
deren Sieben	zkorych śiedm	Skterych sedem	waer af die sewen	of wher seuen
gesetzet sind	postawione są	postawene gsau	gheset sijn	areset
durch Personen	przez Osoby/	skrz Osoby	by Personagien	by personages
als Gespreche.	Jáko Rozmowy.	gakožto rozmluwani.	als Colloquien.	as Colloquies.
Das Erste Capitel	Pirwßy Rożdźiał	Kapitola Prwna	Dat eerste Capittel	*The first Chapiter*
Ist eine Gasterey	Jest Gośćina	gest Hodowani	is een Maeltijt	is a dynner
von Zehen Personen	dźieśiąći Osob	desiti Osob	van theen personagien	of ten persons

apud

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
apud me barbarus erit.	me sera bara (bare.	*me serà á mi barbaro.*	*sarà barbaro appo mē*	énnekemis idegen nyelven szólló leszen
Hic Liber	Ce Liure	*Este Libro*	*Questo libro!*	Kegyes olvaso ez
Amice Lector,	Amy Lecteur,	*Amigo Lector,*	*Benigno Lettore,*	kónyvetske igen
utilissimus est	est tres util	*es muy prouechoso*	*è molto utile*	hasznos
ad legendum, scribendū	pour apprendre à lire	*para deprender áleer;*	*per imparar à legere*	olvasásra, irásra,
atq; etiam loquendū,	escrire; & parler	*escriuir, y hablar.*	*scriuere & parlare,*	és szóllásra:
Germanicè, Polonicè,	Alleman, Poulognois	*Alleman, Poulognès*	*Allemanno, Poulognese,*	Németúl, Lengyelúl,
Bohemicè, Belgicè,	Bohesmien, Flamen,	*Bohemeno, Flamenco,*	*Bohemeno. Fiamengo.*	Csehúl, Belgául;
Anglicè	Anglois	*Englès,*	*Inglese,*	Angliaul,
Latinè: Gallicè	Latin, François	*Latino, Francès,*	*Latino, Francese,*	Deákúl, Francziáúl,
Hispanice, Italicè	Espaignol, Italien,	*Espannol, Italiano.*	*Spagnuolo, Italiano &*	Spany oúl, Olaszul
& Vngaricè,	& Hongrois	*y Vngres*	*Vngariano*	és Magyarúl.
qui divisus est	le quel est divise.	*qual es repartido*	*il quale è diviso*	Melly szakasztatik
in duas partes.	en deux parties	*en dos partes*	*in due parti*	ket Rendekre,
Prima Pars	*La premiere Partie* Contient la maniere de prononcer, Declination & Conjugaision	La Primera Parte	La Prima Parte.	*Az Elsó részében*
Continet Modum Pronuntiationis Declinationem & Conjugationem		*Contiene la manera de la Pronunciation: Declination y Conjugation.*	*Conciene il modo di pronunciare, Declinatione & Conjugatione*	foglaltatnak: Az szóknac ki mondási Declinatioi, és Conjugatioi.
Secunda Pars.	*La deuxieme Partie*	La Secunda Parte	La Secunda Parte.	*Második Rendi*
hujus Libri	de ce liure est	*d'este libro*	*di questo libro*	ez kónyvetskének
distincta est	divisee	*es dividida*	*è ripartita*	o sztattatic
in octo Capita	en huict Chapitres,	*en Ocho Capitulos,*	*in Otto Capitoli;*	Nyólcz Részekre:
quorum septem	desquels les sept	*de los quales los siete*	*de quali lisett*	Mellyeknec Hete Személyekre alkalmaztatnac Ugy mint Edgyútt valo beszélgetések.
collocata sunt per collocutiones personarum	sont mis	*son puestos*	*sono messi*	
veluti Colloquia.	par personages	*por hablas depersonas*	*per inteolocutori*	
In primo Capite	comme Colloques.	*como Colloquos.*	*come Colloquii.*	
Convivium est	*Le Premiere Chapitre*	El Primer Capitulo.	Il Primo Capitulo	*Elsoe Része*
decem personarum	est un Conuiue	*Es un Combite*	*é un Convitó ó pasto*	Az Vendegekrúl
	á dix personnages	*de diez Personas,*	*de diece Persone,*	Tiz Személyeckőrött

und

GERMANICE.

und begreiffe in sich viel gemeine Reden die man zu Tische braucht.

Das ander Capitel Ist vom Kauffen und verkauffen.

Das dritte Capitel/ Wie man Schulden einfordern sol.

Das vierte Capitel unterrichtet/ wie nach dem Wege zu fragen: sampt anderen gemeinen Reden.

Das fünffte Capitel sind gemeine Gespräche wann man in der Herberge ist.

Das sechste Capitel/ Ein Gespräche vom auffstehen.

Das siebende Capitel ist ein Gespräche von der Kauffmanschafft.

Das achte Capitel lehret wie man Brieffe/ Verschreibungen/ Quitungen und Obligationes machen sol.

POLONICE.

á zámyka wsobie wiele pospolnych mow/ ktore sią przy Stole używáją.

Wtory Rozdźiał. o Kupowániu. y przedowániu.

Trzeći Rozdźiał uczy/ Jako ázid długow upominác ma.

Czwarty Rozdźiał uczy Jáko po drodze pytác máss/ z inßemi pospolitemi Mowámi.

Piąty Rozdźiał są pospolite Rozmowy gdyż ázą Gospodstoji.

Szosty Rozdźiał Jest Rozmowá o wstawániu.

Siodmy Rozdźiał Jest Rozmowá o Kupiectwie

Osmy Rozdźiał uczy Jáko listy/ Zápisy/ Kwitunki y Obwiązki pisss.

BOHEMICE.

a obsahuge wsobe mnohe obecne řeči/ ktere se při Stole užiwagi.

Kapitola druha gest o Kupowani y o prodowani.

Kapitola třeta učí/ Jako se Dluhi wybirati magi.

Kapitola čtwrta učí/ gako se mame o Ceste zptati s spolu s ginymi obecnymi řecmi.

Kapitola Pata gsu obecna rozmluwani kdyż se na Gospodach přebywa.

Kapitola ssesta gest Rozmluwani o wstawani.

Kapitola sedma Rozmluwani o Kupectwi

Kapitola Osma učí gako se Listy, Zapisy/ Quity y Zawaski delati magi.

BELGICE.

ende houdet veel ghemeyne Reden die men over Tafel besicht.

Dat Tweede Capittel is om te Coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel is om sijne Schulden te manen,

Dat vierde Capittel is om naer den Wech te vraghen/ met andere gemeyne propoosten.

Dat vijfde Capittel Sijn ghemeyne Continghen synde ter Herberghen.

Dat seste Capittel Coutinghe von Copstaen.

Dat seuente Capit: propoosten van Coopman.

Dat achste Capittel is om te leeren macken Brieven, oft Mißiven/ voor waerden/ quitantien ende Obligatien

ANGLICE.

and conteineth many common speaches wich are used at the table.

The second Chapiter is for to buye and sell

The third Chapiter is for to dem aund ones debtes.

The fourth Chapiter is for to aske the way with other familiar communications.

The fift Chapiter be commen talke being in the inne.

The sixte Chapiter Communicat at the opryſing.

The sebent Chapiter Propoſes of Marchandiſe.

The eigth Chapiter is for to learne to indite letters, or Miſſives, Contractes Quittances and Obligations.

conti-

LATINE.

continentur multæ communes loquendi formulæ quibus in accumbendo utimur.

Alterum Caput *agit de emendo & vendendo*

Tertium Caput *Rationes exigendi debita:*

Quartum Caput *docet ut quis inquiret de via; cum alys Colloquijs familiaribus*

Quintum Continet *Familiares collocutiones cum acceperis hospitio.*

Sextum est *Collocutio de surrectione.*

Septimum Caput *Collocutio est de Mercatura*

Octavum præscribit *Rationes conscribendi Epistolas, atqué Literas pactionum Solutionum & Obligationum.*

GALLICE,

& contient plusieurs Communs propos desquels un use à table

Le Deuxiesme Chapitre. est pour achepter & vendre.

Le Troisieme Chapitre est pour demander ses debtes.

Le Quatrieme Chapitre est pour demander le chemin: auec aultres propos Communs.

Le Cinquiesme Chapitre contient de vis familiers estans à l'hostelerie.

Le Siexiesieme Chapitre Deuis de la Leuée.

Le Septiesme Chapitre. propos de Marchandise.

Le Huictiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres Missives Contracts Quietances & Obligations.

HISPANICE:

el qual contiene muchas Communes platicas que se usan à la mesa

El Secundo Capitulo *Sirue para comprar y vender.*

El Tercero Capitulo. *sirue parare caudar sus Deudas.*

El Quarto Capitulo *es para preguntar el Camino: con otros proposítos communes.*

El Quinto Capitulo. *son platicas familiares siendo eo elme son*

El Sexto Capitulo *Platicas en el levantar.*

El Siete Capitulo. *Proposítos de la Mercad.*

El Ocho Capitulo. *Est para deprender à hazer cartas Mensageras Contratos Quitancas y Obligationes*

ITALICE.

& contiene molti communi ragionamenti usati à tauola.

Il Secundo Capitolo *é per Comprare & vendere*

Il terzo Capitolo. *é per domandare suos debiti*

Il quarto Capitolo *é per domandare la via: conaltri communi ragionamenti.*

Il quinto Capitolo. *Sono communi raggionamenti sendo all hosteria.*

Il Sesto Capitolo. *Raggionamenti nel leuarci.*

Il Settimo Capitolo. *Ragiona de Mercatie.*

Il Ottavo Capitolo: *é par imparar á fare Lettere missive Contratti Chitanze & Obligi.*

HVNGARICE.

s' foglal magaba sok közönséges dolgokat Azmellyek asztal körül szükségesec

MASODIK RESZE.

Az vévésrül és El-adásrül.

HARMADIK RESZE tanit Miképpen kellessec az Adolságokat bé-szedni.

NEGYEDIK RESZE, Miképpen kellessec az Utazásrúl tudakoznunc, és ehez tartozandó dolgokrul.

ÖTÖDIK RESZBEN Vadnac közönséges edgyütt valo beszélgetések midön á szállásó vagyunc.

HATODIK RESZE: A' Fel-keléstrúl.

HETEDIK RESZBEN van Edgyütt valo beszélgetés az kereskedéstrúl.

NYOLCZADIK RESZE. Mikeppen Leveleket Kez-irásokat, Quietantiákat, és obligatoriákat kellessec tsinál nunc.

Diese

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Dieses Buch	Tá Kśięga	Tato Kniha	Desen Boeck	this booke
geliebter Leser	láskáwy Czytelniku	mili ćtenaři	beminde Leser	Beloued Reader
ist so bequem	Jest ták sposobna	gest tak přihodna	is soo nut	is so needfull
und zuträglich/	y pożyteczna/ że dosyć	a užitećna/	ende profitelijck/	and profitable,
das es nicht genugsam	wysławiána y wy-	že dostatećne wislawe-	dat sijn deucht	that his goodnes
kan gerühmet werden;	chwaláná być nie może	no byti ne muže/	niet om volprijses en is	is not fulli to be praised
denn es ist niemand	abo wiem niemaß Ni-	Nebo neni žadneho	Want daer en is nie-	for ther is noman
weder in Deutschland	kogo á ni w Niemczech/	ani w Nemijcke zemi	mandt in Duytslant/	nor in Dutschland, nor
noch in Pohlen/ noch	á ni w Polßcze/ á ni w	ani w Polsste/ ani w	noch in Pohlen/ noch	in Pohle, nor in
in Böhmen, noch in	Czechách/ á ni w Ni-	ćechach/ ani w Nider-	in Böhmen/ noch in	Boeheme, nor in
Niederland, noch in	derlandech/ á ni w	landech/ ani w An-	Nederland/ noch in	Netherland,
Engeland/ noch in	Angliey, á ni w Frán-	glij ani w Francuzych/	Engelant/ noch in	nor in England;
Franckreich/ noch in	ciey/ áni w Hißpániey/	ani w Hispanich/ ani	Vranckrijck/ noch in	nor in France, nor in
Spanien/ noch in	á ni we Włoßech/ á ni	we Wlassich/ ani	Spaengien/ noch in J-	Spayne, nor in Italie
Italien oder Vngern/	we Węgierech/	w Uharske Zemi/	telien oft in Ungern	nor in Hungaria
der etwas Kauffman-	ktory śię Kupiectwem	ktery nejake Kupect-	handelende	handling.
schafft treibet/	báwi/	wi prowodil.	hyen heeft	
der nicht bedörffe	ktoby nie potrzebowal	gesstoby ne potřebowal	ven doen	wich hat not neede
dieser zehen Sprachen	tych dźieśięci Języ-	tiech deśet ćeći/	dese thien Spraken	of these Ten speaches
die in diesem Buche	kow w tey Kśiąsce	w teto Kniže	die hierinne	that herein
beschrieben	opisánych á	wypsanych	beschreuen	are writen
und erkläret:	wyłożonych:	a wyswetlenych:	ende verclaert sijn:	and declared:
denn so jemand	Bo Jesli kto	Nebi gestli kdo	Mant tsy dat yemant	for wether that any-
Kauffmaschafft trei-	Kupczy/	Kupći	Copmanschap doet/	man do Marchandise,
bet oder	álbo	aneb	of dat hy	or that hee
zu Hoffe lebet/	we Dworze żyje/	při Dwoře bydli/	nit hof verkert/	do handle in the Court,
oder	álbo	aneb	of dat hy	or that hee
dem Kriege nachzeucht	ná Woynę ciągnie	po Wog nach gezdi	den Crijch volgt/	followe the warres,
oder	álbo	aneb	of dat hy	or that hee
über Land reyset/	w Drogę jedźie/	po Kraginach wan-	een reysende Man is/	be a trauaillinh man,
so hat er vonnöthen	potrzebuje	druge/ ten potřebuge	hy sonde moeten heb-	hee should neede to
einen Dolmetscher/	Tłumácá/	Tlumaće/	ben eenen Taelmester/	have an Interpretour

Hic

LATINE.

Hic liber
Amice Lector,
adeò commodus est
& utilis,
ut non satis
laudari queat?
Nemo enim est
vel in Germania, vel in
Polonia, vel in
Bohemia, vel in
Belgio, vel in
Anglia, vel in Gallia,
vel in Hispania, vel in
Italia, aut etiam in
Hungaria aliquid negotiationis gerens,
quin indigeat
hisce decem Linguis
hoc libro
descriptis
& explicatis:
Nam si quis
Mercaturæ operam det
sive
in Aulâ versetur,
sive
Castra sequatur
sive
Iter faciat,
opus esset
Interprete aliquo

GALLICE.

ce Liure
Amy Lecteur
est tant utile
& profitable,
que sa valeur
n'est assez à priser:
car il n'a personne
en Alemaigne, ny en
Poulogne, ny en Boheme, ny en Pais-bas
ny en Angleterre, ny
en France, ny en
Espaigne, ny en Italie
ou en Hungarie
un peu
traffiquant,
qui n'ait affaire
de ces Dix Langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
Car soit que quelcune
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
suyue
la guerre,
ou qu'il aille
par Villes & champs
illuy faudroit avoir
un truchement,

HISPANICE.

Este Libro
Amico Lector
es tan util
y provechoso,
que su valor
no se puede apreciar;
por que no ay ninguno,
en Alemannia, ny en
Poulognia, ny en Bohemia, ny en Estados
baxos, ny en Ingalaterra, ny en Francia,
ny en Espanna, ny en
Italia y ny en Hungaria poco negociando
que no tenga neces-
sidad
de essu Diez Lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o seaq alguno
entienda en Marcade-
o que el *ria)*
ande en Corte
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrannas
ternia menester
un faraute,

ITALICE.

questo libro
Benigne Lettore
é tanto utile &
profittenole,
Chi il suo valore non
a può à hastanza essere
pregiato:
Perche non ei é nis-
suno in Alemagnane,
in Polognia, ne in
Bohemia, ne in Paesi-
basi, ne in Inghil-
terra, ne in Francia,
ne in Spagna ò in
Italia ne in Hunga-
ria poco negotiando.
Che non habbi bisogno
di queste Diece Lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualchi
unonegotii,
ó che egli
praticbi in Corte,
ó che egli
Seguiti la guerra,
O che faccia
Viaggio,
egli conuiene hauere
uno Interprete

HUNGARICE.

Ez a' Könyvecske kedves Olvasóm
olly alkalmaros és hasznos, hogy elégé az ő joságа nem dicsértethetic:
Mert nincs senki
vagy Német, vagy
Lengyel, vagy Cseh,
vagy Franczia,
vagy Belga,
vagy Anglia, vagy
Spanyol, vagy Olasz,
vagy Magyar Országban, a' kiben valami
kereskedések leyen,
hogy nem volnának
szükségesec ez k az
Tiz nyelvec melyec
ez Könyvben megirattattac:
Mert ha valaki
Kereskedic,
akar
Udvarban forgolódic,
akar
hadba mennyen
akar idegen
Országra búdosic,
annac szükséges
hogy Tolmatsa lenne

su ennek

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
zu einer jeden	do káždego	ku každemu	om eeninghe	for som
dieser Sprachē.	tych Jezykow.	Stiech Jazykum.	van dese Spracken.	of theese Speaches
Derohalben	Dla tegom	Proćež gsem	D welck ick	the wich I
habe ich bedacht	rozmyślał	uważił	aenuende/	considering
nicht ohne meine	nie bez mojego	ne bez meho	hebbe tot Mijn	have at my
merckliche vnkosten;	podlego kosztunku;	znamenitého Nakla-	grooten Costi	great coste
aber zu eurem grossen	lecz wam ku	ale ku waßemu (du:	Maer tot úwen	Bot to your
Nutz vnd Vortheil/	wielkemu Pożytkowi/	welikemu użytkowi/	grooten Voordeel	great profite (ches
und diese Sprachen	á te Jezyki	á ty Jazyki	deselve Spraken	brought thesame spea-
der gestalt	tákžem	takgsem	hier alsoo	heere in such wise
versamlet/	złożył	žgromaždił	by een vergadert	together
und in Ordnūg gesetzt/	y sporządził/	y do prádku postawił/	ende in orden ghestelt	and set them in order,
daß ihr nun hinfůro	álbyśćie ná potym	abysste wypotomne	so dat ghy van nu voor-	so da you fromhence-
keines Dolmetschen	žadnego Tlumáčžá	žadneho Tlumaće	taen een tael spreker	fourth ony Iterpre-
bedůrffet;	nie potrzebowáli;	nepotřebowali/	nieten sult behoeven;	shal not neede; (teur
Sōdern leichtlich	ále látwie			but shal be able
von euch selbst reden	sámi mowić	ale radegi snadne	Maer sult si moghen	to speake them yourself
kōnnet	y nimi	sami od sebe mluwiti	by u selven sprecken/	and to halp you ther-
ūd euch darmit rathen	sobie służyć mo-			(with,
wenn ihr nur wohl	gli/ gdy tylko ná bácz-	á sobe snimi služilij.	en u daermede behel-	and to knowe
in acht nehmet	nośći mieć będziecie	Kdy toliko dobry pozor	pen/ ende kennen	the maner of pro-
die Mund Arth oder	sposob wymowienia	dati budete	de Maniere van pro-	(nouncing
den Auspruch		ná přiloze ni pronunti-	nnncieren van	of sundry Nations,
der frōmbden vōlcker	ob cych Národow	atij cyzych Narodnw	verscheyden Natien/	forthermore of these
darnach auch dieser	potym też tych dźiśiaći	a potom na tiech desat	daerna dese thien	(speaches
zehen Sprachen	jezykow	řeći	Spracken	Declination and Con-
Declination und	Declinácya y Conju-	Declinatij á na	Declinatie ende	jugation
Conjugation.	gacya.	Conjugatij.	Conjugatie.	who hath euer
Wer hat jemamals	Ktož kiedy	Kdož toliko nekdy	Wie heeft er oyt met een	with one speach
allein mit einer Spra-	Jednym tylko Jezykiē	gednu řeći mluwau	spracke die vrientschap	the friendschip
fremder *Nationen* (che	u cudzych Narodow	o cyzych Naroduw	van verscheyden Nati-	of fundri Nations

saltem

LATINE	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
ſaltem alicujus	pour aucune	*para palquier*	*per intender la una*	ki csak valamellyeket
harum Linguarum,	de ces Langues.	*d' eſtas Lenguas.*	*di queſte lingue.*	ezekből a Nyelvekből
Quam rem	Ce que Ie	*Loqual yo*	*Il che Io*	néki meg magyarázna.
mecum conſiderans,	conſiderans,	*conſiderando*	*conſiderando*	Melljet magukban meg-
non ſine meo	ay a mes	*hè a mia*	*ho con mio*	gondolván az mi nagy
magno Sumptu	grands deſpens,	*gran Coſta;*	*gran ſpeſa*	kóltségünkel,
tuo verò	Mais a voſtre	*Mas para vueſtra*	*ma a Voſtro*	tinéktek pedig
magno commodo;	grand advantage,	*gran commodidad*	*gran vantaggio.*	nagy haſznotokra
has Linguas	les dites Langues	*las dichas Lenguas*	*le dette lingue*	ezeket az Nyelveket
huc ita	mis ainſi	*de tal manera aqui*	*talmente*	ugy őſzve
conjunxi	en ſemble	*ayuntado*	*adunate &*	gyújtőttúc,
ordineque diſpoſui	& miſes en ordre;	*y pueſto en orden,*	*ordinate;*	rendeſſenis helyheztet-
ut poſthac tibi	ſi que vous doreſnauant	*aſsi que vos de aqui*	*Che voi da qui auanti*	túk hogy ennekutánna
nullo Interprete	de truchement	*adelante*	*d' interprete*	tinéktec nem ſzúkſeges
ſit opus;	n' aurez plus a faire;	*de faraute*	*non harete biſogno;*	léſzen az Tolmáts.
ſed facile poſsis	mis lis pourrés	*no terneys neceſsidad;*	*ma le potrete*	Hanem ti magatoc kőn-
iis ipſe loqui	par vous meſmes	*mas las podreys*	*da voi ſteſſo parlare*	nyen azockal ſzolhat-
	parler			tok és azoknac haſznát
tibique commodare	& vous en ayder	*de vos miſmo hablar*	*& ſer vir vene*	vehetitec
obſervatâ tantùm	& cognoiſtre	*y valeros d' ellas,*	*& ſapere*	meg tartván csak
pronunciatione	la maniere de pro-	*y conoſcer*	*il modo di pronun-*	a' ſok külőmb külőmb-
peregrinarum	nouncer	*la manera de la pro-*	*ziare*	féle Nemzetſégeknec
Nationum,	de alienes Nationes	*(nunciation*	*di aliene Nationi,*	ki ſzollaſokat,
dein quoque percepta	apres deces dix langues	*de agenos Nationes,*	*Doppo di queſte lingue*	
Declinatione harum de-	Declinations & Conju-	*Dende de eſſas lenguas*	*Declinationi & Con-*	Declinatiokat Conju-
cem Linguarum & Con-	gations	*Declinationes & Con-*	*jugationi*	gatiokat.
jugatione,		*(jugationes*	*Chi ha mai*	Valaha csak egy nyelv-
Quis unquam	Qui a jamais	*Qui en pudo jamas*	*con un ſolo Linguaggio*	nek tudáſával
uno ſolùm idiomate	auec un Langage	*con una lengua*	*l' amicitia*	baráſágot kitoda ſze-
Amcitiam	l' amitie	*el amiſtad*	*di diverſe Nationi*	rezhetet Idegen Nem-
externarum Nationum	de diverſes Nations	*de diverſas Nationes*		zeteckel? Freund-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0013-3
DFG

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
freundschafft erlanget?	przyjacielstwá dostal?	Pritelstwi dossel?	en Conen ver crijghen?	benable to fet:
Wieviel	á wieleż ich	Kolik gest tiech gessto	Hon veel isser rijck	how many are ther
sind reich worden	się zbogácilo	zbohatli	gheworden sonder	becom ryche,
ohne dieser Sprachen	okrom wiádomośći	bez umeni	kennisse van meniger-	without the knowledg
Wissenschafft?	tych Jezykow?	tech gazykuw? Kdoż	hande spracken?	of divers languages?
Wer kan wol regieren	Ktoż może dobrzee rzą-	muże dobře panowati	Wie Can wel regeren	Who can wel rule
Städte und Länder/	dzić Mistá y Krájiny	Mesta a Dediny spra-	Steden en Landen	Cities and Landes
wenn er kein ander	gdy żadnego inszego	wowati kdoż żadneho	ende ghenen thalen	knowing none other
Sprache denn allein	Jezyká nie umie/	gineho Jaziku	buyten sijn Moe-	language
seine Mutter-Sprache	tylko swoy máćerzyn-	toliko ten swug gedin-	derlijke/	then this
weiß?	ski?	ki mateřinski gazyk	tale wetende?	mother toug onlie?
Weil dem nun also ist	Poniewaz się tedy tá	umi? Ponewadž tehdy	Waut dit asoo is/	Whilst now it is thue
günstiger Leser/	rzecz ták ma láskáwi	tomu tak gest/ dobroti-	beminde Leser/	Beloued Reader
so wollet freundlich	czytelniku/ ráczćie tę	wy čtenari/ tauto Kni-	soo wilt desen Boek	so receaue this booke
diß Buch annehmen/	Kśięgę láskáwie przy-	žećkau přátelski přig-	blijdelijck ontfanghend	gladlie,
durch welches ihr	jąć/ przez ktorą	mete/ skrze kterauž wy	door welcken ghy	throug the which
zu dieser Zehen Spra-	do Rozumu tych	kwyrozumeni tiech	aende kennisse	you the knowledg
chen Verstand	dźieśiąći Jezykow	deseti Jazykow	van Thien	of Teen
leichtlich	látwie	snadne	diversche Spraken	divers langues
kommen möget:	przyść możećie:	přigiti mužete:	Cout ghe Comen:	may haue:
welches	ktorą	kterauž	den welcken/	the which
so ihr es fleißig	jeśli pilnie	gestliže spilnosti	in dien ghy hem leest	if you reade it
und mit ernst	y uważnie	a pozorne	met Verstandt	with understanding
durch leset/	czytáć będźiećie/	ćisti budete/	ende Neerstichеyt/	and diligence
werdet ihr befinden/	tedy się dowiećie	sámi skutećne uhlidate	ghy sult bevinden	you shall finde
daß es euch werde	że sobie	že ona	dat hy u sal wesen	that it shall be
nicht allein nützlich/	nie tylko pożyteczna	ne toliko užytećna	n et alleen profitelick;	not onlie profitable;
sondern auch	ále y wielce	ale take	maer oock	but also
hochnöthig seyn.	potrzebna będźie.	wysoce potrzebna bude.	seer Nootsaelijck.	very needfull.
So es euch	Jeżeli w am się	A pakli se komu	In dien dat u	And if so be that you
nicht beliebet	nie lubi	ne libi	niet geleghen en is	may not learn:

est

est assecutus?
quot autem
ditati sunt
sine harum Linguarum
cognitione?
quis scit benè gubernare
vel Urbes vel Regiones
nullâ aliâ linguâ
præter
vernaculâ imbutus?

Cum hæc ita sese habeant amice Lector,
libenter velim animo
hunc librum accipias,
cujus ope decem
diversarum Linguarum
cognitionem
facilè
consequêris:
quem
si diligenter
& sedulo
legeris,
comperies
tibi futurum
non solùm utilem;
sed etiam
valdè necessarium.
Si tibi
non placet

sceu obtenir?
Combien y a il
d' en richis
sans cognoissance
de plusieurs Langues?
qui peult bien Gouuer-
(ner
Villes & Provinces si
sans sçauoir
autre Langue que sa
Langue maternelle?
Puis qu' ainsi est
amy Lecteur
Vueillez receuoir
ce liure ioyeusement
par le quel vous
la Cognoissance
de Dix
diverses Langues
pouués auoir;
quel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence
vous trouuerez
qu' il vous sera
non solument prouf-
(fitable;
mais aussi
tres necessaire.
Que s' il ne

alcançar?
Quantos pudieron
enrriquecer
sin noticia,
de muchas lenguas?
Quien supo bien gouuer-
(nar
Ciudades y Provincias
sin saber
otra Lengua
que la suya materna?

pues que esto assies
amigo Lector,
recebid
este libro alegremente
mediante el qual
vos al conocimiento
de Diez
Lenguas differendes
podreys llegar:
el qual
si le Leyeres
con cuydado
y diligentia
hallareys
que os ha de ser no
sola mente provechoso;
pero tambien
muy necessario.
Que si no

potuto aquistare?
Quanti ne sono
diventati ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
Chi sa ben gouernare
Cittadi & Provincie
& non sapere
altra lingua
Che la sua materna?

poi che questo é il vero
amico Lettore
vogliate questo libro
allegramente ricevere,
Col quale
voi alla cognitione
di Diece
diverse lingue
potete arrivare
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza
voi trouerete
Che vi sarà
non soloproffitevole;
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda

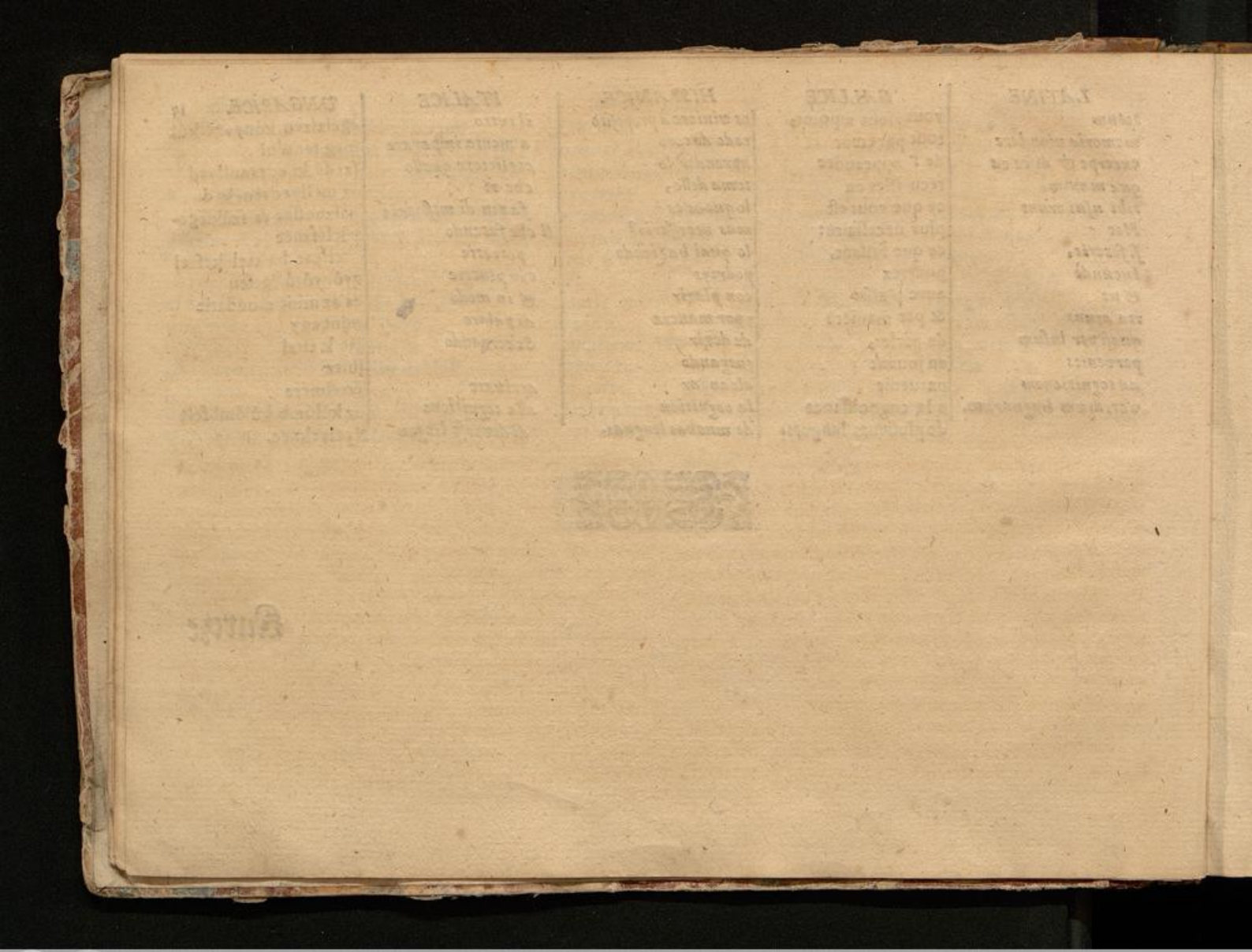
Mennyin gazdagultac
pedig ezeknec
az nyelveknec tudása
nélkül?
Kitsoda igazgathat
jol vagy Városokat vagy
Tartományokat,
a' maga bé vött anya
nyelvén kivül egyebet
tudvan:

Annakokáért ezek igy
lévén.
Olvasó Barátom
ez Könyvet jo kedvel
vegyed
Ki által
a' Tiz külömb-külömb
féle Nyelveknec értel-
mét könnyen
el érheted
Kit hogy ha
szorgalmatossan
meg olvastal
Ackor meg értitec
hogy nem csak
hasznos
hanem
szükségesis légyen.
Hogy ha
nem tettzic dasse-

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
dasselbige gantz	cáłey się zgolá	Teto cele	die gheheel	the whole
auswendig zu lehrnen/	ná pámięc náuczyć/	spameti naućiti nie	van buyten te leeren.	without booke,
so nehmet daraus	tedy sobie wyjmićie	mene / wssak muze sni	soo raepterwt	then take out
was am meisten	zniey/	sobe wzyti	tgheue dat ghy	thesame that you
euch dienlich seyn	co wam ossobliwie	co mu neyužitećneyssi-	meest van doen hebt:	haud most need of
wird ;	pożyteczo no będzie ;	ho kpotřebe bude;	d welck doeude/	this dooing,
damit	to	skrze to	soo suldij moghen	you may
werdet ihr	czyniąc/	Wy	met ghe nůechte	with pleasuere
mit Lust	zchęcią	schuti/ zadosti	ende in Maniere	and in maner
und wie	y Jáko	a gak se	van sprecken	of speaking,
man saget	mowią	wpřislowj řika	al spelende	all paying
gleichsam spielende	niby grájąc	gako skratochwile	ghe Comen	Com
gelangen	przyidźiećie	přigdete	aen kennisse	to che knowledg
zur Wissenschafft	do wiádomośći	Kwyrozumeni	van meinigerhande	of many speaches.
mancherley Sprachen.	rozmáitych Jezykow.	roz lićnych Jazykuw.	spracken,	

LATINE	GALLICE	HISPANICE.	ITALICE	VNGARICE. 15
totum	vous vient a point,	*os viniere à proposito*	*il tutto*	egészlzen könyvnélkül
memoriæ mandare	tout par cœur	*todo de coro*	*a mente imparare*	meg tanulni
excerpe & disce ea	de l' apprendre	*aprender lo*	*coglietene quello*	szedd ki és tanullyad
quæ maximè	recueilles en	*toma dello,*	*che vi*	az mellyec teneked
tibi usui erunt	ce que vous est	*lo que os es*	*fa piu di mestieri:*	naszнossac és szúkségé-
Hoc	plus necessaire:	*mas necessario?*	*Il che facendo*	tekléssnec
si feceris,	ce que faisant,	*lo qual haziendo*	*potrette*	tellyet ha cselekeszel
Iucundè	pourrez	*podreys*	*con piacere*	gyönyörüségesen
& ut	auec plaisir	*con plazir*	*& in modo*	és az mint mondatie
ita ajunt	& par maniere	*y por manera*	*di palare*	mint egy
quasi per lusum	de parler,	*de dezir*	*Scherzando*	ját k által
perveníes	en jouant	*juegando*		juttz
ad cognitionem	paruenir	*alcanzar*	*arriuare*	értelmére
variarum linguarum.	alla cognoissance	*la cognition*	*alla cognitione*	az külömb külömbféle
	de plusieurs langues	*de muchas lenguas*	*di diverse lingue*	Nyelveknec.

Kurtze



Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0018-1
DFG

Kurtzer Vnterricht
Wie man die Polnischen Buchstaben im Lesen und Reden recht aussprechen sol.

Die Polnische Buchstaben.

A a (au) á ą (an) b b c ć (tschie) cz (tsch) d e ē ę (en) f g h i j k l ł m ḿ n ń o ō p p q r s ś (esch) (sch) ß (sche) t u w ẃ x y ź ż (set) ż (schet.)

a á ą Das a hat bey den Pohlen dreyerley Laut/ wenn es unbezeichnet und ohne Strichlein geschrieben ist/ so wird es aus gesprochen fast wie ein o oder au im Worte Auge als *ma* er hat/ *lata* er fleucht/ *Pan* der Herr/ *Sad* der Lustgarte/ *Nasienie* der Saame/ würde auff Deutsch fast also geschrieben wie Nauschienie.

Das bezeichnete á mit dem Strichlein wird mit offenem Munde ausgesprochen wie in den Deutschen Wörtern/ sagen/ nagen/ hacken/ backen/ als *Sámá* sie selbst *Námi* mit uns/ *Páni* die Frau/ *Láská* die Gunst. Das dritte Polnische ą welches durchstrichen ist/ wird gleichsam aus gesprochen wie an oder aum im Worte Daum/ als *Mąka* das Mehl/ *Łąká* die Wiese/ *Mąż* der Mann/ lautet fast wie Moncka/ Loncka/ Monsch.

B. Das b *pronunciren* die Polen auch auff zweyerley Art/ das erste unbezeichnete ist dem Deutschen gleich als *Bábá* ein alt Weib/ *Brát* der Bruder/ *Bok* die Seite.

Das andere b darüber ein Strichlein stehet/ wird etwas linder als das Erste außgesprochen/ gleich als stünde ein i darbey/ als *Kielb'* eine Kresse/ *Gołąb* eine Taube/ *Jedwab'* Seyde/ *rob'* arbeite du/ am Ende eines Wortes/ wird das b auch außgesprochen fast wie ein p/ als *Drab* lautet wie Craup.

C. Das c wird bey den Pohlen auch auf dreyerley Weise geschrieben und außgesprochen nehmlich c/ ć/ cz Das erste unbezeichnete ist dem Deutschen Z gleich/ als: *Cebulá* eine Zwybel/ *Cyná* der Zinn/ *Cora* die Tochter/ lautet wie Zora *nie* nichts wie nits/ *Caly* uud *Cudny* wie Zaly und Zudny/ denn im Polnischen wird das C vor dem a/ o und u niemals als ein K gelesen/ wie bey den Lateinern und Deutschen zu geschehen pfleget. Das andere ć mit dem Strichlein/ wird sonst in keiner Sprache gefunden/ als in der Polnischen/ unnd wird mit einem linden tsischen außgesprochen wie tschie als *ćiało* der Leib/ *ćiebie* dir/ lauten fast wie Tschalo Tschiebie/ *dáć* geben/ *wić* der Strick/ *Nić* der Faden/ lauten fast wie da im Deutschen Witsch/ Nitsch. Das dritte cz mit dem punctirten ż spricht man so hart aus wie tsch. als *czapká* der Hutt/ *czas* die Zeit/ Klucż der Schlüssel/ Diese Worte würden auff Deutsch also geschrieben: Tschapka/ Tschaß/ Klutsch.

D. Das Polnische d/ ist dem Deutschen gleich/ nur daß es offt mit den dreyen z ż ź gesetzet wird wieder der Deutschen Gewohnheit/ wenn nach dem dz das a/ ą/ e und o folget/ so wird das z gelesen wie ein linde s als Rodzay das Geschlecht wie Rotsay/ Narodzenie die Geburth wie Narotsene/ Narodzony wie Narotsone. Wenn

aber das i aufs dz folget so lautets wie ein ʒ oder tsche/ als prowádʒi lieset man wie prowatschi.

E. Das e ist bey den Pohlen auch dreyerley e ē ę/ das unbezeichnete ist dem Deutschen gleich als *mego, Jego,* das andere mit dem *accentu* ist ein lautes ē/ als piérzē sie wäscht/ rzēka Fluß/ zálēty Bulschafft. Das dritte ę so mit einem quer Strichlein duchstrichen wird/ das spricht man in Polnischen aus / wie im Deutschen das en/ als będę/ rękę/ robię/ piję.

F. Das f sprechen die Pohlen aus wie ein duppelt ff als futro.

G. Das g wird am Ende eines Wortes aus gesprochen wie ein *K* als Głog wie Glok/ Posag wie Possak.

Das *H. I. K.* brauchen sie wie wir Deutschen / als: Hárdy/ biję/ Kárta.

Das *L* ist bey den Pohlen auch zweyerley nehmlich l ł das erste ist dem Deutschen gleich als Lud das Volck. Das andere durchstrichene gilt fast so viel als sonst zwey ll/ im aus sprechen muß man mit der Zunge hart an die ober Zeene streichen als łoże das Bette/ miłuję ich liebe. Das *M.* ist auch zweyerley/ ein bezeichnetes und unbezeichnetes / das unbezeichnete lautet wie das Deutsche als mam ich habe. Das bezeichnete lautet schier/ als stünde ein j darbey als karm' füttere/ łam' brich.

N. Das n ist auch zweyerley. Das unbezeichnete stimmet mit dem Deutschen überein als Sen ein Traum; das bezeichnete aber wird linder ausgesprochen als: dʒien' der Tag/ Kon' das Pferd/ ogien das Feuer.

O. Es giebet bey den Pohlen auch zweyerley o ó/ das unbezeichnete lautet wie das Deutsche/ das bezeichnete aber fast wie ou als Glōd der Hunger/ Rōg das Horn/ doch in denen Einsylbigen Wörtern wird das O gemeiniglich ausgesprochen wie ein u als Bōg Gott/ Wōz der Wagen/ Nōż das Messer / lautet wie Buck/ Wus und Nusch.

P. Es finden sich auch zweyerley p nehmlich p 'p das unbezeichnete ist dem Deutschen gleich. Das bezeichnete lautet etwas linder / als hette es ein i bey sich stehend als kup' kauff/ ćierp' leide.

R. Das r im Polnischen/ wird auch wider anderer Sprachen Gewohnheit gar offte mit dem Z zusamen gesetzt / und also mit ihme vereiniget / daß sie in einem Tschischen zu samen ausgesprochen werden/ als Rząd das Ampt/ rzećʒ die Sache lauten wie ersout/ ersetsch.

S. Das s ist dreyerley nehmlich: s ś ß das erste unbezeichnete s lautet fast wie ein duppelt ss als Sąd das Gerichte / lautet wie ssond/ Kosa die Sense wie Kossa. Das andere mit dem ober Strichlein wird mit einem sanfften tschischen aus gesprochen / als im Deutschen schie/ als śila die Krafft/ śiáno das Heu/ Kośćiol die Kirche; lautet fast im Deutschen wie schila/ schiano/ Koschtschtiol. Das dritte ß mit dem z wird allezeit pronunciret wie das Deutsche sch/ als ßátá das Kleid wie schatta / Weß eine Laus wie wesch. proßę ich bitte wie proschen.

T. Das t ist dem Deutschen gleich.

V. Das u wird kein vaf oder Consonas noch wie ein f gelesen; sondern bleibet in der Polnischen Sprache allezeit ein Vocalis/ als uydę ich entgehe/ umiem ich kan.

W. Da

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0020-2 DFG

W. Das w ist zweyerley/ w 'w das unbezeichnete ist dem Deutschen gleich / das bezeichnete aber wird etwas sänffter aus gesprochen/ als stünde ein i darbey/ als Krew' das Blut/ Konew' die Kanne/ mow' rede.

X. Das x lautet nichts anders als das ks als / Xiędz ein Pfarr wie Kschonds / Książe ein Fürst wie Kschonsche/ Xięga ein Buch wie Kschienga.

Y. Das y lautet fast wie das Frantzösische eu oder das Deutsche û im Worte ûbel/ Rûbel / als Rybá ein Fisch/ Myß eine Mauß. żyła ein Ader.

Z. Endlich so haben auch die Pohlen in ihrer Sprache dreyerley Z/ nehmlich z ż ź. Das erste unbezeichnete brauchen sie wie ein gar sanfftes s, als zájąc ein Hase / Koza die Ziege / Rozkazánie der Befehl / lautet fast wie auff Deutsch Sajonts/ Kosa / und Koskausane. Das andere ż mit dem strichlein wird aus gesprochen fast wie das ś als żiemia die Erde/ żimno Kälte/ lautet wie schimia/ schimno. Das dritte und letzte ź welches oben mit einem dicken punckte notiret ist/ wird aus gesprochen/ wie das Deutsche sch / oder Frantzösische ch, als żeláżo das Eysen/ żoná das Weib/ żábá die Krôte/ würde auff Deutsch also geschrieben: schelaso/ schona/ schaba.

Von Verwandelung der Buchstaben.

Das a wird verwandelt in e als aus Biáły weiß/ wird bielßy/ weißer / aus Lás der Wald/ w leśie im Walde/ ś ins s urzęd/ die Obrigkeit / urzędu der Obrigkeit/ o in e als ciáło der Leib / wćiele im Leibe/ ę in e. Ręka die Hand / ręce der Hand / Dźiewka die Magd / dźiewce der Magd. g in dz Droga der Weg/ drodze dem Wege / b in dz / als Woda das Wasser / Wodze dem Wasser. g ins ż als strzegę ich bewache / strzeżes du bewachest/ r ins rz als Wiárá der Glaube/ Wierze dem Glauben.

Kurtze Anleitung/
Wie man die Frantzösische Sprache recht lesen und pronunciren sol.

A. B. C. (sie) D. E. F. G. (sch) H. (asch) I. (sch) L. M. (am) N. (an) O. P. Q. (kû) R. S. (eß) T. U. (û) X. Y. (igreck) Z. (seder.)

A. Das a wird von den Frantzosen auch laut auß gesprochen wie bey den Deutschen/ bißweilen aber verwandeln sie es in ein kurtz e als für Apparence lesen sie Apperence, für irreparable sagen sie irreperable. Das duppelte aa wird gelesen wie nur ein a, zum Exempel: Aage, baailler &c.

ai wie ein lautes e. faire, maire. aim in einer Sylben wie im Deutschen ing, Aim, faim.

ain in einer Sylbe/ wie im Deutschen ing, als Main, pain, saint.

aing, wie ein a-ni Gaigner, gaigne, auß genommen araigne, baigner, daigner, &c. die lauten wie ein außdrückliche.

ail, in einer Sylben wie im Deutschen alg, Attirail, bestail, travail.

aill, wird gelesen wie al-i. Bailler, Tailler, travailler.

am, lautet wie im Deutschen ang. als Adam, Abraham, Amplerambour. aber im Worte Samson behält das m seinen eigentlichen Thon und Ausspruch.

an, lautet wie im Deutschen unnd Niederländischen das ang, Ancre, anse, ange, galant, garant.

auo, wie das Deutsche u, Aouſt, Saoul, Saouler.

au, wie ein o, haut, taut, faut.

ay, wie ein lautes e, fay, may. tay.

aya, wie im Deutschen æija, als Paya, eſſaya, payant, ayant,

aye, wie im deutschen æje, als Payez, ayez.

ayon, wie im deutschen æijong, als Payons, Crayons.

B. Das b kömpt etwas gelinder als das P im auß sprechen.

C, der Buchstabe c wird vor dem a, o, u, und œ, geleſen wie ein K. als ca, co, cu, cœ, cui, lauten wie ka, ko, ku, kœ, kui. vor dem e und i aber lautets wie ein duppelt ſſ als ce, ci, cea, ceo, ceu, wie ſſe, ſſi, ſſa ſſo, ſſu, als cecy lieſet man wie ſſeſy, aber calculer, crainte, cœur. wie kalkuler, krainte und ker &c.

Das geschwäntzte ç eben wie ein duppelt ſſ als ça, ço, wie ſſa, ſſo, im Worte garçon, leçon, façon,

ch, lautet wie im deutschen ein ſch als Riche, chiche, cherche, außgenommen in den frembden Wörtern, in welchen das ch wie ein K außgesprochen wird, als Bacchus, Catechiſme, und wenn die zwey Nahmen unſers Heylandes Jeſus Chriſt zuſamen geſetzet werden, ſo werden am Ende die Buchſtaben ſt nicht außgesprochen, ſondern nur gleichſam wie Jeſu Chri außgeredt. Alſo lauten auch cheval und chair faſt wie ſchieval und ſchæir. Das u nach dem c oder g. wenn das e und i darauff folget verſchweiget man zwar; aber das c und g wird hart außgesprochen, als Cueuillir, Langue. Das duppelte cc lautet vorm e und i wie ein x, als accent, accepter, wie axent, axepter &c. auſſer ſuccer und ſuçant, lieſet man wie ſuſſer, ſuſſant.

D. Das d wird am Ende eines Wortes geleſen faſt wie ein t. als apprend-il? wie apprent-il?

E. Das e iſt dreyerley, erſtlich das bezeichnete iſt lang, als Bonté, fidelité wie im deutſchen wéren, léhren, das andere lange vorm r und z am Ende des Worts als aimer, lever, aimez, levez. Das dritte iſt kurtz, als Armure, cire, das lange wird genennet e apertum, weil es mit Auffthuung des Mundes muß außgeſprochen werden, wie im deutſchen fégen und Ségen als mér, fér, des, les, &c.

Das e vor dem m und n wird außgeſprochen wie ein a als ennemi, attendre, prendre, patiemment, patient, lieſet man gleichſam wie anemi, attandre, prandre, patiamant, patiant. Wenn auff das kurtze e ſich das folgende Wort mit einem Vocali anhebet, ſo wird daſſelbe verſchlucket, als vor comme, auez, vous, fait? lieſet man comm, auez, vous, fait?

eau, wird geleſen wie ein o als Beau, chapeau.

ei, wie ein deutſches ê als Peine, feine.

ein, in einer Sylbe wie im deutſchen ing, ceindre, feindre.

eign, wie ein en-i, als Paigne, enſeigne, außgeſchloſſen die nachfolgende, in welchen das ei außgeſprochen wird wie ein i, als Seigneur Leigne.

eil, wie im deutſchen elg, als Soleil, Sommeil.

eill, wie el-i, veille.

em, wie im deutſchen das ang, als enſemble, emporter,

porter, also lautet Temps fast wie Tangs, aber im Worte contemtible, exemt, Redemteur, Redemtion, lautet das m wie am.

emm, wie das amm, als femme.

en, wie im deutschen das ang, als Entendement, contendement, ausser Amen, Antenne und die vom Lateinischen her rühren.

Wenn der Vocalis i vorm en stehet, so lautets fast wie im Deutschen das ing, als Bien, chien, rien. aber fiente wird ausgesprochen wie fiante und coüene gleich als quanne.

eoi, wie œ, als Seoir, veoir.

eu, wie ein dunckeles e, als peur, heur, meur, wovon aber auszuschlissen die Perfecta, Supina und alle die davon herkommen, in welche das eu wie ein helles u zu lesen; als eus, eu, beus, beu. Item blesseure, fleute, heurter, seur und andere derivata,

F. Das f sprechen sie auß fast wie ein duppelt ff, als fondre.

G. Das g vorm a, o, u, lautet etwas linder als das K, als ga, go, gu, aber vor dem e und i spricht man es auß, wie das Deutsche sch oder das Polnische ś als Gingembre lautet wie schinschambre, und gehet dem Außspruche nach also: ge, gi, wie im Deutschen sche, schi, als Sage, Rage, Gibet gigot.

gea, wie scha, Mangea, songea.

geo, wie scho, Mangeons, Rongeons, wo von auß zuschliessen Geolier, Geographe und ihre Derivata, in welchen das g recht außgedruckt wird.

gue, etwas gelinder als das Ke, Longue, Langue, guerre, guerir, digue, gui lautet etwas leiser als ki, Guinde, guise.

Wenn das g. nach einem Vocali oder N. gesetzet ist, wird es wenig berühret als Soigner, Compagnon, liesse man wie Soiner, Companion, doch als wenn i darbey stünde nier, nion, aber in dem verbo Cognoistre und seinen Compositis wird das g. gleichsam in u, verwandelt, und gelesen wie Counoistre.

H, Das h wird in etlichen Wörtern außgesprochen mit einer Aspiration, als in folgenden: hayr, hache. haras; in den meisten aber, sonderlich in den halblateinischen wirds gar nicht gelesen, als: tromme, ttoste, heure, Heritier, honneste. aber Huict und Huictiesme liesse man wie ein v, als vuict, &c,

I. Das i, pronunciren die Frantzosen vor dem e, und i, wie das Deutsche sch oder Polnische ś als Iaser, injure, Ietter, Jiray, nehmlich das Wort Jardin, sprechen sie auß wie schiardin, und ill, lesen sie wie li, als Paille, filie, wie Palie, filie.

Ja, sprechen sie etwas gelinder aus als das scha im Worte Jambe.

Je, etwas leyser als sche, als Jetton, Jetter, Jeniſſe.

ien, wie im Deutschen iing, als Mien, rien, sien.

ieu, wie im Deutschen ie, als Dieu, Lieu, Monsieur, mieux.

Jo, wie das scho. Joly, Jonc.

Ju, wie schü, Juste, Juge, Jurer.

il, am Ende eines Worts wie ilg, cril babil, peril, ausser im Worte fil, poil, outil, da behält das L, den Thon.

K. Das k, brauchen die Frantzosen gar nicht in ihrer Sprache.

L. Das l, wird in folgenden Wörtern nach dem o, gelesen fast wie ein u, als Col, licol, fol, mol, sol, wie cou, licou, fou, &c.

Das duppelte ll nach dem ai, ei, i, eui, oui, ui, wird transmutiret und das vorhergehende i, gleichsam in ein g, verwandelt/ als vor Traualler, veiller, piller, &c. sagen sie Traualleger, vellger, &c. Aber vor Ville, Mille, pupille, sagen sie vile, und lassen das eine l, aussen.

M und N. Das m und n, lesen sie am Ende eines Wortes wie ein lindes n und g. als faim, Renom, son, emporter, wie faing, renong, engporter, &c.

Von dem duppelten mm, und zwiefachen nn, verwandeln sie nach dem o, das erstere in ein u, als homme, honngur, sonneur, das lesen wie houme, houneur, &c.

O. Das o, wird außgesprochen wie bey dem Deutschen.

oi, lautet wie das o und e, als Boire, foire, wovon außzuschliessen die Imperfecta Verborum und ihre Derivata, in welchen das oi, außgesprochen wird wie ein klares e ohne das o, als Roine, François, Anglois, Courtois, Croire, Connoistre.

oin, wie im Deutschen das uing, coin, foin, point, moin.

oing, wie das on-i als oignon, Roignon.

om, wie im deutschen das ang, als ombre, nombre, sombre, nom. Wovon folgende außzuschlissen/ in welchen das om, lautet wie im deutschen un, als Automne, Calomne, Colomne, presemtion:

om, wie im deutschen das ung, als Bon garçón, bon compagnon, wovon außzuschlissen die Einsylbige Wörter/ in welchen das N. vor einem jeden Worte/ das sich mit einem Vocali anhebet/ nach dem Lateinischen außgesprochen wird. Mom, amy, bom Esprit.

oo, wie ein einfach o, Roole.

ou, wie ein deutsches u, Coup, loup, tout.

oüe, in einer Sylbe wie im Deutschen das o, und e, Mouelle, foüet.

oy, wird gelesen wie das o, und laute e, als Roy, foy, moy, loy.

oya, wie das oæ-ja, als Employant, voyant, aber hoyau lautet nach dem Deutschen wie hojo.

oye, wie das oă-je, Soyez, voyez.

oyom, wie das oă-jong, im Deutschen als Soyons, Voyons, employons.

P. Das p, wird etwas härter außgesprochen als das b.

Q. Das q, hat allezeit das u, nach sich/ als qua, que, qui, lautet wie ka, ke ki, &c.

R. Wenn das r, zweymahl stehet in einem Worte/ muß es starck außgesprochen werden/ als ferure, lautet wie Serrure, Verea, wie verre.

S. Im Anfange einer Sylbe wird das S, wie ein duppelt ſſ gebrauchet/ als Saasse, laluer- persone, gleichsam als ssausse, ssalver, perssone, &c. aber wenn es zwischen zweyen Vocalibus stehet/ so lieset man es linde wie das Frantzösische Z. als cause, raison, Maison, wie cauze, ralzon, maison.

T. Das

T. Das t ob es gleich in der dritten Person etlicher Verborum nicht außdrücklich stehet/ so wird es doch/ wenn diese Wörtlein ill, elle und on, darauff folgen besserer Lautung halben aufgesprochen/ welches das kleine querstrichlein auch zu verstehen giebet/ als fera-il, cela? lieset man wie feratil cela? dira-on, wie diraton, viendra-il? wie wiendra til? aber in den halb Lateinischen Wörtern lautets wie ein zwifaches ſſ, als Ambition, sedition, seditieux, licentier, wie Ambiſſion, sediſſion, &c, ausser im Amitié, moitie &c. da behält es seinen Laut.

tion, lautet fast wie im deutschen schiung, als Nation Condition.

U. Das u, sprechen sie auß wie im Deutschen das ů im Worte Bügel. Kübel. Wann aber das o vorn angesetzet wird/ so lautet wie im Deutschen das bloſſe u, als Nous, wie Nus.

uei, Wie ein kurtzes e, dueil, sueil, feuile.

ui, wie wi, als Cuire, duire, uill, wie das ül-i, cuiller. Juillier, mouiller.

um, wie im deutschen üng, als Humble.

un, wie das üng, chacun, quelqun, außgenommen das einsylbige Wörtlein un, vor einem Vocali, das wird wie im Lateinischen das n, außgesprochen/ un an, un Enfant.

uy, wie im deutschen das Wi fuy, muy, suy.

uya, wie wi-ja, Fuyant, appuyant.

uye, wie Wi-je, Fuyez, essuyez, appuyez.

uyon. wie Wi-jung. Fuyons, essuyons, appuyons.

W. Die Frantzosen brauchen anstadt des W, das u, als Vision, lesen sie wie Wision. Wenn aber das u ein Vocalis ist/ so wirds wie ein dunckeles i, außgesprochen/ als Lune, venu.

X. In den halb Lateinischen Wörtern behelt das x seinen Außspruch/ als perplex, exemple, Exploit. &c. aber sonst wird es allenthalben am Ende eines Wortes wie ein ſ, oder z gelesen/ als excuſe, dix, ſix, lixiue, ſoixante, &c. lauten wie eſcuſe, dis, ſis, liſiue. ſoaſante.

Y. Das y, wird in der Mitten eines Wortes zwischen zweyen Vocalen wie ein duppelt i, außgesprochen/ yoroye, lesyeux.

Z. Das z, wird so wol im Anfange/ als auch am Ende einer Sylbe wie ein lindes ſ, gelesen/ als Nez, Zele, douze.

Von denen Buchstaben/ die nicht gelesen; sondern ruhend gelassen werden.

Unter den Laut-Buchstaben werden nur bißweilen das e und u nach dem c, g und q, auſſengelaſſen. Sonderlich aber das e, am Ende eines Worts das keinen Accent hat als Eſpée, darnach auch in allen Wörtern/ die sich auff ein ie und ue enden/ als amie, Compagnie, venüe, perdüe. Unter den Mitlautenden Buchstaben bleiben ins gemein im Außsprechen unberühret/ das B. D. G. P. S. T. X und Z. wenn nehmlich ein Mit-Stimmer darauff folget/ als: Bon pais, mauuais Cheminbon. Advocat, mauuais voiſin lieſet man wie Bon paimauuai Chemim: bon advoca mauuai voiſon. Item

il est trop tard defermer l'estable 'quand les cheuaux sont de hors, sprechen sie auß wie: il es tro tar defermer l'estable, quan le Cheuau sondehors.

Das R wird auch nicht gelesen in denen Verbis die auff ein er und ir außgehen/ darnach auch in den Substantivis auff ein ier sich endende/ wie auch in den Wörtern Monsieur, premier, plaihr, Miroir, &c. Also auch im Wörtlein il, muß das l auch verschwiegen unnd nicht außgesprochen werden/ wenn sich nehmlich daß darauf folgende Wort mit einem Mit-Stimmer anfähet/ wie auch im Wörtlein ils, wird das l und s vor dem Consonante außgelassen/ und gemeiniglich nur das s, vor einem Vocali hinzu genommen/ als ils parlent, ils aiment

Das duppelte bb, dd, pp, tt, ll, wird nur wie ein einfaches gelesen/ als: abbattre, appeller, telle, sotte, Nenny sprechen sie auß wie abatre, apeler, tele sote, Nani, &c.

B. bleibet unaußgesprochen in diesen Worten: Doubter, Subject, Coulomb, plomb und in ihren Pluralibus Coulombs, plombs, als Doubter lautet wie Douter. Hiervon werden außgeschlossen die halb Lateinischen Wörter absent, abject, absynthe, absurde, abroger, objecte, &c.

Das c, wird vorm t aussen gelassen/ als Lict, chalict, delict, defunct, effect, Ject, rejectt, subject, laict, project, hier von sind auß zuschlissen: Acte, facteur, Detracteur, Infect, Aspect, Respect, suspect, Direct, Correctt und ihre Derivata.

D. Wenn bißweilen auf das d, das i, m und u, folgen/ so wird das d, verschwiegen/ als: admiral, Admiraute, Adjuger, adjondre, Adjouster, Advancer, Advantage, Advenir, Adventure, Adveu, Advis. Advister, Aduouër. Hier von werden außgeschlossen: Adjection, Adjuration, Adjurer, Admettre, Administrer, Admirer, Adversaire, Aeversité, in dem Worte pied, bled, bleibet das d, auch aussen/ wie auch im Plurali, der sich in ds, endet/ als: plaids, accords, crapauds.

F. Die Adjectiva derer Masculina sich in f enden die verlieren dasselbige im Fæminino Genere, als brief, grief, souëf, briefue griefue, souefue, bleibet also hier das f, vorm ue aussen.

G. Am Ende des Wortes wird das g, in folgenden weg geworffen/ als Estang, Loing, poing, soing, Joug, harang, aber im Worte Sangvis, wird es fast gelesen wie ein k.

Das g. vorm n quiesciret als Kompagnon, cognoistre, lautet wie Kompanon, Konoatre.

H, Das h, bleibet in etlichen Wörtern unaußgesprochen wie oben schon gemeldet/ als homme, lautet wie umme.

L. Das l, nach dem au, eu, ou, bleibet unberühret/ als fault, heaulme, paulme, poulpitre, saoul, Coultre, veult, im Wörtlein filz, wird es auch weg geworffen; aber in coulpe, poulpe; weil es halb lateinische Wörter sind da wirds behalten und außgesprochen/

N. In der dritten Person der Zeit-Wörter in Numero Plurali alwo das n, zwischen das e und t gesetzet ist/ da wirds im außsprechen gleichsam verschlucket und liesset man vor mangent, aiment, lisent, gleichsam manget, aimet, &c.

ils aiment lautet fast wie is emoat.

P. Wenn

P. Wenn das p, zwischen zwey Mitstimmende Buchstaben geseget wird/ so bleibet es unaußgesprochen/ als: temps, corps, compte, champs, lautet fast wie tangs, cors, &c. in folgenden Nominibus wird das P, im Plurali auch weggeworffen / als Draps, hanaps, ceps, stropa, camps, aber im Singulari Numero behalten sie es. Hieher ist auch zuziehen/ das Verbum Je romps, tu rumps, prompt, dompter, coups, sept, nopces, in welchen auch das p aussen bleibet/ unnd viel andere mehr/ welches aus steterm lesen muß observiret werden. die halb lateinischen Wörter aber als presomption, Adoption, soupçon, behalten das P.

S. Das s wird in etlichen Wörtern aussen gelassen/ in etlichen aber mitgelesen/ muß also ex usu erlehrnet werden/ als estat, lautet wie état.

T. Die Nomina Pluralia verlieren das t, als prelats, broches, habits, luts, Tributs. über diß wird auch das T, in den zusammen gesätzten Wörtern / wenn sich das folgende mit einem Consonante anhebet aussen gelassen/ als: Tourpuissant, Avant-propos, vaut-neant.

V. Wenn mitteem im Worte zwey uu, vorkommen/ so ist das erste ein Vocalis, das andere ein Consonans oder v, als Couurir, ouurir, Recouurir.

Von den Diphtongis oder duppelt lautenden Buchstaben / ist zu mercken / daß derselben Außspruch müsse vivâ voce von einem Lehrmeister erlehrnet werden/ in deme derselben Laut sich nicht gänzlich mit der Feder exprimiren lässet. Doch wollen wir von ihnen anmercken/ so viel sich thun lässet.

ai, ay, ie, werden außgesprochen wie ein lang e oder æ, als Pain, baiser, lauten wie peing, beser, also auch Raison, maison, Tiede, plaine, aise, Laid,

ei, Nach den Sylben ne, se, ze, lautet auch wie ein lang e, als treize, peine lautet wie treze, pene, in den perfectis aber wie ein i, als jevei wie scheß.

Das au, lesen etliche wie ein einfaches o, als pauure wie powre.

Das eu, aber wie ein blosses u, als heure, wie ure.

ie, ye, wie ein kurtz e, als Lie, Soye.

Das ea, wie ein a, und das e bleibet unberühret/ als Dea, charges, lautet wie Da, scharschia,

oi, lautet wie ein lang o und e, als Roide, Accroire,

ou. wie u, als Nous. vous. wie Nus. Wus. (Decoir.

Das ao, wie ein schlechtes a, als Paon, faon.

Das oy, wie ein lang o und e, Boy. foy.

oe, und ie wie ein e, als oel, wie el,

aou, wie ein u, als saouler wie suler,

eau, wie ein o, als beau, seau.

ieu, wie ie, oder iö, als Dieu, monsieur.

eoi, wie oi als Veoir, Seoir. das lesen sie wie Voir, Soir, und Villageois wird gelesen wie Willaschioa.

eui, wie eu, als Sevil.

iei, wie ie, als Vieille.

oui, wie ou, im Worte Rouille.

yoi, wie eu, als Voyoit.

ueu, wie eu, im Worte Gueule.

oeu, wie eu, als oeuf.

oüe, wie œ, als souetter lautet wie fœtter.

Die Frantzosen pflegen ihre Nomina nicht wie die Lateiner und Deutschen zu flectiren: Sondern sie decliniren

und verwandeln dieselbe nur durch Vermittelung der beygefügten Articulorum oder vorsetze Wörtlein. Der erste ist Generis omnis im Numero Singulari und Plurali gleich/ hat keinen Nominativum noch Accusat. wird genandt Infinitus, und allein zu den Nominibus propriis oder Tauff Nahmen gesetzet/ stehet beym Nomine also: Sing. N. Paris, G. de Paris, D. a Paris, Ac. Paris, V. Paris, Abl. de Paris. Also setzet man ihn auch im Plurali Numero. Der ander Articulus wird genant Finitus, und stehet beym Nomine im Gen: Masc: also: Siugular: N. Le Pere der Vater/ G. Du Pere. D. a Pere. Ac. le Pere. V. o Pere. Abl. du Pere. Pl. Nom. Les Peres. G. des Peres, D. aux Peres, Ac. Les Peres. V. o Peres. Abl des Peres. im Genere Fœminino stehet er also: Sing: Nom La Mere die Mutter/ G de la Mere. D a la Mere. Ac. la Mere V. o Mere. Abl. de la Mere. Plu. N. Les Meres, G. des Meres, D. aux Meres, Ac. les Meres, V. o Meres. Abl. des meres.

Von Verkürtzung etlicher Wörter im Frantzösischen.

Diese Verkürtzung geschichet mehrentheils in dem man das kurtze E, in dem gemeinen Reden offt verbeist und aussen läst/ nicht allein am Ende/ sondern auch in der Mitten und bißweilen auch in dem Anfange etlicher Wörter/ also/ daß dergleichen Wörter zum wenigsten umb einen Buchstaben/ oder aber umb eine gantze Sylbe verkürtzet werden. Darnach thut man solches auch bey etlichen andern Buchstaben und Wörtern. Darbey ist aber wohl zu mercken/ daß in der Teutschen Fürstellung das Sche, etwas leiser muß außgesprochen werden/ als man es sonsten in der Teutschen Sprache außzusprechen pfleget wenn es das Frantzösische Jota oder aber das G. Molle repræsentiret. Deßgleichen wenn in gemeldter Repræsentation ein g: hinter dem n: stehet/ muß solches g, gleichsam stumm seyn/ weil es nur dahin gesetzet wird/ umb die lange Resonanz des Buchstabens N, abzuschneiden. Vnd zum Dritten wenn bey solcher Repræsentation diese drey Buchstaben A, O. U. mit Tipffeln oder mit einem kleinen e. also gezeichnet sind: ǎ, ŏ ů, so deuten sie an das Frantzösische e apertum, e breve und u Vocal: welches alles wohl in acht zu nehmen ist aus folgenden Acht Anmerkungen.

Die Erste Annotation.

Die meisten Wörter von zwey oder mehr Sylben/ so da auff ein kurtz e, außgehen/ als e und es, ohne accent, dieselben werden gemeiniglich so kurtz außgesprochen/ das man dasselbige e in der lesten Sylben gantz nicht höret/ als zum Exempel: une belle chose liß und sprich es auß gleich als auff Teutsch ůn/ bäll schos/ eine schöne Sache pulchra res. une bone chose gleich alß ůn bunn schos ein gut Ding bona res. une mauvaise chose gleich alß: ůn movăs schos: ein böße Ding mala res. une bonne beste gleich alß: ůn bunn bet/ ein arg Mensch pravus homo. une bone piece ůn bunn pieß/ ein gute Stücke bona pars. une fine beste; ůn fin bät/ ein arg Thier astutum animal. une meschante beste ůn meschant bät/ ein

hät/ ein böse Thier [mala bestia. Une honneste homme gleich als: ûn unnät umm/ ein ehrlich Mann/ honestus Vir. une hunneste Femme gleichals: un unnät Famm/ ein ehrlich Weib/ hóneſta mulier. Une belle Dame, gl. un bell Damm/ ein schön Mensch/ formosa fœmina.

L? homme & la femme gl: als L umme ela Famm/ Mann und Weib/ Maritus & uxor

Le Pere & la Mere, gl: Lô Per ela Mer/ Vater und Mutter/ Pater & Mater:

C' eſt la meſme choſe gl: Sä la mäm schos/ es ist eben das/ idem est.

Une grande piece, ûn grangd pieß/ ein groß Stücke/ magna pars. une petite piece, gl. ûn ptit pieß/ ein klein Stücke/ parvum frustrum. Une piece toile, ûn pieß dóroäl/ ein Stück Leinwand/ frustrum lintei.

Une piece de rentelles, gl. ûn pieß dô dantäl/ ein Stück Spitzen/ Frustulum apicium.

Une livre de beurre, gleich als: ûn liwôr dô bôr/ ein Pfund Butter/ libra butyri.

Une once de formage, gl. ûn unge dä Frummasch/ zwey Loth Käße/ duæ unciæ casei.

Une douzaine de chemises, gl. ûn dûßän dôschmis/ ein Duzet Hembder/ duodecim Indusiorum.

Une douzaine d' aiguillettes, gl. ûn dusändegiljett/ ein Duzet Nesteln/ Duodenæ Ligularum. Une aune de fine toile, gl. ûn ohn de fin Tock/ ein Elle feine Leinwand/ una ulna Lintei firmi. Une demie aune de farge, gleich als: ûn dmi ohndô sarsch/ ein halbe Elle Soyd midium ulnæ panni Levidensis. Une pinte de biere, gl. ûn pingt dô bier/ eine halbe Kanne Bier/ dimidium Canthari Cerevisiæ. Une chopine de Vin, gl. ûn schopin dô Wing/ ein Seidel Wein/ Sextarius Vini. Une goutte de vinaihre, gl. ûn gutt de Winägr/ ein Tröpflein Essig/ Guttula aceti, Sans Ceremonies, gl. Sang sseremony/ ohne Gepräng/ sine Pompa. Par Compagnie, gl. par Kungpany/ zur Gesellschafft/ ad Societatem oder ad Conversationem. Par mocquerie, gleich als par Mockery/ aus Vexirung/ ex Vexatione aut Joco. Par Courtoihe, gl. par Curtäsy/ aus Höfflichkeit/ ex Discretione. La bien-venuë, gl. La bûng wnûh/ der Willkomm/ bene Adventus. Graces à Dieu, gl. graß a diô/ Gott sey Danck/ Deo sit gratia.

Quelles Novelles, gl. Käll Nuvell/ Was Neues? Quid Novi?

Quelle heure eſt-il, Käll ôr äti/ wieviel uhr ist es? Circa quam horam est aut quota hora audita est?

Quelle viande eſt-ce là gl. Käll wiangd säßla? Waßfür Kost ist das? Qualis Victus hoc est? Quelle sauce eſt ceſa, gl. Käll saß säßla/ Waßfür eine Brühe ist das? Quod Jurulentum hoc est?

Quelles gens ſont-celà, gl. Käll schang sung-sla? Was sind das für Leute? Qui sunt isti homines? Quelles bottes faites vous-là, gl. Käll bott fätt wu la? Was macht ihr doch für Stiefeln? Quas ocreas hic confecitis? Quelles parolles dites-vous là? gl: Käll paroll dit wu la? Was für Worte redet ihr da? Quæ verba hic loquimini? De quelle Province de France eſtes vous? gl. dô kell Prowings de Wrangcr wu? Auß welcher Provinz in Franckreich seyd ihr? ex quâ Provincia in Galliâ estis?

De quelle Ville estes vous; de kell Will et wu? Auß welcher Stadt seyd ihr? ex qua Urbe estis vos?

Vous estes un brave homme, gl. wus et ung braf Vmm/ Ihr seyd ein wacker Mann/ Vos estis strenuus Vir. Vous estes bien habile, wu ät bün abill/ Ihr seyd sehr behende/ Vos estis valde agiles. Vous estes trop sage, gl. Wus et tro sasch/ Ihr seyd zu Weis/ Vos estis nimis sapientes. Vous estrs trop diligent, gl. wut ät tro dili schang/ Ihr seyd gar zu fleißig/ Estis nimis diligentes, Vous dites fort bien, gleich als: wu dit for büng/ Ihr redet gar wohl/ Benè dicitis. Vous faites fort mal, gl. wu fett for mall/ malè agitis. Dites moy un peu, gl. dit moe üng pö/ sagt mir ein wenig/ dicite mihi paulisper. Fatres moy ce plaisir, fät moä spläst/ Thut mir den Gefallen/ facite mihi hoc ad Complacitum, oder gratificamini mihi hâc in re. Faites boune chere, gl. fet bunn scher/ Seyd lustig/ Estote hilares. Faites un par fum de graines de genevre, fet üng par füng de grädö schnäwor/ Machet einen Rauch von Wacholder-Beeren/ Facite fumum de Baccis Juniperi. Faites cela, gl. fät sla/ Thut das/ facite hoc. Faites en' gl. fets ang/ machet eins/ elaborate unum. Faites y un nœud, gl. fäts i üng nö/ machet einen Knopff daran/ facite globulum in eo. Où sommes nous maintenant? gleich als U summu mingtnang? wo seyn wir itzunder? ubi jam sumus? Nous sommes des pauvres miserables, gleich als: Nu summ dä Powör miserabel/ wir sind arme elende Menschen/ Nos sumus miserrimi homines. Nous fusmes hier au presche, gl. Nu fümm ier o präsch/ wir sind gestern in der Predigt gewesen/ Heri interfuimus Concioni. Nous eusmes hier des Lettres; gleich als: Nus ümm ier dä lettör/ wir haben gestern brieffe bekommen/ Hesterno die accepimus literas, Vous fustes hier, gl. wu füt ier/ Ihr seyd gestern gewesen/ fuistis heri. Fustes vous hier, gl: füt wu ier? Seyd ihr gestern gewesen/ fuistis ne heri? Tu manges trop de cela, gl. Tü mangsch trod sla/ Du issest zu viel von deme/ Tu nimium comedis de hoc. Tu causes trop, gl. Tu kos tro/ Du schwätzest zu viel/ Tu nimium garris. Tu babilles tro, gl. Tü babilg tro/ Du plauderst zu viel/ Nimium blateras. Jl estudie trop, gl. Jl etüdi tro/ der lehrnet zu viel/ Nimium studet. Il mange & repose bien, gl. J mangsch erpos büng/ Er isset und schläffet wohl/ Ille bene comedit & dormit. Elle damande trop, gl. äll demangd trop/ Sie begehrt zu viel/ illa justo plus desiderat. Elle couste trop, gl. äll kütt trop. Sie kostet zu viel/ illa plus quam æquum constat.

Parle François, gl. parl Frangssä/ Rede Frantzösisch/ Loquere gallice. Ferme la porte, gl. als färm la port/ mach die Thür zu/ claude Januam. Donne moy, gl. dunn moä/ Gieb mir/ da mihi. Baille moy, gl. Balg moe/ reiche mir/ porrige mihi. Mange cela, mangsch sla/ Jß das/ comede hoc. Haste toy, gl. haat Toä/ Eyle geschwind? statim festina. Despesche toy, gl als. de päsch toä/ mach es geschwind/ Expedi hoc confestim. apporte cela, gleich als Aport sea/ Bring das/ affer hoc. apporte vistement, gl. aport Witmang/ Bring geschwind apporta quàm citissimè, Parle-Je bien, gl. parl sch bing/ Rede ich recht? Num loquor benè? Tire-Je mal, gl. als Tir sch mal/ Schiesse ich übel/ an incongruè Jaculor?

Jove-

Jove-Je mal? gleich als: Schu ſch mal? Spiele ich unrecht/ Num injuſtè ludo? Chante-Je mal? Schangt ſch mall/ Singe ich übel? Num inconvenienter canto? Ne prie-je pas bien? Nö prisch paping/ Bitte ich nicht recht/ Num indecore precor.

Die Andere Anmerckung.

Aus der Ersten Annotation von Verbeiſſung des kurtzen e, entſtehet auch dieſe Andere/ daß nehmlich nicht allein das e; ſondern auch offt noch einander vorhergehender Buchſtabe/ an dem Ende des Worts/ außgelaſſen und verſchwiegen wird: welches vornehmlich in dieſen Wörtern geſchicht/ wenn ſie vor einander Wort und Subſtantivum geſetzet werden.

Autre, noſtre, voſtre, ſauve, quelque, quatre, avez vous, ſ'avez vous, humble, bien humble, tres humble. Als: une autre fois, ün ottfoá/ ein andermahl/ alia vice. Quelque autre choſe, gl. Kåck ot ſchos/ etwas anders.

Rien autre choſe, gl: rün ot ſchos/ Nichts anders. C'eſt une autre choſe, gl. ßät ün ot ſchos/ Es iſt eine andere Sache/ eſt alia res. C'eſt tout autre choſe, gl. ſſe tut ot ſchos/ es iſt gantz ein ander Ding/ planè alia res eſt, Je vous diray bien autre choſe, gl. Schwu dire rin ot ſchos'/ Ich wil euch wohl was anders ſagen/dicam vobis aliam rem. D'autre pain, gl. dotr ping/ ander Brod. alius panis: L'autre jour, gl. lotr ſchur/ Jenes Tages/ A d'autres, gl. A dotr/ Verſuchet es an andern/ Cum aliis ita procedite. Vous autres, gl. wu ſotr/ Ihr Leute/ Vos homines? Noſtre voiſin', gl. Not woáſing/ vnſer Nachtbar/ Noſter vicinus. Noſtre voiſine, gl. als Not woáſin/ Vnſre Nachtbarin/ Noſtra vicina. Noſtre maiſon, gleich als: Not Måſung. Noſtre logis, gleich als: not Loſchi/ vnſer Luſument/ Noſtrum hoſpicium.

Voſtre manteu, gl. Wot mangto/ euer Mantel/ veſtrum Pallium. Voſtre Chappeu, gl. Wot ſchappo/ euer Hutt/ Veſter pileus. Voſtre couſteau, Wot Kuto/ euer Meſſer/ Veſter culter/ Voſtre ſerviteur, gl. Wot ſſärwitör/ Euer Dienet/ Servus veſter. A voſtre ſervice, a wot ſſärwiß/ zu eurem Dienſt/ in veſtrum Servitium. A voſtre Santè, gl. à wot ſſangte/ Ich bringe es euch: propino vobis. oder ſit vobis Salus, A voſtre Commandement, gl. à wot Kümmangdmang/ zu eurem Befehl/ ad veſtrum Mandatum. Sauve voſtre grace, ſſo wot graß/ umb Verzeihung/ euer Wort in Ehren gehalten/ Sit venia dicto. Quelque choſe, gl. Kåck ſchos/ Etwas/ aliquid. Quelque jour, Kåck ſchur/ einmahl des Tages/ Semel interdiu.

Quel ques fois, Kåck foá/ unterweilen/ Nonnunquam. Quel que perſonge, Kåck perſum/ Jemand/ aliquis, Quel que argent, Kåck arſchang/ etwas Geld/ aliquid pecuniæ. Quelques homines, Kåcks Vmm/ Etliche Männer, Quelques femmes, Kåck Famm/ etliche Weiber/ aliquot Fœminæ ſive Mulieres.

Quelques habits, Kåcks Abi/ etliche Kleider/ aliquot veſtes. Quelques livres, Kåcks Liwör/ etliche Bücher/ aliqui Libri, Quel que un, i.e. Kåckúng/ Jemand/ aliquis.

Quelques-uns, kăck sûng/ etliche Männer/ aliqui Viri. Quelques-unes, kăck sümm/ etliche Weiber/ aliquæ Fœminæ. Quatre Sols, katr ssu/ vier Schüber/ quatuor bettertii. Quatre francs, kat, Frang/ vier Gulden/ Quatuor floreni. Vingt quatre Sols, wingt kut su/ 24. Schüber/ viginti quatuor Solidi.

Trente quatre francs, Trangt kat frang/ 34. Gülden/ Triginta quatuor floreni. Voſtre tres humble, wotr tres ûngb/ euer williglter/ veſter humillimus. Auez vous fait, gl. Av wu fă? habt ihr gethan? Num feciſtis. Avez vous des juné, Av wu deſchûne/ habt ihr gefrühſtücket/ an Jentaviſtis? Avez vous beu à moy? Av wu bû a moă/ habt ihr mir es gebracht? Num propinaviſtis mihi? Avez vous veu? Av wu wû? habt ihr geſehen? vidiſtis ne? Où avez vous eſtè? gl. u av wu ete/ wo ſeyd ihr geweſen/ ubi fuiſtis? Avez vous eſtè promener, Av wu ete prumne? Seyd ihr ſpatziren geweſen? Num exſpatiati eſtis? N' avez vous pas veu? Nav wu pa wû? habt ihr geſehen/ vidiſtis ne? N' avez vous pas faim? gl. Nav wu pa fing/ hungert euch nicht? annon eiuritis? N' avez vous pas froid? Nar wu pa fră/ friert euch nicht? annon frigetis? N' avez vous rien entendu? gl. Nav wu rûng antang dû? das iſt: habt ihr nicht gehöret? an nihil audiviſtis? Sçavez vous voſtre leçon, gl. Sſav wu wot Lôſſung oder woltſung? Können ihr euere Lection/ Num ſcitis veſtam Lectionem?

Ne ſçavez vous pas encor cela? gl. Nſav wu pa angkor ſla? Wiſſet ihr das noch nicht? an hoc nondum ſcitis? Alſo ſaget man auch:

Nous nous en allons. gl: Nun ſan allung/ wir gehen weg. Nos abimus. Vous vous en allez, wuf ſan alle/ Ihr gehet weg/ vos abitis. Nous nous irons, Nun ſan irung/ Wir werden weg gehen/ abibimus.

Vous vous en irez, gl. wuf ſan ire/ Ihr werdet weg gehen/ abibitis.

Comment vous portez vous? gl. Kmangf portefû? Wie gehetes euch? Quomodo valetis? Comment vous appellez vous? Kmanf ſappălle wu? Wie heiſſet ihr? Ne vous incommodez pas, Nô wſing kommode pa/ Machet euch keine Vngelegenheit/ Ne diſcommodetis vos. J' ay peur de vous incommoder, Sche pôrd wſing kommode/ Ich förchte daß ich euch Vngelegenheit mache/ vereor ne vobis molestiam pariam. Jedoch ſo iſt von dieſen Vieren Noſtre, Voſtre, Humble, Autre zu wiſſen/ daß ſie mit dem Rund L etwas lang außgeſprochen werden/ wenn kein Subſtantivum darbey iſt/ wie auch im Leſen/ predigen unnd bethen/ da ſie denn gleichſam alſo lauten: Noter, Woter, ûngböloter, als: où eſt le noſtre? gleich als: u ăll Noter? Wo iſt der unſer? ubi eſt Noſtras?

Où eſt le voſtre, u ăll]worter/ wo iſt der euer/ ubi eſt veſtras? Où avez vous les voſtres gl: als u av wu lă wotôr? wo habe ihr die Eurige/ ubi habetis veſtrates?

Les voſtres ſont ils perdus, gl. lô wotôr ſſungti pârdû/ Sind die euere verlohren/ Num veſtrates perditi ſunt? Où ſont les autres, u ſſung lăs ater? Wo ſind die andere/ ubi ſunt cœteri? Je ſuis voſtre tres humble, gl. Schwî wotres ûngböl/ Ich bin euer williglter/ ſum veſter officioſiſſimus. Noſtre Maiſtre, Noter Mătôr/ Vnſer Meiſter/ Noſter Magiſter.

Noſt

Noſtre Seigneur, gleich als: Noter Sinior/ Vnſer Herr/ Noſter Dominus. Noſtre Sauveur, gl. als Noter Sowór/ vnſer Heyland/ Noſter Salvatór. Noſtre Conſcience, Noter Kungſſiange/ Vnſer Gewiſſen/ Noſtra Conſcientia. Noſtre pain quotidien, Noſter ping kotidún/ unſer Täglich Brod/ Noſter panis quotidianus,

Die Dritte Annotation.

In der dritten Perſon des Pluralis, welche auff E N T außgehet/ werden gemeiniglich dieſe drey Buchſtaben e n t gar nicht außgeſprochen/ wenn ſich das folgende Wort mit einem Conſonante anhebet/ wie auch wenn das Verbum die Rede endiget. So aber ein Wort darauff folget/ das mit einem Vocali ſich anfänget/ ſo wird zwar von dieſen dreyen Buchſtaben E, N, T, das T, gehöret; aber die andern zwey/ nehmlich das e, und das n, gantz verbiſſen und verſchwiegen/ als:

D' où viennent ces gens là, gleich als: Du wún ſſă ſchangla/ Wo kommen die Leute her? unde veniunt hi homines? Que veulent ces hommes là, gl. Kŏ wŏl ſſăs Umm ia? Was wollen die Männer haben? Quid volunt hi Viri?

De Quoy vivent ces beſtes la? dŏ koă wivſſă băt la? Wovon leben die Thier da? de quo vivunt hæc Animalia? Que diſent les Courantes? kŏ dis lă kurant/ was ſagen die Kuranten? Quid dicunt illi Curſentes, ſive Circumvagi? de Quoy parlent elles? dŏ koă parlt ăll? Wovon reden ſie? de quo loquuntur illi? Que diſent ils? gleich als: K diſti? Was ſagen ſie? Quidnam dicut iſti? Que veulent ils? K wŏlti? Was wollen Sie? Quid volunt illi? Que demandent ils? Was begehren Sie? Quid deſiderant illi?

Où veulent ils? aller? ! v wŏlti alle? wo wollen ſie hingehen/ Quorsùm volunt ire?

Que firent ils? K firti/ Was thaten ſie/ Quid faciebant illi? Que dirent ils? lautet gleich als wie: K dirt-i? Was ſagten ſie? Quid dicebant illi?

Ils ne firent autrechoſe, gl. in firt otr ſchos/ Sie thaten anders nicht/ Illi nihil aliud faciebant.

Ils ne dirent aucun mot, gl. in dirt o kŭng mo/ Sie ſagten nicht ein Wort/ Ne verbum quidem dicebant.

Ils eurent belle peur, gleich als: il ŭr bĕll pŏr/ Sie erſchracken ſehr/ illi valdè expaveſcebant.

Je voudrois qu' ils fuſſent à Pampelune. Schwudră ki fuſt a pangpŏlŭn/ Ich wolte daß ſie weit von hier währen/ Vellem ut procul abhinc eſſent.

Je voudrois qu' ils fuſſent aufont delamer, gl. als: Schwudrŏ ki fŭſt o fung dla măr/ Ich wolte daß ſie in der Tiefe des Meeres legen/ Vellem ut in Profundo Maris jacerent.

Je voudrois, qu' ils vinſſent icy. gl. als: Schwudră/ ki wingſt. Ich wolte daß ſie her kämen. Vellem, ut huc venirent.

Dieu vueille qu' ils ne viennent pas icy, gleich als: diŏ wŏlg/ kinn wĭn pa iſſi/ GOtt gebe daß ſie nicht her kommen/ utinam faxit Deus, ne veniant huc.

Eben alſo geſchiehet es auch mit der dritten Perſon des Singularis, wenn ſie ſich auff ein e, endet/ unnd einen von dieſen particulis nach ſich hat/ als: il, elle on.

denn da wird gemeiniglich solches e, nicht gehöret/ sondern ein T. dafür außgesprochen als:

Comment s' appelle il? gleichsals: Kumang sappälei Wieheisset er/ Quomodo ille nominatur?

Comment s'appelle elle? kummang sappel täll? Wie heisset sie? Quomodo appellatur illa?

Parle-il-françois, gl. parlei Frangsä/ Redet er Frantzösisch/ Num iste loquitur Gallicè?

Parle elle allemand, gl. parlell Allmang/ Redet sie Deutsch/ Num loquitur ea Germanicè.

Combien cousteil, kung bÿng kotti? Wie viel kostet er/ (oder es)

Où demeure il? gl. u demörti/ ubi habitat ille? Wo wohnet er?

Où demeure elle? u dmortsell? Wo wohnet sie? ubi habitat illa?

Comment appelle on cela, kummang appelung sla? Wie heisset man das/ ut vocatur hoc? Parle on encor de cela? parl tung angkor dö sla/ Redet man noch darvon/ Num adhuc de eo ajunt:

Die Vierdte Anmerckung.

Insonderheit aber wird in den gemeinen Reden/ solche Verkürtzung bey den Wörtern sehr gebraucht/ welche nur eine Sylbe haben/ und auff ein kurtz E, außgehen/ als da seind: Je, me, te, le, se, de, ne, que, cette, cettuy, cecy. cela. Zum Exempel:

Je me leve, gl. Schöm läv/ Ich stehe auff/ Surgo sive erigo me.

Je le voy bien. Schöll woä bing/ Ich sehe es wohl/ bene id video.

Je le sçay bien, Schöll sse bÿng/ Ich weiß es wohl/ benè id scio.

Je l'entends, Schlang tang/ Ich verstehe es/ intelligo hoc,

Je l'attends, Schlattang/ Ich erwarte ihn/ expecto eum sive id.

Je l'apporteray, Schlapportre/ Ich wil es bringen/ afferam id.

Je l'ay veu, Schle wü/ Ich habe Ihn/ Sie/ oder es gesehen/ vidi eum sive id.

Je l'ay oublié, Schle ublie/ Ich habe es vergessen/ hoc oblitus sum.

Je l'ay trouvé, Schle truwe/ Ich habe es gefunden/ inveni illud.

Je tel'entends pas, Schön lang tang pa/ Ich verstehe es nicht/ non intelligo hoc.

Je ne l'ay pas veu, Schön le pa wü/ Ich habe es oder Ihn nicht gesehen/ non vidi eum.

Je ne le veux pas dire, Schnäll wö pa dir oder schön lö wö padir/ Ich wil es nicht sagen/ non dicam hoc.

Je ne le feray pas, Schnöll fre pa oder schön lö fre pa/ Ich werde es nicht thun/ Non faciam.

Je ne le croy pas. Schuöll krä pa oder schön lö krä pa/ Ich glaube es nicht/ non credo hoc.

Je ne le connoy pas, schuöll konnä pa oder schön le kunnäpa/ Ich kenne Ihn nicht/ Non novi eum.

Je n'en ay point, Schnan e puing/ Ich habe kein/ Nihil habeo.

Je n'en

Je n' en ſçay rien, gl: Schnang ſſe rüng/ Ich weiß nichts darumb/ Nihil de hoc ſcio.

Je n' en feray rien, Schnang fre rüng/ Ich werde es nicht thun/ hoc non faciam.

Je ne vous cherche pas, Schnô wu ſchärſch pa, Ich ſuche euch nicht/ non quæro vos.

Je ne vous en tends pas, Schôn wus angtang pa/ Ich verſtehe euch nicht/ non intelligo vos.

Je ne vus veux rien faire, Schôn wu wô rüng fär/ Ich wil euch nichts thun/ Nihil vobis faciam.

Je le luy diray, ſchli dire/ Ich wil es Ihme oder Ihr ſagen/ dicam illi.

Je le luy eſcriray. Schli ekrire/ Ich wils Ihme oder Ihr ſchreiben/ hoc ei ſcribam.

Je le luy envoyeray. Schli ang woäre/ Ich wil es Ihme oder ihr ſchicken/ mittam ei.

Je ſuis las, Schſwi lah/ Ich bin müde/ laſſus ſum.

Je ſuis bien aiſe, Schſwi büng äs/ Ich bin froh/ lætor.

Je ſuis bien marri, Schſwi büng mari/ Es iſt mir ſehr leid/ dolet mihi valdè.

Je ſuis preſt à vous ſervir, Schſwi prät awu ßärwi/ Ich bin bereit euch zu dienen/ promptus ſum vobis in ſervire. Je ſuis voſtre ſerviteur? Schſwi wot ſſewitör/ Ich bin ſein Diener/ Sum veſter Servus.

Je ſeray tous jours voſtre redevable/ Schſäre oder ſchößre tuſchur wot rdöwabol/ Ich werde euch allezeit verpflichtet ſeyn/ ſemper vobis obligatus ero.

Je ne ſuis pas las, Schôn ſſwi palah/ Ich bin nicht müde/ non laſſus ſum.

Je ne le ſuis pas, Schnôl oder ſchôn lô ſſwi pa/ Ich bin es nicht/ Ego hoc non ſum.

Je n' en ſuis pas faſche, Schnang ſſwi pa faſche/ Ich bin nicht böſe darumb/ Ego propterea non ſuccenſeo.

Ne fay-je pas bien, N fäſch pa bing/ Thue ich nicht recht? annon rectè facio.

N'ay-je pas bien fait. Neſch pa büng fä? Habe ich nicht recht gethan? rectène feci?

Na parle-je pas bien. N parliſch pa büng? Rede ich nicht recht? Num non rectè loquor?

Ne jouë je bas bien, Nô ſchuſch pa büng/ Spiele ich nicht recht? benè ne ludo?

Ne ſuis-je pas homme de promeſſe? N ſchwiſch pa umm dô promäß/ Bin ich nicht ein Mann/ der ſein Wort helt? an non homo ſum, qui promiſſis ſtat?

Tu me romps la teſte, Tûm rung la tät/ Du zerbrichſt mir den Kopff/ Tufrangis mihi Caput.

Tu te le fais accroire, Tu tôl fäß ackrär/ Du bildeſt dir es ein/ tibi hoc imaginas.

Tu le penſes, Tûl pangs/ Du meineſt alſo/ ita putas.

Tu le dis, Tûl di/ Du ſagſt es/ tu dicis.

Tu ne fais rien, Tûn fä rüng/ Du thuſt nichts/ Nihil facis. Tu ne penſes a rien, Tûn pangs a rüng/ Du denckeſt nichts nach/ Tu nihil perpendis. Vous me rompez la teſte, Wum rung pe la tät/ Ihr zerbrechet mir den Kopff/ Vos mihi frangitis Caput.

Vous vous le faites accroire, Wu wul fät akrär/ Ihr bildet es euch ein/ vobis ipſimet imaginatis.

Vous mele voulez faire accroire, Wu mêl oder wum lô wulefär akrär/ Ihr wollet mich ſo überreden/ Vos vultis mihi ita perſvadere.

Vous le dites, Wul dit/ Ihr ſagt es/ vos dicitis hoc?

Vous le pensez, Wul panse/ Ihr meinet also/ Vos ita censetis.

Ille sçait bien, ill ßä bijng/ Er weißes wohl/ benè hoc scit. Elle sçait bien, ellö ßä bijng/ Sie weiß es wohl/ illa bene novit hoc, Il me despait, Im deplä/ Es verdreust mich/ piget me. Il me fait mal, Im fä mal/ Es thut mir weh/ dolet me hoc. Il me faut, Im foh oder foht/ Ich muß/ me oportet. Il te faut, It foh oder foht/ Du must/ Te oportet. Il me faudra, Im fodra/ Ich werde müssen/ me oportebit. Il te foudra, It fodra/ Du wirst müssen/Te oportebit.

Il ne te faut pas, In foh pa/ man muß nicht/ Non oportet. Il ne faut pas, in tö foh pa/ du must nicht/ Te non oportet. Il ne vous faut pas, in wu foh pa/ Ihr müsset nicht/ Vos non oportet.

Il ne dit rien, in di rijng/ er sagt nichts/ Nihil ille dicit.

Elle ne fait rien, eln fä rijng/ Sie thut nichts/ Ista nihil facit. Il se faut patienter. iß foh passiangte/ man muß sich gedulden/ patientiâ opus est, oder tolerandum est. Il se faut accommoder, iß foht akummode/ man muß sich beqvemem/ Tempori se accommodandum est.

Il ne se faut pas trop haster, ins foh patro hatr/ man muß sich nicht übereilen/ non oportet se præcipitari.

Il se rend, iß rang/ Er ergiebet sich/ ille se dedit.

Elle se rendra bien, elß rangdra bijng/ Sie wird sich wohl ergeben/ Hæc tandem se dedet.

Il se dit beaucoup de menteries, iß di bokud mangkri/ Es werden viel Lügen gesagt/ multa Mendacia dicuntur. Il ne se peut faire, Inssö pö fär/ Es kan nicht seyn/ non potest feri.

Cela se peut bien faire, Schlaß pö bijng fär/ Das kan wohl geschehen/ Hoc benè potest fieri.

Ils ne s' en soucie pas, Inssang ssußy pa/ Er fragt nichts darnach/ nihil hoc curat. Il ne s' en soucie gueres. Inssang ßussy kär/ Er fragt nicht viel darnach/ Non multum de hoc sollicitus est. Il ne s' enmet pas en peine, Inssang me pa angpän/ Er bekümmert sich nicht darumb/ nullâ curâ hâc de re afficitur.

Il ne le croit pas, In lö krä pa/ Er glaubet nicht/ ille hoc non credit. Il ne me le dira pas. In möl dira pa/ Er wird mirs nicht sagen/ non dicet mihi. Il ne me le donnera pas, In möl dunra pa/ Er wird mirs nicht geben/ Hoc mihi non dabit.

Elle ne le veut pas äl nöl wö pa/ Sie wil es nicht/ illa hoc non vult. Nous le verrons, Nul wärung/ wir wollen es sehen/ nos videbimus. Vous le verrez bien, wul wäre bing/ Ihr werdet es wohl sehen/ videbitis hoc. Vous ne ferez rien, wun fre ring/ Ihr werdet nichts außrichten/ Nihil efficietis. Vous ne mangez pas, wun Mansche pa/ Ihr esset nicht/ vos non commeditis. Vous ne beuves pas, wun büwe pa. Ihr trincket nicht/ vos non bibitis. Vous ne dites mot, wut dit mo/ Ihr sagt nichts/ nihil dicitis.

Vous ne faites pas bonne chere, wun fät pa bun scher/ Ihr seyd nicht lustig/ vos non estis boni animi.

Vous ne me faites poind de plaisir en cela, wun mö fät puingd pläsi ang sla/ Ihr thut mir kein Gefallen daran/ Nullum complacitum mihi facitis in hâc re,

Vous vous faites tort à vous mesmes, wuv fät tor a wu mem/ Ihr thut euch selbst zu kurtz/ ipsimet vobis facitis

facitis injuriam, sivè ipsimet vos defraudatis. Ils me diront, Jm dirung/ Sie werden zu mir sprechen/ ad me dicent. Ils ne viendront pas, Jn wijng drung pa/ Sie werden nicht kommen/ illi non venient.

Ils le sçavent bien, Jl ßav bijng/ Sie wissen es wohl/ benè hoc sciunt.

De la biere, dla bier/ Bier/ Cerevisia.

De la chair, dla schär/ Fleisch/ Caro aut de carne.

De la moustarde, dla mutard/ Senff/ Sinnapi.

De la monnoye, dla munnoä/ Klein Geld/ pecunia

De l'argent, dlar schang/ Geld/ pecunia. (minuta.

De l'or, dlor/ Gold/ Aurum.

De l'esprit, dläspri/ Verstand/ Intellectus.

De l'eau, gleichals: Dlo/ Wasser/ Aqua.

De l'herba, Dlärb/ Graß/ Gramen.

De bon pain, dbunng ping, gutt Brodt/ bonus panis. De bon Vin dbung Wing/ gutter Wein/ bonum Vinum. De bonnes pommes, dbunn paumm/ bona Mala, gutte Aepffel. De bonnes armes. dbune arm/ die gutte Waffen/ bona Arma.

De beaux chevaux. dbo schwo/ formosi Equi, schöne Pferde. De belles bottas, dbäll pott/ schöne Stiefeln: pulchræ ocreæ. De belles armoires, dbäle armoäry/ schöne Wappen/ pulchra Insignia.

De belles affaires, dbäle affär/ schöne Dinge/ perpulchræ res. Un peu de Vin, ung pöd wing/ Ein wenig Wein. parum Vini. Un peu de Sel, ung pöd Sel/ Ein wenig Salz/ paulum Salis.

Un peu de Sucere, ung pöd ßücker/ Ein wenig Zucker/ parum Sacchari.

Un peu de patience, ung pöd pessiangs/ Ein wenig Gedult/ Parvulum Patientiæ.

Un Morceau de pain, gleich als: ung morsöd ping/ Ein Bissen Brod/ Buccea panis.

Un pot de chambre, ung pod schangbr/ Ein Brunz- oder Seich Rachel/ Matula. Beau coup de paine, gl. Boßud päu/ Viel Mühe/ Multum Laboris.

Trop pe paine, Trod päu/ Zuviel Mühe/ Nimium operæ. Tant de paine, gl. Tang dpäu/ so viel Mühe/ Tantus Labor. Beau coup de Ceremonies. gl. als Boßaud ßeremony/ Viel Gepränge/ Multum Pompæ.

Tant de Complimens, Tang Bungplimang/ so viel Prang-Worte/ Tot Complementa aut Affectationes.

Fils de prestre, Fidpräter/ Pfaffen Kind/ Filius Sacerdotis: Fils de putain, Fidpüting/ Ein Huren-Kind/ Spurius. Il n'est pas de besoin, Jnä pad bosuing/ Es ist nicht von Nöthen/ Non opus est.

Que de gens, Köd schang/ wie viel Volck ist da? Quot Populus adest? Que de Mouches, Köd Musch/ was Fliegen und Mücken/ Quot Muscæ.

Helas! Que de Maux, & puis mourir. ela, Käo moß/ e pwi murir! Ach! was für Plagen/ und denn der Tode ach! quæ afflictiones & præterea Mors.

Que mon, que ma, Emung, Ema/ Nicht mehr als mein/ Non plus quàm meum. Que ton, que ta, Etung/ Eta/ Nicht mehr als dein/ quod tuam.

Que nostre, Enotr/ das Vnsrige/ quod Nostrum.

Que vostre, Ewotr/ das Eurige/ quod vestrum.

Que leur, Klör/ nichts mehr als Jhr. Non plures quam vos.

Il n' ya quẽ cela, Jniack ſla/ es iſt nicht mehr als das/ Non plus quàm hoc.

Il n' ya que trois jours, gl. als: Jniack kroà ſchur/ Es ſind nur drey Tage/ Non plures, quàm tres dies.

N' eſt-ce que cela, Näßkõ ſla/ Jſt es anders nicht? Annon aliter ſe habet?

Qu' eſt-ce, käß? was iſt es/ Quidnam?

Qu' eſt cecy, käßi? was iſt das? Quid eſt hoc?

Qu' eſt cela? käßla? was iſt das? Quid hoc eſt?

Où eſt-ce qu'il eſt, v äß kilä? wo iſt er? ubi eſt ille.

Qu' eſt-ce qu'il ya, käß kilia? was iſt es? Quidnam hoc eſt? Qu' eſt-ce qu'il dit, käß kidi? Was iſt es was er ſagt? Quidnam dicit? Qu' eſt ce, qu' ila dit; käß kiladi/ Was hat er geſagt? quidnam ille dixit?

Qu' eſt ce à dire cela, käß adir ſla? wie heiſt das? ut vocatur hoc? Que faites vous de bon, kät wud bung. was thut ihr guts/ Quid boni facitis?

Que dites vous de bon, kdit wud bung/ was ſagt ihr guts? Quid boni dicitis?

Je ſçay bience que c' eſt, Schſſe bijng ßöckßa/ Jch weiß wohl/ was es iſt/ benè ſcio, quid eſt,

Ce pain là. Sping la/ das Brodt da/ iſte panis.

Ce livre la, Sliwr la/ das Buch da/ iſte Liber.

En ce temps là, Anß tang la/ Zu der ſelben Zeit/ in illo Tempore.

Ce Couſteau cy, Skureſſi/ dieſes Meſſer hie/ hic Culter. Ce verre cy, gleich als: Swärſſi/ dieſes Glas hie/ hoc Vitrum. Ce garçon cy, Sgarſſung ſi/ dieſer Knabe hier/ hic Puer.

Cet homme cy, Stümmſi/ dieſer Mann/ hic Vir.

Cet enfant là, Stang fang la/ Jenes Kind dort/ iſthic Infans.

Cet oi ſeau la, Skoà ſo la/ der Vogel da/ iſthæc avis.

Cette porte là, Stõ portla/ die Thür da/ iſthæc Porta.

Cette feneſtre là, Stõ fnätr la/ das Fenſter da/ iſta Feneſtra.

Cette femme cy, Stõ fam ſi/ dieſe Frau hier/ iſta Fœmina aut Domina.

Cette eſpée cy, Stepeſſi/ dieſer degen hie/ hic Gladius aut enſis.

Cette ſe maine cy, Stõß mänſi/ dieſe Woche/ hæc Septimana.

Cette fois cy, stõ foäſſi/ dieſes mahl/ hâc vice.

Cett fois là. stõ foà la/ Jenes mahl/ illo Tempore.

A cette heure, aſtör/ zu dieſer Stund/ hâc horâ.

Cettúy cy, ſtwiſſi/ dieſer hier/ hic iſte.

Cettuy la, ſtwila/ Jener/ der da/ ille, iſte.

Cecy, celá, ſi/ ſla/ diß/ das/ hoc illud.

Vous plait il de cecy, wu plâri dõſſi/ beliebt euch hiervon/ placetne vobis de hoc?

Portez cela au logis, porte ſlao loſchi/ Traget das nach hauſe/ portate hoc domum.

Adportez cela, Aporte ſla/ bringet das/ afferte hoc.

Faites cela, fät ſla/ Thut das/ facite hoc.

Comme cela, kumm ſla/ ſo/ alſo/ Sic.

Eſt ce aſſez, äß aſſe/ Jſt es gnug/ Num ſufficit aut an ſatis eſt?

Eſt-ce fait? äß fä? Jſt es geſchehen? Num factum eſt.

Eſt ce tout. äß tu? Jſt es alles? Num omnia hic?

Eſt ce bon marchè, äß bung marſche? iſt es wolfeil? Num hoc vile.

Eſt ce

Est ce trop cher, äß trop scher/ Ist es zu theuer? an nimis charum.

Est ce bien dit? aß bijng di? Ist es wohl geredt? Num bene dictum est?

Est ce bien fait, äß bijng fä? Ist es wohl gethan? Num benè factum?

N' est ce pa? Näsch pa? ist es nicht also/ an non ita.

N' est ce pas un beau livre, Naß pa ûng bo liwör? Ist es nicht ein hûpsch Buch/ an non pulcher Liber?

N' est cepas à une belle maison, Näß pala unbäl mäsung/ Ist das nicht ein schön Hauß? an non hæc pulchra domus.

Ne sont cepas là de beaux gans, Nßungß pala dbo gang? seind das nicht schöne Handschuch? Num hæ non pulchræ Chirothecæ?

Ne sont ce pas là de beaux chevaux, Nßungs pala dbo schwo? seind das nicht schöne Pferde? an hi non formosi Equi?

Die Fünffte Anmerckung.

Es werden aber nicht allein an dem Ende des Worts solche verkürzunge per apocopen gebrauchet; sondern auch offte in der Mitten/ unnd in dem Anfange etlicher Wörter/ per Syncopen und aphæresin: unnd sonderlich in der letzten Sylben ohne eine/ wenn sie mit einem E, kurtz ist/ und die letzte Sylbe lang/ Alß:

Abandonnement, gleich wie: Abangdunmang/ Vbergebung oder Verlassung/ Traditio.

Abbayement, Abäymang/ das Bellen/ Latratus,

Abouchement, Abuschmang/ Mündliche Vnterredung/ Interlocutio.

Aboutissement, Abutißmang/ das Ende der Gräntzen/ Terminus.

Abussivement, Abußiwmang/ fälschlich/ unrecht/ perperam.

Accidentalement, Äßidängtalmang/ Zufälliger Weise/ accidentaliter.

Accompagnement, Ackungpangmang/ Begleitung/ Comitatus.

Accomplissement, Ackung plißmang/ Erfüllung/ Adimpletio.

Accourcissement, Ackurßißmang/ Verkürtzung/ Abbreviatio.

Acheminement, Aschminmang/ Anleituug/ Anfa.

Allegement, Alleschmang/ Linderung/ Lenimen.

Acheter, Aschte/ Kauffen/ emere.

Acheteur, Aschtör/ Kauffer/ Emptor.

Achever, Aschwe vollenden/ perficere.

Allemand, Allmang/ Teutsch/ ein Teutscher Germanus, Allemagne, Allmaniö/ Teutschland/ Germania.

Aller querir, Alle kri hohlen/ Afferre.

Ancienneté, Angssünte/ die alte Zeit/ Antiquitas.

Apres demain, Aprädming/ übermorgen/ perendie.

Bastelier, Battlie/ Schieffman/ Naviculator oder Nauta. Basteleur, Battlör/ ein Gauckler/ Præstigiator.

Bonnetier, Buntie/ ein Hosenstricker/ Textor caligarum, Sarcinator.

Brouvillerie, Brulgry/ Lumperey/ Scruta.

Cependant, Spangdang/ unterdessen/ interea,

Celle,

Celle-cy, Sſälſſi/ dieſe hie/ iſthæc.
Celle-la, Sſella/ die da/ iſta.
Chappelier, Schappelie/ Hutmacher/ Pileator ſive Pileo.
Chaſſecoquin, Schaskoking/ Ein Bettel-vogt/ Præfectus Mendicorum.
Chauſſetier, Schoſlie/ Hoſenſtricker/ Sarcinator calligarum.
Chemin, Schming/ der Weg/ Via.
Cheminée, Schmineh. der Schorſtein/ Caminus.
Cheminer, ſchmine/ gehen/ ambulare.
Cheval, ſchwal/ ein Pferd/ Equus.
Chevaux, Schwo/ Pferde/ Equi.
Chevalier, ſchwallie/ Ein Ritter/ Eques Nobilis.
Couppe bourſe, Kupburs/ Beutel-Schneider/ Crumenifeca.
Chreſtienneté. Krötünke/ die Chriſtenheit/ Chriſtianiſmus.
Crocheter, kroſchte/ heimlich auffmachen/ clanculo aperire.
Crocheteur, kroſchtö/ Laſt-Träger/ onerarius.
De main, dming oder dmeng/ Morgen/ Cras.
Demander, dmangde/ fragen/begehren/ Interrogare deſiderare.
Demeurer, dmöre/ bleiben/ wohnen/ manere, habitare.
Deſſus, deſſor, dſſü/ dſſü/ auff/ unter/ in, inter, ſuper,
Devant, dwang/ vor/ ante, præ.
Donneray, dunre/ Ich wil geben/ dabo.
Doreſenavant, dorenawang oder dornawang/ hinführo/ poſt hinc.
Entretenir, Angtrorni/ unterhalten/ ſuſtentare.
Eſperon. Eprung/ ein Spohr/ Calcar.
Eſperonnier, Eprumnie/ ein Spohren macher. Calceolarius.
Excuſez moy, Skuſe moä verzeihet mir/ ignoſcite mihi.
Feneſtre, Fneter/ ein Fenſter. Feneſtra.
Feray, fre/ ich werde thun. faciam: Ferois, frä. ich würde thun/ facerem: alſo auch Seray. und Serois, gleich wie ßre unnd ßrä. Deßgleichen geſchicht in den meiſten Futuris und Imperfectis, welche in penultimâ Syllabâ ein kurtz e, haben als: Manqueray, meineray, Jetteray, Joneray, parleray, &c.
Gaignepetit, Gangpöti/ ein Scherenſchleiffer. Acuens ſive Acuminator forficularum.
Gibbeciere, ſchibſier/ eine Weide-Taſche. Crumena venatoria.
Hochepot, Hoſchpo/ geſtofft Fleiſch. Caro trita oder ſtimulata.
Goc queton, Hocktung, Wappen-Rock. Paludamentum.
Honneſtete, Unnätte. Ehrbarkeit/ Honeſtas.
Jarretiere, ſchartier: Kniebandt/ Faſcia crurulis.
Leçon, gleich als. Lßung. die Lection.
Maleçon, taleçon, faleçon, Malſſung. Talſſung. ßalſſung. Meine/ deine/ ſeine Lection.
Luy, gleich wie li, Jhme unnd Jhr / wenn es wie ein Dativus bey einem Verbo ſtehet/ als: Dites, Luy, que Je ſuis icy, als: ditli kſch ßwi iſſi/ ſagt ihme daß ich hier bin. dicite illi quod hic ſim.
Lente main, Lang himing. der ander Tag. ſecundus Dies.
Mandamoiſelle, Madmoäſäl. Frau Jungfrau. Virago.
Maintenant, Mingtnang. Jtzunder. Jam.
Mareſcage, Markaſch. Moraſt/ Palus putida.
Mareſchal, Marſchal. ein Schmied. Faber.
Matelot, Matlo. ein Schieff-Knecht. Remex.
Paſſement, Paßmang/ eine Schnur zum Kleide. Ligula. Paſſemen-

Paſſementier, Paßmangeir ein Schnur macher/ Poſementhierer. Textor Ligularum oder Phrygio.
Pelletier, Peltie. ein Kirſchner. Pellio.
Petit, pti, vor einem Conſonante und ptit vor einem Vocali Klein/ parvus.
Plus, pů, Mehr. wenn es gleich ein zwyfache Negation iſt.
Je ne diray plus rien, Schön dir pů rÿng. Ich wil nichts mehr ſagen. Nihil amplius dicam.
Prenez, prne. Nehmet. accipite oder apprehendite.
Prenons, prnung. laſt uns nehmen. accipiamus.
Promener, prumne. ſpaziren. exſpaciari, ambulare.
Promenade, prumnad: ein Spasirgang. Ambulacrum.
Pronvous face, pru faß. wohlbekomme es euch. prohit vobis.
Recevoir, Rß wokr/ empfangen. accipere.
J' eſpere de recevoir, Sche ſpär dörß wokr. Ich hoffe/ daß ich empfangen werde. ſpero me accepturum.
Jereçoy. ſchör ſſoă. Ich empfange. accipio.
Avez vous receu, awürſſü. Num accipitis? Receveur, Rßwö. Empfanger/ ein Nehmer. Quæſtor.
Remuëmeſnage, rmůmanaſch/ Ein verwirter Handel/ Res intricata.
Renommée, rnumme/ gutter Nahme/ bona fama.
Retenir, rtöni/ behalten/ retinere.
Retourner, rturne/ wieder umb kehren/ reverti.
Quand retournerez vous? Rang rturnre wu? Wenn werdet ihr wieder kommen? Quando vos redibitis?
Nous retornerons damain, Nurturnrung dming/ Wir werden Morgen wieder kommen/ Cras redibimus.
Revenir, rwni/ wiederkommen/ redire.

En revenant, angewnang/ im wiederkomen/ Redeundo.
Je reviendray, ſchör wůngdre/ Ich wil wiederkommen/
Seray, ſre/ Ich werde ſeyn/ ero (Redibo.
Serois, ſră/ Ich were oder würde ſeyn/ eſſem aut forem.
Taffetas, Taffta/ ein Taffet/ Holoſericum.
Tenant, gleich als: Tnang/ halten/ tenens.
Tenez, Tne/ haltet/ Tenete, Venir, wni/ kommen/ venire.
Venez viſtement, wne witmang/ kommet geſchwinde/ venite confeſtim. (nire.
Voila, wla/ das iſt/ hoc eſt.
Voila de beau drap, wlad bodra/ das iſt ſchön Tuch/ hoc eſt pulcher pannus.
Voila de bon pain, wlad bung ping/ das iſt gutt Brod/ bonus hic panis.
Voila de bon vin, wlad bung wing/ bonum hoc vinum.
Voila de beaux gans, wladbo gang/ Das ſind ſchöne Handſchuhe/ hæ ſunt pulchræ Chirothecæ.
Voila de beaux Chevaux, wlad boſchwo/ das ſind ſchöne Pferde/ hi ſunt formoſi Equi.
Voi la de belle toile, wlad bălrööl/ das iſt ſchöne Leinwand/ pulchrum hoc linteum.
Voila de belles poires, wlad băl poăr/ das ſind ſchöne Birn/ bona hæc ſunt pira.
Voila de bonnes amandes, wlad buns amand/ bonæ hæ ſunt Amygdalæ.
Voilace que c'eſt, wlaſſă/ alſo gehet es/ ita fit, ſic accidit.
Voila Commetout ſe change, wla kumm tuſchſchanſch/ Alſo verändern ſich alle Dinge/ Ita mutantur omnia.

Die Sechste Anmerckung.

Das R, wird auch in den gemeinen Reden in den Verbis der Ersten und Andern Conjugation aussen gelassen/ die da in er, und ir, außgehen/ nicht allein vor einem Consonante, sondern auch vor einem Vocali: wie oben bey dem stummen R, zu lesen ist/ als:

Je voudrois bien par ler à vous, Schwudrä bijng parle awu/ Ich wolte gerne mit euch reden/ libenter colloquerer vobiscum.

Il me faut parler à un homme, Jm fo parle aün umm/ Ich muß mit einem reden/ me oportet cum aliquo homine loqui.

Parler allemand, parle allmang/ Deutsch reden/ Germanicè loqui.

Parler Espagnol. parle Espaniol/ Spanisch reden/ Hispanicè loqui.

Parler Italien, parle Italijng/ Italienisch reden/ Italicè loqui.

Aller coucher, alle kusche/ schlaffen gehen/ ire dormitũ.

Aller promener, alle prumne/ spatziren gehen/ spaciari, ambulare.

Aller aulogis, alle oloschi/ nach Hause gehen/ domum ire.

Aller querir, alle keri/ holen/ afferre.

Jouër aux carrès, schue o kare/ mit Karten spielen/ chartis lusoriis ludere.

Bastir une Maison, Bathi ün mäsung/ ein Hauß bauen/ Domum ædificare,

Four bir une Espèe, Kurbi ün Epe/ Einen Degen außbutzen/ Gladium expolire,

Partir au point de Jour, parthi o puing dü schur/ wegziehen/ so bald der Tag anbricht/ proficisci summo Diluculo.

Die Siebende Anmerkung.

Das S, wird gemeiniglich in dem reden an dem End deren Wörter außgelassen/ so da in is, us, ens, rs außgehen wie auch in Nous und Vous. wenn sie Frage weise nach einem Verbo gesetzet werden: Vnd dann zum Dritten in der Conjunction mais, und in der Negation pas, nicht allein wenn ein Consonans; sondern auch wenn ein Vocal, oder gar kein Wort mehr darauf folget/ als:

Il n' est pas au lois à cette heure, Jnä pa Oloschi astör/ Er ist itzund nicht zu hause/ Ille jam non domi est.

Le logis est fermé, Löleschi äforme/ das Hauß ist zu/ Domus occlusa est,

Je suis extremement marry, schßwi axtremang mahri/ Ist ist mir überauß leid/ valdè hoc dolet me.

Je suis un pauvre soldat, schßwi ůng powr Solda/ Ich bin ein armer Lands-Knecht/ sum pauper Miles.

Et puis elle medit, Erwi älmôd i darnach sagte sie zu mir/ deinde illa dicebat ad me.

Je luy fis une courtoisie, schli fi ůn kurtäsi/ Ich thäte Jhme einen Gefallen/ facerem ei beneplacitum.

Je luy dis une chose, schli di ůn schos/ Ich sagte Jhm etwas/ dicebam illi aliquid.

Ils sont gueris & en bonne sante, Jssung keri e ang bunn sante/ Sie sind geheilet und gesund/ illi sanati sunt.

Ils sont perdus & fricassés, Jssung pardůe fricasse. Sie sind hin/ actum est de eis, aut perditi sunt.

Beau coup

Beau coup d' escus & peu de vertus. Boku de ku e pâd wärtu/ viel Geld und wenig Tugend / multum pecuniæ & parum Virtutis.

Allons aulogis, allung oloschi / lasset uns nach hauß gehen/ abeamus domum.

Il ons ensemble, allung angsang bôl/ lasset uns miteinander gehen/ progrediamur simul.

Parlons allemand, parlung Allmang/ lasset uns Deutsch reden/ loquamur invicem germanicè.

Demeurons icy, dmôrung issi / lasst uns hier bleiben/ permaneamus hic.

Joüons au picquet, Schuung opickät/ lasset uns Picket spielen/ Ludamus invicem lusum Piketum.

Nous avons eu, Nus awung û. wir haben gehabt/ habuimus.

Nous avons esté, Nus awung ete. Wir sind gewesen / Nos fuimus.

Nous avons oüy, Nus awung ui / Wir haben gehöret/ Nos audivimus.

Nous le remetrons à une autre fois, Nus mättrung a ûn ott foâ/ Wir wollen es auff einandermahl verschieben/ differemus ad aliud Tempus.

Messieurs, Mässiô/ Ihr Herren / Vos Domini.

Messeigneurs, Mässung ôr/ Ihr gnädige Herren/ Clementissimi Domini.

Discours, Dißkur/ Gespräche/ Dialogus.

Tous jours, Tuschur/ allezeit/ semper.

Velours, Wlur/ Sammet/ Holosericum.

Vers, Wer/ Werß/ Versiculus.

Volontiers, wolungtie/ gern/ libenter.

Voulons nous aller aulogis, Wolung Nu alle oloschi / wollen wir nach hause gehen / ibimus ne domum.

Demeurerons nous icy, dmôrrung Nu issi / werden wir hier bleiben? an permanebimus hic?

Avons nous encor du temps, Awung nu angkor du tang/ haben wir noch Zeit/ an nobis adhuc tempus superest.

Parlez vous allemand, Parle wu allmang/ Redet ihr Deutsch/ loquimini germanicè.

Estes vous Anglois, atwu Angglä / Seyd ihr ein Engelländer/ Num estis Anglus.

Où avez vous esté, u awe wu ete? wo seyd ihr gewesen? ubi fuistis?

Avez vous esté dupresche, awe wu ete opräsch / Seyd ihr in der Kirche gewesen? an fuisti in Templo.

Dormez vous encor? dorme wu angkor? Schlaffet ihr noch? Num adhuc dormitis?

Allez vous aulogis, Alle wo oloschi / Gehet ihr nach hause? an domum vos confertis.

Apportez nous à boire, Apporte nu aboär / bringet uns zu trincken/ afferte nobis bibere.

Faites nous un bon potage, Fät nu ûng bung potasch / machet uns eine gutte Suppe / facite nobis bonum Jusculum.

Faites nous avoir du Vin. Fät nu awoär dû Wing/ verschaffet uns Wein/ prospicite nobis de Vino.

Faites nous appreſter la collation, Fät nu appräte la Collassiung/ Lasset uns eine Collation zu richten/ curate nobis Epulum apparari.

Faites nous apporter quel que chose, Fät nu apporte käck schos/ lasset uns etwas bringen / jubete nobis aliquid

aliquid afferri. Leves vous un peu, Löwe wu ûng pö/ stehet ein wenig auff/ assurgite paulisper.

Mettez vous icy, Mätte wu issi/ Seget euch hieher/ sedete hic.

Mais il est temps d' aller, Mä il ä tang valle/ aber es ist Zeit daß man gehe/ sed Tempus est abeundi.

Mais il n' est pas encor temps. Mä inä pa angkor tang. aber es ist noch nicht Zeit/ sed nondum Tempus est.

Mais il faut avoir patience, Mä i fot awoä passiangß/ aber man muß Gedult haben/ Ast patientiâ opus habemus.

Mais elle n' est pas assez riche, Mäel näpa asse risch/ Sie ist nicht reich genug/ illa non satis dives est.

N' estce pas une honte, Näß pa ûn hungt/ Ist es nicht eine Schande/ an non dedecus est?

N' est il pas aulogie? Näti pa oloschi? Ist er nicht zuhause? an ille non domi est?

N' a-til pas studié, Nat i paetûdie? Hat er nicht studieret? an non studuit.

N' est-elle pas assez belle. Nät äl pa asse bäl? Ist sie nicht schön gnug? an illa non satis formosa est?

N' a-t-elle pas un beau visage, Nätäl pa ûng bo wisasch? hat sie nicht ein schön Angesicht? annon illi est formosa facies?

Außgenommen/

Die Verba in Ns, und die Zwey Pronomina nous, vous, wenn eine von diesen Partickeln y, EN, alsobald nachfolget: Denn in solchem Fall wird das S, außgesprochen als:

Allons y, Allungsi/ lasset uns hin gehen/ eamus illic.

Allez vous en, Alles wus ang/ Gehet weg/ abite vos illinc

Mettons y de l'eau. Mättungs idlo/ lasset uns Wasser darein thun/ Infundamus Aquam.

Faisons en, fäsung sang/ lasset uns eins machen/ faciamus unum.

Prenons en, prönungs ang/ lasset uns davon nehmen/ desumamus de hoc.

Achetons en, Aschtungs ang/ lasset uns darvon kauffen/ emamus de hoc.

Couppez vous en, Kuppe wus ang/ Schneidet euch davon/ scindite vobis de hoc.

Retournez vous en, Rturne wus ang/ Kehret wieder umb/ Revertimini,

Endlich ist auch zu mercken/ daß der Consonans Z, gemeiniglich in denen Wörtern außgelassen wird/ welche auff Er, außgehen/ nicht allein wenn ein Consonans folget/ sondern auch wenn gleich ein Vocal, oder gar nichts mehr geseget wird/ als.

Attendez un peu, Attande ûng pö/ Warter ein wenig/ Expectate paulisper.

Escoutez un peu, Ekute ûng pö/ höret ein wenig/ audite paucis,

Regardez un peu, Rgarde ûng pö/ schauet ein wenig/ Circumspicite parùm.

Tenez un peu Tneûng pö/ da haltet ein wenig/ Tenete paululùm.

Liez un peu cela, lie ûng pö sla/ bindet das ein wenig/ ligate hoc parum.

Desliez un peu ceruban là, delie ûng pö ßrûbang la/ machet das Band ein wenig loß/ dissolvite hanc ligulam parumper.

Allez

Allez au logis, Alle o loschi/ gehet nach Hause/ ite domum.
Venez icy, wne issi/ kommet her/ venite huc.
Entrez icy, Angtreissi/ kommet herein/ introite.
De meurez avec moy, dmóre awäk moá/ bleibet bey mir/ Manete apud me.
Prenez en siege, prne ûng ßiesch / nehmet einen Stuhl/ apprehendite sedile.
Prenez une cuillier, prne ûn kulie/ nehmet einen Leffel/ accipite Cochlear.
Prenez un doigt de Vin, prne ûng doâd wing / Thut ein Trünckiein Wein sumite haustum Vini,
Prenez un bouillon, prne ûng bûljung / nehmet eine warme Brüh/ sumite Jurulentum calidum.
Parlez Allemand, parle Allemang/ redet Deutsch / loquimini Germanicè- (bibendum.
Donnez à boire, dunne aboer/ gebet zu trincken / date
Versez a boire, wärsse aboär / schencket ein/ infundite.
Baillez un peu lepot, Balje ûng pôlpo/ gebet die Kanne ein wenig/ porrigite paulisper Cantharum.
Beuves encor un petit coup, Bûwe angkor ûng ptiku / Trincket noch einmahl/ Bibite adhuc semel.
Beuvez encor ce verre là, Bûwe ankor schwärla/ Trinket das Glaß noch/ Bibite adhuc hoc vitrum.
Mangez & beuvez a vostre bon plaisir, Mangsche e bûwe a wor bung pläst / Esset und Trincket nach eurem guten Belieben / Comedite & bibite pro vestro lubitu.
Vous avez entendu wsawe angtang dû / Ihr habet gehöret/ vos audivistis & intellexistis.
Vous avez este a Paris, wsawe ete apari / Ihr seyd zu Paris gewesen? fuistis? Parisiis. Hiervon sind außgeschlossen dieselben Verba, so in Ez, außgehen / wenn eine von diesen Particeln y, oder En darauf folget / so muß das Z, mit außgesprochen werden/ als.
Allez y, alles i/ Gehet hin/ abite.
Venez y, wnes i/ kommet hin/ venite illic.
Envoyez y, ang woâges i/ schicket hin/ mittite illuc.
Mettez y de l'eau, Mätteside/ Thut Wasser drein/ infundite aquam.
Prenez en prne sang/ nehmet davon/ desumite.
Apportez en, Apportes ang/ bringet etwas darvon/ afferte aliquid de hoc.
Achetez en, Äschtes ang/ kauffet etwas davon / emite aliquid de his.
Vendez en, Wang des ang / verkauffet etwas davon / vendite aliquid de his.
Allez en paix, & vivez en paix, gleich als: Alle sang päs/ e wiwe sang päs/ Gehet hin und lebet in Friede/ Abite & vivite in pace.

Kurtze Anleitung/
Wie man die Vngrische Sprache recht lesen und pronunciren sol.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. X. Y. Z.

A, Das gemeine a, wird gelesen wie im Lateinischen/ e. g. halat, Fische. Das andere á, mit einem accent wird lang außgesprochen/ als wenn es geduppelt wehre / e. g. hálát

hálát, Danckſagung; oder wie die Infinitivi Primæ Conjugationis im Lateiniſchen/ als: amáre.

B. Das b, wird deßgleichen geleſen wie, bey den Lateinern/ als: Bábában. Hütte dich aber / damit du dieſe Buchſtaben nicht confundireſt mit dem p, welches gemeiniglich geſchicht von den Deutſchen.

C. Für ſich wird nicht gebraucht in Vngriſcher Sprach/ſondern es wird öffermahs conjungirt mit dem S, als csuesos, und daſſelbige cs, wird geleſen wie bey den Deutſchen das tſch, alſo: tſchurſchoſch. In Lateiniſchen Terminen / wird die Pronuntiation nicht mutiret/ als: carnalitásban, ceremoniaval, Ciceronak, Confœderatióból, Curiától. Inepta Orthographia eſt, dum ponitur apud Hungaros ch, pro es, ut chuda, pro csuda. C, in fine vocum litteræ K, vices ſubit ut: azok vóltac. nálunc.

D. Legitur uti apud Latinos: non ergò eam confundas cum t, ut Dandár, non dicas tantár.

E. e, Simplex legitur more ſolito. ut: ember. Notatum verò cum accentu é, pronunciatur quaſi media quædam Vocalis inter i, & e. ut lévén, quaſi lievien; ita tamen ut magis exprimas Vocalem i, quam e, cujus hæc ferè vices gerit. Sic élvén, nézétek.

F. F, uſitata eſt apud Hungaros. verùm non confundatur cum v Conſonante, ut férfiu; non dicas ergò vérviu, &c.

G. G, per ſe poſitum. durius effertur ſemper. ut: gazda. ige. gira, gond, gubás. Conjunctum verò pronunciari debet uti dj, ut gyakor, gyenge, &c, quaſi ſcriberetur djakor. djenge. Quia apud Hungaros, y, & j. pro Vocali non leguntur; uti infra dicemus.

H. H, pronunciatur cum halatu, ut ház, héja, him, hoz, huſz. Leniter pronuncietur, ut: 'áz, 'éja, 'im, 'oz. 'uſz,

I, I, ſtat ſemper in ſuo valore, nec mutatur uſquam ut: illik, hinni.

J. Litera apud Hungaros eſt uſitatiſsima, ideoq; prætetmittenda non eſt; ut: jaj, jöjjon, vajjal. Non eſt confundenda cum Vocali i, nec dicendum iai, ſai, ſéd jaj. fáj.

K. K, pronunciatur uti apud Germanos, ut: Kakuk. Karikakkal.

L. L, ſimplex uti apud Latinos, & Germanos, ut: Lélek, hallottál, Si verò adjicitur ei y, pronunciatur ad Symphoniam Polonorum, t virgulâ notatum, in his: ate/ wole/ &c. Sic & Hungari: Személy, ſzollyon, meg-álly. &c. Ab inicio vocis ly, nuſquam reperies, niſi in hac voce: Lyuc, foramen.

M. M, reſervat & apud nos ènunciationem ſuam ſemper, nec eſt in hac difficultas, ut: Mondom, magammal, &c.

N. N, pronunciatur uti apud alias Nationes. Cæterum ſi adjiciatur ei y, liquefit uti apud Polonos n' notatum, ut: nyájas, nyereg, nyir-fa, nyomorúlt, nyúzo.

O. O, ſine accentu pronunciatur breviter, ut oda, okot, holott, &c. Accentu verò longo notatum, longiuſculè, kórót, ſòlló, ón. ő verò Diphthongum, pronunciatur ut Germani in ſchön / ſed non confundatur pro e puro, ut: őrőm, őrdőg; non dicas ergò erem, erdeg. &c.

P, ſemper

P. P, semper manet in sua Pronunciatione, nec confundatur cum b, ut Paplan, Pápa; non itaq; legas bablan, Bába.

Q. Q, nuspiam reperitur in Hungarico: Derivatæ verò & usitatæ voces ex Latino, pariter efferuntur, ut Quartély, requirálo.

R. Nil habet in se difficultatis, ut erre, rész.

S. S, simpliciter positum, semper pronunciatur uti apud Germanos sch, ut: Sas, schasch/ sebes, schebesch Sir, schir/ sor, schor/ suta, schuta, Si verò addatur ei z, pronunciatur cum sibilo, vel ut Germanorum ß. ut; Szászok (Saxones) szalma, mondaß. réßeg.

T, T, per se nullum dubium habet, modò non confundatur cum d. Quando verò adjacet illi y, liquefit & pronunciatur uti Bohemorum ť notatum. Abinitio vocis non reperies, præter hanc tyúk, sed in medio & fine vocis sæpiùs, ut: Atyad, Kotyavetye, &c. T, cum s, pronunciatur ut tsch/ Germ: ut ránts, tantsch.

U. U, pronunciatur uti aliarum Nationum, ut: ugar, undok, usora, &c. Accentu autem longo notatum prolongatur, ut, rútúl, bútúl, út, ßorúl. ú Diphthongum efferatur ut Hæbraicum Kylbbuts, ut: sűrű, űrült, &c.

V. In hac observabis ne eam confundas cum f, ut. vévén, non legas féfén, vas, fas, jóve, jófe.

X. Literæ par ratio est, uti dictum de Litera Q.

Y. Per se non legitur, sed liquescere facit literas g, l, n, & t, ut gyors, lyuk, nyárs, tyuk: non ergó eferas giors, liuk, niárs, tiuk.

Z. Pronunciabis uti apud Germanos dupplex ſſ/ ut in daſſelbe: Sic & Hungari. Zuzmaraz, zaj, zeng, zivatar, zudúl. In fine vocis ante Consonantem eliditur, ut: a' Déák, pro az Deák, e' tiéd, pro ez tiéd.

☞ Dupplicantur verò apud Hungaros sequentes Literæ b, d, f, g, j k, l, m, n, p, r. s, t, v & z. ut: abban, addig, effele, reggel, ijjal, akkor, olló, immár, innen, éppen, erre, vessed, ettűl, evvel, gazzal. Observabis itaq; ut eas exactè, & geminatè pronuncies, sic: ab-ban, ad-dig, ef-féle, &c. Ita habebis convenienter Pronunciationem omnium Literarum Hungaricarum.

Kurtze Anweisung

Zur Spanischen Sprache/ wie man derselben Buchstaben recht pronunciren sol.

Die Spanische Buchstaben.

A. B. C. Ç (ze) D, E, F. G, (sche) H. (acce) I, J (schota) Y, (Griega) L. ll. M. N. ñ (gn,) O. P. Q. R, S. T. V. X. (schie) Z. (ze)

Das b, wird bißweilen nach der Grichen Gewohnheit außgesprochen wie ein v, als: bive, lieset man wie im Lateinischen vive; Sabio wie Savio.

C. Das C ist auch unterschiedliches Lauts/ das einfache lautet gar gelinde/ wie das Ebraische Zain im Worte Cara. Das andere geschwäntzte ç, harte wie ein duppelt ZZ; als: Pieça, Cabeça, Ofreçe, çoçobra, Açumaque, Açor, werden auff Spanische Art also außgesprochen? Piezza, Cauezza, Offrezze, Zozzobræ. Azumache, Azzor.

Cha, che, chi, chio, chiu, werden außgesprochen wie auff

wie auff Italienisch Cià, cie, ci, cio, ciu. als Hecha, lautet wie Hecia, Leche wie Lecie.

G, Das g, vorm e, und i, lautet wie das Deutsche sch/ oder Italienische See, als: Geronimo, Gineura, lautet wie auff Italienisch Sceronimo, Scineura. Wenn aber das a, o und u, darbey stehet so lauten Ga, Gue, Gui, Go, Gu, wie auff Italienisch ga, ghe, ghi, go, gu.

I. Im Anfange eines Wortes lautet das Spanische I, vor dem a, o, u, bißweilen wie im Lateinischen das Jota, oder wie das Welsche gi, im Worte Jardin, Jaco; aber mehrentheils lauten Ia, Io, Iu mittem im Worte/ wie das Deutsche sch/ oder das Welsche Scia, Scio, Sciu.

L, Das L, hat einen duppelten Laut/ als: Calar, Lana, Lena, Lave, lieset man wie Callar, llana, llena, llaue.

N. Das N. hat auch einen duppelten Laut/ als: pena, Rana, wie penna, Ranna. Das mit dem Ober-Streichlein bezeichnete ñ, wird gelesen als wenn ein g, darbey stünde/ als Baño, Araña, lauten wie auff Italienisch Bagno, Aragna.

Q. Das Q hat auch einen duppelten Laut/ als quatro, querer, lautet wie quarto, querar, Quasi und Qualidad, wie Casi und Calidad.

X. Das X, vor dem a, e, i, o, und u, lautet wie im Deutschen scha/ sche/ schi/ scho/ schu/ oder wie im Frantzösischen/ Cha, che, chi, cho, chu. und im Italienischen Scia, sce, sci, scio, sciu, als zum Exempel, Xabonero, lautet wie Schavonero, also auch in folgenden Worten Goxear, Ximenes, Coxo, quexoso, &c.

Von Verwandelung der Spanischen Buchstaben.

Als Erstlich das Lateinische b. wird corrumpiret und verwandelt in das v, oder auch bißweilen in ein p, als: varnauas bibio como Sabio, wird also gelesen: Barnabas vivio, como Savio, Barnabas hat gelebet als ein weiser Mann.

Das Lateinische C, wird verendert in ein Spanisch g, oder in ein z, als digo, ciego, vazio, bozear, reziente, kömpt vom Worte Dico, Cæcus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, in ein duppelt ll, als aus clamo und clavis wird llamar und llave.

D, Wird mutiret in l, und r, als von den Worten odor, Cauda, amatum, datum, lectum, Petrus. Civitas &c. wird auff Spanisch: olor, cola, amando, dado, Laido, Pedro, ciudad.

Das e, in ein i, oder ye, als vom Pero, Ventus, centum, metus, &c. wird Pido, viento, ciento, miedo.

Das F in ein H, oder/ duppelt ll, als vom filius, fames, fex, facio, flamma wird Hijo, hambre, hez, hago, llamado.

Gn, In ein bezeichnet ñ, als auß Lignum, Signum wird Leña, Seño.

Das i, in ein e, als vom bibo wird bevo, vom vetus viejo, aus Lingva, Lengva.

Das L, in ein i, als vom Allium wird ajo, von filius, hijo.

Das O,

Das O, in ein u, oder ue, als vom Locus, porta, novus, porcus, wird lugar, puerta, puerco.

Das P in ein b; oder auch in ein v, und duppelt ll, als von Capra, Lupus, Sopor, Sapiens, Plaga, plenus, wird Cabra, Lobo, Savor, Savio, llaga, lleno.

Das Q, in ein z, oder g, als von Laqueus, coquo, Aquila, Aquã, Pompt Lazo, cuezo, aggila, Agua.

Das S; in ein z, oder c. als von Succus wird Zabon.

Das T, in ein d, als von lutum, mutus, venditum, vita, wird lodo, mudo, vendido, vida, und vom Supino, actum und dictum, hecho und dicho, auch verwandelt sich das u, in ein o; als von Lucrum wird Logro.

Das X, in ein z. als von Lux, Judex, Nux, pax, wird Luz, Juez, nuez, paz, &c.

Die Spanier varieren ihre Nomina auch wie die Frantzosen per Articulos. Der unumbschriebene Articulus stehet bey einem Nomini Proprio oder particulari also: Singl. N. Pedro, G. de Pedro, D. a Pedro, Acc. Pedro oder a Pedro, V. o Pedro, Abl. de Pedro. Also auch im Plurali Numero.

Der umbschriebene Articulus wird zu denen Nominibus Appellativis oder universalibus also gesetzet: erstlich im *Genere Masculino*, Singul: Nom. el Consul, G. del Consul, D. al Consul, Ac. el Consul oder al Consul, V. o Consul, Abl. del Consul. Pluraliter N. los Consules, G. de los Consules, D. alos Consules, Ac. los Consules oder alos Consules, V. o Consules, Abl. de los Consules. Darnach im *Genere Feminino*, Sing. Nominativ. la gloria, G. de la Gloria, D. a la gloria, Ac. ala gloria, V. o gloria, Abl. de la gloria. Plural. Nom. las glorias, G. de las glorias, D. a las glorias, Accu. alas glorias, V. o glorias, Abl. de las glorias. Im *Genere Neutro*, Sig. N. lo grande das grosse / lo malo das böse. lo bueno das gute / G. de lo bueno, D. alo bueno, Ac. lo bueno, und alo bueno, Ablat. de lo bueno; Numero Plurali caret.

Kurtzer Bericht von der Italienischen Sprache / wie dieselbe recht zu lesen und außzusprechen.

Die Italiener haben diese 21. Buchstaben:

A. b. (bi) c. (ci) d. e. f. g. (schie) h (ack) i. l. (i.) m. n. (ein) o. p. (pi) q. r, s. t. u. x. z

Die meist n werden außgesprochen wie im Lateinischen / ausser die 6. Buchstaben b. c. g. h. n. p. haben etwas besonders / das b, lautet wie bi, im Wörtlein bien. Das c, wie ci im Worte Cielo. Das g, wie schie im Worte genus. Das n, wie ein, im Worte Sanctus. Das p, wie pi, im Worte Pietro. Das h wird im Anfange eines Wortes im außsprechen nicht berühret / sondern nur zum Unterscheide anderer Wörter geschrieben / als huomo und huoneste. nach dem c, und g, aber versteckets den Thon / als: che und chi, spricht man auß als wenn geschrieben stünde ke, ki, paghe, wie page und chiunque, liese man wie Kiunque, ch'io, wie k'io, &c.

Das C, vor dem a, o, und u, wird nach dem Lateinischen gebrauch wie ein K. gelesen / wenns aber vorm e, und i, stehet / so lautts fast wie ein lindes S, als: Cicerone, diceria, cicalare.

Das g

Das g, vor dem a, o, und u, wird mit Niederdrükkung der Zungen und Auff sperrung des Mundes gleichsam im Gaumen hart außgehauchet / als: gara, goffo, gusto. Aber vor dem e, und i, lautets wie im deutschen schie / im Polnischen wie ß / unnd im Frantzösischen wie das Jod, als: geloso, giorno, girare; wie scheloso, schiorno, &c. Wenn das g, vorn u, stehet und ein ander Vocalis folget / so wirds mit demselben fast zu einer Sylbe / als im Worte guerra, guida, guardia, welches auch die Frantzosen fast so wie ein K gebrauchen.

Die Jtaliener verwandeln auch gemeiniglich das L. in ein I. als vor pleno, sagen sie pieno: vor piu, piu, vor placere, piacere, &c.

Das Q wird nur vorm u, gesetzt / und lautet fast wie das c. oder k. als: quando. lieset man wie cuando.

Das T. vorm I, so ein ander Vocalis drauff folget / sprechen sie auß nach Gewohnheit der Lateiner wie ein c, oder z, als oratione, gratia, &c: Doch ist zu mercken von den Verbis, das in der ersten und andern Person des Numeri Pluralis im Præsenti das T. von seiner Härtigkeit nichts nachgiebet / als: Combattiamo, Combattate, &c.

Die folgende Sylben: Scia, sce, sci, scio, sciu, lauten wie im Deutschen scha / sche / schi / scho / schu / e.g. Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Ghi, ghe, wie gi, ge, als: Boyghi, longhe.

X. Lautet zu Anfang eines Wortes wie ein S, als Xenophonte, wie Senofonte, unnd zwischen zweyen Vocalibus wie ein duppelt ss als Alexander, wie Alessander. Es ist auch in dieser Sprache wohl zu observiren / daß das v, welches wie ein f gebrauchet wird und den Vocalem u, wohl voneinander scheiden lehrne / indeme fast eines wie das ander gedruckt stehet / als in vouo, welches man durch vbung im lesen und reden nur gleichsam errahten muß. So ist auch der Vnterscheid zwischen dem Jod und kurtzen i, wohl zu mercken / wenn eines wie das ander stehet / etliche pflegen es wohl zu schwänzen / andere setzen zum Vnterscheide das g hinzu / also daß man Gioue und Giulio wie Jove und Julio lesen sol.

Die Wörtlein Pronde, frate unnd Santo, verlieren die letzte Sylbe / wenn sich das folgende Wort mit einem Consonante anhebet / als: San Giouani, San Pietro, prò della sua persona, frà Michaele. So wird auch nach denen Buchstaben L. N. R. der einfache Vocalis am Ende weggeworffen / wenn sich nehmlich das folgende Wort mit einem Consonante anfänget / aber nicht vorm Comma, als: Qual passion potete stimar che sia, Signor mio dolcissimo, di servir senza speranza di ottener giamai la desiata Liberta?

Bello und Quello, ob sie gleich mit einem duppelten ll gesetzet sind / so werden sie doch allezeit vor einem Consonante verkürzet / wenn es nur kein S ist / denn man saget bel cane, quel cauallo &c. Bello Spirito; im Plurali aber werden sie contrahiret / als aus Belli, wird bei, und be, aus quelli, quei unnd que', also auch aus tali, tai und tà, aus quali, quai und qua'. vor Capegli sagen sie auch Capei.

Das a, e, und o, nehmen vor denen Wörtlein die sich mit einem Vocali anheben / das d, hinzu / als: ad altri, tuedio, in cielo od in terra.

Nach dem

Nach dem Worte das auff ein Conſonans außgehet/ und vor das welches ſich mit einem S. anhebet / ſetzet man bißweilen das i. darzwiſchen/ als: Nathan I ſcherzo ſeco per i ſpatio d' una mez'hora. Hergegen aber die Wörter / welche ſich von dem Buchſtaben i. anfahen / werden nach einem Worte / das ſich mit einem Vocali endet/ gar ihrer erſten Sylbe beraubet / als vor la Hiſtoria, ſaget man la Storia⌣. Auch vermeiden die Italiener gerne den Concurſum Conſonantium, vor Sancto, ſagen ſie Santo, vor Conſtante, Coſtante⌣.

Von Verenderung der Italieniſchen Buchſtaben.

Die verwandten Buchſtaben werden bey den Italienern gar offte miteinander verwechſelt. Das a. wird bey den Poeten bißweilen verwandelt in ein e. als vor ameriano, ſagen ſie amerieno, vor feriano, ferieno, vor graue, greue, unnd werden demnach viel folgende alſo verendert/ als der Diphtongus au in ein o. als vor laude, lode, theſaurus, theſoro, auch in ein u, als vor augello, uccello.

E. wird verendert in i. in denen Wörtern die mit dem de, ex und re, zuſamen geſetzet ſind / als: riferire, iſtimare, rimettere, iſpedire, &c. Item/ Dio, mio.

Das e, in ein u, als vor Egual, uguale, Rubellione, oder in io, als vor Angelo Angiolo. i, in o, als: debile, debole, oder in e, als pegno, degno, Lettera.

O, in u, als odo, udire. u, in o, als populo, ombra, vom Lateiniſchen Populus, umbra⌣.

Die mißhelligen Buchſtaben ſo nicht beyſamen ſtehen können ſind dieſe / als nehmlich: Das B, wird vor dem D. M. P. S, T. nicht geſchrieben/ noch das C, D. P. vor dem T. So wird auch wegen ſeiner härte/ das N. vor dem M. B. P. niemahls geſetzet/ noch das M P. vor dem N. und S. wenn ſie aber nothwendig zuſammen kommen/ ſo verwandelt ſich der vorhergehende in die Geſtalt des nachfolgenden/ und wird aus doctus, dotto, &c.

Das B. wird verwandelt in v. als vor habere wird hauere geſetzt. Das c. in g. als vor Luoco, Luogo, acute, aguto. oder das c. in t. als atto, lattuga vom actum, Lactuca⌣.

Das Cl. in chi. als chiaro, occhio, chiau, wird vor Clarus, Oculus, Clavis.

Das d, in ein duppelt gg, als: Caggio, Veggio, kompt vom Cado, video. Oder das n, ins g. als vengo, tengo. kompt vom venio, teneo. V. ins g, volvo, volgo. I, ins g, giovane pro Juvene⌣.

L, ins i, als fiore, fiume, pieno, wird vor flos, flumen, plenus. H, in g, als vor Hieremia, Geremia. N. in L, als veleno pro veneno. M. in N. als danno pro damno: R. ins L. pellegrino, pro peregrino. Das L. nach dem C. verwandelt ſich in hi, als aus claue wird chiaue. Das L, nach dem f, ins i, als fiamma pro flamma. Nach dem P, auch ins i als Tempio, pro Templo. P. wird verwandelt in ein v. als Couverto pro Coperto. Das Q in ein C. als antico pro antiquo, Antichi, pro Antiqui. T. in d. als Lido, pro Lito. nodrire, pro nutrire. Padre pro Patre.

Das V, in ein duppelt gg, bb, oder einfach b, als ſaggio, debbe, ſerbare, pro ſævio, deue, ſervo. BBo, in ggio, als debbo, deggio.

Gio, in ZZo: als diſpergio, diſperzzo.

Die Sylben glie, ne, ni, no, vor dem R, werden offte in ein R, verwandelt, als vor cogliere, tenerò, vénirei, honoreuole, ſaget man Corre, Terrò, verrei, Horrevole.

Die Jtalíener haben nur eine Termination ihrer Nominum im Singulari. im Plurali Numero enden ſich die Maſculina auff ein i, als Singular. Principe, Plur. Principi. Die Fœminina auff ein e, als Singul. la donna, Plur. le donne. Jhre Nomina aber flectiren ſie durch vermittelung zweyer Articul, der Erſte iſt Articulus infinitus, welchen man allein den Nominibus particularibus oder Tauffnahmen vor ſetzet, wird nur im Genitivo, Dativo und Accuſativo gebraucht, als: Noma caret, Gen. di. Dat. a. Acc. caret, Abl. da. Alſo wird

GERMANICE.	*POLONICE.*	*BOHEMICE.*	*ANGLICE.*	*BELGICE.*
Die Declinatiões	**Declinacye.**	**Declinatij.**	**The Declinations**	**Die Declinatien.**
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
N. Die Freye Kunſt/	tá Náuká/	toto Uméníj/	The Art or the Craft	de Konſte/
G. der Freyen Kunſt/	tey Náuki/	tohoto uméníj/	of the Art,	der Konſt/
D: der Freyen Kunſt/	tey Náuce/	tomuto uméníj/	To the art,	tot de Konſte/
A. die Freye Kunſt/	te Náuke/	toto uméni/	the art,	de Konſte/
V. o du Freye Kunſt/	o Nauko/	o uméni/	ô art,	o ghy Konſte/
A. von ô Freyen Kunſt.	od tey Nauki/ ay Inſt:	od tohoto uméni/	of the art,	van de Konſte.
Pluraliter.	Plural: (náuka.	Plurali Numero.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die Freyen Künſte/	te Náuki/	tato Uméníj/	the artes, or Crafts of	de Konſten/
G. der Freyen Künſte/	tych Náuk/	těchto uméníj/	the artes,	der Konſten/
D. den Freyen Künſten	tym Náukom/	temto uméníjm/	to the artes.	tot de Konſten
A. die Freyen Künſte/	te Náuki/	tato uméní/	the artes,	die Konſten
V. o ihr Freyen Künſte	o Náuki/	o uméní/	ô artes,	o ghy Konſte
A. von den Fr: Künſten.	od tych náuk/á. loc: náu-	od tychto umeni.	of the artes.	van de Konſten,
Singulariter.	Singular. (ká,	Singulari Num:	Singulariter.	Singular:
N. der Herr/	ten Pan/	tento Pán/	The Lord, or Sir,	de Heere
G. des Herren/	tebo pána/	toho Pána/	of the lord,	des Heeren oft van de
D. dem Herren/	temu pánu/	tomu Pánu/	unto the lord,	tot de Heere/ (Heere/

auch im Plurali Numero vorgeſetzet. Der Ander heiſt Articulus finitus, ſtehet im Genere Maſculino alſo: Singular: Nom: il der. Gen. del des. Dat. al dem. Ac: il den. Abl. dal. Plural: Nominativ. i und li. Gen. de, i und de'. Dat. a und i. Acc. i und li. Abl. da, i und da'. Jm Genere Fœmin. Sing: Nom. la (die) G. della, (der) Dat. alla (der) Acc. la (die) Ablat dalla (von der) Pluraliter Nominat. le die. G. delle derer: D. alle den. Acc. le die. Abl. dalle von den. Jm Neutro Genere, Singulariter Nom. lo das oder die. G. dello. D. allo. Acc. lo. Abl. dallo. Pluraliter Nom. gli. Gen. de gli. D. agli. Acc. gli. Abl. dagli. ☞ Dieſer Articulus wird gemeiniglich zu dehnen Nominibus die ſich mit einem Vocali anheben geſetzet/ mit einem Apoſtropho, als vor lo amore, ſetzet man l' amore.

LATINE	*GALLICE.*	*HISPANICE.*	*ITALICE*	*UNGARICE.*
Declinationes.	les Declinatons.	las Declinationes	le Declinationi.	Declinationes.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter:	Singulariter.	Singulariter
Muſa,	la Science, où l' Art,	la Sciencia,	l' Arte,	ez a' Tudomány,
muſæ,	de la ſcience,	de la ſciencia,	de ll' vel di l' arte,	ezé a' tudományé,
muſæ,	a la ſcience,	a la ſciencia,	all' arte,	ennec a' tudománynac,
muſam,	la ſcience,	la ſciencia,	l' arte,	ezt a' tudományt,
ô muſa,	ô ſcience,	ô ſciencia,	ô l' arte,	ô tudomány,
à muſa.	de la ſcience.	de la ſciencia.	dall' arte.	ettúl a' tudománytol.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pl. ezek a' Tudmányoc,
Muſæ.	les Sciences, où les arts	las Sciencias,	Le l' Arti,	ezeké a' tudományoké,
muſarum,	des ſciences,	de las ſciencias,	delle l' arti,	ezekneca' tudománjoknak,
muſis,	aux ſciences,	a las ſciencias,	alle l' arti,	ezeket a' tudóányokat,
muſas,	les ſciences,	las ſciencias,	le l' arti,	ô tudományoc,
ô muſæ,	ô ſciences,	ô ſciencias:	ô l' arti,	ezektúl a' tudományok-
a muſis.	des ſciences.	de las ſcencias.	dalle l' arti.	Sing. (tol
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	az Ur,
Dominus,	Monſieur, où le Seig-	el Señor,	il Signore,	az uré,
domini,	de monſieur, (neur,	del' ſeñor,	del ſignore,	az urnac, den-
domino,	a monſieur,	al ſeñor,	al ſignore,	

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE	BELGICE.
Ac. den Herren	tego Páná/	toho po pána/	the lord,	den Heere/
V. O du Her:	O Pánie	o pánĕ/	mine Lord,	mijn Heere/
Ab. von dem Herrn/	od tego Páná á Instru	od tohoto pána:	of the Lord.	van den Heere.
Pluraliter.	Plural. (pánem/	Plural. Num.	Pluraliter,	Pluraliter.
N, die Herren/	ći pánowie/	Ti to Páni/	the Lords, or Sirs,	de Heeren/
G. der Herren	tych pánow	techto panûw	of the Sirs,	der Heeren oft van de
D. den Herren	tym pánom	temto panûm	unto Sirs,	tot den Heeren/ (heer.
Ac. die Herren	tych pánow / páný	ty to páný	the Sirs,	de Heeren/
V. O ihr Herren	o pánowie	o páni	ô Sirs,	o ghy Heeren/
Ab. von den Herren /	od tych pánow, Instru	od techto panûw:	of the Sirs.	van de Heeren.
Singulariter,	Singul. (pánámi.	Sigulariter,	Singulariter,	Singulariter,
N. das Ohr/	ucho/	vcho	The Eare,	dat Ore/
G. des Ohres	uchá	ucha	of the eare,	des Ores/ oft van de
D. dem Ohre	uchu	uchu	to the eare,	tot de Ore/ (Ore/
A. das Ohr	ucho	ucho	the eare,	de Oore
V. O du Ohr	o ucho	o ucho	mine eare,	mijn Oore
A. von dem Ohre:	od uchá/ Instr: uchem.	od ucha.	of the eare.	van de Ore/
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die Ohren/	uſſy/	uſſij	the Eares,	de Oren/
G. derer Ohren	uſſu	uſſij	of the eares,	der Oren oft van de
D. den Ohren	uſſom	uſſem	to the eares,	tot den Oren/ (Oren
Ac die Ohren	uſſy/	uſſi	the eares,	de Oren
V. o ihr Ohren	o uſſy	o uſſi/	ô eares,	o ghy Oren
A. von den Ohren.	od uſſu/ Instr. uſſyma/	od uſſi.	of the eares.	van den Oren:
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter, Nó	Singulariter.	Singulariter,
N. der Sinn/	Zmyſt/	Smyſt/	the Senſe, or Feeling,	de Sin/
G. des Sinnes	Zmyſtu/	ſmyſtu	of the ſenſe:	des Sins oft van de
D. dem Sinne	Zmyſtowi	ſuyſtu	to the ſenſe,	tot den Sin/ (Sin/
Ac. den Sinne	zmyſtu y zmyſt/	ſmyſt	the ſenſe,	den Sin
V. o du Sinn	o zmyſie/	o ſmyſie/	ô ſenſe,	mijn Sin/

{ domi-

LATINE	GALLICE	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
dominum,	monſieur,	el vel al ſeñor,	il ſignore,	az urat,
domine,	monſieur,	ô ſeñor,	ô ſignore,	ô ur,
à domino.	de monſieur,	del ſeñor.	del ſignore.	az urtúl.
Pluraliter.	Pluraliter. neurs	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Domini,	Meſſieurs où les Seig-	los Señores,	li vel i Signori,	az Urak,
dominorum,	de meſſieurs,	de los Señores,	de ſignori,	az uraké,
dominis,	a meſſieurs,	a los ſeñores,	a' i ſignori,	az uraknac,
dominos,	meſſieurs,	los vel alos ſeñores.	li & i ſignori,	az urakat,
domini.	ô meſſieurs,	ô ſenores,	voi ſignori,	ô urak,
dominis	de meſſieurs.	de los ſeñores.	da i ſignori.	az uraktul.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Siugulariter.
Auris,	l' Oreille,	la Oreja,	l' Orecchio	Fûl,
auris,	de l' oreille,	de la oreja,	dell' orecchio,	fúle,
auri,	a l' oreille,	la oreja,	all' orecchio,	A' fûlnec,
aurem,	l' oreille,	la oreja,	l' orecchio,	fúlet,
ô auris,	ô l' oreille,	o vel a' oreja,	ô orecchio,	o fûl,
ab aure.	de l' oreille.	de la oreja.	dall' orecchio.	fúltúl.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Aures,	les Oreilles,	las Orejas,	gli Orecchi vel occhi,	Fûlec,
aurium,	des oreilles,	de las orejas,	degli orecchi,	fúleké,
auribus,	aux oreilles,	a las orejas,	agli orecchi,	fûlekaec,
aures,	les oreilles.	las orejas,	gli orecchi,	A' fûleket,
ô aures,	ô l' oreilles,	o vel a' orejas	ô l' orecchi,	o fûlec,
æb auribus.	des oreilles.	de las orejas.	dagli orecchi.	fúlektúl.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
Senſus,	la Penſée: ou le Sens,	el Sentido, o, intendo,	il Senſo, o, intendo,	Erzékenség
ſenſûs,	de la penſée,	del ſentido,	del ſenſo,	Az érzékenségé,
ſenſui,	a la peuſée,	al ſentido,	al ſenſo,	érzékenségnec,
ſenſum,	la penſée,	e', o al ſentido,	il ſenſo,	érzékenséget,
ô ſenſus,	tu penſée,	o vel a' ſentido;	ô ſenſo,	o érzékenség,

Ab. von

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE	BELGICE.
Ab. von dem Sinne/	od zmyſłu.	od ſmyſlu/	of the ſenſe.	van de Sin.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die Sinne/	Zmyſły/	Smyſlowie	The ſenſes, or feelings	De Sinnen
G. der Sinnen	zmyſłow	ſmyſlûw	of the ſenſes,	der Sinnen
D. den Sinnen	zmyſłom	ſmyſlûm	to the ſenſes,	tot den Sinnen/
Ac. die Sinne	zmyſły	ſmyſły	the ſenſes',	de Sinnen
V. o ihr Sinne	o zmyſły	o ſmyſlowie	o ſenſes,	o ghy Sinnen
A. von den Sinnen:	od zmyſłow.	od ſmyſlûw.	of the ſenſes.	van de Sinnen.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
N. der Tag/	Dzień,	Den	the Day,	de Dach
G. des Tages/	dnia	dne	of the day,	des daechs
D. dem Tage	dniu	dni	to the day,	tot den dach
Ac. den Tag	dzień	den	the day,	den dach/
V. o du Tag	o dniu	o dne	o day,	mijn dach/
A. von dem Tage.	od dnia.	od dne	of the day.	von den dache/
Pluraliter.	Pluraliter.	Plur.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die Tage/	Dni/	dnowe	the Dayes,	de Daghen/
G. derer Tage	dniow	dnûw	of the dayes,	der daghen
D. den Tagen	dniom	dnûm	to the dayes,	tot den daghen
Ac. die Tage	dni	dnij	the dayes,	de daghen
V. o ihr Tage	o dni	o dnowe	o dayes,	ghy daghen/
Ab. von den Tagen.	od dniow.	od dnûw.	of the dayes.	van de daghen.
Singul. Gen. Maſc.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter	Singulariter.
Nom. der Gutte/	Dobry	Dobry	the good,	de Goete
G. des gutten	dobrego	dobrého	of the good;	des goeten
D. dem guttem	dobremu	dobremu	un to the good,	tot ſijn goeten
Ac. den gutten	dobrego	dobrého	the or a good,	de goeten
V. o du gutter	o dobry	o dobry	o mine good,	o mijn goete
Abl. von dem gutten.	od dobrego/	od dobrého.	of the good,	van de goeten/

Plura:

LATINE:	GALLICE.	HISPANICE:	ITALICE:	VNGARICE
à ſenſu.	de la penſée.	del ſentido.	dal ſenſo.	érzékensegektúl.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter:	Pluraliter.
Senſus,	les Penſes, où les Sens	los ſentidos,	li vel i Senſi,	Erzékenſégec,
ſenſuum,	des penſes,	de los ſentidos.	delli & de ſenſi,	érzékenſégeké,
ſenſibus,	aux penſes,	a los ſentidos,	alli vel a' ſenſi,	Az érzékenſégeknec,
ſenſus,	les penſes:	los. o a los ſentidos,	li & i ſenſi,	Az érzékenſégeker,
ſenſus,	ô penſes,	o vel a' ſentidos,	ô ſenſi,	o érzékenſégec,
à ſenſibus,	des penſes.	de los ſentidos.	dalli & da ſenſi.	érzékenſégektúl.
Singulariter:	Singulariter;	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
Dies,	le Iour,	el Dia,	il Giorno,	Nap,
diei,	de jour,	del dia,	del giorno,	napé,
diei,	au jour,	al dia,	al giorno,	Az napnac,
diem,	le jour,	el vel al dia,	il giorno,	Az napot,
ô dies,	ô tu jour,	o vel a' dia.	ô giorno,	o nap,
à die	de jour.	del dia.	dal giorno.	naptul.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter;	Pluraliter.
Dies,	les Iours,	los Dias,	i Giorni,	Napoc,
dierum,	des jours,	de los dias,	delli vel di giorni,	napoké,
diebus,	aux jours,	alos dias,	alli & a' giorni,	Az napoknac,
dies,	les jours,	los. o, alos dias	i giorni,	napokat,
ô dies,	ô jours,	o, vel a' dias,	ô giorni,	o napoc,
à diebus.	des jours.	de los dias,	dalli vel da' giorni	napoktul.
Singulariter;	Singulariter;	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
Bonus,	le Bon, où de bein,	el Bueno, o, boen.	il Bnon vel buono,	Io,
boni,	du bon,	del bueno,	del buono,	joé,
bono,	au bon,	dl bueno,	al buono,	jonak,
bonum,	le bon,	el búeno,	il buono,	jor,
ô bone,	ô tu bon,	ô bueno,	ô buono,	o jo,
à bono.	du bon.	del bueno,	dal buono,	jotul.

Plur. dic

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE.	BELGICE.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die gutten	Dobry	Dobrí	the good, inen	de Goede
G. derer gutten	dobrych	dobrých	of the good,	der goeden
D. denen gutten	dobrym	dobrým	onto the good,	tot dt goeden
Ac. die gutte	dobré	dobre	the good,	de goede
V. o ihr gutten	o dobrzi	o dobrí	o good.	o ghy goede
Abl von den gutten.	od dobrych.	od dobrých,	of the good.	van de goeden.
In Gen. Fœm. Sing.	Singular.	Singular.	Singular.	Singulariter.
N. die gutte	Dobra	Dobrá	a, or the good	de Goede
G. der gutten	dobrey	dobré	of the good,	der goeden
D. der gutten	dobrey	dobré	unto the good,	tot syn goeden
Ac. die gutte	dobrą	dobrau	the, or a good,	de goede
V. o du gutte	o dobra	o dobrá	mine good,	o ghy goede
Abl. von der gutten.	od dobrey.	od dobré.	of the good.	van de goeden.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die gutten	Dobre	Dobré,	the good,	de Goede
G. derer gutten	dobrych	dobrich	of the good,	der goeden
D. den gutten	dobrym	dobrym	tothe good,	tot syn goeden
Ac. die gutten	dobre	dobry	the good,	de goede
V. o ihr gutten	o dobre	o dobré	o good,	o ghy goede
Abl. von den gutten.	od dobrich.	od dobrych.	of the good.	van de goede.
In Gen. Neut. Sing.	Singulariter.	Singulariter.	Singular.	Singulariter.
N. das Gutte	Dobre	Dobré	the good,	de goeden
G. des gutten	dobrego	dobrého	of the good,	des goeden
D. dem gutten	dobremu	dobremu	unto good,	tot de goeden
Ac. das gutte	dobre	dobré	a or the good	de goede
V. o du guttes	o dobre	o dobre	o good,	o ghy goede
Abl. von dem gutten.	od dobrego.	od dobrého.	of the good.	van de goeden.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
N. die gutten	Dobre	Dobra	the good things	de goede

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0058-3 DFG

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plurariter.	Pluraliter.
boni,	les bons,	los Buenos,	li buoni,	Iok,
bonorum,	des bons,	de los buenos	delli vel de' Buoni,	joké;
bonis,	aux bons,	alos buenos,	alli vel ai buoni,	joknac,
bonos,	les bons,	los buenos,	li buoni,	jokat,
ô boni,	ô bons,	ô buenos,	ô buoni,	o jok,
à bonis.	des bons.	de lus buenos.	dalli & da i buoni,	joktul.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
Bona,	la bonne: où de bein,	la Buena vel de Bien,	la Buona, vel da bene,	Jo,
bonæ,	de bonne,	de la buena,	della buona,	joé,
bonæ,	a bonne,	ala buena,	alla buona,	jonac,
bonam,	la bonne,	la buena	la buona,	jor,
ô bona,	tu bonne,	ô buena,	ó buona,	o jo,
à bonâ.	de la bonne.	de la buena.	dalla buona.	jotul.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Bonæ,	les Bonnes,	las buenas,	le Buone,	Jok,
bonorum,	des bonnes,	de las buenas,	delle buone	joké,
bonis,	aux bonnes,	alas buenas,	alle buone,	joknac,
bonas,	les bonnes,	las buenas,	le buone,	jokat,
ô bonæ.	ô bonnes,	ô buenas,	ô buone,	o jok,
â bonis.	des bonnes.	de las buenas.	dalle buone	joktul.
Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.	Singulariter.
Bonum,	le Bien,	lo bueno.	lo Ben vel lo buono,	Jo,
boni,	de bien,	de lo bueno,	di ben vel dello buono:	joé,
bono,	a bien,	a lo bueno,	allo buono vel à ben,	jonac,
bonum,	le bien,	lo bueno,	lo buono vel lo ben,	jor,
ô bonum,	tu bien,	ô bueno,	o buono vel ben,	o jo,
à bono.	de bien.	de lo bueno.	dallo buono vel ben.	jotul.
Pluraliter.	Plur. (choſes,	Pluraliter.	Pluraliter. (beni	Pluraliter.
Bona,	les Biens, où les bonnes,	las Buenas Coſas	le Buone Coſe vel le	Jok,

GERMANICE.

G. derer gutten
D. denen gutten/
Ac. die gutte
V. o ihr gutte/
Ab, von den gutten.

Hernach folgen die Conjugationes, Conjugation des Zeit-Worts/ Ich bin.

Indicativus Modus
Præsens Sing.

Ich bin/
du bist/
er ist.
Plural.
Wir sind
Ihr seyd
sie sind,
Imperfectum Singul.
Ich war.
du wærest/
er war.
Pluraliter.
wir waren/
ihr waret
sie waren.
Perfectum Singular.
Ich bin gewesen
du bist gewesen
er ist gewesen.

POLONICE.

dobrych/
dobrym/
dobre/
o dobre
od dobrych.

Za tym idą Conjugacye.

Conjugáciá słowá.
Jestem.
Przytomny Czás.
Singulariter.
Jestem álbo Jach jest/
Jesteś/ álbo Tyś jest/
Jest álbo on jest.
Pluraliter.
Jesteśmy/ myśmy są/
Jesteście. wyście/
są, álbo oni są.
Imperf. Singul.
Ja bytem dopiero/
Ty byteś dopiero/
on byt dopiero.
Pluraliter,
My bytiśmy dopiero/
wy byliście dopiero/
oni byli dopiero.
przeszły czás.
bylem/ álbo Jach byl/
byles/ álbo tyś byl/
byl/ álbo on byl.

BOHEMICE.

dobrych/
dobrym/
dobrá
o dobrá
od dobrich.

Za tom gdau Conjugatij.

Conjugatio Tohoto Slowa gsem.
Péitomny Cas.
Singulariter.
Gsem/
gsy/
on gest.
Pluraliter.
my gsme/
wy gste/
oni gsau.
Imperf. Singular.
bywal gsem/
bywal gsy/
bywal gest;
Plural.
bywali gsme
bywali gste/
bywali gsau
Perfectum Singulár.
byt gsem/anebo gsem (byl/
byt gsy/
on byt gest.

ANGLICE.

of the good things,
unto the good things,
the good things,
ô the good things,
of the good things.

Heereafter follo- we the Conjugations.

Conjugation of this Word, TO BE.
Indic, Modus.
Præsens Singulariter.
I am,
thou art,
he is, or heart,
Pluraliter.
Wee Be, or Wee are,
ye be, or ye are,
they be, or they are.
Imperfect. Singul.
I Was,
thou wast,
he was.
Pluraliter,
Wee were,
yee were,
they were.
Perfectum Singul.
I have beene,
thou hast beene,
hee hat beene.

BELGICE.

der goeden/
tot den goeden/
de goede/
o ghy goede/
van de goeden.

Hier na volghen die Conjugatien.

Die Conjugatie van dat Wort/ Sijn.
Indicativus Modus
Præsens Singular.
Ich ben/
ghy sijt/
hy is/
Pluraliter.
Wy sijn/
ghy lieden zijt/
sy lieden zijn.
Imperf: Singul.
Ick was/
ghy waert/
hy was.
Pluraliter.
Wy waren/
ghy lieden waren/
sy lieden waren/
Perfect. Singul.
Ick ben/ oft hebbe ghe-
ghy zijt gheweest/(weest
hy is gheweest.

honorum

LATINE

bonorum,
bonis,
bona,
ô bona,
à bonis

Poſt hæc ſequuntur Conjugationes

CONIUGATIO VERBI SUM.

INDICATIVUS MODUS.

Præſens Singulariter.

Sum,
Es,
Eſt,

Pluraliter.

Sumus,
Eſtis,
Sunt,

Imperfect, Singul.

Eram,
Eras,
Erat.

Pluraliter

Eramus,
Eratis,
Erant.

Perfect. Singular,

Fui,
Fuiſti,
Fuit.

GALLICE.

des bonnes choſes,
aux bonnes choſes,
les bonnes choſes,
ô bonnes choſes,
des bonnes choſes.

S' en ſuyuent les Conjugaiſons.

la CONIUGAISON du Verbe, ESTRE.

INDIC. MODUS.

Præſens Singul.

Ie Suis,
tu es,
il eſt.

Pluraliter.

Nos Sommes,
vous eſtes,
il ſont.

Imperfectum Sing.

I' Eſtoye,
tu eſtois,
il eſtoit.

Pluraliter.

Nous eſtions,
vous eſtiez,
ils eſtoyent.

Perfectum Sing.

Ie fu, où ie ay eſté,
tu fus, ou, as eſté,
il fut, oû, a eſté.

HISPANICE.

de las buenas coſas,
a las buenas coſas,
las buenas coſas,
ô buenas coſas
deals buenas coſas.

Aqui ſiguen las Conjugationes.

CONIUGATION de SER.

INDIC. MODUS.

Præſens Singularit

Yo Soy,
tu eres,
a quel es:

Pluraliter.

Nos otros ſomos,
vos otros ſoys,
aquellos ſon,

Imperfectum Sing.

Yo era,
tu eras,
aquel era.

Pluraliter.

Nos otros eramos,
vos otros erades,
aquellos eran.

Perfectum Singular.

Yo fui, vel he ſido,
tu fuiſte, o, as ſido,
quel fue, o, a ſido.

ITALICE.

delle buone cote,
alle buone coſe,
le buone coſe,
ô buone coſe,
dalle buone coſe.

Qui ſeguitano le Conjugationi.

CONIUGATIONE del verbo ESSERE.

INDICAT. MODUS

Præſens Singular.

Io Son,
tu ſei,
egli é,

Pluraliter.

Noi ſiamo
voi ſiete,
quelli ſono.

Imperfectum Sing.

Io ero vel era,
tu eri,
lui era,

Pluraliter.

Noi eravamo
voi eravate,
eſſi erano,

Perfectum Sing.

Io fui, vel ſon ſtato,
tu fuſti, vel ſei ſtato,
Lui fu, vel é ſtato.

VNGARICE.

jokė,
joknac,
jokat,
o jok,
joktul

Következnec az Conjugatiok.

CONIUGATIOIA e' ſzonac

VAGYOK.

Singulariter.

En vagyoc,
te vagy,
ő vagyon.

Pluraliter.

Mi Vagyunc,
ti vadtoc,
ők vadnac.

Imperfect. Sing.

Lők (vagy voltam)
lől,
lőn.

Pluraliter.

Lönk,
lőtöc,
lönec.

Præteritum perfectum,

en voltam,
te voltál,
ő volt.

Plurali-

GERMANICE.

Pluraliter.
Wir ſind geweſen/
ihr ſeyd geweſen/
ſie ſind geweſen.

Pluſquamperf. Sing.
Ich war geweſen/
du wareſt geweſen/
er war geweſen.

Pluraliter.
Wir waren geweſen/
ihr waret geweſen/
ſie waren geweſen.

Futurum Singul.
Ich werde ſeyn/
du wirſt ſeyn/
er wird ſeyn.

Pluraliter.
Wir werden ſeyn/
ihr werdet ſein/
ſie werden ſeyn.

Imperativus Modus.
biß du/ oder ſey du/
laſt ihn ſeyn/
laſt uns ſeyn.
ſeyd ihr oder ihr ſollet
laſt ſie ſeyn. (ſeyn,

Optativus Modus
Præſens Sing.
Wolte ſ daß ich wäre/
Gott/ ⌊ daß du wäreſt

POLONICE.

Pluraliter.
bytiśmy álbo myſmy
bytiśćie álbo wyśćie
byti álbo oni -

Pluſquamperf. Sing.
Ja bytech dawno
ty byteś dawno/
on byt dawno.

Pluraliter.
my bytiſmy dawno,
wy bytiśćie dawno,
oni byti dawno.

Futurum Singul.
Ja bądź/
Ty bądźieß/
on bądźie.

Pluraliter.
my bądźiemy/
wy bądźiecie/
oni bądź.

Imperativ. Modus,
bądź Ty/
niechay bądźie/
Bądźmy/
bądźcie wy/
niech bądź.

Optativ. Mod.
Præſens Singular.
Bodáy bych był/
bodáy byś był/

BOHEMICE.

Pluraliter.
byli gſme/
byli gſte/
byli gſau.

Pluſquamperf. Sing.
byl gſem dáwno/
byl gſy dáwno/
byl geſt dáwno/

Pluraliter.
byli gſme dáwno/
byli gſte dáwno/
byli gſſau dáwno.

Futurum Sigular.
Budu/
budeſſ/
bude.

Pluraliter.
budeme/
budete/
budau.

Imperativus Modus:
Budiż ty/
nechť bude,
buďme/
buďte/
nechť gſau.

Optativus Modus,
Præſ. Singular.
o bych gá był/
o by ty był/

ANGLICE

Pluraliter.
Wee have beene,
yee have beene,
they have beene.

Pluſquamperf. Sing.
I had been,
thou haddſt ben,
hee had ben,

Pluraliter:
Wee had beene,
yee had beene,
they had beene.

Futurum Singul
I Shall be,
thou ſhall be,
hee ſhall be.

Pluraliter.
Wee ſhall be,
yee ſhall be,
they ſhall be.

Imperativi Modus.
Be Thou,
let him be,
let us be.
be yee,
let them be.

Optativi Modus.
Præſens Singul.
Wol God, d I Were,
wold God, thou wereſt

BELGICE.

Pluraliter:
wy zÿn gheweeſt/
ghy lie-ſ zÿt gheweeſt/
ſy den ⌊ zÿn gheweeſt.

Pluſquamperf: Singul.
Ick was gheweeſt/
ghy waert gheweeſt/
hy was gheweeſt.

Pluraliter.
wy waren gheweeſt/
ghy lie, ſ waren ghew:
ſy den ⌊ waren ghew:

Futurum Singul
Ick ſal zÿn/
ghy ſult zÿn/
hy ſal zÿn.

Pluraliter.
wy ſullen zÿn/
ghyt lieden ſult zÿn/
ſy lieden ſullen zÿn.

Imperativ: Mod:
Zyt/oft weeſt ghy/
laet hem ſÿn/
laet ons ſÿn/
zyt/oft weeſt ghylieden
laet ſy liedē ſÿn/ oft we

Optativ. Mod. (ſen,
Præſens Sigul.
Gode ſ dat ick ware/
Geve/ ⌊ dat ghy waret.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0062-5 DFG

LATINE	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
Pluraliter.	Pluraliter. (eſté,	Plural. Nos otros fuy-	Pluraliter.	Pluraliter.
Fuimus.	Nous fuſmes où avons	mos, o, auemos ſido,	Noi fumo, ſiamo ſtati,	mi voltunc,
fuiſtis,	vous fuſtes, ou, avez	vos otros fuiſtes, o, aue-	voi fuſte, vel ſiete ſtati,	ti voltatoc,
fuerunt,	ils furent, ou, ont	ys ſido, (ſido.	eſſi furono, ſono ſtati.	ők voltac v. voltanac
Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	aquellos fueron. o, han	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquampetf. Sing.
Fueram,	I' avoye eſté,	Pluſquamperf. Sing.	Ero ſtato,	Valéc,
fueras,	tu avois eſté,	Yo havia ſido,	eri ſtato,	valál,
fuerat.	il avoit eſté.	tu havias ſido,	era ſtato.	vala,
Pluraliter.	Pluraliter.	aquell havia ſido.	Pluraliter.	Pluraliter.
Fueramus,	Nous avions eſté,	Pluraliter.	Erauamo ſtati,	Valánc,
fueratis,	vous aviez eſté,	nos otros haviamo, ſido	erauate ſtati,	valátoc,
fuerant.	ils avoyent eſté.	vos otros hauiades ſido	erano ſtati,	valánac,
Futurum Singul.	Futurum Sing.	aquellos, havian ſido.	Futurum Sing.	Futurum Sing.
Ero,	Ie ſeray,	Futurum Sing.	Io ſaro:	Léſzek,
eris,	tu ſeras,	Yo ſeré,	tu ſarai,	léſzeſz,
erit,	il ſera,	tu ſeras	lui ſara.	léſzen.
Pluraliter.	Pluraliter.	aquel ſera,	Pluraliter.	Pluraliter.
Erimus,	Nous ſerons,	Pluraliter.	Noi ſaremo,	Léſzűnc,
eritis,	vous ſerez,	Nos otros ſeremos,	voi ſarete.	léſztec,
erunt.	ils ſeront.	vos otros ſereys,	eſſi ſaranno.	leſznec.
Imperativi Modus.	Imperativi Modus.	aquellos ſeran.	Imperativi Modus.	Imperativi Modus.
Es vel ſis.	Sois,	Imperativi Modus.	Sy,	Légy te,
ille ſit vel eſto,	qu' il ſoit,	Se tu, ſea aquel,	ch' egli ſia,	légyen ő,
Nos ſimus,	ſoyons,	ſea nos,	Siamo.	Legyűnc mi,
eſte vel eſtote vos,	ſoyez.	ſed vos otros,	ſtate,	egyetec ti,
illi ſint vel ſunto.	qu' ils ſoyent.	ſean aquellos.	ſiano,	legynec ők.
Optativi Modus.	Optativi Modus.	Optativus Modus.	Optativ. Modus.	Optativ: Modus
Præſens Singul.	Peſens Singul.	præſens Singul.	præſens Singul.	Præſens Singularit.
Utinam eſſem,	Dieu veuille, q' jeſuſſe,	Dado, que yo fueſſe,	Dio voglia, ch' io foſſe,	Volnéc vagy lennéc,
utinam eſſes,	Dieu veuille, q; tu fuſſes	Dado, que tu fueſſes,	Dio voglia, che ta foſſi,	volnál v. lennél,

Volte

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE	BELGICE.
Wolte G. daß er wäre.	bodáyby byt.	oby on byt.	wold God, hee were.	Godt gave dat hy ware
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plur.
Wolte Gott { daß wir wären/ daß ihr wäret/ daß sie wären.	Bodáy smy byti/ bodáy byśćie byti/ bodáy by byti.	obychme my byli/ obysste wy byli/ oby oni byli.	Wold God, Wee were, wold God, yee were. wold God, they were.	G. gave/ dat wy waren/ dat ghy liedē waret dat sy lieden waren.
Plusquampf. Sing.	Plusquamperf. Sing.	Plusquamp. Sing.	Plusquamperf. Sing.	Plusquamperf. Sing.
O ich gewesen wäre/ daß du gewesen wäret/ daß er gewesen wäre.	obym Ja dawno byt, obyś ty dawno byt/ oby on dawno byt.	obych ga dáwno byt/ o by ty dáwno byt/ o by on dawno byt.	Wold God, I had bene, wold G. thou hadst bē wold G. hee had bene.	och/ dat hohewel/ dat ick gewest hadde dat ghy geweest hadt dat hy ghew: hadde.
Pluraliter.	Plural.	Plur. (li/	Pluraliter.	Plural:
O wir gewesen weren daß ihr gewesen weret sie gewesen weren.	obysmy my dawno byti/ obyśćie wy dawno byti oby oni dawno byli.	obychme my dáwno by- o bysste wy dáwno byli obi oni dáwno byli.	If Wee had bene, oh that yee had bene, oh that yee had bene.	wy gheweest hadden ghy liedē gew: hadt sy lieden gew: haddē
Conjunct. Mod. Sing.	Conjunct. Mod. Sing.	Conjunct. Mod. Sing.	Conjunctivi Modus.	Conjunct Mod.
in dem ich bin/ weil du bist/ weil er ist/	Gdy Jestem/albo gdy- gdyżeś Jest/ (żem Jest gdyż Jest.	Když gsem ga/ když sy ty / když on gest.	Seeing that I am, if that thou art. if that hev is.	al ben ick / oft indien/ al zijt ghy/ (dat ick ben al is hy,
Pluraliter.	Plural.	Plur.	Plur. if that Wee be,	Plural.
dieweil wir sind/ so ihr seyd/ so sie sind.	gdyż Jesteśmy/ gdyż Jesteśćie/ gdyż są	Když gsme my/ když gste wy/ když gsau oni.	if that yee be, if that they be.	al zijn wy/ al zijt ghy lieden/ al zijn hy lieden/
Plusquamperf. Sing.	Plusquamp. Sing.	Plusquamp. Singul.	Plusqamperf. Sing.	Plusquamper. Sing.
als ich war als du warest als er war gewesen	Gdym dawno byt/ gdyś dawno byt/ gdy on dawno byt.	Když gsem dawno byl/ když gsy dawno byl/ když gēst dawno byl.	Altough I be, or when I shal bene, when thou hadst bene, when hee had bene.	al ben ick oft als ick waer gheweest/ als ghy waer geweest/ als hy waer gheweest.
Pluraliter.	Pluraliter.	Plural.	Pluraliter.	Plural.
als wir waren gewesen als ihr waret gewesen als sie waren gewesen	Gdysmy dawno byti/ gdyśćie dawno byti/ gdy oni dawno byti.	Když gsme dawno byli/ když gste dawno byli/ když gsau dawno byli.	when Wee had bene, when yue had bene, when they had Bene.	als wy waren als ghy liedē waert als sy lieden waren gheweest

utinam

LATINE.

utinam eſſet.
Pluraliter.
Utinam eſſemus,
utinam eſſetis
utinam eſſent.

Pluſquamperf. Sing.
O ſi fuiſſem,
o ſi fuiſſes,
o ſi fuiſſet.
Pluraliter.
Quod ſi fuiſſemus.
quod ſi fuiſſetis,
quod ſi fuiſſent.
Conjunctivi Modus
Cùm ſim,
cùm ſis,
cùm ſit.
Pluraliter.
Quum ſimus,
ſi ſitis,
ſi ſint.
Pluſquámperf. Sing.
Cum fuiſſem,
cum fuiſſes.
cum fuiſſet.

Pluraliter.
Cum fuißemus,
cum fuiſſetis.
cum fuiſſent.

GALLICE

Dieu veuille, qu'il fuſt,
Plural. Dieu veuille,
que nous fuſſions.
Dieu veuille, que vous
fuſſiez. (fuſſent;
Dieu veuille, que ils
Pluſquamperf. Sing.
Cobien que je euſſe eſté
o ſi tu euſſes eſt,
o S' il euſt eſté,
Pluraliter.
O ſi nous euſſions eſté,
o ſi vous euſſiez eſté,
o S' ils euſſent eſté.
Conjunctivi Modus.
Veu, que je ſoye,
veu, que tu ſois,
combien, qu' il ſoit.
Pluraliter.
Combien q'nous ſoyons
combien, q' vous ſoyez,
combien, qu' ils ſoyent.
Pluſquamperf. Sing.
Quand je ſeroye vel je
aurage eſté,
quandtu angois eſtè,
quand il auroit eſtè,
Pluraliter.
quand nous auriõs eſte,
quand vous auriez eſte,
quad ils aurogent eſte,

HISPANICE.

Dado, que aquel fueſſe.
Pluraliter. (fueſſenos.
Dado, que nos otros
Dado, que vos otros fu-
eſſedes, eſſen.
Dado, que aquellos fu-
Pluſquamperf. Sing.
O ſi yo hovieſſe ſido,
o ſi tu hovieſſes ſido,
o ſi el hovieſſe ſido.
Pluraliter.
Si nos hovieſſemus ſido
ſi vos hovieſſedes ſido,
ſi aquellos hovieſſe ſido
Conjunctiv. Modus.
Aun que yo ſea,
como tu ſeas,
como aquell ſea.
Pluraliter. (mos
Aun que nos otros ſea-
como vos otros ſeays.
como aqellos ſean.
Pluſquamperf. Sing.
Como yo fuere, o, hovieſſe ſido,
como tu fueres,
come el fuere,
Plura.
como nos otros fueremos,
vos otros fuerędes,
aquellos fueren.

ITALICE

Dio voglia, che lui foſſe
piurali. (foſſimo,
Dio voglia, che noi
Dio voglia, che voi
foſſi, (ſero.
Dio voglia, ch' eſſi foſ-
Pluſquamperf. Sing.
O ſe jo haurei v. ſarei ſt.
o ſe tu ſareſti ſtato,
o ſe lui ſarebbe ſtato,
Plural. (emo ſtati,
Se noi hauremo ve ſa
ſe voi ſareſte ſtati
ſe eſſe ſarebbono ſtati.
Conjunctiv, Modus.
Gia ch'io ſia.
gia ſe tu ſij,
gia ſe lui ſia.
Pluraliter.
Ben che noi ſiamo,
gia che voi ſiete
gia che ſono.
Pluſquamperf. Sing.
Come jo ſuiſſe vel haueſſi ſtato,
come tu foſſi ſtato,
come lui fuſſe ſtato,
Plural. (ſtati
Come, che noi fuſſimo
come voi fuſte ſtati,
come eſſi fuſſero ſtati.

UNGARICE,

volna v, lenne.
Pluraliter.
Vajha Volnánc v. lennénk,
volnátok v, lennétec
volnánac v. lennénec

Pluſquamper. Sing
Vajhc En voltam volna,
te voltál volna,
ő volt volna.
Pluraliter.
voltunc volna,
Vajha voltatoc volna,
voltanac volna.
Conjunctiv. Modus
Mikor leſzec,
mikor leſzſz,
mikor léſzen,
Singulariter
Mikor leſzůnc,
mikor leſztec,
mikor leſznec.
Pluſquamperf. Sing.
Mikor Lőttem volna.
mikor lőttél volna,
mikor lött volna.

Pluraliter.
Mikor lőttünc volna,
mikor lőttetec volna,
mikor lőttenec volna.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0065-1
DFG

GERMANICE.

Potentialis Modus.
Ich were gerne/
ich were gerne geweſen.
Infinitivus Modus.
ſeyn/
geweſen ſeyn/
weſende oder ein weſentlich Ding.

Conjugatio des Worts/ Lieben.
Indicativus Modus
Præſ. Singular.
Ich liebe
du liebeſt
er liebet/
Pluraliter.
Wir lieben/
ihr liebet/
ſie lieben.
Imperfect: Singul.
Ich liebte
du liebteſt/
er liebte.
Pluraliter.
Wir liebten/
Ihr liebtet.
ſie liebten/
Perfectum Singular:
Ich habe geliebet/

POLONICE.

Potentialis.
rad bych byt/
radbym byt dawno/
Infinitivus Modus.
Być álbo Bydż.
dawno być.
Będąc álbo
Bywßy.

Conjugácia ſlowá miłowáć.
Indicativus Modus
Præſ. Singular.
Miluję/
mitujeß/
mituje.
Plural.
mitujemy/
mitujećie/
mitują.
Imperf. Singul.
mitowałem
mitowałeś/
mitował.
Pluraliter.
mitowáliſmy/
mitowáliśćie/
mitowáli.
Perfect. Singul.
umitowálem/álbo iach
umitował.

BOHEMICE.

Potentialis.
byl bych rad.
byl bych rad anebo
mohl gſem ga byti.
Infinitiv. Mod.
Byti/
dawno Byti/
Budaucy.

Conjugatio toho Slowa Milowati.
Indicativus Modus
Præſ. Singul.
Milugem/
milugeſſ/
miluge/
Plur.
milugeme/
milugete/
milugi.
Imperfect. Singul.
milowal gſem/
milowal gſy/
milowal geſt.
Plur.
milowali gſme/
milowali gſte/
milowali gſau.
Perfect. Singul.
milowal gſem/ anebo
gſem milowal.

ANGLICE.

Potentiális Sing.
I ſhould bee, perchance.
I ſhould have bene.
Infinitivi Modus.
To Be,
to have ben,
being.

The Conjugation of this Word,
TO LOWE,
Indicat. Modus,
Præſens Singul.
I Love,
thou loveſt,
hee loveth,
Pluraliter.
Wee love,
yee love,
they love.
Imperf. Singul.
I Loved,
thou loveſt,
hee loved.
Pluraliter.
Wee love,
yee loved,
they loved.
Perfectum Singul.
I have loved,

BELGICE.

Potentialis.
Ick ſonde geern zijn/
Ick ſonde geern ghe-weſt zijn.
Infinitivi Mod.
Te zijn/
gheweeſt hadde/
Zijnde/weſende.

De Conjugatie van dat Wort/ te Meinen/oft lief/te hebben.
Indicativus Modus
Præſ. Sing
Ick heene liefft/
ghy hebt lief/
hy heeft lief/
Pluraliter.
wy hebben lief/
ghy lieden hebt lief/
ſy hebben lief.
Imperf. Sing.
Ick hadde lief/
ghy hadt lief/
hy hadde lief.
Pluraliter.
wy hadden lief/
ghy lieden hadt lief/
ſy hadden lief.
Perfectum Sing.
Ick hebbe lief ghehadt

Potentia-

LATINE

Potentialis,
Libenter eſſem,
Iubens fuiſſem,
Infinitivus Modus
Eſſe,
fuiſſe
Ens vel
Eſſentia.

Conjugatio verbi AMARE.

Indicativus Modus.
Præſens Singular.
Amo vel diligo,
amas,
amat.
Pluraliter.
Amamus,
amatis,
amant.
Imperfectum Sing.
Amabam,
amabas,
amabat.
Pluraliter.
Amabamus,
amabatis,
amabant.
Perfectum Singul.
Amavi vel dilexi,

GALLICE.

Potentialis.
Ie ſeroye voluntiers,
I' auroye eſté voluntiers

Infinitivi Modus.
Eſtre,
avoir eſté,
eſtant.

la Cõjugaiſon du Vèrbe A'IMER.

Indicat. Modus
Præſens Singul.
I' aime,
tu aimes,
il aime.
Pluraliter.
Nous aimons,
vous aimez,
ils aiment.
Imperfectum Singul.
I' aimoy,
tu aimois,
il aimoit,
Pluraliter.
Nous aimions,
vous aimiez,
ils aimoyent.
Perfectum Sing.
I' ay aimé, où, I'aimoy,

HISPANICE.

Potentiális
Yo fueſſe ganoſamente,
yo hovieſſe ſido.

Infinitivus Modus.
Ser,
Vuiera ſido,
ſiendo.

la Conjugacion d' el Verbo, AMAR.

Indic. Modus,
Pæſens Singul.
Yo amo,
tu amas,
aquel ama,
Pluraliter.
Nos otros amamos,
vos otros amays,
aquellos aman.
Imperfectum Sing.
Yo amava,
tu amavas,
aquel amava.
Pluraliter.
Nos otros amavamos,
vos otros amavades,
aquellos amavan,
Perfectum Sing.
Yo he amado vel amê,

IT'ALICE.

Potentialis.
Jo fuiſſe volentieri.
jo ſare vel fuſſi ſtato,

Infinitivus Modus.
Eſſere.
eſſere ſtato,
eſſendo.

Conjugatione del Verbo I'AMARE.

Indic. Modus.
Præſens Singul.
Jo I' amo,
tu I' ami,
lui I, ama.
Pluraliter.
Noi I' amiamo.
voi I' amate,
eſſi I' amano.
Imperfectum Sing.
Jo I' amavo,
tu I' amavi,
colui I' amava,
Pluraliter.
Noi I' amavamo.
voi I' amavate,
egli I' amavano,
Perfectum Sing.
Jo I'ho I'amato v. amaſſi

VNGARICE

Potentialis.
En örömeſt volnéc,
én örömeſt lötté volna,
Infinitivus Modus,
Lenni,
lötnec lenni,
lévö vagy
leéndö.

Conjugatioja ez ſzónae SZERETNI.

Ind'jcat. Modus,
Præſens Singul.
En ſzeretec,
te ſzerettz,
ö ſzeret.
Pluraliter.
Mi ſzeretünc,
ti ſzerettec.
ök ſzeretnec,
Imperfect. Singul.
Szeretec vala,
ſzerettz vala,
ſzeret vala.
Pluraliter.
Szerettünc vala,
ſzerettec vala,
ſzeretnec vala,
Perfect. Singular.
En ſzerettem,

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANCLICE.	BELGICE.
du haſt geliebet/	umiłowáłeś/	miłowal gſy/	thou haſt loved,	ghy hebt lief ghehadt/
er hat geliebet.	umiłował.	milowal on.	hee hath loved.	hy heeft lief ghehadt.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plural.	Pluraliter.
Wir haben geliebet/	umiłowáliſmy/	milowąli gſme/	wehaue loued,	wy hebbē lief ghehadt
ihr habet geliebet/	umiłowaliśćie	milowali gſte/	yee have loued,	ghy lieden hebt lief
ſie haben geliebet.	umiłowáli	milowati gſau.	they haue loved,	ſy hebben lief ghehadt
Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamp. Singul.	Pluſquamp. Sing.	Pluſquamperf. Sing.
Jch hatte geliebet	umiłowáłem był/	milowal gſem dawno/	i had loued,	Jck hadde lief } ghe-
du hatteſt geliebet/	umiłowáłeś był/	milowal gſy dawno/	thou haddeſt loued,	ghy hadt lief } ghe-
er hatte geliebet.	umiłował był.	milowal on dawno;	hee had loued.	hy hadde lief } hadt.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Wir hatten geliebet/	umiłowáliſmy byłi/	milowali gſme dawno/	Wee had loved,	wy hadden lief
ihr hattet geliebet/	umiłowáliśćie byłi/	milowali gſte dawno/	yee had loued,	ghy lieden hadt lief
ſie hatten geliebet/	umiłowáli byłi.	milowali gſau dawno.	they had loued.	ſy haddē lief ghehadt.
Futurum Singul.	Futurum Singul.	Futurum Sing.	Futurum Singul,	Futurum Sing.
Jch werde lieben/	Będę (miłowáł) álbo umiluje	budu milowati/	i ſhallor will loue,	Jck ſal lief hebben/
du wirſt lieben/	będźieß umiłujeß/	budeſs milowati/	thou ſhalſt loue,	ghy ſult lief hebben/
er wird lieben.	będźie umiluje.	bude milowati.	hee ſhall loue.	hy ſal lief hebben.
Pluraliter.	Plural. (miłujemy	Pluraliter.	pluraliter.	Plural.
Wir werden lieben/	będźieme miłowali/ u-	budeme milowati/	Wee ſhall loue,	wy ſullen lief hebben/
ihr werdet lieben	będźie mil: umiłujećie	budete milowati/	yee ſhall loue,	ghy lieden ſult lief
ſie werden lieben.	będą milow: umiluja.	budau milowati.	they ſhall loue.	hebben.
				ſy ſullen lief hebben.
Imperativus Modus:	Imperativus Modus.	Imperativus Modus.	Imperativus Modus.	Imperativus Modus
liebe Du/	miłuy/	milůg/	Loue thou,	hebt ghy lief/
liebet ihr/	miłujćie/	milůgte/	Loue yeen,	hebt ghy lieden lief/
du ſolt lieben/	maß miłowáć/	ty maſſ milowati/	thou ſhalt Loue,	ghy ſult lief hebben/
er ſol lieben/	on ma miłowáć/	on ma milowati/	hee ſhall Loue,	hy ſal lief hebben.
Jhr ſolt lieben/	miłujćie Wy potym al-	miluyte wy potom/	yee ſhall Loue,	ghy ſult lief hebben/
ſie ſollen lieben.	bo maćie milowáć/	onij magi milowati.	theu ſhall Loue.	ſy ſullen lief hebben.
	niech oni miłują.			

amavi-

amavisti,
amavit.
Pluraliter.
Amavimus
amavistis,
amaverunt vel êre.
Plusquamperf. Sing.
Amavéram,
amaveras,
amaverat.
Pluraliter.
Amaveramus,
amaveratis,
amaverant.
Futurum Singul.
Amabo,
amabis,
amabit.
Pluraliter.
Amabimus,
amabitis,
amabunt.

Imperativi Modus.
Ama,
amate,
amato tu vel amabis
amato ille vel amabit.
amatote vel amabitis,
amanto illi vel amabũt.

tu as aime, où, aimas,
il a aime, où aima,
Pluraliter,
Nous avons aimé,
vous avez aime,
ils ont aimé.
Plusquamperf. Sing.
Il avoye où, en aime,
tu avois, où eus aimé;
il avoit où, eut aimé.
Plural. (aimé,
Nous avions, où, eumes
vou, avez où, eumes
ils avoyẽt, où, eurent
Futurum Singul
I' aimeray,
tu aimeras,
il aimera,
Pluraliter.
Nous aimerons,
vous aimerez,
ils aimeront.
Imperativi Modus.
Aime,
aimez,
tu dois aimer, (mer
qu' il aime, où, doit ai-
vous devez aimer,
qu' ils aiment, où, ils
doivent aimer.

tu has amado, o, amasti,
aquel ha amado, o, amo:
Plural. (o, amamos,
Nos havemos amado,
vos haveys amado. o,
amastes, (amaron.
aquelles han amado o,
Plusquampetf. Sing.
Yo havia amado,
tu havias amado,
aquel havia amado.
pluraliter.
Nos otros haviamos
amado, (do
vos otros haviades ama-
aquellos havian amado,
Futurum Sing.
Yo amaré,
tu amaras,
aquel amara. P ural.
Nos otros amaremos,
vos otros amareys,
aquellos amaran.
Imperativi Modus.
Ama tu,
amad vos,
tu has de amar,
aquel ha de amar.
vos otreys de amar,
aquellos han de amar.

tu l' hai l'amato v. l'áásti
lui ha l' amato v. amasse
Plur. Noi habbiamo
l' amato vel amassuno, l
voi havete l' amato vel
amaste, essi hanno l' a-
mato vel amassero.
Plusquamperf. Sing.
Jo l' havevo l' amato
unpezza. (pez
tu l' havevi l'amato un-
lui l' haveva l' amato
unPezza.
Plur. Noi l' havevamo
l' amato un pezza,
voi l' havevate l' amato
un pezza, (pezza
loro l' havevano l'un
Fut. Sin. Jo l'amerò.
tu l'ame ai, lui l'amera,
Plur. Noi l'amaremo
voi l' amarete,
eglino l' amaranno,
Imp, Mod. l' ama tu,
l' amate voi,
debbi l' amare,
deve vel debba l'amare.
debbiate l' amare,
amino coloro vel deb-
beno l' amare.

te szerettel,
ő szeretett.
Pluraliter.
Mi szerettünc,
ti szerettetec,
ők szerettenec.
Plusquamperf. Sing.
Szerettem vala,
szeretted vala,
szerette vala,
Pluraliter.
Szerettünc vala,
szerettec vala,
szeretnec vala.
Futurum Singule
Meg szeretem jövend.
meg szereted jövend,
meg szereti jövendőbe.
Pluraliter.
Meg szerettyűc jövend.
meg szeretitec jövend.
meg szeretic jövendőbe

Imperativ. Modus.
Szeress te,
ti szeressétec,
Szeress meg te,
szeressen meg ő,
ti szeressetec meg,
ők szeressenec meg.

Optati-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0069-7 DFG

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE	BELGICE.
Optativus Modus.	Optativ. Mod.	Optativus Modus,	Optativus Modus;	Optativus Modus.
Wolte Gott ich liebte/	Bodáy bych miłowal /	dal by to Buh/ abich milowal/	wouldGod that I loved	Och of God gave/ dat
wolte Gott du liebtest/	Bodáy byś miłowat	abyś milowal/	w. G. that thou lovedst	ich/ of ghy/ of hy lief
wolte Gott er liebte.	Bodáy by miłowáł.	aby on milowal.	w. to G. that hee loved	Plural. (hadt/
Pluraliter.	Plural.	Plural.	Pluraliter.	och wy lief hadden/
Wolte GOtt/ daß wir	Bodáy bysmy miłowati/	abychom milowali/	w.toG.that wee loved,	dat ghy lieden lief hadt/
liebten/daß ihr liebtet	byśćie miłowati/	abyste milowali,	w.toG. that yee loved,	sy lief hadden/
daß sie liebten.	by miłowáti.	aby oni milowali.	w.to God that they lov.	Plusquamp. Sing.
Plusquamperf. Sing.	Plusquamp. Sing.	Plusquamperf.Sing.	Plusquamperf. Sing.	och dat ick hadde / och
O daß ich hette (geliebet)	Obym był miłowal/	Obych ga byl milowal	Oh that I had loved,	of dat ghy haddet/ och
o daß du hettest	obyś był miłował/	oby byl ty milowal/	oh that thou hadst lov.	dat hy hadde lief ghe-
o daß er hette	oby był miłował.	oby byl on milowal,	oh that hee had loved,	Plural. (hadt.
Pluraliter.	Plur.	Plural.	Pluraliter.	och dat wy hadden lief
O daß wir hetten ge-	obychmy byli miłowáti	Obychme my milowali	Oh that wee had loved	ghehadt/
liebet/	obyśćie byli dawno	obysste wy milowali/	oh tha yee had lovd,	hoewel dat ghy lieden
o daß ihr hettet gel:	oby byli dawno miło-	oby oni milowali.	oh that they had loved.	hadt lief ghehadt/
o daß sie hetten gel:	wáti.			hoewel dat sy hadden
Conjunctivus Modus	Conjunct. Mod.	Conjunctivus Mod.	Conjunctivi Modus.	lief ghehadt.
Præsens Sing.	Præsens Singul.	Præs. Singular.	Præsens Singul.	Conjunct. Mod. Sing.
Indeme ich liebte /	Gdyż miłuję/	Kdyż milugem,	if that I loved, or loving	in dat ick lief hebbe/
weil du liebtest/	Gdyż miłujeß,	kdyż milugeſs/	if rhat thou lovest,	dien dat ghy lief hebt/
weil er liebte.	Gdyż miłuje.	kdyż miluge.	if that hee loved.	dat hy lief heeft.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
weil wir liebten /	Gdy miłujemy/	Kdyś milugeme/	When wee love,	in dat wy lief hebb/
weil ihr liebtet/	Gdy miłujećie/	kdyż milugete/	because yee love,	dien dat ghy liedē l. hebt
weil sie liebten.	Gdy miłują:	kdyż milugi.	if that they love,	dat sy lief hebben.
Imperfect: Singu.	Imperf. Singul.	Imperf. Singular.	Imperfect. Sing.	Imperf. Sing.
Als ich liebte/	Gdyżem álbo kiedym	Kdyż gsem milowal/	when I loved, or loving	doe als ick lief hadde/
da oder so du liebtest/	miłowál/	kdyż gsy milowal /	when thou lovedst,	oft als ghy lief hadt.
da oder als er liebte.	Gdyś/ Gdy miłowál.	kdyż gest milowal.	when hee loved.	als sy lief hadden.

Optati.

LATINE

Optativi Modus.
Utinam amarem,
utinam amares,
utinam amaret.
Pluraliter.
Utinam amaremus,
utinam amaretis,
utinam amarent,
Pluſquamperf. Sing.
O ſi amaviſſem,
o ſi amaviſſes,
o ſi amaviſſet.
Pluraliter.
O ſi amaviſſemus,
o ſi ameviſſetis,
o ſi amaviſſent,

Cunjunctiv. Modus.
Præſens Singular,
Cùm amem vel amando
cùm ames.
cùm amet v. illo aman-
Pluraliter. (te.
Cùm amemus,
cùm ametis,
cùm ament.
Imperfectum Sing.
Cùm amarem, v. amans
cùm amares,
cùm amaret.

GALLICE

Optativi Modus.
Dieu veille que l' aimaſſe,
Dieu que tu aimaſſes
Dieu q' il aimaſt,
Pluraliter. (ſions
pleut à Dieu que nous aimaiſ-
pleut à Dieu vo' aimaſſez,
pleut à Dieu ils aimaſſent.
Pluſquamper. Sing
O ſi I' euſſe aime,
o ſi tu euſſes aimé,
o s' il euſt aimé.
Pluraliter
O ſi nous euſſions aimé,
o ſi vous euſſiez aimé,
os' ils euſſent aimé

Conjunctivus Modus
Præſens Singul.
Veu q' l' aime, où, aimãt
encas, que tu aimes,
combien, qu' il aime.
Pluraliter.
Combié q' nous aimiõs,
quand, que vous aimez,
pourveu, qu' ils aiment.
Imp. Sing. (aimant
Quand I' aimeroye vel
quan tu aimerois,
quând il aimeroit.

HISPANICE.

Optativi Modus.
Oxalà que jo amè, v. amaſſes
que tu amaſſes,
que aquel amaſſe.
pluraliter.
Oxalà q' nos otros amaſsẽos
qu' vos otros ãaſſedes
que aquellos amaſſen
Pluſquamperf. Sing.
O ſi yo hovieſſe vel huviera amado,
o ſi tu huvieſſes amado
o ſi aquel huvieſſe ãado.
Pluraliter.
O ſi nos otros huvieſſemos, o ſi vos otros huvieſſedes, o ſi aquellos huvieſſen amado.
Conjunctiv. Modus
Quando yo amo, v. amé,
ſi tu amas vel ames,
quando aquel ama.
Pluraliter.
quando nos otros amamos
vos otros amays,
aquellos aman v. amẽ
Imperfect. Singul.
Como yo hava amado,
como tu hayas amado,
c. aquell hayan amado.

ITALICE:

Optativus Modus.
Dio voleſſe che Jo le amaſſi vel ami.
Dio vol, che tu l' amaſſi
Dio vol. che lui amaſſe.
Pluraliter.
D' voglia che Noi l' amaſſimo,
chevoi l' amaſte,
che loro l' amaſſimo.
Pluſquamperf. Sing.
S' Io haveſſi vel haurei l' amato.
ſe tu haueſti l' amato,
ſe lui haueſſe l' amato,
Pluraliter. (to
ſe noi haueſſimo l' amaſe voi haueſte l' amato.
S' egli l' haueſſero l' a-
Conjun, Mod. (mato
quando Jo l' amo. v. ami
ſe tu l' ami, vel l' ame,
quando lui l' ama.
Pluraliter.
quando Noi l' amiamo
quando voi l' amate,
quãdo coloro l' amano.
Imperfectum Sing:
come Jo habbia l' amato
come tu habbi l' amato
com. lui habbia l' amato

VNGARICE;

Optativus Modus.
Vajha ſzeretném,
vajha ſzeretnél,
vajha ſzeretne.
Pluraliter.
Vajha ſzeretnénc,
vajha ſzeretnétec,
vajha ſzeretnénec.
Pluſquamperf. Sing.
Vajha ſzerettem volna,
vajha ſzerettél volna,
vajha ſzeretett volna,
Pluraliter.
Vajha ſzettünc volna,
vajha ſzerettetec volna
vajha ſzerettenec volna

Conjunctiv. Modus,
Præſens Singular.
Mikor ſzeretec,
mikor ſzerettz,
mikor ſzeret.
Pluraliter.
Mikor ſzerettünc,
mikor ſzerettec,
mikor ſzeretnec,
Imperfectum Sing.
Mikor ſzeretnélec,
mikor ſzeretnél,
mikor ſzeretne.

Plura

GERMANICE.

Pluraliter.
als wir liebten/
als ihr liebtet/
als sie liebten.

Pluſquamperf. Sing.
Als ich geliebet hatte/
als du geliebet hatteſt/
als er geliebet hatte.

Pluraliter.
als wir geliebet hatten
als ihr geliebet hattet
als sie geliebet hatten/

Futurum Sing.
Wenn ich werde lieben
oder geliebet haben/
wenn du lieben wirſt/
wenn er lieben wird.

Pluraliter.
Wenn wir lieben wer-
den/
weñ ihr lieben werdet
wenn sie lieben werden.

Potentialis Modus.
Ich liebte gerne/
ich hette gerne
geliebet.

Infinitivus Modus.
lieben/

POLONICE.

Plural.
Gdyſmy mitowáli/
gdyśćie mitowáli.
gdy mitowáti.

Pluſquamp. Sing.
Gdymálbo kiedym był
mitował/
Jákoś był dawno/ gdy
bdy dawno mitował.

Plur.
Gdy ſmy byli dawno/
Gdyśćie byli dawno/
gdy byli dawno mito-
wali.

Futurum Sing.
Gdy álbo kiedy będę
milował/
Jako będźieś mitował
kiedy będźie mitował.

Pluraliter.
Gdy będźiemy mito-
wáli/
gdy będźiecie mitowali
gdy będą mitowáti.

Potentialis.
rad bych mitował/
mitowałbymbył.

Infinitivns Modus.
mitowáć/

BOHEMICE.

Plural.
Kdyż gſme milowali/
Kdyżlgſte milowali/
Kdyż gſau milowali.

Pluſquamp. Sing.
Kdyż gſem dáwno był/
Kdyż gſy dáwno był/
Kdyż geſt dáwno był
milował.

Plural.
Kdyż gſme dáwno byli
Kdyż gſte dáwno byli/
Kdyż gſau dáwno byli
milowali.

Futurum Sing.
Kdyż milowati budu/
Kdyż milowati budeſs/
Kdyż milowati bude.

Pluraliter.
Kdyż milowati bude-
me/
Kdyż milowati budete/
Kdyż milowati budau.

Potentialis Modus.
Ga bych rad milował/
był bych ga mohl rad
milowati/

Infinitivus Modus.
milowati/

ANGLICE.

Pluraliter.
When wee loued,
When yee loued,
When they loued.

Pluſquamperf. Sing.
When i had loued,
when thou hadſt loued,
when hee had loued.

Pluraliter.
When wee had loued,
when yee had loued,
when they had loued.

Futurum Sing.
When i ſhall loue, or,
haue loued,
when thou ſhalt loue,
when hee ſhall loue:

Pluraliter.
When wee ſhall loue,
when ye ſhall loue,
when they ſhall loue,

Potentialis.
i ſhould willinglie loue,
i ſhould villinglie haue
loued.

Infinitivus Modus.
to Loue,

BELGICE.

Plural.
als wy lief hadden/
als ghy lieden if: hadt
als ſy lief hadden.

Pluſquamp. Sing.
als ick hadde/ lief
als ghy hadt lief
als hy hadde lief

Plur.
als wy hadden/ als ghy
lieden hadt/ als ſy
hadden lief gehadt/

Futurum Sing.
Wanner ick lief hebben ſal oft als ick dan ſal lief ghehadt hebbē als ghy lief hebben ſult als hy lief hebben ſal.

Pluraliter. (len/
als wy lief hebben ſul
als ghy lieden lief
hebben ſult/ (len
als ſy lief gebben ſul-

Potentialis Mod.
Ick ſonde geerne lief
hebben/
Ick ſonde geerne lief
ghehadt hebben.

Infinitiv. Mod.
lief te hebben/

Plura-

LATINE

Pluraliter.
Cùm amaremus,
cùm amaretis,
cùm amarent.

Pluſquamperf. Sing.
Cùm amaviſſem,
cùm amaviſſes,
cùm amaviſſet.

Pluraliter.
Cùm amaviſſemus,
cùm amaviſſetis,
cùm amaviſſent.

Futurm Singul.
Cùm amavero v. amaverim.
cùm amaveris,
cùm amaverit.

Pluraliter.
Cùm amaverimus,
cùm amaveritis.
cùm amaverint.

Potentialis
Libenter amarem,
lubens amaviſſam,

Infinitivus Modus,
Amare,

GALLICE.

Pluraliter,
Comẽ, où quand nous aimerions,
quand vous aimeriez,
quand ils aimeroyent.

Pluſquampert. Sing.
Comme, où, I' auroye aimé,
quand tu aimas, où, aurois aime,
q.il auroit, où, eut aime.

Pluraliter.
quand nous curiõs aime
quand vous auriez aime
quand ils aimerent, où, auroint aime.

Futurum Singul.
Quand I' aimeray, où, auray aime.
quand tu aimeras,
quand il aimera.

Pluraliter.
quand nous aimerons,
quand vous aimerez,
quand ils aimeront.

Potentialis
I' aimeroye volontiers,
I' auroye volontiers.

Infinitiv. Mod.
Aimer,

HISPANICE.

Pluraliter.
Como nos otros hayamos amado,
O vos otros hayais
aquellos hayan

Pluſquamperf. Sing.
Como yo hoviẽre vel hovieſſe amado,
cõo tu hovieres amado,
como aquel hoviere amado.

Pluralit.
Como nos otros hovieramos, vos otros hovieredes, aquellos hovieren amado.

Futurum Singul.
quando yo amarè vel aure amado,
quando tu amarás,
quando aquel amará,

Plural.
quando nos otros amaremos,
q. vos otros amareys,
quando aquellos amará

Potentialis.
Yo amaſſe ganoſamente
yo hovieſſe vel hoviera amado.

Infinitivus Modus,
Amar,

ITALICE

Pluraliter.
Come noi l'habbiamo l' amato,
come voi l' habbiate le amato,
come loro l' habbiano,

Pluſquamperf. Sing.
Come Jo haurei vel haveſſi l' amato,
come tu haveſſi l' amato
cõe lui haveſſe l' amato

Pluraliter.
Come noi haveſſimo l' amato
c. voi haveſte l' amato,
come loro haveſſero le

Fut. Sin.
quando Jo l' amerò, vel hauro l' amato,
quando tu l' ameras,
quando lui l' amera.

Pluraliter.
quando noi l' amaremo
quando voi l' amaret,
quando eſſi l' ameranno

Potentialis.
Jo i' amaſſe volentieri,
Jo haurei vel haueria l' amato voientieri.

Infinitivus Modus.
l' Amare,

VNGARICE.

Pluraliter.
Mikor ſzeretnénc,
mikor ſzeretnétec,
mikor ſzeretnénec.

Pluſquamperf. Sing.
Mikor ſzerétteiec volt,
mikor ſzerettél volt,
mikor ſzeretett volt,

Pluraliter.
Mikor ſzerettünc volt,
mikor ſzerettetec volt,
mikor ſzerettenec volt,

Futurum Singul.
Mikor ſzereténdec,
mikor ſzeretendeſz,
mikor ſzeretend,

Pluraliter.
Mikor ſzeretendünc,
mikor ſzeretendetec,
mikor ſzeretendenec,

Potentialis.
En örömeſt ſzeretném,
En örömeſt ſzerettettem.

Infinitivus Modus,
Szeretni,

geliebet

geliebet haben.
lieben werden/
zu lieben/
einer der da liebet.
einer der da lieben wird.

Paſsivum.

Indicativus Modus.
Præſens Singul.
Ich werde geliebet/
du wirſt geliebet/
er wird geliebet,

Pluraliter
Wir werden geliebet/
ihr werdet geliebet/
ſie werden geliebet.

Imperfectum Sing.
Ich ward geliebet/
du wurdeſt geliebet/
er ward geliebet.
Pluraliter,
Wir wurden geliebet/
ihr wurdet geliebet/
ſie wurden geliebet/

Perfectum Sing:
Ich bin geliebet wordē

dawno miłowác / álbo miłowáć bylo/
potym miłowác/
do miłowánia álbo ku miłujący/ (miłowániu ktory ma álbo będźie miłowáć.

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſ. Singul.
Bywam miłowány álbo miłuję mię/
Bywaß miłowány/
Bywa miłowány/
Pluraliter.
Bywamy miłowáni/
bywaćie miłowáni/
bywáją miłowáni.
Imperfectum Sin.
Byłem miłowány / álbo miłowáno mię.
Byłeś miłowány/
Był miłowány.
Pluraliter.
Byłiſmy miłowáni/
byłiśćie miłowáni/
byłi miłowáni.
Perfectum Singuar:
Jeſtem miłowány/

dáwno milowati/
potom milowati
Kmilowáni/
milugicy,
kteryż milowati má anebo bude.

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſ. Singular.
Bywám milowan/
by'wáſs milowan/
by'wá milowan.

Pluraliter.
Bywáme milowáni/
bywáte milowáni/
bywági milowáni.

Imperfectum Singul.
Milowan gſem bywal,
milowan gſy bywal/
milowan geſt bywal.
Pluraliter.
Milowani gſme } bywali
milowani gſte }
milowani gſau.

Perfect. Singul.
Milowan gſem byl/

haue loued,
one ſhall Loue,
forto loue,
Loving, or, hee that loueth,
one Man, hee that ſhall Loue.

Paſsivum.

INDICAT. MODUS,
Præſens Singul.
I am Loued,
thou art Loued,
hee art, or is loued,

Plural.
Wee be, or, are loued,
yee be. or, are loued,
they be. or are loued.

Imperfect. Sing.
I ward, or was loued,
thou wardſt, or waſt,
hee ward or was loued,
Pluralit.
wee ware, or were loued,
yee ware, or were loued,
thy Ware, or were loued,

Perfectum Sing.
I have be loved,

ghelieft hebben/
lief hebben ſullen/
om lief te hebben/
een Menſche/ die lief heeft/
een Menſche die lief hebben ſal.

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſens Sing.
Ick worde ghelieft ein ſind oft bewant/
ghy wordt ghelieft/
hy wordt ghelieft.
Pluraliter.
wy worden ghelieft/
ghy lieden wort ghel:
ſy worden ghelieft.
Imperfect. Sing.
Ick wert ghelieft oft bewind/
ghy werdt ghelieft/
hy wert ghelieft.
Pluralit.
wy waren ghelieft/
ghy lieden waert ghel:
ſy werden oft waren gelieft.
Perfectum Singul.
Ick ben bemind ghew?

amaviſſe

Amaviſſe,
amaturum eſſe,
amandum, amatum,
amans vel qui amat.
amaturus, id eſt qui amabit,

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſ. Singul.
Amor vel diligor,
amaris vel amâre,
amatur vel diligitur,

Pluraliter.
Amamur,
amamini,
amantur,

Imperfectum Sing:
Amabar,
amabaris vel are,
amabatur.
Pluraliter.
Amabamur,
amabamini,
amabantur.

Perfectum Singuar!
Amatus ſum,

auoir aimé,
vouloir aimer, où, eſtre pour aimer,
d' aimer, où pour aimer
aimant, où, un qui aime
un qu' aimera, où, qui voudra aimer.

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſens Singul.
Ie ſuis aimé,
tu es aimé,
il eſt aimé.
Pluraliter.
Nous ſommes aimez,
vous eſte aimez,
ils ſont aimez

Imperfectum Sing.
I' eſtey aimé,
tu eſtois aimé,
il eſtoit aimé,
Pluraliter.
Nous eſtions aimez,
vous eſties aimez
ils eſtoyent aimez.

Perfectum Sing.
Ie fu aimé,

haver amado.
ſer por amer
haver de amar vel amando,
el amante, v. el que ama
amador v. el que amara

Paſsivum.

Indicat. Modus
Præſens Singular,
Yo ſoy amado
tu eres amado
aquel es amado.
Pluraliter.
Nos otros ſomos âados
vos otros ſoys amados
aquellos ſon amados.
Imperfectum Singul.
Yo era amado
tu eras amado
aquel era amado.
Pluraliter.
nos otros eramos amados,
vos otros erades amados,
aquellos eran amados
Perfect. Sing.
Yo fui amado

hauere l' amato
eſſere ad l' amare
per l' amare
l'amante vel colui che l' ama,
un humo che l'amara.

Paſsivum.

Indicativus Modus
Præſ. Singular.
Jo ſon l' amato
tu ſei l' amato
egli è l' amato vel amaſi
Pluraliter.
Noi ſiamo li amati
voi ſiete l' amati
eſſi ſono l' amati, vel l' amano ſi,
Imperfect. Sing.
Jo ero l' amato
tu eri l' amato (vaſi.
lui era l' amato v. ama-
Pluraliter.
Noi eravamo l'amati
voi eravate l' amati
eſſi erano l'amati vel amavano ſi.

Perfectum Sing.
Jo fui l' amato

Szeretven
ſzeretteteinec lenni
ſzeretendő ſzeretet
ſzeretvén v. a' ki ſzeret
ſzeretendő, vagy az ſzeretni fog jövendőbe.

Paſsivum

Indic. Modus,
Præſens Sing
En ſzerettetem
te ſzerettetel,
ő ſzerettetic.
Pluraliter.
Mi ſzerettetünc
ti ſzerettettec.
ük ſzerettettenec.

Imperfectum Sing.
ſzerettetem vala
ſzerettetel vala
ſzerettetic vala.

Pluraliter.
Szerettetünc vala
ſzerettettetic vala
ſzerettettenec vala.

Perfectum Sing.
Szerettettem

GERMANICE.

du bist geliebt worden
er ist geliebet worden.
Pluraliter
Wir sind geliebet worden/
ihr seyd geliebet wordē
sie sind geliebet wordē.
Plusquamp. Sing.
Ich war geliebet worden/
du wareſt geliebet worden/
er war geliebt worden.
Pluraliter.
Wir waren geliebet worden/
ihr waret geliebet worden/
sie waren geliebet worden.
Futurum Sing.
Ich werde geliebet werden/
du wirſt geliebet werden/
er wird geliebt werden
Pluraliter.
Wir werden geliebet/
ihr werdet geliebet/
sie werden geliebet werden.

POLONICE.

Jesteś mitowány/
Jest mitowány / álbo mitowáno go.
Pluraliter.
Jesteśmy umitowáni/
Jesteśćie umitowáni/
ſą umitowáni/
Pluſquamperf. Sing.
Bylem umilowány álbo mitowáno miś byto/
byłeś dawno mitowáni
byt dawno umitowány
Pluraliter.
Byliśmy dawno umitowáni/
byliśćie dawno mitowáni/
byli dawno mitowáni.
Futurum Sigular.
Będę mitowány álbo będę mię mitowáć/
będźieß mitowány/
będźie mitowány.
Pluraliter.
Będźiemy mitowáni/
będźiećie mitowáni/
będą mitowáni.

BOHEMICE.

milowan gsy byl/
milowan gest byl.
Pluraliter.
milowani gsme byli/
milowani gste byli/
milowani gsau byli.
Pluſquampf. Sing.
milowan gsem byl dawno/
milowan gsy byl dawno/
milowan gest byl dawno.
Pluraliter.
milowani gsme byli dawno/ (wno
milowani gste byli dawno/ (wno
milowani gsau byli dawno.
Futurum Sing.
milowan budu/
milowan budeſo/
milowan bude.
Pluraliter.
milowani budeme/
milowani budete/
milowani budau.

ANGLICE.

thou haſt bee loved
he had bee loved.
Pluraliter.
We have be loved
ye have be loved
they have be loved.
Pluſquamperfectum Singulariter.
I had be loved
thou hadſt be loved
he had be loved.
Pluraliter.
We had be loved
ye had be loved
he had be loved
Futurum Singul.
I ſhall be loved
thou ſhalt be loved
he ſhal be loved.
Pluraliter.
Wee ſhall be loved
yee ſhal be loved
they ſhal be loved.

BELGICE.

ghy zijt bemind ſ ghe
hy is ghelieft ſweeſt
Pluraliter.
wy zijn ghelieft ghew:
ghy lieden zijt ghelieft gheweſt/
ſy zijn ghelieft gheweeſt.
Pluſquamperf. Sing.
Ick was ghelieft gheworden/
ghy waert gheliewee worden/
hy was ghelieft ghe-
Plural. (worden.
Wy waren ghelieft gheworden/
ghy lieden waert ghe-
lieft gheworden/
ſy waren ghelieft gheworden.
Futurum Sing.
Ick ſal ghelieft worden
ghy ſult ghelieft
hy ſal ghelieft
Pluralit.
wy ſullen ghel. worden
ghy lieden ſult ghelieft worden
ſy ſullen ghel. worden.

Impe-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0076-2
DFG

amatus es,
amatus est.

Pluraliter
Amati sumus,
amati estis,
amati sunt.

Plusquamper. Sing
Amatus eram vel fuerã,
amatus eras vel fueras,
amatus erat vel fuerat.

Pluraliter,
Amati eramus,
amati eratis,
amati erant.

Futuuum Sing.
Amabor vel diligar,
amaberis,
amabitur.

Pluraliter.
Amabimur,
amabimini,
amabantur.

tu fus aimé
il fut aimé,

Pluraliter.
Nous fusmes aimez
vous fustes aimez
ils furent aimez.

Plusquamperf. Sing.
I' avoy esté aimé
tu avois esté aimé
il avoit esté aimé,

Pluraliter.
Nous avions estè aimez
vous aviez esté aiméz
ils avoyent esté aimez.

Futurum Sing.
Ie seray aimé
tu seras aimé
il sera aimé,

P uraliter.
Nou seros aimez
vous serez aimez
ils seront aimez.

tu fuiste amado
aquel fue amado,
plura'.
Nos otros fuymos amados,
vos otros fuistes amad.
aquéllos fuerõ amados

Plusquamperf. Sing.
Yo hauia sido amado
tu hauias sido amado
aquel hauia sido amado

Pluraliter.
Nos otros hauiamos sidos amados
vos otros haviades sidos amados,
aquellos hauian sidos
Futurum Singul.
Yo serè amado
tu seras amado
aquel serà amado.

Pluraliter.
nos otros seremos amav. otros sereys amados
aquellos seran amados.

tu fusti l' amato
lui fú l' amato vel si é l' amato.
Pluraliter.
Noi siamo v. fumo l' amati
voi siete v. fuste l' amati
essi furono l' amati vel si sono l' amati.
Plusquamperf. Sing.
Jo ero stato l' amato
tu eri stato l' amato
egli era stato l' amato v. si haueua l' amato.
Pluraliter.
Noi erauamo stato l' amati
voi eravate stat. l' amati
essi erano stati l' amati
vel si haueuano l' amati
Futurum Singul.
Jo serò l' amato,
tu sarai l' amato
egli sara l amato vel si l' amara.
pluraliter.
Noi saremo l' amati
voi sarete l' amati
essi saranno l' amati vel si l' amaranno.

szerettettel
szerettetett,

Pluraliter.
Szerettetünc
szerettettetec
szerettettenec.

Pluſquamp. Sing.
Szerettettem volt
szerettettél volt
izerettetett volt.

Pluraliter.
Szerettettünc vala
szerettettetec vala
szerettettenec vala

Futurum Singul,
Meg szerettetem,
meg szerettetel
meg szerettetic.

Pluraliter.
Meg szerettetünc
meg szerettettec
meg szerettetnec,

Impera-

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANCLICE.	BELGICE.
Imperativ. Modus,	Imperativus Modus:	Imperativus Modus.	Imperativ. Modus.	Imperativus Modus.
werde du geliebet.	Bądź miłowány/	milowan budz ty/	Be thou loved	weest ghy oft word ghy beminde,
werdet ihr geliebet/	Bádźćie miłowány/	Budte wy milowani,	be, or yee are loved	zijt ghy lieden ghelieft
du solt geliebet werden	maß miłowani być.	maſs milowan byti/	thou ſhalt be loved	ghy ſult ghelieft worden/
er sol geliebet werden.	ma miłowany bydź/	on ma milowan byti,	hee ſhal be loved	hy ſal ghelieft worden/
Ihr solt gelieben werden/	maćie miłowáni bydź/	mate milowani byti.	yee ſhalt be loved	ghy lieden ſult ghelieft worden/
ſie ſollen geliebet werden.	máją miłowani bydź.	oni magi milowani	they ſhal be loved.	ſy ſullen ghel. worden.
Optativ. Mod.	Optativus Modus.	Optativus Modus	Optativ. Modus.	Optativus Modus,
Præſens Sing.	Præſ. Singular.	Præſens Singul.	Præſens Sing.	Præſens Sing.
Wolte Gott daß ich geliebet würde/	Bodáy bych był miłowány/	Dalby to Buh abych ga milowan byl.	Wold God, that I were loved	God gheve/ dat ick ghelieft werde.
wolte Gott daß du geliebet würdeſt/	Bodáy byś był miłowany/	dal by to Buh abyſs ty milowan byl/	wold God, that thou wereſt loved	God gheve/ dat ghy ghelieft werde/
wolte Gott/ daß er geliebet würde.	Boday by był miłowány:	dal by to Buh aby on milowan byl.	wold God, that he were loved.	God gheve/ dat hy ghelieft werde.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plural
Wolte Gott/ daß wir geliebet würden/	Bodáy byſmy byli miłowáni/	O dalby to Buh aby chom milowani byli.	Wold God, that wee were loved	God dheve/ dat wy bemindet werden/
wolte Gott daß ihr geliebet würdet/	Bodáy byśćie byłi miłowáni/	dalby to Buh abyſſte milowani byli/	wold G. that yee were loved	God ghewe/ dat ghy lieden bemindet werdt
wolte Gott, daß ſie geliebet würden/	Bodáy by byłi miłowáni/	dalby to Buh abi oni milowani byli.	wold God, that they were loved.	God ghewe/ dat ſy bemindet werden.
Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf: Singul.
O daß ich wäre geliebet worden/	O bych był dawno miłowány/	Obych ga dawno milowan byl/	Oh that I had be loved	Och/ dat ick ware ghelieft gheworden.
ach daß du wäreſt geliebet worden/	O byś byl dawno miłowány/	oby ty dawno miłowan byl.	oh that thou hadſt be loved	och dat ghy waret ghelieft gheworden/
ach daß er wäre geliebet worden,	O by był dawno miłowány.	oby on dawno milowan byl/	oh that hee had be loved	och dat hy ware ghelieft gheworden.

Impera-

LATINE.

Imperativ. Modus.

Amare vel amator.
amamini vel amaminor
amator tu vel amaberis
ille debet amari vel amabitur.
amaminor vel amabimini,
amantur vel amabuntur

Optativ. Modus.
Præsens Singular.

Utinam amarer,
utinam amareris,
utinam amaretur.

Pluraliter.

Utinam amaremur,
utinam amaremini,
utinam amarentur.

Plusquamperf. Sing.

O si amatus essem vel fuissem,
o si amatus esses,
o si amatus esset.

GALLICE.

Imperativ. Modus.

Sois aimé
soyez aimez
tu dois estre bien aimé
il doit estre bien aimé
vous devez estre aimez
ils doivent estre aimez
où, il soyent aimez.

Optativus Modus.
præsens Singul.

O, veville qu' fusse aimé
Dieu veville, que tu fusses aimé
Dieu veville, qu' il fust aimé.

Pluraliter.

pleut à Dieu, que nous fusions aimez
pleut a Dieu, que vous fussiez aimez
pleut a Dieu, que ils fussent bien aimez.

Plusquamperf. Sing.

O si l'eusse esté biẽ aimé
o si tu eusses esté aimé
o s'il eust esté bien aimé

HISPANICE.

Imperativus Modus,

Se vel sey tu amado
sed vos amados
tu has deser amado
aquel ha deser amado.
vos otros haueys deser amados
aquellos han deser amados

Opt. Modus.
Præsens Singul.

Oxalà yo sea, o, fuera amado
oxalà q'tu fueras amado
oxalà que aquel fuera amado

Pluraliter.

Oxalà nos otros fueramos amados
oxalà, que fuerades amados.
oxalà, que aquellos fueran amados.

Plusquamperf. Sing.

Osi yo fuesse amado vel huouiesse sido amado
o si tu fuesses amado
o si aquel fuesse amado

ITALICE

Imperativ. Modus.

Sia vel sy tu l' amato
siate v. state voi l'amati
tu debbi essere l' amati
egli debbaesser. l'amato
uoi dobbiate essere l' amati
loro debbano essere l' amati,

Optativus Modus.
Præsens Sing.

Dio voglia, ch' jo sarei l' amato
Dio voglia, che tu saresti l' amato
Dio voglia, che lui sarebbe l' amato.

Pluraliter.

Dio voglia, che noi saremmo l' amati
Dio voglia, che voi sareste l' amati
Dio voglia, che essi sarebbono l' amati.

Plusquamperf. Sing.

oS' jo fusse stato l'amato
o se tu fossi stato l'amato,
ose lui fusse stat. l'amato

VNGARICE.

Imperativus Modus

Szerettetessel
szerettetessetec
meg szerettetessel
ó meg szerettetessék
Ti meg szerettetessetec
ók meg szerettetessenek.

Optativ. Modus.
Præsens Sing.

Vajha szerettetnem
vajha szerettetnel
vajha szerettetnék.

Pluraliter.

Vajha szerettetnénc
vajha szerettetnétec
vajha szerettetnénec.

Plusquamperf. Sing

vajha szerettem volna
vajhe szerettettél volna
vajha szerettetett volna

Pluraliter

GERMANICE.

Pluraliter.

Ach daß wir wären geliebet worden /
ach daß ihr wäret geliebet worden/
ach daß sie wären geliebet worden.

Conjunctivus Mod.

Pr. s. Singular.

weil oder so ich geliebet werde.
in dem du geliebet wirst/
in dem er geliebet wird

Pluraliter.

weil oder maßen wir geliebet werden/
weil ihr geliebet werdet/ (werden.
die weil sie geliebet

Imperfect. Singul.

da oder als ich geliebet ward/
als du gelieb, wurdest
als er geliebet ward.

Pluraliter.

als wir geliebet wurden/
als ihr geliebet wurdet
als sie geliebet wurden

POLONICE.

Plural.

Obyſmy byti dawno miłowáni
Obyśćie byti dawno miłowáni/
Oby byti dawno miłowáni/

Conjunct Mod.

Præsens Sing.

Gdy miłowány bywám álbo gdyż mię miłuią
gdy miłowány bywáß/
gdy miłowán jeſt álbo bywa.

Plur.

Gdy miłowáni bywamy / (śie/
Gdy miłowáni bywa
gdy miłowáni bywáią.

Imperf: Singul.

Gdy álbo Jákom miłowány bywał/
gdyś miłowány bywał
gdy miłowány bywał.

Pluraliter.

Gdyſmy miłowáni bywáli/
gdyśćie miłowáni bywáli/
gdy miłowáni bywali.

BOHEMICE.

Pluraliter.

Obychme dawno milowani byli/
obyſſte dawno/ milowani byli/
oby oni dawno milowani byly.

Conjunctivus Modus

Præsens Sing.

Kdyż gſem milowan /
kdyż gſy milowan/
kdyż geſt milowan.

Pluraliter.

gdyż gſme milowani/
gdyż gſte milowani/
gdyż gſau milowani.

Imperfect. Sing.

Kdyż milowan gſem bywal/
kdyż milowan gſy bywal/
kdyż milowan geſt bywal.

Pluraliter.

kdyż milowani gſme bywali.
kdyż milowani gſte
kdyż milowani gſau

ANGLICE

Plural.

Oh that wee had be loved
o that yee had be loved
oh that they had be loved.

Conjunctiv Modus

Præsens Sing.

If that I am loved
seeing, that thou art loved.
if that he is loved

Pluralit.

Becauſe wee be loved
becauſe yee be loved
becauſe they be loved.

Imperfectum Sing.

When, or, then that I were loved
when thou werſt loved
when hee were loved

Plural.

When wee were loved
when yee were loved
when they were loved.

BELGICE.

Plural.

och dat wy waren gheliefd gheworden/
och dat ghy lieden waert gheliefd gheworden
och dat ſie waren beminder gheworden.

Conjunct. Mod.

Præſ. Sing

Jenghenen/dat ick gheliefd worde/
in dien dat ghy gheliefd worde/
in dien dat hy gheliefd

Plural. (wort/

in dien wy gheliefd worden/
want ghy lieden gheliefd worden/
is ſake ſy bemindet worden.

Imperfect: Singu.

als oft dat ick gheliefd waer/
als ghy bemindt waert
als hy bemindet waer

Pluraliter.

als wy gheliefd waren
als ghy ghel. waert
als ſy ghel. waren

Plurali-

LATINE.

Pluraliter.
O si amati essemus,
o si amati essetis,
o si amati essent.

Conjunct. Modus
Præsens Singular.
Cùm amer.
cùm ameris vel amêere,
si ametur.

Pluraliter.
Quod si amemur,
cùm amemini,
cùm amentur.

Imperfect. Singul.
cùm amarer vel amatus
cùm amareris vel êre,
cum amaretur v. amatus

Pluraliter.
Cùm amaremur,
cum amaremini,
cum amarentur.

GALLICE.

Pluraliter.
O si nous eussions
este aimez.
o si vous eussiez
este aimez,
o si ils eussent esté b.
esté aiméz

Conjunct. Modus,
Præsens Singul.
Combien, où, encas, que
le soye aimé
combien q' tu sois aimé
combien qu' il soit aimé
Pluraliter.
Combien que nous soyons aimez
combien que vous soyez aimez
combien qu' ils soyent aimez
Imperfectum Sing.
quand le seroye aimé
quand tu serois aimé
quand il sero't aimé.

Pluraliter.
quãd nous seriõs aimez
quãd vous seriez aimez
quand ils seroyẽt aimez

HISANICE.

Plura it.
O si nos otros fuessemos amados
o si vos otros fuessedes amados
o si aquellos fuessen amados
Cunjunctiv. Modus,
præsens Singul.
Quando yo soy amado
quando tu eres amado
quando aqueles amado
Pluraliter.
Quando nos otros somos amados
quando vos otros soys amados
quando aquellos son amados

Imperfectum Sing.
Como yo fuere amado
como si tu fueres amado
cõ.. aquel fuere amado
Pluraliter.
Como nos otros fueremos amados
como vos otros fueremos
como aquellos fueren amados.

ITALICE

Pluraliter,
O se noi fussimo stati l' amati
o se fuste stati i' amati
o se coloro fussero l' amati,

Conjunctiv. Modus.
præsens Sing.
Quando Jo son l'amato
quando tu sey l' amato
mentre che lui é l'amato,
Pluraliter.
Perche noi siamo l' amati
quand. voi siete l' amati
quand' essi sono l'amati

Imperfect, Singul.
Come vel ch' Jo sia l' amato
come tu sii l' amato
già, che quello sia l' amato,
Pluraliter.
Mentre, che noi siamo l' amati
già, che voi siate l'amati
già, ch' essi siano l'amati

UNGARICE

Pluraliter.
vajha szerettettünc volna.
vajha szerettettetec volna.

uajha szerettettenec volna

Conjunctiv. Modus
Præsens Sing.
Mikor szerettem
mikor szerettetel
ha szerettetic.

Pluraliter.
Mikor szerettetünc
mikor szerettettec
mikor szerettetnénec.

Imperfectum Sing.
Mikor szerettetném
mikor szerettetnél
mikor szerettetnec.

Pluraliter.
Mikor szerettenénc
mikor szerettetné ec
mikor szerettetnénec.

Pluſquam

GERMANICE.

Pluſquamperf. Sing.
Als oder nach dem ich war geliebet worden
als du wareſt geliebet worden/
als er oder Sie war geliebet worden/
Pluraliter.
Als wir waren geliebet worden/
als ihr waret geliebet worden/
als ſie waren geliebet worden.
Futurum Sing.
Wenn ich werde geliebet werden oder werden ſeyn/
wenn du wirſt geliebet werden/
wenn er wird geliebet werden.
Plural:
Wenn wir werden geliebet werden/
wenn ihr werdet geliebet werden/
wenn ſie werden geliebet werden.
Potentialis Mod.
Ich würde villeicht geliebet/

POLONICE.

Pluſquamper. Sing.
Gdyżem álbo Jakam był mitowány/
gdyżeś był dawno mitowany
gdy był dawno mitony álbo gdy go bito mitowano.
Pluraliter.
Gdyśmy byli dawno mitowáni/
gdyście byli dawno mitowáni/
gdy byli dawno mitow.
Futurum Singul.
Gdy będę mitowany álbo gdyż mię umitują.
gdy będźieß mitowány
gdy będźie mitowány;
Plural.
Gdy będźiemy mitowáni/
Gdy będźiećie mitowáni/
gdy będą mitowáni:
Potentialis Mod.
był bych mitowány álbo mogł bym być mitowány.

BOHEMICE.

Pluſquamp. Sing.
Kdyż milowan gſem byl/
Kdyż milowan gſy byl
Kdyż milowan geſt byl
Pluraliter.
Kdyż milowani gſme byli/
Kdyż milowani gſte byli/
Kdyż milowani gſau byli:
Futurum Singul.
Kdyż milowán budu vel Kdyż milowati mne budau.
Kdyż milowan budeſs
Kdyż milowan bude.
Pluraliter.
Kdyż milowani budeme/
Kdyż milowani budete.
Kdyż milowaini budau
Potentialis Modus.
Mélbych ga milowan byti.

ANGLICE

Pluſquampert: Sing.
When, or, after that I had be loved
when thon hadſt be loved;
When hee hat be loued,
Plural:
When wee had be loved,
Whē wee had be loued
when yee had be loued
whē they had be loued.
Futurum Sing.
When I ſhall be loued,
whē thou ſhalt be loued
whē hee ſhall be loued
Plural.
When wee ſhall be loved,
when ye ſhall be loued
when they ſhall be loved,
potentialis.
I ſhould be perchance loued

BELGICE.

Pluſquamp. Sing.
als oft nadien ick waer ghelieft gheworden/
als hy waer ghelieft gheworden/
als hy waer ghelieft gheworden.
Pluraliter.
als wy waren ghelieft gheworden/
als ghy lieden waert ghelieft gheworden/
als ſy waren ghelieft gheworden.
Futurum Sing.
Als ick ſal ghelieft worden oft bemidet gheweſen zijn/
wanneer ghy ſult ghelieft worden/
als hy ſal ghel. worden
Plural.
als wy ſullen ghelieft
als ghy lieden ſult ghelieft worden/
als ſy ſullen ghelieft worden.
Potentialis Mod.
ick werde ¡elicht ghelieft/

Pluſquam

LATINE

Pluſquamperf. Sing.
Cùm amatus eſſem vel fuiſſem,
cum amatus eſſes,
cum amatus eſſet vel eo amato.

Pluraliter.
Cùm amati eſſemus,
cum amati eſſetis,
cum amati eſſent.

Futurum Singul.
cùm amatus ero vel fuero,
cum amatus eris
cum amatus erit.

Pluraliter.
Cùm amati erimus,
cum amati eritis,
cum amati erunt.

Potentialis Modus.
Forſan amarer.

GALLICE

Pluſquamperf. Sing.
Encas où, quand I' auroye eſté aimé
quand tu aurois eſté aime
quand il auroit eſté aimé

Pluraliter.
quand nous aurions eſté aimez.
quand vous auriez eſté aimez
quand ils auroient eſté aiméz

Futurum Singul
quand Ie ſeray aimé, où I' euſſe eſté aimé
quand tu ſeras aimé
quand il ſera aimé.

Pluraliter.
quād nous ſerons aimez
quand vous ſerez aimez
quand ils ſeront aimez

Potentialis. Modus
Ie ſeroye aimé paraventure

HISPANICE.

pluſquamperf. Sing.
cõo yo haya ſido amado
c. tu hayas ſido amado
como aquel ſido amado

Pluraliter.
Como nos otros hayamos ſido amados
como vos otros hayais ſido amados
como aquellos hayan ſido amados

Futurum Singul.
Quando yo ſerè amado vel como yo hauré ſido amado
quando tu ſeras amado
quando aquel ſera amado

Pluraliter. (do
Quando nos otros fueremos amados
quando vos otros ſereys amados
quando aquellos ſeran amados.

Potentialis.
Yo fuera amado por aventure.

ITALICE.

pluſquamperf. Sing.
Come Jo ero ſtato I' amato (mato
come tu ſoſſi ſtato I' a-
gia che lui fuſſe ſtato I' amato.

Plural.
Come che noi fuſſimo ſtati I' amati
gia che voi fuſſe ſtati I' amati
gia ch' eſſi fuſſero ſtati I' amati.

Futurum Singul.
Quando Jo ſaro I' amato vel come Jo ſara ſtato I' amato
quando tu ſarai I' amato
quādo quel ſara I' amato

Pluraliter. (mati
quando noi ſaremo I' a-
quando uoi ſarete I' amati
quando quelli ſaranno I' amati.

Potentialis.
Jo ſarei I' amato forſe
Jo ſarei ſtato I' amato

VNGARICE.

Pluſquamperf. Sing.
Mikor ſzerettettem vol, mikor ſzerettettél volna, mikor ſzerettetett volna.

Pluraliter.
Mikor ſzerettettūnc volna
mikor ſzerettettetec volna,
mikor ſzerettettenec volna.

Futurum Sing.
Mikor meg ſzerettetem
mikor meg ſzerettetel
mikor meg ſzerettetic.

Pluraliter.
Ha mi meg ſzerettetūnc
mikor ti meg ſzerettettec
mikor ók meg ſzerettetnec.

Potentialis.
Talám én ſzerettetném

Jch wäre

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE.	BELGICE.
Ich wäre villeicht geliebet worden oder hette etwan mögen geliebet werden.	miłowáno by mię było podobno/álbo ztrafunku byłbym miał bydź miłowány.	byl bych ga mēl milowan byti/ anebo mohl nēico miłowan byti.	I had be loved peradventure or, I should have be loved,	Ick ware velicht bemindet gheworden/ oft ick sonde veliche ghelieft gheworden zijn.
Infinitivns Modus.	Infinitivus Modus.	Infinitiv. Mod.	Infinitivus Modus.	Infinitivus Modus.
geliebet werden/	Bydź miłowánym/	Milowánu byti.	To be loued.	ghelieft worden/
geliebet worden seyn/	dawno być było miłowánym/	dáwno milowanu byti/	to haue be loued,	ghelieft ghewordē zijn
werden geliebet werden/	Mieć być miłowánym.	Potom milowani byti/	being loved, or, to be made loued	sullen ghelieft worden
einer/ der da ist geliebet worden/	umiłowány/ a/ e.	milowán gsy.	Be loued.	een Mensche die doe is ghelieft gheworden
Einer der da sol oder muß geliebet werden.	ktory ma álbo muśi bydź miłowány.	Ktery mage anebo musy' milowan byti.	one Man, hee that shal or must be loued.	Een Mensche/ die doe sal oft moet ghelieft worden.
Conjugatio des Worts Haben,	Conjugacya Słowá Mieć.	Conjugatio toho Slowa Miti.	The Conjugation of this VERBE to HAVE.	De Conjugatie van dat Wort te Hebben.
Indicativus Modus Præs. Singular.	Indicativus Modus. Præsens Singular.	Indicativus Modus Præsens Singular.	INDICAT. MODUS Præsens Sing.	Indicativus Modus Præsens Sigul.
Ich habe/	Mam/	Ga mam	I have	Ick hebbe/
du hast/	maß.	ty mass	thou hast	ghy hebt
er hat/	ma/	on ma.	heé hath.	hy heeft/
Pluraliter.	Plural.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plur.
Wir haben/	Mamy/	my mame/	Wee have	Vy hebben/
ihr habet/	macie/	wy mate.	yee have	ghy lieden hebt/
sie haben.	máją.	oni magi.	they have.	sy hebben,
Perfectum Singul.	Imperfectum Sin.	Imperfect: Singu.	Imperfectum Sing.	Imperf. Singular.
Ich hatte/	Miewálech/	miwal sem/	I had	Ick hadde/
du hattest/	miewáleś/	miwal gsy/	thou haedest	ghy hadt/
er hatte.	miewał	miwal on.	hee had.	hy hadde/

fortassis

fortaſſis amatus eſſem vel fuiſſem.

Infinitivus Modus.
Amari,
amatum eſſe vel fuiſſe
amatum iri,
amatus,
amandus.

Conjugatio verbi HABERE.

Indicativus Modus. Præſens Sing.

Habeo vel mihi eſt
habes vel tibi eſt
habet vel illi eſt.
Pluraliter.
Habemus vel nobis eſt
habetis vel vobis eſt
habent vel illis ſunt.

Imperfectum Singul.
Habebam aut mihi erat
habebas aut tibi erat
habebat aut illi erat.

le foſſe aime par aventure, où, i' euſſe eſté aimé.

Infinitivus Modus.
Eſtre bien aime
avoir eſté aimé
devenir eſtre aime
Aime, vel un qu fut eſté aime
un qui doit, ou faut eſtre bien aimé.

la Cõjugaiſon du VERBE AVOIR.

l' Indic, Modus. Præſens Sing.

I' ay
tu as
il a
Pluraliter.
Nous avons
vous avez
ils ont.
Imperfectum Sing.
I' avoye
tu avois
il avoit.

Yo fueſſe amado vel hoviesſe ſido amado por aventura.

Infinitivus Modus.
Ser amado
hauer ſido amado
haue de ſer amado
Amado vel un hombre
elque es amado
un hombre, elque deve vel ha deſer amado.

Conjugation d'el VERBO AVER.

Indicat. Modus Præſens Singular,
Yo he
tu has
aquel ha,
Pluraliter.
Nos otros hauemos
vos otros haueys
aquellos han.
Imperfect. Sing.
Yo hauia
tu havia
aquel hauia

forſe, vel Jo fuſſi ſtato l' amato.

Infinitivus Modus.
Eſſere i' amato
eſſere ſtato l' amato
hauete a eſſere l' amato
il l'Amato,
Un huomo, che debba, o, chi conviene eſſere l' amato.

Conjugatione del VERBO HAVERE.

Indicat. Modus, Præſens Sing.

Jo ho
tu hai
egli ha.
pluraliter.
Noi habbiamo
voi havete
quelli hanno.

Imperfectum Sng.
Jo haveuo vel haueua
tu haveui
lui haueua

talám én meg ſzerettettem volna.

Infinitiv. Modus.
Szerettetni
szerettetnec
Meg ſzerettetni jövendőbe,
Szerettetett
Meg ſzeretendő.

Conjugatioja e' SZONAK, LENNI

Indicativus Modus Præſ. Singular.
Ennékem vagyon
tenéked vagyon
ó néki uagyon.
Pluraliter.
Minékünc vagyon
tinéktec vagyon
ő nékiec vagyon.

Imperfectum Sing.
Ennékem volt
tenéked volt
ónéki volt.

Plurali-

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	ANGLICE	BELGICE.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plural.	Plur.
Wir hatten/	Mie wáliſmy/	miwaliſme /	Wee had	Wy hatten/
ihr hattet/	mie wátiśćie/	miwali ſte/	yee had	ghy lieden hadt/
ſie hatten.	miewáti.	miwali oni.	they had	Sy hatten.
Perfect. Singul.	Perfectum Singular.	Perfect. Singul.	Perfectum Sing:	Perfectum Sing.
Ich habe gehabt/	Miatem	Měl gſem/	I have had	Ick hebbe ghehadt/
du haſt gehabt/	miateś/	měl gſy/	thou haſt had	ghy hebt ghehadt/
er hat gehabt.	miał.	měl on.	hee hat had.	hy heeft ghehadt/
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Wir haben gehabt/	Mietiſmy	měligſme/	We have had	wy hebben ghehadt/
ihr habet gehabt/	mietiśćie.	měligſte/	yee have had	ghy lieden hebt ghehat
ſie haben gehabt.	mieli.	mělí oni.	they have had.	Sy hebben ghehadt/
Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf: Sing.	Pluſquamperf. Sing.
Ich hatte gehabt/	miatem daw. álbo jach	dáwno gſem měl/	I had had	Ick hadde ghehadt/
du hatteſt gehabt/	miateś byt (byt miał	dáwno gſy měl/	thou haddeſt had	ghy hadt ghehadt/
er hatte hehabt.	miał byt.	dáwno geſt měl.	hee had had.	hy hadde ghehadt.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plural.	Pluraliter.
Wir hatten gehabt/	mietiſmy byli/	dáwno mychme měli/	Wee had had	wy hadden ghehadt/
ihr hattet gehabt/	mietiśćie byli/	dáwno wygſte méli/	yee had had	ghy lieden hadt gheh;
Sie hatten gehabt.	mieli byli.	dáwno oni gſau měli.	they had had.	ſy hadden ghehadt.
Futurum Singul.	Futurum Singul.	Futurum Sing.	Futurum Sing.	Futurum Singul.
Ich werde haben/	bede miał á bo mieć/	budu miti/	I ſhall have	Ick ſal hebben/
du wirſt haben/	bedźieś miał	budeſſ miti/	thou ſhalt have	ghy ſult hebben/
er wird haben.	bedźie miał.	bude miti.	hee ſhall have.	hy ſal hebben.
Plural.	Pluraliter.	Pluraliter.	Plural.	Pluraliter.
Wir werden haben/	bedźiemy mieli/	budeme miti/	Wee ſhall have	Wy ſullen hebben/
ihr werdet haben.	bedźieśćie mieli/	budete miti:	yee ſhall have	ghy lieden ſult hebben
Sie werden haben.	bedą mieli álbo mieć.	budau miti.	they ſhall have.	Sy ſullen hebben.

Plura-

LATINE	GALLICE.	HISANICE.	ITALICE	VNGARICE.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluralit.	Pluraliter.	Pluraliter.
Habebamus v. nobis	Nous avions	Nos otros hauiamos	Noi haueuamo	Minékünc volt
habebatis vel vobis	vou aviez	vos otros hauiades	voi haueuate	tinéktec volt
habebant vel illis	ils avoyent.	aquellos havian,	éſſi haueuano.	önékiec volt.
Perfectum Sing.	Perfectum Singuar:	Perfectum Sing.	Perfectum Sing.	Perfect. Sing.
Habui vel mihi fuit	I' eu, yel I' ay eu	Yo haue	Jo hebbi	Nékem volt
habuiſti vel tibi fuit	tu eus, vel tu as eu	tu huuieſtes	tu haueſti	néked volt
habuit vel illi fuit,	il eut, vel il a eu.	aquel huuo.	lui hebbe.	neki volt.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluralit.
Habuimus vel nobis	Nous eumes vel nous â-	Nos otros huuimos	Noi hauemmo	Nékünc volt,
habuiſtis vel vobis	vons eu (vez eu	vos otros huuieſtes	voi haueſti	nektec volt
habuerunt vel illis	vous euſtes, vel vrus a-	aquellos huuieron,	eſſi hebbero.	nékiec volt
Pluſquamperf. Sing	ils eurent, vel ils ont eu.			
Habueramus v. mihi	Pluſquamperf, Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.	Pluſquamperf. Sing.
habueras vel tibi	I' avoyé eu	Yo havia auido	Jo havevo havuto	Imént nekem volt
habuerat vel illi	tu avois eu	tu hauias auido	tu avevi havuto	iménd néked volt
Pluraliter.	il avoit eu.	aquel hauia auido.	egli haueua havuto.	iment néki volt.
Habueramus v, nobis	Pluraliter.	Pluraliter,	Pluraliter.	Pluraliter.
habueratis vel vobis	Nous avions eu	Nos otros hauiamos	Noi hauevamo havato	Régen nékünc volt
habuerant vel illis	vous aviez eu	vos otros hauiades	voi hauevate havuto	régen néktec volt
	ils avoyent eu.	aquellos hauian	eglino hauevão havuto	régen nekiec volt,
Futurum Sing.	Futuuum Sing.	Futurum Sing.	Futurum Singul.	Futurum Singul.
Habebo vel mihi erit	I' auray	Yo auré	Jo hauro	Nékem léſzen
habebis vel tibi erit	tu auras	tu auras	tu haurai	néked léſzen
habebit vel illi erit,	il aura.	aquel aura-	egli haura,	néki léſzen.
Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.	Pluraliter.
Habebimus v. nobis	Nou aurons	Nos otros haueremos	Noi hauremo	Nékünc léſzen
habebitis vel vobis	vous aurez	vos otros haureys	voi haurete	néktec léſzen.
habebunt vel illis.	ils auront.	aquellos hauran.	eglino hauranno.	nékiec léſzen.

erat fuit fueras fuerat auido erit

Impera-

GERMANICE.

Imperativus oder die Art zu gebietten.

habe du/
Er mag haben/
laſt uns haben/
habet Jhr/
laſſt ſie haben.

Optativus oder die Art zu wünſchen.

daß ich hette/
daß du hetteſt/
das er hette.

Pluraliter.

wir hetten/
ihr hettet/
Sie hetten.

Pluſquamp. Sing.

Ach daß ich hette gehabt/
ach daß du hetteſt gehabt/
ach daß er hette gehabt

Pluraliter.

O daß wir hetten
ach daß ihr hettet
O wenn ſie hetten

Conjunct. Mod.

Weil ich habe/
in dem du haſt/

POLONICE.

Imperativ: álbo Sposób Rozkázujący.

Miey Ty/
niech ma/
miey my/
miejćie/
niech máją.

Optativus Modus álbo Sposób życzący.

Bodáy bym miał,
Bodáybyś miał/
Bodáy by miał.

Pluraliter.

Bodáy byśmy mieli/
Bodáy byśćie mieli/
Bodáb by bieli.

Pluſquamperf. Sing.

O bym był miał
O byś był miał/
O by był miał.

Pluraliter.

O byśmy byli mieli,
O byśćie byli mieli/
O by byli mieli.

Conjuct. Mod.

Gdy mam/álbo máiąc.
Gdy maß/

BOHEMICE.

Imperativus Modus.

Meg ty/
meg on/
néch my mame/
megte/
nech oni magi.

Optativus Modus. Singular:

Dal by to Buch/ abych mél:
dalby to ſt abys mél/
dalby to ſu aby mel,

Pluraliter,

dalby ſabichom meli/
to ſabyſte meli/
Buh ſaby oni meli.

Pluſquamp. Sing.

O kdy bych byl mél/
O kdy bys byl mél/
O kdy by byl on mel/

Pluraliter.

o kdy bych me byli mēli
o kdy byſſte byli mēli/
o kdy by byli oni mēli.

Conjunct Mod.

Kdyż ga mam/
kdyż ty maſſ/

ANGLICE

Imperativus Modus

Have thou
let him have
let us have
have yee
let them have.

Opt. Modus. Singular.

Wold God that I had
wold to God that thou thaddeſt
wold to G. that he had.

Plural:

Wold G. that wee had
wold God that yee had
wold God that they had

Pluſquamperf. Sing.

Oh that I had had, or, that I ſhould have
oh that thou haddeſt h.
oh that hee had had.

Pluraliter.

Oh that wee had had
oh that yee had had
oh that they had had

Conjunctiv Modus

If that I have
if that thou haſt

BELGICE.

Imper. oft de Maniere van ghebieden.

hebt/
laet hem hebben/
laet ons hebben/
hedt ghy lieden/
laet hem lieden hebben.

Optativus Modus, de Maniere van begheeren:

dat ick hadde/
dat ghy hadt/
dat hy hadde.

Plural.

dat wy hadden/
dat ghy lieden hadt
dat ſy hadden.

Pluſquamperf. Sing.

Och dat ick hadde ghehadt oft ſonde hebben/
hy hadden ghehadt/
hy hadde ghehadt.

Plural.

wy hadden ghehadt
ghy lieden hadt ghehadt/
ſy hadden ghehadt

Conjunct. Mod.

in dien dat ick hebbe/
in dien dat ghy hebt/

Impera-

LATINE.

Imperativ. Modus.
Habe
habeat
habeamus
habete
habeant.

Optativus Modus.
Præsens Sing.
Utinam haberem
utinam haberes
utinam haberet.
pluraliter.
Utinam haberemus
utinam haberetis
utinam haberent.

Plusquamp. Sing.
O si habuissem
o si habuisses
o si habuisset.

Pluraliter.
O si habuissemus
o si habuissetis
o si habuissent.

Cunjunctiv. Modus.
Cùm habeam vel habẽs
cùm habeas

GALLICE.

Imper. Mod. où, la Maniere de Commender.
Aye
qu' il ayt
Ayons
ayez
qu' ils ayent.
Optativ. où, la Mande Desierer.
Dieu veville que Ie eusse
D. veville que tu eusses
D. veville qu' il eust.
Pluraliter.
Pleut a Dieu que nous eussions
pl. a D. que vous eussiez
pl. a D, qu' ils eussent.
Plusquamperf. Sing.
O si I' auroye v. eusse eu
o si tu aurois
o S' il auroit, où, eusteu
plural.
O si nous aurions, où, essions eu
o si vous auriez
o si ils auroyent

Conjunctiv. Modus
Encas que I' aye
combien que tu ay

HISPANICE.

Imper. En la Manera de Mandar.
Have
haya V. M.
hayamos
haved. o, hayays
bayan aquellos.
Optativ. En la Manera de Dessear.
Oxalà que yo houiesse
oxalà que tu houiesses
oxalà que el houiesse.
Plur. (viessemos
Oxalà que nos otros hoox, que vos houiessedes
oxalà que aquellos houiessen.
Plusquamper. Sing
Si yo hauria, ò, hoviesse hauido
si tu haurias
si el hauria, ò, houiesse havido,
Pluraliter.
Si nos otros hauriamos
si vos otros hauriades
si aquellos haurian.
Conjunct. Modus.
Como yo aya
como tu ayas

ITALICE.

Imperativo Modo
Habbi
che lui habbi
habbiamo
habbiate
che essi habbiano.
Optativo Modo.
Dio voglia ch' Jo houiesse (esse
Dio voglia che tu houi-
Dio voglia che lui hayesse.
Pluraliter.
Dio voglia che noi havessimo
D. vogl. che voi havesti
Dio vogia ch' eglino havessimo
plusquamperf. Sing.
S' Jo hauri vel hauessi havuto
se tu hauresti
S' egli haurebbe vel havessi havuto
Pluraliter.
Se noi hauremmo
se voi haurestì
S' eglino haurebbono.
Conjunct. Modus.
Caso ch' -o habbi
caso che tu habbi

VNGARICE
Imperátivus Modus.
Légyen teneked
légyen ő néki
légyen minékünc
légyen tinéktec
légyen ő nékiec.

Optativus Modus
Vajha ennékem volna
vajha tenéked volna
vajha ő néki volna.
Pluraliter
Vajha minékünc volna
vajha tinéktec volna
vajha ő nékiec volna

Plusquamperf. Sing.
Vajha nékem lőtt volna
vajha nékee lőtt volna
vajha ő néki lőtt volna
Pluraliter.
Ha minékünc lőtt vol,
ha tinéktec lőtt volna
ha ő nékiec lőtt volna

Conjunctiv. Modus.
Mikor nékem vagyon
mikor néked vagyon

so ez

so er hat.
Plural:
weil wir haben/
weil ihr habet/
weil sie haben.
Imperfectum Singul.
Da oder als ich hatte.
da oder als du hattest/
da oder als er hatte.
Pluraliter.
als wir hatten/
als ihr hattet/
als sie hatten
Plusquamp. Sing.
Wie oð als ich hatte gehabt.
als du hattest
nach dem er hatte
Pluraliter.
als wir hatten
als ihr hattet
als sie hatten gehabt/
Futurum Sing.
Wenn ich werde haben/ oder gehabt haben/
wenn du wirst haben/
wenn er wird haben/
Pluraliter.
Wenn wir werden haben/

TOLONICE.

Gdy ma/
Pluralit.
Gdy mamy/
gdy maćie/
gdy ma.
Imperfect. Singul.
Gdym miał/
gdyś miał,
gdy miał.
Plural.
Gdyśmy mieli/
gdyśćie mieli/
gdy mieli/
Plusquamperf. Sing.
Gdym był dawno miał/
gdyś był dawno miał/
gdy był dawno miał.
Plur.
Gdyśmy byli mieli/
gdyśćie byli mieli.
gdy byli mieli.
Futurum Sigular.
Gdy będę miał álbo mieć/
gdy będzieß miał/
gdy będźie miał/
Plural.
Gdy będziemy mieli/

BOHEMICE.

Když on ma.
Plural.
Když my mame/
Když wy mate/
Když oni magi.
Imperf: Singul.
Když gsem mèl/
Když gsy mel/
Když gest mél/
Plural.
Když gsme méli/
Když gste méli/
Když gsau méli.
Plusquamp. Sing.
Když gsem byl mél/
Když gsy byl mél,
Když gest byl mél/
Plural.
Když gsme byli méli/
Když gste byli méli/
Když gsau byli méli/
Futurum Singul.
Když miti budu/
Když miti budesa/
Když miti bude.
Plural.
Když miti budeme/

ANGLICE.

Ifthat hee hat, or having.
Pluraliter.
When wee haue,
be cauſyee haue,
if that they haue,
Imperfectum Sing.
When I had,
when thou haddeſt,
when hee had.
Pluraliter.
When wee had,
when yee had,
when they had.
Plusquamperf. Sing.
When I had had.
when that haddſt had,
when hee had had.
Pluraliter.
When wee had had,
when yee had had,
when they had had.
Futurum Singul.
When I ſhall haue, or had haue,
when thou ſhalt haue,
when hee ſhall haue.
Pluraliter.
When wee ſhall haue,

BELGICE.

indien dat hy heeft.
Pluraliter.
in dien dat wy hebben
dat ghy lieden hebt/
dat ſie hebben.
Imperf. Singul.
Als ick hadde/
als ghy hadt/
als hy hadde.
Pluraliter.
Als wy hadden
als ghy lieden hadt/
als ſy lieden hadden.
Pluſquamperf: Singul.
als ick hadde ghehadt/
als ghy hadt ghehadt/
als hy hadde ghehadt.
Pluraliter.
als wy hadden
als ghy lieden hadt ghehad.
als ſy hadden
Futurum Sing.
Wanneer ick ſal hebben oft ſal ghehadt hebben/
als ghy ſult hebben/
als hy ſal hebben.
Pluralit.
wanneer wy ſullen hebben/

cum ha-

cùm habeat vel habẽdo
Pluraliter,
Quod ſi habeamus
cùm habeatis
cùm habeant.
Imperfectum Sing.
Cùm haberem, vel cùm
mihi eſſet
cùm haberes
cum haberet vel ha-
bendo
Pluraliter.
Cùm haberemus
cùm haberetis
cùm haberent.
Pluſpuamperf. Sing.
Cùm habuiſſem
cùm habuiſſes
cùm habuiſſet.
Pluraliter.
Cùm habuiſſemus
cùm habuiſſetis
cùm habuiſſent.
Futurum Sing.
Cùm habuero
cùm habueris
cùm habuerit.
Pluraliter.
Cum habuerimus

combien qu' il ait.
Pluraliter.
Cõbien que nous ayons
Encas que vous ayez
encas qu' ils ayent.
Imperfectum Sing:
Quand I' auroye
quand tu aurois
quand il auroit.
Pluraliter.
Quand nous aurions
quand vous auriez
quand ils auroyent,
Pluſquamperf. Sing
Quand I' auroye eu, vel
euſſe eu
quand tu aurois
quand il auroit eu.
Pluraliter.
Quand nous nous au-
rions eu
quand vous auriez eu
quand ils auroyent eu,
Futurum Singul.
Quand I' auray, où, I'
auray eu
quand tu auras
quand il aura:
Pluraliter.
Quand nous aurons

como ei aya,
Pluraliter.
Cumo nos otros ayamos
como uos otros ayais
como aquellos ayan.
Imperfectum Sing.
Cõo yo havia, ô, hauria
como tu haurias
como el hauria.
Pluraliter.
C. nos otros hauriamos
c. vos otros hauriades
como aquellos haurian.
Pluſquamperf. Sing.
Como yo hovieſſe, vel
hoviere avido
como tu hovieſſes avido
como el hovieſſe avido
Pluraliter. (avido
Como nos hovieſſemos
como vos hovieſſedes
avido (ſen avido.
como aquellos hovieſ-
Futurum Sing.
Quando yo haurè vel
yo haurè avido
quando tu auras
quando aquel aura
Pluraliter. (remos
Quando nos otros aure-

caſo che lui habbia,
Pluralit.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiate
caſo ch' eglino habbino
Imperfectum Sing.
Come Jo haurei
come tu haureſti
come lui haurebbe.
Pluraliter.
Come noi hauremmo
come voi haureſti
come eglino harebbõo,
Pluſquamperf. Sing.
Come Jo haurei vel ha-
veſſi havuto
come tu haureſti havuto
come lui haurebbe ha-
Pluraliter. (vuto
Come noi hauremmo
havuto
c. voi haureſti havuto
com' eſſi haurebbono
havuto
Futurum Singul.
quando Jo hauro v. haurò ha-
tu haurai (uto
lui haura.
Pluraliter.
Quãdo noi hauremo

mikor ő ne i vagyon
Pluraliter,
Mert nékũnc vagyon
mert tinéktec vagyon
mert ő nékiec vagyon.
Imperfect: Singul.
nékem volna
Ha néked lőtt volna
ő neki lőtt volna
Pluraliter.
Ha nékũnc volna
ha néktec volna
ha ő nékiec volna.
Pluſquamperf. Sing.
Régen mikor nékem
lótt volna
mikor néked lőtt volna
mikor ő néki lőtt volna
Pluraliter.
Mikor nékũnc lőtt
mikor néktec lőtt
mikor ő nékiec lőtt
Futurum Singul.
Mikor nékem léſzen
jővendőbe
mikor néked léſzen jő-
vendőbe (vendőbe
mikor ő néki léſzen jő-
Plur. (vendőben.
Mikor nékũnc leſzẽ jő-
wen,

volna

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
wenn ihr werdet haben wenn sie werden haben/	Gdy bedźiećie mieli/ Gdy będą mieli.	Když miti budete/ Když miti budau.	als ghy lieden sult hebben/ als sy sullen hebben.	when yee shall have when they shall have.
Potentialis.	Potentialis.	Potentialis.	Potentialis Mod.	Potentialis Modus.
Jch hette gerne/ ich hette gerne gehabt/ oder hette gerne mögen haben.	rad bych miał/ miał bym był rad/ álbo mogł bym był rad mieć.	Ga bych mél rad/ bylbych ga mohl rad miti.	Jck sonde gheerne hebben/ Jck sonde gheerne/ ghehadt hebben.	I should villinglie have I should willinglie have had.
Infinitivns Modus.	Infinitivus Modus.	Infinitivus.	Infinitivus Modus.	Infinitivus Modus
haben/ zu haben/ habende.	Mieć/ do mienia álbo kumieniu/ májąc.	Miti/ K meni/ Magice.	te hebben/ om te hebben/ al hebbende.	To have For to have in having.

Eine Malzeit

Von Zehen Personen/ Nehmlich: Hermes/ Johannes/ Maria/ David/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Heinrich und Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch einē gutten Tag Hanß/
J. vnnd euch auch Hermes/
einen gutten Tag

Bieśiádá

Dźieśiąc Osob/ zwłaszćzá: Hermes/ Jan/ Mária, Dawid/ Piotr/ Franćißeck/ Rogier/ Anna/ Henrich á Lukaß.

Hermes.

BOże wam day dobry dźien Jánie
J. y wam też Hermes/
dobry dźien'

Hody

O desiti Osobach/ totizto: Hermes/ Jan/ Maria/ David/ Petr/ Frantissek/ Rogier/ Anna/ Gindrzich a Lukaß.

Hermes/

DEgž wam Pan Buh dobry den' Jane/
J. y wam táke Hermēs/
dobry den'

Een Maeltijt

van thien Personagien te weten: Herman/ Jan Mayken/ David/ Peeter/ Fransois/ Tanneken/ Rogier/ Hendrick ende Lucas.

Hermes.

GOd gheve u goeden Dach Jan.
J. Ende u asoo Hermes/
goeden Dach

A Dinner

of ten Persons, to weet Hermes, John, Mariæ, David, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry and Luke.

Hermes.

GOD geve you good morrowe, John,
J. And you also Hermes.
good morrowe

LATINE	GALLICE.	HISANICE.	ITALICE	UNGARICE.
cùm habueritis cùm habuerint.	quand vous aurez quand ils auront.	quand: vos otros aureys quando aquellos auran.	quando voi haurete quando eglino hauraño	mikor néktec léſzen jó- vendóbe mikor ó nékiec léſzen jóvendóbe
Potentialis. Libenter haberem Lubens habuiſſem.	Potentialis Modus l' auroye volontiers l'auroye eu, vel l'euſſe eu volontiers.	Potentialis Modus. Yo hauria ganoſamente yo hoviera uel hovi- eſſe avido ganoſamente	Potentialis Modus. Jo haurei volentieri Jo haurei havuto, v. ha- veſſi havuto volentieri,	Potentialis Modus Eñékem órómeſt volna nékem órómeſt lótt v.
Infinitivus Modus. Habere. Ad habendum. habens, habendo.	Infinitiv. Mod. Tempus Præſens. Avoir d' avoir, où, pour avoir ayant.	Infinitivus Modus. Tempus præſens. de aver, ò, por aver haviendo.	Infinitivus Modus. Tempus Præſens Havere di havere vel per ha- vere. havendo.	Infinitivus Modus. Lenni meg lenni Leéndó.

Convivium

decem perſonarum: Hermetis, Joannis, Mariæ, Davidis, Petri Franciſci, Rogerii, Annæ, Henrici & Lucæ.

Hermes.

PREcor tibi fauſtum diem Joannes.

J. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem

Vn Conuiue

de dix perſonnages, à ſcavoir, Hermes. Jean, Marie. David, Pierre. François, Roger, Anne Henry & Lucas.

Hertmes.

DIeu vous doint bon jour Iean.

I. Et a vous auſſi Hermés bon jour

Vn Combite

de diez Perſonas, es à ſaber: Hermes, Juan, Maria, David, Petro, Franciſco. Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os dé buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Vn Paſto

con diece Perſone cio é Hermano, Giouanne Maria, David, Pietro, Franciſco, Roggiero, Anna, Arrigo & Luca.

Hermano.

DIO vi dia il buon di Giouan-(ne,

G. E à voi, ancora Hermano, buon giorno

Vendégség

tiz ſzemélyec ugymint, Hermet, János, Maria, Dávid, Péter, Ferentz, Rogier, Anna, Henric, és Lukács között.

Hermes.

ADgyon Iſten jo napot Iános.

I. Néked-is haſonlo-(képpen Hermes. jo napot

gebe

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
gebe euch GOtt.	day wam pan Bog.	degž wam Pan Buh.	gheve u Godt.	gaue you God.
H. Wie gehet es euch?	H. á jáko śię maćie?	H. gakz se mate?	H. Hoe vaert ghy?	H. How doo you:
J. Es gehet mir wol/	J. mam śię dobrze/	J. mam se dobŕe	J. Ick vare wel/	J. I am well
Gott sey Danck	(chwala Bogu.)	chala Buhu	Godt danck/	I thanke God,
euer gantz williger Die-	Sługá wáßeći!	waſſ powolny ſlužeb-	tot uwen ghebode:	at your comandement:
und ihr Hermes/ (ner/	á wam Hermes/	a wy Hermes [nik/	Ende ghy Herman/	And you Hermes,
wie stehets umb euch	jáko śię powodži?	gakzse wam weďe/	hoe ist met u/ wel?	how is it with you, well
wol?	dobrze?	dobŕe?		
H. Ja/ es gehet mir	H. tákže, mam śię	H. Ja/ jat se take do-	H. Ick vare oock wel.	H. I am also well:
auch wol,	tez dobze/	bŕe mam/		
wie gehet es	jákož śię ma	gakž se ma	hoe varen	hou doth
eurem Vater	wáß Oćiec	waſſ Otec	Wader	your Father
und eurer Mutter?	y wáßá Mátká?	y waſſe Matka?	ende u Moeder:	ana your Mother?
J. Es gehet ihnen	J. máją śię dobrze/	J. Magi se dobŕe/	J. Sy varen wel/	J. They are well,
wol/ Gott sey Danck/	chwalá Bogu.	chwala Bohu.	Gode sy lof.	Thankes be to God.
H. Was macht ihr	H, czemuž ták ráno	H. Proć tak rano	H. Wat maeck ghy	H. What doo you
so frühe auf?	wstawaćie?	otwirate?	soo vroech op?	so earlie op?
J. bedüncket es euch	J. Jeßcže wam śię	J. Což se domniwate/	J. Ist niet tijdt	J. Is it not time
nicht zeit seyn aufzu-	nie zda czás wstáć?	že giž neni ćas wstati?	op te stine?	to be up?
stehen?				
H. Seyd ihr noch nüch-	H. á jeßcžeśćie náčž-	H. gsteliž gesste stŕiz-	H. Vast ghy noch?	H. Are you yet fasting
tern? habet ihr noch	čžo? jeßcžeśćie nie	liwi? gesséelizste ne	en hebdi niet	have you not broken
nicht gefrüstücket?	śniádáli?	sniadali?	ontbeten?	your fast?
J. Nein/ noch nicht/	J. Jeßcže nie	J. Ne/ gesste/ neb	J. Neen ick/ nock niet/	J. No not yeat,
es ist noch zufrüh/	Jeßcže to ráno.	gesste gest rano/	het is noch te vroech.	it is yeat too earlie.
und ihr/ habt ihr	á wy	a wy?	Ende ghy/	And you. (fast-
des Morgens gessen?	śniádáliśćie?	snidaliže ste?	hebdy ontbeten?	have you broken your
H. Ja vor längst/ was	H. Já/ juž dawno, což	H. Ja/ dawno/ což	H. Ja ick/ over een vre/	H. Yea, an hower agon
soll ich so lange fasten?	bym miał się ták dlugo	bych se tak dluho postil.	soude ick soo langhe va-	should I fast so long?
von wañen kompt ihr?	zkąd že idžiećie? (pośćić	od kudž wy gdete?	van waer cōt ghy? (sten	from whence com you?

det Deus

LATINE.	GALLICE	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE
det Deus.	vous doint Dieu,	os dé Dios.	vi dia Iddio.	adgyon Isten.
H. Ut vales?	H. Coment vous portez	H. Como estays,	H. Come state:	H. Mint vagy?
J. Bene valeo	I. Ie me porte (vous	I. Yo estoy bueno	G. Sto bene	I. jól vagyok
Dei beneficio,	bien Dieu mercy,	gratias à Dios,	lodato Iddio,	hálá Istennek,
tibi paratissimus:	à vostre commandamēt	á vuestro mandado:	al comando vostro:	néked kóteles szolgád,
quid tu Hermes, ut res	Et vous Hermes.	Y vos Hermes,	& voi Hermano,	s'te-is jó Hermesem
habent tuæ satin' salvæ:	comment vous est il, biē	como osva bien,	come state bene?	mint vagy? jól-é?
H. Ego quoque rectè	H. Ie me porte bien	H. Amitam bien me	H. Anch'io sto	H. jól, és
valeo:	aussy.	va bien.	bene:	kedvemre,
ut valent	comment se portent	como estan	come stanno	S' mint van
pater	vostre pere	vuestro Padre	vostro Padre	Apád
& mater tua? tui.	& vostre mere?	y vuestra Madre,	& vostra Madre?	és Anyád?
J. Bene válent,	I. ilz se portent bien,	I. Estan boenos.	G. Stano bene'	I. jól vadnak
benignitate Dei.	louange à Dieu.	gratias à Dios.	gratiato sia Iddio,	hálá Istennek.
H. Quid tu tam mane	H. Que faites vous	H. Que hazeys tan	H. Che fate	H. Miért kélsz fel
cubiculo surgis?	si tempre levé,	temprano levantado?	Cosi per tempo levato?	olly reggel?
J. Nondum tibí vide-	I. N'est il point temps	I. No es tiempo	G. Non e tempo	I. Gondolod-é hogy
tur surgendi tempus:	d'estreleué	de estar leuantado?	d' esser leuato,	ideje nem vólna à fel-
				kelésnek.
H. Adhuc jejunus es	H. Ieunez vous encore	H. Aun estays ayuno,	H. Sieté ancor digiuno	H. Ehiomra vagy-é,
nondum	n'auez vos pas de	no aueys	non hauete	s' valamit nem
jentasti?	siuné,	almorzado,	fatto collatione,	fóróstókómóztél-é,
J. Nondum	I. Nenny point en-	I. No aun,	G. Non io per ancora	I. Nem: mivel
præmaturum est adhuc.	core, il est encore trop	aunes muy temprano,	e troppo pertempo,	még reggel vagyon.
Quid tu,	& vous (matin	vvos	& voi,	S' hát te,
jamne jentasti?	aveze desiuné	aueys almorzado.	facesti collatione,	ettèl-é reggelben.
H. Etiam, jamdudum	H. Ouy passe une heure	H. Si bien a una hora,	H. Si, gi à una hora fa,	H. Már jó ideje.
Egone sim tam diu jeju-	juneroi je si longuemēt	estariayo tanto tiēpo en	sarrei io tanto à digiuno	miért bójtólnéc ily soc-
nus? unde nobis ades?	d' ou venez vous,	de dōde venis (aiunas,	d' onde venite,	honnat jóttél, (káig.

J. Fragestu

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANCLICE.
J. Frageſtu/von wannen ich komme?	J. pytaß ſię/ zkąd Ja idę?	J. Ptaſſ ſe od kaud ga gdu?	J. Van waer ick come?	J. From whence I com?
aus der Schule/	ze Szkoly/	ze Sſkoly/	ick come van der Schoven der Kerchen/	I com from the ſchoole
auß der Kirche/	z Kośćiolá/	z Koſtela/	ende vander Merckt.	from the church,
und von dem Marckte/	z Tárgu,	a ſ'trhu.		and from the markct,
H, Wo gehet ihr hin?	H. gdźież idźiećie?	H. a kdež pak wy gdete?	H. waer ghet ghy?	H, Whether goe you
J. heim/ nach hauſe,	J. do domu.	J. do domu.	J. Ick gae thuys.	J I goe home.
H. wie viel iſts an der Vhr?	H. á wieleż Zegar bił?	H. kolik Hodin bude Orlog biti?	u. Wat Ure iſt?	H. What'a clok is it?
J. es iſt bey nahe zwölff Vhr/	J. Jeſt málem o dwunaſtey godźinie/	J. geſt ne daleko Dwanacti Hodin.	J. Het is by den Twelf Uren.	J. It is almoſt twelve a clok.
H. iſts ſo ſpat?	H: Juž jeſt tak pozno?	H. takliž ne ſkoro?	H. Iſt alſo laet?	H. Is it ſo late?
J. Ich muß gehen/	I. Trzeba mi iśc/	J. muſim gti/	J. Ick moet gaen	J. I muſt goe hence,
ich werde geſcholten von meiner Mutter.	mi náláje moja Mátká/	bude mi lati ma mila Mati	ick ſal bekwen zijn van mijn Moeder:	I ſhall be ſhent of my Mother,
Gott behütte euch Her-	miey ſię dobrze/ Her-	mèg ſe dobŕe/ Hermes.	te Gode Herman.	God be with you her-
H. ſeyd ihr (mes/	H czemu ſię (mes/	R. proć tak	H. Hebdy	H. Have you
ſo eilfertig?	ták ſpießyćie?	poſpichate?	ſoo grooten haeſte?	ſo great haſt?
hat unſer Meiſter nicht nach uns gefraget?	nic pytal náß Miſtrz po nas?	ne ptaliž ſe naſſ Miſtŕ po nas?	en heeft ons Meeſter na mymet ghevraecht?	hath not our maiſter asked for mee?
J ich habs nicht ghört	J. nie ſłyßáłem.	J. Jat ſem ne ſlyſſel.	J. Ick en' hebbe niet	J. I have not heard him
Ich kan nicht länger warten/	nie mogę dłużey czekáć.	ne mohut' dele ćekati.	icken mach niet (hoort langer toeven.	I can tarrie no lenger.
Ade/ ich gehe/	mieyſię dobrze/ja poydę	Meg ſe dobŕe/ ga gdu,	Adieu ick gae,	Far well, I goe.
H gehet/	H Idźćie/	H. gdéte	H. Gaet/	H. Goe your way,
Gott begleite euch.	Boże was prowodź.	Buh was ſprowod.	God gheleyde u.	God guyde you.
J. Gott gebe euch einen guten Abend/	J. Boże wam day dobry wieczor/	J. degž wam Pan Buh dobŕy Wećer/	J. God geve u goeden Avont	J. God give you good euen
liebe Mutter und euch allen/	miła Mátko y wam wßyſtkim.	mila Matko y wam wſſechném.	mijn Moeder ende al tgheſelſchap.	my mother and all the companie.

I. Unde

LATINE

J. Unde adſim quæris
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?
J. Domum.
H. Quota eſt hora?
J. Ferè
duodecima.

H. Tam ſerum eſt
J. Abeundum eſt mihi
objurgabor
à matre mea
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
non fecit præceptor no
ſter mentionem mei
J. Non audivi,
non poſſum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I ſanè
& vale.
J. Precor tibi
felicem veſperum
mea mater,
& vobis omnibus.

GALLICE.

I. D' ou je vien,
ie vien de l' eſcole,
de l' Egliſe,
& du marche.

H. Ou allez vous
I. Ie vay à la maiſon
H. Quelle heure eſt il,
I. Il eſt pret
de donze heures.

H. Eſt il ſi tard,
I. Il m'en faut aller,
te ſeray tencé
de ma mere.
à Dieu Hermes.
H. Avez vous,
ſi grand haſte? noſtre
maiſtre n' a il (moy
point demande apres
I. Ie ne l'ay point ouy
je ne pois arreſter
plus longuement:
A Dieu, je m' en vay.
H. Allez.
Dieu vous conduiſe.
I. Dieu vous doint
bon ſoir
ma mere,
& toute la compagnie.

HISPANICE.

I. De donde vengo,
vengo de la eſcuela,
de la ygleſia,
y del mercado.

H. Adonde vays,
I. Yo voyá caſa,
H Que hora es
I. Es çerca
de las doze.

H. Tan tarde es
I. Yo me tengo deyr
porque merenira
mi madre:
à Dios Hermes.
H, Teneys
tan gran prieſſa, no
han veſtro maeſtro
preguntado por mi,
I, Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compannia.

ITALICE:

G. D' onde io vengo
vengo dalla ſcuola,
dalla chieſa,
& dal Marcato.

H. Doue andate,
G, Vo à caſa.
H. Che hora é,
G. Quaſi
dodici hore.

H. É ſi tardi,
G. Biſogna andar
mene ſarolgridato
dal a mia madre:
adio Hermano.
H, Hauete
nõ ha il noſtro maeſtro
tanta fretta,
dimandato di me,
G. Non l' ho vdito,
non poſſo
piu aſpertare:
Adio, mene vé
H. Adio me ne vé,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona ſera
mia madre,
& tuttala compagnia.

VNGARICE.

J. Azt kérdezed honnan
az Iskolából. (jöttem
a' templombol,
és a' piatzrol.

S' hát hová mégy
I. Hazá.
H. Hány az ora
Közelget
tizenkettőre

H, Illy késő vanſée?
I. El kell mennem
meg ſzidna engem
az anyám.
légy egésségben Hermes
H Miért ſiettz
olly igen
Nem kérdezkedett-é
àmi meſterünc felölünc
I. Nem hallottam
továb nem
mulathatoc
légy egésségben, el mẽ-
H. Menny el (gyec
Iſten nevében
I. Adgyon Iſten
jo eſtvét,
édes anyám,
s' nektekis közönségesẽ

M. Hano

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
M. Hannß /	M. Jánie	M Jane	M. Jan /	M. John,
wo kömpstu her ?	zkąd ty idżieß ?	od kudż ty gdeſſ ?	van waer coemt ghy ?	frum whence com you
wo biſtu	kędyżeś	kdeż ſy	waer hebdy	Wheare have you
ſo lange geweſen ?	tąk dtugo byt ; przecż	tak dluho byt !	ſo langhe ghebeyt /	tarryed ſo long ? (late
warumb komſtu ſo ſpet ?	tąk nierychło idżieß ?	proć tak neſkoro gdeſſ	waerom coemdy ſoo laet	Wherfore com you ſo
iſt das recht gethan ?	prawieś to uczynił ?	dobźeli zto ućinil ?	iſt wel ghedaen ?	ys it well don ?
Ich hatte dir befohlen	Jam ći poruczyłá	Ja ſem ti porućila	ick hadde u bevolen	I bid you
du ſolteſt wiederkommen	ábyś ſię wrocił /	aby ſy ſe wratil	te comen	to com
umb vier Vhr	o czwartey godżinie	o ćwrte hodině	te vier hueren /	at fower of the clok
es iſt bey nahe	á już nie dáleko	á giż geſt bliſko	het is nu	yt is now
Sechs :	ſzoſta :	ſſeſte.	by den ſeſſen :	by ſix ;
ſage mir nun	powiedz mi tedy	proćeż powěz mi	ſegt my nu	t ll mee now
wo biſtu geweſen ?	gdżieś byt ?	kde ſy byl ?	waer ghy gheweeſt hebt	Wheare you haue ben ?
deñ du biſt ſchon längſt	Boś ty już dawno /	nebs ty giż dawno	want ghy hebt langhe	for you have ben long
aus der Schule gegan-	ze Szkoły wyßedł	ze Sſkoly wyſſel	wter Scholen gheweeſt	out of the ſchoole.
ich weiß es wol (gen	to wiem dobrze /	dobźer ga to wim /	dat weet ick wel :	that know I well.
Ich wils ſagen	Ja to powiem (wi.	to powim (ſkemu	ick ſalt u wen	I will tell
deinem Schulmeiſter.	twojemu Nauczyćielo-	twemu ućitelowi ſſkol	Meeſter ſegghen.	your maiſter.
J. Ich bitte umb	J. dopuśćie mi mowić	J. ućitwe mluwice	J. Behoudens u gracie	J. Pardon mee,
Verzeihung				
Ich komme itzt erſt	teraz dopiero	tolikor' nynićko	ick come nu terſtont	I com even uow
aus der Schulen :	że Szkoły Jdę :	ze ſſkoly gdu :	van der Scholen.	from the ſchoole,
ich wuſte nicht	nie wiedżalem /	ne wědel' ſem	ick en wiſte niet	I knewe not
daß es ſo ſpat wäre /	żeby tąk pozno	aby ſe tak opozdilo /	dat ſoo late was /	that it was ſo late,
ich habe mich nirgends	nigdzie yem ſię nie	nikde ſem ſe ne	ick en hebbe	I have tarryed
geſaümet /	zábáwił /	zabawil.	nerghens gheheyt /	nowheere,
Jhr möget unſern	możećie nászego	muzeter' ſe naſſeho	ghy meuget doen	you may let one
Schulmeiſter fragen	Nauczyćielá pytáć /	ućitele ptati /	onſen meeſter vraghen	aske our maiſter
ob es nicht alſo ſey.	Jezeli temu nie tąk jeſt.	nenili k tomu tak ?	oft alſo niet en is.	if it be not ſo.
M. Das wil ich thun	M. Toć Ja uczynię	M. Tot' Ja ućinim /	M. Dat ſal ick doen /	M. That wil I doe,

M. Iohan-

LATINE

M. Johannes
unde advenis,
ubi tu moratus es
tam diu
cur ades tam ſero,
hoccine recte factũ eſt,
jusſeram tibi te
ut redires
hora quartâ,
nunc proxima eſt
ſexta;
dic mihi
ubi fueris:
nam diu jam
abfuiſti a ſchola
ſat ſcio,
deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo
à ſchola:
neſciebam
eſſe tam ſerùm,
ego nuſquam
ſum moratus,
percontari poteris
noſtrum præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,

GALLICE:

M. Jean,
d' ou venez vous,
ou avez vous
arreſté ſi longuement,
porquoy venez vous ũ
eſt ce bien faict, (tard
je vous avois com-
mendé de venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix;
dites moy maintenant
ou vous avez eſté,
car vous avez longue-
ment eſté hors de l'e-
cela ſcay je bien (ſcole
je le diray
a ton maiſtre.

J. Sauve voſtre grace
je no fay que
venir
de l'eſcole:
je ne ſçavoie pas
qu' il eſtoit ſi tard,
je n'ay nulla part
arreſté, vous le pou-
vez faire deman-
der à noſtre maiſtre,
s'il n' eſt point ainſi.

M. Cela fera je,

HISANICE:

M: Iuan,
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto,
porq; vienes tam tarde
es bien hecho,
yo te avia mandado
que venieſſes
à quatro horas
y a hora es
çerca de las ſeys
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho haque
ſalſtes de la eſcuela,
eſſo yo loſe bien,
yo le dué
à tu maeſtro.

I. Perdone me V. M.
qué yo à hora
vengo
de la eſcuela;
yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nueſtro
maeſtro, ſi no es aſſi.

M. Aſſilo haré yo,

ITALICE:

M. Giouanne,
d'onde vieni,
doue ſei
ſtato tanto,
perche vieni ſi tarde,
é queſto ben fatto,
ti haveua comandato
di venir
à quattro hore.
hor ne ſono
quaſi ſei:
dimmi hora
dove ſei ſtato,
perche é aſſai
che ſei fuor di ſchuo-
la, tol'ſo bene.
lo diro
al tuo maeſtro.

G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla ſchuola:

non ſapevo
che foſſe tanto tardi
non mi ſon ferma-
to in alcan luogo,
voi l'potete fare di-
mandare al maeſtro,
ſe non é coſi.

M. Quello faró io,

VNGARICE.

M. János
honnat jöttél,
hol voltál,
illy ſokáig,
miért jöttel olly kéſõre,
jol cselekedted-é,
holott meg parancsol-
tam hogy viſzſza térnél
négy'orakor
ſmajd kõzel vagyon
hat oránac,
mond meg azért
hol voltál,
mivel régen
az Iskolából ki jöttél.
Jol tudom dolgodat
ſmeg mondom
a' meſterednec
J. Becsületemre mondõ
hogy éppen moſt
jüttem ki az Iskolából.

nem tudván hogy
illy keſõ volna
ſohol nem
mulattam,
meg kerdhedd az mi
meſterünket?
ha ugy vagyun-é?

M. Meg cselekeſzem

Ich will

Q

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Ich wil die Wahrheit	y Prawdy ſię dowiem /	a Prawdy ſe dowim /	ick ſal die Warheit	I wil kno wethe trueth
gehe hin (wiſſen /	Idz á	gdi a	Nu gaet / (weten,	Go now,
dekke den Tiſch	przij kryj Stoł	pṕikryg Stul	deckt de Tafel.	couer the table,
und eyle.	a poſpieſzay śię	a po ſpéſſ ſe	ende haeſt u ſeere.	and haſt you quicklie.
J. gar gern liebe Mut-	J. dorbrze / miła Matko	J. dobṕe, mila Matko /	J. Wel Moeder /	J. Wel Mother,
ich wil es thun; (ter /	Toć Ja ućżynię	toť Ja ućinim /	ick ſalt doen:	I wili doo: it (loth?
wo iſt das Tiſchtuch?	kędyż jeſt obruś?	kdež geſt obrus?	waer is dammelaken?	wheare is the tablec-
M. das Tiſchtuch ligt	M. obrus leży	M. Proſtéradlo leži	M. D'ammelaken is	M. The tablechloth is
drinnen	w Izbie	we ſwetnicy	daer binnen	theare within
auf dem Schenktiſche /	ná ſzenkowni /	na kredenénim Stole /	opt treſoor.	upon the cuphorde,
ſetze das Salz zuerſt	poſtaw Sol napierwey /	poſtaw Sol neyprwe	ſetter ſout eerſt /	ſet on the ſalt firſt,
kanſtu das (auf /	nie możeſz tego	ne mužeſſ liž toho	condy dat	can you not
nicht behalten?	pamiętáć?	zachowati?	niet onthouden?	cemember that?
ich habe dirs geſagt	jużemći powiedzalá	wſſak ſem ti giz wice	ick hebt u gheſeyt	y have tolde youit
mehr deñ zwanzigmal /	więcey niżeli dwadźie-	nezli dwa me cytma	meer dan twintich	more then twentie
	śćia razow	krote powēdela /	reyſen	tymes:
du lerneſt nichts / das	niczego śię nie uczyſz /	nićeho ſe ne ućiſſ /	ghy en leert niet /	you learne nothing,
iſt eine groſſe Schande	toć wielka Háñbá:	tat geſt welika hánba:	tis groote Schande.	yt is great ſhame:
gehe / hole Teller /	idz przynieś talerże,	gdj pṕines talerże /	gaet halen telloiren /	ge fetch trenchers,
Becher und Serveten /	Kubki y Serwety.	Koffliky Serwety	croeſen ende ſerveten.	goblets, and napkint.
J. Ja liebe Mutter,	J. Ja, mila Mátko /	J. Ja / mila Mátko	J. wel mijn Moeder /	J. weel Mother,
wo ſeyn ſie?	kędyż ſą?	kdež ſau?	waer zijnſe?	wheare be they (
M. du kanſt	M. ty niczego naść	M. Ty nićeho	M. Ghy en cont	M. You can
nichts finden;	nie możeſz.	nagiti ne mužeſſ.	niet vinden;	ſinde nothing:
da ſind ſie	Tu ſą	Toť ſau	daer zijnſe /	theare they be.
wie ſchön haſt du ge-	Jakoś pięknie ſzukał	gak ſy pēknē hledal?	iſt niet wel gheſocht?	ys yt not well ſought?
gehe hole Brod. (ſucht	Idž przynieś Chleb.	gdi pṕinēs Chleb	gaet halen broot.	go fetch bread.
J. wol / gebt nir Geld /	J. dobrze / dayćie mi	J. dobṕe degtemi penēz	J. wel / gheeft my	J. well grue mee Monye
vor wieviel?	zá což go (pieniedzy	za kolikz	voor hoe veel (gheld	for how muth
ſol ich bringen?	mam przijnieść?	mam pṕineſti?	ſal ick brenghen?	ſhal I bring?

ego verum

BELGICE.

ego verum ſciam
Abi
ſterne menſam,
& feſtina
J. Libenter mea ma-
id faciam (ter
ubi eſt mappa?
M. Mappa jacet
intus
ſuper abacum
appone primò ſalem:
non potes
hoc meminiſſe
jam dixi tibi
plus vicies,

nihil addiſcis
valde turpe eſt:
i petitum orbes quadras
ſcyphos & mantilia
J. Libenter mea ma-
ter, ubi ea ſunt?
M. Nihil tu
invenire noſti:
hic adſunt, en quam
probè quæſiveris
i, pete panem.
J. Faciam, da pecu-
niam; quanti vis
adferam?

GALLICE

je ſçauray la verité
or allez.
couurez la table
& haſtez vous toſt
J. Bien ma mere:
je le feray:
ou eſt la nappe?
M. La nappa eſt
la dedans
ſur le buffet
mettez le ſel premier,
neſçavez vous
retenir cela,
je le vous ay dit
plus de vingt fois

vous n'avpremez rien
c'eſt grád hõte (choirs
allez querir des treſ-
des goblets & des ſer-
J. Bien ma mere (vietes
ou ſont elles?
M. Vous ne ſçavez
rien trouver:
les voye la,
n'eſt ce pas bien cerche
allez querer du pain.
J. Bien, donnez moy
de l'argent: por combié
en apporteray je.

HISPANICE.

yo ſabre la verdad
Ve ahora,
pon la meſa.
y appreſſora os.
I. Bien madra
yo lo hate:
do eſtan los manteles,
M. Los manteles ſon
alla dentro
ſobre el aparador.
pon primero la ſal,
non te puedes
acordar d' eſto.
yo te lo dixe
mas de veinte vezes;

no deprendes nada
es grande verguença;
ve trae platos,
copas, y ſervilletas.
J. Bien madre mia,
donde eſtan.
M. Tu no ſabeys
hallar nada:
he les ay,
no es bien buſcado,
anda trae pan,
J. Bien. da me dine
ros: quanto
traeré yo.

ITALICE.

ne ſapróla veritá.
Hor va,
apparechiare,
& ſa préſto
G. Madonna ſi,
lo faró:
dove é la touaglia.
M, La touaglia é
la dentro
ſopra la credenza.
metti prima il ſale
non ſai quello
tener a mente,
te l'ho detto
piu di vinti volte:

tu non impari nulla,
é gran vergogna,
vapiglia de' tondi
bichieri: & touaglio li,
G. Madonna ſi,
done ſono.
M. Tu non ſai
trouar nulla,
eccoli
non é ben cercato
va per del pane
G. Bene date mi dæ-
nari, per quanto
ne portero.

VNGARICE

ſ-az igazságát meg tudõ
Eredgy
teritts aſztalt
és ſieſs,
J. Edes anyám
meg-tselekeſem.
hol van az abroſz?
M. Az abroſz benn
van a' pohárſzéken
tedd fel a' ſo tartot,
elsõben-is. (meg
Ezt nem foghatod-é
holott meg mondottã
néked tõbbire
huſzſzor

Semmit ſem tanulſz te
ez igen nagy ſzégyen
fuſs, és hozz tányért
pohárt, ſ-aſztal kendõt.
G. Edes anyám
hol vadnac azoc,
M. Te ſemmit nem
találhattz fel.
Itt vadnac.
melly ſzépen kereſted:
eredgy, hozz kenyeret
G. Meg cselekeſzem
adgj pénzt, mennyi érõt
akarod hogy hozzac.
M. Bauff

100 GERMANICE.

M. Kauff
für zween Groschen
halb weiß-
und halb rocken Brod
jegliches gleich soviel
und bringe
gang neübacken.

J. Wol ich gehe.
sehet/ hier ist Brodt/
Frau Mutter.

M. du hast wol gethan
bringe nun auch
Holtz
daß wir Feuer machen/
gehe wetze die Messer/
geüß Wasser
in das Hand-Faß
und henge da ein
weiß Hand-Tuch auf.
mache das Feuer bren.
dein Vater kome (nen
üb David dein Vetter
kömpt mit ihm/
gehe ihnen entgegen/
nihm den Hutt ab/
und neige dich höflich.

J. Ich wils thun
liebe Mutter/
Ich gehe.
Seyd wilkommen/

POLONICE.

M. Kup
za dwá Großá
polowice białego á po-
lowicę żytnego Chlebá
kazdego zárowno
a przyniesz wszystek
nowoświeży

J. dobrze już idę
patrzcie Matko to
Chleb/

M. dobrześ uczynił.
przynieśże teraz
y drew.
ábysmy Ogien złożyli/
idź/ poostrz Nożow/
náley Wody
do konwásu
á záwies tám
biály Ręcznik.
Niech Ogien gore
twoy Oćiec idzie
y David twoy Stryi
idzie z nim/
bież przeciwko nim/
zdeym Czapkę/
y pokłon sie obyczajnie

J. uczynię/
mila Matko/
Idę
Witayćie

BOHEMICE.

M. Kup
za dwa Großy
polowicy bileho/polo-
wicy Režneho Chleba
kazdeho zarowno.
apčines docela
nowo pečzneho

J. Dobře/ gdu:
hle Matko/tot Chleb/

M. dobřes učinil/
přines ze y
Drew
ať Ohen složime
gdi naoštěi Nože
naleg Wody
do Handfasu
a zawes tam
bily Raučnik
něch ohen' hoří
twug Otec gde
y Dawid twug Stryc
přichazy snim'
gdi gim wstěie
segmi Klobuk
poklon' se pekne

J. učinim to mila
Matičko/
gdu/
witigte

BELGICE.

M. Brenghes
voor twe grooten
voor eenen stuyver wits
en voor j. stuy. bruyns/
half een/half ander/
en brengher
al neu-backen.

J. Wel ick gae:
sier hier is Broot
Moeder.

M. Ghy hebt wel
gaet nu (ghedan/
Hout halen/
om Vier te macken:
gaet wetten die Messen
ghier Water
int lauoor/
ende hanget daer
een witte dwale:
doet dat Vier bernen/
Vader comt/
ende David u neue
comt met hem/
Gaet henlieden te ghen
doet u bonnete af/
ende niicht eerlic.

J. Wel mijn Moeder/
ick gae.
Weest willecomme

ANGLICE

M. Bring for
two grootes
for une stuver of white,
ad for one st. of browne
half one, half another
and bring
all new backen.

J. Well I go:
see heereis bread
Mother.

M. you haue don well,
go now
and fetch woad,
forto make a fire,
go whet the kniues,
put water
into the lauer,
and hang there
a white to wel:
make the fyre-burne,
your Father cometh,
and David your Cooſen
cometh wit him.
Go meetethem,
put off your cap, and
make courteſie hand
J. wed Mother, (ſomlie
I goo,
you be welcome

M. Eme

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE	VNGARICE.
M. Eme duobus grossis partim candidum & partim cibarium panem utriusque parem numerum & utrunque recens coctum.	M. Apportez en pour deux gros pour un patart de blane, & pour un patart de gris moitié un, moitié autre. & l' apportez tout nouue au cuit.	M. Trae por dos gruessos, por una placa de blanco, y por una placa de baco, tanto de uno como de otro y trae lo todo reziente.	M. Portane per duo grossi, per un piacco di bianco, & per un piacca de nero, tanto d' uno quanto d' altro & por talo tutto fresco.	M. Vegy két dutkán felén buza s'relén ros kenyeret mindenikból egyaránt és hozz mostanába sütöttet;
J. Libenter, eo, en. adest panis mater mea	J. Bien, i' y vay. voici du pain ma meré.	J. Bien, yo me voy: he aquipan sennora madre	G. Sta bene, me; evo; ecco del pane mia madre.	J. Io, el megyec, itt van a' kenyér, édes anyám
M. Bene factum, adfer ligna, extruendo foco i, cultros ácue, iufunde aquam in aqualem, a que isthic appendito mantile candidum, accende ignem, Pater tuus venit. & David cognatus tuus, venit unâ. Ito illis obviam, aperito caput, ac decenter poplité flectito	M. Vous avez bien fait, allez maintenant, querir du bois pour faire du feu: allez esguiser les couteaux verses de l' eau dedans l'esguiere & pendez la une touaille blanche: factes brusler le feu: vostre pere vient, & David vostre cousin vient avec luy. Allez au devant d'eux ostez vostre bonnet, & vous enclinez honestement	M. Bien aveys hecho. ve ahora traer l'eña para hazet fueggo; ve aguzar los cuchillos echa agua. enel aguamanil, y pon alli unas tovallas limpias: haz arder el fueggo. vuestro padre viene. y David vuestro primo viene con el. Sal à recebir los, quita os la gorra, y haz la reverentia honestament	M. Hai ben fattó, va hora per legna per far fuoco. va agguzare li coltelli, versa del l'acqua nel vaso, & penda la un bianco sciugamano; fa bruscia re il fuoco, il tuo padre viene, & David tuo cogino vien seco. Vagli incontra, levati la berretta. & fala riverenza,	M. Jol cselekedted: azonba hozz fát-is hogy tüzet rakjunc, eredgy kőszörüld meg kèseket; tölts vizet a' mosdobá, és függeszsz fel egy fejér kendő. Gyulazd fel a' tüzet az apád jő: Dávid-is az rokonod edgyütt jő vele. Menny elejekbe, vedd le a' süveget, hajts meg magadat szepen.
J. Faciam libens mea mater. eo. Exoptatus ades	J. Bien ma mere i' y vay. Soyés le bien venu	J. Bien madre, yo me voy. Sea el bien venido V.	G. Madonna, si io vo. Siate il ben venuto	J. Meg cselekeszem el megyec. Isten hozott!

lieber

GERMANICE.

lieber Vater
mit eurer Gesellschafft

D. Peter ist das euer Sohn?

P. Ja es ist mein Sohn.

D. Es ist ein feiner Knabe/ Gott lasse ihn wachsen an gutte Sitten Tugenden.

P. Ich dancke euch Her: Vetter.

D. Gehet er nicht in die Schule?

P Ja er lernet itz Frantzösisch reden.

D. Ey/ ists wahr? das ist gar gut gethan. Hanß kanstu auch Frantzösisch reden?

J. Nicht recht perfect Her: Vetter/ aber ich lerne es.

D. in welche Schulen gehest duß?

J. Auff der Lombarder Gassen.

D Bistu lange in die Schule gegangen?

POLONICE.

mily Oyczę/ (wem.
z wáßym Towárzyst-

D. Pietrze Jest to wáß Syn?

P. Já/ to jest moy Synek/

D: grzecżne to Pachole day to Pan Bog áby rostał wobyczájach y cnotách.

P. dźiękuje wam mily Stryju.

D. á nie chodźi do Szkoły?

P. Ja/ teraz śie uczy po Francuſku mowić/

D, á za prawdá? to jest bardzo dobrze/ Jánie/ umieß też po Francuſku mowić?

J. Niebardżo doſkonale/ Stryju/ ále śie ucze.

D. Kedyż chodźiß do ßkoły?

J. ná ulicy Lombarſkiey,

D. a dawnoś iuż do ßkoły chodźił?

BOHEMICE.

mily Otče/
zwaſſym towariſtwem.

D. Petře/ geſto waſſ Syn?

P. Ja/ to geſt me Diteé.

D. Geſt ſſwarne Pachole/ degjto Pan Buh aby proſpiwal wcnoctnych obyčegjch,

P. děkugi wam milj Strycé.

D. Chodili take do ſſkoly?

P. Ja nyni ſe uči Francuſke ječi.

D. O prawdu? tot geſt arey dobře/ Jane umiſſli take po Francuſku mluwiti

P. ne dobře doſkonale Stryče/ Ale ſe učim

D. Kdeż chodiſſ do Sſkoly?

J. do ulice Lombarſké

D. dawnoś giż do ſſkoly chodil?

BELGICE.

miin Vader/
ende u Gheſelſchap.

D. Peeter/ is dat u Sone (

P. Jaet/ het is miin Sone/

D. Tis een ſchoon Kint/ God laet hem altijt in deughden proſpereren,

P. Ick dancke u Neve.

D. En gaet hy niet ter Scholen?

P. Ja hy/ hy leert Franſoys ſpreken.

D. Doet hy? het is ſeer wel ghedaen Jan/ condy wel Franſoys ſpreken!

J, niet ſeer wel Neve maer ick leeri.

D. Waer gaby ter Scholen?

J. In die Lombaerdt Strate.

D. Hebdy langhe ter Scholen gegaen?

ANGLICE

my Father,
and your Companie;

D. Peter, ys that your Sonne?

P. Yea, it is my Sonne,

D. It is a goodlie Childe,
God let him al wayes proſper in vertue,

P. I thanke you coſin.

D. Doth hee not go to the Schole?

P. Yes hee learneth to ſpeake French.

D. Doth hee: it is very well donē: Iohn, can you well ſpeake French?

J. Not very well, coſin but I learne.

D. Wher go you too Schoole:

J. In the Lumbardes ſtrate.

D, Haue you gon long too Scholo;

mi Pater

mi pater,
cum tuis ſodalibus,
D. Petre eſtne hic tuus filius?
P. Etiam meus hic eſt filius
D. Scitus puer eſt: Deus illi donet progreſſum ſemper ad virtutem.
P. Habeo gratiam cognate
D. Frequentatne ludum literarium?
P. Etiam: diſcit Gallice jam loqui.
D. Ain tu optimè factum? Joannes, noſti Gallicè loqui?
J. Non ita promptè cognate, ſed operam do.
D. Ubi ſcholam frequentas?
J. Ad plateam Lombardicam.
D. Diúne frequentaſti Scholam?

mon pere,
& voſtre compagnie.
D. Pierre, eſt cela voſtre fils?
P. Ouy, ce eſt mon fils
D. C'eſt un belle enfant Dieu le laiſſa touiours proſperer en bien.
P. Ie vous remercie couſin.
D. Ne va-il point a la eſcole?
P. Ouy, il apprend à parler François.
D. Fait il? c'eſt tresbien fait. Iean, ſçauez vous bien parler François?
I. Point fort bien mon couſin, mais le le apprends.
D. Ou allez vous a l'eſcole
I. En la rue des Lombards.
D. Avez vous longuement allé à l'eſcole?

M. ſeñor padre,
y vueſtra compañia.
D. Pedro, es eſto vueſtro hijo.
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoſo niño, Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.
P. Yo os lo agradeſco primo
D. No va el à la eſcuéla?
P. Si, el apprende à la hablar Frances.
D. Aſſi es muy bien hecho Iuan: ſabeys bien hablar Francés?
I. No muy bien primo mas yo lo apprendo.
D. Donde vays à eſcuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aveys much andado a la eſcuela?

mio padre,
vueſtra compania.
D. Pietro, é queſto il voſtro figlivolo?
P. Meſſer ſi, é mio figlio
D. Egli é un bel fanciullo, Iddio l' aumenti ſeempre in bene.
P. Viringratio cugino
D. Non va à ſcuola?
P. Si, egli impare à parlar Franceſe
D. Sieh: é molto bien fatto. Giouanni, ſai tu parlar Franceſee
G. Non molto bien cugino. ma io lo imparo.
D. Doue andate à ſcuola
G. Nella ſtrad de Lombardi.
D. Eſſai tempo chi andate alla ſcuola?

édes Apám
Tárſaságoddal.
D. Péter, ez a' te fiad?
P. Az én gyermekem,
D. Szép gyermek, engedſze Iſten hogy továbbá is gyarapodgyék jó erkölcsökben.
P. Köſzönöm jó akaratodat édes Bátyám.
D. Jár-é az Iskolában?
P. Igen-is: moſt tanulya a' Francziai nyelvet.
D. De ugy vagyon-é? bezzeg azt jól tselekſzi. János, tudſz-é már Franczíaul ſzollani?
J. Nem ſzintén derekaſan, moſt tanulok keveſet édes Bátyám,
D. Hova járſz az Iskolában?
J. A' Lombardai utſzára.
D. Sok ideje-é hogy az Iskolában járſz?

J. Ohnge-

GERMANICE.	POLONICE	BOHEMICE.	BELGICE.	ANCLICE.
J. Ohngefehr ein halbes Jahr.	bez má á pul Roku/	aſnad pul Roku	J. Ontrent een half Jaer.	J. About ha f a yeare.
D. Lehrneſt du auch ſchreiben?	uczyß ſię też piſáć?	D. takaliz ſe ućiz pſati?	D. Leer dy oock ſchrijuen?	D. Learne you alſo to write?
J. Ja/lieber Vetter/	J. ták/ miły Stryju/	J. Take mily Stryku.	J. Ja ick neue.	J. Yea, Cooſen.
D. das iſt wolgethan lehrne immer zu/	D. dobrze czyniß? ucz śię im dáley tym wiecey	D. dobŕe ćiniſs ucz ſe geſſte lepe.	D. dat is wel ghedaen leert altoos wel.	D. That is well done learne alwayes well.
J. Ich wils thun Herr wils Gott. (Vetter/	J. takśię uczynię/ dali Pan Bog zdrowie	J. Chcytak ćiniti ſtry- z pomocy Boži. (ku	J. Wel Neue/ belieuet God.	J. well Cooſen, yf yt pleaſe God.
M. Seyd wilkommen Herr Vetter.	M. witayćie Pánie Stryju.	M. wěteyte Pánie Stryku,	M. Neue/ weeſt willecome.	M. Cooſen you be- wel em.
D. Ich dancke euch liebe Muhme.	D. dźiękuję wam/ ćiotko/	D. dzekugi wam Této.	D. Ich dancke u Nichte.	D. Ithan ke you Cooſen.
M. H. Vetter wolt ihr hier bleiben/	M. Pánie Stryju chcećie tu zoſtáć?	M. Strycze chcete Tu zuſtati?	M. Neue/ wildy daer blyuen?	M. Cooſen, wil you byde theare?
warumb komt ihr nicht herein?	czemuż nie idziećie do Izby	proć ne gdete wnitrz	waeromme en comdy niet binnen?	wher fore com you not in?
kompt wermet euch/	Podźćie/ ugrzeyćie ſię/	pod'te hŕegteſe	coemt u wermen,	com warme you,
darnach wollen wir eſ-	potym będźiemy jeść.	potom budeme giſti.	dan ſullen wy gaen eten	than wil we go eate.
D. was? meineſtu (ſen daß mich friere?	D. Co? mniemaß ty/ że mi źimno álbo mię	Co? domnimaſſ ſe ty że mi geſt zymna	D. Meyndy dat ick coude hebbe?	D. Thinke you that I hane colde?
das wäre mir eine Schande.	użiąba toćby mi była Hánbá.	Tot' by mi byla Hańba.	het ſou de groote Schande zijn.	yt were my Schame.
M. Vetter wie iſts mit euch?	M. Stryju/ jakoż śię maćie?	Stryće gakz pak geſt z wami? (d'ika.	M. Neue hoe eſt met u?	M. Coſen how is with you?
D. wol/Gott ſey Danck	dobrze/ dźięka Bogu.	D. dobŕe/buď Buhu	D. Wel/ God danck.	D. Well I thank God
M. wo iſt meine Muhme? warumb habt ihr meine Baſe nicht mit gebracht?	M. gdźież mojá ćiotká? czemużeśćie zſobą mojey ćiotki nie przywiedli?	M. kdež geſt ma Teta? proćſte gi z ſebau přibume me ne, přwédli?	M. Waer is mijn nichte? waerom en hebdy mijn nichte niet mede ghebracht?	M. Wher is my nyce? wher fore haue you not brought my nyce with you?

I. Circiter

LATINE.

J. Circiter ſex ab abhinc menſes.

D. Nonne ſetiam ſcribendi rationem diſcis?

I. Etiam cognate.

D. Bene facis. (hibe diligentiam ſemper ad-

I Ita faciam cognate juvante Deo.

M. Optatus ades cognate.

D. Habeo gratiam cognata mea.

M. Cognate quid iſthic moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem dein accũbemus epulis.

D. Quid? frigere me putas? dedecus foret.

M. Cognate, ut ſe res habent tuæ? (ficio:

D. Recte, Dei bene-

M. Ubi eſt cognata mea, cur non adduxiſti meam cognatam?

GALLICE.

J. Environ un demy an?

D. Apprenez vous auſſi à eſcrire?

I. Ouy mon couſin.

D. C'eſt bien fait apprenez touſoiurs biẽ

I. Bien mon couſin, s'il plaît à Dieu.

M. Couſin, ſoyéz le bien venu.

D. Ie vous remercie couſine.

M. Couſin? voulez vous la demeure porqnoy n'entrez vous point? venez vous chauffer puis nous irons manger

D. Penſez vous que i'aye froid ce ſeroit grande honte.

M. Couſin, comment vous eſt il.

D. Bien, Dieu merci,

M. Ou eſt ma couſine porquoy n'avez vous amené ma couſine avec vous?

HISPANICE.

J. Circa medio, anno.

D. Apprendeys tam bien à eſcrevir?

I. Si ſeñor primo.

D. Es bien hecho. apprende ſemper bien.

I. Si primo, ſi Dios fuere ſevido

M. Cuñado ſea bien venido:

D. Yo os lo gradeſco cuñade?

M. Cuñado. quereys eſtar ay? porque no entrays? veni calentaros. deſpues iremos à comer.

D. Penſais que he frio? ſeria gran verguença.

M. Cuñado, como eſtays?

D. Bien; gracias à Dios.

M. Donde eſt à mi cunada? porque no aueyis traido mi prima con vos?

ITALICE.

G. Circa mezzo anno.

D. Imparate anche à ſcrivere:

G. Meſſer ſi.

D. Quello é ben fatto imparate ſemper bene.

G. Coſi farò cugino ſe piace à Dio.

M. Cugino ſiate il ben venuto.

D. Viringratio cugina.

M. Cugino. volete reſtar li? perche non intrate: veneto à ſcaldarui, (re an dremo poi à mangia-

D. Penſate voi ch' io habbi freddo? ſarebbe grande vergogna.

M. Cugino che é di voi?

D. Bene, Iddio lodato.

M. Doue é la Cugina perche non menaſti la mia cugina con voi?

VNGARICE

J. Mint egy fel eſztendeje. (nulſz-é

D. S'hát irni-is ta-

J. Igen-is édes bátyám

D. Jól cselekeſzed, tanully mindenkoron ſerényen

I. Meg cselekeſzem édes bátyám, Iſten ſegitségével,

M. Kivánatos jöttél édes bátyám. (gom

D. Kőſzönöm édes hu-

M. Kedves bátyám akarſz-é itt maradni? miért nem jöſz bé: jövel melegedgyél az után ételhez úlúnc

D. Mitsodát? gondolod-é hogy fázom ez nagy ſzégyen lenne énnékem

M. Jo bátyám, mint vagyon állapotod?

D. Jol, Iſtennec hálá

M. Hol vagyon hugom, miért nem hoztad el az én rokonomat magaddal,

D. Sic

GERMANICE.

D. Sie iſt kranck/
P. Iſts wahr?
iſt Sie kranck?
was hat Sie für eine
Kranckheit?
D. ſie hat das Fieber.
M. hat ſie es lange?
gehabt?
D. ohngefehr 8. Tage
M. das hab ich nicht
gewuſt/
ich wil ſie beſuchen.
Morgen wils Gott.
Frantze
bring einen Stuel
für deinen Vetter/
Vetter/
kompt zu dem Feuer.
Frantz/ gehe zu der
ſie klopffen an/ (Thür
ſiehe wer da iſt?
es wird Rogier ſeyn/
das weiß ich wohl/
F. Ich wils thun/ ſo
gehe ich/ (Thür/
wer klopffe an der
R. gute Freund.
mache auff.
F. ſeyd ihr da Rogier
R. Ja/ ich bin hier:

POLONICE.

D. ſtrka jeſt chora?
P. á prawdá:
chora jeſt ſtrka?
coż ma zá chorobę? ná
coż choruje?
D. miewa żimnice/
M. á długo ią
już miálá?
D. málem oſm dni,
M. Tegom ja nie
wiedźiał/
Ja náwiedzę.
Jutro dali Pan Bog.
Franciſku/
przynieś ſam Stolek/
dla twego Stryiá.
Stryju
podźćie do Ogniá
Franciſku/ idź do
kolácę/ (Drzwi
páterz kto tám jeſt:
Rogir bądzie.
toc Ja dobrze wiem/
F. uczynię teraz
idź/
kroż puka we Drzwi?
R. dobrzy Przyjaćiel.
otworz.
F. wyśćie tu Rogier?
R. Jach Jeſt:

BOHEMICE.

D. Jeſt nemocna?
P. Opravdu?
geſt nemocna?
coż ma za Nemoc?

D. ma Zymnicy?
M. dawno li gi
méla?
D. ſpon oſem dni.
M. Toť gſem ne
wedela/
zeytra gi nawſſť'iwim,
bud'eli wule Bozi
Frantiſſku/
přines ſem ſtolicy/
pro tweho Stryce.
Stryée/
podteż k Ohni.
Frantiſſku/gdi kedwe
tluće tam kdoſy (tum
pohledni kdoram geſt:
Rogir bude/
toť ga dobře wim/
ućinim/ ted' giz gdu.

kdo na dweře tluće?
R. dobry Přitel/
otewři/
F. wyſte to Rogir
R. Ja t'ſem

BELGICE.

D. Sy os al ſieck.
P. Iſt waer?
is ſy ſieck?
wat ſieckten heeft ſy?

D. Sy heeft de cortſen
M. Heeft ſy die
langhe ghehadt?
D. ontrent 8. daghen
M. dat en wiſt ick
niet.
Ick ſalſe gaen beſoecken.
morgen beliuet God.
Franſois,
brengt een Stoel/
voor u Neue.
Neue/
coemt by den viere:
Franſois/gaet daer vo
men clopt daer/ (ren/
beſiet wie daer is:
het ſal Rogier zijn/
dat wet ick wel.
F. Wel Moeder ick
gae:
wie is dar voren?
R. Het is Vrient/
doet de deure open.
F. Sy dy daer Rogier
R. Ia/ ick ben hier:

ANGLICE.

D. Shee is ſiche.
P. Is y true?
Is ſhee ſicke,
what ſicnes hath ſhee?
D. Shee hath thee ague
M. Hath ſhee
had it long?
D. About eight dayes.
M. That knewe I not:
I wil goo ſeeher,

to morro wé if it pleaſe
God.
Francis,
bring a chaire
for your Cooſen.
Cooſen,
com by the fire,
Francis go you before
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowei well.
F. well moether I go,

who is theare?
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger
R. yea, I am heere:
D. Infirma

LATINE	GALLICE	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE
D. Infirma valetudine est.	D. Elle est malade.	D. Ella es enferma	D. Ella sta male;	D. Betegeskedic.
P. Ain' verò, Imbecilla est valetudine, quo morbo laborat.	P. Est il vray: Est el le malade quelle maladie a elle,	P. Es verdad, Esta enferma, q́ enfermedad tiene,	P. E vero, E ammalata, che male ha,	P. Igaz-é? hogy beteges mistoda nyalyája vagjõ?
D. Febri,	D. Elle a les fieures.	D. Ella tiene las callen-	D, Ha la febre,	D. Hideg leli;
M. Diune laboravit illo morbo?	M: Les a elle eu longuement,	M. Ha mucho (turas que las tiene,	M. L' ha ella havuta gran tempo, (ni	M: Sok ideje-é? hogy hideglelõskõdic mint edgy nyolcz napja
D. Circiter octo dies	D. Enuiron huit jours	D. Cerca ocho dias	D Circa di otto gior-	M. En azt nem tudtã meg latogatom, holnap meg látogatom ha Istennec tettzic.
M. Istuc quidem nescivi: visam ipsam. cras: si volet Deus.	M. Ce la ne sçavoy ié point: ie l' iray voir, demain si Dieu plait	M. Esso no sabia yo yo la yré ver mañana si Dios fuere	M. Quel non sapevo io: l' andro à visitare domani piacendo à Dio	Ferencz, hozz edg széket Bátyádnac Bátya jõvel a' tũzhõz
Francisce, adfer sellam tuo cognato.	François, apportez une chaire pour vostre cousin.	Francisco ? servido trae una silla para vuestro primo;	Francesco, portane una sede per il tuo cugino.	Ferencz eredgy az ajtozõrgetnec (hoz lássad kitsoda légyen
Cognate, accede ad ignem.	Cousin, approchez vous du feu,	Cuñado, llega os il fuego.	Cugino accostãte al fuoco.	Rogier fog lenni azt én jol tudom (el megyec.
Francisce abi ad ostium pulsatur, vide quis sit:	François, alles la deon hurte là, (vant regardez qui est là,	Francisco, vea la puerta alla golpean. mira quin es alli:	Francesco, va al l'uscio; che si picchia, vedichi é la,	F. õrõmest édes anyám, kitsoda zõrgeti az ajtot
Rogerus erit, sat scio.	ce sera Rogier, ie le sçay bien.	Rogel serà, bien lo se yo.	sarà Ruggiero; io l' so bene.	R. Jo Barátod, Nyisd meg az ajtót
P. Libenter mea mater eo: quis pulsat fores.	F. Bien ma mere i'y vay Qui est là,	F. Bien madre, yo voy quien està ay,	F. Ben mia madre io vo chi é li,	F. Te vagy-é Rogier
R. Amicus, aperi ostium.	R. C' est amy, uurez l' huis.	R. Amigo. abri la puerta.	R. Amico, aperite l' uscio.	R, En vagyoc,
P. Tune es Rogere,	F. Estes vous là Rogier	F. Estays vos ay Rogel	F: Siete voi la Rogiero	
R. Etiam hic ego adsum	R. Ouy, ie suis icy	R. Si, yo soy aqui	R. Si son qui,	

ist dein

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
ist dein Vater daheim?	Jest twoy Oćiec domá?	gest twug Otec doma?	is u Vader thuys?	is iour father at home?
F. Ja/ und	jest/ ba y	F. Ano/ gest y	F. Ja hy/ ende	F. Yea, and
meine Mutter auch:	Mátká mojá	Matka ma take/	mijn Moeder oock:	my Mother also:
kompt herein/	podźćie do Jzby	podt'e wnitř	comt binnen:	com in
ich wils meinem Vater sagen	powiem Oycu mojemu/	powim Otcy	ick salt mijn Vader seggen	I will tell my Father
daß ihr kommen seyd.	żeśćie przysli	żeste přissli.	dat ghy comen zijt.	that you becom,
P. Frans,	P, Franciſku/	P. Frantissku	P. Fransois/	P. Francis,
mache alles fertig/	Nágotuy wßystko/	připraw wssecko/	maket al ghereet	wake al redie
daß wir essen.	ábysmy Jedli/	ydeme gisti.	om te gaen eten/	for to go te eate,
F. Vater	F. Oycze/	F. Otce	F. Vader/	F. Father,
es ist alles fertig/	Juz wßystko gotowo/	giz wssechno hotowo/	tis al ghereet/	it is all redie,
ihr möget zum essen gehen	możećie iść jeść/	mužet'e k gidlo giti	ghy moecht gaen eten	you maygo eate
wenn es euch beliebet.	kiedy śię wam podoba,	libilit' se wam	alst u belieft.	when it pleaseth you,
P. gar gutt/ ich wil	P. dobrze	P. dobře/	P. Well/ ick come	P. Well, I com
alsbald kommen/	przydę záraz	hned přigdu	terstont/	by ant by.
ruffe den Kindern.	zawolay Dźiátek.	zawoleg Ditek.	roept de Kinderen.	call the children.
F. es sol bald geschehen lieber Vater/	F. ućynię/ mily Oycze.	F. ućinim/ mily Otće/	F. Well mijn Vader:	F. Well my Father,
höreſtu Hannß/	Słyßyß Jánie/	Slyssis ty Jane/	Jaen/ waer sydy?	Iohn, wher be you?
komme zu Tische.	podź do Stolá/	pod k Stolu.	ghy sout comen etne:	com eate:
wo bleibstu?	kędyż śię bawiß?	kdež sy	waer bliifdy?	where byde you?
was thustu da?	Coż tam dźiáláć?	coż tam dělass?	wat maect ghy daer?	what doo you theare:
J. was sol ich thun?	J. Coż mam dźiáláß	J. coż mam delati?	J. Wat soude ick mackei	I. what shoudi doo:
ich habe hie zuschaffen.	mam tu do czynienia.	mam tu pracy	ick beb hier wat te doen	I haue heere to doo.
F. weistu nicht/	F, a nie wieß	F. ne wissliž	F. En weet ghy nien	F. Knowe you not
daß es essens Zeit ist?	że czas Jeść?	že čas k Obědu	datmen gaet eten?	that wee go to eate:
komme sage	podź mow	pod' řikey	comt segghen	com saye
das Benedicite.	paćiers przed jadlem	Modlitby před gidlem	de Benedicite.	the Benedicite.

Est Pater

LATINE.

Eſt pater tuus domi,
F. Eſt, & item
mater mea.
ingredere,
dicam patri

te veniſſe.
P. Franciſce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
E. Pater,
omnia parata ſunt.
ubi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuò iſthic adero
voca pueros,
F. Faciam libens pater,
heus Iohannes
veni diſcubitum:
ubi moraris,
quid iſtic rei tibi eſt,
J. Quid ſit:
eſt hic quod agam.
F. Neſcis tu
diſcumbendi tempus eſſe,
veni
conſecraturus menſam

GALLICE.

voſtre pere eſt i a la mai-
F. Ouy, & (ſon
ma mere auſſi,
entrez dedans,
ie diray à mon pere

que vous eſtes venu,
P. François,
eppreſtez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
toutes eſt preſt.
vous poués aller mãger
quand il vous plaît

P. Bien, ie vien
incontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Jean, ou eſte vous?
venez manger:
ou demeurez vous,
que faictes vous la,
J. Que feroy ie?
i' ay icy à faire.
F. Ne ſçave vous pas
qu'on va
mangers
venez dire
la benediction,

HISPANICE.

ſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tam bien mi madre;
entra aqui dentro,
yo diré a mi padre,

que ſoys venido.
P. Franciſco,
appareja todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo eſta apparejado
v. m. puede venir à comer quando fuere
ſervido.
P. Bien eſta, yo
vengo luego,
llama los mucha chos
F. Bien ſeñor padre
Iuan, donde eſtays,
venid à comer;
adonde os os tardays?
que hazes ay,
J. Que he de hazer,
yo tengo aqui que hazer
F. No ſabeys vos
que ſe van
à comer.
venid à dezir
la benedicion.

ITALICE.

voſtro padre é in caſa,
F. Si, &
mia madra ancora:
intrate,
dito à mio padre,

che ſiete venuto.
P. Franceſco,
va apparechiare
per ander a mangiare.
F. Padre,
tutto é in ordine, voi
potete andar à mangiare
quando vi piace. (re.

P. Bene, io vengo
adeſſo:
chiamate i fanciulli.
F. Meſſer ſi,
Giouanne, doue ſei,
vieni à mangiare:
doue reſti,
che fai coſti; (cia.
G. Che volete ch'io facho qui da fare.
F. Non ſai che
ſi va a mangiare,
vien dire
il benedicite.

VNGARICE

az apád ithon vagyon-é
F. Ithon vagyon az
anyámmal edgyütt.
jere-bé, meg jelentem
az apámnac,

hogy ide jöttél.
P. Ferencz
kéſzitts elő mindenehogy együnc (ket,
F. Atyám, már minden kéſzen vadnac,
le úlhettz az etelhez,
ha kedved vagyon,

P. Jol vagyon, mingyárt oda megyec,
hijd elő à gyermekeket.
F. Meg cseleſzem èdes
hallád-é János (atyám
jövel az aſztalhoz.
Hol maradtál el?
mit csinálſz ottan?
J. Mit cselekedgyem
Dolgom vagyon itten.
F. Nem tudod-é,
hogj ételnec
ideje vagjon,
jere, mond el az aſztal áldáſt.

J. Wohl

GERMANICE.	POLONICE	BOHEMICE.	BELGICE,	ANGLICE.
J. Wohl? ich komme.	J. Dobrze / pojdę	J. dobŕe ted' sem.	J. Wel ick come.	J. Well I com.
P. Hannß / warumb	P. Jánie / czemuż Ty	P. Jane procže ty	P. Jan waerom	P. Iohn wher fore
kömmestu nicht?	nie idźieß /	ne gdeſſ	en comdy niet /	com you not.
muß man dir ruffen?	Trzebáli ćię woláć?	muſimli ſſté wolati?	moetmen y roepen?	muſt one call you?
bringe Stůle her /	przynieś ſám ſtolki.	pŕines ſem Stolicy	brengt hier Stoelen.	bring heere Chaires.
M. Petre	M. Pietrze	M. Pétŕe	M. Peeterl	M. Peter,
laſt uns nieder ſitzen	uśiądzmy	ſednime	laet ons gaen ſitten /	let us go ſit,
es iſt Zeit.	Już Czás	giž ćas.	hett is tijdt.	it is timi
P. gar wol / ich bin	P. dobrze / Jach dla	P. Jat' ſem	P. Wel ick bens te	P. Well, I am
zu frieden.	mnię z pokojem.	ſpokogem	vreden.	content.
M. David / ſetzt euch	M. Dawid uśiądźćie	M. Dawide ſedte wy	M. David ſit da	M. David, ſit you
da herein.	tu zá Stol	za Stul	em nu	therin.
D. Jch? habt mirs	D. Jali? nie mieyćie	D. Jali? ne meytez	D. Jch? en belgt	D. I? no by your
nicht für übel das wer	mi zá złe ja tego	mi za zle	u niet /	leane,
de ich wol nicht thun	nie ućzynię	Jat' ne ućinim	dat en ſal ick niet doen /	that will I not doo,
laſt Petern da ſitzen /	niech tam Piotr ſiedzi /	néch tam Petr ſed'i	laet Peeter daet ſitten /	let Peter ſit theare,
das bitte ich /	o to proßę.	za ćež proſim	dat bidde ick u.	I pray you.
M. Peter pfleget nicht	M. Piotr tu nie	M. Petr tam ne ma	M. Peeter en is niet	M. Petere is not
da zu ſitzen	śiada	obyćege ſedati	ghewent daer te ſitten /	wont to ſit theare.
er wird hier ſitzen /	on tu będzie ſiedźieć	on matu ſed'eti	hy ſal hier ſitten /	hee ſhall ſit heere,
das iſt ſein Platz.	To jeſt jego Miejſce.	Tot' geſt geho miſto	het is ſijn plaetſe.	it is ha place.
Hannß ſprich	Jánie mow	Jane ŕikeg	Jan ſeght	Iohn, ſaye
den Tiſch-Seegen.	Pácierz przed Stolem	Benedicite.	de Benedicite.	the Benedicite.
J. Ja liebe Mutter /	J. záraz mila Mátko	J. Hned / mila Matko	J. Well mijn Moeder /	J. Well my Mother,
GOTT geſegne es	Boże wam pożegnay	Pan Buh požechneg	God ſeghne u	God bleſſe you
euch meinem Vater	memu Oycu /	wam memu Otcy	mijn Vader,	my Father,
und meiner Mutter	y mey Mátce	y me Matee	mijn Moeder /	my Mother,
und der gantzen Geſell	y calemu Towárży.	y celemu Towaryſtwu.	ende al u Gheſelſchap.	and all your Companie.
M. Frantz (ſchafft	M. Franciſku (ſtwu.	M. Frantiſſku /	M. Franſois /	M. Francis,
bringe uns zu eſſen /	przynieś nam Jeść /	pŕines nam Pokrm.	brengt ons t'eten:	bring us to eate.

J. Venio

LATINE.

J. Venio.
P. Joannes, cur non venis, an vocandus es? adfer ſedilia.
M. Petre, accumbamus, jam tempus eſt?
P. Mihi placet
M. David, hic accumbe
D. Egone? pace tua dixerim id neutiquam fecero, Petro detur iſte locus, quæſo,
M. Petrus non conſuevit eo loco ſedere; ſedebit hic, hic ejus locus eſt, Joannes, conſecra menſam.
J. Libenter mea mater Felix fauſtumque ſit vobis pater, ac mea mater, totique ſodalitio,
M. Franciſce, adfer cibos,

GALLICE.

J. Bien, ie vien
P. Jean, porquoy ne vene vous point, faut il qu' on vous appelle apportez icy des
M. Petre, (chaires allons ſeoir, il eſt temps,
P. Bien, i' en ſuis contẽt
M. David, ſeez la dedens.
D. Moy! ne vous deplaiſe, ie n' en feray rien, laiſſes pierre ſeoir la, ie vous prie;
M. Pierre n' eſt point accouſtume de ſeoir la, il s' aſſerra icy, c' eſt ſoan place, Jean, dites la benediction,
I. Bien, ma mere; Dieu vous benie mon pere, ma mere, & tout la compagnie.
M. François, apportez nous a mãger

HISANICE.

J. Pues, yo voy,
P. Iuan, porque no vienes, conviene llamar os traed aca ſillas.
M. Pedro, aſſentemonos, ya es tiempo.
P. Soy contento.
M. David, aſſenta os allí dentro.
D. Yo! perdone me V. M. Eſſo no haré yo. dexad Pedro ſentar ſe alli, ruego os
M. Pedro no es accoſtum brado ſentar ſe alli, ſentar ſe aqui que es ſu lugar, Iuan, di la benedicion,
I, bien mi madre, Dios os bendiga ſeñor padre, ſeñora madra, y toda la compañia.
M. Franciſco, trae nos de comer;

ITALICE.

G. Vengo.
P. Giouanni, perche non vieni; biſogna chiamarti: portaqui ſedie.
M. Pietro: andiamo a ſedere, egli é tempo.
P. Bene jon contento
M. David, ſedete li.
D. Io! perdonate mi queſto non faro io, faſciateui ſeder Pietro, vene prego.
M. Pietro non ſuole ſeder li, egli ſeder à qui, qui é il ſuo luogo Giouanni, dinne la benedittione,
G. Madonna ſi Dio vi benedica mio padre, mia madre, & tuta la compagnia.
M. Franciſco, porta da mangiare;

VNGARICE.

J. Mindgyárt megjec
P. János, hogy nem jöſz elő, hivatnom kell téged.
hozz ſzéket ide
M. Péter, úl yúnc le, már ideje van, nem bánom.
P. Nekem tettzic.
M. Dávid, úlly bé az aſztalhoz.
D. En-é, ezt gonoſzra ne vélyed.
En nem cſelekeſzem Péter hadd úlyön oda, kérlec.
M. Péter nem ſzokott ott úlni.
önéki itt az úléſe, s' ez azú helye.
János, mond el az aſztal áldáſt.
I. El mondom édes anyám
Iſten áldgyo meg Apámat és anyámat, és ez egéſz társaſágot.
M. Ferencz, Add fel azételt

bringe

GERMANICE.

bringe die Salate ũd
das gesalzene fleisch.
schencke uns ein
zu trincken (ein
schencke deinem Vetter
und so fort umbher/
Frantzer sitze
zu uns
Hannß/ hole auch
Suppen
für deinen Bruder
und laß das
andere fertig machen/
gehe geschwinde.
J. Bruder
nihm deine Suppe
ists dir zu viel? (viel
F. Ja/ es ist mir zu
J. Iß nicht alles auf
laß das
übrige stehen.
P Warumb
issest du nicht
deine Suppen/
weil sie noch warm ist?
F. Sie ist noch zu
M. Hannß (heiß.
bringe Brodt her/
Rogier hat kein.

POLONICE.

przynies Sátáte
y Mieso solone
Náley nam
pić
náley twemu Stryjowi
y káżdemu zá stolem.
Fránciśku / ábydź wáś
łec do nas
Jánie. przynieś też
potewkę
dla twego brátá
á niech to drugie
wśkok gotuja
idź rychło
J. Bráćie
weś twoją Polewkę
nie wiele to ná ciebie?
F. Ja/ wiele
J. nie zjáday wszystkiech ostátek (kiego
zostánie.
P. Czemuż
nie jeś
twojey Polewki/
poki jeszcze ciepla jest?
F. jeszcze jest bárdzo
M. Jánie (goraca.
przynieś sám Chlebá
Rogier nie ma

BOHEMICE.

Přines Salat
y Maso z laku
naliwey nam
napoge
naleg twemu Strycy
y wssem w ukol
Franciſſku ſedni
knam
Jane přines take
Polewku
pro tweho Bratra
a nech/
to druhe zhotugi
gdi hned.
J. Bratre
wem twau Pilewkau /
snad' ti přiliſſ mnoho
F. Ano geſt mnoho
J. ne pogez wſſeho
nech ſtogi
co z bude.
P/ proćty
ne giſſ
twe polewki/
że geſſce geſt tepla.
F. Jeſſce geſt horka.
M. Jane
přines sem chleba
Rogier ne ma

BELGICE.

brengt dat salaet
ende ghe-souten
schenck ons (vleesch:
te drincken/
schenck u-wen Neve/
ende voort almomme.
Fransois. sidt
by ons.
Jan/ gaet halen
potagie
vor uwen Broeder/
ende doet
d'ander ghereet maken/
loopt seere.
J. Broeder/
houdt u potagie:
hebdijs te vele?
F. ja/ick habs te vele/
J. En eet niet al/
laet hee ghene dat ghy
te vele hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwe potagie niet/
die wyle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Jan.
brengt hier Broot/
Rogier en heeft

ANGLICE

bringt the sallade,
ant the salted fleasch;
fill us
to drinke:
fill for your Cooſen,
and then round about
Francis sit
by us.
Iohn go fetch
potage
for your Brother,
ant let
thotherbe madeready,
runne apace.
I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?
F. Iea, I have to much
J. Eatto it not all,
let that alone which
iee ſhall haueto much.
P. wharfore
etae you not
your potage,
whyle it is hoat?
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath

Lactucam

lactucam.
& carnem salsam:
funde nobis
quod bibamus.
funde tuo cognato
& cæteris omnibus.
Franciſce aſſide
nobis.
Joannes adfer
olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocyus.
J. Frater,
accipe ſorbitionem
num habes nimium?
F. Etiam, nimium eſt
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam ſorbitionem,
dum calida eſt,
F. Nimium fervet adhuc
M. Joannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet

apportez la ſalade.
& la chair ſalée
verſez nous la boire,
verſez à voſtre couſin,
& puis par
tout.
François, ſeés
au pres de nous
Jean, allez querir du
potage pour
voſtre frere,
& faites
appreſter l'autre,
couurez viſte.
J. Frere,
tenez voſtre potage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
J. Ne le mangez poin
tout, laſſez ce que
vous avez trop.
P. Porquoy
ne mangez vous
voſtre potage:
tandis qu'il eſt chaud,
F. Il eſt encore trop
M. Jean, (chaud,
apportez icy du pain
Rogier n'a

trae la enſalada
y la carne ſalada:
Echa nos
de beuer,
echa a tu primo,
y a todos los demas,
Franciſco, aſſenta os
connos otros.
Jean, trae potaje para
tu hermano,
y haz
apparejar lo
demas,
corre preſto.
J. Hermano,
tened vueſtro potaje:
teneys demaſiado?
F. Si, tengo demaſiado
J. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demaſiado.
P. Porque
no comeys
vueſtro potaje:
mientras eſta caliente,
F. Aun es muycaliente
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no

portane l'inſalata,
& la carne ſalata:
verſane
la bere,
verſa al tuo cugino,
& poi per tutto:
Franciſco ſe-
dete qui.
Gioan va per mineſtra
per il tuo fratello.
& fa
appare chiar
l'altro,
va currendo,
G. Fratello,
piglia la tua mineſtra:
ne hài tu tropo,
F. Si, io n'ho troppo
G, Non la mangiar
tutta, laſcia quello
che hauer ai troppo.
P. Perche
non mangiate
voſtra mineſtra,
mentre ché caldas
F, E ancor troppe calda,
M. Giouanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha

hozz ſalátat is,
e' fűſtős huſſal edgyütt
tőlts nékünc
innya valot elsőben-is
tőlts az bátyádnac
az után rendre kőrnjűl,
Ferencz, úlly
le kőzinkbe
János, hozz leveſt-is
az őcsédnec.
s' az többit-is
kelzitíd el
hevenyében, majd
J. őcsém,
fogd el az leveſt
calám ſok?
léſzen?
F. Felettébb ſok
G. Ne edd mind még
az maradéka
hadd állyon.
P. Miért
nem eſzed
a'te leveſedet
mig meleg.
J. Mert felettébb meleg
M. János,
hozz kenyeret ide.
Rogiernec nincsen

GERMANICE.

Brodt:
hole einen Teller/
bringe den Senff her/
P. gebet mir
die Bier-Kanne her.
R. Nehmet sie
lasset sie nicht fallen?
P. Gebet sie nur her
ich halte sie wol.
M. Petre,
trincke nicht so bald
auf die Suppen/
denn es ist ungesund.
Esset zuvor etwas
ehe ihr trincket/
Petre schneidet mir
Fleisch/ schneidet
mir auch Brodt
gebet
Frantzen zu essen/
er hat nichts zu essen/
P. Soll ich
ihn bedienen?
kan Er sich nicht
selbst versorgen:
Schneidet euch selbst
ihr seyd groß genug/
raht er euch selbst/
denn ich werde
euch nicht dienen/

POLONICE.

Chlebá.
przynieś sám Tálérz/
przynieś sám gorczycę
P. Podayćie mi
Konewkę z piwem/
R. Wieżćie Ja/
nie dayćie jey upáść/
P. dayćie mi ja sám
jać ja dobrze dżierżę.
M. Pierrze
Nie piy ták prętko
ná Polewkę/
Bo to nie żdrowo
jedżćie pierwey nieco
niżeli będziećie pić/
Pierrze ukroyćie mi
Miesá.
ukroyćie mi też chlebá
dayćie
Franciskowi Jeść/
nie ma nic Jeść.
P. Mam że ja
mu służyć?
á nie może się sam
opátrzyć?
ukroyćie sobie sámi
wßákżeśćie dość wiel-
cy/pomożćie sobie sámi.
Bo ja wam
nie będę usługować;

BOHEMICE.

Chleba/
pčines sem Horčicy.
pčines sem Talčč/
P. Podegce mi sem
piwem Konwicy
R. Wentez gi
nechť ne upadne
P. degte mi gi sem
gať gi dobře zadržim.
M. Petče
Ne pi nahle
na tau Polewkau
nebo neni zdrawo
Jezte pčwe nerco
nežlibysste pili
Petče okrog mi
Masa/
ukrogmi take chleba
degte
Serencowi gisti/
nema co gisti/
P, Mamliž ga
gemu služiti?
ne muželiť se on sam
obstarati?
ukroste sobě sami
wssakste dosti weliki
pomuzte sobé sami
neb ga wam
ne budu wysluhowati;

BELGICE

geen Broot/
haelt en Teliore/
en brenght hier mo-
P. Gheeft my (staert,
den Bier Pot.
R. Houdt daer/
houten wel.
P. Laetten gaen/
ick houden wel.
M. Peeter/
en drinct niet
na uwe Potagie/
want het is ongheson.
eet eerst een luttel/
eer ghy drinct.
Peeter/ snijt my
vleesch/
snijt my ooc Broot.
Snijt
Fransois t' etene/
hy en heest niet t' etene
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
snijdt selue/
ghy sijt groot ghenoch/
helpt u seluen,
want ick en sal
u niet dienen;

ANGLICE

no Bread.
go fetch a trencher, and
bring heere Mustard.
P. Giue mee
the beere pot.
R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
I holde it well.
M. Peter,
drinke not
after your potage;
for it is unholsam.
eate first a little,
before you drinke.
Peter, cut mee
Fleash,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate
P. Must I
serue him?
can hee not
serve himsels?
Cut your self,
you be grea, enough,
help your self,
for I will
not serve you;

panem

panem,
adfer quadram,
adfer huc ſinapi.
P. Cedo cantharum cereviſiarium?
R. Accipe,
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam ſatis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas:
à ſorbitione,
eſt enim inſalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, miniſtra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Miniſtra,
Franciſco quod edat,
non habet quod edat
P. Etiamne illi
miniſtrari oportet?
non poteſt ipſe
ſibi miniſtrare?
miniſtra tibi ipſi.
tu jam grandior es
ipſe tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:

point du pain: allez
querer une aſſiete, &
apportez dela muſtarde
P. Donnez moy
le pot à la cervoiſe,
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laiſſez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuuez point
appres voſtre potage,
car il eſt mal ſain:
mangez premier un
peu deuant que vous
Pierre tren- (beuuiez.
chez moi de la chair,
taillez moy auſſi du pain
Coupez
à manger à François
il n' que manger.
P. Faut il
que ie le ſerue:
ne ſe ſçait il
ſervir ſoy meſme:
Taillez vous meſmes:
vous eſtes grand aſſez:
aidez vous vous meſme
car ie ne vous
ſeruiray point:

tiene pan:
Vepor un plato, y
trae moſtaza.
P. Da me
el jarro de cerveza:
R. Tomad lo,
tened lo bien:
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porqueé es mal ſano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tam bien
Corta
à comer à Franciſco
el no tiene q̃ comer.
P. Conuiene
que yo le ſerva:
no ſabe el
ſervirſe à ſi miſmo,
Corta para ti miſmo
que harto gran eres:
ayuda os miſmo,
porqué yo no
os ſiruiré:

pane:
vaper un tondo, &
porta moſtarda.
P. Dan mi
il bocca le della birra:
R. Eccolo,
tenete lo bene.
P. Laſciate lo andare
lo tengo forte,
M. Pietro,
non beuete
dopo la mineſtra,
perche é mal ſano:
mangiate un poco
prima che di bibere,
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne
tagliatemi anche del pa-
Tagliate
da mangiare à Franceſco
egli non ha che mangia-
P. Mi conuiene (re
egli ſeruir lo:
no ſi ſa egli
ſeruir ſe ſteſſo:
Tagliate voi,
voi ſiete pur grã de aſſai
aiutateui voi ſteſſo,
perch' io non
ut ſeruirò:

kenyere.
Hozz tanyért
muſtárt-is adgy ide,
P. Adgyátoc nekem
a' ſeres kannát
R. Fogjad jol
hogy ki ne eſſéc
adhattza
jol meg fogom
M. Péter.
ne igyál illy hamar
az leveſre,
mert nem egéſſéges
egyél elébb valamit
minek elótte innál
Péter, meſs egy darab
húſt énnekem
ſzelly kenyeret-is.
Adgyatoc
Ferencznec ételt.
ó néki nincs a' mit egjéc
P. En ſzolgál.
lyac ó nékie
nem viſelhet-é gondot
ónnón magára?
ſzelly magadnac
elég nagy vagy
ſegitts magadnac.
mert én néked
nem ſzolgáloc.

Ich diene

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Ich diene Niemand	ja żadnemu nie ſługuję	iat' żadnemu ne ſluzim	ick en diene niemant	I ſerve no bodye,
denn mir ſelber/	tylko ſámemu ſobie.	toliko ſamemu ſobě/	dan my ſeluen.	but mi ſelf.
M. gebet ihme zu eſ.	M. Dayćie mu Jeść/	M. degte gemu giſti	M. Geeft hem t' etene	M, Geue him to eate
ſen den er ſchämet ſich:	bo śię on wſtydźi.	nebſe on ſtydi.	want hy ſchaemt hem:	for he is aſhamed:
er thut als dörffe er	nie ſmie	ne ſmi giſti	hy en derf niet	he dare not
nicht eſſen	Jeść		eten/	eate,
das ſehe ich wohl.	Toć ja dobrze widzę.	Tot ga dobře widim	dat ſien ick wel.	that ſee I well.
P. Nehmet hin: (her	P. Weżćie:	P. Wemte?	P. Wel hout deer:	P. Well, holde theare
bringet etwas anders	przynieśćie co inſzego/	přineſte nétco gineho	brengt hier wat anders	bring heere ſonwat els.
J. Es iſt noch nicht	J. Jeſzcze nie	J. Jeſſce neni nić	J. Ten is noch	J. It is not
fertig.	gotowo.	hotoweho	niet ghereet.	yet readie.
M. Siehe	M: pátrz/ ogląday/	M. Pohled'	M. Beſiet	M. Looke
ob die Paſteten	Jeśli Páſztety	přineſſili Paſſteki	oft die Peſteyen	if the paſtyes
und die Torten	y Wdolki	a wdolki	ende die Taerten	and the Tartes
bracht ſeyn.	przynieſli?	anebo ne	ghebracht ſijn/	be brought:
Gehe und hole das	idz á przynieś ſám	gdi a prines ſem	Gaet halen tghe-	Go fetch the
Gebratene (ein	pieczyſte	pećene	braet/	roſtmeato,
und ſchenck hier Wein	á náley ſam winá	a naliweg Winá/	ende ſchinct hier Wijn	and fill heere Wyne:
ſchencke deinem Vater	Náley twemu Oycu	naleg twemu Otcy	ſchinct voor uwen Va-	fill for your father.
geuß es voll ein. (ein	náley pełno.	naleg plno.	ſchinct al vol: [der	fill it full:
Schencke es nicht ſo	nie ley ták pełno/	Nie laleg tak plno	en ſchinct niet ſoo vol/	fill nit ſo full,
gar voll/ ſieheſtu nicht	nie widźiß/	ne widiſſ	en ſiet ghy niet	ſee you not
was du thuſt?	co czyniß?	co ćiniſſ?	wat ghy doet?	what you doe?
du geuſt über.	przeléwaß	przeliwaſſ.	ghy ſtort.	you ſhead.
Rogier hat	Rogir	Rogir	Rogier en heeft	Roger hath
keinen Wein/	nie ma Winá/	ne ma Wina/	gheenen Wijn.	no Wine,
ſieheſtu das nicht?	nie widźiß Tego?	ne widiſſli?	en ſiedy. dat niet?	ſee you not that?
J. Machet hie raum	J. uczinćie tu plac/	J. uproſtrante tu	J. Maeckt daer plaetſe	J. Make place theare,
die Schüſſel zu ſetzen.	do poſtáwienia Miſ,	at' tam miſu poſtawim.	om de ſchotelen te ſetten	to ſet downe the plat-
M. Seyd alle mit	M. Witayćie	M. Witegte	M. Nu ſijt tſamen	M. Now I bid you (ters

nulli

nulli ego miniſtro
niſi mihi ipſi. (edat
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet cape-
re cibum
ut video,
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum eſt:
M. Vide
an artocreæ
& placentæ
ſint allatæ.
I. fer aſſa,
& funde vinum
funde patri tuo, imple
omnia ad
ſummum
ne ſic ad ſummum
impleas: non vides
quid facias,
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu iſtud vides:
M. Facite iſthic locum
patinis ponendis.
M. Jam vos omnes

ie ne ſers perſonne
que moy meſme
M. Donnez luy à
manger, car il ſe hontiſt
il n'oſe
manger.
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là;
appórtez icy autre cho-
J. Il n'eſt pas (ſe
encore preſt.
M. Regardez
ſi les plaſtez
& les tartes
ſont apportées,
Allez querir le roſty,
& verſez icy du vin:
verſez pour voſtre
pere. verſez tout
plein:
ne verſez
point ſi plein. ne voiez
vous pas que vous
faites; vous reſpandez
Rogier n'a
point de vin, ne
voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour aſſeoir les platz
M. Or ſoyez

yo no ſirvo à nadie
ſino à mi miſmo.
M. Dad le de comer,
que éſta ver-
gonçoſo:
no oſa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.
I. Aun no eſta
a parejado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres,
ſon traydos.
Ve traer lo aſſado,
y echa aca vino:
echa dara tu padre,
echa todo
lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes:
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no voys aquello:
I. Hazed alla lugar,
para aſſentar los platos
M. Agora ſeais

non ſeruo altri
che meſteſſo.
M. Date gli à mangiare
perche ſi vergogna:
non ardiſce
di mangiare,
queſto veggo bene.
P. Horſo, pigliate:
portate qui altra coſa.
G. Non é ancora
in ordine,
M. Guardate
ſe li paſticci
& le torte
ſon venute.
Andate per li arroſto,
& verſate qui vino:
verſate per voſtro padre
verſate
pieno,
non verſate tanto pieno
non vedi
quel che tu fai:
tu ſpandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi:
G. Fa quiui luogo,
per porre i piatti.
M. Horſiate

ſenkinec nem ſzo gáloc
hanem csak magamnac
M. Adgyatoc enni nékie
mert a' ſzemér-
meteſſég miatt
nem mer enni,
azt jol látom.
P. Fogjad:
hozzatoc máſt valamit
I. Még nincsen (ide
el kéſzitve.
M. Láſd meg,
ha a' paſtetumokat
és az béleſeket
el hoztak-é?
Eredgy hozd el a' ſültet
és tôlts bort ide:
tôltsed az apádnac
teli a' ſzineig
tôltsed,
ne tôltsed csordultig
nem látod-é
mit csinálſzs
el ôntózód.
Rogiernec
nincsen bora,
nem látod-é azt?
I. Csinállàtoc helyet
a' tálaknac le tételére.
M. Egéſſéggel legyetec
cinandor

S 3

ander willkommen/
A. Alhier ist viel
zu essen.
Ihr habt viel
Vnkosten angewendet.
M. Nein fürwahr
Es ist mir leid/
daß nicht mehr da ist/
aber ihr must
für lieb nehmen.
A. Es ist wahrlich
wohl gesagt.
M. Peter schneidet
diese Schulter an:
bringet Rettiche her/
Pasternacken/
und Cappern:
leget dem David
etwas von diesem
Hasen für/ und
von diesem Königlien/
zerscheidet die
Rebhüner/
ihr bedienet uns nicht/
seyd alle frölich
ich bitte euch/
R. Hier ist fürwahr
genug sich frölich und
lustig zu machen,
P. Johannes schenck

wßyscy wespolu:
A. Tu jest wiele
Jadlá:
wieleśćie (to.
Roßtunkow ważáli ná
M. nie záprawdę nic
żal mi
że więcey nie máß/
Lecz muśićie
zá wdźięcznie przyjąć.
A. Zá prawdę
dobrże rzeczono
M. Pietrze ukroyćie
tey ßołdry
przynieśćie sám Rzot-
Pasternáku/ (kwie/
y Káppárow
przedłożćie Dawidowi
nieco od tego
Zájącá/
y od tego Kroliká
rozkroyćie Kuropátwy
wy nam nic nie násłu-
gujećie/
bądźćie wßyscy weseli
proßę was.
R. Tu jest záprawdę
dostátek wczym się rá-
dowáć y rozweselić.
P. Jánie náleyćie

spolu wssyckni
A. Mnohot' tu
gest pokermuw
welikeste nakladi
ućinili.
M. ne wéru nic/
litugi
że wice neni
ale tak musite
wdećne pŕigiti
A. Zagiste
dobŕe mluwite
M. Petre ukragte
te ssuldry
pŕineste sem ŕedkew
Pasternak
y Kappary:
pŕedložte Dawidowi
netco stoho
Zagice/
y stoto Kralićka
pokregte ty
Kuroptffy/
wy nam nic ne służte/
buďte wssyckni weseli
prosim was.
R. Tut' gest wéru do-
sti ćim se
obweseliti
P. Jane/ nalegte

alle willecomme.
A. Hier is wel
waer mede.
ghy hebt te vele
costen ghedaen.
M. Ick en hebbe se-
het is my leet (kere
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
A. Tis seker
wel gheseyt.
M. Peeter/ ontgint
die Sschouder:
brengt hier Radijsen/
Caroten/
ende Cappets.
dient Dauid
van dien
Hase/ en
van die Conijnen/
ontghint die
Patrijsen/
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede chie-
re/ ick bids u.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan/ schinckt ons

all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much Cost.
M. I haue not trulie,
I am sorie
that there is no more,
but you must
haue pacience.
A. It is revely
well saide.
M. Peter, carue up
the shoulder:
bringt hither Radishes,
carrets,
and capers:
geeue Dauid
of thathare,
and of the connyes,
carue up the
Partriches,
you serue ut not:
make all god cheere,
I pray you.
R. Here is well
to make
merye with.
P. Iohn fill us
salvere,

salvere jubeo.
A. Multum hic ciborum est: nimios sumptus fecisti.
M. Non feci profecto, dolet mihi non esse plura; verùm vos hæc boni consuletis.
A. Bellé sanè dicis.
M. Petre, incide istum armum ovillum adfer huc raphanos, pastinacas, & cappares: ministra Davidi aliquid de lepore, & de cuniculo. seca has perdices, non satis ministras; indulgete omnes genio

quæso.
R. Satis hic certè est, ad hilarè epulandum.
P. Johannes funde

tout les biens venus.
A. Il ya bien icy de quoy: vous avez fait trop de despens.
M. Non ay certes, il me desplait qu' il n' ya d'auantage, mais il vous faut auoir patience.
A. Ci est certes bien dit.
M. Pierre, entamez ceste espaule apportez icy des radis, des carotres, & des capres. servez David de ce lieure, & de ces conil. Entamez ces perdris, vous ne nous seruez point, faites tout bonne chere, ie vous

en prie.
R. Il ya bién icy pour faire bonne chere.
P. Jean versez nous

todos bien venidos.
A. Bien ay aqui con que, aueys hecho dem siado gasto.
M. No hize certo, pesame que no ay mas, pero conviene tener paciencia.
A. Cierto bien es dicho.
M. Pedro. cortad de essa espalda, trae aca rauanos, canahorias y alcaparras, sirue à David d' essa liebre, y d' essos conejos: Cortad essas perdizes, no nos sevis, hazed todos buena chera yo os

ruego.
R. Bien ay aqui para hazer buena echa,
P. Iuan; enaha nos

tutti ben v nuti.
A. Qui é robba assai, hauete fatto troppa spesa.
M. Non hó certo mi dispiace che non ven' é d' auantagio, ma vi bisogna hauer patienza.
A. E certo ben detto.
M. Pietro, tagliate di que la spalla, portate qui rauanelli, radici, & capari, servite David di quel alepora, & de quei conigli. spezzate quelle pernici, voi non ci seruite, fate tutti buona cera, ve-

ne prego.
R. Qui ci é robba assai da far buona cera.
P. Giouanni, versaci

minduyajan kivánom
A. Itten sok étel vagyon igen sok költsége get tőttél.
M. Nem tőttem bizony: Bánom hogy tőbb nincsen de ugyan ezt-is vegyétec kedvessen
A. Bizony jol mondád.
M. Péter, kezd meg ezt a' sodart, hozzatoc retket ide, Pázternákot, és kappernakot, tegyetec Dávid eleibe valamit ebből a' nyúlból es a' tengeri nyúlból, metéld fel a' fogolymadarat, nem szolgálsz nékünc legyetec vigan kerlek.
R. Itt elég vagyon az mellyeckel vigan lehetünc.
P. János, tőlts nékünc

uns ein zu trincken/
J. Hier ist
kein Wein mehr/
P. gehet holet andern:
was düncket euch
von diesem Weine?
D. Mich düncket/
daß er gutt sey/
P. Wollen wir
bringen lassen
von demselben?
D. wie es euch gefällt
J Wo sol ich
ihn holen?
P. Da du itzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auf den Marckte
in der weisen Lilien/
oder wo du wilt.
J. Wie viel
sol ich bringen?
P. Bringe zwo Maß
oder anderthalb Maß
fein geschwinde und
komm bald wieder.
J. Ich wil schnell lau-
fen Vater.
M. Frantz/ stehe du
itzt auf

nam pić.
J. Niemáß Tu
Winá
P. idźćie po inße
Co się wam zda?
o tym Winem
D. Zda mi się
że jest dobre.
P. Chcemy
dáć przynieść
od Tego?
D jáko się wam podo-
J. gdźież ma (ba.
iść po nie?
P. Tám gdźieś teraz
po to był:
álbo idź po nie
na Rynek
pod biáłą Lilią/ álbo
kędy kolwiek chceß.
J. Ják wieleż
mam przynieść?
P. przynieś dwie Miá-
álbo poltory miáry [ry
Jedno rychło
á przydź záś záray
J. peętko pobieżę/
Oycze/
M. Franćisku/ wstan
ty Teraz

nam piti
J. Neni Tu
Wina wice
P. gdete pŕineste gi
Co se wam zda? (neho
z toho Wina
D. z da se mi
že gest dobre,
P. Chcemeli
dati pŕinesti
z toho?
D. gak se wam libi.
J Odkaudz mam
pŕinesti?
P. Odkaudz sy
Toto pŕinesel:
aneb pŕines ho
z Rynku
s pod bile Liliye
aneb kdekoli chcess;
J. gak mnoho
mam pŕinesti?
P. pŕines dwa Masy
aneb poldruheho masu
peknē se pospéss
a pŕid' hned
J. prudce pobehnu
Otce.
M. Francissku stan'
ty nyni

te drincken.
J. Hieren is
gheenen Wijn meer.
P. Gaet anderen ha-
Wat dunct u (len.
van desen Wijn?
D. My dunct
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brengen
vanden seluan?
D. Alsoot u belieft.
J. Waer sal ick en
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt?
oft haelten
op die Merct/
op die witte Lelie/
oft daer ghy wilt
J. Hoe vele
sal icks brenghen?
P. brenghes twee pot-
oft drij pinten: (ten/
gaet rasch.
ende comt haest weder.
J. ick sal altoos loopen
Vader.
M. Fransois/ staet
nu op

to drinke.
J. Ther is heere
no more Wine.
P. Go fetch more,
how like you
this Wine?
D. Mee thinke
that it is good.
P. will wee
let bring
of thesame?
D. Euen as pleaseth
J. where shall I (you
go fetch it?
P. Theare as you
fetched this:
orgo fetch it
on the market: at the
wihte stower de lise,
or whre you will.
J. How much
shal I bring?
P. Bring wo quartes,
or there pintes:
go apace, and
com quicklie againe.
J. I will run all the
way Father.
M. Francis,
rise now,

bibere?

LATINE

nobis vinum bibere

J. Nihil reliquum eſt vini.

P. Fer aliud. ut placet vobis hoc vinum?

D. Mihi bonum videtur.

P. Vultiſne jubeamus afferri ex eodem?

D. Ut tu voles.

J. Unde petam?

P. Unde proximè attuliſti: aut pete ex foro, ex candido lilio aut unde libet.

I. Quantum adferam?

P. Adfer duos ſextarios, vel ſextarium, & heminam, ocyus, ac redi celerrimè.

I. Continuo curram pater?

M. Tu nunc ſurge, Franciſce,

GALLICE

à boire.

J. Il n'y a icy plus de vin,

P. Allez en querir d'autre: que vous ſemble il de ce vin?

D. Il me ſemble qu' il eſt bon.

P. Voulons nous faira avporter du meſme?

D. Ainſi qu'il vous plait

J. Ou i'iray ie querir?

P. Ou vous avez eſté querir ceſtuy cy: où allez le querir au marche, à la fleur de lis planche, ou là ou vous voudrez

I, Combien en apporteray ie?

P. Apportez en deux pots, ou trou pintes. allez viſte, & revenez bien toſt,

I. Ie courreray touſiours, mon pere.

M. Rraoçois, levez vous, maintenant,

HISPANICE

de beuer.

J. Aqui no ay mas vino.

P. Ve, y trae otro; que os parece d'eſte vino?

D. A mi me parace que es bueno.

P. Queremos mandar traer de lo miſmos

D. Como fuerdes ſer-

J. Donde (vido lo traeré?

P. De donde traxiſtes aque: o traed lo de la plaça, de lilio blanco, o de donde queſieres.

I, Quanto traeré yo?

P. Trae dos açombres ò tres quartillos; va preſto, y bolued luego.

I. Ir me he ſiempre corriendo ſeñor padre.

M. Levantate agor; Franciſco,

ITALICE:

da bere.

G. Qui non ci é piu vino.

P. Vanne per altro che vi par di queſto vino

D. Mi pare che egli e buono

P. Vogliam noi farne portar del medeſmo?

D. Como vi piace.

G. Doue l'andro io à pigliare?

P. Doue tu pigliaſti l' altro; ó vallo à torre ſul mercato, al giglio bianco, ó doue tu vuoi.

G. Quanto ne portero?

P. Portane duo bocca li, o bocca l' & mezzo: va preſto, & torni correndo,

G, Andrò ſempre correndo, meſſer padre.

M. Franciſco leva ſu hora,

UNGARICE.

bort innunc

J. Semmi bor nem maradott

P. Hozz más bort, mint tettzik nektec ez a' bor

D. Ugy itélem, hogy jo légyen

P. Akarjátok-e hogy hozaſſunc gyan ebből

D. Az mint akarod

J. honnan hozzak

P. A' honnan az iként hoztál, vagy hozz a' piaczrol az fejér liliumbol. vagy a' honnan akarod.

I. Mennyit hozzak

P. Hozz két pintet vagy màsfél pintet hamarſággal térj viſzſzé.

I. Mindgyàrt él futoc apám,

M. Te álly fel moſt, Ferencz,

und diene

und diene zu Tische
Stehe zu/
ob etwas mangele:
Wilt du
mehr essen?
so sage es kühnlich.
F. Mein Mutter/
Ich habe gnug gessen/
Gott sey Danck.
M. Trinck nun:
ist Bier
in deiner Kanne?
F. Ja/ Mutter.
es ist noch gnug drinnen.
M. So nicht drinnen
ist/ so gehe und hole.
A. Klopffet nicht je-
mand an die Thüre?
gehe und schaue.
F. Wer klopfft an?
H. Ich bin da/
mach auf:
Ich habe hier länger
denn eine halbe Stun-
de gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. gutten Abend/
mein Freund/
ist der Herr
zu hauße?

ápostuguy przy Stole/
miey baczność/
jesli czego nie dostawa?
Chcesz li
wiecey jeść?
tedy powiedz smiele.
F. Nie Mátko/
dośćem Jadł/
Dzięka Bugu.
M. Piyże teraz;
Jest Piwo
w twey Konewce?
F. Jest/ Mátko/
jest jeszcze dość wniey.
M. jesl niemáß wniey
tedy idz á przyniesz.
A. á nie puka kto
we Drzwi?
idź á pátrz/
F. Kto tám kolace?
H. Jach jest/
otworz:
dłużey jem tu stał
niż pul godziny

F. Coż chcecie?
H. dobry Wieczor/
moy przyjaćielu/
Jest Pan
domá?

á služ k Stolu
deg pozor
gesli ceho nedostawa?
Chces'ty
wice gisti?
tehdy powez smele.
F. Ne Matko/
dostit' sem gedl/
Chwala Panu Bohu.
M. Pig ze nyni
maßli Piwo
w twe Konwicy?
F. mam/ Matko
gest jesste dosti mnité.
M. gestli nic wně
neni/ gdi a pénes.
A. Ne tlucéli kdo
na Dweře?
gdi a pohled'.
F. Kdo tam tluce?
H. ga sem/
otewři:
delegi sem tu stal
nez pul hodiny

F. Coż wy chcete?
H. Dobry Wéčer/
mug Péiteli/
gest wass Pan
doma?

ende dient der Tafelen:
besiet/
ofter niet en ghebreect:
wildy noch
t'eten hebben?
seggher stoutelijck.
F. Neen ick Moeder/
ick hebbe genoech geten
God sy des ghelooft.
M. Drinck nu dan:
isser Bier
in uwen Pot?
F. Jaet moeder/
daer is gheniech in.
M. Isser niet in/
gaet hales.
A. Cloptmen niet
an de Deure?
gaet besiegret.
F. Is daer yemandt?
H. Jaer/ doet
open.
Ick hebbe hier ghe-
weest meer dan een
half vre.
F. Wat belieft u?
H. Goeden Auont
vrient/
is de Meester
thuys?

and serue the table:
see
ifther laeke any thing.
will you yeat
haue more meate?
spake boldlie.
F. No Mother,
I haue eaten enough
God beprayfed.
M. Drinke now:
is ther any beare
in your Pot?
F. Yea Mother,
ther is enoughin.
M. If ther be none in,
go fetch som,
A. Doth not som body
knock at the doore?
go loke.
F. Is ther any bodye?
H. Hea, put
open:
I heue ben heere
more then half an
hower: (sure:
F. what is your plea-
G. Good Euen
my Frinde,
is your Maister at
home:

& mini-

LATINE.	GALLICE.	HISANICE.	ITALICE	VNGARICE.
& ministra mensæ:	& servez à table:	y sirue à la mesa;	& serui à mensa:	és szolgálly az asztalnál.
circumspice	regardez,	mira si	guarda	tekints kőrőskőrnyül
num quid desit:	s'il n'y faut rien;	falta algo:	si vi manca niente:	ha nincsé valami hiba
Vis	veux tu encore	quereys	voi tu ancora	akarsz-é
plus cibi:	auoir à manger?	mas de comer,	hauer da mangiare,	tőbbet enni?
dic liberè.	dis le hardiment.	di lo libremente.	dillo pure.	mond meg bátran
F. Non mea mater,	F. Non ma mere,	F. Non señora madre	F. Madre no	F. Nem anyám,
satis edi,	l'ay assez mange,	harto he comido,	ho mangiato assai,	eleget ettem,
Deo habenda gratia.	Dieu en soit loue	Dios sea loado.	laudato sia Dio:	Istennec hálá.
M. Jam bibe;	M. Beuuez maintenant,	M. Beue agora;	M. Beui hora:	M. Immár igyál,
estne in poculo tuo	y a il de la ceruoise en	ay cerveza	é ci birra. cervogia,	vagyon-é ser
cerevisia?	ton pot?	en tu jarro,	nel tuo boccale,	a' te pohárodban.
F. Est mater,	F. Ouy ma mere,	F. Si señora madre,	F. Madre si,	F, vagyon, anyám.
quantum satis est.	il y en a assez.	ay harta	ve n' assai.	az menny elégséges.
M. Si non est,	M. S' il n' en y a	M. Si no la ay,	M. Se non ce n' é,	M. Ha nincsen
adferas licet.	allez en querir.	ve à traer la.	vanne a pigliare.	eredgy hozz
A, Num quis fores	A. Ne hurte on point	A. No llaman	A, Non si batte	A. Nem zőrget-é
pulsat?	a la porte	à la puerta,	all' uscio,	valaki az ajton
Vise.	allez y veoir.	ve à mirar lo,	va a vedere;	eredgy láíd meg.
F. Quis pulsat fores?	F. Y a il la quelqu' un	F. Llama alguno,	F. Battela qualchuno	F. Ki zőrget ott kinn
H. Ego adsum,	H. Ouy,	H. Si,	H. Si,	H. En vagyoc,
aperi:	ouurez:	abrid:	aprite;	nyisd meg
hic diutiùs dimidia-	i' ay icy esté plus	hé estado aqui	ho aspettato, qui	tovább állottam itten
tam horam steti.	d'une demie heure.	mas de media hora.	piu demezz' hora.	fél oránál.
F. Nunquid vis?	F. Que vous plaist il	F. Que os plaze,	F. Che vi piace,	F. Mit akarsz,
H. Salve	H. Bon soir	H. Buenas	H. Buona	H. Egésseggel
amice,	mon amy,	tardes ami-	sera amico	barátom
est herus	le maistre est il à la	go, esta el señor	il padrone é in	az Ur
domi?	maison?	en casa,	casa,	itthonn vagyon-é.

F. Ja

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
F. Ja/ warumb?	F. Ja/ czemu;	F. Ja/ proć?	F. Ja hy/ waerom?	F. Yea, wher fore:
begehret ihr mit ihm	Chćećie z nim	Chcete mluwiti	Wildy hem	wolde you speake
zu reden?	mowić?	snim?	spreken?	with him:
H. Ja/ wo ist er?	H. Ja/ kędyż jest?	H. Ja/ kdež gest?	H. Ja ich/ waer is hy	H. Yea, where is hee,
F. Er sitzt hinter	F. śiedźi zá/	F. Sedi za	F. Hy sidt ter	F. He is set at the
dem Tische/	stolem/	Stolem/	Tafelen/	Table,
begehret ihr etwas?	żądaćie wy czego:	żadateli ćeho?	belieft u wat?	wold yon any thing wi-
ich wils gerne bey ih-	rad mu	Rad mu	ick sal de bottschap	thim: I will well
me außrichten/ansagen	oznaymię/	oznamim/	wel doen.	do your message.
wer sol ich sagen/	ktoż mam powiedźieć	kdož gest/ genz se	Wie sal ick segghen	who shall I say
der nach ihm frage?	co po nim pyta?	po nem pta?	die na hem vraegt?	thath asketh for him?
H. ich muß selbst	H. sam Ja z nim	H. Sam ja z nim	H. Ick moet hem	H. I must
mit ihm reden/	mowić muszę/	mluwiti musim.	selue spreken.	speake with him self.
sage ihm/ daß da sey	powiedź mu/ że tu jest	powez mu/ że tu gest	Segt hem/ dat ick ben	Thell him, that I am
seines Oheims Diener	jego Wuyjá Sługá.	Stužebnik geho Ugce.	sijns Ooms Diener.	his Uncles servant.
oder sage ihme	álbo mu rzecz	aneb ŕikeg (rcy) mu/	oft seght hem/	or tell him,
daß ich komme	żem przyszedł	že sem přissel	dat ick come	that I com
von seinem Vetter.	od jego Stryjá	od geho Bratrance.	van synen Oom.	from his Uncle.
F. Wohl/ ich	F. Dobrze.	F. Dobře	F. Wel/ Ick	F. well,
wil es ihme also sagen	jać mu ták powiem	Jat' gemu tak powim/	sale hem gaen seggen/	I will go toll him so,
wartet alhier ein we-	poczekayćie tu trochę.	poćkeyte tu malićko.	beyt hier een luttel/	tarrye heere a litte,
Vater/ (nig.	Oyeże/	Otce/	Wader/	Father,
hier ist ein Mann/	Jest tu jeden Mąż/	gest zde geden Muž	hier is een Man	heere is a Man
der begehret mit euch	ktory z wami chce	ktery swami mluwiti	die u spreken	that wolde speake
zu sprechen.	mowić.	žada.	wil.	with you.
P. Was ists für ein	P. Coż jest za	P. Coż gest za	P. Wat man ist?	P. What man
Mann?	Mąż?	Muž?		is it?
J. ich kenne ihn nicht	J Nie znam go	J Ne znam ho	I. Ick en kenne hem	J. I kno we himnot
Vater/	Oycze/	Otce/	niet Vader/	Father: meth
Er sagt/ er komme	powiáda/ że iżie/	prawi/ že přissel	hy seyt dat hy coemt	hee sayth that hee co-

F. Est quid

F Eſt, quid?
eumne conven-
tum cupis,
H. Cupio, ubi is eſt
F. Accumbit,

ſi quid voles,
nunciavero
lubens,
Quem dicam eſſe qui
convenire illum velit,
H. Præſens præſenti
mihi conveniendus eſt.
Dicito ſane adeſſe
patrui ejus famulum,
vel dicito
me venire
ab ejus patruo.
F. Bene, eo
ſic illi nunciaturus,
morare hic paululum
Pater
hic eſt quidam
qui te vult
convenire,
P. Quid ho-
minis eſt,
I. Non novi eum.
Pater,
ait ſe venire

F. Ouy, porquoy?
voulez vous
parler a luy
H. Ouy. ou eſt il?
F. Il eſt aſſis a table
vous plait il
quelque choſe,
ie feray bien
le meſſage.
Qui diray ie qui
demande apres luy
H. Il me faut parler
a luy meſme
Dites lay que ie ſuis
le ſerviteur de ſon oncle
où dites luy
que ie vien
de ſon oncle:
F. Bien, iem' en vay
luy dire,
attendez icy un peu,
Mon pere,
il y a icy un
homme qui
veut parler a vous
P. Quel hom-
me, eſt ce,
I. Ie ne le conoy point.
Mon pere;
il dit qu' il vient

F. Si, porque,
quereys le
hablar,
H. Si, donde eſta,
F. Eſta aſſentado
à la meſa,
plazo os algo,
yo haré bien
el menſaje.
Qui en diré yo
que pregunta por el,
H. Conuiene me
hablàr elmiſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſutio,
ò decid le,
que yo vengo
de ſutio.
F. Bien, yo iré
à dez it ſelo,
eſperad aqui un poco,
Padre,
aqui eſta un hombre,
que os quiere
hablar,
P. Que hom-
bre es,
I. Yo no lo conoſco
Padre,
dize que viene

F. Si, perche,
gli volete
parlare,
H. Si, doue é gli.
P. Egli e
à tauola
volete qualcoſa,
io glie io
andrò à dire,
Che diro io
che lo demando,
H. E mi biſogna
parlare à lui medeſmo.
Dite gli ch' io ſono il
ſervitor del ſuo zio:
o uero dit eg i
ch' io vengo
de patre del ſuo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire
aſpettate qui un poco.
Meſſer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol
parlare.
P. Che huo-
mo é?
G. No l' conoſco:
Meſſer padre,
dice che viene

F. Itthon vagyon, mièrt
akariz-é vélle
ſzollani,
H. Akaroc, hol vagjon
F. Az aſztalnal ül
ha mit akariz
meg jelen-
tem néki
örömeſt
Kinec mondgyam lenni
a' ki vélle akar beſzélni
H. Jelen lévén, magam-
nac kell véle beſzélnem
Mondgyad hát, az ö ro-
kona ſzolgáját itt lenni.
avagy mond meg néki
hogy jöttem
az ö báttyától,
F. Jo, el megyec
meg mondom e' képpen
várnkozzál egy keveſſé
Atyám
itt vagyon egy ember
veled akarna
ſzollani
P. Mitsoda
ember?
J. Nem iſmérem ötet
Atyám
mondgya magát jöni

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
von meinem Vetter/	od mego Wuyjká.	od meho Bratrance.	van mijnen Oom.	from my Uncle.
P. Frage ihn	P. Pytay że go/	P. ptegseho	P. Vraegbt hem	P. Aske him
was er begehre.	Co chce.	co chce.	war hem belieft.	what is his pleasure.
J. Er sagt er müsse	J. powiáda/ że sam	J. Prawi że sam swa-	J. Hy seyt dat hy u	J. Hee sayth that hee
selbst mit euch reden/	muśi z wámi mowić.	mi mluwiti musi.	spreken moet.	must speake with you.
P. Gar wohl/ laß	P. Dobrze	P. Dobře!	P. Wel. doet	P. Well.
ihn nur herein kom̃en.	niech sám przydźie/	necht' sem přigde	dem binnen comen.	let him com in.
F. Freind/	F. Przyaćielu/	F. Přiteli/	F. Mijn Vrient/	F. My Frinde,
kompt herein.	podźćie do Jzby.	podt'e wnit'r.	comt in.	com in.
H. Wer ist drinnen?	H. Kdoż tám Jest.	H. Kdoz gest u was?	H. Wie is daer biñen	H. who is ther wit hin
ist viel volcks da?	jest tám wiele ludźi?	mnoholiż tam Lidi?	isser veel volcks?	is ther many folkes?
J. Nein/ ihrer sind	J. Nie trze ich tám	J. Ne/ sau tre/	J. Neen/ drie oft	J. No, three or
drey oder vier/	jest álbo cztere.	neb čtyré.	viere.	foure.
H. Gott grüsse Sie	H. Boże wam day	H. Zdaé Pan Buh	H. God seghen	H. God blesse
allerseits lieben Freun.	ßćżeśćie dobrzij Przy-	wam dobři Přgatele!	allt Tgheselschap.	all the Company.
P. Willkommen (de	P. Witayćie (jaćiele.	P, Witegte	P. Willecomme	P. You be wellcom
Heinrich/	Hendrychu,	Hendrychu	Hendrick/	Henrye,
was bringet ihr guts?	Coż nieśiećie dobrego?	cožste dobreho přinesli	wat segdy goets?	what say you good?
H. Peter/ mein Herr	H. Piotr/ moy Pan	H. Petře/ mug Pan	H. Peeter/ mijn Mee-	H, Peter, my maister
hat mich her gesandt	mnie tu postal	mne sem poslal was	ster heeft my hier ge-	hath sent me hither,
euch zu bitten	abym was prośił	prositi	sonden/ u biddende/	praying you,
daß ihr wollet	żebyśćie	abysste	dat u belieue	that it will please you
Morgen zu Mittage	Jutro ná Obiádźie	Zeytra w poledne	Morgen te Middaghe	to morro we at noone
zu ihm kommen und	Jego Gośćiem	geho Hostem	te comen met	to com to dinner
sein Gast seyn.	byli.	bylij.	hem eten.	with him.
P. Wie gehets	P. Jako śie ma	P. Gako se ma	P. Hoe vaert	P. How doth
meinem Vetter?	moy Stryj?	mug Stryc?	mijn Oom?	myne Uncle?
H. es gehet ihm wohl	H. Dobrze się ma	H. Dobře se ma	H. Hy vaert wel,	H. Hee dooth well.
Gott sey Danck.	Dźięka Bogu:	Chwala Bohu	God Danck.	thankes be to God.
P. und sein gantze Fa-	P. á jego cála Czeladź	P. á geho domacy?	P. Ende al sijn huys-	P. An a l his houlholde?
milia?			ghesin?	

à meo patruo.
P. Roga
quid velit?
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle,
P. Age
jube ingredi.
F. Amice,
ingredere.
H. Quis intus est,
sunt ne multi?
J. Non, sunt tantum
tres vel quatuor.
H. Salvum sit totum
Contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, Herus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut velis
cras in prandio
ejus esse
Conviva.
P. Ut valet
meus Avunculus?
H. Rectè valet
Dei beneficio.
P. Et tota ejus familia.

de mon Oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
J. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer,
F. Mon Amy,
entrez.
H. qui est là dedans,
ya il beaucoup degens?
J. Mon trois ou
quatre.
H. Dieu benie
toute la Compagnie!
P. Soyes le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon Maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir disner
auec luy.
P. Comment se porte
mon Oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu,
P. Et toute sa famille?

de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
J. Dize que le conuiene hablar à v. m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo,
entrad.
H. Quien esta alla dentro ay mucha gente alli?
J. No, tres o
quarto.
H. Dios bendiga
toda la Compañia.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi Señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à medio dia
yr à comer
con el.
P. Como esta
mi Cio?
H. Esta bueno
gracias à Dios,
P. Y toda su familia?

da parte del mio Zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare,
F. Amico
intrate.
H. Chi é la dentro,
euui gente assai?
G. Non, treo
quatro.
H. Bon pró
a tutta la Compagnia.
P. Ben venuto
A'rrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrono mi mando qui,
pregandoui,
che vi piaccia
do mattina
di venire a
desinare seco.
P. Comesta?
mi Zio?
H. Sta bene, laudato
Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?

a' bátyámto.
P. Kérd meg tölle
mit kiván,
J. Mondgja, hogj maga
gánac kel veled szollani.
P. Jo, hadd
jójjón bé,
F. Barátom
jój bé.
H. Ki vagyon
ott benn
Sok nép vagyoné ottan
F. Néncsen, csak három vagy négy ember,
H. Egésséggel kedves jo akaro barátim,
P. Isten jo Henrikem
mi jot hoztál?
H. Péter: az Uram
küldött engemet
tehozzád,
kérvén azon,
hogy holnap
délkor az ô vendégé lennél.
P. Mint vagyon
az én bátyám?
H. Jol vagyon,
Istennec háiá
P. S'hát az egész
ház népe,

H. Sic

GERMANICE.

H. Sie sind alle ge-
P. Das höre (sund.
ich sehr gerne/
sagt ihme aber
von meinetwegen
freundlichen Danck
und sage ihme es sey
mir nicht möglich zur
Mittags-Mahlzeit zu
kommen/ denn ich bin
geladen von einem an-
dern vor vier Tagen:
wenn das nicht were/
wolt ich gerne kom̃en/
doch wil ich
zu ihm kommen
Morgen nach Mittage
ohne einige Hindernüs.
H. Es ist gutt/ ich
wils ihme also sagen
Gott gebe euch
eine gutte Nacht.
P. Wartet Heinrich/
trincket/ ehe
ihr gehet.
H Ich habe keinen
Durst/ ich dancke euch
F. wartet ein wenig
ihr must eins trincken.
H. Ich muß gehen.

POLONICE.

H. ießcze wßyſtka zdro.
P. Toć ja ſłyßę (wa.
z chęćią rad
powiedz mu álę
że mu Ja
przyjacielsko dźiękuię
á rzecz
że mi niemożno
ná południe przyść
Bom jeſt wezwány
od innego
przed cżtermá dni
gdy by to nie było/
radbych był przyßedł/
ále przedśię
do niego przydę
Jutropo Obiedzie
bez wßelákiey zá wády
H. Dobrze Jeſt/
Jać mu ták powiem
Boże wam day
Dobrą Noc.
P. poczekayćie Hinri
chu piyćie pierwey
niżeli poydźiećie
H. Niechce mi ſię pić
dźiękuję wam.
F. Czekaycie trochę
muśicie trunek pić.
H. Mußę iść.

BOHEMICE.

H. ſau wſſyckni zdra-
P. Toť ja ſłyſſim [wi
rad
powěż mu pak
odemne
přátelske Děkowati/
a rcy mu
że mi možne neni
na Poledne přijiti/
neb ſem pozwan
od gineho
před čtyřmy Dnij
kdy by toho ne bylo/
rad bych přiſſel
wßak přědce
k němu přijdu
Zeytra po Poledni
bez wſſelike překážki
H. Dobže geſt/
Jať mu tak řeknu
degz wam Pan Buh
dobrau Noc.
P. Počkegte Gindři
chu pijte prwe
nežli pugdete
H. Ne žižnim
dičkugi wam
F. počkegte maličko
muſite přědce piti.
H. Muſim giti.

BELGICE.

H. Tis alin goeden
P. dat hoor ick (doene.
gheerne:
maer ghy sult hem seg-
gen dat ick hem bedan-
cke met goeder herten,
ende dat'my
ommoghelijk is
te Middaghe te comen/
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen:
ten waer dat/
ick souder gerne gaen':
maer ick sal by hem
comen
Morgen na noene,
sonder eenighe fauke.
H. Wel/
ick salt hem seggben:
God gheue u
goeden nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinct ee ghy
gaet/ (Dorst/
H. Ick en heb gheenen
ick bedancke u.
F. Beydt/ ghy moet
eens drincken.
H. Ick moet gaen:

ANGLICE.

H. They are all in good
P. That heare I (health
gladlie:
but you shall tell him,
that I chanke him
with all my heart,
and that it is
unpossible for mee
to comt at noone,
for I am
bidden fourth
fouro dayes agon:
if that were not,
I wolde com gladlie:
but i will com
to him
to morrowe in the after
noone, without any fai-
H. Well, (le.
I will tell him so,
God geeue you
god nicht.
F. Tarry Henrye,
drinke before
you go.
H. I haue no thirst,
I chanke you.
F. Tarry, you must
drinke once.
H. I must go

H. Tota

LATINE.

H. Tota ſalva eſt.
P. Iſtud equidem perquam libens audio ſed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non poſſe ei in prandio adeſſe, nam invitatus ſum ab alio abhinc dies quatuor: id ni eſſet: lubens venirem: Adibo tamen eum cras à prandio procul dubio.
H. Bene eſt, dicam hæc illi: precor tibi fauſtam noctem:
P. Henrice expecta, bibe priuſquam abeas.
H. Non ſitio, habeo gratiam.
P. Morare pauliſper bibendum tibi eſt.
H. Abeundum mihi eſt.

GALLICE.

H. Tout eſt en bon point
P. Ce la oy ie volontiers: mais vous luy direz que ie le remercie de bon cœur: & qu'il m' eſt impoſſible de venir a medy car ie ſuis invité dehors paſſez quatre iours: ſi ce eſtoit ce le, i' iroye volontiers mais ie vindray chez luy demain apret midy ſans aucune faute.
H. Bien, ie le luy diray: Diou vous doint bonne nuit.
P. Attendez Henry beuuez devant que vous en allez.
H. Ie n'ay pas ſoif. ie vous remercie:
F. Attendez il vous faut boire une foie.
H. Il me faut en aller

HISANICE.

H. Toda eſta buena.
P Eſto entiendo de buenà gana: mas vos le direys, que yo ſelo agradeſco de buen coraçon, y que no me es poſſible de venir à medio dia, porque ſoy combidado fuera paſſados ſon quatro dias: ſi non fuera eſto. yo iria de buenagana: pero yo verné à el mañana deſpuez de comer, ſin falta ninguna;
H: Bien yo ſe lo diré: Dios os dé buenas noches.
P. Eſperad Henrique, beued antes que os vays.
H. Yo no tengo ſed, yo os lo agradezco.
F. Eſperad conuiene, que beuays una vez.
H. Yo me tengo de yr

ITALICE

H. Tutti ſtanno bene
P. Queſto mi piace: ma voi gli direte, ch' io lo ringratio di buon cuore, & chem' é impoſſibile di venire à deſinare, per ch' ia ſono invitato fuora gia quattrodi fa: altra mente, io ci anderei volentieri: ma verro da luy domani doppo deſinare ſenza alcun fallo,
H. Sta bene, io gli el diro: Dio vidia la buona notte
P. Aſpettate arrigo, beuete prima ch' andare,
H. Io non ho ſete vi ringratio.
F. Aſpettate, vi biſogna bere una volta.
H. Mi biſogna andare,

VNGARICE

H. Mindnyájá jol vañac
P. Ezt én órómeſt hallom de mondgyad nékie az én nevemmel ſzives ſzolgálatomat és jelentsmeg néki hogy ó nálla ebeden nem lehetec mert már hivattattam máſtul ez elótt negyed nappal, ha ez nem volna órómeſt el mennéc: mindazáltal hozzá el megyec holnap dél után kétſég nélkúl.
H. Jol vagyon meg mondom ezt nékie adgyon Iſten neked jo éttzakát
P. Henric várakozzál igyál elébb mint ek elótte el menné nem ſzomjuzom, kóſzónóm néked
F. Várj egy keveſſé innod kell egyſzer
H. El kell mennem

M. Ist Hannß noch
nicht wiederkommen?
wo bleibet er so lange?
F. Er kömpt.
P: Hannß wie kompts
daß du so lange
aussen bleibest?
J. Vater/ich kondte
nicht eher kommen.
es war viel Volck da/
ich bin allezeit
gelauffen.
M. Wolan/
schēcket hier Wein ein.
P. David versuche/
ob er gutt sey?
D. Das wil ich thun
schencke mir dar ein;
der ander war besser.
R. nein fürwahr nicht
dieser ist besser
nach meinem Erachten.
M. Anna/ ihr last
euch nicht wohl seyn/
wie kompts?
daß ihr nichts redet?
A. Was sol ich sagen?
Es ist besser
schweigen
denn übel reden/

M. á Jeßcze śię to
Jan nie wroćił?
á kędyż tak dlugo zostá
F. Teraz idźie. (ie?
P. Jánie/ dlaczego
tak dlugo
zostájeß?
J. Oycze/ nie mogłem
rychley przyść.
było tam wiele ludźi
záwßem
bieżał.
M. Nuże
náley sám Winá/
P. Dáwide/ kostuy/
Jeśli dobrze?
D. Toć ja rad uczynię
Náleyćie mi Tu
to drugie było lepße.
R. Nie/ dali Bog/
To jest lepße
wedlug mego Rozumu.
M. Hanuśko/ wyśćie
nie wesela
a skądże to?
że nic nie mowićie?
A. Coć mam powie-
lepßa jest [dźieć?
milczeć
niżeli źle mowić;

M. gesste se to Jan
ne nawratil?
kdež tak prodliwa?
F. Ted' gde.
P. Janie proć
tak dluho wen
prodliwass?
J. O tce ne mohel sem
spisse pěigiti
mnoho tam lidij bylo/
a wzdycki sem
běžel
M. Nuže
Naleg sem Wina/
P. Dawide okus
Jesl dobre
D. Toc ja rad ućinim
Nalegte mi ho
To druho bylo lepße.
R. Ne/ nikoli
tot' gest lepssi
podle meho Rozumu
M. Anna/ wyste
ne wesela/
gakz to?
že nic ne mluwite/
A: Což mam mluwiti
lepet' gest
mlēcti
nezli zle mluwiti;

M. Is Jan
noch niet comen?
waer toeft hy so lange?
F. Hy comt.
P. Jan/ doe comet
dat ghy
soo langhe toeft?
J. Ick en mocht niet
eer comen Vader/
daer was veel volx/
ick hebbe altoos
gheloopen!
M. Wel/
schenck hier Wijn/
P. David/ proeft
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenck my darinne;
den anderen was beter
R. Hy en was/
desen is beter
na mijn verstand.
M. Tanneken/ ghy en
maeckt gheen goede chie-
re: hoe commet
dat ghy niet en seght?
T. Wat soude ick seg-
gen? Tis beter
te swijghen
dan quaerte spreken:

M. Is Iohn
not com yeat?
where tarrieth hee so
F. Hee cometh. (long
P. John, how cometh
it that yo
tarry so long?
J. I could not
com sooner Father:
ther was many Folkes,
I haue runne
all the way.
M. Well.
fill heere Wine.
P. David, proue
if it be good.
D. That will I doe,
fill mee therin:
theother was better.
R. It was not,
this is beter
after my indgement.
M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. what should I say?
It is beter
to holde ones peace.
then to speake euill:

M. Nondum

M. Nondum rediit Joannes, ubi hæret tam diu

F. Venit:

P. Joannes, qui fit ut tam diu moratus sis,

J. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.

M. Agedum, funde hic vinum.

P. David, gusta vinum an sit bonum.

D. Faciam, huc funde mihi: alterum erat præstantius

R. Non erat profecto hoc melius meo judicio.

M. Anna, tu non indulges genio: qui fit ut nihil dicas,

A. Quid ego dicerem tacuisse præstat, quam male esse locutam:

M. jean n' est il pas encore venu, ou tarde il si longue-

F. Il vient (ment

P. Jean, d'ou vient ce que vous arrestez si longuement,

J. Ie ne pouuoye venir plus tost, mon pere, il y auoit beaucoup de gens, i' ay touſiours courru.

M. Bien, verſez icy du vin.

P. David, essayez s' il est bon.

D. Cela feray ie, verſez m' en la dedans: l'autre estoit meilleur,

R. Non estoit cestuy icy meillieur selon mon advis

M. Anna, vous ne faites pas bonne chere: d'ou vient ce que vous ne dites rien,

A. Que diroy ie, il vaut mieux se taire que mal parler:

M. Aun no ha buelto Iuan, adonde se tarda tanto,

F. Yo viene.

P. Iuan. como viene que tu tardas tanto,

I. Yo non pude venir mas presto padre, estaua alli mucha gente, yo he siempre corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. David, prouad si es bueno:

D. Esso hare yo echa me aqui dentro: el otro era mejor.

R. No era, este es mejor à mi parecer.

M. Anna, vos no hazeis buena chera, come viene que no hablais,

A. Que diria, mas vale callar que mal hablar:

M. Non é Giouan ancor ritornato, doue aspettate egli tan-

F. E viene. (to

P. Che vuol dir Giouanni che tanto tardasti a venire.

G. Io non poteuo venir piu tosto padre, vi era gran brigata, sono ito semper correndo,

M. Sta bene, versa qui vino.

P. David, assaggiati se é buono.

D. Cosi faro, versatemi qui dentro: l'altro era migliore,

R. Non era, questo é migliore al mio giudicio.

M. Anna, voi non fate buona ciera: che vuol dire che voi non parlate,

A. Che non direi, miglio é tacere che dir male:

M. Még nem jött viszsza János, hol marad illy sokáig

F. Imé jö,

P. Miért hogy illy sokáig kéſédelmeztél,

J. Atyám, elébb viszsza nem jöhettem, nagy sokaság volt ottan én mindenütt futottam.

M. Noſza tölts bort ide

P. Dávid, kostold meg a' bort, hogy ha jo-é

D. Meg cselekeszem, tölts ide nékem az mäsic jobb vala,

R. Bizonyára nem volt ez sokkal jobb az én itéletem szerént

M. Anna, te nem vagy vigan miokáért hogy semmit sem szollasz

A. Mit szollyac sokkal jobb hallgatni, hogy sem roszszul szollani

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE,	ANGLICE.
ich kan nicht gutt	Ja nie umiem dobrze	Ja ne umim dobŕe	ick en can niet wel	I can not well
Frantzösisch reden/	po Francusku mowić/	po Francusku mluwiti	Fransois spreken/	speake French
darumb	przetoż	protož radegi	daerom	ther fore
schweige ich:	ráczy milczę.	mlćim.	swijghe ick.	holde I my peace.
M. Was saget ihr?	M. Coż wy powiádaćie	M. Cozto prawite ?	M: Wat segdy ?	M. What say you?
ihr redet so gutt /	mowićie ták dobrze	tak dobre mluwite	ghy sprect soo wel	you speake so well
als ich immermehr /	Jáko Ja	gakoli y Ja/	als ick doe/	as I doo,
Ja auch besser.	y owszem lepiey	owssem y lepe.	ende beter oock.	and better to,
A. Nein/deme ist nicht	A. Nie jest tak temu	ne/ nenit' tomu tak	T Jck en doe/	A. I doe not,
also/ ich wolte es zwar	życzyla bych sobie	Radar' bych sice/	dat soude ick wel wil-	that wol det well,
und wenn michs gleich	chocby mnie	byt' mne y dwaceti	len ende dat my	ant that it
gekostet hette	kosztować miáło	Zlatich kosstowati	ghecost ware	had cost mee
zwantzig Gülden.	dwádzieśćia Złotych.	mêlo/	twintich Guldens.	twentie Guldens,
M. David /	M. Dawid/	M Dawid/	M. David /	M. David,
ihr esset nichts/	wy nie nie jećie	wy nic ne gite	ghy en eet niet/	you eate not,
schneidet mir hirvon	ukroyćie mi co od tego/	odkrogte mi tam neceho	snijdet my daer af:	cut me oft that:
etwas ab/ dieses ist zu	to jest bárdzo uwárżo-	to gest pŕilissu waŕene	dat is seer ghesoden/	that is soden de much,
sehr gesotten/ und die-	no, á to	a to	ende dit is	and this is
ses zu wenig gebraten/	mało wypieczone	neni dopećene	te luttel ghebraden /	rosted to little,
ist nicht dem also ?	nie jest że temu ták ?	neni tomu tá	ist niet?	is it not?
D. Das düncket mich	D To mnie śię też zda	D. Tot' se mi też zda	D. Dat dunckt my oock	D. Mee thinke so to.
A. Rogier/ (auch.	A. Rogir/	A. Rogir/	T. Rogier /	A. Roger,
leyhet mir euer Messer	pożyczćie mi wászego	pućte mi Noże	leent my u Mes/	lend mee your knise.
das bitte ich/	Noża proszę was /	prosim wass	ick bids u.	I pray you.
R. Da habt ihrs/aber	R. To maćie áłe mi	R. Wemtež	R. Nemet/	R. Take it,
gebet mirs bald wider	go záś záraz dayćie	ale mi zase wrat'te,	maer gheuet my weder	but giue it mee againe
wenn ihr gessen habt.	kiedy nájećie	když pogite	als ghy gheten hebt.	when you houe eaten.
A. So ich es euch	A. Jesli wam go	A. gessli wam ho	T. En gheue ick	A. If I geeue it
nicht wieder gebe/	zás nie dam	ne nawratim/	u niet weder/	not you againe,
so leyhet mirs	tedy mi go nie	ne pugcugte	en leenet my	lende it mee

Neso

Nescio prompte
Gallicè loqui,
itaque
taceo.
M, Quid ais,
tu æquè feliciter pro-
nuncias ut ego,
atque etiam melius
A. Non ita est,
istud equidem cupiam
etiam
impendio
viginti caroleorum
M. David,
tu non comedis, seca
mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne,
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere, com-
moda mihi tuum cul-
trum, te quæso.
R. Accipe,
verùm hunc mihi redde
ubi prandium absolveris
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac

ie ne scay pas bien
parler François:
pourtant
me tai e.
M. Que dites vous
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
A. Non fay,
cela vudroy ie bien,
& qu'il
m' eust couste
vingt florins.
M. David,
vous;ne mangez point
trenchez de ce la
cela est trop bouly.
& ceey est
trop peu rosti;
n'est il point, (il aussi,
D. Cela me semble
A. Rogier, prestez
moy vostre couteau,
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais redez le moy
quand vous avez mange
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le

yo no se bien
hablar Francés,
por tanto
callo.
M. Que dezis,
vos hablais tan bien
como yo hago
y au mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costarà veinte florines

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello;
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi, (bien
D. Esto me parece tam
A. Rogel, empresta-
me vuestro cuchillo,
yo os loruego.
R. To malo,
mas boluéd melo
quando vuieredes co-
A. Si no os (mido
lo boluiere,
no me lo

io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio,
M. Che dite voi.
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.
M. Davide,
voi non mangiate,
agliatemi di quel lo
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è cosi,
D. Cosi pare anche à me
A. Ruggiero,
prestate mi il vostro
coltello ve ne prego
R. Pigliate lo
ma rendete mo lo
quando haurete man-
A. Si io non (giate
velo rendo
non mel'

En nem tudoc jol
Francziául szollani
azért inkább
halgatoc.
M. Mit mondasz?
olly jól szólhattz
mint szinte én
sőt még jobban.
A. Nem ugy vagyon
akarnám ugy an
ámbár kőltöttem
volna reá
husz forintot
M. Dávid,
te nem eszel,
mes e'bôl valamit nékē
ez felettebb meg főtt,
ez pedig
nem eléggé sült meg
nem ugy vagyon-é?
D. Ugy látszic nékemis
A. Rogier, add ide
kőltsön a' te késedet
kerlec,
R. Vedd el
de viszsza adgyad nékē
az ebédet el végezvén
A. Hogy ha néked
viszsza nem adándom,
tehát másszor

nicht

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
nicht mehr.	pozyczayćie więcey.	mi wice.	niet meer.	no more.
R. Fürwahr nicht/	R. Záprawdę nie.	R. Wěru ne.	R. Nen ich seker.	R. No indeede.
A. Es ist ein gutt Messer/ wie viel hat es euch gekostet?	A. Dobry to Noż Coż wieleż was kosztowal?	A. Dobry to Nuż Coż was kosstowal?	T. Tis een goet Mes/ hoe veel heuēt u ghecost?	A. It is a good knife; how much hathit. cost you:
R. ich habe es gekaufft vor drey Groschen.	R. Kupilemgo zá trzy Groszy.	R. Kupil gsem ho zá tři Grossy.	R. Het heeft my ghecost drij Grooten	R. In hath cost mee six grootes.
A. Das ist ein wohlfeiler Kauff/ verkaufft mirs wieder/ umb den Preiß/ ich wil euch euer Geld widergeben.	A. to jest lacny Kup/ przedayćie mi go záśie zá te Pieniądze/ dam wam záśię wáße Pieniądże.	A. Tot' gest lacny trh prodeyte mi ho zase za ty penyże/ zase wam wasse penize dam.	T. Het is goeden Coop latet my hebben voor den Prijs/ ick sal u Gelt weer gheuen.	A. It is good heape; let me haue it for that same Price, I will geeue you your mony againe.
R. Ich bin zu frieden	R. Jach jest z pokojem	R. Jat' gsem spokogem	R. Ick bens te vreden:	R. I am content,
M. Rogier/ Ihr esset nichts/ mich deucht ihr züchtet/ zieret euch/ schneidet euch selbst ab schemet ihr euch?	M. Rogir/ wy nic nie jećie/ zda mi się że się poká- zujećie wobyćzaynośći ukroyćie sobie sámi nieco/ álbo się wstydźićie?	M. Rogir/ wy nic ne gite zda se mi że se chlubiti a hrdigste, ukrogte sobē sami netco asnad' se take stydite.	M. Rogier/ ghy en eet niet, my dunct dat ghy pronct: helpt u seluen/ schaemdy u?	M. Roger, you eate nothing, mee thinke that you area shamed: helpe your self, are you ashamed?
R. Esse ich denn nicht genug? Ich esse mehr denn jemands an diesem Tische.	R. Ażaß dość nie jem? Ja więcey Jem/ niż kto inny zá tymto Stolem.	R. Zdaliż ga ne gim dosti? gat' wice gim niż kdo giny za timto stolem.	R. En eet ick niet wel? ick eet meer dan jemandt die ter Tafelen is.	R. Doe I not eate wel? I eate more then any man that is at the table.
M. Das thut ihr nicht	M. Tego wy nie czy-	M. Sotwa to ćinite	M. Ghy en doet niet.	M. That doe you not?
A. Ihr selbst esset nichts:	A. Wy sámi (nićie. nic nie jećie.	A. Wy sami nic ne gite.	T. Ghy en eet selue niet.	A. You eate nothing your self,
M. Ich habe allzeit gessen.	M. Jach záwße Jadlá.	M. Ja gsem wzdycki gedla.	M. Ick heb altoos geeten.	M. I haué vill eaten.
P. Lasset uns desto mehr trincken:	P. Piymyż tym lepey	P. Pigmez tim lepegi	P. Laet ons wel drincken/	Let us drincke well,

mihi com-

mihi commodes.
R. Non profectò.
A. Bonus culter est, quanti emptus tibi est?
R. Emptus est mihi tribus grossis.
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere, nihil edis, Sponsæ quietem & ostentationem refers: tibi ipse aliquid sume, verecundaris?
R. An non satis comedo? plus edo quàm ullus accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa non edis.
M. Ego semper comedi.
P. Nunc strenuè bibamus,

prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C' est vn bon Cou combien vous teau, a il causté;
R. Il m' a cousté trois gros.
A. C' est bon marché: laissez le moy auoir pour cepris là, ie vous rendray vostre argent.
R. I' en suis content.
M. Rogier, vous ne mangez point, il me semble que vous simplez: aidez vous vous mesme vous hontissez vous?
R. Ne mange ie pas bien? ie mange plus qu' auleun qui soit à Table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas vous-mesme.
M. I' ay touiiurs mangé.
P. Beuuos bien,

empreiteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo quanto os costó:
R. Me há costado tres gruessos.
A. Baroto es: dexad me lo aver por aquel precio, yo os bolueré vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel, vos no comeys, pareíce me que os vergonçays: ayuda os mismo, Vergonçays os?
R. No como yo bien? yo como mas que alguno que sea à la Mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo no comeys,
M. Yo he siempre comido.
P. Beuamos bien,

prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli vn buon coltillo quanto vi costó?
R. Costomi tre grossi
A. E buon mercato: lasciate me lo hauere per tal pregio, virendero vostri danari
R. Son contento.
M. Roggiero. voi non mangiate, mi par che voi sogniate: aiutateui istesso, vi vergognate?
R. Non mangio io beno? mangio piu che nissuno di Touola,
M. Non fate.
A. Vos medesimo non magiate,
M. Io hò semper magiato.
P. Beuiamo bene,

kólcsón le adgyad.
R. Bizony nem.
A. Jó kés ez, mennyi költségedben vagyon?
R. En azt vettem három dutkán.
A. Ez igen óltsó vétel. Add-el ennékem, ismét annyi pénzben, én a' te pénzedet viszont meg-téritem.
R. Meg-elégszem vele.
M. Rogier, te nem eszel azt gondolom hogy finnyáskodol, s' kevélykedel, mes magad eleiben valamit, talám szégyenled?
R. Nem de eleget eszem-é? én többet ettem, hogy sem valamellyik' ez Asztal mellet.
M. De hogy cselekszed
A. Teñen magad (azt) semmit nem eszel.
M. En mint úntalan ettem.
P. Igyunk tehat annyival-is jobban,

dieweil wir wenig
zu essen haben.
A. Was saget ihr?
Ist nicht genug hier
zu essen?
fürwahr/ es ist so viel
Essen alhier/ daß wol
zwantzig Personen sich
sättigen könten/
wahrlich/ ihr habt
viel Vnkosten ange-
wandt.
P. Nein/ fürwahr
nicht/ wolan ich brings
euch unnd thue einen
Wunsch und bitte für
die gantze Gesellschafft
und zum ersten
für euren
nechsten Nachtbar:
wollet ihr mir
Bescheid thun?
A. Ja von Hertzen
gern wils Gott
Nun/ trincket nur/
Ihr habts nicht
gar außgetruncken/
Ich wils euch wieder
voll einschencken.
P. Warumb' wolt ihr

poniewaž máło
Jadlá mamy.
A. Což wy mowićie?
Izali tu nie dość
Jadlá?
zá prawdę tu jest
ták wiele Potraw/ že
by się dwadźieć Osob
násyćić mogły/
Za prawdę wyśćie
wiele Nákłádow
ważyli ná to.
P. Nie/ záprawdę nić
Więc/ przypiję wam
á winßuiąc
proßę zá cále
Towárzystwo/
y nápierwey
zá wáßego
nábližßego Sąśiadá:
á chcećie mi
spełnić?
A. Já/ z chęćią rada
zá pomocą Božą
Nuže/ piyćie/
nie wßystkośćie
wypili/
náleję wam
záśię pełno/
P. Przecž že to

ponewadž malo
Gidel mame.
A. Což to prawite?
Neniliž tu
Pokrmuw dosti?
wprawde tu gest
tak mnoho Pokrmuw
žeby se dwacat' Osob
nasititi mohlo,
wěru/ že gste weliki
Naklad
ućinili.
P. Ne/ zagiste nic
nuze/ pripigi wam
á winssugi
za cele
Towarystwo/
á ney prwe
za wasseho
Suseda neybližssiho
Což mi zase rowno
splnite.
A. Ja srdećne rada
s pomocy Boži
Nu/ pigtež/
ne wssecko gste
wypili/
Ja wam
zase nalegi.
P. Proć wy to

ist dat wy hebben
qualijck t'eten.
T. Wat seg dy?
is hier niet
wel t' eten?
hier is
genoech t' etene
voor twintich Personen
ghy hbt ghedaen
te grooten Cost.
P. Ick en doe:
nu/ ick bringe u/
ende ick bidde u
voor alle
Tgheselschap.
ende in den eersten
voor uwen
naesten Ghebuer.
sudy my Bescheet
doen?
T. Ja ich/ met goeder
Herten/ indien dat God
Nu/ drinct: [belieft.
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick sal u nach eens
vol schencken.
P. Waeromme

if that wer haue
ill to eaten,
A. What say you?
is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate
for twentie
Persons,
you haue don
to much Cost.
P. I have not:
now, I drinke to you,
and I pray you
for all the
Companye,
and first
for your
next Neighbour:
will you
pledge me?
A. Yea, witha good
if it please God, (will,
Now, drinke:
you haue not
drunke out,
I wil fill itt you
yeat once full.
P. Wher fore

cùm pan

LATINE

cùm parum ſit
quod edamus,
A. Quid ais,
non hic ſatis eſt
quod edatur,
imò
tantum ciborum eſt
ut vel viginti
ſufficiat hominibus
tu ſanè feciſti
nimis magnos
ſumptus
P. Non feci
profecto:
nunc agè
propino tibi,
& commendo tibi
totum ſodalitium,
atque in primis
tibi
proximum,
reſpondebis mihi.
A. Etiam, exanimo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibiſti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu

GALLICE:

ſi nous auons
mal à manger.
A. Que dites vous
n'y a il pas icy
bien à manger,
il y a icy
aſſez à manger
pour vingt
perſonnes
vous auez fait
trop de
deſpens.
P. Non ay:
veritablament
or ſus,
ie boy à vous
& vous prie pour
toute la compaignie
& premierement
pour voſtre
prochain voiſin:
me ferez vous raiſon,
A. Ouy, de bon ceur
s'il plaiſt à Dieu.
Or ſus, beuuez:
vous ne l'auez pas
tout beu,
ie le vous verſeray
encore une fois plein.
P. Porquoy

HISPANICE

ſi tenemos
mal de comer.
A. Que dezis,
no ay aqui
bien que comer,
aqui ay
ha to que comer
para veynte
perſonas,
vos haueys hecho
demaſiado
gaſto.
P. No he:

ea, ſupplico à v. m. de
beuer y os ruego
por toda
la compañia,
y primeramente
por vueſtro
mas cercano vezino:
hareys me razon.
A. Si, de buen coraçõ
ſi Dios fuere ſervido.
Ea, beued.
vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno,
P. Porqué

X

ITALICE:

ſe habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi,
non ci é qui
da mangiare aſſai,
qui ci é
da mangiare
per vinti
perſone,
hauete fatto
troppa
ſpeſa
P. Non hó:

hor beuo à voi,
& vi prego
per tutta
la compagnia,
& prima
per il voſtro
proſſimo vicino:
mi farete voi ragione
A. Si, di buon cuore
ſe piace à Dio.
Hor beuete:
voi no l'beueſti
fuora,
vi tornerò
a verſar di nuouo,
P. Perche vorreſti

VNGARICE.

mivel hogy kevés
elédlünc vagyon.
A. Mit mondaſz,
avagy nem elégedendő
étel vagyon-é itten
annyi étel
vagyon itten
hogy huſz
ſzemélyeknec
elégséges légyen
te bizonyára igen
nagy költéſt töttél.
P. Nem töttem
hitemre,
Noh moſtan
reád kőſzönöm
az egéſz
társaság fejébe
elsőben-is
az te közelebb valo
ſzomſzédodért
ezt ved kedveſen tőlem
A. Igen ſziveſen veſzem
ha Iſtennec tetzic,
Noh tehát, igyál:
nem ittad meg
mind egéſzſzen,
En ezt teneked
ujjobban meg töltöm
P. Miért akarod

Das thun

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
das thun ?	uczynić chćećie ?	ćiniti chcete ?	sou dy dat doen ?	should you doo that ?
habe ichs nicht	Jżalim nie	zdaliz sem ga	en heb icks niet	haue I not
aus getruncken ?	wypił ?	ne wypil ?	wtghedroncken ?	drunke it out ?
wie viel mangelt es ?	Ják wieleż bráchuje ?	gak mnoho nedostawa ?	hoe vell schillet ?	how much lackethit ?
ich wils aus trincken	Ja wypiję /	ga dopigi	ick salt wtdrincken.	I wil drinke it out,
Siehe da /	wey / pátrz /	Hle	Siet daer /	Looke theare,
nun ists aus /	Terazem dopil	Tot' sem dopil !	nu ist wt /	now is it out,
thue mir itzt Bescheid	Spelni mi teraz	Splñ mi take	doet my bescheet :	plegd me now:
du suchest nichts an-	Ty nie lowieß nic in-	ty ne hledass nic	ghy en soeckt niet	you seeke nothing
ders / denn mich	ßego tylko / ábyś mnie	gineho nez abys mne	dan my te	but to
zu betriegen.	oßędzil /	oklamala	bedriegen.	begyle me
A. Fürwahr ich kan	A. Záprawdę Ja tego	A. werut' ga toho	A. Jck en soude niet	A. I should not be able
diß nicht außdrincken /	wypić nie mogę /	wypiti ne mohu	moget dit wt drincken /	to drinke this out,
es ist mir zu viel	co bárdzo wiele námnie	mnohot' na mne	ick hebs te veel.	I haue to much.
P. Was solt dir feh-	P. Czegoż ći nie do-	P. ćehoż ti nie dosta	P. Wat sou u ghebre-	P. What should let
len ich habe es rein	stawa ? Jach aż do dná	wa ga, sem az do dna	ken / ick hebt wel	you. I haue well
aus getruncken.	wypił	wypil.	ut ghedroncken /	dronken it out,
A. Du hast nicht so	A. Tyś nie pil ták	A. ne pils tak mnoho	A. Ghy en haddes	A. You had not
viel getruncken als ich	wiele Jáko Ja.	gako Ja	niet olso vell als ick /	so much as I,
dein Becher ist nicht	twoy Kubek	twuy Kofflick	uwen croes	your goblet
so voll gewesen.	nie był ták pelny.	ne byl tak plny	en was niet vol.	was not full.
P. Ja / Er ist so voll	P. Já / był tak	P. Ja, byl tak	P. Hy was	P. But it
gewesen:	pelny.	plny.	emmers.	was.
A. er ist nicht so	A. Nie był tak	A. Ne byl	T. Hy en	A. It Was
voll gewesen	pelny.	tak plny.	was.	not.
P. Es ist wahr / aber	P. Prawda / ále moy	P. Prawda jest / ale	P. Tis waer,	P. It is true,
mein Becher ist viel	Kubek jest wiele więk-	moy Kofflik gest omno-	maer mynen croes is	but my goblet
grösser denn eurer.	ßy niżeli wáß.	ho wetssi nezli wass.	meerder dan den uwen.	is greater then yours.
A. Last uns miteinder tauschen.	A. Frymarcż my	A. Freymać	T. Wel / laet ons	A. Well, let us
	soba Je.	mese.	mangelen.	chaunge,

id faias

id facias,
an non
exhausi,
quantum reliquum est,
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
jam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quam ut mihi
imponas
A. Ego non possum profecto istud exhaurire,
mihi nimium est,
P. Quid te impediat,
ego probè
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit
tam plenus
A. Non fuit
plenus.
P. Verùm,
at meus cyathus
est multò
major tuo.
A. Per autemus igitur

feriez vous cela,
ne l'ay ie pas
tout beu
combien s'en faut il,
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cerchez
qu'à me
tromper.
A. Ie ne porroye
boire tout cecy,
i'en oy trop.
P. Que vous faudroit il
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit
plein.
A. Non estoit
plein.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons

hariades esso;
no lo he yo
beuido todo,
que tanto falta,
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no enga-
ñar me.
A. Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.
P. Si esta a,
lleno.
A. No estaua
lleno
P. Es uerdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien: torquemos

far quello,
non l'ho io
beuúto fuora,
che chi manca,
le beueró fuera.
Hor vedete,
adesso é pur fuora,
fate mi ragione.
voi non cercate
ch'ad engan
narmi.
A. Io non potres
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P Che vi mancher ebbe
l'ho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era
pieno.
A. Non era
pieno,
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiero
é maggior
del vostro.
A. Horsù, cambiamo

ezt cselekedni,
avagy mind
nem ittam-é meg?
mennyivel hijános?
En mind meg iszom
Imé, immár
mind meg ittam
immár te-is láss hozzá
te egyebet nem keresszsz
hanem, hogy
meg csally
A. En bizonnyal azt
meg nem ihatom
sok az énnékem.
P. Mit árt az néked
lám en mind
meg ihattam.
A. Te nem ittál
annyit mennyit én;
az te pohárod
nem volt teli.
P. Igen-is;
teli volt
A. De nem volt
ollyan teli.
P. Bizonyos az,
hogy az én pohárom
sokkal nagyobb
a' tiédnél.
A. Cserélljünc tehát

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0141-4 DFG

GERMANICE.

P. ich bins zufrieden gebet mir euren.

A. ich werde es nicht thun/ ich wil meinen vor mich behalten/ behaltet ihr/ was ihr habt. (mahl.

P. Trincket doch ein.

A. Ich werde bald trincken sehet nun/ ob es nicht aus ist?

M. Ja/ warumb wolt ihr also gebethen seyn? weme habt ihr gebracht? bringet mirs einmahl seyd ihr unwillig auff mich?

A. Warumb solt ich auff euch zörnen?

M. Darumb/ daß ihr mir keines zu trincket.

A. Ich habe es euch gebracht.

M. ich habe es nicht gehört: Es ist genug vom trincken geredt/ wir müssen auch essen.

POLONICE.

P. Jach jest zpokojem dayćie mi sám wáß.

A. Ja tego nie uczynię ja swoy przedemnie podzierżę zrzymayćie wy też/ co macie.

P. Piyćie wzdy raz/

A. wnet będę pić/ Pátrzćie teraz Jestlim nie wypił?

M. Já/ przecże chćećie że by wam się modlono? do kogośćie pili? przypiyćież mi raz Jesteśćie zli ná mnie?

A. Czemuż bych się miała zwámi gniewáć?

M. dlatego że do mnie żaden raz nie pijećie/

A. przypilam wam/

M. Jam nie słyßálá. Dosyć się już o pićiu mowiło/ muśimy też Jeść.

BOHEMICE.

P. spokogem gsem procež/ deyteho sem

A. ga ne dam ale swug pro sebe zadržim držte wy take co mate.

P. pigte gedno

A. Hned budu pite koliko hledte gessti neni wypite?

M. Ja/ proć že se tak date prositi? komuz ste pak pripili? (ne. pripigtez mi take gedasnadz se namne hnewate?

A. Proć bych se mela hněwati na was.

M. Proto/ že mi žadnau ne pripigete.

A. Pripilat' sem wam.

M. Ne slyssela gsem: Dosti se giz o nopogi mluwilo/ musime take gisti.

BELGICE

P. Ick bens'e vreden/ geeft my den uwen.

T. Jck en sal ick houde my aenden mynen/ bewaert dat ghy hebt.

P. Drinet dan.

A. Wel terstont: siet nu oft niet al wt en is.

M. Ja! waeromme doet ghy u also bidden? wien hebdijt ghebracht? brenghet my eens: sydy gram op my?

T. Waerom soude ick op u gram sijn?

M. Om dat ghijt my niet en brenght.

T. Jck hebe u ghebracht.

M. Jck en hebs niet gehoort: T'is genoech van drinken/ wy moeten oock eten.

ANGLICE.

P. I am content, geeue me yours.

A. I will not. I holde me by myne owne. keepe that which you haue.

P. Drinke then.

A. Well, byand by: looke now if it be not cleene out.

M. Yea, Wherfore muſt you be ſo much deſired? to whom haue you dronken? drinke to me once: be you angry with me?

A. Wherfore ſhould I be angry with you?

M. Becauſe you drinke not to me.

A. I haue dronke to you.

M. I haue not heard it: It is enough of drinking, wee muſt eate alſo.

P. Placet

LATINE.

P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi servabo,
tu retine id
quod habes
P. Bibe igitur,
A. Mox bibam,
jam vide, an non
sit exhaustum,
M. Itane? cur tu
ita vis
rogari,
cui propi-
nasti, jam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi
irata es & succensis.
A. Quam-
obrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi,
A. At præbibi tibi
M. Non audivi
satis jam dictum
de bibendo.
edendum etiam
est nobis.

GALLICE.

P. I'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien, gardez
ce que
vous auez
P. Beuuez donc.
A. Bien, incontinent
voyez maintenant
s'il n' est pas vuide.
M. Voire! porquoy
vous faites vous
ainsi prier,
à qui auez vous
beu, beuuez une
fois à moy: estes vous
courroicés
à moy,
A. Porqnoy seroy ie
coúrroucée
à vous,
A. Pource que vous
ne beuuez pas à moy
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
c'est assez
de boire,
il nous faut
aussy manger,

HISPANICE.

P, Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo
que teneys.
P. Pues beua;
A, Bien, luego.
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeys
assi rogar,
à quien aueys
beuido, beued
unavez à mi, estais
enojada con
migo
A. Porque estaria yo
enojada
con vos,
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v.m.
M. No lo he oydo,
harto es de beuer,
conuiene
tambien
que comamos,

ITALICE.

P. Sono contento
date mi il vostro.
A. Non faró,
mi tengo
al mio guardate
quel che
hauete.
P. Beuete dunque;
A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
tutto fuora.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare,
à chi
beuesti;
fatemi un brindis,
siete in collera
meco,
A. Perche mi
currucerei
vosco,
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto un brindis
M, Non l'hó udito,
assai si é beuuto,
ne bisogna
anche man-
giare.

UNGARICE

P. Nem bánom,
add ide a' tiédet
A. Nem cselekeszem
mivel az enyémet
magamnac tartom
tartsad te-is magadnac
az melly nálad vagyon.
P, Igyál még edgyet
A. Majd iszom,
vigyázz jól reá
ha nem ittam-émeg.
M. De! miert
kináltatod
magadat
kire kő-
szönted vala ezt
kőszönd reám valaha
talám haragszol
reám,
A. Mi dologért ha-
ragudnám
én te reád
M. Azért, hogy reám
nem kőszönöd
A, Reád kőszöntem
M, Nem hallottam
az italrul már eleget,
szóllottunc,
immár ennünk-is
kellene

ich habe

GERMANICE.	POLONICE	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
ich habe	Bo ja bárdzo	ga příliss	ick hebbe	I haue
grossen Hunger.	Láknę:	laćnim	grooten Honger:	great Hunger:
schneidet mir da	ukroyćie mi tám	ukrogte mi tam	snijt my daer	cut me there
ein Stücke Fleisch.	kąsek Mięsá.	kaus Masa.	een stuck vleesch.	a peece of Fleash.
A. Habet ihr keine	A. á nie maćie Rąk?	A. ne matež wy ruk?	T. Hebdy genn Han-	A. Heue you no handes
M. Ja/aber (Hände?	M. Mam/ ále	M. Mam/ ale	M. Ja ick/maer (den	M. Yes, but
ich kan nicht	nie mogę	ne mohu dobře	ick en can niet	I can not
wol reichen und zulan-	dobrze dośiądz	dosahnuti	wel gheraken	wel reach
gen in die Schüssel.	do Misy.	do Misy.	aen die Schotel/	to the Platter.
P. so wil ich euch be-	P. To Ja wam posłu-	P. Tehdyt' ga wam	P. Wel ick sal u die-	P. Well, I will serue
dienen, habt ihr itzt	że/ maćie teraz	posłužim mateli	nen; hebdijs	you: houe you
genug?	dość?	dosti?	genoech?	enough?
M. Ich habe noch	M. Jeszcze nic nie	M. gessce nic	M. Ick en hebbe	M. I haue yet
nichts.	mam.	mam.	noch niet.	nothing.
P. Nehmet itzt hin/	P. To teraz maćie,	P. Wemtež nyni tam	P. Houdt daer/	P. Holde there,
habet ihr nun	maćie teraz	mate liz ny nićko	hebdijs	haue you
genug?	dosyć?	dosti?	nu ghenock:	enough now?
M. Sehet	M. Weyćie	M. Pohledte	M. Besiet	M. Looke
was er mir giebet:	Co mi to dawa;	Co mi to dawa	wat hy my geeft:	What hee geeueth me:
was soll mich das	Cożby mi to pomogło?	Cożby mi to pomohlo?	wat mach dat helpen?	What may that helpe?
helffen? behaltes für	schowayćie to przedśie-	schowegte pro sebe/ a	houdet voor u,	keepe yt for you,
euch/und essets selber/	bie á ziedźćie sámi	gezte sami	ende etet ghy selue.	and eate it your self.
Rogir schneidet mir et.	Rogir ukroyćie mi	Rogir/ukrogtež mi tam	Rogier/ snijdt my	Roger, cut me
was von der Schulter.	co od tey szoldry.	netco od te ssoldry.	van die Schouder.	of that Shoulder.
R. Gar gern/ da ha-	R. dobrze/	R. Dobře/	R. Wel/ nemt	R. Well, holde
bet ihr/	wežćiež	wemtež.	daer.	there.
M. ich bedancke mich.	M. dźiękuję wam/	M. Dekugi wam.	M. Ich dancke u.	M. I thanke you.
P. Hannß bringe	P. Jánie/ przynies	P. Janie/ přines	P. Jan/ brengt	P. John, bring
Brodt/ und schencke	Chlebá y nálywaý	Chlebá/ a nalyweg	Broot/ ende schenct	Bread, and fill
Wein ein/	Winá	Wina	Wijn/	Wine,

ego valdè

LATINE.	GALLICE.	HISANICE.	ITALICE	VNGARICE
ego valdè	ie ay grand	tengo mucha	ho gran	mert én
esurio,	faim,	gana de comer:	fame:	igen ehetném
reseca isthic mihi	taillez moy là	corta me alli	tagliatemi quiui	mess énnékem onnat
frustrum carnis.	une piece de chair,	una tajada de carne.	un pezzo di carne	egy falat hust.
A. Num habes ipse ma-	A. N' avez vous nul-	A. Non teneys manos	A. Non hauete le mani,	A. Nincsen-é kezed
M. Etiam, sed (nus	M. Ouy, (les mains	M. Si; mas	M. Si ben, ma	M. Vagyon, de en
nequeo	mais ie puis	no puedo	non posso	jol el nem
attingere	bien attaindre	bien alcançar	arriuare	érhetem
catinum, patinam	au plat.	al plato.	al piatto:	az tálat,
P. Ego igitur tibi mi-	P. Bien, ie vous	P Bien, yo	P. Sta bene,	P. Tehát szolgáloc
nistrabo, sane	serviray	os serviré,	vi servirò,	néked,
satis habes,	en auez vous assez	teneys harto,	ne hauete assai,	meg éred-é vélle
M. Nihil equidem	M. Ie n' ay en-	M. Aun no ten-	M. Non ho an-	M. Még semmim
habeo adhuc	core rien.	go nada.	cor niente.	sincsen.
P. Jam nunc ac-	P. Tenez là	P. Tomad ay,	P. Tolete,	P. Immár most
cipe sufficit	ne auez vous	teneys ya	n' hauete	vedd el
jam tibi,	maintenant assez,	harto ahora;	adesto assai	meg éred-é vélle,
M. Vide quantulum	M. Voiez	M. Mirad	M. Deh guardate	M. Lássátoc,
mihi porrigat:	qu' il me donne:	que me da:	quello che mi da:	mit adott énnékem
quid hoc mihi prosit,	que peut aider cela;	que puede ayudar esso	che puó aiutar quello	mit használ az nékem
tibi habe,	tenez le pour vous; &	tened lo para vos	tenete lo per voi, &	tartsad magadnac
ipse comede.	mangez le vous mesme.	y come le os mismo.	mangiate lo voi istesso.	és edd meg magad.
Rogere, ministra mihi	Rogier, tailez moy	Roggel, cortad me	Ruggiero, tagliatemi	Rogier, mess énnekem
aliquid ex armo ovillo.	de ceste espaule.	essa espadla.	di quella spalla,	egy kicsint a' sodarbol.
R. Faciam, hem	R. Bien: te-	R. Bien, to-	R. Bene, pi-	R. Jo, fogjad
accipe.	nez la.	mad.	gliate.	
M. Habeo gratiam.	M. le vous remercie	M. Yo os lo apradesco	M. Viringratio.	M. Kőszőnőm néked
P. Joannes, ad-	P. Jean, apportez du	P. Iuan, trae	P. Giouanni, por-	P. János, hozz
fer panem & funde	pain & versez	pan, y echa	ta pane, & versa	kenyeret és tölts
vinum	du vin,	vino,	del vino,	bort,

allen

allen umb und umb /
M. Man klopffet
an der Thüren/höreſtu
es nicht Hannß?
J. Jch wil ſehen/
Mutter/ es iſt Lukas.
des Andreæ Diener.
M. Was wil er
von mir haben?
J. Er bringet was
M. Jſts wahr?
laß ihn herein kom̃en.
J. Lukas kom̃et herein
L. Gott geſegne ihnen
die Mahlzeit.
P. ſeyd ihr da Lukas?
L. Ja Herr Vetter.
P. was ſaget ihr
gutts neues?
J. Nicht gar viel
Herr Vetter.
P. Wie gehet es
eurem Herren?
L. Es gehet ihme gar
wohl/ Petre er läſt
euch eine gutte Nacht
vermelden/ und läſt
ſich gar ſchön empfehlẽ
eurer Gunſtgewogen-
heit/ und ſchicket euch

wßyſtkim wokolo/
M. Pukáją
we Drzwi
nie ſlyßyß ty Jánie?
J. Zpátrzę/
Matko/ to Lukaß jeſt.
Jędrzejow Służebnik/
M. Czegoż chce
odemnie?
J. Nieśie Coś.
M. á za prawdá?
niech ſám przydźie:
J. Lukaßu podźćie ſám
L. Boże wam pożeg-
nay Obiad,
P. ieſteśćie tu Lukaß
L. Ja/ Pietrze/
P. Coż nam nowego
powiadaćie?
L. Nie wiele/
Panie Pietrze/
P. Jákośię ma
wáß Pan?
L. dobrzeſię ma/
Pietrze
kazal wam dobrą
Noc powiedźieć/
y ſię poruczyć
wáßey Láſce
á To wam poſyla

wſſem w ukol.
M. Tluće kdo
na Dweře
ne ſlyſſizli ty Jane?
J. Popatřim/
Matko/ geſt Lukaſſ.
Služebnik Andřeguw
M. Coz chce
odemne miti?
J. přineſel cos.
M. w prawde?
nech ſem přigde.
J. Lukaſſ pod' wnitř/
L. rać wam Pan Buh
Hody požehnati.
P. Wy gſte to Lukaſſ
L. Ja/ Pánie Pětře.
P. Coż nam dobrého
prawite?
L. Ne mnoho
Pané Pétře.
P. gak ſe ma
waſſ Pan?
L. Arcy dobře Stryće
wſkazuge wam dobrau
Noc/ a pěkne ſe
commenduge/
waſſi přizniwe
Laſce/ a
poſyla wam to

ſchenct alomme.
M. Men clopt
daer voren/
en hoordij niet Jan?
J. Jch gae/
Moeder: het is Lucas:
Andries Knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
J. Hy brengt wat:
M. Doet hy? doet
hem binnen comen.
J. Lucas gaet binnen
L. God ſegen
Tgeſelſchap.
P. Lucas ſijdy daer?
L. Ja ick Peeter/
P. Wat ſegdy
nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert u
Meeſter?
L. Hy vaert wel Pee-
ter/ hy doet u goeden
Nacht ſeggen/
endy u gebiethem
in u goede
Gracie/ ende
ſeyndt u dit:

fyll round about.
M. One knocketh
ther before,
heare you not Iohn?
J. i go,
Mother: it is Luke.
Andrewes Seruant.
M. What will
hee haue with me?
J. Hee bringeth ſom
M. Doth her? (what.
leth him com in.
J. Luke, go in.
L. God bleſſe
the Companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. What newes
tell you?
L. Not much
Peter.
P. How doth your
Maiſter?
L. Hee doth well Pe-
ter, he biddeth you
good night, hei
hath him recom̃ended
to your good
Grace, and doth
ſend you this:

omnibus

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0146-1 DFG

omnibus.
M. Pulsatur
ostium.
non tu audis Joannes,
J. Visam mea mater;
adest Lucas,
Andreæ famulus,
M. Quid ille
me vult,
I. Adfert aliquid,
M. Ain verò,
jube ergo introire;
I. Luca ingredere.
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tune es Luca,
L. Etiam Petre.
P. Quid por-
tas novi,
L. Nihil equidem
Petre.
P. Ut valet do-
minus tuus,
L. Bene valet Petre,
jubet te
salvere hac nocte
cupitque se com-
mendatum tuæ
benevolentiæ, atque
hoc tibi dono mittit:

versez par tout.
M. On frappe
a la porte.
n'oiez vous point Jean,
J, I'y vay ma mere
c'est Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut il,
I. Il apporte quelque-
M. Fait-il. (chose
faites le entrer.
I. Lucas entrez.
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estez vous là Lucas
I. Ouy Pierre
P. Que dites
vous de noueau
L. Non pas grand'
chose Pierre.
P, Comme se porte
vostre maistre.
L. Il se porte bien Pier-
re, il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne
grace: & vous
envoye cecy.

echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan,
J. Yo voy mi madre
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere,
I. El trae alguna cosa
M. Assy,
hazed le entrar.
J, Lucas, entrad.
L, Dios bendiga
la compañia.
P. Soys vos Lucas,
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis
de nueuo,
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta
vuestro amo,
L. Esta bueno Pedro
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena
gracia: y os em-
bia aquesto,

versa in torno.
M, Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni,
G. Io ci vó madre:
é Luca,
il servo dé Andrea.
M. Che vuol
da me,
I. Egli porta qualcosa
M. Si he,
fallo intrare.
I. Luca, intrate
L. Bon pro à tutta
la compagnia.
P. O Luca site li.
L. Si signor Pietro.
P. Che dite
di nuouo,
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vo-
stro padrone.
L. Sta bene:
egli vi da
la buona notte,
egli si racommanda
alla vostra buo-
na gratia: &
vi manda questo,

környül mindeniknec.
M. Valaki zörget
az ajton,
nem hallod-é János,
I. Meg tekintem anyám
Lukács az,
az András szolgája,
M. Mit akar
én velem,
I. Valamit hozott
M. Ugy-é?
hadd jöjjön bé hât,
I. Lukács jere bé.
L. Isten áldgya a'
vendégeskedést
P. Te vagy-é Lukács.
L. En vagyoc Péter!
P. Mitsoda jo ujsá-
got hozsz
L, Semmi ujságot
nem hozoc Péter.
P. Mint vagyon
a' te urad?
L, Egésségbē vagyon,
tenéked izent
jó étrzakát, és ma-
gát ajánlya a' té
jo kedvedbe,
ezt ajándèkba
neked küldötte

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0147-7

diß: und bittet/ daß
ihr solches annehnen
wollet mit guttem Ge
müthe; und wollet
nicht allein ansehen
die kleine Gabe; son-
dern auch seinen gutten
Willen gegen euch/
denn Er schickets euch
zum Zeichen der Liebe
darumb wollet es
vor beliebt annehmen.
P. Ihr sollet freund-
lichen Danck sagen eu
rem Herren/ und ihme
vermelden daß ichs
wieder verschulden
wolle/wo Gott wil.
L. Wohl/ ich wils
thun Petre.
P. Schencket dem
Lukas was zu trincken
ein/ und leuchtet ihme
hinaus.
L. Ich wüntsche euch
eine geruhige Nacht/
Peter/ und eurer gan-
tzen Gesellschafft.
P. gutte Nacht Lucas
habt ihr getruncken?

proßąc/ abyśćie To
przyjęli
z dobrą Chęćią.
á żebyśćie nie
Tylcko upátrowáli
ten máluczki podáru-
nek; ále ráczey jego do.
brą wolą ku wam/
ábowiem wam go posy-
la ná znák Láski swey
przetoż ráćż wáß Mość
zá wdźięcznie przyjąć.
P. Przyjáźliwie Pa-
nu wáßemu podźięku-
jęćie á jemu powiedź
ćie/ że mu to záś chcę
odsłużyć/
dali Pan Bog:
L. Dobrze; uczynię
Pietrze.
P. Náleyćie Luka-
ßowi nicopić/
y świeććie mu ná
dwor.
L. Winßuję wam
dobrą Noc/ Pietrze.
y wáßemu Calemu
Towarzystwu.
P. dobrą Noc Lukaßu
piliśćie?

á prosi/ abyste to
přigálij
wdećnau Mysli/
a ne toliko na ten
malicki Dar
pozor měli; ale,
radegi na geho proti
wam dobrau Wuli:
Nebot' on wam gey na
znameni Laski swé po.
syla/á prosi, abysste gey
wdećné přigalij.
P. Mate přátelski
Panu wassemu děko-
wati á gemu powěděti
že se mu zaschey zato
odslužiti/
budeli Wule Boži.
L. dobře ućinim
Stryće.
P. Nalegte Lukasso-
wi netcopiti/
á wyswitte mu.
L. Winssugi wam
dobrau Noc/ Petře
y celemu
Towařystwu.
P. dobra Noc/Lukass
pili gste?

u biddende/ dat ghijt
ontfangen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in Teeken van Liefde:
daeromme willet
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult uwen
Meester bedancken/
ende sult hem seghen
dat ict verdie-
nen sal/
belieuet God.
L. Wel Peeter.
P. Schenck Lucas
te drincken/
ende licht hem
vut.
L. Goeden auont
Peeter/
ende u
Tdheselschap.
P. Goeden auont Lu-
cas/hebdy ghedroncken

praying you that you
will receauett
with good heart,
and will not
alone receaue
the small guist
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a token of loue,
ther fore vouchsafe to
receaue it in good wort
P. You shal thanke
your Maister,
anshall tell him,
that I will
deserue it,
if it please God.
L. well
Peter.
P. Fyll Luke
to drinke,
and light him
fourth.
L. Good Euen
Peter,
and your
Company.
P. Good Euen Luke,
haue you drunken?

te orans

te orans ut id
accipias
animo benigno,
neque
tantummodo ſpectes
exiguum munus
ſed ſincerum
ejus animum,
nam mittit hoc tibi
amoris teſtimonium:
quare vélis libenter
& benigné accipere.

P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam re-
laturum,
juvante Deo.

L. Faciam
Petre.

P. Propinato Lucæ
poculum, & eum
deducito prælato
lumine,

L. Precor tibi fau-
ſtam noctem Petre,
totique tuo
ſodalitio.

P. Et nos tibi Lu-
ca, bibiſti?

vous priant que le
vueillez recevoir
de bon ceur:
& ne vueillez pas
ſeulement recevoir
le petit don,
mais auſſi
ſa bonna volonté:
car il le vous envoye
en ſigne d'amour.
pourtant vueillez le
receuoir en gré.

P. Vous remerciez
voſtre maiſtre,
& luy direz
que ie le de-
ſetviray,
s'il plait à Dieu.

L. Bien
Pierre.

P. Verſez à Lucas
à boire,
& l'eſcliarez
hors

L. Bon ſoir
Pierre,
& voſtre
compaignie

P. Bon ſoir Lucas,
auez vous beu

ſupplicando os que
lo querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
ſolamente recebir
el pequeño don,
mas tam bien
ſu buena voluntad:
porqué os lo embia
en ſeñal de amor, por
tanto lo quereys rece
bir de buena voluntad.

P. Dareys muchas
gracias à vueſtro
amo, y dezir le ays
que yo le
deſeruiré,
ſi Dios fuere ſeruido.

L. Bien eſta
Pedro.

P. Echad a Luca
de beuuer,
y alumbrad le
haſta fuera.

L. Buenas tardes
Pedro,
y a vueſtra
compañia.

P. Buenas tardes Lu-
cas aueys beuido,

pregandoui ch'el
vogliate rece-
uere di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
l'piccio l'dono
ma anche
il ſuo buono animo:
perche ve lo manda
in ſegno de amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete
il voſtro padrone,
& gli direte
che lo ricom-
penſeró,
piacendo à Dio.

L. Beniſmo
pietro.

P. Verſate da bere
a Luca,
& fat egli
lume.

L. Buóna ſera
meſſer pietro,
& la voſtra
compagnia.

P. Buona ſera Luca.
hauete beuuto,

kérvén, hogy ezt
jo ſzivel ve-
gyed ó tülle.
és nem annyira
tekintsed
e' kicsiny ajándékot,
hanem az ó hozzád
valo kész jo akarattyát
Mivel ó ezt néked ſze-
retetnec jeléúl küldötte
azért vegyed kedveſ-
ſen ó tölle.

P. Kóſzónd meg
a' te uradnac,
és mond meg hogy
meg ſzolgá-
lom nékie,
Iſtennec ſegitſégével

L. Jo, meg cseleke-
ſzem péter.

L. Kóſzónny po-
hárt Lukácsra.
és haza vivén világolly
elótte.

L. Kivánoc néked
nyugodalmas
érzakát péter,
és az egész tárſaſágnac

P. Jo étzakát Lu-
kács, ittál-e?

L. Ja

GERMANICE.

L. Ja/ Peter.
M. Hannß/
puße das Licht/
Siehe/ ob das ander
fertig ſey.
trag diß alles hinweg/
und bringe etwas an-
deres/ bringe reine Tel-
ler/ bringe uns das
Obſt mit den Keſe.
F. Es iſt alles da/
Vater.
P. Nihm die Schüſ-
ſel hinweg.
A. David trincket
mir doch eines zu
D. das wil ich thun
von Hertzen gerne:
ich bringe euch von
Grund des Hertzens.
A. Gott geſegne es
euch/ ich nehme es ger-
ne an/ ich wil euch
Beſcheid thun.
D. Rogier/ wiſſet ihr
nicht was neues?
R. Warlich nichts
ſonderliches
Ich höre nichts
denn alles gutes

POLONICE.

L. Pitem/ Pietrze.
M, Jánie/
utrżyj Swiece.
Pátrz/ Jeſli drugie
gotowo.
nieś to wßyſtko precż
á przynieś co innego/
przynieś czyſte Talérze
przynieś nam Owocu
ze Sérem.
F. Oyczże już jeſt
wßyſtko/
P. Weźmi Miſę
precż/
A. Dawid przypiyćie
mi Jedną.
D. To rad
ſerdecżnie uczynię/
Boże wam day zdrowie
z cálego Sercá życżąc.
A Pan Bog wam
pozegnay
rad przymuię
ſpełnię wam.
D. Rogier/ nie wiećie
co nowego?
R. Záprawdę nic

Ja nic nie ſłyßę
tylko wßyſtko dobre

BOHEMICE.

L. Pil/ Stryku/
M. Jane/
utři Swicy.
Pohleď jeſli druha
pohotowé.
nes to wſſecko preč/ a
přines neco ginebo
ſem/ přines čiſte Talire
přines nam Owotce
y Syr/
F. Otce giz geſt
wſſecko.
P. Wem tu Miſau
preč.
A. Dawid připigte
mi gednuc.
D. Tot' ga učinim
Srdečne rad: degz
wam Pan Buh zdrawi
z celeho Serce meho!
A. Pan Buh wam
požehneg/
Rad přigimam y
ſplnim wam.
D: Rogier/ ne wieliž
neco nowebo?
R. giſtě nic/

Ja nic ne ſłyſſim
toliko wſſecko dobre

BELGICE.

L. Ja ich peeter.
M. Jan
ſnuit de keerſe:
beſiet oft dander
ggereet is.
doet dit alwech/ ende
brengt wat anders:
brengt ſchoon tellieren,
ende bringt ons Tfruyt
met den Keeſe.
F. Tis hier al
vader.
P. Neemt die ſchotel
wech.
T. Dauid brenghes
eens.
D. Dat ſal ick
gheerne doen:
ick brengt u
met goeder Herten.
T. Wel moet u
becomen/
ick wachts geerne/
ick ſal u beſcheet doen.
D. Rogier/ en weet
ghy niet nieus?
R. Neen ick
ſekere/
ick en wet niet
dan goet.

ANGLICE.

L. Yea Peter,
M. John,
ſnuffe the Candle:
looke if thoter
be radie:
take all this away
and bring ſom what els
bring cleaue Treuchrs,
and bring us the frewte
with the Cheeſe.
F. It is al heere
father.
P. Take away the
platter.
A. David, drinke
to me once.
D. That wil I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart.
A. Much good
mayit do you,
I waite for it gladlie,
I will plegd you.
D. Roger, knowe
you no newes?
R. No trulye.

I knowe nothing
but good

L. Faciam

LATINE.

L. Etiam petre,
M. Joannes,
emunge candelas,
vise an aliud
paratum sit,
aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer;
commuta quadras,
adfer bellaria
una cum caseo.
F. Adsunt hic
omnia pater
P. Remove hunc
discum.
A. David propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prosit, salubre
sit, accipio abs te
libens, respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes nouarum rerum
R. Profecto nihil,
equidem nihil audivi
non nisi salua
omnia.

GALLICE.

L. Ouy Pierre,
M. Jean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre est
prest: ostez tout d'icy
& apporte autre chose
apportez des trenchoiers nets
apportez nous le fruit
auec le formage.
F. Tout est icy
mon pere;
P. Ostez ce
platad' icy
A. David, beuuez
une fois a moy.
D. Cela feray ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon caur.
A. Bon prou
vous face,
ie l'ay me de vous,
le vous feray raison.
D. Roger, nesçauez
vous rien de nouueau,
R. Non certes,
ie ne sçay rien
si non
que bon.

HISANICE.

L. Si Pedro
M. Iuan,
despauila essa candela
mira si el otro
esta aperejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos fruta,
con el queso.
F. Todo esta aqui
señor padre
P. Quita este
plato,
A. David, beued
à mi una vez.
D. Esso haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen curaçon.
A. Buen prouechoo
haga, de buena
gana lo reçibo, hare
os razon.
D. Rogel.ino sabeys
algo de nueuo,
R. No por cierto
yo no sé nada
sino que todo
bueno.

ITALICE.

L. Si Pietro,
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
é in ordine:
leua via questo, &
porta qual che altra
cosa, porta tondi netti,
& porta il frutto,
col formagio.
F. Tutto e qui
padre.
P. Leua quel
piatto.
A. David fate mi
un brindis,
D. Questo fato
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore,
A. Buon pro vi faccia, io l'accetto volentieri, io vi faro
ragione.
D. Ruggiero, non
sapete niente dinuouo.
R. Non per
certo
non so altro
che beno.

VNGARICE

L. Ittam Péter,
M. János,
vedd el a gjertja hamvát
láss meg ha más valami vagyon-é készen
vidd el mind ezeket
és hozz máss valamit
hozz tiszta tányért
hozd fel a' gyümölcsöt
és a' sajtot vele edgyütt
F. Jelen vannac mindenek atyám.
P. Tedd elébb
ezt a' tálat.
A. Dávid, kőszönd
reám egyszer
D. Meg cselekeszem
örömest,
reád kószönöm
szivem szerént.
A. Légyen egésségedre
kedvessen veszem túled.
magam-is meg
felelek tenéked.
D. Rogier, nem
tudtze semmi uj hireket
R. Bizonnyal semmi ujságot nem
hallottam, hanem
minden jókat

D. sagt

GERMANICE.

D. ſagt man nichts vom Frieden?

R. Ich weiß von keinem Friede zu ſagen. Ich glaube der Friede ſey noch in weitem Felde.

D. Habt ihr nicht hören ſagen/ wie der König aus Franckreich die Schlacht verlohren habe gegen die Spanier?

R. Das habe ich wohl hören ſagen/ aber es leugt ſich ſo viel daß man nicht weiß was zu glauben ſey/ man ſaget viel wunderliches; aber Gott weiß alleine was geſchehen ſol.

D. Ihr ſagt die Wahrheit.

R. Wann wir wolten Friede mit ihm machen der Krieg ſolte nicht lange weren.

POLONICE

D. nie powiadáią nic o Pokuju?

R. Nie wiem nic o żadnym Pokoju powiedzieć, Wierzę/ że ieſzcze Pokoy dáleko od nas ieſt.

D. Nie ſłyßeliśćie/ powiedzieć Jáko Krol Francuſki zbity y porażon jeſt od Hyßpánow?

R. Toćechći Ja też ſłyßał/ lecś Ludzie łżą tak wiele że nie wiemy co wierzyć mamy, o dziwnych Rzeczách ganáią ále ſam Pan Bog wie co áż ſtánie.

D. Prawdę mowićie.

R. Kiedy bychmy chćieli ſnim Pokoy znim Woyna by (uczynić) nie długo trwáłá.

BOHEMICE.

D. nie prawi nic o Pokogi?

R. Ne wim nic o żadnem Pokogi mluwiti ne mohu. Jat' wetim/ žet' geſſte Pokogy daleko od nas geſt.

D. Ne ſlyſſeli liſte mluwiti że Krol Francuſki geſt w Bitwe na wogne porażen, kdyż z Hyſſpany bogo-

R. Tot' ſem ſice (wal. ſlyſſel/ než że Lide tak mnoho lhau że newime co weriti mame; o diwnych wecech ſe mluwi ale ſam Boh wi Co ſe ſtati ma.

D. Prawdau prawite.

R. Kdy bychom my chteli ſnim Pokog učiniti/ Wogna by nedluho trwala.

BELGICE.

D. Spreet men niet vanden Peys?

R. Jck en weet van geenen Peys te ſpreken/ Jck gelooue dat den Peys noch verre te ſoecken is.

D. Hebdy niet hooren ſegghen/ hoe die Coninck van Vranckerijck den ſtrijdt verloren heeft tegen de Spaignarden

R. Dat heb ick we hooren ſeggen/ maer men liecht ſo vele/ datmen niet en weet wat mat ghelooven ſal: men ſeyt veel wonders/ maer God weet alleene/ watter geſchieden ſal.

D. Ghy ſeght Waer.

R. Waer/ dat wy wouden met hem peys maken/ voorloghe en ſouds niet langhe dueren.

ANGLICE.

D. Do notmen ſpeake of Peace?

R. I knowe not to ſpeake of any Peace, I beleue that the Peace is yeat farre to ſeeke.

D. Haue you not heard ſaye how the King of France hath loſt a battaile againſt the Spanyers?

R. That haue I well heard ſaye. but men lye ſo much, that one cannochtell wahr to beleeue: men ſaye great Wonderr, but God knoweth alone what ihal happen.

D. You ſaye True.

R. If that wee wolde make Peace with him, the Warre ſhould not long continue.

D. Nulla

LATINE

D. Nulla fit de pace mentio,

R. Non habeo quod ulla de pace dicam: credo pacem longè adhuc abeſſe.

D. Non audiviſti quemadmodum Rex Galliarum prœlio facto ſuperatus ſit ab Hiſpanis,

R. Audivi equidem. verùm tot circumferuntur mendacia, ut neſcias quid credendum ſit: narrantur admiranda permulta, ſed ſoli Deo notũ eſt, quid ſit eventurum.

D. Verùm dicis,

R. Quod ſi nos vellemus cum eo pacem facere, bellum non foret diuturnum.

GALLICE.

D. Ne parle on point de la paix,

R. Ie ne ſçay que parler de la paix ie croy que la paix eſt encore loin a chercher

D. N' auez vous pas ouy dire cumme le Roy de Françe a perdu la bataille contre les Eſpaignols,

R. Cela ay ie bien ouy dire, mais on ment tant qu' on ne ſçait que croire; on dit merveilles, mais Dieu ſeil ſçait ce qu'il adviendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions faire paix auec luy la guerre ne dureroit pas longuement.

HISPANICE.

D. No te habla de la pas,

R. Yo no ſé que dezir de la paz yo creo que la paz aun eſtà lexos abuſcar

D. No oyſtes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla contra los Eſpanoles,

S. Eſſo yo lo oy dezir, mas dizenſe tantas mentiras, que no ſe ſabe que creer: dizenſe coſas marauilloſas emperòridos ſolo ſabe to que aconteſcera.

D. Dezis la verdad?

R. Si nos otros quiſieſſemos hazer paz con el, la guerra no duraria mucho:

ITALICE.

D. Non ſi ragiona della pace,

R. Io non ſo parlar di pace alcuna, io credo che la pace è anchor lungi a cercare:

D. Non havete udito dire, come il Ré di Francia ha perſo la bataglia contra i Spagnuoli.

R. Queſto ho io udito dire, ma menteſt tanto che non ſa a chi credere: dice ſi marauiglia, ma Idio ſolo ſa, quel che ha da venire.

D. Voi dite l'vero.

R. Si noi voleſſimo fare pace con lui la guerra. non durerebbo molto.

VNGARICE.

D. Nincs ſemmi emlekezet a' bekeſſégrûl

R. Nincsen ſemmi az mellyet a' békeſſég felôl mondgyak ugy hiſzem, hogy az békeſſég még távol vagyon mi tôllünc?

D. Nem hallottad-é hogy a' Francziai Király az harczot el veſztette a' Spanyóloc ellen.

R. Azt Hallottam ugyan; de annyi hazugſágok hordoztatnac alá s'fel, hogy nem tudhatod mit kelleſſéc hinni; beſzélnec ſok csuda dolgokat, de egyedûl Iſtẽ tudgja ki menetelit

R. Igazán mondod

R. Hogy ha mi meg akarnánc ô véle békélleni, az hadakozás nem tartana ſok ideig.

D. Das

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
D. Das ist gewiß wahr/ Hannß räume diß alles hinweg und komme und sage das Gratias.	D. Toć jest zápewnie Prawdá Jánie zprzątay to wßystko a przydź záś y dźiękuy Pánu Bogu.	D. Tot' gest gista prawda/ Jane/ poklid' to wsseckko a přigda zase podekugess Panu Bohu.	D. Dat is seker waer. Jan doet dit al wech / ende coemt segghen di Gracie.	D. That is true indeede, John, take al this a way and com saye the Grace.
J. Ich kom̃e H. Vater/ Gratias agimus tibi ꝛc. Gott gesegne es euch Vater und Mutter und der gantzẽ Gesellschafft	J. Teraz Jdę/ Oycze/ gratias agimus tibi &c. Pan Bog wam pożegnay Oycze y Mátko/ y Cálemu Towarzystwu.	J. Otće ted' gdu/ gratias agimus tibi ꝛc. Pan Buh wam pożechneg Otće y Matko y wssechnem Hostem.	J. ick come mijn Vader gratias agimus tibi ꝛc. Wel moet u becomen/ mijn Vader/ Moeder ende al her gheselschap.	J. I com Father? Gratias agimus tibi &c. much good may it do you my Fater, and Mother and al the company
P. Lasst uns eins trincken nach geschehener Danckſagung/	P. Piymyß po Modlitwách.	P. Pigmež po modlitbach.	P. Laet ons drincken na die Gracie.	P. Let us drinke after the Grace.
R. Gar wohl gesagt/ aber wir müßen auch die andere Danckſagung thun.	R. To dodrze powiedżáno ále tez muśimy drugie dźiękowánie uczynić/	R. Dobře prawite alet' mustme druhe děkowani řikati.	R. dat is wel gheseyt maer wy moeten oock betweede gracie seggen.	That it is well saide but wee must also say the second Grace.
Peter/ wieviel Wein haben wir gehabt? wir wollen den Wein bezahlen.	Pietrze, wieleżesmy Winá mieli? záplácimy Wino.	Petře / gak mnoho sme Wina měli? zaplatime to Wino.	Peeter/ hoe veel Wijns hebben wy ghehadt? wy willen den Wijn betalen.	Peter, how much Wine haue wee had? wee wil pay for the Wine.
P. Nein fürwahr/ ihr dörffet nichts geben Einer giebet für alle; habe Ich das Vermögen gehabt euch Essen zu geben/ so kan ich euch auch wol zu trincken geben:	P. Nie/ wprawdźie/ sie maćie nic dać Jeden da zá wßystkie; mogłemli wam dáć Jeść tedy wam też mogę dáć y pić.	P. Nikoli nic ne mate dati geden za wssech zaplati mohel sem podle možnosti dati gisti, mohu take y piti dati.	P. Ghy en sult sekere ghyen sult niet gheuen eens voor al. heb ick de Mittel gehadt vt'eten te gheuen / ick salse oock wel hebben om u te drinken te geuen	P. Yee shal not trulie yee shall geue nothing. once for all: if I haue had the power to giue you to eate, I shal haue it also to giue you to drinke.
R. Was sol das seyn?	R. a cożby to bylo?	R. y Cozby to bylo?	R. Wat soude dat sijn?	R. what should that be

D. Ita

D. Ita est profecto Joannes, auser hæc omnia & veni acturus gratias.

J. Adsum pater Gratias agimus tibi &c. bene sit vobis mater & pater, & toti sodalitio.

P. Nunc bibendum nobis post actas gratias.

R. Recte mones, sed nunc secundæ gratiæ restant quas referamus Petre, qrantum vini absumptum est, volumus pro vino solvere.

P. Nequaquam solvetis unus solvet, pro omnibus, nihil dabitis, si potui vos alere cibo, etiam potero potum dare.

R. Quid hoc rei?

D. Il est certes vray Jean, ostez tout cecy, & venez dire les graces.

J. Ie vien mon pere, Gratias agimus tibi &c. bon pro vous face mon pere & ma mere, & tout la compaignie.

P. Beuuons apres les graces.

R. C'est bien dit. mais il nous fait aussy dire les secondes graces, Pierre, combien de vin auons nous eu, nous voulons payer le vin.

P. Non ferez certes vous ne donnerez rien, une fois pour toutes: si i'ay eu le moyen de vous donner a manger, ie l'auray bien aussy de vous donner a boire.

R. Que seroit cela,

D, Esto cierto es verdad Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las gracias

I. Yo voy señor padre: Gratias agimus tibi, &b buen peruecho os haga mi padre y mi madre y toda la compañia.

P. Beua nos despues de las gratias.

R. Bien dezis, pero conviene tam bien dezir las secundas gracias. Pedro, quanto de vino hemos tenido, nos otros queremos pagar el vino,

P, No hareys por cierto vos no dareys nada una vez por todas: si he tenido el medio de dedar os de comer tam bien lo terné para dar os de beuer.

R, Que seria esto

D. Quello é vero: Giouanni, leua via tuto & vien dire le gracie.

G. Vengo messer padre Gratías agimus tibi, &c buon pro vi faccia mi padre, & mia madre & tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo dopo gratia.

R. Voi dite bene, ma anche ne bisogna dire le seconde gratio.

Pietro, quanto vino habbiamo hauuto, noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certo, non darete nulla, una volta per tutte, s'io hauuto il modo di da rui mangiare, l'hauró ancora nel darui da bere.

R. Ache proposito,

D. Ugy vagyon bizony János. vidd el mind ezeket és jöjj elö, mond el az hálaadást.

J. Imé jövöc atyám Gratias agimus tibi, &c. jo egésségtekre légyen atyám és anyám, és az egesz társaságnac.

P. Mostan igyunc az el mondott hálaadás után

R, Helyesen inteszsz, de most más háláadásoc vagynac még hátra. Péter, mennyi borunc költ el, meg akarunc a'borért fizetni.

P. Ne fizessetec semmit edgyikünc meg fizet az többekért, semmit ne adgyatoc ha titeket ételel tarthattalac tehát italtis adhattoc

R. Hogy lehetne ez? der Wein

der Wein ist itzt theuer
P. Höret ihr nicht
was ich sage/
D. Wol nun
wir sagen euch Danck/
es stehet uns hin-
wieder zu verdienen.
M. Es ist schon ver-
schuld.
P. Habet ihr auch
Danck daß ihr kom̃en
seyd.
Frantze bringe
ein Bündlein Holtz/
uñ mach ein gutt feuer/
daß wir uns wärmen/
F. das Feuer brennet
Herr Vater.
D. Vns freuret
gar nicht
wir müssen gehen;
denn es ist Zeit.
M. Warumb
eilet ihr so sehr?
A. Es ist bey nahe
Zehen Vhr.
M. Es ist noch nicht
so spat,
R. Es ist wahrlich.
M. Hannß hole

Wino teraz jest drogie
P. Nie słyszyćie
Co ja powiádam.
D. dobrze dla nas
przetoz wam dźiękuje-
gotowysmy (my
záśie to nagrodźić
M. Juz to odsłu-
żono.
P. y ja wam też dźię-
kuję żeśćie do nas
przyśli:
Franciśku/przynieś
snopek drew/ á
uczyń dobry Ogień
żebysmy się ugrzáli,
F. Ogien już gore
Pánie Oycze/
D. Nam nie jest
źimno
muśimy iść.
Bo już czas jest
M. Czemu się
ták spieszyćie?
A. Juz nie dáleko
Dźieśiąta.
M. Jeszcze nie jest
ták pozno.
R. wprawzie jest.
M. Jánie/ idz po

Wino gest drahe
P. Ne slyssiteli
Co ga prawim.
D. Dobře/ stan se tak
wam welice děkugeme
my gsme hotowi
za to odsłužiti.
M. Giž se to
odsłužilo.
P. my dekugeme
wam žeste přissli
knam.
Ferenc/ přines sem
snopek drew/ a
udeleg dobry Ohen
abychom se zhřilij
F. Ohen giž hoři
Pane Otče/.
D. Nam neni
zima
musime giti.
neb gest giz čas.
M. Proč tak;
pospichate?
A. giz nedaleko
desiti Hodin.
M. Neni tak;
mnoho.
R. Wěrau gest.
M. Jane přnes

den Wijn is nu diere;
P: Ghy hoort
wat ich u segghe.
D. Weldan
wy dancken u/
het staet ons
te verdienen.
M. T'is al
verdient.
P. Ick dancke u oock/
dat ghy gecomen
sijt.
Fransois bringht
eenen mutsaert/
ende maect goet vier
om onste wermen.
F. T'vier is ontsteken
mijn Vader:
D. Wy en hebben
geen coude/
wy willen heenen gaen
want her is tijt.
M: Wat haest
hebdy?
T. Het is wel
thien Vren.
M. Ten is noch
niet.
R. Tis ymmers.
M. Jan haelt

the winne is now deere.
P. Yee heare
what I saye.
D. Well then
wee thanke you,
wee must
deserue it.
M. It is all
deserved.
P. I thanke you also
that yee
are com.
Francis bring
a fagot.
and make agood fyer,
fort to warme us.
F. The fyer is kindled
my Father.
D. Wee haue
no could,
wee will go hence,
fort it is time.
M. What haste
haue you?
A. It is Well
ten a clock.
M. It is not
yeat.
R. It is for all that.
M. John, go fetch
carius

LATINE.

carius nunc vinum est.
P. Audis quid dicam.
A. Agé igitur, habemus tibi gratiam, danda est nobis opera ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis habeo gratiam quod adfueritis. Franciſce adfer lignorum faſcem, & fac luculentum ignem ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet mi pater.
D. Nos non frigemus, abeundum nobis eſt, nam tempus eſt.
M. Quid ita feſtinatis,
A. Jam ferè decima eſt.
M. Nondum tam ſerum eſt.
R. Certè eſt.
M. Joannes, adfer

GALLICE.

vin eſt maintenant cher
P. Vous oyez ce que ie vous diray,
D. Bien donc ques nous vous remercions c'eſt à nous à le deſſeruir.
M. Tout eſt deſſeruy
P. Ie vous remercie auſſy, que vous eſt es venuz, Frençois, apportez un fagot. & faites bon feu pour nous chauffer.
F. Le feu eſt allumé mon pere.
D. Nous n'auons pas froid, nous voulons en aller car il eſt temps.
M. Quelle haſte, auez vous.
A. Il eſt bien dix heures.
M. Non eſt pas encore
R. Si eſt.
M. Jean allez querir

HISPANICE.

el vino ahora es caro.
P. Vos oys lo que os digo.
D. Pues bien tenemos lo en merçed, cumple que lo merezcamos.
M. Todo es merecido
P. Yo os agradezco tam bien que ſois venidos. Franciſco, trae una hacha de leña, y haz buen fuego para calentar nos.
P. El fuego eſta encendido mi padre.
D. Non tenemos ningun frio, queremos yr nos, porqué es tiempo.
M. Que prieſſa teneys,
A. Bien ſon diez horas.
M. No ſon aun.
R. Si ſon.
M. Iuan, trae

IT ALICE.

il vino é adeſſo caro.
P. Voi udite quel ch' io vi dico.
D. Or ben dunque noi viringratiamo: bonuene che lo meritiamo,
M. Il tutto é compenſato.
P. Viringratio anch' io che ſiete venuti, Franciſco, apportane una faſcina, & fa buon fuoco per ſcalderne.
F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.
D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, perche é tempo.
M. Che fretta hauete.
A. Gia ſono diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va

VNGARICE

moſt a' bor drága.
P. Hallyátok-é én mit mondoc,
D. Jol vagyon. Noh tehát kőſzónnyűc néked és meg ſzolgálni igyekezűnc.
M. Meg vagyon már kőſzőnve,
P. Kőſzőnőm én-is hogy jelen voltatoc,
Ferencz, hozz egy csomó fát és csinálly jo tűzet, hogy melegedgyűnc.
F. A' tűz égh immár, atyám.
D. Mi nem fázunc. nékűnc el kell meñünc, mert ideje vagyon.
M. Miért ſiettec illy igen,
A. Mivel majd tiz ora vagyon.
M. Nincsen még illy kéſőn.
R. De bizonj vagjon.
M. János hozd elő

die Laterne.
D. Wir verlangen die Laterne nicht/ es iſt gantz helle drauſſen wir dürffen keine Laterne.
H. Gott gebe euch eine gutte Nacht.
P. Vnd euch auch Seyd Gott befohlen.

Látarnię.
D. Nie pożądamy Látárnie wżáś Jáſno nádworze nie potrzebujemy żadney Latarnie.
H. Bože wam day dobrą Noc.
P. y wam táķże bądźćie Pánu Bogu poruczeni.

Swititedlnice.
D. Ne zadame Swititedlnic wżaś widno wen nepotrebugeme żadnych Swititedlnic.
H. deg wam Pan Buh dobrau Noc
P. y wam tolikeż Panu Bohu was poruczime.

die Lanterne.
D. Wy en willen die Lanterne niet hebben/ het is claer Weder/ ten is geen noot.
H. God geue u goeden Nacht.
P. Ende u oock: te Gode beuele ick u.

the lanterne.
D. Wee will not not haue the lanterne, it is faire Wether, it is no neede.
H. God giue you good Nigh.
P. And you alſo: I commit you to God.

Das ander Capitel vom Kauffen und verkauffen.

Catharina/ Margaretha Daniel.

Catharina.

GOtt gebe euch einen guten Tag Frau Gevatterin/ und euren Geſpielen
M. uno euch auch Frau Gevatterin:
C. was machtihr hier ſo frühe in der Kälte?

Wtory Rozdźial o Kupowániu y przedawániu.

Kátarżina/ Margryta/ Daniel.

Catharina.

BOże wam day dobry Dźien Páni Kmotro/ y wáśemu Towarzyſtwu
M. y wam także Páni Kmotro.
C. Coż wy tu ſpráwuiećie ták ráno w źimie?

Kapitula druha O Kupectwi a O Prodagi.

Katerina/ Margreta Daniel.

Catharina.

DEg wam Pan Buh dobry Deń Pani Kmotra y waſſimu Towaryſtwu.
M. y wam take Pani Kmotra.
C. Coz wy tu délate také rano na Zimé?

Dat 2. Capitel. Om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnken/ Grietken/ Daniel.

Lijnken.

GOdt gheue u goeden dach Prouve ghevader ende u gheſelſchap.
M. Ende u alſoo Prouve ghevader.
L. Wat maeckt ghy hier ſoo vroech inde Couwe?

The II. Chap. For to learne to buye and ſell.

Katherin, Margaret, Daniell.

Katherin,

GOd geeue you good morrow Lady Goſſip, and your Company.
M. And you alſo Lady Goſſip.
K. What do you heere ſo earlie in the Coulde?

lucernam

LATINE

laternam,
D. Non cupimus lacernem.
clarum est cælum,
nihil est opus illâ laternâ.
H. Precor vobis felicem noctem.
P. Nosque vobis, Valete.

GALLICE

la lanterne.
D. Non me voulons pas auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et à vous aussy A Dieu vous cõmande.

HISPANICE

la lanterna.
D. No queremos auer lanterna.
haze claro tempo.
no es menester.
H. Dios os dé buenas noches.
P. Y à vos tam bien, à Dios os encomiendo

ITALICE:

à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo hauer lanterna.
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia la buona notte.
P. Et à voi ancora mi vi raccommando,

VNGARICE.

a' lampást.
D. Nem kivánnyuc a' lámpást.
elég világosaz Eeg semmi lampás nem kell.
H. Adgyon Isten néktec jo étzakát
P. Mi is kivánunc Istenec ajánlunc titeket

Caput Secundum

De formulis emendi ,& vendendi Catharina, Margareta, Daniel.

Catharina.

PRecor tibi felicem hunc diem domina commater.
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi cognata lustrica.
C. Quid tu huc tam manè prodis in aërem frigidum,

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre. Catharina, Marguerite, Daniel.

Catharina.

DIeu vous doint bon iour dame commere, & vostre compaignie.
M. Et à vous aussy madame commere.
C. Que faites vous icy si matin à la froidure,

El II. Capitulo.

Para apprender à comprar y vender. Catar'na, Margarita, Daniel,

Catarina.

DIos os dé buenos dias señora commadre, y à vuestra conpania.
M. Y à vos tam bien señora commadre.
C. Que hazays aqui tan de mañano al frio,

Il II. Capitolo:

Per imparare à comprare & vendere. Catarina, Margarita, Daniello.

Catarina.

IDdio vi dia il buon di senora comare,
& à vostra compagnia
M. Et anche à voi senora comare.
C. Che fate qui si per tempo al freddo,

Második Része.

Forma az adásról és vevésrúl. Katalin, Margit, Daniel.

Katalin,

ADgyon Isten jo napot
Komám alszszony és a' társaidnac,
M. Néked-is a' szerént komám alszszony
K. Mit csinálsz itt illy igen reggel az hideg levegõ eegben

wie lange

GERMANICE.

wie lange seyd ihr hier gewest?

M. ungefehr eine Stunde.

C. Habt ihr viel verkaufft diesen Tag?

M. Was sol ich verkaufft haben so frühe? ich habe noch kein Hand-Geld gemarckt.

C. Ich auch nicht.

M. gebt euch zu frieden/ es ist noch frühe: Gott wird uns zuschicken etliche Kauffleute Ich hoffe es: (nur sehet da kömpt schon einer wird daher kom̃en. Mein Freund was woller ihr kauffen kompt her/ beliebet euch etwas zu kauffen? sehet ob ich nichts habe das euch dienet. Kompt herein/ ich habe hier gute wöllen Tuch/ Leinwande von allerley Gattung

POLONICE.

Ják długośćie tu byli?

M. bez mátá godźinę

C. Wieleżeśćie przedáli Tego Dniá?

M. Cożech miátá przedáć ták ráno? Jeszczem nic ná Rękę nie dostáłá.

C. Ja też nic,

M. bądźćie dobrey Jeszcze ráno: (mysli Pan Bug nam poste Jákich Kupcow.

C. spodźiewam sie tego: weyćie/ juz idźie jeden on sám przydźie Moy Przyjaćielu/ Coż chcećie kupić? podźćie sám/ chcećie co kupić? oglądayće jeśli czego nie mam co by wam służyło. Podźćie sám/ ja mam dobre wełniáne Sukno Lniáne Płotno rozmaitego sposobu

BOHEMICE.

gak dluhoste tu bylij?

M. a sy Hodinau.

K. Mnoholiste prodali toho Dně?

M. Coz bych prodati měla tak rano? gesste sem nic na Rauku ne utrzila

K. Ja take nic

M. budte dobre mysli gesste rano Pan Buh nam posle negakich Kupcuw.

K. Dussam/ hle tot giz gde geden On knam pěigde Pěiteli co chcete kupiti pod're sem chcete neco kupiti hled'te/ ne mamli coby wam služylo pod're sem/ ga mam dobre wlnene sukno y Platno Lněne wsseligake

BELGICE

hebt ghy langhe hier gheweest?

M. Ontrent een Ure.

L. Hebdy veel vercocht van desen Daghe?

M. Wat soude ick hebben alrede vercocht ick en hebbe noch geen hanigift omfangē

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet eis noch vroegh: God sal ons senden eenighe Cooplieden.

L. Ick hoper: hier coemt eenem/ hy sal hier comen. Orient/ wat wildy coopen? comt hier/ belieft u yet te coopen? besiet oft ick niet en heb dat u dient.. Comt binnen/ ick heb hier goet laken. goet lijnen laaken, von alle soorte:

ANGLICE.

haue you ben heere long?

M. About an ho wer.

K. Haue you solde much to daye?

M. What sholde I haue alredy solde? I haue not yeat taken handsaile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere it is yeat earlie: God will send us som Marchantes.

K. I hope so: heere cometh one, hee will com hether; Frinde, what will you buye? com hether, pleaseth it you to buye any thing? looke if I haue nothing that lyketh you, Com in, I haue heere good cloth, good linnen cloth, of all sortes:

quam

LATINE
quam dudum
huc veniſti
M. Circiter
unam horam
C. Multa
vendidiſti
hodie,
M. Quid ego vendidiſſem tam manè,
nondum accepi mercimonii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo
eſt adhuc matutinum:
Deus nobis mitet aliquos emptores.
C. Ita ſpero
en huc tendit quidam
ad nos veniet.
Amice,
quid empturus es,
huc ades veni huc,
libetne, placetne,
quicquam emere,
circũſpice, num quid ſit
quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneũ,
bonum pannum lineum
omnis generis,

GALLICE.
auez vous longuement
icy eſté,
M. Enuiron
une heuré,
C. Auez vous
beaucoup vendu,
ce iour,
M. Qu'auroy ie
deſia vendu,
ie n'ay encore point
receu d'eſtraine.
C. Ne moy auſſy.
M. Auez bon courage,
il eſt encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Ie l'eſpere:
icy en vient un,
il viendra icy.
Mon amy,
que voulez vous acheter
venezça
vous plait il
acheter quelquechoſe,
regardez ſi ie n'ay rien
qui vous duiſe.
Entrez, i'ay icy
bon drap,
bonne toille,
de toute ſortes,

HISPANICE.
aueys mucho
ſtado aqui
M. Circa de
una hora.
C. Teneys
mucho vendido
eſte dia,
M. Que coſa ternia
ya vendido,
aun no hé
eſtrenado.
C. Ny yo tam poco
M. Tened buen animo,
aun es temprano.
Dios nos embiara
algunos marcaderes.
C. Yo lo eſpero:
aqui viene uno,
aca verna.
Amigo,
que quereys comprar,
venid aca,
os plaze
mercar alguna coſa:
mira ſi no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas ſuertes:

ITALICE.
é aſſai
che ſiete qui,
M. Circa
di una hora
C. Hauete già
venduto aſſai
di queſto giurno,
N. Che coſa hauerei
io già venduto,
aucora non hó
lamancia.
C. Nemanco io.
M. Fate buono animo
ancora é buon' hora.
Dio ne mander à
qualche compratore.
C. Io lo ſpero:
eccoue uno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare,
venete vi qua,
ſe vi piace
di comprar qualcoſa,
guardate s'io ho coſa
che faccia per voi
Intrate, ho qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni ſorte,

VNGARICE.
mennyi ideje
hogy itt vagy,
M. Majd egy
oraja vagyon.
K. Sokat
adtál-é el
ez mai napon.
M. Mit adhattam
volna el illy reggel,
még ſemmi elő pénzt
nem árultam.
K. En ſem.
M. Jol reménly
még jo reggel vagyon.
Az iſten küld nekünc
valámelly vásárlokat.
K. Ugy reménlem.
nézd, im hol jön edgy.
én hozzám jön az.
Barátom,
mit akarſz vásárlani
jövel ide,
akarſz-é
valamit venni,
láſſud, nincsen-é az
a'melly néked tettzenéc
Jere bé, vagyon itten
jo gyapju poſztóm,
jo váſznom,
mindeféle,

gut

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
gutt Seyden Gewandt	dobre jedwabne Má-	hedbawne Materiye	goet syden laken/	good silke,
Kammelott/	Kamelot (terye	Kamelot	Camelot?	Chamlet,
Damaschgen, Sam̃et/	Adamaßek/Aksamity	Adamasski/Aksamity	Damast/ Fluweel:	Damaske, Veluet:
Ich habe auch	Mam tez	Mam take	ick heb oock	I have also
gutt Fleisch.	dobre Mięso	dobre Maso	goet Vleesch.	good Fleash,
gutte Fische	dobre Ryby	dobre Ryby	goeden Visch/	good Fish,
und gutte Heringe/	y dobre śledźie	dobre Herynkij	ende goede Haringhen.	and good Herringes
auch gutte Butter	dobre Másło	dobre Maslo	Hier is goede Boter/	Heere is good butter.
und gutten Kese/	y dobry Ser/	y dobry Syr,	ende oock goede Keese/	and good Keese also,
von allerley Arth	rozmaity	wsselik teraki	van alle sorte.	of all sortes.
wollet ihr kauffen	chcećie kupić	chceteli kupiti	Wildy coopen	Will you buye
einen feinen Hutt	nadobną Czápkę	pekny Klobauk	een goede bonnet?	a good Cap?
oder ein hůpsch Buch	czyli piękną Kśięgą/	aneb peknau Knihu	oft eenen goeden Boeck	or a good Booke
Frantzösisch?	Francuską?	Francuskau?	in Fransoys?	in French?
oder Deutsch?	álbo Niemiecką?	aneb Niemecku?	oft in Duytsch?	or in Dutch?
oder Lateinisch?	czyli łáćinską? czyli	aneb Latinsku?	oft in Latijn?	or in Latin?
od ein Schreibe-Buch	Kśięgę do pisánia?	aneb Kamenne Knizki	oft eenen schrijf Boeck	or a Writing Booke?
kauffet etwas	kupćie nieco	kupte netco	Coopt wat:	Buye som what:
besehet ob etwas euch	obeyrzijćie/jesli wam się	pohledte/ gesli se wam	besiet wat	looke what:
zu kauffen gefalle/	co kupić podoba/	co nakupeni ne zalibi/	u belieft te coopen/	pleaset you to buye,
ich wils euch geben	pußczę wam	wssak wam pustim	ick sal u gheuen	I will sell it you
in einem guttem Preiß	lacney	Lacyno	goeden Coop/	good Cheape,
saget	powiedzćie	po patrte	eyscht	as ke for
was euch beliebet	czego chcećie	ćeho zadate	wat u belieft/	What pleaset you,
ich wils euch sehen	pokażę wam	dam wam kopatreni	ick salt u laten sien,	I will let you see it,
das besehen (lassen	oglądánie was nic	opatreni was nic	t gesichte	the sight
sol euch nichts kosten/	nie będźie kostowáć,	ne bude stati.	en sal u niet costen.	shall cost you nothing.
D. Wie theuer	D. Jáko drogo	D. Gak draho	D. Hoe veel	D. How much
bietet ihr	cenićie	cenite	sal ick betalen	thall I pay
eine Ele	Jeden łokiec	geden Loket	van der Elle	for an Ell

sericum

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
ſericum pannum bonũ	bon drap de ſoye,	buen paño de ſeda,	buon panni di ſeta,	ſelyem poſztóm,
undulatum,	camelot,	chamelote.	ciambellotto,	kamelotom,
damaſcenũ; holoſericũ:	damas, velours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto	tábitom, és bárſonyom;
Habeo etiam	I'ay auſſy	Tambien tengo	Ho anche	Vagyon megint
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne,	jó húſom,
bonos piſces-	bon poiſſon,	buen peſcado,	buon peſce,	jó halam,
& bonas haleces:	& bon harẽs:	y buenos harenques.	& buone aringhe:	és jo heringem;
Et bonum butyrum	Il y a icy bon beure;	Aqui ay buena manteca	Qui é del buon buttiro.	Jo vajam,
atq; etiam caſeos bonos	& auſſy bon formage,	y tambien buen queſo,	& anche buon formagio	és jo ſajtom,
omnis generis:	de toutes ſortes.	de todas ſuertes.	d'ogni ſorte.	mindenféle.
Vis emere	Voulez vous acheter	Quereys comprar	Volete comprare	Akarſz-é venni
bonum pileum,	un bon bonnet,	una buena gorra,	une buona barretta,	valami ſzép ſüveget
vel librum elegantem	ou un bon liure	ó un buen libro	ó un buon libro	vagy valami ſzép
Gallicum,	en François,	en Francés,	in Franceſe,	Franczia kõnyvet,
an Germanicum,	ou en Aleman,	ò en Aleman,	ó in Almanno,	vagy Németet,
an Latinum,	ou en Latin,	ò en Latin,	ó in Latin,	vagy Deákot,
an librum chartæ vacuæ	ou un liure à eſcrire,	ò un libro para eſcriuir?	ó un libro da ſcriuere,	avagy egy iró kõnyvet.
Emito aliquid:	Achetéz que quechoſe.	Comprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa;	Váſárolly valamit,
vide, ſi quid	regardez ce qu'il vous	mira que	guardate quel che	láſſad, ha mit
emere placeat,	plait acheter,	os plaze comprãr,	vi piace di comprare;	váſárlani tettzéndic
vendam	ie vous feray	daros lo hé	vi farò	én el adom
paruo,	bon marché,	en buen precio,	buon mercato,	ólcsó árrán,
pete	demandez	pedi	do mandáte	kérjed
quodlibet,	ce qu'il vous plait;	lo que os agrada;	quel che vi piace;	akarmellyiket
ſpectandum proferam;	ie le vous laiſſeray veoir	yo os lo dexarè ver;	vel laſcerò vedere,	ſzemlélni elő hozóm,
inſpectio	la veue	la viſta	il vederlo	a' meg nézéſe ſemmibe
nihilo conſtabit.	ne vous couſtera rien.	No os coſtara nada;	non vi coſtera nulla.	nem kerü'.
D. Quanti	D. Combien	D. Quanto,	D. Quanto	D- Mennyin
indicas	payeray ie	pagarè yo	pagaró yo	tartod
ulnam	de l'aune	por la vara	per l'alla	ſingit.

GERMANICE.

dieſes Tuches?

C. Ich bitte es vor 5. Ort oder Niederlän

D. Wie viel (diſch ſol mich koſten die Ele dieſes Tuches?

C. Es koſtet zwantzig Holländiſche Stiber.

D. Wieviel gilt das Pfund von dieſem Keſe?

C. Das Pfund gilt einen Groſchen.

D. was gilt die Kanne von dieſem Weine?

C. Die Kanne gilt ſechs Groſchen.

D. Wie bittet ihr dieſes Stücke?

C. Ich bitte es umb fünff Gulden mit einem Worte.

D. Was ſol ich geben für diß Stücke aber bittet mirs nicht zu theuer.

C. Nein traun, ich wils euch nicht überbitten

POLONICE.

Tego Sukná?

C. Cenię go zá pięc Grtow

D. á wieleż mnie będzie koſtowáć Łokieć tego Sukná?

C. Kośtuje dwadźieścia Holandſkich Stiberow.

D. po czemu dawacie ſunt tego Será?

C. Sunt ſie dawa po Großu

D. Zá coż ieſt Konew tego Winá?

C. Konew koſtuje ßeść Großy.

D. Jáko cenićie te ßtuke?

C. Cenię Já zá pięć Złotych Jednem Słowem.

D. Co wam mam dáć zá ten Kus?

ále mi nie ceńćie drogo.

C. Nie/dali Bog. nie będę wam drogo cenić

BOHEMICE.

toho Sukná?

K. ga cenim za pět Grtuw.

D. gak mnohomne bude ſtati Loket' toho Sukna

K. Stogi dwatzad Holandſkich Stibaruw.

D. po čem dawate ſſunt ſtohoto Syra?

K. Sunt ſe dawa po Groſſi.

D. Co ſtogi Konwice tohoto Wina?

K. Konwice ſtogi ſſeſt Groſſi.

D. Yak cenite ten Kaus?

K. Cenim ho za pét Zlatych gednem Slowem.

D. Co mam dati za ten Kus?

ale ne cente mi tak drahо.

K. Neni drahо ne budu wam drahо ceniti/

BELGICE

van dit Laken?

L. ghy ſult er af betalen viif ſchellinghen ſtorts

D. Hoe veel ſal my coſten ßelle van dit Laken?

L. Sy ſal u coſten twintich Stuyuers.

D. Hoe veel ghelder pont van deſen Keeſe?

L. Tpondt gelt eenen grooten

D. Wat ghelt den pot van diſen Wijn?

L. Den pot ghelt ſeſſe Grooten.

D: Hoe veel loefdyt ßuck?

L. Jck oft vijf Guldes. met eenen Woorde.

D. Wat ſal ick gheuen daer voor?

maer en verloues my niet.

L. Neen ick ſecker/ ick en ſal u niet verlouen/

ANGLICE.

of this cloth?

K. you ſhalpay therfore fiue ſchillinges or Orts.

D. How much ſhall it coſt mee an elle of this cloth?

K. Itshal coſt you twentie Peyce.

D. How much worthis a pound of this cheeſe?

K. The pound is worth a groote

D. What is the quart of this wine Worth?

K. The quart is worth ſix Grootes.

D. How ſell you the peece?

K. I ſell it for fiue guldens, at one Woorde.

D. What ſhall I geeue for this? but ſet mee not to high a price.

K. No truſte, I will not ſet you to bigh a price.

iſtius

iſtius panni,
C. Indico
quinque ſolidis belgicis,
D. Quanti
conſtabit
ulna hujus panni,
C. Conſtabit
viginti ſtuferis
hollandicis
D. Quanti
æſtimas libram
hujus caſei.
C. Libra conſtat
groſſo.
D. Quanti indicas
cantharum hujus vini.
C. Cantharus valet
ſex groſſis.
D. Quanti indicas
hanc partem.
C. Indico
quinque caroleis
ut ſemel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem,
ſed ne pluris indices
quam par eſt.
C. Nequaquam
non indicabo
pluris æquo.

de ce drap,
C. Vous en payerez
cinq ſolz,
D. Combien
mo couſtera
l'aune de ce drap,
C. Elle vous couſtera
vingt pataris.

D. Combien
vaut la liure
de ce formage,
C. La liure vaut
un gros
D. Que vaut le pot
de ce vin,
C. Le pot vaut
ſix gros
D. Combien faites
vous la piece,
C. Ie la fay
cinq florins,
en un mot.
D. Que donneray ie
de ce là,
mais ne me le
ſur faites point
C. Non certes,
ie ne le vous
ſur feray pas.

d'eſte paño,
C. Pagareys por ella
cinco ſueldos.
D. Quanto
me coſtarà
la vara d'eſto paño,
C. Ella os coſtarà
veynte placas,

D. Quanto
vale a libra
d'eſte queſo,
C. La libra vale
una grueſſo.
D. Que vale el acumbre
d'eſte vino.
C. El a cumbre vale
ſeys grueſſos
D. Quanto pedi
por la pieça,
C. Pido por ella
cinco fiorines,
en una palabra,
D. Que daré
de aquello,
pero no pidays
demaſiado.
C. No cierto,
no os
pediré demaſiado,

di queſto panno,
C. Voi ne pagerete
cinque ſoldi.
D. Che mi
coſtera
l'alla di queſto drappo,
C. Vi coſterà
vinte piachi.

D. Quanto
val la libra
di queſto formagio,
C. La libra vale
un groſſo.
D. Che vale il boccale
di queſto vino,
D. Il bocca le vale
ſei groſſi
D. Quanto domandare
per la pezza,
C. Domando no
cinque fiorini
in una perola.
D. Che pagero,
per queſto,
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non ve ne domandaro
troppo,

ennec a' polztonac,
C. Tartom
ótven pézen.
D. Mennyiben
telnéc egy ſing
ennec a' poſztonac?
C. Telik huſzon
hat ſtúferben.

D. Hogy méred
fontyát
ennec a' ſajtnac,
C. Fontya vagyon
egy garaſon.
D. Hogy adod kannáját
ennec a' bornac.
K. Kannája ér
hat garaſt.
D. Hogy tartanád
ezt a' darabot,
C. Tartom
ót forinton,
egy ſzoval.
D. Mit adgyac
ezért a' darabért.
de ne tartsad tóbbón
annál a' mint illendő
C. Semmiképpen
nem tartom tóbbón
illendő árránál

GERMANICE.

ich wils euch sagen
mit einem Worte
ihr möget dafür geben
siebenzehn Groschen
und ein halben/
wann es euch beliebt.
D. das ist alzuviel.
C. Nein/ für wahr/
wieviel seyd ihr
erbötig mir zu geben?
erbittet euch nur etwas
denn ich kans nicht
geben für das
was ihr bittet/
bittet mir doch etwas/
D. was sol ich darauf
bitten oder setzen?
Ihr habet mirs gar
zu theuer geboten.
C. Nein fürwahr/
ist doch noch kein
Schluß gemacht/
daß ich nicht
wolfeiler
geben sol
denn ich gesaget habe/
saget mir/ was
ihr geben wollet?
D. Ich wil zwölff
Niederländische

POLONICE

powiem wam
Słowem
macie záto dáć
śiedmnaśćie Czeſtich
y pol Großá/
jeſli śię wam podoba.
D. Toć jeſt zá wiele.
C. Nie/ dali Bog
Jak wiele wy mi
chcećie dać?
podayćie mi co:
bo go nie mogę dáć/
záto
Co wi mi podawaćie
przydayćie wżdy co/
D. Coż mam náto
podáć?
drogośćie mi bárdżo
zacynili.
C Nie/ záprawdę/
wßákże Jeßcże nie
wyrzeczono/
że bych
tániey
dáć nie miátá
tylko jáko rzekłá
powiedżćie mi
Co chcećie dáć?
D. dam wam dwánaśće Niderlandſkich

BOHEMICE.

powim wam
ſlowem
mate zato dati
ſedmnacte ceſkich
y pul Groſſi/
geſli ſe wam libi. (ho,
D. toť geſt welmi mno.
K. Wěru ne mnohoż
gak mnohoż wy mi
chcete dati?
podegteż mi co:
nebot ga ne mohu
dati za to
co wy dawate
pěidegte wice nětco
D. Coż mam na to
podati
drahoſte
mi zacenili
K. Wěru/ neni drahe
wſſakże neni wy po
wěěino.
abych ne měla
lacnēgi
dati
nez sem ga čekla
powezte mi co
chcete dati?
D. dam dwanacte
Niederlandſkich

BELGICE.

ick ſalt uſegghen
met eenen Worde:
ghy ſulter af betalen
ſeuenthien Boehmſch
grooten ende eenen hal-
iſt dat u belieft. (uen/
D. Het is veel te veele
L. Ten is seker;
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt/
bied my wat.
D. Wat saude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost:
L. Jck en hebbe:
maer ten is niet
gheseydt,
dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my wat ghijser
voor gheuen wilt.
D Jck salder af
gheuen twaelf

ANGLICE.

twill tell you
a one Worde:
yee shall pay forit
seuenteene Boimish
and a half, | (grootes
if it please yo.
D. it is much to much,
K. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I wil not sell it
for that
which you bid mee,
bid mee som what.
D. what should I
bid therfore?
you haue set it
at to high aprice,
K, I haue not:
but it is
saide,
that I will not
sel it you
for lesse
then I haue saide
tell mee what you
will geeue for it
D, I will geeue
therfore twelue

dicam

dicam tibi
semel uno verbo
dabis
septemdecim grossos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non ptofectò:
quantum
daturus es
aliquid offerto:
neque enim addicam
eo pretio
quód offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram,
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamen
decretum
minoris non
addicturam
esse me.
quàm indicaverim:
dic mihi quid tandem
daturus es,
D. Dabo
duodecim

ie le vous diray.
en un mot.
vous en payerez
dixsept gros de Boime
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous.
offrez moy quelque-
ie ne le don- (chose
neray pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque-
D. Qu' offri- (chose
roy ie sur cela,
vous me l'auez
trop sur fait.
C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n' ay dit:
dites moy que vous en
donnerez.

D. I'en donneray,
douz

yo os le diré
en una palabra:
pagareys por ello
diez y siete gruessos de
y medio (Bohema
si os plaze.
D. Demasiado es.
C. Ne es cierto:
quanto
me offreceys
offreced me alguna co-
yo no lo daré (sa.
por aquello
que me offreceys.
offreced mo alguna co-
D. Que os of- (sa
freceria sobre esto,
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no,
lo daré
por menos
de lo que dixe.
dezid me quanto
dareys por ello,

D. Dar os he
dóze

vel dirò
in una parola,
voi non pagerete
diciasette grossi di Bo-
& mezzo, (hemia
si vi piace.
D. Egli è troppo,
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite,
offerite qualcosa:
nol posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualchecosa.
D. Che volet
ch' io ne offeri.
voi domandasti
troppo,
C. Non per certo:
ma non è detto
ch' ió nol
daro
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare.

D. Io ne daro
do dici

meg mondom
egy szoval,
adgy
tizenhét császár garast
és egy felet érette
ha kedved tartya.
D. Ez igen igen sok.
C. Nem bizonyára
mennyit akarsz
nékem adni érette,
igérj valamit
mert én nem adhatom
azon az áron
a' mit te igérsz
igérj még hozzá
D. Mit tudoc
reá igéni,
drágábbán tart od
hogy sem mint illendõ:
C. Bizony nem drága
hiszem nem alkudtunc
meg hogy
ólcsóbban-is
nem adhatnám
mint az elõtt mondottá
mond meg
mit akarsz érette adni

D. Adok érte
tizenkét

GERMANICE.

Stiber geben,
C. So wolfeil darff ichs nicht geben/ jhr bittet mir zum Verluſt
Jhr bittet mir gar zu wenig:
ich habe wol hier eine Gattung die ich verkaufe vor dieſen Preiß aber es iſt nicht ſo gut als dieſes:
ich wil euch wol eine andere Gattung ſehen laſſen die ich geben wil deſto wolfeiler:
aber wolfeil kauffen iſt nicht allezeit zu träglich.
Jhr könnet nicht beſſer thun
denn daß jhr kauffet etwas gutts:
wenn jhr mein Bruder wäret/
ſo könte ichs euch nicht beſſer geben.
D. Wolt jhr mein Geld haben?
C. Alſo nicht.
D. ich wil noch darzu

POLONICE.

Stiberow.
C. Ták tanio
dáć nie mogę
podawaćie mi ná ßko-
podawaćie mi (da
bardzo máło
mamći tu ſyc inßę
co je przedaią
zá te pieniądze;
ále nie jeſt
ták dobre jáko to
pokaże wam
inßy Sposob
ktory ſpußczę
tym tániey
ále tanio kupowáć
nie záwßę
pocyteczno jeſt.
nie możećie
lepiey uczynić
Jáko gdy kupićie
Co dobrego:
Byśćie wy Brát
moy byti
nie mogłábym
wam taniey dáć.
D. Chcecie moie
pieniędze mieć?
C. Ták niechcę.
D. Jeßcze przydam

BOHEMICE.

Stůberuw.
K. Ták lacno
ne mohu dati
dawate mi na ſſkodau
pčiliſſ maličko mi
podawate
mam tu ſice pokoleni
ktereż dawam
za ty Penize
ale neni
ták dobre gák to geſt
ukazi wam
ginau barwu/
kterauż wam puſtim
tim lacnegi:
ale lacnegi kupowati
ne wždy
uziteéné geſt.
Ne mużete
lepegi učiniti
gako kdyż kupite
Co dobreho:
Byt'ſte wy Bratrż
moy bylij
ne mohla bych
wam lacnegi dati.
D. Chcete me
Penize miti?
C. Ták nechcy.
D. Jeſſće przydam

BELGICE

Stuyuers.
L. Voor dienen Prijs iſt niet te geuen,
ghybiet my verlies/
ghy biedt te luttel?
Jck hebs hier wel die ick u gheuen ſal voor dien prijs,
maer ten is niet ſoo goet als dat:
ick ſalder u wel laten ſien eene Sorte die ick u gheuen ſal voor minderen Prijs/
maer den minſten prijs en is niet altoos goet ghe ſocht:
ghy en meucht niet bas doen/
dan te coopen wat goets:
al waerdy mijn Broeder/
ſoo ſoude u niet connen beter gheuen.
D. Wildy mijn Gelt hebben?
L. Alſo niet.
D. Ghy ſult noch

ANGLICE

Stuuers.
K. For that price it is not to he ſolde.
you proffer mee loſſe;
you bid mee to little:
I haue ſom heere that I will ſell you for that price,
but it is not ſoo good as this;
I will well let you ſee of that,
which I will ſell you for leſſe price,
buth the ſo weſt price is not alwayes good to be ſought:
you can not doo beter,
then to buye that which is good:
although you were my Brother,
yet I could not ſell you any better.
D. Will you habe my Mony?
K, Not ſo,
D. You ſhall haue

Stuyue-

ſtuferos.
C. Eo pretio addicere non licet tu mihi damnum offers, nimis exiguum pretium offers:
Habeo hic aliud genus quod vendam eo pretio, ſed non eſt eiuſdem bonitatis; oſtendam tibi & aliud genus, quod vendam viliori pretio, ſed minus pretium non ſemper eſt utile querere; nihil eſt conſultius, quam emere aliquid boni; ſi frater ſis meus, quod melius dem non habeo.
D. Vis pecuni am meam,
C. Tantulam nolo
D. Addam adhuc

patarts.
C. Por ce pris n'eſt il pas a bailler, vous me offrez perte. vous m'offrez trop peu;
I'en ay bien icy que ie vous donneray pour ce pris, mais il n'eſt pas ſi bon que ceſtuy la: ie vous en monſtrera y bien que ie vous donneray à moindre pris, mais le moindre pris n'eſt pas touſiours bon a chercher: vous ne pouez mieux faire, que d' acheter quelquechoſe de bon; encore que fuſſiez mon frere, ſi ne vous ſçauroy ie donner de mei leur;
D. Voles vous ſauoir mon argent,
C. Pas ainſi,
D. Vous aurez encore

placas.
C. Por aquel precio no ſe puede dar, offreceys me perdida vos me offreceys muy poco:
Bien tengo aqui que os daré por aquel precio, per no es tan bueno como eſte: yo os moſtraré bien, que os daré a menor precio, pero el menor precio no es ſiempre bueno à buſcar: no podeys hazer mejor, que comprar coſa buena: aunque fueſſedes mi hermano, no os podria dar otro mejor.
D. Quereys mis dineros,
C. Deſta manera nò.
D. Terneys mas

piachi.
C. Per tal precio non é da vendere, voi m'offerite danno, voi m'offerite poco:
ne ho ben qui che vi daró per quel pregio, ma noné (queſte tanto buono quanto ve ne laſcieró ben vedere che vi daró à minor pretio, ma il minor pretio non e ſempre il migliore: voi non potete far meglio, che di comprare qualchecoſa di buono, quando ben foſti il mio fratello, non vi ſapreidare miglior robba;
D. Volete imiei danari,
C. Coſi nó.
D. Voi harete anchora

garaſt.
C. Illy ólcsón nem adhatom kárommal kivánod mert igen kevelet igérſz érette van más illyen marhám a' mellyet azon az áron adhatoc; de nincs illyen jo, mint ez; mutatoc neked más rendbelis-is a' mellyet ennél-is ólcsóbban adoc. de az ólcso vétel nem mindenkor haſznos, nem cselekedhetel okoſſabban mint váſárlani valami jót ha ugyan bátyám vólná!-is hogy jobbat adhaſſac nékem nincsen.
D. Akarod-é pénzemet fel venni (rom!
C. Illy kevelet nem aka-
D. Adoc még hozzá geben

GERMANICE.

geben zween Groschen und einen halben.

C. Ich kan nicht Ich müste daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht mehr geben.

C. Gar wohl Gott begleite euch. schauet anderswo ob ihrs könnet wolfeiler kauffen: Ihr werdets nirgends wolfeiler bekommen: Ich kans euch in so guttem Kauff geben/ als irgend einer; aber ich mag nicht daran verlieren: Ich lasse es euch fast umb den Preiß wie ichs eingekaufft Ich muß (habe: etwas gewinnen ich sitze nicht hier keinen Profit zu haben Ich muß mich davon ernehren/

POLONICE.

dwá] Großá y pul Großek.

C. Nie mogę muśiálabych ná nim ßkodowáć.

D. Ja tez nie mogę wiecey dáć.

C. Dobrze/ Pan Bog was prowadź pátrzćie/ gdzie indźiey Jesli go możećie taniey kupić indźiey go taniey nie dostánećie Ja wam go mogę wták tanim Kupie dáć Jáko kto inßy; áte nie chcę ná nim ßkodowáć wam je puszczę w ták ley cenie jákom je sámá kupiłá: muśę nieco zysku mieć/ dármo tu nie śiędzę ábych nic nie spráwiłá z tego śię muszę żywić/

BOHEMICE.

dwa Grossi y pul

C. Tak ne mohu dati musila bych natem sskodu miti.

D. Tehdy 'y gane mohu wice dati.

C. Dobře Pan Buh was sprowod patřte nekde gind'e gesti muzete lacnegi kupiti nikde lacnégi ne kupite Ja wam tak lacno prodati mohu/ gako žaden giny ale ne mohu na tom sskodowati Tak ho wam pusstim lacno gako ho sama mam musime' nětco zyskati. na darmot' to ne sed' im abych nic ne wydělala/ stoho se musim živiti/

BELGICE.

hebben twe grooten ende tenen haluen.

L. Ick en mach/ ick souder aen verliesen;

D. Ick en mach niet meer gheuen.

L. Wel/ God gheleyde u; gaet elders besien, oft ghy conde beter Coop coopen; ghy en sullet nergens hebben voor minderen Prijs: ick hebbe de macht u te gheuen alsoo goeden Coop als een ander/ maer ick en wil niet verliesen. ick verlaetet u by na voor dien Prijs dat' my ghecost heeft: ick moet wat winnen/ ick en sit hier niet om nie/ te winnen/ eck moeter af leuen:

ANGLICE.

more twe Grotes, and a half.

K. I can not, I should loose therby.

D. I can geeue no more.

K. Well, God guyde you: go looke som where els if you can buye better cheape yo shal haue it no wheare for lesse price; I am able to sell it you as good cheape as another. but I will not leese therby I let you haue it almost for that Price that it cost mee: I must winne som what, I sit not heere to winne nothing, I must liue therby:

duos

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE
duos groſſos	deux gros, où, ſolz	dos grueſſos	due groſſi, ó, denari	két garaſt
& dimidium.	& demy.	y media.	& mezzo.	es egy felet.
C. Non poſſum,	C. Ie ne puis	C. No puedo.	C. Non poſſo,	C. Igy nem adhatom
damnoſum	i' y per-	yo perde-	io ci per-	mert kárt vallanéc
eſſet.	droy-	ria.	derei.	benne.
D. Nec ego poſſum	D, Ie ne puis	D. No puedo	D. Io non poſſo	D. Tehát én ſem
plus dare,	donner d'auantage.	dar mas.	dar d'auantaggio.	adhatoc többet.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Pues bien,	C. Bene ſtà,	C. Am te láſſad
valebis igitur:	Dieu vous conduiſe.	Dios os guie:	Dio vi conduca:	járj békével;
viſe alibi	allez veoir ailleurs,	id à ver en otra parte,	andate altroue a vedere	láſſad máſutt
an poſſis	ſi vous pouuez acheter	ſi podeys	ſe voi potete (cato	ha leheté
minori pretio emere,	meilleur marche,	comprár mas barato,	comprár miglior mer-	ólcsòbban venned.
nuſquam	vous ne l'aurez	vos no lo aureys	non lo trouarete	ſohul
emes	nulle part	en ninguna parte	in niſſuna parte	nem véſzeſz
minoris,	à moindre pris,	a menor precio,	a minor pregio:	ólcsóbban
ego poſſem	i' ay la puiſſance	yo os lo puedo	ho il modo	en tenéked olly ólcsón
tibi vendere,	de vous donner	dar	di darui	el adhatnám
tantulo quantulo	auſſy bon marché	tan barato	coſi buon mercato	mint más
quiſquam alius,	comme un autre,	como otro alguno,	come un altro,	valaki
ſed nolo	mais ie ne veux	mas no quiero	ma non voglio	de nem akaroc
damnumfacere:	pas perdre.	perder:	perdere:	kárt vallani
ego tibi propemodum	ie le vous laiſſe	yò os lo dexo	io vel laſcio	én tenéked majd annyin
eodem pretio vendo	preſque pour le pris	caſi por el precio	quaſi per il precio	adom a' mint
quo emi:	qu' il m'a couſté:	que me coſtò:	che a me coſta:	én vöttem
aliquid mihi	il me faut	conuiene me	é mi beſogna	valamit nékem-is
lucri faciendum eſt,	gaigner quelquechoſe,	ganar alguna coſa,	guadagnar qualcoſa,	kell rajta nyernem
non hic deſidendum	ie n'aſſiedz pas icy	ño no ſiento aqui por	non ſeggo qui	nem azért úlöc itt
ut nihil lucri faciam,	pour rien gaigner,	no ganar nada,	per non guadagnare,	hog ſemmit ne nyerjec:
victus mihi hinc quæri-	il m'en faut	conuiene me	mene biſogna	e'ból kell magamat
tandus eſt:	viure,	viuir d'ello:	viuere:	táplálnom

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0171-0 DFG

GERMANICE.

Ihr wisset wohl
daß alles theuer ist.
eines muß dem
andern die Hand bitten
wollet ihr
nicht geben
funffzehn Groschen
so kan ich euch weiter
nicht helffen.
Ihr seyd gar zu genau/
D. das bin ich warlich.
C. Man kan bey euch
nichts gewinnen.
Wann jederman
so karg wäre/als ihr/
so were besser ich
schlösse meinẽ Laden zu
denn ich könte kaum
das Brodt gewinnen/
das ich essen solt.
D, Es beliebet euch
nur also zu reden.
C. das ist gewißlich.
D. höret kürtzlich/
C. gar wohl saget nur
D. ich wil noch geben
einen Silber-Groschen
und nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/

POLONICE.

Wiećie to dobrze
że wßystko jest drogo
Jeden drugiego
mußi naśladowáć,
Jeśli
nie dacie
piętnaśći Großi
dáley wam
pomoć nie mogę.
wyśćie bárdzo skąpi
D. ten wprawdzie je.
C. nic od was (ſtem.
zyskáć nie mogę
kiedy by káżdy ták
kąpy był/ Jáko wy
lepiey by było / żebych
moy Sklep zámknął
Bo bych ledwie
Chleb suchy zyskáł
ktory jeść mam.
D. To ſie tylko wam
lubi tak gadáć
C. Zá pewnie prawda
D. Słuchayćie krotko
C. dobrze powiedźie
D. dam ießcze (tylko
Jeden Czeski Groß/
á nic wiecey
nie mogę
wiecey dáć

BOHEMICE.

Wy to dobre wite
że wſſecko geſt drahe/
Jedno druhe
nahradi ti muſi /
geſſli wy
ne date
patnacti Groſſi
dale wam
pomocy ne mohu.
wygſte přiliſſ ſkaupy.
D. To prawdu ſem.
C. Yak' od was nic
zyſkati ne mohu
Kdy by káždy
byl tak ſkupy jak wy/
lepeby bylo/ abych
moy Sklep zawěela/
neb bych ſotwa kus
chleba ſuchého zyſkala
ktery ſgidlu potřebu-
D, Tak wy (gim.
prawite.
C. Wěru prawda geſt
D. Slyſſte nakratce.
C. debře/ koliko rcete
D. dam geſſée
geden ćeſki Groſſi
a nic wice
ne mohu
wice dati

BELGICE

ghy weet wel
dat alle dinck diere is/
deen moet
dander volghen :
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijfthien Grooten
ick en can u niet
helpen,
ghy sijtte vroet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
u niet winnen.
dat een yeghelijck ware
soo vroet als ghy sijt/
ick houde wel moghen
mijnen Winkel sluyten,
want ick en soude
t' Broot hier winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
u te seghghen.
L. T'is seker waer.
D. nu hort een woordt.
L. Wel/ seght.
D. Jck sal noch gheuen
eenen Boemschen groo-
ende niet meer/ (ten
ick en mach niet
meer gheuen/

ANGLICE.

You knowe well
that all thing is deere,
the one muſt
follo we the other :
if that you
will not geeue
the fyfteene grootes
I can not
healpe you,
you be to harde.
D. Thath I am indeede
K. One can
winne nothing of you :
if all men were
ſo hard as you are,
I mought well
shut up my shop,
for I shulk
not winne the Bread
that I should eate.
D. It is your pleaſure
ſo to saye.
K. It is true indeede.
D. Now heare one
K. well saye on (woorde
D. I will yet geeue you
one Boimish groote
and no more
I can geeue
no more,

scis benè

scis benè
omnia esse cara,
aliud ex alio consequi
necesse est,
tu si
nolis dare
quindecim grossos
nihil tibi amplius
commodare possum
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum,
si unusquisque esset
ita parcus ut tu,
præstaret taber-
nam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem,
D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
unum argenteum
non amplius,
plus dare
non possum.

vous sauez bien que
toute chose est chere,
il faut
que l'unsuiue l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze gros,
ie ne vous puis
ayder,
vous estéz trop chiche.
D. Ce la suis ie certes
C. On ne peut rien
gaigner a vous,
si un chascun estoit
aussi chiche que vous
ie purroye bien (estes
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroye.
pas le pain
que ie mangeroye.
D. Ce la vous plait il
dire.
C. Il e& certe vray.
D. Or escutez une pa-
C. Bien dites. (role
D. Ie donneray
un gros de Boime,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,

bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
que lo uno siga lo otro
si vos
no quereys dar
las quinze gruessos
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada uno fuesse
tan escaso como vos so-
yo podria bien (ys,
serrar mitienda,
proque no ganaria
el pan
que comeria.
D. Esso plaze
os dezir
C. Es cierto verdad:
D. Escuchad una pala-
C. Bien, dezid (bra
D. Yo dare aun
un gruesso de Boima
y no mas.
yo nopuedo
dar mas,

voi sapete bene
che ognicosa é cara
bisogna che l'uno
seguitti l'altro.
se voi
non volete dare
li quin dici grossi
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo avaro
D. Si son cierto.
C. Non si puo
con voi guadagna nulla
si ciascun fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guada-
gnerei il pane
da mangiare.
D. Questo vj piace
à dire.
C. Egli'cosi certo.
D. Hor udite una parola
C. Hor dite.
D. Daro anche a
un grosso di Bóhema
& non piu
non posso
dar piu,

jol tudod azt
hogy minden drága,
egy dolognac kell
a' másikat meg tériteni
ha azért nem akarsz
érette adni
tizenót császár garast
semmit néked tovább
nem engedhetec.
igen fösveny vagy.
D. Igen-is az vagyoc,
én te túlled semmit
nem nyerhetec.
ha minden ember olly
fösvén volna mint te
sokkal jobb volna, hogy
a' bóltomat bé zárnám
mert alig nyerhetném
meg kenyeremet
mellyel tápláltatnám.
D. Ezeket igy mon-
dani, tetúlled meg lehet
C. Bizony az igaz
D. Hallyad rövideden
C. Imé, meg hallom.
D. Adoc még-is hozzá
egy császár garast
többet nem
többet nem-is
adhatoc,

Jch würde

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
ich wurde gescholten.	ináczey by mi nálájáno	ginaće by mi lalij.	ick soude bekeuen sijn.	I should beshent.
C. Was were dran	C. Coż by natym zate-	C. Tot by ne welika	L. Dat waer	K. That were
gelegen? ein geringes.	żáło? toć by podła rzecż	Wéc byla.	een cleyn Sake/	a small matier,
ich würde auch	Lájáno by (byłá.	Y mne by take	ick soude oock	I should also
gescholten	mię też	lalij	bekeuen sijn.	beshent
wenn ichs leichter gebe	kiedy bych lacniey dáła	kdy bych lacnegi dala:	dat ickt min gaue:	if I solde it for lesse;
Seyd ihr an einen	Jżaliśćie przywążani	z dalizste priwazani	sidijs	are you
Groschen gebunden?	do gednego Großá?	na geden Gross?	op eenen Grooten na?	within one Groote
Es ist eine Schande/	sromota jest/	Hanba to gest	t'is schande/	it is shame
daß ihr mich	że mnie	że wy mne;	dat ghy my	that you tempt
so lange plaget	ták dlugo trapićie	tak dluho trapite	soo langhe tempteert	mee soo long
umb einen Groschen:	o jeden Groß:	o geden Gross	om eenen Grooten	for a groote
was kan euch helffen	Coz wam pomoże	Coz wam pomuze	wat mach u helpen	what may help you
ein Groschen od zween?	jeden álbo dwa großá?	geden neb dwa Grossi.	eenen Groote oft twee?	a groote or two?
D. Ja ihr saget wol/	D. ja/ dobrze wy mo-	D. Dobre wy prawite	D. Ja! ghy seght wel/	D. Yea, you say well,
ein Grosche hier und	wićie/ Jeden Groß tu	geden Gross tu	eenen Grooten hier	one Groote heere
an einem andern Orth	y żá drugim Miejscu	a druhi ginde na	ende elders	and in another place
wieder ein Grosche/	zaś drugi Groß	druhem miste zase gross	eenen anderen/ het sijnt	an other,
das sind schon zwen	to są już dwá Großá.	to sau dwa Grossi	twe grootes oft stivers	that be two grootes:
nun wohl/ (Groschen	Nu dobrże/	Nu dobre	Wel/	Well,
wolt ihr mirs lássen?	niechcećie mi zpuśćić?	nechcete mi pustiti?	sal ickt niet hebben?	shall I not haue It?
C. Dafür nicht.	C. Nie/ záto.	C. Ne/ za to.	L. Om dien prijs niet.	K. Not for that price.
D. Nun Ade	D. Więc/ mieyćie się	D. Nu megte se dobre	D. Adieu/	D. Far well then,
ich gehe.	dobrze/ ja idę precż.	Jdu prec.	Jck gae?	I go.
C. Gott begleite euch/	C. z Panem Bogem.	C. Göte s Panem Bo-	L. God gheleyde u:	K. God guyde you,
Nun kompt her und	Nuże podźćie sám/ á	nu podte sem a (hem:	Nu coemt hier/ nemet/	Now com heere,
nehmts/ ich muß nicht	bierżćie/ niechcę mi śię	wemte/ ne pustim	Jck en mach mijn	take it I can
aus schlagen mein	puśćić pierwßego	prwniho Kupce	Handgift niet	not refuse
Hand-Geld, es ist aber	Kupcá/ lepák to	akoli to bude	ontsegghen/	myne handt saile,
gar zu wohlfeil.	będźie zá tanie.	prilissiacyno,	t'is te goeden coop	it is good cheape.

objurge-

objurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
objurgarer
si minoris addicerem
an unus grossus
impedimento esto,
turpe est
te tam diu
me torquere
uno grosso
quid tibi tantum prosit
grossus unus aut alter,
D. Itáe! pulchre sáe dicis
hic unum si expendas
illic (grossum
alterum,
jam duo perierũt grossi
Quid
tandem ne addicturus es
C. Non eo pretio
D. Abeo igitur,
tu vale.
D. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile
pretium est.

ie serone tansée.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussy
tansée
si ie le donnoie pour
estes vous (moins:
à un sols pres,
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un gros:
que vous peut ayder
un sols ou deux,
D. Voire! veus dites bien
icy un gros
& ailleurs
un autre.
ce sont deux gros, où
Bien, (sols
ne l'auray ie pas,
C. Non pour ce pris là
D, Or a Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez ça prenez le
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon
marche.

porque me reñirian:
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diesse por menos
estays
en uno gruesso
es verguença
que me
apassioneys tanto
por uno sueldo
que os puede ayudar
uno sueldo o dos,
D. Assi! vos dezis bien
uno gruesso aqui
y alli
otra,
son dos gruessos.
Bien,
no lo auré yo,
C. No por esto precio.
D, Pues a Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca tomad lo,
yo no puedo rechusar
mi estreña,
es muy
barato.

sarei sgridato.
C. Quel é
poca cosa,
anchio
sarei gridata
s'io lo dessi per manco,
restate in
un grosso, o, danaro,
egli é vergogna
che voi
tanto mi molestate
per un sold, o, grosso
che puo fare a voi
un grosso, o, due,
D. Si! voi dite bene,
qui un sold
& altroue
un altro,
sono due soldi, ó, grossi
Ben,
non l'auro io,
C. Nón per tal pretio
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca,
hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano,
é troppo buon
mercato.

mert meg pirongatnac.
C. Ez nem igen nagy
dolog volna
engemet-is
meg pirongatnánac
ha ólcsóbban adnám el
annyira kôtôd-é ma-
gadat egy garashoz
ez bizony ízégyen
hogy te engemet
illy sokáig untattz
egy garasért
mit haszнálhat néked
egy avagy két garas
D. Ugy-é! jól mondod
itt ha egy garast kûlteíz
amott
másodikat,
már két garas veszett el,
Jo! s' hát
nem engeded ênnékem
C. Nem azon az árán
D. El megyek tehát
maradgy egésségben.
C. Teis hasonlóképpen
Halljad, térj meg vidd el
el nem bocsáthatom
elsô vásárlo pénzemet
igen igen alá valo
árúnn;

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0175-2 DFG

GERMANICE.

D. Das ſagt ihr/ ich ſage es ſey zu theuer Jhr habet mich überſetzet.

C. Ich ſage euch den Kauf auf ſo ihr damit nicht zu frieden ſeyd.

D. Das were mir eine Schande wann ich ſolches thete/ da habt ihr euer Geld wieviel ſolt ihr haben?

C. Das wiſſet ihr dreyzehn Pfund (wol und ein halbes/ iſt ihme nicht alſo?

D. gar recht/ nehmet hin/ gebt mir wieder zehn Böhmen.

C. Ich habe kein Geld: vor wieviel gebt ihr mir das?

D. Vor vier Niederlend. Schilling und ſechs Pfennige

C. So theuer werde ichs nicht annehmen es iſt nicht ſo viel werd

D. Ja es gilt gewiß

POLONICE

D. To wy powiedaćie ja mowie że jeſt bárdzo drogo/ oßukáliśćie mnie.

C. Ja wam Kup wypowiádam jeſli nátym nie przeſtawaćie.

D. To by mnie była Hańbá gdy bym to uczynił: to maćie waße pieniądze wieleß maćie mieć (dzie

Wieć ieć wy to dobrze trzynaśćie funtow á pul funtá/ A nie táki?

D dobrze/ weźćie wzdayćie mi dźieśięc Czeſkich/

C. Nie mam żadnych pieniędzy. Zá coż mi to dajećie?

D. Zá cztery Niederlándſkie ßelągi y ßeść denarow

C. tak drogo go nie weźme nie płáci tak wiele

Ja, płaći záprawdę

BOHEMICE.

D. To wy prawite ga prawim że geſt drahó/ přebraliſte mne.

C. Ja wam Kup wypowidam geſtli na tom ne přeſtawate.

D. Byloby mne Hańba kdybych to učinil. Tot' mate ſwe penize koliż chcete miti?

C. Tot' wy dobře wite třinacte hřiwen a pul hřiwny/ nenili tomu tak?

D. Dobře/ wemtez ge wydegte mi deſet ceſkich.

C. nie mam zadnych Penez wcem że mi to dawate?

D. w cztery ſſylinkoch a w ſſeſti penezych. tak drahó ho ne wezmu ne plati tak mnoho

D. ja/ plati tak mnoho

BELGICE.

D. Dat ſegt ghy, ick ſegghe dat te diere is ghy hebt my bedroghen.

L. ick ſelde u quijte iſt dat ghy ſijt. qualijck te vreden.

D. Het waere my Schande/ dat ick dat dede. houd daer u ghelt/ hoe veel moetghy hebben?

L. Dat weet ghy wel derthien ponden ende een half, iſt ſo niet?

D. Wel/ houdt daer/ gheeft my weder thien Boehmiſch.

L. Jcklen hebbe gheen payement? voor hoe veel ghefdij my dit?

D. Voor vier ſchellingen ende ſes penninghen.

L. voor dien prijs en ſal ick niet ontfangen t'en is ſo veel niet wert.

D. Tis ommers,

ANGLICE.

D. That ſaye you, but I ſay it is to deere. you haue begliued me

K. I quit you therof, if you be euell lontent.

D. It were Shame, if I did that: holde there is your möye, hou much muſt you haue?

K. That knowe you thirteene poundes (wel and a half, is it not ſo?

D. Well, holde theare, geeue mee againe ten Boimish Groote

K. I haue no ſmal mony: for how much geeue you mee this?

D. For foure Schillinges and ſix pence,

K. For that price will not receaue it, it is not worth ſo much

D. But it is,

D. Hoc

D. Hoc tu dicis, ego per carum esse dico tu me irretiisti fefelliſti.
C. Ego abdico & te liſi minus placet (bero contractus.
D. Vitio mihi daretur. ſi id faciam: hem, accipe pecuniam, quantum numerandum eſt,
C. Hoctu ſatis noſti, nempe tredecim libræ, & dimidia, nonne,
D. Agè, accipe, redde mihi decem argenteos
C. Non habco pecuniam. quantum valet hic nummus,
D. Quatuor ſolidos Belgicos & ſex denarios
C. Tanti æſtimatum non accipiam, neqz enim tantum valet
D. Certè tantum

D. Vous le dites, ie dy que a'eſt trop cher vous m'auez trompe.
C. Ie vous quite, ſi vous eſtés mal content
D. Ce me ſeroit honte ſi ie faiſoyit cela: tenez la voſtre argent, combien vous faut il auoir,
C. Vous le ſçavez bien treize liures & demie, n'eſt il point ainſi,
D. Bien, tenez la, rendez moy dix patarts de Boheme
C. Je n'ay point de monnoye: pour combien me donnez vous cecy,
D. Pour quatre ſolz & ſix deniers.
C. Pour ce pris la ne le receuray ie point, il ne vaut pas tant.
D. Si fait,

D. Eſſo dezis vos, yo digo que es muy caro vos me aueys engañado:
C. Yo os quito, ſi eſtays mal contento.
D. Seria me afrenta. ſi hizieſſe aquello: tomad aj vueſtro dinero quanto aueys de auer,
C. Bien lo ſabeys, treze libras y media, no es aſſi,
D. Bien, tomad ay, bolued me diez placas de Bohemia
C. No tengo moneda; por quanto me days eſto,
D. Por quatro ſueldos y ſeys dineros.
C. Por eſto precio no lo recibiré yo, no vale tant.
D. Si vale,

D. Queſto dite voi, dico io é caro, voi mi hauete inganato,
C. Io vene li bero ſe ve ne pentite. (gogna
D. Ame ſarebbe vers' io cio faceſſi. pigliate i voſtri danari, quanto do- uete hauere,
C. Voi lo ſapete bene tredici lire & mezo; non é coſi,
D. Coſi é, tolete, rentedemi diece piachi di Bohe.
C. Non hò (mia moneta: per quanto mi date voi queſto,
D. Per quatro ſoldi & ſei danari.
C. Per tal pretio no l'voglo riceuere, non val tanto,
D. Si fa,

D. Te mondod azt, én drágánac mondom engemet meg tréfáltál.
C. Az alkút fel bontom ha alább nem tettzic ſzállanod.
D. Szégyen volna az ha ezt cselekedném imé, vedd el a' pénzt mennyit akarſz érette.
C. Azt te jol tudod tizenhárom fontot s'egy fel et nem ugy vagyon-é,
D. Imé, fogjad a' pénzt adgy viſzſzá énnékem tiz cſáſzár garaſt.
C. Nincsen pénzem mennyit érő ez a' pénz,
D. Négy ortot és hat pénzt,
C. Annyit érőbe én el nem veſzem mert nem-is ér annyit.
D. Bizony annyit ér, ſoviet,

soviel/fraget darnach.
C. Gebet mir
ander Geld
Ich möchte dis
nicht können außgeben
D. Ihr könnets wol
gelosen ich spreche euch
gutt dafür wenn ihrs
nicht könnet außgeben/
so bringet mirs wieder
Ich wil euch
ander Geld geben/
wartet/ da ist
ander Geld.
C. Nun bin ich zu
wollet ihrs (frieden
tragen lassen? Ich
wils euch lassen tragen
hörestu Jung/nihm diß
und gehe mit ihme.
D. Es ist nicht von
nöthen ich wils wol
Abe/ Frau. [tragen.
C. grossen Danck
mein Freund/
wenn ihr einandermal
etwas bedörffet/
so kommet zu mir
Ich wils euch geben
in guttem Kauff.

tyle pytayćie się
C. Dayćie mi
inßych pieniędzy
nie mogłabych tych
wydáć.
D. Możećieć
Ja wam slubuję záto
Jesligo nie będźiećie
mogli wydáć
tedy mi je záśię przy-
nieśćie/ dam wam
inne pieniądze
czekaycie/ to maćie
inße Pieniądze.
C. Teraz nátym prze
chcećie je dáć (stawam
odnieść?
dam wam je odnieść
słuchay ty Chłopcze/
weźmi to/ a idz z nim.
D. Nie potrzebá tego/
zániose je sam sobie.
mieyćie się dobrze páni
C. Dźięckuję wam
moy przyjaćielu/
kiedy drugi raz będźie-
ćie ćżego potrzebować/
przydźćie záś do mnie
dam wam
w dobrzym Kupie.

ptegte se
C. Degte mi
gine Penize
ne mohlabych tiech
udati.
D. Muzetcho snadnē/
wam dobře delam
gestli ne budete ho
mocy udati
přineste mi gey zase
ya wam gine
Penize dam
poćkegte/ tot' mam
gine Penize (wam/
K. nyni natom přesta-
gestli chcete
to odnesti
dam wam to odnesti
slyssiß ty Pachole/wem
to a gdi snim
C. Ne potrzeba
ponesu ga sam
Pani megte se dobře/
C. Děkugi wam
mog Přiteli
kdy po druhe budete
ćeho potřebowati
přidte zas kemne
pustim wam
lacyno.

vraghet.
L. Gheeft my
ander Gelt/
icken soude dit
niet connen beghewen.
D. Ghy sult wel/
ick doet u godt:
ist dat ghijt
niet wt gegeuen en kunt
brenget my weder/
ick sal u gheuen
ander Gelt:
houdt/ daer is
een ander. den.
L. Nu ben ick te vre-
Wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen dragen.
Neemt dat ghy Knecht
ende gaet met hem.
D. Ten is ghene noot
ick salt wel draghen/
adieu Vrouwe.
L. Grooten danck
mijn Vrient/
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my/
ick sal u gheuen
goeden coop.

al ke it:
K. Geeue mee
other Mony,
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good;
if so be that you
can not geeue it out,
bring It mee againe,
and I will geeue you
other Monye:
holde, ther
is another.
K. Now I am content;
Wil you
haue ie caryed?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and go with him.
D. It is no neede,
I will well caryit my self
far well Maistris
K. I thanke you heart-
my Frinde, clie,
when you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
goo I cheape,

percon-

percontare.
C. Da mihi aliam pecuniam non possem hanc expendere.
D. Facilè poteris, si tanti non est, ego præsi nequeas (stabo expendere: referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: hem, alium nummum accipe. (mihi est,
C. Jam satis factum vis hoc deferri ego tibi curabo deferendum Heus puer, hoc accipe hunc comitare.
D. Nihil opus est, ipse facile deferam, vale matrona,
C. Habeo gratiam amice, si aliàs tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo.

demandez le.
C. Donnez moy d'autre argent; ie ne sçauroye mettre cecy.
D. Si ferez bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouez allouer, rapportez le moy: ie vous donneray autre argent: tenez, en voila un autre, (content,
C. Maintenant suis ie voulez vous qu'on le vous porte, ie le vous feray porter. Prenez ce la valet, & allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin ie le porteray bien, à Dieu Madame.
C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faired aucune chose venez à moy, ie vous feray bon marche.

preguntad lo.
C. Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto,
D. Si hareys, yo os lo nago bueno: si vos no pudier es pasallo, bolued me lo, yo os daré otro dinero: tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta quereys yo os lo lleuen, otros lo haré lleuar, Toma, esto muchacho, y vete con el,
D. No es menester, yo lo lleuaré bien, à Dios Señora.
C. Muchas mercedes amigo, quando tuuierdes menester de algunacosa, venid a mi, yo os lo daré buen merchado.

domandatelo.
C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora
D. Si farete, io vel faccio bueno: senol' potete dar fuora; ritorna temelo, vi daro altri danari: pigliae, eccone un'altro
C. Adesso son contenta volete che vi si porta à casa, vel faro portare, Piglia questo garzone, & va seco.
D. Non occorre, ben lo porterò io, a Dio Madonna.
C. Viringratio amico, quando harete bisogno d'alcuna cosa, venite da me, & vi faró buon mercato.

tudakozd meg,
C. Adgy nékem más pénzt, mert ezt el nem költhetnem:
D Könnyen el költhedd feleltem érette ha el nem költhetnéd hozd vissza nékem én tenéked más pénzt adoc helyette álly! im más pénz ez
C. Ezzel meg elégszem akarod-é el vitetni, én el vitetem.
Ha ládé inas, fogjad ezt s' eredgy ő vele
D. Nem szükséges magam-is el viszem, Isten hozzád aszszonjō!
C. Fogadgya Isten barátom másszor-is ha valamire szükséged lész jőjj el hozzám oda bocsátom néked jútalmason,

GERMANICE.

D. Gar wohl/ Fraue
ich wils gerne thun
Gott behütte euch.

Das Dritte Capitel von Schulden einzufordern:

Morgand / Walther/ Ferdinand.

Morg:
GOTT grüße euch
Mein Freund!
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wohl
warumb ich zu euch
komme/ erinnert ihr
euch nicht?
G. Fürwahr nicht
M. Wie?
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. nein/ wer seyd ihr
M. habt ihr vergessen
daß ihr zu nechst

POLONICE.

D. Dobrze/ Páni
rad to uczynię
zostájćie z Bogiem.

Rozdzial Trzeći O upominániu się Długow.

Morgand / Walther / Ferdinand.

Morg.
BOże wam day
szczęśćie moy Przyja-
G. y wam też. (ćielu!
M. wiećieć wy dobrze
przeczem dowas przy-
szedł/ nie wspominácie
sobie?
G. wprawdzie nie
M. Co? (wiem
nie wiećie
ktoch Ja Jest?
nie znaćie mnie?
G. nie, ktożeśćie wy?
M. juześćie zápomnieli
ześćie mi nie dawno

BOHEMICE.

D. Dobŕe/ Páni
rad to ućinim
zustante tu z Bohem.

Kapitola Treti O wybirani Dluhuw.

Morgand / Gwalter/ Ferdinand.

Morg.
ZDaŕ wam Pan Buh
mug Priteli.
G. Degz to Pan Buh.
M. Wy wite dobŕe
pŕoć sem do was pŕissel
ne wite liz?
G. Weŕu ne wim
M. Co?
ne wite wy
kdoz sem ga?
ne znate wy mne?
G. ne/ kdozste wy pak
M. cožste giž zapomenu-
li žeste nedawno netćo

BELGICE

D. Wel vrouwe/
ick salt gerne doen:
te Gode sijt beuolen:

Dat III. Capittel om een schuldt te heyschen:

Morgant / Gautier / Ferdinand.

Morg.
GOeden Dach
mijn vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ich kier
come/ en doet
ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en weet ghy niet
Wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. neen ick/ wie sydy?
M. Hebdy vergeten
dat ghy laetst hadt

ANGLICE.

D. Well Maistris,
I wil doo it gladlie,
I commit you to God.

The III. Chap. for to demaund Debtes.

Morgen, Gualter, Ferrand.

Morg.
GOod morro we
my frinde,
G. And you also.
M. You knowe well
wherfore I com
hether, do
you not?
G. No trulie.
M. How so!
knowe you not
Who I am?
do you not knowe me?
G. No, who be you?
M. haue you forgotten
that you had satelie

D. Benè

D Bene est domina, faciam libenter: Vale.

D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commande.

D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana à Dios seays encomiendada.

D. Sia bene Madonia lo farò volontiers: mi vi racommando.

jol van azszonyom órömest meg cselekszé; Isten maradgyon veled

Caput Tertium
De appellandis debitoribus.

Le III. Chapitre.
Pour demander une debte.

El III. Capitulo.
Pura recaudar una deuda.

il III. Capitolo:
Per dimandare un debito.

Harmadik Részę.
Az adosságoknac bé szedéséről.

Morgandus, Gualterus, Ferdinadus.

Morgant, Gualtier, Ferrand.

Morgante, Gualtero, Hernando.

Morgante, Gualtero, Ferrante,

Morgand, Gualter, Eerdinand.

Morgandus.

BOnus dies amice.

G. Tibi quoque

M. Scis cur veniam ad te, nonne memineristi:

G. Non profectò.

M. Quid! nescis qui sim, non tu me nosti:

G. Non certè, quis es,

M. Oblitus es te nuper emisse aliquid

Morgant.

BOn iour mon amy

D. Et à vous aussy.

M. Vous sçauez bien porquóy ie vien icy, ne faites vous pas,

G. Non certes.

M. Comment! ne sçauez vous pas qui ie suis, ne me cognoissez vous pas.

G. Non qui estes vous

M. Avez vous oblié que vous eutes deruierement

Morgante.

BUenos dias amigo.

G. Y à vos tambien,

M. Bien sabeys porque ya vengo aca, no es assi,

G. No por cierto,

M. Como! no sabeys vos quien yo soy, no me conoceys,

G. No, quien soys,

M. Aueys oluidado que vuistes postreramente

Morgante.

BUon di amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene perche vengo io, qui ne?

G. Non io per certo

M. Come! non sapete voi chi io sono, non mi cognoscete,

G. Non io, chi siete,

M. Hauete dimenticato che hauesti alli di

Morgand,

ADgyon isten jo barátom. (pot

G. Néked-is.

M. Jol tudhatod mi végre jöttem hozzád de nem tudod-é? (tudom

G. En bizony nem

M. Mitsodát? nem tudod-é ki vagyoc en? nem ismérsz engemet?

G. Nem, bizonj, ki vagj

M. El felejtel-é mar hogy a' minap valamit

mit etwas

mir etwas abgekaufft?
G, Jaes ist doch wahr.
M. Wann sol ich dann von euch mein Geld bekommen?
G. ich habe itzt warlich kein Geld ich habe aufgegeben alles Geld, das ich hatte, ihr müsset noch Acht Tage Gedult haben.
M. Ich kan nicht länger warten Ich wil bezahlt seyn, Ich habe lange genug gewartet schaffet, daß ich Geld habe oder ich wil euch verarrestiren lassen: oder stellt mir Bürgen.
G. Wie viel ists das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset ihr wohl.
G. ich habs fürwahr vergessen, ich habs aufgeschrieben

Coś odkupili?
G. Ja, to záiste prawdá.
M. Kieß tedy od was mojich pieniędzy dostáne?
G. Záiste teraz żadnych pieniędzy nie mam, wydálech wßyſtkie pieniądze com ich miał, muśićie jeßcze ośm dni zemną cierpliwość mieć.
M. Nie mogę dłużey czekáć Ja chcę zápłáty Jużem dość długo czekał ſtárayćie ſie że pieniędze dostáne innaczey was dam do Areſtu wżiąć: álbo mie śię zárzećie.
G. Wieleż Jeſt? com wam winien?
M. wiećieć wy dobrze
G. Záprawdzę zápominał nápiſałem ſobie:

obemnie borgowali?
G. Weru geſt prawda.
M. Kdyż pak mam od was me penize dostati?
G. giſte zet' nyníćko żadnych penez ne mam wydal ſem wſſecki penize co ſem gtjch mél muſite mi jeſſće oſem dni ćekati.
M. Ne mohut' delegi ćekati chcy wyplacen byti doſtit ſem giż dluho ćekal poſnajte ſe, at dostanu Penéz ginace was dam do Areſtu wzyti: aneb poſtawte mi porućníka
G. gakż ſem wam mnoho dluzen?
M. Dobźet' wy wite.
G. Weru, że ſem zapomenul za pſal ſem

coopman ſchap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel, wanner sal ick mijn Ghelt, hebben?
G. Jck en hebbe seker nugheen Ghelt. ick hebbe wegheghe-uen al t' Ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. ick en mach niet langer beyden. ick wil betaelt sijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maect dat ick Ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren: oft ghee ft my Borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Jck hebe seker vergheren: Jck hebt geschreuen,

marchandiſe of me?
G. It is ſo indeede.
M. Well, when ſhall I haue my Monye:
G. I haue ſurelie now no Monye, I haue geeue out all the Monye that I had, you muſt yeat haue pacience eight dayes.
M. I cannot tarry any lenget, I will bepaide, I haue tarryed long enouch: make ſhift that I may haue my Mony, or I will cauſe you to bearreſted, or geeue me a Pledge.
G. How much is it that Iowe you?
M. That knowe you well.
G. I haue ſurelie forgotten it, I haue writen it,

e merci=

LATINE.

de mercibus noſtris,
G. Ita eſt profecto.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam.
G. Nunc certè mihi pecunia non eſt ad manú, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non poſſum diutius expectare volo mihi ſatisfieri, ſatis jam expectaui; facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo: aut fidejuſſorem dato
C. Quantum eſt quod tibi debeo,
M. Id ſatis ipſe noſti
G. Equidem ſum olitus: ſcripſi.

GALLICE.

marchandiſe de moy,
G. Il eſt certes vray:
M. Bien, quand auray ie mon argent.
G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'avoye, il vous faut encore auoir huit iours pàtience.
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux eſtre payeè, i'ay aſſez attendu: faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arreſter. (dant ou baillez moy reſponſe.
G. Combien eſt ce que ie vous doy,
M. Vous le ſçavez bien.
G. Ie le ay certes obliéé ie l'ay eſcrit,

HISPANICE.

mercaderias de mi,
G. Es por cierto verdad
M. Pues quando auré yo mis dineros,
G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dado fuera todo el dinero que tenia, cõviene que aun tengays ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo eſperar mas tiempo, yo quiero ſer pagado, he eſperado harto; hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedàr aqui; o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os devo,
M. Eſſo ſabeys vos bien.
G. Yo lo hé por cierto oluidado; lo he eſcrito,

ITALICE:

paſſatì robba da mi,
G. Egli é vero certo
M. Ben, quando ſaró io pagato,
G. Non ho certo hora danari, ho ſpeſo tutti i danari ch' io haueuo, vi biſogna hauere patienza per otto giorni.
M. Non poſſo piu aſpettare, voglio eſſer pagato, ho aſpettato aſſay: fate ch' io habbi danari, ouero vi farò arreſtare o datemi ſicurtà.
G. Quanto vi debho io,
M. Voilo ſapete bene.
G. L ho per certo dimenticato: l' ho notato,

VNGARICE

vásárlottál tőllem hi-
G. Ugy vagyon (telbe bizonyára.
M. S' mikor adod meg tehát annac a' pénzét,
G. Bizony moſt ſemmi pénzem nincsen minden pénzemet ki adtam a' melly volt még nyolcz napig várakozáſban légy.
M. En tovább nem várakozhatom, akarom, hogy fizeſs meg. Eléggé várakoztam eddig viſeld gondgyát, hogy pénzt veheſſec más ként én téged areſtomba tétetlec; vagy állitts kezeſt nékẽ
G. Mennyi az a' kivel én ados vagyoc
M. Jol tudod magad-is
G. En bizony el felejtettem fel irtam ugyan

aber

aber ich weiß nicht wo

M. Jhr ſeyd mir ſchuldig zehn Pfund und vier Schilling iſts nicht wahr? iſt ihme nicht alſo?

G. Jch halte wol dafür/daß ihme alſo ſey.

M. Jhr hattet mir verſprochen ihr wollet mir Geld geben vor zwey Monaten/ das wiſſet ihr wohl; aber ihr habet eure Zuſage nicht gehalten.

G. Es iſt wol wahr: aber ich habe kein Geld können bekom̃en von den ienigen die mir ſchuldig ſind.

M. Das gehet mich nichts an/ laſſet euch bezahlen.

G. Ja? wann aber die Leute kein Geld haben/ was ſoll ich ihnen thun? Jch muß wol warten/ biß Sie es haben:

POLONICE.

ále nie wiem kdy

M. Dłużniśćie mi dźieśięć ſuntow y cztery ſzelągi áza nie prawdá? nie ták?

G. Wierźe záiſte/ że temu ták jeſt/

M. Obiecáliśćie mi że mi chcećie pieniędzy dáć przed dwiemá Mieſiącami/ Toć wiećie dobrze áleśćie wáßey Obietnice nie ſpełnili.

G. Prawdá jeſt.álem zadnych pieniędzy nie mogł doſtáć/ od tych ktorźi mi dłużni ſą.

M. Mnie nic do tego/ niech wam zápłácą.

G. jáżgdy ále Ludźie żadnych pieniędzy nie máją/ coż mam znimi cźynić? Muśę cźekáć áż je będą mieli:

BOHEMICE.

Ne wim kde/

M. Dłużniſte mi deſet Gżiwen/ a ćtyry ſſilinki nenili prawda? neni tomu ták?

G. Weru weźim że tomu ták geſt.

M. Slibowaliſte mi ze mi penize date przed dwéma Meſicmi dobże wy wite aleſte waſſeho Slibu ne dodrżeli.

G. geſt ſice prawda ale ſem żadnych penéz ne mohel doſtati od tiech Lidij ktrźiż mi dłużni ſau.

M. Mne do toho nic neni/ nech wam zaplati.

G. Ja? kdyż Lidé ne magij żadnych penéz coż mam ſnimi cźynić? muſim weru ćekati pokud budu miti.

BELGICE.

maer ick weet niet waer

M. Ghy ſijt my ſchuldich thien ponden vier Schellinghen/ iſt niet waer? iſt niet alſoo?

G. ick gheloue ſeker dat alſoo is.

M. Ghy hadt my gheloft Gheit te gheuen ouer twee Maenden/ dat weet ghy wel/ maer ghy en hebt uwe belofte niet ghehouden.

G. Het is wel waer/ maer ick en hebbe gheen gheit connen crygen/ van den ghenen die my ſchuldich ſijn.

M. Daer mede en hebbe ick niet te doen/ doet u betalen.

G. Ja! en als die Lieden gheen Gheit en hebben/ wat ſal ick hen lieden doen? ick moet wel beyden tot dat ſijt hebben

ANGLICE.

But I can not tell where

M. You owe mee ten poundes and four Schillinges, is it not true? is it not ſo?

G. I beleeue ſurelie that it is ſo.

M. You dit promiſe me to geeue me Mony two Monethes agon, that knowe you well, but you haue not kept your promiſe.

G. That is trueſo, but I could not get any Mony of them that owe me.

M. Ther with I haue nothing to do, make them pay you.

G. Yea! and when te folke haue no Monye, what should I do then? I muſt befaine to tarry untill they haue it:

ſed neſcio

LATINE
sed nescio ubi.
M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos,
nonne,
itane se res habet,
G. Ita arbitror
rem habere,
M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
jam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non
feciſti præstitisti
mihi
promissum. (dicis
G. Verum tu quidem
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.
M: Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane cùm desit
hominibus pecunia,
quid illis
faciam,
expectandum mihi est
donec habeant:

GALLICE
mais ie ne sçay où
M. Vous me devez
dix liures
quatre souls,
n'est il pas aury,
n'est il pas ainsi
G. Ie croy certes
qu' il est ainsi.
M. Vous m'auiez
promis deme donne
l'argent
passeu deux mois,
ce la sçauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recuurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De ce la
n'ay ie que faire,
faites vous payer,
G. Voire! & quand les
gens n'ont point
l' argent
que leur feray ie,
il me faut bien attendre
tant qu' ils en ayent:

HISPANICE
emperono se donde.
M. Vos me deueys
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad,
no es assi,
G. Yo creo por certo
que es assi.
M. Vos me auiades
per metido,
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dinerõs
de los
que me deuen.
M. Con esso
do tengo que hazer,
hazed os pagar, (te
G. Assily quando la gen-
non tienen dineros
que la haré yo,
bien me conuiene
esperar
hasta que los tengan:

ITALICE
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece lire
quatro soldi,
non é vero,
non é cosi,
G. Credo certo
che egli é cosi.
M. Voi mi pro-
mettesti
darmi danari
gi à duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.
G. Si! & quando le per-
sone non hanno danari
che debb' io
fare,
mi bisogna anche aspet-
tare finche n' habbino:

VNGARICE.
de nem tudom hová,
M. Ados vagy nékem
tiz fontért
és négy schillingel
nem igaz-é!
s' nem ugy vagyon-é?
G. El hiszem bizony
hogy ez ugyon
M. Azt fogadtad vala
hogy meg adod a' penzt
ez elõtt két holnappal
azt jol tudod
de te
fogadásodat
meg nem:
tartottad
C, Ugy vagyon ugyan
de mind eddig-is
semmi pénzt nem sze-
rezhettem azoktol
a' kik énnékem adossim
M. Semmi kõzõm
nékem azokhoz
had fizessenec õk néked
G. Ugy: de ha nékik-is
pénzek nincsen
mit cselekedgyem
vé!ec
nékem-is várnom kell
mig õ nékik lészen

man

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
Man muß nicht	Muśimy ták;	Musime ne tak	Men behoort niet	one ougt not
so hart seyn /	twárdźi nie być /	twrdij byti /	soo strafte syne /	to he so rigorous,
wir sollen Mitleiden	mamy spolżálowánie	mame spolu litost	wy behooren te hebbēn	wee ought to haue
mit unserm Nechsten	z náßym bliżnim	Sbliznim nassim	medelyden	compassion
haben	mieć,	miti,	met malcanderen /	one with another,
wie Gott	Jáko nam Pan Bog	gak nam Pan Buh	alsoo Good	as God
uns befohlen hat,	roskazał.	přikazal.	ons beuolen heeft.	hath commauded us.
M. Es ist wol wahr;	M. Prawdác jest /	M. Prawda sice	M. Het is weel waer	M. That is trueindeede
aber ich habe	álem Ja wam już	alet' sem ga wam	maer ich hebbe	but I haue
lange genug gewartet /	dość długo czekał	dosti dluho ćekal	langhe genoech ghebeyt	tarryed long enough,
ich kan fürwahr nicht	wprawdźie nie mogę	wēru ne mohu	ick en mach niet	I can tarry
länger warten,	dłużey czekáć	giż dalegi ćekati	langer beyden	no lenger,
dann die denen ich	abowiem ći / ktorymech	nebo tij gimz sem	want die ghene tot de	for they
schuldig bin /	Ja też dłużen /	ga take dlużen	welke ick schuleig ben	to whom I owe,
wollen auch nicht	niechcą	necht'ęgi take	willen oock niet	wil not also
länger warten:	dłużey czekáć:	delegi ćekati	langer beyden:	tarry any lenger:
wenn das nicht were /	kiedy by nie to było /	kdy by toho ne bylo	ten ware dat	if that were not,
wolte ich wol warten.	poczekał bych jeßcze.	poćekalbych wam	ick soude wel beyden.	I wolde wel tarry
G. Wolan / kompt	G. Więc / podźćie	G. Nu / podte semnau	G. Nu / comt met my /	G. Now com whit me
mit mir ich wil euch	zemną zápłácę wam	wam zaplatim	ick sal u betalen /	I will pay you
bezahlen / oder ich wil	ábo wam Rękomie	aneb wam Porućnikij	oft ick sal u	or I will geeue you
euch Bürgen stellen.	postáwię.	postawim	Borghe gheuen.	à pledge.
M. Wohl / so lasset uns	M. dobrze / podz myż	M. dobře podmež	M. Wel / gaen wy /	M. Well let us go,
gehen ich bins zufrie-	przestawam ná tym	Yat' natom přestawam:	ick bens te vreden:	I am content:
den; aber was	ále coż wy	ále coz	Wel / what	well, what
meinet ihr?	mniemaćie?	wy prawite?	seghdy?	say you?
G. Kompt her / mein	G. Podźćie sám	G. Podtež sem,	G. Comt hier	G. Com hether
Freund / dieser Mann	moy Przyjaćielu /	mug Přitelij /	mijn Vrient /	my Frinde,
wird für mich	ten Mąż będźie	Tento Muż bude	desen Man sal blyuen	this Mann shall bide
Bürge werden.	zá mnie ręczył	za mne Porućnikem /	Borghe voor my,	suretie for mee.

non ita

Non ita nos duros esse
convenit,
decet nos commoveri
miseratione,
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.'
M. Verum tu quidem
sed ego (dicis,
satis diu jam expectavi,
certe non possum
diutius exspectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius exspectare:
id ni esset,
equidem exspectarem.
G. Agedum, veni me-
solvam tibi, (cum,
aut dabo
fidejussorem.
M. Age, eamus,
mihi placet:
quid tu
ais?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor
meus.

ou ne doit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compaision
l'vn del' autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i' ay
assez longuement atten-
ie ne puis (du,
attendre plus plus lon-
car ceux (guement,
à qui ie doy,
ne vellẽt pas aussy plus
longuement attendre:
si cen estoit cele,
i' attendroy bien.
G. Orsus, venez auec
moy, ie vous payeray,
o u ie vous
bailleray pleige.
M. Bien allons,
i' en suis content;
bien, qun dites
vous?
G. Venez ça mon amy,
cest homme
de meurera
pleige pour moy.

no se deue
ser tan riguroso,
es menester que ayamos
compassion
el vno d' el otro,
como dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venidcon migo.
yo os pagaré,
o os
dat é fiador.
M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que
dezis vos?
G. Venid aca
amigo mio,
este hombre quedar
a fidor por mi.

non si vuole essere
tanto seuero,
dobbiamo hauere
compassione
l' vno con l' altro,
come Idio
nel comanda.
M. Egli é ben vero,
ma ho issai aspettato,
non posso
piu aspettare
perche co loro
à cue io debbo,
non vogliano
anche essi aspettare:
se non fosse cio,
voorrei bene
aspettáre.
G. Hor venite meco,
vi pagaró,
o vi darò
sicurtá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che
dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterá
sicurtá
per mé.

nem kell anyira
keménykednünk,
edgyütt valo békével
türèst szenvednünk kell
à mi felebarátinkal,
à mint az Isten nékünk
meg-parancsolta.
M. Igaz ugyan,
de lám én elég
sockáig várakoztam.
En bizonyára továb
nem várakozhatom;
Mert à kiknec
én adós vagyok
nem akarnac
továb várakozni:
ha az nem volna,
el-várhatnalak.
G. No azért, jójj-el
velem, én ki-fizetlek,
avagy kezeseket
állitok néked.
M. Jo: mennyünc
tehár, én nem
bánom, de te
mit mondasz?
G. Jószte Barátom!
ez az Ember
érettem
kezes lészen.

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
M. Wird ers auch thun? Jſts wahr, mein Freund? wollet ihr Bürge werden vor dieſen Mann?	M. á tego też uczyni? prawda jeſt / moy przyiaćielu? chcećie wy ręczyc zá tego Męża?	M. ućini li Toho take? prawda li geſt mog Přiteli? Chceteliž wy ſlibiti za toho Muze?	M. Sal hy dat doen? iſt waer mijn vriendt? wildy borghe blyuen vor deſen Man?	M. will hee doo that! is it true my Frind? will you bideſurecie for this Man?
F. Ja / wie viel iſt er euch ſchuldig?	F. Já chcę / Ják wieleż wam winien?	F. Ja chcy / gak mnoho geſt wam dluzen?	F. ja ick / hoe veel iſt dat hy u ſchuldich is?	F. Yea; how much is it that hee oweth you?
M. Zehn Pfund Flandriſch:	M. Dźieśięc Funtow Flandrickych.	M. Deſet hřiwen Flandrickych welikich.	M. T'is thien ponet groote.	M. It is x poundes flemiſch.
G. Wie / iſts ſo viel? es iſt nicht ſoviel.	G. Co jeſtże tak wiele? nie jeſt tyle	G. Co tak geſt mnoho? neni tak mnoho.	G. Hoe? iſt ſo veele? ten is ſoo veel niet.	G. How! is it ſo much? is it not ſo much.
M. Es iſt ſo viel.	M. To jeſt ták wiele	M. geſt tak mnoho.	M. T'is emmers.	M. But it is.
G. Es iſt fürwahr nicht ich kan wol ſchweren / daß es nicht ſoviel iſt.	G. Nie záprawdę mogę przyśiąc że tyle nie jeſt.	G. Weru neni mohut' přiſahnuti zet' tak mnoho neni.	G. Ten is ſeker / ick ſal ſweren dat' ſoo veel niet en is.	G. It is not trulie, I dare to ſweare that it is not ſo much.
M. Wieviel iſt es denn?	M. Ják wieleż tedy?	M. Gakż mnoho pak geſt?	M. Hoe veel iſt dan?	M. How much is it then?
G. Es iſt nicht mehr denn 9. Pfund / das habt ihr mir ſelbſt itzund geſagt /	G. Nic więcey tylko 9. Funtow / tośćie wy mi teraz ſámi powiedźieli.	G. Nenit' wice / než teliko 9. hřiwen Toſte wy mi nyni powedelij ſami.	G. Ten is niet meer dan neghen pondt / ghy hebbet my ſelue nut erſtont gheſeyt.	G. It is no more then nine poundes, you haue your ſelf tolde it mee euen now.
M. habe ichs euch geſagt? nein gewißlich nicht.	M. Jach wam powiedźial? nie záprawdę nic /	M. Ga ſem wam powedél? ne / weru ne.	M. Hebbe ickt u gheſeyt? ick en hebbe.	M. Haue I told you ſo? I haue not.
G. Ihr habts wahrlich geſagt /	G. Záprawdę śćie powiedźieli.	G. Weruſte powedéli.	G. Ghy hebt ymmers.	G. You haue for all that.
M. Gar gutt / es mag ſo ſeyn / wiewohl mich bedüncket /	M. Więc / niechże ták będźie áczkolwiek mi ſię zda	M. Dobře / něch tak bude / ačkoli mi ſe weru zda	M. Wel / alſo ſy dan: my dunct nochtans	M. Well, be it ſo then: me thinkes neuertheles

M. Hoccine

M. Hoccine faciet? verum ne dicit hic amice? vis ne fidejubere pro isto?

F. Etiam, quantum tibi debet?

M. Decem libras flandricas.

G. Quid hoc! tantumne est? non est tantum.

M. Certè est,

G. Non est profectò, jurejurando affirmavero non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus novem libris. id tu mihi ipse jam modo dixisti.

M. Egò ne tibi dixi? non dixi.

G. Certe dixisti.

M. Si ita sanè: quanquam equidem puto

M. Fera il cela? est il vray mon amy? voulés vous demeurer pleig epour cest homme cy?

F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment! est-ce autant? ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes, je jurera y bien que ce n'est pas tant.

M. Combien est ce donc?

G. Ce n'est non plus que neuf liures, vous meisme le m'auez tout maintenant dit,

M. De vous ay-iedit? non ay.

G. Si auez.

M. Bien, ainsi soit donc: il me semble toutes

M. Harà lo el? es verdad amigo? quereys quedar fiador por este hombre?

F. Señor si, quanto es lo que os deue?

M. Son diez libras de gruessos.

G. Como! es tanto? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo jurar é bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueue libras, vos me lo aueys mismo ahora dicho.

M. Yo os lo dixé? no he.

G. Si diziftes.

M. Bien, assi sea pues: a mi me parece toda

M. Fajà egli questo? é vero amico? volete restare sicurta per questo huomo?

F. Messer si, quanto è quel che videbbe:

M. Diece lire di grossi.

G. Come! é tanto? non e tanto.

M. Si é.

G. Non é, ardirei giurare che non é tanto.

M. Quanto é dunque:

G. Non e piu di noue lire, voi medesmo me l'dicesti hora.

M. Ve l'hó io detto: non ho.

G. Si hauete.

M. Ben cosi sia dumque: mi par nondimeno

M. Meg-cselekeszi-é? Hallád-é? Igaz-é Barátom akarsz-é kezes lenni? ezért az Emberért?

F. Igen-is: Mennyivel tartozic teneked?

M. Tiz Flandriai fontal.

G. Hogy? hogy volna annyi? nem annyi az.

M. De bezzeg annyi.

G. De bizony nem, meg-eskúszóm rajta, hogy nem annyi légyen.

M. Mennyi tehát?

G. Nem több hanem kilentz font, azt magad-is most mondád ennékem.

M. én azt mondottam néked? nem, bizonnyal nem.

G. Bizony magad mondottad.

M. Jó: Legyen azért ugy; jóllehet ugyan ugy gondolom

daß es Zehn seyn; aber ich bins zufrieden weil ihrs sagt und glaube daß es so viel sey: wann sol ich aber bezahlt seyn?

G. iñerhalb 10. Tagē.

M. ich bins zu frieden aber haltet euer Zusage.

G. Das wil ich thun ohne allen Zweiffel.

F. Wenn dieser euch nicht zahlet so wil ich euch bezahlen.

G. Jch bins zufrieden lebet wohl!

F. Ade mein Freind.

że jest dźieśięc funtow álem jest zpokojem poniewaz wy powiedáćie y wierżę że ich tyle jest; ále kiedy mi będą záplácone?

G. Zá dźieśięc dni.

M. jach jest zpokojem ále trzymayćie waßę obietnicę.

G. Coc ja uczynię bez wątpienia.

F. Kiedy wam on nie zápláći/ tedy ja wam zápláce.

G. Przestawá ná tym zostanćiez z Bogem.

F. Mieyćie dobrze/ moy Przyjacielu.

że gest 10 hřiwen; ale ga na tom přistawam ponewadz wy prawite a wěřim że tak mnoho gest: kdyz mi pak ma byti zaplaceno?

G. do desateho Dné.

M. Jat' sem spokogem; ale drzte wass Slib.

G. Tot' ga ućinim bez pochyby.

F. Kdy wam on ne zaplati/ ga wam zaplatim.

G. Přestawam na tom/ Ade.

F. Megte se dobře/ mug Přiteli.

dat het thien is/ maer ich ben te vreden/ naer dat ghy seght dat niet meer en is: wonneer sal ick betaelt sijn?

G. binnen 10. daghen

M. ick bens te vreden. maer houdt u wort.

G. Dat sal ich doen/ sonder faute.

F. Jn dien dat hy u niet en betaelt/ ick sal u betalen.

G. ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu mijn Vrient.

that it is ten, but I am content, seeing that you say that it is no more: when shall I be paide?

G. Within ten dayes.

M. I am content, but holde your worde.

G. That will I doo, without faile.

F. If so be that hee pay you not, I will pay you.

G. I am content: Fare you well.

F. Fare well my frind.

Das Vierte Capitel nach dem Wege zu fragen nebenst andern gemeinen Reden.

A. GOtt grüsse euch Meister

Czwarti Rozdźial Jáko śię ma po drodze pytác z inßemi pospolitemi Mowámi.

A. BOg wam day ßczęśćie Mistru

Kapitola IV. Gako se ma po ćeste ptati z obecnim rozmluwanim.

A. BVh was ochrañ Mistre

Dat IIII. Capittel Om naer den Wech te vraghen: met ander ghemeyne propoosten.

A. GOd groet u Meester

The IIII. Chap For to aske the way: withother familiar communications.

A. GOd saue you Maister

decem

decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo:
quando igitur
mihi satis facies?
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serva
promissa.
G. Ita faciam
procul dubio.
F. Si hic tibi
non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis:
Jam vale.
F. Vale
amice.

fois que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie
payé?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre
parolle.
G. Cela feray-ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
a Dieu.
F. A Dieu
mon amy.

via que son diez,
mas yo soy contento
pues que vos dezis
que no es mas:
quando seréyo
pagado?
G. dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad
vuestra palabra.
G. Esso haré
yo, sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré.
G. Yo soy contento:
a Dios.
F. A Dios
amigo.

che son diece lire,
ma son contento
poi che voi dite
che non é d'auantaggio:
quando sarò io
pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra
parola.
G. Cosi farò
senez a fallo.
F. Se non
vi pagæ
vi pagaro io.
G. Sta bene
a Dio.
F. Adio.

hogy tíz volna, de nem
bánom, mivel hogy ma-
gad mondod én el-
hiszem hogy annyi
legyen. Mikorrá pedig
fizetsz-meg?
G. Tiz napoc alatt.
M. Nem bánom,
de tartsd-meg
fogadásodat.
G. 'én azt meg-cselek-
szem kétség kivül.
F. Ha ő néked
meg-nem fizet,
én neked meg-fizetek.
G. Jól vagyon,
légy jó egéségben.
F. élly sokaig
Barátom!

Quartum Caput,

De ratione percontandi de via: cum colloquiis eò pertinentibus.

A. SAlve Magister

Le IIII. Chapitre.

Pour demander leche min auec autres propos communs.

A. Dieu vous gard Maistre

El IIII. Capitulo.

Para preguntar el camino: con otros propositos communes.

A. Dios os guarde Maestro

il IIII. Capitolo:

Per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi salvi Messer

Negyedik Rész.

Miképpen kellyen az útazásról tudokoznunk s' ehez illendő szólásokról.

A. Isten légyen veled, Rubert Mester.

Ruprecht/
B. Mein Herr/
Gott verleyhe euch ein
langes guttes Leben.
A. Wie gehts/wie ste-
hets umb euer Gesund-
heit seyder ich euch
nicht gesehen
B. So noch ziemlich.
A. Mich deucht
es gehet euch
so wohl nicht als wie
vor diesem es pflag.
B. Woran
mercket ihrs?
A. an eurem Angesicht
welches so bleich ist.
B. ich habe fünf oder
sechs mahl gar hefftig
das Fieber gehabt
welches mich sehr
geschwächt und alle
Lust benommen hat.
A. Es ist eine böse
Kranckheit.
Wo reitet ihr hin
so gemach?
B. gen Leipzig
auf die Oster-Messe.
A. Vnd ich auch:
wenn es euch beliebet/

Ruprecht.
B. moy Pánie użyczay
wam Pan Bog dlugie-
go dobrego żywotá.
A. Jakożśię powodźi
jáko się maćie ná zdro-
wiu/ potey czásy/ já-
kom was nie widzal?
B. Ták mierne.
A. Zda mi się
że się teraz ták
dobrze nie maćie jáko-
śćie się przedtym mieli.
B. Skądże to
baczyćie?
A. z wáßey Twárzy
ktorá ták bláda.
B. Miałem pięć álbo
ßeść rázow źimnicę
ktorą mnie bárdzo
pomdłilá
á wßyskę
Chęć odjęła.
A. Zła to Niemoc
álbo Chorobá.
Kędyż jedźiećie
ták pomáłu?
B. Do Lipská ná
Wielkonocny jarmárk
A. Ja tákże
Jesli śię wam libi

Ruprecht.
B. mug Pane
degz wam Pan Buh
dluhi a dobry Ziwot.
A. Gako se mate
gsteli zdrawi?
wystęto, cosem
was widel?
B. Tak gessce prostre.
A. Zda se mi (dne
że se neni
tak dobre ne mate
gak ste se predtim měli.
B. odkaudz to
merkugete?
A. Na wassi Twari
kteraz tak bleda gest.
B. Za pet aneb ssest
tyhodnij silnu Zymnicy
sem měl kteraz mne
welice emdlijla
a wsseliku Chut'
odgala.
A. Tot gest zla
Nemoc.
Kdez gedete
tak pomalićku?
B. Do Lipska na
Welikonoćni Jarmark
A. y Ja take:
gestli se wam libi

Robrecht.
B. Mijn Heere/
God gheue u
een goet Leuen.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt/
sint dat ick
u sach?
B. Sus en soo.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert/
ghelijck ghy pleeght.
B. waeraen
merct ghijt?
A. Aen u aensicht
dat soo bleeck is.
B. Ich heb vijf oft
ses stercko kortsen
ghehadt/ die my seer
geswackt hebben/
ende heeben my
allen appetit genomen.
A. dat is een quade
Siecte.
waer rijdy
soo properlijck?
B. Nae Leipzig
ter Paesschen merct.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,

Robert.
B. Sir,
God gaeue you
a good life.
A. How doth
your health,
since I
sawe you.
B. So so.
A. Mee thinketh
that you doo not
so well
as you were wont
B. How knowe
you that?
A. By your face
which is so pale.
B. I haue had fiue or
six firtes of an ague,
which haue much
weakenet mee,
and havetaken a way
all my stomack.
A. It is an euell
sicknesse:
whether ride you
so fely?
B. To Lipsige
Easter fayre.
A. And I also:
if you will,

Ruber-

Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Ut vales, ut valuisti
ex eo tempore
cúm te vidi ?
B. Mediocriter.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles,
B. Vnde
id conjicis?
A. Ex facie
quæ ita pallet.
B Sensi quinq; vel sex
graves febris accessio-
nes quæ me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appetentiã abstulerunt,
A. Hoc est
gravis morbus :
quò tendis equitans
ita placidè ?
B. Lipsiam
ad mercatum Paschatis.
A. Eodem & ego :
si voles,

Robert.
B, Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie,
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement quelle-
A. Il me semble. (ment.
que vous ne vous portez
passi bien,
que vous souliez:
B. Aquoy
le connoissez vous ;
A. A vostre face
qui est si palle,
B. I'ay eu cinq ou six
accés de fieure,
qui m'ont fort
debilité.
& m'ont osté
tout l'appetit,
A. C'est vne mau-
uaise maladie :
ou cheuauchez vous
si bellement ?
B. A Lipsie
ala foire de Pasques.
A. Et moy aussy,
si vous voulez,

Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como-le va
de su salud,
desde que no os vi ?
B. Razonablemente,
A. A mi me paresce,
que no estays
tan-bueno,
como soliades.
B. En que
lo vee v. m :
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He avido cincoo
seys callenturas muy
terribles, quæ me afflox-
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio :
B. Hazia Lipsia
à la feriade Pascua.
A. Y yo tam bien:
si v. m. mandare,

Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vidia
longa & felicita.
A. Como state
lavostra sanita :
la ch'io non vi viddi ?
B. Ragioneu olmente.
A. Emi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi solevi.
B. Ache
lo conoscete :
A. Al vostro viso
che é tanto pallido.
B. Ho hauuto cinquo
ò sei volto la Febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni apetito.
A. Ella é vna mala
malattia :,
doue caualcate voi
tanto adagio :
B. In Lipsia
à la fiera di Pasqua.
A. Et io ancora:
se voi volete,

Rupert.
B. Kedves Uram,
adyon isten néked-is
egésséged hosz sú életet.
A. mint vagy egésséged
mint sjolgált az ólta
hogy utolsjor láttalak :
B. ugy még közép sjerint
A. Azt gondolom,
hogy nem vagy
illy jól a' mint
ez ellőtt vóltál.
B. mirúl
veszed eszedben :
A. Az orczadról,
à melly igen halavány.
B. őtszer, vagy hatszor
à hidegle és sulyosan
vólt rajtam, à melly en-
gemet igen el-lankasz-
tott és minden kedvem-
tól meg-fosztott.
A. Igen gonosz
nyavallya az,
hova mégy
illy kesedelmesen :
B. Lipsiában
Husvéti Sòkadalomra,
A. én is oda.
Ha tetszenek néked,
so wollen

GERMANICE.

so wollen wir
miteinander reiten.

B. Es ist mir sehr
lieb aber ihr reitet
etwas stärcker
denn ich.

A. Lasst uns reiten
wie es euch beliebet/
es gilt mir alles gleich
denn mein Pferd
gehet fein gemach
den Zelt.

B. Vnd meines
drabt gar harte
nun last uns reiten
in Gottes Nahmen.
Was sind das für Leute
die da vor uns gehen?

A. Ich kenne sie
warlich nicht.
Es sind Kauffleute:
last uns ein wenig fort
reiten daß wir sie ein-
holen; denn ich besorge
wir seyn auß dem
rechten Wege kommen.

B. Nein, wir seyn
nicht/habt keine Sorge

A. gleichwol ists gutt
daß man frage.

POLONICE.

pojedźiemy
pospolu

B. mnie sie to dobrze
podoba ále wy iedźiećie
przecey á wártcey
niżeli Ja.

A. Jedź my
jáko śie wam podoba,
wszystko mi zá iedno
Bo moy Koń
idźie pomalu
Slapiąc.

B. ále moy twárdo
capki chodźi
nu jedźmy
w Imię Boże.
Coż to są zá Ludźie
co tám przed námi idą?

A. Ja ich
w prawdźie nie znam/
są Kupcy: pospie-
szaymy śię troche/
ábysmy ich dogonili;
ábowiem śię boję
że bychmy z prawey
drogi nie zeszli;

B. Nie/ nie ześtismy
nie stárayćie śię.

A. przedśię lepiey
że śię pytamy

BOHEMICE.

pogedeme
spolu.

B. mneť se to dobře
libi tolikoż wy gedete
prudce
ga pak pomalu

A. gedmez gak se wam
libi wssecko mi gedno
plati neb mug Kun'
znemahla beži
mierneá
lahodne.

B. Ale mug z huska
twrdo krepél/
nu ged mež
we gmeno Boži
Coż sau to za Lice
co tam pred nami gdu?

A. O prawdať gich
ga ne znam
su Kupcy:
pospessmese maličko
abysme ge zhonili
neb se obawam
žesmy sprawe
cesty zessli

Ne/ ne zgelisme
ne staregte se nic

A. Pročce lepe
zeptati se'

BELGICE

wy sullen wel
tsamen gaen.

B. Het belieft my seer
wel/ maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot u belieft/
tis my alleens/
want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
nu laet ons rijden
in Gods Name:
wat lieden sijn datte
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense
sekers niet:
t'sijn cooplieden:
laet ons wat gaen rijden
om 'nent' achterhalen/
want ick sorghe
dat wy
van den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet/
en hebt gheen vreese.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

ANGLICE.

wee will go
to gether.

B. It pleaseth mee very
well, but you ride
alitte to fast
for mee.

A. Let us ride
as you will,
it is all one formee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let us ryde
in Gode name:
whot folke be they
that do go before us?

A. I knouwe them
not truely:
they bemarchants:
let us pricke our horses
for to ouertaka them,
for I am afrayde
that wee be
out of our way.

B. Wee be not,
be not afrayde,

A. Yet it is good
to askeit.

unà p ote

unà poterimus proficiſci.

B. Id mihi valde placet ſed tu paulò celerius mihi equitas.

A. Equitemus ut tibi videtur, mihi idem quod tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingreſſus.

B. At meus durius ſuccutiens ingreditur. Nunc age equitemus nomine & voluntate Dei: quinam ſunt illi qui nos equitantes antecedunt?

A. Equidem eos non novi: ſunt Mercatores, acceleremus paululum concitatis equis ut eos conſequamur, metuo enim ne itinere deerrauerimus.

B. Non ita eſt. nihil tale metuas.

A. Utile tamen fuerit percontari.

nous irons enſemble.

B. Il me plait fort bien mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy

A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout un, car mon cheual va les ambles aiſement.

B. Et le mien trotte trop dur. Or allons de par Dieu: qui ſont ceux là qui vont deuant nous?

A. Ie ne les cognoy pas certes: ce ſont marchands, puicquons vn peu pour les atrapper, car i'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

B. Non ſommes, n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il eſt bon de le demander.

iremos, juntos.

B. Que me plaze por cierto, pero v. m. camina vn poco muyde prieſſa para mi.

A. Caminemos aſſi como v. m. mandare, à mi me es todo vno, porque mi cauallo ambla muy à placer.

B. Y el mio tiene el paſſo moy duro. Ea ſus caminemos con Dios: quien ſon eſſos que van alla delante noſotros?

A. No los conoſco por cierto: mercaderes ſon, caminemos vn poco de prieſſa para los alançar, porque temo que ſomos fuera d'el camino.

B. No ſomos, no tengays miedo.

A. Toda via es bueno de preguntarlo.

noi anderemo inſieme.

B. Queſto mi piace, ma voi caualcate, vn poco troppo gagli ardamente per me.

A. Caualchiamo come vi piacera, à me é tutiuno, perche il mio cauallo va di portante ageuolmente.

B. Et il mio trotta troppo duro. Andiamo col nome di Dio: chi ſono coloro che ci vanno auanti?

A. Io non li conoſco per certo: ſono mercanti, ſproniamo vn poco per ſouragiungerli, per che paura che noi ſiamo fuori del noſtro camino.

B. Non ſiamo, non dubitate.

A. Pero egli é bene di domandarlo.

járjunk edgyütt.

B. Ennékem az igen tetſzik csak hogy te ſzaporábban lépteſz hogy ſem mint én.

A. Lodullyunk azért a' mint néked tetſzik, ennékem mind egy: mert az én lovam inkább irámlo hogy ſem mint ügető.

B. Az enyim pedig igen kemény lépésű. No tehát indullyunk Iſten nevében. Micsoda emberek azok a' kik elöttünk mennec?

A. én bizony azokat nem iſmérem, Kereskedők azok. Randúllyunk elébb, hogy elvérheſsük öket, mert félek rajta hogy mi az igaz útat el-vétettük.

B. Nem vétettük-el ne buſuly rajta.

A. De még-is jobb léſjen hogy tudakozzuk-meg.

GERMANICE.	POLONICE	BOHEMICE.	BELGICE,	ANGLICE.
B. Fragt	B. Pytayćie	B. Ptegte se	B. Vraghet desen	B. Aske of that
diese Schäferin.	tey Owczárki.	teg Owczirki.	Schaep-Herdere.	shee Sheapherd.
A. Freindin/ welches	A. Przyjáćiołko/ kto-	A. Pŕitelkinē/ ktera	A. Mijn lief, waer	A. Myshee freend,
ist der rechte Weg	raż jest práwa droga	tu gest prawa Cesta	leyt den rechten Wech	where is the right way
von hier gen Leipzig?	odtąd do Lipská?	do Lipska?	van hier na Leipzig.	from hence to Lipsige?
G. Grade vor euch/	C. prosto przed wámi	C. prosto pŕed wami	C. Al recht voor u/	C. Right before you,
weicht nicht	nie występujćie	ne ukloniugte se	niet wiickende	turnyng nether
weder zur rechten	áni ná práwą áni ná	ane na prawau ani na	noch ter rechter noch	on te righe
noch zur lincken Hand	lewą Rękę poki przy-	lewu Ruku pokudž ne	ter slincker syden /	nar onto left hand
biß ihr kompt zu einem	dźiećie aż do wysokie-	pŕigedete do Stroma	tot dat ghy comt	till you come
hohen Vlmen Baum/	go ulmowego drzewá	k wysokemu vlmu/	an eenen hooghen olm/	to an bigh elme tree,
denn nehmet den Weg	potym się trzymaycie	potom pogedete tu	dan slaet ter	then turne
auf der lincken Hand.	drogi ku lewey ręce.	Cestu na lewu Ruku.	slincker handt omme.	on the left hand.
A. Wieviel Meilen	A. á wielež Mil	A. Kolik Mil	A. Hoe veel mijlen	A. How many miles
haben wir von hier biß	mamy adtąd aż do	mame od tud do	hebben wy van hier	haue wee from hence
in das nechste Dorff?	náblizßey Wśi?	neyblizsse Diediny?	totaent naeste Dorp?	to te next village?
C. Zwo Meilen	C. Dwie Mili	C. Pul trzeti	C. Twee Mijlen	C. Two miles
und eine halbe	y puł	Mile	en half.	and a half,
und ein wenig drüber.	á trochę więcey	a malićko wice.	ende een lutsken meer.	ane a litle more:
A. Lasst uns nun	A. Jedzmyz teraz	A. Gedmez giz sobe	A. Laet ons nu	A. Now let vs
sachte reiten	po leku	wolnēgi	ghemackelijck rijden	go at leasure,
denn ich bin itzund	á bowiem się juz	neb se ga giz	want ick ben	for I am
unbesorgt	teraz nie boię	nebogim	vuter sorgen:	out of doubt:
Ich sehe den Baum	widzę ono drzewo	widim on strom	ick sie den Boom	I see thee tree
davon sie uns	o ktorym nam	o kterymz nam	daer sy ons	wheroff shee
gesagt hat.	powiedźálá.	powēdēla.	af gheseydt heeft.	hath tolde vs.
Es steubt hefftig/	Kurzy się bárdzo á	Pŕiliss se kuŕi a	Cis seer stofachtich/	It is very dustie,
der Staub	ten Prach	prassi ten prach	het stof	the dust
verblendet mich.	mię záślepuje	Oćy mi zaslepuge.	maect my blindt.	doth put out me eyes.
B. Nehmet diese	B. Weźćie ten	B. Wemte tu	B. Neemt dat	B. Take this

B. Percon-

B. Percontare hanc ovium custodem.

A. Mea amica, ubi hic est recta via quæ ducit Lipsiam?

C. En est ante vos, quam sequimini, non deflectendo nec ad dextram, nec ad siniſtram, donec perveneritis ad excelsam quandam Ultum deflectite (mum, ad siniſtram.

A. Quot milliaria sunt hinc ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium, & paulò amplius.

A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam solicitus non sum: video arborem de qua dixit. Pulverulenta via est, pulvis obcæcat me.

B. Capehunc

B. Demandez le à ceste bergere,

A. M' amie. ou est le droict chemin d'icy a Lipsie?

C. Tout droit deuant ne vous four (vous, uo yant ny a dextre, ny a seneſtre, tant que veniez à vn hault orme, alors tuornez à la gauche.

A. Quantes lieues auons nous d'icy au prochain village?

C. Deux lieues & demie, & vn peu plus,

A. Allons maintenant à l'aise, car ie suis hors de doute: i'aperço yl' arbre dont elle nous à parlé. Il faict bien poudreux, la poudre me creue les yeux.

B. Prenez ce

B. Preguntalle à est a pastora.

A. Hermana, ado es el derecho camino de aqui à Lipsia?

C. Alla derecho delanno ycodo (te de v.m, à la mano derecha ni y squierda, hasta que llegays à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano ysquierda.

A. Quantas leguas aura aun de aqui hasta la primera aldea

C. Dos leguas y media y vn poquito mas.

A. Vamos ques agora à plazer, porque esto y fuera tel temor: yo veo el arbol de que ella nos habló. Muy polveroso tiempo la polvóra (haze, me quita la vista.

B. Tomad este

B. Domantatelo a questa pastorella.

A. O citella, oue é il diritto camino per andar di qui in Lip-

C. Dritto (sia? dritto, non toreendo ne à destra o à seneſtra, fin che arriviate ad vno alto olmo, all'hora volgete à man manca.

A. Quante leghe habbiamo di qui al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza vn poco piu.

A. Andiamo adesso à bell'agio, perche sono fuor di dubio: hià veggo l'arbore ch'ella nehà detto. E molto polveroso, la polue m' acceca gliocchi.

B. Pigliate questo

B. Tudakozd-meg ettûl a' Juhászknétól.

A. Atyámfia mellyikitt az igaz út Lipsia felé?

C. Egyenesen elôtted ne térj se jobra sem bal kezedre miglen el-közelgetnél egy magos tölgy-fához, az után fordúly arra az útra bal kézre.

A. Hany Mélyföld még innen a' leg-közelebbik faluhoz?

C. Két mélyföld s' egy fél, és valamennyivel továb.

A. Járjunk tehát lassabban mert immár én azon nem busulok látom már azt a' fát mellyről ez nékünk mondott. A' szél igen fúja a' port, csak nem meg-vakit.

B. Kösséd ezt

Taffete

Taffete fürs Angesicht
das wird euch beschir-
men vor dem Staube
und vor der Sonnen.
A. Es ist unvonnöthē
denn die Sonne geht
unter: ich förchte
wir werden bey Tage
nicht in die Stadt
kommen.
B. Verzeihet mir/
dafür ist kein Kum̄er/
aber diß ist das schlim-
ste/ daß dieser Weg
vor den Strassen-
Räubern unsicher ist/
es ist verwichen ein
reicher Kauffman
beraubet worden
neben diesem Baume/
das verursachet mir
auch Sorge wir möch-
ten abgesetzet werden/
wenn wir uns
nicht wohl für sehen.
A. ich sehe den Thurm
der Stadt/ist mir recht
oder bin ich anders
nicht betrogen/
B. Für wahr

Kobierzec przed obli-
cze ten was będzie bro-
nić od tego prochu
y od Słoncá.
A. Nie potrzebá
ábowiem iuz Słonce
záchodzi obawam się
że wednie
do Miástá
nie przyjedziemy.
B. Zá dozwoleniem/
nie ták.
ále to bárdzo zle
ze tá drogá
z boycámi
nie bespieczna gest/
przeszłych dni jednego
bogatego Kupcá
obrali/
podle tego drzewá.
to mnie też
frásuje/ żeby nas
z koni nie z sádzono
kiedy bych my się
dobrze nie wárowáli.
A Ja widzę wieżę
tego Miástá/
Jesli się ináczey
nie mylię
B. Záprawdę

Kitagku pred Oćy
tot' was bude zastupo-
wati pred tim prochem
y pred Sluncem.
A. Ne potreba/ neb
giz Slunce zapada
obawam se ze za
swētla
do Mēsta
ne přigedeme.
B. Z wassim dowole
nim/ ne tak
to gest pak welice zle
ze tato Cesta
pred z bogniki
gest ne bespećna/
pominulich dni gedne-
ho bohateho Kupce
oblupili
při tom Strone/ to mi
tako posobi starost a
strach/ y my bychme
mohli skoni z sazeni
byli kdy bychom se
ne opatrzilij.
A. Ja widim weži
toho Mēsta/
Jestli se
ne mylim.
B. Weru

taffetaf om voor u Aen-
sicht te doen, ende t'sal
u beschermen van het
stof/ en van de Sonne.
A. Ten is niet van
noode/ want de sonne
gart onder: ick hebbe
sorghe dat wy by daghe
in de Stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorloue:
maer d' ergste is,
dat desen Wech
sorchlijck is om de
Straetschendes wille:
Men sette lestent
eenen rijcken
Coopman af
neffens desen Boom/
d' welck my doet
vreese hebben
van afgheset te worden
ist dat wy niet
voor ons en sien.
A. ick sien den Toren
van der Stadt/
ist dat ick niet
bedroghen en ben.
B. Sekers/

Taffeta to put before
pour face, and it will
keepe you from the dust
and from the sunne.
A. It is no neede;
for the sunne goeth
downe: I am a fraide;
that weeshail not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forsoorth:
but the worst es,
that this Way
is daungerous
because of theeues.
they did rob
thoter day
a riche Marchant
hart by this tree,
the which maketh
mee afrayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne,
except I be
deceaued.
B. Truly,

bombyci-

bombycinum pannum
quo faciem obducas,
qui te defendet
à pulvere,
& à Sole.
A. Non eſt eo opus,
nam Sol occidit:
metuo
ne luce
in Urbem
non veniamus.
B. Quod tua pace
dixerim, non eſt ita
ſed hoc peſſimum eſt,
hanc viam non ſecuram
ſed infeſtam eſſe
prædonibus:
Nuper ſpoliatus eſt
quidam dives Mercator
juxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuam
à ſpoliatione,
niſi nobis
caveamus.
A. Video turrem
Urbis,
niſi
fallor.
B. Profectò

teffetas pour mettre
deuant voſtre face,
& il vous
gardera dela paudre,
& du ſole il.
A. Il n'en eſt pas beſoin
car le ſoleil s'en va cou-
i' ay peur (cher:
que nous neſo yons
pas driour
à la ville.
B. Sauf voſtre
grace:
mais le pis eſt,
que ce chemin
eſt dangereux,
à cauſe des brigands:
On detrouſſa l'autre
iour vn riche marchand
à coſté de ceſt arbre,
ce qui me
fair auoir peur
d'eſtre deualisé,
ſi nous ne nous
donnons garde:
A. Je voy le clocher
de la ville,
ſi ie ne ſuis
deceu.
B. Certes,

taffetas para ponerle
delante ſu cara,
y os guardara
de la poluora,
y del ſol.
A. No es meneſter,
porque el ſol ſe va apo-
yo temo, (ner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdone
me v.m.
pero lo peor es, que
eſte camino es muy
pedigroſo, por amor
de los ſalteadores:
El otro dia deſpojaron
vn mercader muy prin-
cipal al lado d'eſte ar-
lo que me (bol,
haze temor que no
nos roben tambien,
ſi no eſtamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la Villa,
ſi no me
engaño.
B. Por-cierto,

zendaglio per metterui
dinanzi alviſo,
& vi guardera
dalla polue,
& del ſole.
A. Non accade,
perche il ſole s'inchina:
hó paura,
che non arriuiamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdonete
mi.
ma il peggio è,
che queſto camino
é pericoloſo,
per gli aſſaſſini:
Si ſua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato à queſto albero,
il che
mi mette paura
d'eſſere ſualigiato,
ſe nó i non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

a' Tatatát a' ſzemed
eleiben, ez tégedet
e' por ellen
es a' verő-fény ellen
meg-oltalmazz.
A. Nem ſzükséges
mert à Nap le-hanyatlik
félek rajta
hogy mi nappal
a' Városban
nem érkezünk.
B. Meg-bocsaſs:
azzon nem buſúloks
de ez a' roſzſza,
hogy ez azút
azúton áló tolvajoktól
nem bátorságos, ez
el-múlt napokban egy
gazdag kereskedő, enél
a' fánál meg-foſztatott,
ez én beñem-is félelmet
indit, hogy mi-is lova-
inkról le-taſzitatthat-
nank ha magunkra
nem vigyáznánk.
A. én látom a'
Városnak tornyát,
ha másképpen
nem csalattatom.
B. Bizony

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0199-4 DFG

es wird ſpat ſeyn.
ehe wir hinein gelangē
ich ſorge/ wir werden
nicht hinein kommen.
A. Sie verzeihen mir
man ſchleuſt die Pfor-
ten vor Neun Vhr
nicht zu.
B. Das iſt deſto beſſer
denn ich herberge/
nicht gerne
in der Vor-Stadt.
A. Jch auch nicht.
B. Laſt uns dieſe
Leuthe fragen welches
die beſte Herberge in
dieſer Stadt ſey.
A. Seyd unbeſorgt/
ich weiß wohl
die beſte Herberge
dieſer Stadt:
Es iſt zum rothen Lö-
wen in der Heuſtraſſen.
Laſt uns fort eilen;
ich bitte euch/
denn mich dünckt daß
man die Fall-Brücke
ſchon auffzeucht.
B. Jch bin ſo müde
daß ich nicht werde

będźie pozno.
nizeli tám przydźiemy
boję śię/ że do
Miáſtá nie wnydźiemy
A. Przebaczćie mi
nie zámykáją Forty
przed Dziewiątą
Godziną.
B Tym lepiey jeſt/
bo ja nie rad
nocuję
ná przedmieśćiu.
A. Ani ja też.
B. Pytaymy ſię tych
Ludźe ktora tu jeſt
nálepſa Goſpoda
w tym to Mieśćie.
A. Nie fraſuyćie ſię
wiemći Ja ktora tu
nálepſza Goſpoda
w tym Mieśćie:
jeſt pod czerwonym
Lwem/ ná ulicy śiáná.
Poſpieſzay my ſię
proſzę was/
bo mi ſię zda/
że już záwieſzáją
Moſt.
B. Jach ták ſtrudzony
że nie będę mogł

bude Wećer/
nez my tam přigedeme
ſtaram ſe/ że my do Me-
ſta dnes ne wegdeme.
A. Ne megte za zle
ne zemknu ffortkj
před Dewatu
Hodinau
B. tym lepe geſt
neb ga ne rad
ponocugi
na předméſti.
A. Ani ga.
B. Zeptegme ſe tiech
Lidij/ ktera tu geſt
neylepſſi Hoſpoda
w tomto Měſte.
A. Ne ſtaregteſe
gat' wim ktera geſt
neylepſſi Hoſpoda
w tom Měſte:
geſt pod ćerwenym
Lwem/ w ulicy Sena.
z Poſpeſſme ſe
proſim was/
neb ſe mi zda że
wiſicy bramya Moſty
giz pozdwihugij.
B. Ja ſem tak uſtal/
że daley ne budu

t' ſal ſpade ſijn
eer wyer gheraken:
ich ſorghe dat wy niet
en ſullen in geraken.
A. Mer oorloue/
men ſluyt de porten
voor negen
vre niet.
B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde Voorſtadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de Lieden
vragen/ waer die beſte
Herberge
van deſer Stadt is.
A. En ſorghter niet
voor/ ick weet wel
de beſte Herberghe
van der Stadt:
t' is in den rooden
Leeu/ inde Heuſtrate
Laet ons/ ons wat
haeſten/ ick bids u/
want my dunct dat
men de val-brugghe
optrect.
B. Jck ben ſo moede/
dat ick niet ſoude coñen

it wil belate
be fore wee come the-
ter: I doubt, dat wee
shall not get in.
A. Yes forſoorth,
they do not shut the
gates be foren nyne of
the clock,
B. It is the better
for I would not lie
glad ly
in the ſuburbes.
A. Nor I too.
B, Let us aske of theſe
folkes, for the beſt inne
of this
Towne.
A. Takeno care for
that, I know well
the beſt lodging
of the Towne:
it is in the red Lion,
in the Heuſtrate,
Let vs make haſt,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the drawbridge.
B. I am ſo weery,
that I cannot

ſerum

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0200-2 DFG

LATINE.

ſerum erit
antequam perveniamus
vereor ut
introeamus.

A. Bona venia dixerim
non clauduntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
non enim ego libenter
diverſor
in ſuburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diverſorio
hujus Urbis.

A. Ne ſis ſolicitus,
ego novi
optimum diverſorium
Urbis:
eſt ad inſigne rubri leo-
nis in fœnaria platea.
Acceleremus nos
quæſo,
nam mihi videtur
porta penſilis
ſuſtolli.

B. Ego ita ſum feſſus,
ut nequeam longius

GALLICE.

il ſera tard
deuant que nous y arri-
uons: ie me doute,
que nous n'entrions pas

A. Pardonnez moy:
on ne ferme pas les
portes deu ant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volunciers
aux faux bo urgs.

A. Ne moy auſſy.

B. Demandons à
ces gents.
ou eſt la me illeure hoſ-
ſtellerie de ceſte Ville.

A. Ne vous ſuuciez de
ie ſçay bien (cela
lemeilleur logis
de la ville:
c'eſt au lion rouge,
en la Heuſtrate.
Haſtons nous vn peu
ie vous prie,
car il me ſemble
qu' on leue
le pont-leuis.

B. Je ſuis tant lás,
que ie ne ſçauroye

HISPANICE.

que ha de ſer muy tarde
antes que llegaremos
alla: temo queno
entraremos.

A. Perdone me v.m.
no ſe cierren las puertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque nu me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciúdad.

A. Ni yo tampoco

B. Preguntemos à
eſta gente,
qual es la mejor poſa
da d'eſta Villa.

A. No ſe cure v. m.
d'eſto, bien ſé
el mejor alojamiento
de la Villa:
es en el leon roxo,
en lu calle del'heno
Deſpachemonos
vn poco os ruego.
porque à mi me parece
que alçan
a puente lleuadera.

B. Eſtoy tan canſado,
que no podria

ITALICE.

che ſarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonate mi;
non ſiſerrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
queſta gente,
doue ſia la migliore
hoſteria di queſta terra.

A. Non vi curate di
queſto, ſo bene io
il migliore albergo
della terra:
é al leon roſſo,
nella ſtrada del fienó
Affrettiamoci vn poco
vi prego,
perchemi pare
che leuano
il ponte.

B. Jo ſono tanto ſtracco
che non potrei

VNGARICE.

késő léſzen
mig mi oda érkezünk:
azon buſulok, hogy mi
bé nem érkezunk.

A. Meg-bocsás énékem
nem zárjákbé a' gyalog
kilentz órának (kaput
előtte.

B. Annyival jobb az;
mert én nem örömeſt
ſzálok-meg
az Hoſtáton.

A. En ſem.

B. Kérdgyük-meg
az emberektül mellyik
a' leg-jobb Szállás
ebben a' Városban.

A. Ne búſúly azon;
én jól tudom mellyik
a' leg-jobb Szállás
ebben a' Városban;
a' veres Oroſzlánnál
a' Széna utzában.
Noſza ſieſsunk
kérlek tégedet:
mert ugy aránzom hogy
a' fel-vono kapukat
be-teſzik, (fel-vonyák)

B. En olly faradt
vagyok hog' továb már

weiter

weiter kommen können/
und darzu
hinckt mein Roß
Jch halte dafür
daß es
vernagelt sey/ oder
aufm Rücken gedruckt
zudem ist das Pflaster
so hart/ daß es mich
gantz abgemergelt/
A. So lasst uns
da hinein reiten.

dáley iść/
á do tego
moy Kon' chromie
z da mi się
że mu gwożdz
do nogi wbity/ álbo na
Grzbiećie odćiśniony/
ku temu tá drogá ták
kámieńa/ żem wßystek
odtrzęśienia żemdlał.
A. Wjedżmyż
tám tedy.

mocy giti
a ktomu
moy Kun chrome
domniwam se
że gest ćwićkem
zabodeny nab
na Hrbete otlaćeny/
ktomu ta Cesta gest
tak twrda/ żey mne
wsseckeho zemdliba.
A. Wgedmeż
tehdy tam.

voorder comen:
ende dat meer is/
mijn Peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
gelt is/ oft
gequetst op dem Rugge:
ende dan is dese cassye
soo herdt/ dat se my
heel ende al breckt,
A. Laet ons
dan in ryden.

go any frader:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, or hee
is hurt upon the backe
and then tis cawsie is
so hard, that it bruseth
mee altho ghether.
A. Let vs
ride in then.

Das V. Capitel

Ein gemein Gespräche wenn man in der Herberge ist.

Ruprecht/ Simon/ der Wirth und andere.

A.

GLückzu! GOTT wende von euch alles Vnglück H. Wirth.

B. Seyd willkom̃en/ meine Herren/

A. Wolt ihr uns beherbergen.

Piaty Rozial

Pospolita Rozmowá gdy się w Gospodźie stoij.

Ruprecht/ Simon/ Gospodarz y Jnni.

A.

Szczęśćia! Pan Bog was strzeż od Nießczęśćia Pánie Gospo-

B. Witayćie (darzu moji Pánowie

A. Chcećie nas przenocowáć

Kapitola Pata

Obecne Rozmluwani na Hospodé.

Ruprecht/ Simon, Hostinski, a ginij.

A.

Dobry den' Pan Buh was ostriheg od nesstesti Pane Hospodari

B. Witegtež mogi Panij.

A. Chceteli nas přenocowati

Dat V. Capittel

Ghemeine couringhen sijnde ter Herbergen.

Robrecht/ Symon/ den Weert/ ende andere.

A.

GOdt bewaer u voor ongheluck Heer Weert.

B. Sijt willelome mijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herberghen

The V. Chap

Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A.

GOd keepe you from mis fortune, myne Hoste.

B. Yee be wellcom Sirs.

A. Schall wee well lodge within

procedere

LATINE.

procedere:
& quod gravius eſt,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per ejus ferream ſoleam
malè impactum eſſe, aut
ejus tergum eſſe læſum:
eſt præterea hæc ſtrata
via ita dura
ut me totum debilitet.
A. Equis igitur
introeamus.

GALLICE

paſſer plus outre:
& d' auantage
mon cheual cochler:
ie penſe
qu' il eſt encloué,
ou bleſſé ſur le dos,
& puis ce paué
eſt tant dur, qu'il
me briſe
tout.
A. Entrons donc
dedans.

HISPANICE

paſſar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienſo
que eſta mal clavado,
o herido eu los lomos
y aun es eſte camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos
pues.

ITALICE:

paſſar piu au anti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſquarciato ſu laſchie-
na: dipiu queſto mato
nato é tando duro,
che mi dirompe
affatte.
A. Intriamo
dunque,

VNGARICE

nem mehetek,
s'a' mi nagyobb
a' lovam-is ſántál,
ugy reménlem
hogy meg-nyilaztátk,
avagy hogy túros à háta
s'ehez a' pádimentom-is
olly kemény, hogy
magamat eppen
el-erôtelenitett.
A. No tehát térjunk-
bé ide lovainkal,

Quintum Caput,

Colloquia communia diverſoribus,

Robertus, Simon, Caupo & alius.

A.

SAlve, Deus te conſervet ab infortunio, Domine hoſpes.

B. Gratus eſt veſter adventus mei Domini.

A. Poſſumus ne hic diverſari

Le V. Chapitre.

Deuis familiers eſtans à l'hoſtellerie.

Robert, Simon, l'Hoſte, & autres.

A.

DIeu vous garde de mal, mon Hoſte.

B. Soyez les bien venus Meſſieurs.

A. Logerons nous bien ceans

El V. Capitulo.

Platicas familiares ſiendo en el meſon.

Ruberto, Simon, el Hueſpedy ottros.

A.

DIos os guarde de mal. Señor hueſped.

B. Sean bien venidos Señores.

A. Alojaremos bien aqui

il V. Capitolo.

Raggionamenti famiſiari ſendo nel l'hoſteria.

Roberto Simone, l' Hoſte & altri.

A.

DIo vi guardi di male, meſſer l' hoſte.

B. Siate i ben venuti Signori miei.

A. Alloggiaremo nos qui dentro

Ötödik Réſze.

Kőzönſéges Beſzélgetés midőn a' Szálláſon vagyunk.

Rupert, Simon, Gazda és egyebek.

A.

ADgyon Iſten jó ſzerencsét Gazda Uram!

B. Iſten hozzott, benneteket Uraim!

A. Adſz-é ſzálláſt minékünk

heue

heute dieſe Nacht?
B. Ja/ gar gern mein Herr/ wieviel ſind eurer?
A. Vnſer ſind ſechs zuſammen.
B. Wir haben Platz gnug für dreymahl ſoviel. Steigt ab wenn es euch beliebet.
A. Habt ihr gutte Stallung? gutt Heu? gutten Haber/ und gutte Streu? habt ihr Bier/ gutten Wein?
B. Den beſten. in der Stadt: ihr mögt ihn verſuchen.
A. Habet ihr etwas zu eſſen?
B. Ja meine Herren/ ſteiget nur ab/ Es wird euch nichts mangeln.
A. Verſorget uns wol/ denn wir ſind müde und halb Tod von Hunger und Durſt.

reyto Nocy?
B. Já bardzo rad/ moy Pánie/ wieleż was geſt?
A. Jeſt nas ßeść pospolu.
B. Mamy mieyſcá dość y ná trzykroć tyle. Żądayćie z koni jeſli ſie wam lubi.
A. Maćie dobrą Márſtálnię? dobre ſiáno? dobry Owies? dobre Legowiſko? maćie Piwo/ dobre Wino?
B. Mamy to nálepße. w cáłym Mieśćie: możećie go kośtrowáć
A. Maćie co/ Jeść?
B. Já moji Pánowie żądayćie jedno/ nie bedzie wam nic brákowálo.
A. Pátrzćie nas dobrze bośmy śie ſtrudzili y ná poły umárli od głodu y Prágnienia

dnes reyto Nocy?
B. Ja/ rad mug Pane/ kolik was geſt?
A. Geſt nas ſſeſt ſpolu.
B. Mame miſta doſti y na trikrat' kolik hoſti/ z ſednéte ſtuni geſli ſe wam libi.
A. Mateli dobru Maſſtali? debre Seno? dobry Owes? y dobru poſtel? mateli Piwo/ dobre Wino?
B. Mame nalepſſi w celem Městě: mozete ho okuſiti
A. Mateli co giſti?
B. Ja/ mogi Panij z lezte kolikó ſtoni/ nicehoż ſe wam nebude nedoſtawati/
A. Tractirugte nas dobře/ neb ſme uſtalij a na poly mrtwij od hladu a žižné.

voor deſen Nacht?
B. Ja ghy trouwens/ mijn Heere. Hoe veel ſydy?
A. Wy ſijn ons ſeſſen/ te hoope.
B. Wy hebben logijſte ghenoech voor drymaels ſo vele. Sidt af als u belieft.
A. Hebdy goede ſtailinghe. goet Hoy/ goede Hauere. ende goeden leegher/ hebdy bier/ goeden wijn?
B. Den beſten van der Stadt: ghy ſulter af proeuen.
A. Hebdy wat t' eten?
B. Ja ick mijn Heeren ſidt lechts af/ want ghy en ſult niet ghebreckt hebben.
A. Cracteert ons wel want wy ſijn moede/ ende half doot van Hongher ende Durſt.

for this night?
B. Yea forſooth; Sir,
How many be you?
A. Wee be ſix of a company
B. Wee haue lodging enough for three times as many Light downe when it will pleaſe you
A. Haue you a good ſtable, good hey, good oates, and good littre, haue you beare hood Wine?
B. Tin beſt in the Towne: you ſhall taſt ifit;
A. Haue you any thing to eate?
B. Yea, Sirs: light downe onlie, for you ſhall lacke nothyng.
A. Vſe vs well, forwee be weerie, and half dead with hunger and thirſt.

hac nocte

hac nocte?
A. Quidni possis
Domine mi,
Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
A. Habesne com̃odam
stabulationem, bonum
fœnum, bonam
avenam, & com̃odum
stramentum, habesne
cerevisiam bonũ vinum
B. Optimum
è tota Urbe:
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei.
tantũmodo descendite,
nulla enim re
egebitis.
A. Tracta nos bene ac
molliter nam lassi sumus
& semimortui
fame & siti.

pour ceste nuict?
B. Ouy dea:
monsieur,
combien estes vous?
A. Nous sommes six
de trouppe.
B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.
A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine, &
bonne litiere, auez vous
ceruoise, de bon vin?
B. Le meilleur
de la Ville:
vous en gousterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, messieurs:
descendez seulement,
car vous n' aurez
faute de rien.
A. Traictez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

esta noche?
B. Si por cierto,
mi Señor.
quantos son vs. ms.
A. Somos seys
de compañia.
B. Tenemos
harto alojamento
por tres vezes mas.
Appense v. m.
quando mandaren.
A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno, buena
cebada, y buono
paja para cama, teneys
cerueza, buen vino?
B. El mejor
de la Villa.
vs. ms. le prueueran.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratta nos bien,
porq; somos cãsados,
y casi muertos
de hambre y sed.

questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio,
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Habbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biada,
buona lettiera, hauete
ceruogia, del buon vino?
B. il migliore
di questa terra:
voi ne proverete.
A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherá nulla.
A. Trattato bene,
perchesiamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.

ez étszakara?
B. Adok jó szivel
kegyelmednek.
Hányan vadtok?
A. Mi hatan vagyunk
edgyütt.
B: Vagyon nékünk
elégséges hellyünk
három annyinak-is.
Szállyatok-le
ha tetszik néktek.
A. Vagyon-é jó
istállód,
Jò szénád,
jó Zabbod, (abrakod)
és jó szalmád?
van-é sered, jó borod?
B. Leg-jobb
az egész Városban:
meg-kostolhattyátok.
A. Vagyon-é valami
ételed?
B. Vagyon Uraim:
csak szállyatok-le,
semmi nélkül nem lesz-
tek szükölködök.
A. Visely jól gondunkat
mert igen fáradtac va-
gyunk s'félig megholtac
az éhség és szomjuság
miatt.

GERMANICE.	POLONICE	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE.
B. Meine Herren	B. Moii Pánowie	B. Mogi Panij /	B. Mijn Heeren /	B. Sirs,
ihr werdet wohl	bedźie dobrze	budete dobře	ghy sult wel	you shall be
versehen werden und	częstowáni	Tractyrowani	ghetracteert worden /	very wel vsed,
eure Pferde auch.	y waße Koni takze.	y wasse Konie take.	ende u Peerde ooch.	and your horses also.
A. Wohl gesagt! reibe	A. Dobrze reczono!	A. Dobře mluwite!	A. Cas wel gheseyt /	A. It is well sayde,
mein Pferd wohl ab /	utrzy mego Konia	očesste meho Koně	wrijft mijn peerde te	rub well my Horse:
wenn du es abgesattelt	a' gdy go odśiodłaß	a kdy ho odsedlass	degen: als ghijt ontsa-	wen you haue taken of
so löse ihme den	rozwąż mu Ogon /	rozwass mu Ocos /	delt hebt / ontulecht den	undo his (his saddel.
Schwantz auf / mache	uczyn mu	postel mu	maect hem (steert	tayle, geeue him
ihm eine gutte Streue,	dobre Legowisko	dobře.	goeden legher /	good litter,
nihm die Halffter /	weź tę uźdźieńicę	wem tem Wohlawek /	neemt synen halfter	take his halter
welche	ktora	kteryż	die inden	which is
am Sattel ist,	ná śiedle Jest.	na Sedle gest.	sadel-buydel is:	in the purs of te saddell:
ist keine da,	Jesli żadney nie máß	gestli pak neni	heuet gheenen /	if he haue mone,
so kauffe eine:	tedy kup jednę	kup geden:	soo coopter eenen:	buye you one:
ich wil dir	Ja zás tobie	ga tobe zase	ick sal u	I will geeue you
das Geld wiedergeben	Pieniądze dam /	Penize wratim	u ghelt weder gheeuen /	your monye againe,
und du wirst noch ein	á jeßcze do tego	á ty gesste ktomu	ende ghy sult	and you shall haue
Trinckgeld bekommen.	ná Piwo dostánieß	trankgeldu dostaness.	u drinck-ghelt hebben.	some io drinke.
C. Mein Herr /	C Moy Pánie	C. Mug Pane /	C. Mijn Heere /	C. Sir,
daran wird	w tem nie bedźie	wtey wecy żadneho	daer en sal	ther shalbe
kein Mangel seyn:	zadnego niedostátku:	nedostatku ne bude:	gheen ghebreck aen sijn	no fault:
hat euer Pferd	á pił	cy pil	heeft u Peerdt	hath your horse
getruncken?	wáß Kon'?	wass Kun?	ghedroncken?	dronke?
A. Nein / aber trencket	Nie. lecz go jeßcze	A. Ne / ale ho gesste	A. Neent / maer leydet	A. No, but do not
es noch nicht /	nie nápawayćie	ne napagegte	noch niet te drincken /	water him yeat,
denn es ist ihm zuheiß	bo mu goraco jest:	neb mu horko gest	want het is noch te heet	for he is yeat to hot:
es möchte sonst	innaczey by się	ginaćet by	ghy soudet	you woulde taufe him
kölstrig werden /	ochwaćił /	zwohřiwél	doen dem pich worden /	to take the glaundres.
leite es ein wenig /	powodź go trochę	powod ho malićko,	leydet wat.	walke him a little,

B. Domini

B. Domini mei, bene tractabimini vos, atq; etiam equi vestri.

A. Rectè dictum, bene defrica equum meum: ubi ademeris ephippiũ implexam caudam dissolve, para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippij: quod si nullum est, eme aliquod. ego tibi pecuniam reddam, & accipies etiam dono aliquid pecuniæ.

C. Mi domine, nihil in hac re desiderabis: estne equus tuus adaquatus?

A. Non est, ne ducas nunc aquatum, nam adhuc fervet, corrumperes ejus præcordia, paululum deducito,

B. Messieurs, vous serez bien traictez, & vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dict, frotte bien mon cheual: quant tis l'auras dessellé destrousse sa queue, faict luy bonne litiere, pren son licol quiest en la bourse de la selle: s'il n'en a point, acheptes en vn: ie te rendray ton argent, & si auras ton vin.

C. Monsieur, il n'y aura point de faute: vostre cheual a il beu?

A. Non, mais nel'ab breuuez pas encore, car il est encore trop chaud, vous luy fertez prendre les auiues pour menez le vn petit,

B. Señores, vs. ms. seran muy bien trattados, y tambien sus caualios.

A. Bien esta, fregad bien mi caualio: despues de haver qui delem bolued su cola, hatado silla, zed le buena cama, tomad su cabestro que esta en el costal de la silla: y si no lo ay, comprad vno: yo os bolueré su dinero, y aun algo para sus albricas.

C. Señor mio, en esso no aura falta: he beuido su caballo?

A. No, pero nole days à beuer tan ayna; porq; aun esta muy sudado, que lo hariades aguado, lleuad le à appascar vn poquito,

B. Signori, voi sarete ben trattati, & vostri caualli ancora.

A. Voi dite bene, fregate ben il mio cauallo: deuata la sella, sciogliete la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo cape stro cheé nella borsa della sella: se non ne ha, compratene vno: vi renderó vostri danari & haueri la tua mancia.

C Signor mio non ci sara fallo: vostro cauallo ha benuto?

A. Non gia, ma non gli dare ancora à bere, perche é anchor troppo calde, che gli cau sereste il malo d'acqua, menalo un poco,

B. Kedves Uraim majd jól tartom benneteked és a' ti lovaitokat is.

A. Jól mondod! vakard meg jól a lovamat: a' nyerget levévén rolla, óld-fel a' farkát-is. vess rendesen szalmát alája, vedd-le a' puskatokot melly vagyon a' nyeregnél: ha pedig nincsen tehát végy edgyet én tenéket viszont megtéritem a' te pénzedet és még ehez italpénzt-is adok teneked.

C. Kedves Uram, abban a' dologban semmi fogyatkozás nem lvott-é (leszen) a' kegyelmed lova?

A. Nem, s' ne-is ittassad-meg, mert még igen heves egyébaránt meg-zaballáné, vezesd-ki egy kevessé

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
und wenn es etwas	á gdy nieco	a gdyzby nĕtco	ende alſt een lutſken	and when he hathe
geſſen hat/	po je	pogedł	gheten ſal hebben/	eaten ſom what,
ſo führe es	zá wiedź go	powedeſſ ho	ſoo ſult ghijt	you shall bryng him
in die Trencke:	do Wody:	do Wody	ten drinck leyden.	to the water ſide.
beſiehe ob die Gurt-	pátrz/ jeſli ſtrzemiona	pohleď negſuli ſtŕemé-	Beſiet of die ſinghelen	Seeif the girtes
Ringe nicht zerbrochen	nie złamáne/ przynieś	na polamana/	niet gebroken en ſiijn:	be not broken:
ſind/ bringe mein Ge-	mi moje brzemiąſzko	prines mug ſilec ſem	brengt mijn boeget	bryng my bouget
bündlein her das am	ktore ná śiedle	ktery na Sedle	die aen den ſadel boem	which on the ſaddels
Sattelbogen hengt/	wiśi/	wijſy,	hanght/	buwe hangeth,
zeug mir die Stieffel	wyzuy mi boty	wyſug mne botuw	treet myne leerſen wte	pull off my bootes
aus/ putze ſie ſauber/	wyczyś je pięknie	oczijſt ge pĕknĕ	en maect ſe ſchoon/	and make them cleaue,
und thue darnach	á wloż potym	a wloż potom	dan leghter	then put
meine Socken drein.	do nich moje pańczochy.	me panczochy do nich.	de ſtruyphoſen inne.	my boote-hoſon within
C. Es ſol geſchehen	C. Stánie ſię	C. Stane ſe to	C. T'ſal gedan wor-	C. It shalbe dun
Herr: beliebet ihme	Pánie: lubi	Pane:	den mijn Heere:	Sir:
itzund zur Abend-	ſię wáſzmośći teraz	libili ſe wam nynićko	belieuet u nu ten	dothit pleaſe you now
Mahlzeit zu kommen?	do wieczerzy przyść?	kwećeri giti?	Auontmale te comen?	to com to ſupper?
A. Du ſagſt gar recht	A. Dobrze mowiſz/	A. Dobŕe mluwiſſ/	A. Ghy ſeght/	A. Thou ſayeſt well,
du biſt ein feiner geſell:	grzecznyś ty Pácholek	ſtatećnys Kawalyŕ:	ghy ſijt een goet geſelle:	thouart a good fellowe
garwol/ laſt uns gehen	więc/ podzmy/	dobŕe/ podmeż	nu wel/laet ons gaen/	go too, let vs go,
ich bin fertig.	Jam jeſt gotow	ga ſem hotow.	ick ben al ghereet.	I am readie.
D. Ich gehe aus	D. Ja poidę	D. Ya gdu	D. Ick gae	D. I go to ſupper
zum Abend-Eſſen/	ná wieczerzą/	k wećeri/	vut eten/	to te towne,
wenn jemand	Jeſli by kto	geſtli by ſe nékdo	iſt dat yemandt	if any bedy
nach mir fraget/	po mnie pytał/	po mne ptal/	nae my vraeght/	aske for mee,
werdet ihr mich finden	náydźiećie mnie	nagdete mne	ghy ſunt my vinden	you shall finde mee,
in des Treſoriers hauſe	w Trezorowym domie;	w Trezorowem domie;	ten huiſe vanden Tre-	at the Treaſures houſe,
oder ſagt ihme/	álbo mu rzeczćie	aneb rcete gemu	oft ſeght him/ (ſorier:	or eis tell them,
ich werde bald	że zaśie wnet	że hned zaſe	dat ick terſtont	that ſtreight way
nach dem Eſſen	po Jadle	po Gidle	nae den Auontmale	after ſupper

atqu

LATINE.

atque ubi nonnihil ederit, tum duces aquatum. Vide num lora sint rupta, affer mihi bulgam, quæ pendet ex ephippio, detrahe mihi ocreas, & purga, deinde illis impone inversa tibialia.

C. Fiet mi domine: placet ne tibi venire cœnatum?

A. Bene mones, bonus sodalis es, nunc age eamus, paratus sum.

D. Ego foras eo cœnatum, quod si quis de me percontetur, invenies me domi thesaurarii, vel dicito ei, me statim à cœna

GALLICE.

& quand il aura mangé quelque peu, tu le meneras à l'abbreuuoir, regardez si les sangles ne sont poin rompues. apportez ma bougette qui pend à l'arçon de la selle, tirez mes bottes & nettoyez les, puis mettez y leſtrique chauſes dedans.

B. Il sera faict Monsieur, vous plaist-il maintenant venir soupper?

A. Tu dis bien, tu es bon compagnon, orsus, allons, ie suis tout prest,

D. Je m'en vay soupper à la ville, si quelqu' vn me demande, tu me trouueras en la maison du Treſorier, ou bien dictes leur, qu'incontinent apres seupper,

HISPANICE.

y despues que vbiere comido vn poco, le lleuaras à beuer. Mirad si las cinchas no son quebradas, traed mi valliza que colga à la silla, saca mis botas y limpiadles, y despues poned ay dentro las calcetas.

C. Assy hare Señor, manda v. m. agora venir à cenar?

A. Bien dezis, buon moço soys, ea sus, vamos, estoy apareiado.

D. Yo me voy à cenar fuera, si alguno pregunta por mi, me hallareys en casa del Tesorero, o dezid les, que luego enaccabando de cenar

ITALICE

& quando hara mangiato qualque poco, lo menerai a bere. Guar da ce le cingie non sono rotte, porta mi la mia vali, gina che pende à l'arcione, tirami i stiualli, & nettameli, poi metti videntro le mie calzette,

C. Esarà fatto Messere; vi piace devenire hora à cena?

A. Tu dici bene, tu sei il buon compagno orsu, andiamo. io sono in ordine.

D. Vo à cena, fuora, se qualchuno domanda di me, mi trouerai in casa del Thesauriere, ouero digli, che subito doppo cena

UNGARICE

és minekutánna valamenyit ett vólna vidd ki az itatóhoz. Lásd-meg ha a' kengyel vasak el nem tőrettek-é, hozd az általvetőmet ide, melly a' nyereg kápán vagyon, vond-le a' csizmámat tiſztiſd-meg azt, és oſztán tedd belé a' Kapczámat.

C. Meg-cselekszem Uram, akar-é kegyelmed már a' Vacsorának meg ételére e!- A. Te jót beſzélſz (jónis jó legény vagy, mennyünk-el hát én készen vagok.

D. En el-megyek az ételhez, ha valaki tudakozz felőllem meg találtok engem Treſoriet házánál, avagy mond-meg néki, hogy viſzont mindgyárt az étel után

wiederkom

wiederkommen.
A. Höret doch/ Morgen frühe ehe ihr mein Pferd trencket/ so führets zum Huf-Schmiede: und daß er wol zu sehe daß ers nicht vernagele.
D. Ihr Herren/ vergesset nicht mir eins zu bringen und ich wil euch allen Bescheid thun/
A. Fürwahr ihr thut gar unbillich daran/ daß ihr eine so gutte Gesellschafft zerstöret/
D. Es ist kein ander Mittel/ ich wil euch Morgen den gantzen Tag Gesellschafft leisten/
A. Was für volck ist darinnen?
B. Es sind Gäste.
A. Von wannen sind sie?
B. Aus dieser Stadt/ beliebet euch mit ihnen zu speisen?

przyde.
A. Słyßćie wy Jutro ráno pierwey niżeli mojego koniá nápojićie záprowadźćie go do kowalá/ á niech da dobry pozor áby mu gwoździ do nogi ne whił.
D. wy Pánowie nie zápomináyćie do mnie pić Ja wam wßystkim spełnie.
A. Zá prawdę źle cżynićie iż ták dobre Towarzystwo rozpraßaćie.
D. Niemáß żadnego inßego śrzodku Jutro wam cáły dźień Towarzyßem będę
A. Coż tám jest zá Lud?
B. Są Goście.
A. Z kąd są?
B. Z tego Miástá, lubi sie wam z nimi jeść?

sem přigdu.
A. Gertiaſſi/ ſlyſſte na zeytři rano prw nezli mého Koně napogiſſ| wěd gey do Kowaře a nech dá dobry pozor aby hřebuw źle ne whił.
D. wy Páni ne zapominegte mi gednu připiti ya ſe wam wſſem podobne oddám.
A. Weru źle wy činite że tak dobre Towaryſtwo lućite.
D. Nenit żadneho gineho prostředku Zeytra wám cely Den Towaryſſem budem.
A. Co tam za Lid w pokogi?
B. Sau Hoſté.
A. Od kudz ſu?
B. Stoheto Měſta libili ſe wam ſnimi ſtoliti?

weder comen ſal.
A. Hoort hier: morgen vroech/ eer ghy mijn Peert c'n drinck leyet/ soo leyet torten hoef-ſmit: ende dat hy toeſie/ dat hijs niet en vernagele.
D. Mijn Heeren/ en vergheret my nient te brenghen: ende ick ſal u allegheliick beſcheet doen.
A. Sekers ghy hebt groot onghelijck/ ſo goeden gheſellſchap te breken.
D. Daer en is gheenen raet toe/ ick ſal u morghen al den dach gheſelſchap houden.
A. Wat volck is daer binnen?
B. T'ſijn gaſten.
A. Van waer ſijnſe?
B. Van eeſer ſtadt: belieuet u met hun t'eten?

I will com againe.
A. Harke: to morrow morning, before you water my horſe, bryng him to the ſmith, and let him take heede, for prancking him.
D. Sirs, do not forget to drinke to mee: and I will pledge you all.
A. Trulie, you are to blame, to breake ſuch a good companie.
D. There is no remedie, I will to morrow all the day long keepe you companie.
A. What folke be there within?
B. They begeſſe.
A. Of what countrye?
B. Of this towne, will it pleaſe you to ſup with them?

eſſe redi-

esse rediturum.
A. Atque audi, cras manè, antequam equum meum adaquaveris, duc eum ad fabrum ferrarium; & caveat ne male clavos impingat.
D. Mei domini; nolite oblivisci propinare mihi, ego omnibus pariter respondebo.
A. Profectò, perinique facis, qui tam bonum contubernium deseras.
D. Aliud fieri non potest, cras tota die vobis sodalis adero.
A. Quinam sunt intus?
B. Sunt alii præterea
A. Unde sunt? (convivæ.
B. Ex hac Civitate: placetne tibi cum illis capere cibum?

ie reuiendray.
A. Escoutez: demain au matin, deuant qu'abbreuiez mon cheual, menez le au mareschal, & qui il se donne garde de nel'enclouer.
D. Messieurs, n'oubliez pas de boire à moy: & ie vous pleigeray tous,
A. Certes vous auez grand tort, de rompre si bonne compagnie.
D. il n'ya remede, ie vous tiendray compaignie demain tout leiour.
A. Quellesgents ya-illa dedans?
B. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils?
B. De ceste Ville: vous plaist il soupper auec eux?

boluer.
A. Escuchad: à la mañanita, anteſque deys à beuer à mi cauallo lleuad le en'ca sa del herreto, y que se guarda d'enclauarlo.
D. Señores, no olbiden, vs. ms. de beuer à mi: y yo os haré todos razon.
A. Por cierto, que m.s. se engeña de dexar tan buena compañia.
D. No ay remedio, yo os terné compañia mañana todo el dia.
A. Que gente yaila dentro?
B. Hueſpedes son.
A. De donde son?
B. D'esta Villa: mandan vs. ms. cenar con ellos?

ritorneró.
A. Ascolta: domanda mattina, prima che darbere al mio cauallo, menalo al mareſcalco & che guardi bene di non inchiodarlo.
D. Signori, non dimenticate di bere á me: & io vi faró á tutti ragione.
A. Certo, che hauete gran torto, di lasciare si buona compagnia.
D. Non ci é rimedio, vi terro compagnia do. mane tutto l'giorno.
A. Che gente é la dentro?
B. Sono foreſtieri.
A. Di doue sono?
B. Di questa terra: vi piace di cenar con essi?

haza térek.
A. Hallad-é te: holnap reggel minek előtte a' lovamat meg-ittattnád, vezesd a' Kovácshoz hogy lássa-meg jól ne talám meg-nyilazza.
D. Uraim! el-ne feleicsérek reám edgyet kőszőnni, én mindenteknek ebben meg-felelek.
A. Bizonyára nem jól teszitek azt hogy ti ez illy jó Társaságot felháborittyátok.
D. Nincsen más mód ebben hanem hogy én holnap nap estig társatok lészek.
A. Micsoda emberek vadnak ott ben?
B. Vendégek vadnak.
A. Hová valók?
B. Innen a' Városból, akartok-é vélek edgyütt enni?

GERMANICE.

A. Es gilt uns gleich

B. Gott segne euch ihr Herren.

E. Gott dancke euch Her: Wirth.

B. ich bitte euch macht euch lustig / frölich mit dem das ihr habt / und spart den Wein nicht / denn es ist heiß ; Schencke / zäpffe ein halb Maaß rothen Wein ein / daß sie ihn kosten. Ihr Gäste was düncket euch von diesem Wein ? schmecket er nicht gut? hat er nicht eine schöne Farbe? ist ers werth daß man ihn trincke ?

A. Er ist schön und gut : wo ist die Wirthin ?

B. Sie wird bald kommen / seyd ihr unterdessen

POLONICE.

A. wßyſtko nà zá jedno.

B. Boże wam požegnay Pánowie.

E Boże wam zápláć Pánie Gospodarzu

B. Proße was bądźćie weseli z tem / co maćie á nie oßczędzayćie Winá / bo iest ćiepło Málewaczu nátocz put miáry, czerwonego winá że go ſkoßtuią. Gośćie / co wam ſie zda o tem Winie ? nie dobrzeli ſmákuje? nie mali piękney Gárby: á godno ábyſmy je pili ?

A. Jeſt piękne y dobre : kędyż jeſt Gospodyni ?

B. Przydźie záraz / bądźćie wy za tym

BOHEMICE.

A. wſſe mi za gedno.

B. raċ wám Pán Buh žehnati Pani mogi.

E. Dęgz to Pan Buh Pane Hoſpodaři.

B. Proſim was buďte weſeli ſtim což mate / a ne oſſéadegte Wina / neb nyni geſt horko ſſenkirzi natoć gim pul maſu čerwenehо Wina ať ho ſkoſſtugij. Hoſtě co ſe wám to Wino libi ? dobřeli ſſmakuge ? ne máli pękne Barwy nenili hodno abychom ho pilij ?

A. Geſt čiſte y dobre : kdež geſt Hoſpodyne ?

B. Hned pěigde buďte wy mezy tim

BELGICE

A. Het is ons alleleens

B. Godt seghen u / mijn Heeren.

E. Jck bedancke u mynen Weerdt.

B. Jck bidde u, maect goede ciere van tghene datter is / ende enspaert den Wijn niet / want het is heet. Kelder-meester / tapt een uperken rooden Wijn / om hun te laten proeuen. Mijn Gasten / wat dunct u van desen Wijn ? en smaect hy niet wel / en heeft hy niet een schoonen Couleur / is hy niet wel weert datmen hem drinke?

A. Hy is schoon en goet: waer id de Weerdinne

B. Sy sal eerstonc comen / maect te wijle

ANGLICE.

A, It is all one to vs.

B. Much good, may it doo you? sirs.

E. God a mercy mine hoste.

B. I pray you, make good chere with such as ther is, and spare not the Wine, for it is hot. Tapster, drawe a haue pinte of claret wine, tat they may taste of it. My gesse, how doo you like this Wine? hath it not a good tast, hath it not a fayre colour, is it not worth the drinking?

A. It is fayre and good : whereis myhostes :

B. Shee will com anone, in the meane time

A. Nobis

LATINE

A. Nobis utrumvis pla-
B. Deus vobis (cet-
ad ſit domini mei.
E. Gratias agimus
mi hoſpes.
B. Oro vos,
ut exporrigatis frontem
ex eo quod adeſt,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aër eſt.
Cellarie, Pincerna
prome heminam
vini rubri,
guſtandi
cauſa.
Convivæ mei,
ut placet vobis
hoc vinum?
ſapitne vobis bene,
an non pulchré
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum eſt
& bonum:
ſed ubi eſt hoſpita?
B. Ea mox
aderit,
vos interim

GALLICE.

A. Ce nous eſt toutun
B. Bon-prou vous face
Meſſieurs.
E. Grand mercy
mon hoſte.
Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'eſpargnes
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairet,
pour leur donner
à taſter.
Mes hoſtes,
que vous ſemble
de ce vin?
n'a il pas bon gouſt,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. il eſt bel
& bon:
ou eſt l'hoſteſſe?
B. Elle viendra
incontinent,
faictes ce pendant

HISPANICE.

A. Todo ſe nos es vno
B. Buen prouecho os
haga, Señores.
E. Yo os ſelo agradeſco
mi hueſped.
B. Supplico à vs. ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor:
Ola bodeguero,
ſacad ay vn medio
quartillo de vino roxo,
para que
pueden prouar.
Señores hueſpedes
que les pareſce
d'eſte vino?
no tiene buen ſapor,
no tiene
muy linda color,
no moreſce bien
que lo beuen?
A. Muy lindo
y buene es:
bue es de la hueſpeda?
B. Luego verna
hagan
vs. ms. entretanto

ITALICE.

A. A noi é tuttuno.
B. Bon pro vi faccia,
Signori.
E. Vi ringrazio
meſſer l'hoſte.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ciè,
non iſparniate
il vino,
per che fa caldo.
Ocanouaro,
trahe un quarto di
boccal di vino roſſo,
perche lo
poſſino aſſaggiare,
Signori,
che vi pare
di queſto vino?
non ha buon guſto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'eſſer beuuto?
A. Molto bello
& buone é:
doue é l' hoſteſſa?
B. Ella verra
ſubito,
fate fra tanto

HVNGARICE.

A. mind egy az minekúnc
B. Iſten áldgya-meg
kegyelmeteket Uraim.
E. Fogadgya Iſten ke-
gyelmednek Gazda Urã
B. Kérem benneteket
legyetek vigan
azzal, a' mi clótótók va-
gyon, és ne kémellyetek
a' bort, mert moſt
reckenô idô vagyon:
Pohárnok tólts,
csapolly nekiek
egy icze veres bort
hogy
kóſtollyák-meg.
Vendégim,
mit itéltek
è bor felól:
jò izú-é s
nincsen-é ſzép
ſzine?
nem mélto-é
az italra;
A. Tiſzta valóba
és jó
hol a' Gazdaſzſzony?
B. Majd
elô-jô.
legyetek azonbau

frölich

GERMANICE.

frölich u. gutter dinge mit dem was vorhanden ist/ ihr werdet auf einandermahl besser tractiret werden.

A. Wir seyn gar wohl vergnügt mein Herr Wirth/ wir dancken

B. Mein Herr/ (euch. Ich brings euch.

A. Ich erwarte von ihm Herr Wirth/ ich wil euch Bescheid thun von Hertzen gern.

B. Mein Herr/ wolt ihr mir erlauben/ daß ich̃o euch bringe?

A. ich sage euch Dank hundert tausentmal.

B. Es düncket mich/ daß ich euch vordiesem gesehen habe/ aber ich kan mich nicht besinnen wo: mich düncket in Schlesien zu Breßlau

A. Ja fürwahr/ ich bin von Breßlau.

B. Habt mirs nicht für übel daß ich nach

POLONICE.

weseli y dobrey myśli ; tem/ co maćie/ bądźćie drugiraz lepey tráctowáni.

A. przestawamy dobrze nátem Pánie Gospodarzu/dźiękujemy wam

B. Pánie/ pijż do was.

A. Czękam od was Pánie Gospodarzu spętniż wam serdecżne rad

B. Pánie/chcećie mi dozwolić/ ábych wam przypił?

A. Dźiękuję wam sto tysiąc rázow

B. Zda mi się, żem was przed tym widżiał/ ále sobie nie mogę ná to wspomináć gdźie: zda mi się że w Sligśku/ we Wroclawiu.

A. Zá prawdę jach jest z Wrocławiá.

B. Nie mieyćie mi zá źle iż pytam

BOHEMICE.

weselij a dobre myšlištim coż mate/ budete druhi krat' lepe tractirowani.

A. Přestawame na tom Pane Hospodaři / děkugeme.

B. Pane mug připigi wam.

A. čekam od was Pane Hospodaři od dam se zase podobny spuſobem srdečne rad

B. Pane mug/chceteli mi dozwoliti abych wam připil?

A. Děkugi wam po sto tisic krate

B. Zda se mi že sem wás předtim widal/ ale se ne mohu dobře rozpomatowati/ kde: zda se mi že w Slezsku we Wraclawi.

A. Ja/ weru semt' ga z Wraclawi.

B. Ne'megtez mi za[zle že se pram

BELGICE

goede chiere van ghene dat ghy hebt: ghy sult op een ander reyse beter getoeft worden.

A. My sijn seer wel Heer Weerdt: wy dancken u.

B. Mijn Heere/ ick brengt u.

A. Jck wachte van u Heer Weerdt, ick sal u bescheet doen met goeder Herten.

B. Mijn Heere/belieuet u my oorlof te gheuen dat ick u brenghe?

A. Jck bedancke u hondert duysent mael.

B. My dunct dat ick u eertijs ghesien hebbe/ maer my en staet nier wel voren waer; my dunct datter in Schlesien te Breßlau is

A. Jaet seker, ick ben van Breßlau.

B. Ghy en sult u niet belgen dat ick

ANGLICE

make good cheere with such as yee haue : yee shal bebetter entertained an other time.

A. wee be very well mine Hoste: wee thanke you.

B. Sir, I drinke to you.

A. I looke for it of your hand myne hoste, I pledge you with all my heart.

B. Sir, will it please you to geeue mee leaue to drinke to you?

A. I thanke you an hundred tousand times

B. Mee think that I haue seen you som-time but I do not remember well where: me thinket that it is in Schlesie at Bresle.

A. Yea trulie, I am of Bressell.

B. It wil not displease you if I aske

hilarè vi-

hilarè viuite
ex eo quod adeſt :
aliàs
melius
tractabimini
A. Bene agitur nobiſcũ domine hoſpes :
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi.
A. Accipiam abs te domine hoſpes,
reſpondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placet ne tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi ?
A. Ago tibi gratias ingentes.
B. Videtur mihi
te aliquando
vidiſſe,
ſed non ſatis
recordor, vbi :
vt puto in Sileſiâ
Vratiſlaviæ.
A. ita eſt certè,
ego ſum Vratiſlavienſis
B. Non ægrè feres
ſi nomen tuum

bonne chere
de ce que vous auez :
vous ſerez mieux
traictez vne autre
fois.
A. Nous ſommes treſbien mon hoſte :
nous vous remercions.
B. Monſieur,
ie boy à vous.
A. Ie l'ayme de vous
mon hoſte,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monſieur, vous plaiſtil me donner congé
de boire à vous ?
A. Ie vous remercie
cent mille fois.
B. Il m'eſemble
vous avoir veu
autre fois,
mais il ne me ſouvient
pas bonnement, ou :
il m'eſt aduis que c'eſt
en Sileſie à Breſle.
A. Ouy certes,
ie ſuis de Breſlau.
B. Il ne nous diſplaira
pas ſi ie demande

buena cera,
de lo que tienen :
mejot ſeran
trattados
en algun otro dia.
A. Muy bien ſomos
Señor hueſped.
tenemos lo en merced.
B. Sennor mio, (uer.
ſupplico à v. m. de be-
A. De buena gana lo recibo Señor hueſped
yo os haré razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de buer à v. m. ?
A. Yo ſelo agradeſco
çien mill vezes.
B. Parce me
quos he viſto
en otro tiempo,
pero no ſe me accuerdo bien, adonde: à mi
me parece que es en Sileſia à Breſlelas.
A. Aſſi es,
que de Breſſelas ſoy.
B. V. m. me perdonarà ſi pregunto por

buona cera,
di quello che hauete :
voi ſarete meglio
trattati vn'altra
volta :
A. Noi ſi amo bene
meſſer l'hoſte :
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
io beuo à v. s.
A. Bon pro vi faccia
meſſer l'hoſte,
vi farò ragione
de buon cuore.
B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere à v. s.
A. Io vi ringratio
centa mila volte.
B. Mi para,
d'hauerui veduto
altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar, doue :
parmi che fuſſe in Sileſia, à Breſila.
A. Si per certo,
io ſono da Breſila
B. Perdonatemi
s'io domando del voſ-

vigan és jó kedvel,
azzal, a' mi vagyon.
Mászor ſockal jobban
meg-vendéglen
benneteket.
A, Mi vóltaképpen meg elégſzünk ezzel Gazda Urã, kóſzóñyük kegyel-
B. Kedves (mednec Uram, egélségel!
A. El-várom kegyelmedtól Gazda Uram,
én-is meg-iſzom,
órómeſt és jó ſzivel.
B. Kedves Uram,
meg-engeded-é nékem,
hogy read kóſzónyem ?
A. Kóſzónóm tenéked
ſzáz ezerſzer.
B. Ugy gondolom,
hogy én tégedet ez elótis láttalak, de reá
nem emlekezhetem
hogy hól ?
ugy arányzom
hogy Baraſzlóban.
A. Ott bizony,
én Baraſzlai vagyok.
B. Ez vétkúl ne tulajdonits ennekem, hogy

eurem Nahmen frage:
wie heisset ihr?
A. ich heisse Samson
B. Weß Geschlechts
seyd ihr?
A. Vom Geschlechte
der Hof-Männer
B. Gar recht/
itzt kenne ich euch erst.
Wie gehts euch?
A. Als eurem Freunde
bereitwillig euch
zu dienen.
B. Ich bedancke mich
euers gutten Willens/
von wannen kompt
ihr/itzt aus Schweden
übers Meer?
A. Nein ich komme
aus Franckreich/
aus Engelland und
aus Deutschland.
B. Was sagt man
Neues in Franckreich?
A. Fürwahr/
nicht viel guts.
B. Wie so?
A. Sie sind so erbittert
einer gegen dē andern/
daß ich Scheu trage

po wáßym Imieniu:
Jáko was zowią?
A. Zowią mię Samson
B. Z ktoregośćie
Pokolenia?
A. z Národu Dworski-
ego álbo Dworžánow.
B. Dobrže mowićie
terazem was poznał.
jáko śię wam powodži?
A. jáko wáßemu Przy-
jaćielowi wam gotowe-
mu ku służeniu.
B. Dźiękuję wam
zá wáße dobrą wolą
skąd Jedźiećie
teraz? z Swecyey
przez Morže?
A. Nie/ Ja idę
z Fráncyey/
z Angłyey/ y
z Nemieckey źiemie.
B. Což powiádáją no-
wego w Fráncuskiey
A. Zá prawdę (źiemie?
nie wiele dobrego.
B. skądže to?
A Ták są rozpaleni
jeden przećiwko dru-
giemu iż się brzydzą

na wasse Gimeno:
yako se nazywate?
A. Nazywámse Samson,
B. s Ktereho
Rodu ste?
A. sem s Rodu
Dwurskeho.
B. Dobře prawite
nyni sem was poznal.
Jakz se pak mate?
A. gak Přitelowi
wassemu hotowemu
wam k službam
B. Dekugi wám za
wassi dobru Wuli
odkudz se wy nyni
plawite s Swecye
přez Moře?
A. Ne/ ga gdu
z Francuske
z Englicke
a z Némecke Zemē/
B. Což noweho slychati
w Francuske Zemē?
A. Weru/
ne mnoho dobreho.
B. gakz to pak?
A. Tak su rozpaleni
geden proti druhemu
že mi hruza

uwen naem vrage:
hoe heet ghy?
A. Ick heet Somson.
B. Van wat Geslachte
sidy?
A. Van den Geslachte
der Hofmannen.
B. Ghy segt waer/
nu word ick u kennende
Hoe vaerdij al?
A. Als uwen vrient/
ghereedt om u
vrientschap de doen.
B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille.
Van waer comdij
nu/ vut Schweden
van ouer Zee?
A. Neen ick come
vnt Vranckerijck/
vut Engelant/
ende van Duytslant.
B. Wat seytmen nieus
in Vranckrijck?
A. Sekers
niet goets.
B. Hoe datte?
A. Sy sijn so verhit
d'een op d'andere/ dat
ick eenen grouwel heb

your name:
how are you called?
A. I am called Sampson.
B. Of what kindred
are you?
A. Of the linage of
the men of the courtly
B. You saye true, now
begin I to knowe you.
How fare you?
A. As your Frinde,
readie to doo you
pleasure.
B. I Thanke you
for your good Will.
From whence com you
now, from Schwede
from bey ond the Sea?
A. No, I com,
from Fraunce,
from England, and
from high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie
nothing good.
B. How so?
A. They are so chafed
the one against te other
that I am euen a fraide
si nomen

quæram :
quo nomine vocaris ?
A. Vocor Samſon
B. Quo genere
natus es ?
A. Genere
Aulicorum.
B. Recte dicis ;
nunc ego te agnoſco.
Vt vales ?
A. Ut amicus tuus ,
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
vnde
venis ? an é Suecia
è locis tranſmarinis ?
A. Non , venio
è Gallia ?
ex Anglia ,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia ?
A. Certe
nihil boni.
B. Quid ita ?
A. Adeo flagrant
odio mutuo ,
vt horream

voſtre nom : (vous ?
comment vous appellez
A. Ie m'appelle Samſon.
B. De quel
lignage eſtes vous ,
A. De la lignée
des hommes de cour
B. Vous dites vray ,
maintenant vous reco-
Cõment vous va ? (noyie
A. Comme voſtre amy
preſt à vous faire
plaiſir.
B. Ie vous remercie
de voſtre bon vouloir.
d'ou venes vous main-
tenant ? de Suede
de delà la mer ?
A. Non , ie vien
de France ,
d'Angleterre ,
& d'Allemaigne.
B. Que dict-on de
nouueau en France ?
A. Certes
rien de bon.
B. Comment cela ?
A. Ils ſont tellement a-
charnez les vns contre
que i'ay (les autres ,

ſu nombre :
como os llamays ?
A. Yo me llamo Sãſon
B. De que
linage ſoys ?
A. Del linage
de los varões de palacio
B. Razon tiene ,
y a os conoſco.
Como eſta v. m. ?
A. Como amigo de v.
m. aparejado à hazer
le todo plazer : (v. m.
B. Beſo las manos de
por ſu buena voluntad
De donde viene v. m.
agora ? de Suecia
de hazia alla la mar ?
A. No Señor , vengo
de Francia ,
de Ingalatierra ,
y de Alamañia ,
B. Que ay de nueuo
en Francia ?
A. No ay por cierto
coſa buena
B. Pues como ?
A. Son tan enrauiados
los vnos contra los o-
que tengo hor- (tros

tro nome :
come vichiamate ?
A. Ho à nome Samſone
B. Da qual
caſa à ſiete ?
A. D'ella famiglia
de huomini di corte
B. Voi dite il vero ,
adeſſo ſi che vi ricono-
Comoſtate ? (ſco.
A. Bene come amico
voſtro & pronto a
ferui piacere
B. Vi ringratio do
voſtro bono animo.
D'onde venite
hora ? di Suecia
d'oltro al mare ?
A. No , vengo
di Francia ,
d'Inghilterra ,
& d'Alemagna.
B. Cheſi dice di nouo
in Francia ?
A. Niente
di buono certo
B. Come cocesto ?
A. Sono talmenta dira-
ti l'uno contra l'altro ,
che ho horrore

à nevedről kérdezkedé :
Kinek hivnak ?
A. Engem Samſonnak
B. Micsoda (hivnac
nemből való vagy ?
A. Az Udvariak
neméből.
B. Igazán mondod ,
moſt iſmertelek-meg
mint vagy tehát ? (már ,
A. Mint én jó-akaród
és kéſz
Szolgád.
B. Kőſzönöm
a' te jò akaratodat.
Honnan jőſz moſtan ?
Svecia orſzágból ,
à tengeren által ?
A. Nem : én jöttem
Franczia orſzágból ,
Anglia orſzágbol , és
Német orſzágbol.
B. Micsoda uj hirek vadá
nac Francia orſzágban ?
A. Bizony
nem ſok jo.
B. Hogy vólna az ?
A. annyira fel-háborod-
tac edgyik à máſic ellen
hogy irtozom arrol

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0217-6 DFG

viel davon zureden.
B. Gott behütte uns
vor einem einheimischē
Kriege/ denn es ist
eine schwere Plage.
aber wir müssen
Geduld tragen/ wir
werden Friede haben
wenn es Gott
gefallen wird.
A. Was sagt man neues
in dieser Stadt?
was höret man guts?
B. Es stehet noch
alles gutt/ ich weiß
nichts Neues.
B. Meine Herren/
wollen es nicht übel
vermercken ich befinde
mich etwas übel auf.
B. Mein Herr/ befin-
det ihr euch übel/
so gehet zur Ruhe/ euer
Kammer ist bereit,
Johanna/
machet ein gutt Feuer
in seine Kammer/
und daß es
an nichts fehle/
A. Meine Freundin/

wiele otem mowić.
B. uchoway nas Pan
Bog od we wnętrzney
Woyny/ bo to jest
ćięskie Trapienie
ále muśimy
ćierpliwość mieć/
będziemy Pokoy mieli
będzieli się to
Bogu podobáło
A. Coż powiádáją
nowego w tym Mieśćie
co dobrego słucháją?
B. Jeszcze wszystko
dobre/ nic nowego
nie wiem.
A. Moji Pánowie/
nie ráczćie mi zá zle
mieć? poczynam się
zle mieć.
B. Mily Pánie/ jesli
się źlē maćie, tedy
idźćie ná pokoy/ Komo-
rá wáßá gotowa iest.
Johanno/
wznieććie dobry Ogień
w jego Komorze/
á że by
czego nie dostawáło
A. Przyjáćiolko moja

y mluwiti otom.
B. Zachoweg nas Pan
Buh od domacy
Wogny/ nebot' to gest
tezke trestani Boži
nybrž my ge musime
trpéliwē znésti
budemet' pokog miti
bude li se to
Bohu libiti
A. Coz pak noweho
prawi wtom Méstē?
co dobreho slyssij?
B. Jessće wssećko
dobre/ nic
noweho ne wim.
A. Milij Pani/
ne raćte mi zle wykla-
dati; poćinám se
zle miti.
B. Mily Pane gestli
se zle mate/ gdete
k odpoćinuti, Komora
wasse hotowa gest.
Johanna/
udéleite dobri Ohen'
w gego Komorce.
a abyse mu ćeho
ne dostawalo.
A. Pritelkine ma/

daer af te spreken.
B. Godt bescherme ons
vanden inlandischen
Crijgh/ wans het is
en quade plaghe.
maer wy moeten
verduldich sijn/
wy sullen den Peys
hebben/ alst Godt
belieuen sal.
A. Wat seytmen nieus
in dese Sadt?
wat seytmen goets?
B. Tis al goet
ick en weet
niet nieus.
A. Mijn Heeren,
en belght u niet:
ick ghevoel my
wat sieck kachtich
B. Mijn heere/ ist dat
ghy u sickachtig voelt/
so gaet u rüsten/
u camer is bereedt.
Janneken/
maect goet vier
in sijn camere/ ende
dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief/

to speake therof.
B. God preserue vs
from ciuill warres,
fort it is
an euell plage:
but wee must
haue patience.
wee shall haue peace,
when it wil
please God.
A. what newes dothmē
report in this Towne?
wat good dothmen saye
B. All goeth well
I knowe
no newes.
A. Sirs,
by your leaue:
I am sum what
euell atease.
B. Sir, of you be
ill at ease, go and
take your rest, your
chambre is readie.
Jone,
make a good fier
in his chambre,
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde,

de eo

de eo loqui.
B. Deus conſervet nos ab inteſtino bello, eſt enim grauis calamitas: ſed nobis patienter ferendum eſt, nos pacem habebimus cum Deo placebit,
A. Quid noui eſt in hac ciuitate? quid boni affertur?
B. Omnia ſunt bona, ego noui nihil audiui.
A. Domini mei, ne moleſtum ſit vobis: ſentio aliquam morbi tentationem.
B. Mi domine, ſi quid mali ſentias, confer te ad quietem, cubiculum tuum paratũ Iohannula, (eſt, extrue luculentum focũ in eius cubiculo, & ne quid ei rerum neceſſariarum deſit.
A. Mea amica,

horreur d'en parler.
B. Dieu nous preſerue de la guerre ciuile, car c'eſt vn mauvais fleau: mais il nous faut avoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu,
A. Que dict on de nouueau au en ceſte vill eſ que dict on de bon?
B. Tout va bien, ie ne ſçay rien de nouveau.
Meſsieurs, ne vous deſplaiſe: ie me trouue vn peu mal.
B. Monſieur, ſi vous vous trouuez mal, allez vous en repoſer, vô tre chambre eſt prête ſeanne, faictes bon feu, en ſa chambre, & qu'il n'ait faute de rien.
A. M'amie,

ror de hab ar d'ello,
B. Dios nos guarda de guerra civil, porque es vna graue punicion! pero es meneſter que ayamos paciẽcia, ternemos paz quando Dios querrà.
A. Que dizen de nueuo en eſta villa! que dizen de bueno!
B. Todo va muy bien, no ſe nada de nueuo.
A. Señores, perdonen me vs. ms. hallo-me vn poquito mal.
B. Señor, ſi v. m, ſe ſiente mal, vayaſe à repoſar, ſu camera eſta aparejaſuana, (da. haz buen fuego en ſu camara y que no tenga falta de coſa ninguna.
A. Hermana,

di parlarne.
B. Dio ne guardi di ciuil guerra percio che é, vn mal flagello! ma ne biſogna hauer patienza, hauremo pace quando Dio vorra.
A. Che ſi dice di nouo in queſta terra! che ſi dice di buono!
B. Tutto ſta bene, non ſo niente di nouo.
A. Signori, perdonate mi io mi ſento vn poco male.
B. Signore, ſe voi vi ſentite male, andate à ripoſare, la voſtra camera e in or-Giouanna, (dine fata buon fuoco nella ſua camera, & che non gli manchi nulla.
A. Amor mia,

ſokat beſzelleni.
B. Iſten oltalmazzon illyen hazabeli hadoko záſtòl/ mert nagy nyomoruság az, de nékünk az: békével kell el-viſelnünk; Békeſségünk leſzen ha Iſten akarja.
A. Micsoda uj hirec vadnac ebben à Varosban? micsoda jót halani itten
B. Még eddik mind jól vagyon, én ſemmi ujſágot nem tudok:
A Kedves Uraim, gonoſzra ne véllyé keyelmetek, én roſzſzúl érzem magamat.
B. Kedves Uram ha roſzſzúl érzed magadad eregy s' nyugodyál-le; a' kamarád kéſzen vagyon Johanna, csinály jò tűzet az ő kamarajában; és hogy ſemmi ne legyen héános. kedves Atyamfia,

iſti nem

ist mein Bette gemacht
ists fein gut?
F. Ja mein Herr/
es ist ein gutt
Pflaum-Bette
und die Leylachen
sind gar fein.
A. Ziehet mir die
Strümpffe auß/
und wermet das Bette
denn ich bin
nicht wol zu passe;
ich zittere wie ein
Espen Laub.
wermet mein
Haupt-Tuch
und bindet mir
das Haupt wol/ hola/
ihr bindet zu harte,
bringet mein Haupt-
Küssen her/ und deckt
mich wohl zu/ ziehet
die Vorhänge für
und stecket sie mit einer
Steck Nadel zu: wo
ist die Brunz-Kachel?
wo ist das Secret?
F. Folget mir
Ich wil euch
den Weg weisen:

postaliśćie lože moje?
Jestže dobre?
F. Ja/ moy Pánie/
Jest dobre
kwapne ložko/
y prześćierádłá
są piękne.
A. Z zuyćie mi
pączochy
y zágrzeyćie mi Lože/
bowiem się nie
prawie dobrze mam;
trzeßę się/ jáko
Ośicowy list
ugrzeyćie mi moję
glowną Chustkę
á zwiąžcie mi
głowę dobrze. Au nie-
stetyž/ wiąžećie mocno
przynieśćie sám
Podußkę/ á przy-
kryćie mnie dobrze,
záćiągnićie firęgi
á zápnićie je
ßpilką.
Kędyz jest urinal?
gdžie jest Wychod?
F. Podžćie zá mną
ukaže wam
drogę;

uslaliste mi Lože me
gest dobre?
F. Ga/ mug Pane
gest wyborne
pérne Lože,
a prostieradla sau
pérepekne.
A. Stahnite mi
Panczochy/
a zahrégte mi lože
neb se nepřiliss
dobré mam
wssecken se trasu
gako Osikowy list/
přihregte mi
mug Kaptur
a zwažte mi
dobre hlawu. Hola/
přiliss tuze ważete/
přineste sem
mu podussku/
a přikryte mne dobré/
přitahuite oponywuko
a připnete ge
sspendlikem/ kdež
gest nocny střipek?
kdež gest Secret?
F. Podte za mnau
ukaži wam
Cestu

is mijn bedde ghemaect
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
t'is een goet
pluymbed/
ende de slaepjlakenen
sijn seer schoon.
A. Trect mijn
Coussen vut/
ende viert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijckt te passe:
ick beue ghelijck het
loof op den boom.
wermt mynen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn Hooft wel.
Hola/ghy bindt te stijf/
brengt myn
Cor-cussen/
ende deckt my wel:
schuyft de gordynen/
ende speetse met
een spesse:
Waer is den pispot?
waer is de heymelijke?
F. Volgt my/
ende ick sal u
den Wech wijsen:

is my bed made?
is it good?
F. Yea Sir,
it is a good
federbed,
the scheetes
be very cleaue.
A. Pullof my
hosen,
and Warme my bed;
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leaft
vpon the tree.
Warme my
kerchijf,
and bynde
my head Well.
soft, you binde it to har-
de, bryng my
pillow,
and couer mee well;
dra we the curtines,
and pinthen With
a pin;
where is the camberpot
where is the priuie?
F. Follow mee,
and I will
shew you the way;
est ne le-

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE	HVNGARICE.
eſt ne lectus meus parat⁹ eſt ne bonus & mollis?	mon lict eſt-il faict? eſt-il bon?	eſta hecho mi cama? es buena?	è fatto il mio letto? è gli buono?	az ágyomat meg-vetet-ted-é? jól vagyon-é?
F. Etiam mi domine, eſt bonus & plumis plenus, & lecti ſtragula lintea ſunt munda.	F. Ouy Monſieur, c'eſt vn bon lict, le plume, & les linceux ſont fort blancs.	F. Si Señor: es vna cama muy buena de plumas, y las ſauanas ſon muy limpias,	F. Signor ſi, egli é vn buon letto di pluma, & le lenzuola ſono molto bianche.	F. Meg, kedves Uram, ez válogatott talluból keſzitetett ágy, a' lepedők-is igen tiſztàk.
A. Detrahe mihi tibialia, & calefacito meum lectum nam valde male ſum affectus; ſimilis ſum frondibus arborum, Calefacito meum linteum capitium nocturnũ & bene mihi obliga meum caput. Ohe, durius aſtringis affer meum pulvinar, & operi me probè, cortinas advolue, & eas aciculâ connecte: vbi eſt matula? vbi eſt latrina?	A. Tirez mes chauſſes, & bacinez mon lict, car ie ſuis fort mal diſposé: ie tremble comme la fuelle ſur l'arbre chauffez mon couurechef. & me ſerrez bien lateſte. Hela, vous ſerrez trop fort) apportez mon oreiller, & me couurez bien: tirez les courtines, & les attachez d'une eſpingle ou eſt le pot de chambre ou eſt la chambrebaſſe?	A. Sacad mis calças y callentad mi cama, porque me hallo muy mal, eſtoy têblando como la hoja ſobre el arbol, callentad mi paño de cabeça, y attad me bien la cabeça. Ola appretays me mucho, tread mi cabeçal, y cubrid me bien: cerrad las cortinas, y atacad les con vn al filer? que es de lorinal? que es dela, priuada:	A. Tiratemi le calze, & ſcaldate il mio letto, perch'io ſto molto male? tremo come la foglia ſu l'arbore. ſcaldatemi la ſcuffia, & legatemi bene il capo, Hola, voiſtringete troppo, portate il capezale, & copritemi bene tirate le cortine, & attaccatele con vna ſpiletta? doue él vrinale? doue é il ceſſo?	A. Vond-le a' Salavàrimat, s'melegitſd. meg az ágyat, mert én nem derakaſan vagyok. reſzketek, mint a' nyár-levél. Melegits-meg az haló Súvegemet. és kősd-meg kendővel jól a' fejemet. Jai! igen ſzoroſſon kötöd. Hozd ide a' vánkoſomat és takard-be jol engem, vond-egybe a' fürhángot, és akaſztald ófzve őket egy gombos tűvel. Hol a' húgy fazék? hol az árnyék-ſzék?
F. Sequere me, & tibi viam oſtendam:	F. Suiuez moy, & ie vous monſtrer ay le chemin,	F. Seguid me, y yo os monſtraré el camino?	F. Seguite mi, & io vi monſtrero il camino?	F. Jere utánnam, én teneked az útat meg-mutatom,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0221-8 DFG

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE.
steigt aufwerts	wstąpćie ku gorze	wstupte wz huru	gaet dat bouen	go vp
grad auff / da	prosto	prosto	al recht vut /	streight
werdet ihrs finden	tám go naydźiećie	tam nagdete	ghy sult se vinden	ou shall finde them
auf der rechten Hand /	ná práwey Ręce	na prawe Ruce	aende rechte handt /	at the right hand.
wann ihrs nicht sehet /	jesli nie ujzdrzyćie	gestli ne uhlidate	ist dat ghyse niet en siet	if you see them not
so werdet ihrs wol rie-	tedy będźiećie woniáć /	po woni cytyti butete.	ghy sult se wel riechen.	you shall smell thē wel
Mein Herr. (chen	Moy Panie /	Mug Pane /	Mijn Heere /	Sir (enough.
begehret ihr	nie żądaćie	ne zadate	en belieft u	do thit please you to ha-
nichts mehr?	nic więcey?	nic wice?	niet anders?	no other thing? (ue
seyd ihr nun so recht?	Juz wßystko dobrze?	gizli wssecko dobře?	sydy wel?	are you wel?
A. Ja meine Freundin;	A. Juz Przyjáćiolko mo-	A. giž Přitelkine ma	A. Ja ick mijn Lief /	A. Yea my shee frinde
leschet das Licht aus /	já / zágáśćie Sweiczkę	zahaste swicy /	doet de keerse vut /	put out the candell,
und kompt einwenig	á przystąpćie trochę	a přistupte kemne	ende comt	and come
näher zu mir.	bliżey do mnie.	malićko bliže.	wat by my.	neerer to mee.
F. ich wils ausleschen	F. Zgáßę / kiedy	F. Zahasim	F: Ick salse vut doen /	F. I wil put it out,
wenn ich aus d Kam̄er	z Komory wynidę /	kdy s Komory wygdu /	als ich vuter cameren	whē I am out of the chā
bin / was begehret ihr?	czegoż żądaćie /	Czehoz żadate	ben, wat belieft u /	ber. what is your plea-
seyd ihr noch nicht	Jeßcześćie nie	gessćeližste ne dobře	sijdy noch	sure are you not well
wohl beschickt?	dobrze opátrzeni?	zaopatřenij?	niet wel?	enough yet?
A. Mein Haupt ligt	A. Glowá mojá	A. Hlawa ma	A. Mijn Hooft	A. My head
zu nieder /	bárdzo nisko leży /	přiliss nizko leži,	leyt te leege /	lyeth to lowe,
hebt einwenig	podnieśćie mi trochę	podneste malićko	heeft een lutsken den	lift vp a litle
den Haupt-Pfůl auf /	tego Záglowká,	ten polsstař	Hooftpeulinck oppe /	the bolster,
Ich kan so nieder	nie mogę ták nisko	ne mohuť tak nizko	ick en soude soo leege	I can not
nicht liegen.	leżeć.	leżeti.	niet connen ligghen.	lie so lowe
Mein Liebchen /	Mojá Kochánko /	Milenko ma	Mijn Lief /	My shee frinde,
küsset mich einmahl:	pocáluyćie mnie raz:	polibte mne gednu:	cust my eens:	k sseme unce;
so werde ich	tedy będę	a budu	en ick sal	and I shall
destobesser schlaffen.	tym lepey spał.	tym lepegi spati.	des te beter slapen.	sleape the better.
F. schlafft / schlafft / Ja!	F. Spićie / spićie /	F. Spéte / spéte!	F. Slaept / slaept,	F. Sleape, sleape,

ascendito

aſcendito illuc
rectà,
inuenies
ad dexteram,
quod ſi eam non videris
facilè tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi eſt?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliſper
propius ad me.
F. Eam extinguam, cum
extra cubiculum fuero:
quid placet tibi?
nondum bene
tibi eſt?

A. Caput meum
decliuius iacet,
attolle paulluum
puluinar;
ita decliui capite
iacere non poſſim.
Mea amica,
oſculare me?
nam ita
ſanuius dormiam.

F. Dormi, dormi,

montez à hault
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droicte,
ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien,
Monſieur,
ne vous plaiſt-il
autre choſe?
eſtes vous bien?

A. Ouy m'amie,
eſtaindez la chandelle,
& approchez vous
de moy
F. Ie l'eſtainderay, quād
ie ſeray hors dela cham-
bre: que vous plaiſt-il?
n'eſtes vous pas
encore bien?

A. I'ay la teſte
trop baſſe,
hauſsez un peu
le trauerſin,
ie ne ſçauroye
coucher ſi bas.
M'amie,
baiſez moy vne fois:
& i'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,

ſubid alla arriba
y endo rodo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha
ſi no la veys,
bien la oleray.
Mi Señor,
no manda v. m.
otra coſa?
eſtays bien?

A. Si Hermana,
matad la candela,
y llega os
aqui.
F. Yo la mataré, quando
ſere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no eſta v. m.
aun bien?

A. Mica beça
eſta muy baxa.
alçad vn poco
la almohada.
yo no podria
eſtar echado tan baxo
Mis amores,
beſad me vna vez:
y con eſſo
dormiré mejor.

F. Ea ſus, duermeſe v.

montate ſu
diritto,
voi lo trouerete
à mandeſtra,
ſe non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore
vi piace
altra coſa?
ſtate voi bene?

A. Si bella figlia,
ſpendete il lumine,
& accoſtateui
di me

F. Lo ammorzeró
ſendo fuor di camera:
he volete altro:
non ſtate voi
ancor' ben?

A. Ho il capo
troppo baſſo,
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar' ſi baſſo.
Bene mio,
baſciatemi vna volta
& io
ne dormiró neglio.

F. Dormite, dormite,

hágj-fel
egyeneſſen
ott meg-találod
jobb kez felól.
Ha nem láthatod-is, de
meg-érzed a' ſzagát.
Kedves Uram,
nem kivánſz-é
valami egyebet?
moſt már jól vagyon-é?

A. Jol kedves Atyamfia,
ólts-el a' gyertyát,
és jöj egy kevehé
közelebb en hozzám.

F. El-óltom, ha ki
mégyek a' kamorából.
Mit kivánſz még-is
nem vagy-é volta.
képpen el-rendelve!

A. A' fejem
alacsonyan fekſzik.
emeld-fel egy kevéſſé
a' vánkoſt,
illy alacsonon én
nem fekhetem.
Én kedveſsem,
csokolly-meg egyſzer,
hogy annyivalis jobban
el-aludgyam.

F. Aludgyál aludgyál,

ihr ſeyd

ihr seyd nicht kranck/
weil ihr noch vom
küssen redet: Ich
wolte lieber sterben/
deñ eine Mans-Person
in seinem Bette hertzen
oder anders wo.
schlafft in Gottes
Nahmen/ Gott gebe
euch eine gutte Nacht/
und gutte Ruhe.
A. Habt Danck
meine schöne Tochter.

Wy nie stękaćie/
poniewáz jeßcze o
obłápiániu mowićie:
ráczey bych umárłá ni-
żeli bych miáłá męską
osobę wswojim łożu o-
błápiáć/álbo gdźie in-
dźiey/ spićie w Jmię
Boże/ Boże wam day
dobrą Noc/
a dobre odpoczywánie.
A. Dźiękuję wam
moiá piękna Corko!

negste wy nemocnij
ponewádź geste o
libani mluwite/ radeg
bych umřela nezlibych
Mužsku osobu
na gegi loži polibiti/
aneb kdekoli.
spěte we gmeno Boži
degz wam Pan Buh
dobru Noc
a dobre odpoćiwani.
A. Děkugi wam
krasna Dcerko.

ghy en sijt niet sieck/
nu ghy spreect
van cussen:
lieuer te steruen/
dan eenen Man
in sijn bedde te cussen/
oft elders.
Rust in Gods name/
God gheue u
goeden Nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon Dochter.

you are not sieke
seeing that you speake
of kyssyng,
I had tather die,
then to kisse a man
in his bed,
or in any other place,
take your rest in Gods
God geeue you (name
good night,
and goode rest.
A. I thankt you
fayre mayden.

Das VI. Capitel
Ein Gespräche vom Auffstehen.

Simon/ Robert/ Artus.
A.
HOla! wollen wir
nicht aufstehen?
ist es noch nicht Zeit
aufzustehen?
B. Vmb welche
Stunde istes

Szosty Rozial,
Rozmowá o wstawániu.

Simon/ Robert/ Artuß.
A.
WJęc/ Hola/ słyß! á
niechcemy wstáć?
á jeßcze nie Czás
wstáć?
B. O ktoreyże
Godźinie jest?

Kapitola ssesta/
Rozmluwani o Powstani.

Simon/ Robert Artus.
A.
HOla! slyss!
nechceme wstati?
neniliž gessće ćas
wstati?
B. O ktere
Hodine gest?

Dat VI. Capittel
Coutinghe van het opstaen.

Symon/ Robrecht/ Aertus.
A.
HOu/
sullen wy opstaen?
en ist niet Tijdt
op te staene?
B. Wat
Vre ist?

The V. Chap.
Communication at the opryfing.

Symon, Robert, Arthor,
A.
HO
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What
is a clocke

jam non

LATINE.

iam non ægrotas, cùm loquaris de oſculando: malim mori, quàm virum in ſuo lecto oſculari, aut alibi.
Quieſce Dei nomine Deus det (invocato. tibi fauſtam noctem & bonam quietem.
A. Habeo gratiam formoſa filia.

GALLICE.

vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſir; pluſt oſt mourir, que de baiſir vn homme en ſon lict, ny autre part.
Repoſez de par Dieu, Dieu vous doint bonne nuict, & bon repos.
A. Grand mercy la belle fille.

HISPANICE.

que no eſta enfermo (m. pues que habla de beſar.
antes morir, que de beſar vn hõbre en ſu cama, (parte o en qualquiera otra
Huelgueſe v. m. con Dios ös dé (Dios. buenas noches, y buen repoſo.
A. Mucha merced bonita moça.

ITALICE.

voi non ſtate male, poiche voi parlate di baſciare.
piu toſto morrei, che di baſciare ũ huomo nel ſuo letto, ne altroue. (Dio, Ripoſate da parte di Dio vidia la buona notte, & vn buon ripoſo.
A. Vi ringratio bella Figlia.

VNGARICE.

héj, nem vagy te beteg, ha még a' csokról ſzollaſz.
En inkáb meg halnék hogy ſem mint egy férfiv at azó ágyában esokol. nám, avagy máſutt-is.
Aludgyál iſten neveben adgyon iſten jó etſzakát és nyugodalmat!
A. Kőſzönöm tenéked ſzép Leanyom.

Sextum Caput, Collocutio de ſurrectione.

Simon, Robertus, Artus.
A.

HEus, heus, ſurgemus tandem? eſt ne tempus ſurgendi?
B. Quota eſt hora?

Le VI. Chapitre. Devis de la leves.

Symon, Robert, Artus.
A.

HAu, (nous? nous léveron n'eſt il pas temps de ſe leuer:
B. Queile heure eſt il?

El VI. Capitulo. Platicas en el leuantar.

Simõn, Roberto, Artus.
A.

OLa, [levantar? hemonos de no es tiempo que nos leuantamos?
B. Que hora es?

il VI. Capitolo. Raggionamenti nel leuarci.

Simon, Roberte, Artus.
A.

HOla, ci leuaremme noi? non é ancor tempo de levarſi?
B. Che hora é?

Hatodik Réſze. Beſzélget sa' Fel-kel-ſtről.

Simon, Robert, Artur.
A.

ALly-meg, álly-meg! s'hát fel-kelyünk? még ideje nintsen-é a' fel-kelléſnek?
B. Hany órakor vagyon?

224 GERMANICE.

A. Es ist zwey Vhr/ es ist drey Vhr. Junge bringe ein Licht her/ und mache ein Feuer, daß wir können aufstehen.

B. Schreyet lauter/ er hört euch nicht.

C. Sehet hier bin ich Herr/ was beliebet ihm? es ist noch nicht Tag/ Ihr könnet noch wol zwey stunden schlaffen ehe es Tag wird.

A. Gehe/ gehe/ mache ein Feuer auf/ du wilt uns auch so faul machen/ uud zu einem so gutten Hauß-Vater wie du bist. Truckne mein Hembde daß ich kan aufstehen/

B. Es mag im Bette bleiben wer da will/ aber mich betreffend/ so habe ich gar viel zu verrichten.

A. Wo ist

POLONICE.

A. O wtorey/ o trzeći godzinie. Chtopcze/ przynieś sám swieczkę á uczyn Ogień/ ábysmy mogli wstáć.

A. wolayćie głośniey bo was nie słyszy.

C. O wom tu iest, Pánie/ Coż chcećie? wszák ieszcze nie dzień/ możecie jeszcze dobrze dwie godzinie spáć niż dzień bądzie

A. Idź/ idź/ á złoż Ogień/ Ty nas chcesz/ y ták leniwymi uczynić y tákim Gospodarzem Jákiś ty jest. Osusz mi Koszulę że moge wstáć/

B. Niech zostánie w Łożu kto chce/ ále co śię mnie dotycze/ mam wiele dospráwowánia.

A. Kdyż jest

BOHEMICE.

A. gest o druhe o třeti Hodine. Pachole pěines sem swicy a udělej Ohen' abychom mohli powstawati.

B. Zawolegte zwucnegi/ nebt ne slyssi.

C. Hle ter' sem Pane/ Co chcete? wssak gesste neni Deň/ muzete gesste dobre dwě Gediny spati du kudz bude Deň

A. gdi/ gdi! a złoż Ohen'/ y ty nas chcéss tak leniwych udelati/ y takich Gospodati gaki sy ty sam. Osuss mi Kossili/ at' mohu wstati.

B. Nech zúststane w Lozi kdo chce/ Co se mne dotyče, mam mnohe prace.

A. Kdeż gest

BELGICE

A. Het is twee Vren/ het is dry Vren. Jonghen/ brengt hier Licht/ ende maect vier/ dat wy moghen opstaen/

B. Roept luyder/ hy en hoort u nier.

C. Hier ben ick mijn Heere/ wat belieft u? het en is noch geen dach ghy moecht noch wel twee goede uren slapen/ eer dat' dagh is.

A. Gaet/ gaet/ ontsteker vier: ghy wilt ons ock so luy maken/ ende so goeden huyslieden als ghy. Droocht mijn hembde/ op dat ick op mach staen:

B. Blijue int bedde die wil/ aengaende van my/ ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is

ANGLICE.

A. It is two of the cloke it is three of the cloke: Boy, bryng some light, and make some fyre, that wee may rise,

B. Criemore a loude, he heartthy you not.

C. Here I am Sir, what is your pleasure? it is not daylight yet, you may wel sleap two good ho wert a fore it be day.

A. Go, go, kindell the fier. thou will make vs as slougish, and as good husbandet as thou art. Drie my shirr, that I may rise,

B. Let him tarie at bed that listeth, af for mee, I haue tu much businesse,

A' Where is

A. Secunds

A. Secunda est,
sonuit tertia.
Puer
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt
surgamus,
B. Intende vocem,
non te audit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.
A. I, abi,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines redde-
re quàm ipse es:
Sicca indusium meum,
vt surgam.
Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo
quod agam.
A. Vbi est

A. Il est deux heures
Il est trois heures.
Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuions.
B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encor jour,
vous pouez biẽ dormir
deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.
A. Va, va,
allume le feu.
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesnagers
que toy.
Sieche ma chemise,
à fin que ie me leue.
B. Demeure au lict
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop
d'affaires.
A. Ou est le

A. Las dos son,
ya son tres horas.
Moçacho,
traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
le uantemos.
B. I lamad mas fuerte,
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m.
aun no es de dia,
biẽ puede v.m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
paraque me puedo leua-
B. Que dese en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho
que hazer.
A. Que es

A. Doe hore son sonate.
egli è tre hore.
Garzone,
porta qui lume,
é fa del fuoco
che si
leuiamo.
B. Gridatte piu forte
perche non vi ode.
C. Eccomi qui
Messere,
he vi piace?
non è ancorgiorno,
pottete dormir ancore
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiero
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
à finch' io me leui
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo
che fare.
A. Doue é

A. Két órakor vagyon.
Három orakor vagyon.
Inas
hozz gyertyát ide,
és rakj tüzet
hogy
fel-kelhessük.
B. Kiálts nagyobban
nem hallya szódat.
C. Imé itt vagyok
Uram!
mit akasz? lám
még meg nem virradt,
még vagy két óráig
el-alhatnál,
még a' Nap fel-jö.
A. Siess hamar!
rakj tüzet,
akarnál te minket
oly restekké tenni
és oly jó Gazdakká
mint magad vagy?
Szárasitsd-meg az inge-
met, hogy fel-kelhessek
B. Meg-maradhat az
ágyban a' ki akar;
de a' mi engem illeti,
nékem sok
dolgom vagyon.
A. Hol vagyon

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0227-1 DFG

der Stall-Knecht?
gehe hin und sage ihm
daß er mein Pferd
trencke: wenn
ers wird haben
wohl gestriegelt/
den Mähn gekempfft/
gesattelt und
aufgeschwentzt/
daß er es wohl
trincken lasse:
und ihme darauff
anderthalb Metze
Haber gebe.
B. Gehe hin u. kauffe
mir ein Tutzet Nessel:
die Nessel-Löcher
an meinen Hosen
sind außgerissen.
Leyhet mir
euren Pfriemen.
c. Habet ihr euch auf-
gericht Herr?
A. Ja;
ist es nicht Zeit?
C. Es ist noch nicht
langsam;
denn die Krämer
haben noch nicht
aufgethan ihre Laden

Woźnicá?
Idź á powiedź mu/
żeby mego Koniá
napoił/
á gdy go dobrze
ochędoży
grziwe wy cżeße
ośiodła
Ogon záplece
niech mu się da
dobrze nápić
á potym mu ná to
niech da poltory
Mierzyce Owsá.
B. Idz/ á kup mi
Tużin stąg:
stęgome Dźiurki
u mojich gálátow
się rozdárły/
Pozyczćie mi
wáßego ßydlá.
C. Wstáliśćie
Pánie?
B. Já, wstáłem
aza nie Cżás?
c. Wßák jeßcże nie
pozno;
bo jeßcże Krámarze
nie otworżyli
Sklepow swojich

sstalknecht?
gdi apowéz mu/
at' meho Koně
napogi/
kdy ho dobře
wyćisti/
Hřiwu wyćesse
osedla/ a
Ocas zaplete
nech se muda
dobře napiti:
a potom nech na neho
puldrůhe Meřićki
Owsa da.
B. gdi a kup mi
sselinek Stuh.
Stauhowe dierki
na mych galetich
strhalij se mi.
Puéte mi bodceneb
tulisska wasseho.
C. Wstaligste
Pane?
A. Ja/ wstal
Coż neni ćas?
C. Sice gesste neni
pozdě;
neb gesste Kramaře
ne zotwiřalij
Sklepuw.

den stalknecht?
gaet hem seggen/
dat hy mijn Peerdt
te Water leyde: als
hijt wel ghewreuen
ende gheroskamt heeft/
de mane gekemt,
ghesadelt, ende den
steert ghevlochten/
dat hijt wel
laet drincken: ende
dat hijt daerna geue
anderhalf spinte
Haueren.
B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen:
de nestelgaten
van mijn coussen
sij ghebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Sijdy ouer eynde
mijn Heere?
A. Jae ick/
en ist niet tijdt?
C. T'en is niet
spaey/
de Cooplieden
en hebben noch haer
wickels niet open ge-
daen/

the horse keeper?
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer!
when hee hath well ru-
and turreied him, (bed
combed his maine,
sadled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke wel:
and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye mee
a doosen of poyntes:
the o ylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bod kinne.
C. Are you vp
Sir?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not
late,
the marchauntes
haue not yet
opend the ir shoppes,
stabularius

ſtabularius?
abi dicturus illi,
vt equum meum
aquatum ducat: cumq;
eum probè confrictum
ſtrinxerit,
pexâque iubâ
Ephippium inſtrauerit,
caudamque inflexerit,
ſinat ad ſatietatem
bibere:
deinde illi præbeat
auenæ ſeſqui-
corbulam.
B. Abi cõparatum mihi
duodenarium ligularũ
ocelli
caligarum mearum
lacerati ſunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum?
C. Surrexiſti ne
Domine mi?
A. Surrexi;
an ne tempus eſt?
C. Non eſt
ſerum,
mercatores
nondum (ſuas,
aperuerunt tabernas

palefrenier?
allez luy dire,
qu'il meine mon cheual
à la riuiere.
quand il l'aura bien
frotté & eſtrillé,
peigne les crins,
ſellé, & trouſſé
ſa queue,
qu'il le laiſſe
bien boire:
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'avoine.
C. Allez moy acheter
vne douzeine d'eſguil-
les œillets (lettes
de mes chauſſes
ſont rompus,
Preſtez moy
voſtre poinçon.
C. Eſtes vous debout
Monſieur?
A. Ouy,
n'eſt il pas temps?
C. Il n'eſt
pas tard,
les marchans
n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques,

del moço de caballos?
vere y dezin
que trae mi caballo
al rio; (fregado
deſpues de auerle bien
y almohaçado,
peynado los crines,
ſillado, y doblegado
ſu cola.
que le dexa
bien beuer;
y que le deſpues
medida y media de
cebada.
B. Vete y comprad me
vna d'ozenza de agu-
los aguje. [jetas.
ros demis calças
ſon rotas.
Empreſtame ſu
ponçon.
C. ¿Es leuentado v. m.
mi Señor?
A. Pues ſi,
no es tiempo?
C. Aun no es
tarde,
los mercaderes
no han haſta aun
abierto ſus tiendas,

il palfreniere?
va a dirli,
chemini il mio cauallo
a l'acqua:
poi d'auer lo bẽ fragatto
& ſtrilato,
pettenato le crini,
ſellato & ſtroppatoli
la coda,
che io laſci
ben bere:
& che poili dia
un picotino emezo
de biada.
B. Va & comprami
dozena vna deſtinche:
li pertuggida mettes
le ſtrinche alla mie
calzo ſon rotte.
Preſtatemi il voſtro
ponſone.
C. Sette leuatto
Patrone?
A. Si,
non è tiempo?
C. Non é ancor
tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe

a' Kocsis?
eregy el, s' mond-meg
néki, hogy a' lovamat
meg-itaſſa.
Es ha azt
jol meg-vakarja, s' a'
ſerénnyét meg-fúsúlj,
meg-nyergeli,
a' farkát fel-kôti,
hadd ittaſſa-meg
jól.
S' adgy
néki arra
más fél véka abrakot.
A. Eregy végy énné-
kem egy tutzet kapcsot
az kapcsaimnak lyukai
a' nadrágomon
mind ki-ſzakadtak.
Add kôlcsôn nékem
à te áracskádat.
C. Fel-kôlt kegyelmed
Uram?
A. Fel kôltem,
s' nem ideje-é?
C. Meg ugyan
nincsen késôn.
Mert még a' Kalmárok
fel nem nyitottak
az ô bóltyokat.

GERMANICE.

noch ihre Wahre
außgelegt/
ziehet euch beymehlich
immer an.

A. Wir gehen
in die Kirchen/
richte du unterdessen
etwas zů frühstücke zu

C. Was soll ich euch
denn zu richten?
heute ist es
Fisch Tag/
es ist Fast-Tag.

A. Ich habe fürwahr
daran nicht gedacht:
Ich wust nicht
daß es Fast-Tag war
so mache uns dann
einen Duzet
frische Eyer
in der Aschen gebraten
warme Kuchen
und frische Bueter:
lasset uns gehen ihr
Herrn/seyd ihr fertig?

B. Fürwahr/
das ist eine schöne
und reiche Stadt.
Sehet welche schöne
Gassen/

POLONICE.

áni Towárych swojich
nie wyložilij/
obloczéie sie
wskoř/

A. Poydźiemy
do Kośćiolá,
nágotuy zátym
nieco náśniádánie.

C. Coż wam
nágotowáć mam?
dźis jest
Rybny Dźień.
Jest postny Dźien.

A. Poprawdźiem ja
nań nie pámiętał
nie wiedźiałem
żeby Dźien postny był,
Nágotuy nam tedy
Tużin
świeżych Jájec
w popiele pieczonych,
ćieply Kolaczy
á świeżego Másłá.
Podźmyż Pánowie/
á jużeśćie gotowi?

B. Zá prawdę
piękne to
y bogáte Miásto.
Pátrzćie jáko to
piękne ulice/

BOHEMICE.

ani Kramuw swych
ne wyložilij/
obleéte se
spěssne.

A. My gdeme
do Kostela/
pripraw ty mezy tym
nécco na Snidani.

C. Coz wám
pripraviti mám?
dnes gest
Rybny Den'
gest Post.

A. Werut sem ga
nan' ne pamautal:
ne wedel sem/
żeby dnes byl post.
priprawże nam tehdy
dwanacte
nowych Wagecz
w popele peéenych/
teple Koláéze
a nowe Maslo.
Podme Panij/
hotowili ste?

B. Weru żet' to
gest pěkne
a bohate Město.
Patrżte/ gak
pekne Ulice/

BELGICE.

nach hun goet
voortghedaen/
cleedt u met
ghemake.

A. Wy gaen
ter Kercken/
maect daer en tusschen
den ontbijt reede.

C. Wat sal ick u
reede maken?
het is heden
Visch dach.
het is Vastendach.

A. Jck en dachter
voorwaer/niet oppe:
ick en wist niet
dat' Vastendach was.
Bereyt ons dan/
een dozyne
versche Eyeren
in d'asschen ghebrayen
werme coecken/
ende versche Boter:
laet ons gaen mijn hee-
ren sijdy ghereet?

B. Seker/
dit is een schoone
ende rijcke Stadt.
Siet die schoone
Straten/

ANGLICE.

nether thier ware
vn folde,
make your self readie
at ease.

A. wee go to
the church
prepare in the meane
While the breake fast.

C. what shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.
it is fastyn day.

A. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been fastyng
prepare vs then,
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,
new hot cakes,
and sweet butter:
let vsgo sirs,
are yee redy?

B. Truely,
here is a fayre
an a richtowne
Beholde what
fayre streets,

nec mer-

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE	UNGARICE
nec merces	n'y desployé	ni desplegado	ni dispigiato	S' az ó marhá, okat
explicuerunt,	leurs marchandises,	sus mercaderias,	la loro roha,	ki nem rakták.
indue & vesti te	habillez vous à	viste se v. m. à su	vestiteui a vostro	öltözd-fel egy más után
per otium.	vostre aise.	plazer.	belagio.	magadat.
A. Nos templum	A. Nous allons	A. Andamos à la	A. Noi ce n'andiamo	A. Mi a' Templomba
adimus,	à l'Eglise	yglesia.	in chesia,	megyünk,
tu interim	apprestez tandis	aparejad entre tanto	apparrecchiare in tanto	te keszits azonban
jentaculum para.	le desieuner.	ei al morsar.	to da far collatione.	valamit fóróstokómre.
C. Quid tibi	C. Que vous	C. Que manda v. m.	C. Checosa	C. Mit készitsek
vis parem?	appresteray-ie?	que le apareja?	vi apparrechiaro?	néktek?
hodiernus dies	c'est auiour d'huy	oy es	hoggi e giorno	Ma halas nap
pisculentus est.	iour de poisson.	dia de piscado.	da pesci.	vagyon,
indictum est ieiunium.	il est iour de ieusne.	dia de ayna es.	é giorno di digiuno.	Böjti nap ez.
A. Non herclè	A. Ie n'y pensoye pes	A. Por cierto son:	A. In vero non	A. En bizony, nem
memineram:	certes:	que no se me acordaua.	ci pensaua:	gondoltam arról.
nesciebam	iu ne sçauoye pas	yo no sabia	non sapeua (giuno	Nem-is tudtam,
ieiunandum esse.	qu'il futi ieusne.	que era dia de ayunas	che fosse giorno di di-	hogy böjti nap legyen:
Para itaque nobis	Apprestez nous donc,	Aparejad nos pues,	Apparechiateci donque.	fözd-meg minekünk
duodena	vne douzaine	vna dozena	vn dozena	tizenkét
oua recentia	d'oeufs fraiz	de hueuos frescos	d'oua freschi	fris tyukmonyat: avagy
cineri incocta,	cuits en la braise,	assados en las cenizas,	rostitinella brascia,	az hamuban sûsd-meg,
placentas calidas,	des gaste aux chauds,	tortas calientes.	fogassie calde,	meleg bélest,
& recens buyrum:	& du beurre fraiz:	y manteca fresca:	con burro frescho:	és fris vajat,
eamus domini mei,	allons messieurs,	vamonos Señores,	andiam' Signori,	Mennyünk-el Uraim,
num accincti estis?	estes vous prests?	estan aparejados?	sette pronti?	készen vadtok-e
B. Sane:	B. Certes,	B. En verdad,	B. Certo,	B. Bizonyara
hæc splendida	voicy vne belle	he aqui vna linda	ecco qui vn bella	ez jeles szép
& opulenta civitas est	& riche ville.	y rica villa:	& ricca città,	és gazdag Város.
En platearum	Voyez les belles	mirad ay las lindas	mirate le belle	Láttyatok, melly szép
munditiem,	rues,	calles:	strade	úczak,

and wic

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
und wie hüpsche Häuser das sind.	y Jáko známienite Domy.	gak znamenite Domy.	ende de schooe Huysen.	and fayre houses.
A. Diß ist ein zierlicher Tempel; eine schöne Kirche.	A. Co jest zacny Kośćieł, Piękny Kośćiol.	A. Tot gest wyborny Chram; a pěekrasny Kostel.	B. Dat is en schoonen Tempel, een fray Kercke.	A. There is a fayre temple, a fayre churche
B. Das ist eine schöne Tochter. eine hüpsche Frau, ein feiner Mann.	B. To jest piękna Corá, Dworska Páni, grzeczny Muż.	B. Tot gest pěkna Dcera. sswarna Pani, udatni Muż.	B. Dat is een schoone Dochter, een fraey Vrouwe, een schoon Man.	B. There is a fayre mayden, a fayre woman, a fayre man,
A. Wer ist der Edelmann?	A. Ktoż jest ten Stáchćic?	A. Kdož gest ten Rytiř?	A. Wat Edelman is dat?	A. what gentilman is that?
B. Diß ist der Edelste, der behertzsamste, der Ehrbarste der Weiseste, der reicheste der demüttigst, der höfflichste. der mildeste, (in dem Land, in d Stadt.)	B. Ten jest nasláchernieyßy, naśmielßy, nauczśiwßy, namędrzßy, nabogátßy. napodleyßy, naobyczáynieyßy, naßeżodrzieyßy, (w tey ziemie)	B. Ten gest neyurozeneyssi, ten neysmělssi; ten neyuctiweyssi, ten neymudregssi, ten neybohatssi, neyupřimnegssi, ten neymrawnegssi, ten neyssćedřegssi, (w tey Zemi.)	B. Tis den alder edelsten, den alder stoutsten, alder eerbarsten, den alder wijsten, den alder rijcksten, alder ortmoedichstē, dē alder heuchsten, den alder miltsten, (van den Lande.)	It is the noblest, the hardiest, the most honest, the Wisest, the riclest, the most humble, the most courteouse the most liberall, (of the country of the town)
A. Was ist diß für ein Mensch?	A. Což to jest zá Człowiek?	A. Což to gest za člowěk?	A. Wat man is dat?	A. what man is that?
B. Es ist der hochmüttigste, der geitzigste, der eyfrigste, der fauleste, der blödeste, der ärmeste, der gröste Schwätzer, (in der Stadt.)	B. Ten jest nawysokomyślneyßy, natákomßy, nagorliwßy, nazgnielßy, nawstydliwßy, naubożßy, nawiękßy Plotká, (w tymto Mestćie.)	B. Ten neywysokomyslneyssi, ten lakomssi, ten neyhorliweyssi neyleniweyssi, neybazliweyssi, neychudssi, ten neywetssi Tlachać, (w Tomto Meste.)	B. Den spijtichsten, den ghierichsten, den iaeloersten, den blootsten, den vervaersten, den armsten, den grootsten, mont-speelder, (van der Stadt.)	B. It is the prowdes't, the most couetouse, the most laliouse, the greatest coward the most fearfull, the poorest, the gratest geuer of good morrow (of all y town.)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0232-9 DFG

ædiumque, elegantiam.
A. En templum eleganti ſtructura. magnifica ædē ſacram
B. Ecce bellam, iuvenculam, (lierem egregia forma muhominem formoſum.
A. Quid iſtuc generoſi hominis eſt ?
B. Eſt
nobiliſſimus, audaciſſimus, honeſtiſſimus, ſapientiſſimus, ditiſſimus, eſt modeſtiſſimus vrbaniſſimus munificentiſſimus
A. Quid iſthuc hominis eſt ?
B. Eſt ferociſſimus, auariſſimus, homo in primis zelotypus, ignauiſſimus, timidiſſimus, pauperrimus, nugiuendulus & inſignis Blatero,
provinciæ civitatis. oppidi.

& les belles maiſons.
A. Voyla vn beau temple, vn belle égliſe.
B. Voyla vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme.
A. Quel gentilhomme, eſt-cela ?
B. C'eſt le
plus noble, le plus hardy, le plus honeſte, le plus ſage, le plus riche, le plus humble le plus courtois, plus liberal,
du pays de la cité.
A. Quel homme eſt cela ?
B. C'eſt le plus fier le plus avarieux, le plus ialoux le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand dõteur de bons iours
de la ville.

y hermoſas caſas.
A. He ay vn lindo templo, vna linda yglesia.
B. He ay vna linda moça. vna hermoſa muger, vn hombre galano.
A. Qui en es aquel cauallero?
B. Es el mas noble, el mas trauieſſo, el mas honrrando, el mas auiſado, el mas rico, el mas humilde el mas cortez, el mas largo,
de la tierra de la ville
A. Que hombre es aquel
B. Es el mas fiero el mas auatiento, el mas zeloſo el mas couardo, el mas temeroſo el mas pobre, el mayor içoniero,
de la tierra.

& le belliſsime caſe
A. Queſte vn bel tempio. vna bellacheſia.
B. Guardatte la vna bella figlia, vna bella donna, vn bel huomo.
A. Che gentilhomo é quello ?
B. Egli é il
piu nobile, il piu ardito, il piu honeſto, il piu ſauio, il piu ricco, il piu humile il piu corteze, il piu liberale,
del paeſe della citta.
A. Che huomo é quello ?
B. Eglié il piu diſpettoſo, il piu auaritioſo, il piu zeloſo il piu codardo, il piu pauroſo, il piu pouero, il piu gran luſinghiere,
de lla terra.

és meily gyónyórú házak ezek.
A. Ez igen rendes Szentegyház, s'ekes Templom.
B. Ez ſzép Leány, ſzép Aſzſzony, rendes ember.
A. Kicsoda az a' Nemes ember ?
B. Ez a'
leg-nemeſsebb, leg-bátrabb, leg becsületeſſebb, leg-bőlcsebb, leg-gazdagabb, leg-egyúgyúebb, leg-udvariabb ? leg-irgalmaſſabb,
Az Orſzágban.
A. Micsoda ember ez ?
Ez az leg-kevéyebb, leg-főſvényebb, leg-haragoſsab, leg-tűnyabb, leg-gyarlóbb, leg ſzegényebb, leg-nagyobb csácsogö.
Ebben a' Városban.

A. Wer

GERMANICE.

A. Weriſt die Frau?
B. Sie iſt
die ſchönſte/
die Ehrlichſte/
die Züchtichſte/
die beſte/
die glückſeligſte/
die unglückſeligſte/
in dē Pfarrkreiß.
A. Was iſt diß
für eine Jungfrau?
B. Sie iſt kein
Jungfer/
ſie hat gefreyet.
A. Sie hat nicht
geheyrathet.
B. Sie iſt verſprochē.
Sie iſt eine Wittwe.
Sie iſt eine gutt
Wirthin:
ſie hat eine gutte
Morgen-Gabe,
ſie hat ein großes
Heurath-Gutt.
A. Was hat ſie denn
in ihrem Eheſtande?
B. Sie hat Zucht
und Ehrbarkeit.
iſt das nicht genug?
A. Ja freylich.
B. Wer liegt hier

POLONICE.

A. Coz to zá Páni?
B. To jeſt
napiękneyßa/
napoććiwßa/
naſkromnieyßa/
tá nalepßa.
tá naßczſliwßa/
ta nienaßczeſliwßa
w tom Mieśćie.
A. Coz to geſt
zá Pánná?
B. Teraz żadna
Pánná
już ßłá zá Mąż.
A. Nie poßlá
zá Mąż.
B. Záślubiona jeſt
Jeſt wdową/
Jeſt dobra
Goſpodini/
ma dobre
Wiáno/
ma wielki
Poſág.
Coż tedy ma
wſwojim ſtanig Mał-
B. Ma Cnotę (żenſkim
y Poczćiwość/
Izali to nie dość?
A. y owßem.
B Kto tu leżi

BOHEMICE.

A. Kteraz to geſt Pani?
B Ona geſt
ta ney kraſnegſſi/
ta ney poctiweſſi/
ta ney ćiſtiegſti
ta ney lepſſi/
ta ney ſſtiaſtnieyſſi/
ta ney neſſtiaſtniey
w tomto Meſte.
A. Coż to geſt
za Panna?
B. Neni żádna
Panna
wdála ſe.
A. Ne wdála ſe
za Mauż.
B. Geſt ſnubéna
ona geſt wdowa
ona geſt dobra
Hoſpodinē
má dobre
Wieno/
wdalaſe do
welikeho bohaeſtwi.
A. Coż má tehdy
wſwem ſtawu Manżel-
B. Má Ctnoſt (ſkem?
a dobrotliwoſt/
neniliz to doſti?
A. Ja, owſſem.
B. Kdo tuto

BELGICE.

A. Wat vrouwe is
B. Tis die (datte?
ſchoonſte/
di eerlijckſte/
de cuyſchſte,
de beſte/
de gheluckichſte/
de rampſalichſte/
van der prochien.
A. Wat Jouckfrou
is datte?
B. Ten is gheen
Jouckfrou/
ſy is gehoudt.
A Sy en is niet
ghehoudt.
B. Sy is onderttouw
ſy is Weduwe/
t'is en goet
huyſwijf:
ſy heeft een goey
bruyt gaue/
ſy heft goet
houwelijcx goet.
A. Wat heeft ſy
om houwen?
B. Sy heeft deucht/
ende eerbarheyt/
en iſt niet genoech?
A. Ja et.
B. Wie leyt hier

ANGLICE.

A. What woman is that?
B. The is te
faireſt.
the moſt honeſt,
the moſt chaſt,
the beſt,
the happieſt,
the vn happieſt
of the parriſch.
A. what virgin or
daugter is that
B. Is is not a mayden
or virgin.
s'hee is maried.
A. Shee is not
maried.
B. Shee is betrouth,
shee is a Wedow,
shee is a good
houſe wife:
shee hat ha good
do wrie,
shee hath a good
mariage.
A. What hath shee
for het mariage?
B: shee hath vertue
and honeſtie,
is not that enough?
A. Yea.
B, Who is

A. Quæ

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE	ITALICE:	VNGARICE
A. Quæ hæc eſt mulier:	A. Quelle femme eſt cela	A. Que murgeres eſſa	A. Che donna é quelia?	A. Micsoda Aſſzony ez?
B. Eſt pulcherrima, honeſtiſsima, caſtiſsima, optima, fortunatiſsima, miſerrima } paroeciæ.	B. C'eſt la plus belle, la plus honneſte, la plus chaſte, la meilleure, la plus heureuſe, la plus malheureuſe. } de la paroiſſe.	B. Es la mas hermoſa. la mas honranda, la mas caſta, la mejor, la mas dichoſa, (rada) la mas malauentu. } de la parochia.	B. Ella é la piu bella, la piu honeſta, la piu caſta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata } de la parochia.	B. Ez a' leg-ſzebb, leg-becsületeſſebb, leg-tiſztább, leg-jobb, leg-ſzerencséſſebb leg-ſzerencsétlenb. } ebben a' gyülekezetben.
A. Quæ iſta adoleſcentula Virgo?	A. Quelle fille où Virege eſt-cela?	A. Que moça ò Virgenes eſſa?	A. Che Virgine figlia é quella?	A. Micsoda leányzo ez?
B. Non eſt Virgo, marita eſt;	B. Ce n'eſt pas vne vierge, elle eſt mariée.	B. No es Virgen, ſi no caſada.	B. Non é Vergine, é maritata.	B. Nem leányzò az férhez ment, (menyecske,) még férhez.
A. Nõn eſt marita.	A. Elle n'eſt pas mariée.	A. Antes no es caſada.	A. Ella non é maritata.	A. Nem ment ke,
B. Deſponſata eſt, vidua eſt, frugi eſt & œconomica! bene dotata eſt, amplam habet dotem.	B. Elle eſt fiancee, elle eſt vefue, elle eſt bonne meſnagere, elle a vn bon douaire. elle a bon mariage.	B. Es ſolamente la deſpoſada, biuda es, buena gouernadora de caſa es: tiene buen dote, buen caſamiento tiene.	B. Ella é fianſata é vedoua, é bona menagiere hà bona dote, hà buon maritaggio.	B. Jegyben vagyon, özvegy aſzſzony az és jò Gazdaſzſzony azs Vagyon ennek jó alkalmas jegy ruhája: Vagyon ennek ſzép örökſége:
A. Quid habet dotis in Matrimonio?	A. Qu'a elle en mariage?	A. Que es lo que tiene para ſe caſa?	A. Che coſa puo hauere in matrimonio?	A. S'mit vagyon az ô házaſságában?
B. Virtutem ac probitatem, ſatin hoc eſt?	B. Ell'à vertu & honeſteté, n'eſt-ce pas aſſez?	B. Tiene virtud y honeſtidad no baſta aquello?	B. Elle ha virtu & honeſtà, non é aſſai?	Vagyon jó erkölcse és jámborsága: Nem elég-é az?
A. Imò ſatis:	A. Ouy.	A. Señor ſi	A. Si certo.	A. Igen-is.
B. Quis hac humo	B. Qui eſt icy	B. Qui en eſta a qui	B. Chi é qui	B. Kicsoda ſekſzik itt

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0235-6 DFG

GERMANICE

versencket
und begraben?
A. es ist ö Fürst von N.
B. Diß ist eine schöne
Grabstelle/
Ein schön
und kostbar Grab.
lasset uns die Grab-
Schrieffte lesen.
A. Wir wollen bald
wieder nach hause ge-
hen/ das Frühstücke
zuverzehren/
darnach wollen wir
kauffen
was vonnöthen ist.

Das VII. Capitel

Ein Gespräche von der Kauffmanschafft.

A.

WJhr Herren
was begehret ihr
zu kauffen?
besehet/ ob ich
etwas habe

POLONICE.

pochowánż
y pogrzebion?
. Jest Xiąże z N.
B. Toć piękny
Pogrzeb/
Cudny
y kosztowny Grob.
Czytaymy ten
Grobowy nápis/
A. Poydźiemy zásie
rychło do domu/
śniádánie
strawić/
potym
nákupime
Co nam potrzebá.

Siodmy Rozial,

Rozmowá o Kupiectwie.

A.

WY pánowie
co chcećie
kupić?
oglądayćie/
jesli co mam

BOHEMICE.

pochowan leżi
a pohřeben gest?
A. gest Knize z N.
B. Tot pěkny
Pohřeb/
krasny
y nakladny Hrob.
pěćeteme
Hrobowy napis.
A. Pošme zase
hned do domu
to Sniadani
strawiti/
potom
nakupime
Co nam potřeba bude.

Kapitola sedma

Rozmluwani o Kupectwi.

A.

WY pani
Coz chcete
kupiti?
Pohledte
ne mamli ga něco

BELGICE

in baede gheſtecken
ende begrauen?
A. T'is den vorſt vā N.
B. Dat is een ſchoon
Graff/
een ſchoone ende riche
begrauinghe/
laet ons de
doot ſchrift leſen.
A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
om t'ontby-
ten:
en dan ſullen wie
coopen ghene
dat ons ghebreect.

Dat VII. Capittel

Propoſten van coop-manſchap.

A.

MIjn Heeren/
wat ſoudy gheerne
coopen?
beſiet oft ick
yet hebbe

ANGLICE.

here
buried?
A. It is the Prince of N.
B. There is a fayre
graue
a fayre and riche
ſepulcher,
let vs reade
the Epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,
to breake
our faſt,
and then wee
will buye ſuch thinges
as weelacke.

The VII. Chap.

Propoſes of marchandiſe,

A.

SIrs,
what would you
gladly buye?
ſee if I haue
any thyng

conditus

conditus ac
sepultus est ?
A. Princeps N.
B. Magnificum hoc
bustum est-
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus
Epitaphium.
A. Reuertamur iam
domum,
vt sumamus
ientaculum ;
post
mercabimur
quibus opus erit.

enterré
& enseueli ?
A. C'est le Prince de N.
B. Voyla vn beau
tombeau,
vn beau
& riche sepulchre,
lisons
l'Epitaphie
A. Retournons main-
tenant, au logis,
pour
desiusner :
& puis
nous acheterons
ce qu'il nous faut.

enterrado
y sepultado ?
A. Es el Principe de N.
B. He ay vn lindo
sepulchro,
vna linda
y rica sepultura ;
leamos
el Epitafio.
A. Boluamos pues agora à casa,
para
almorsar :
y despues
compraremos
lo q̃ternemos menester.

sotterato
& sepelito ?
A. Egli è il Principe de N.
B. In veroche è vna
bella sepultura.
vn bello
& ricco sepolchro,
leggiamo
l'Epitafio.
A. Ritorniamo a desso
à casa,
per far
collatione :
& poi
compraremmo quelle
checi fa de besogno.

el-reittetet
és el-temettetett ?
A. Az N. Fejedelem.
B. Szép temetó
helly ez.
Szép és drága
Koporso, hadd ollvas-
suk-mega' koporsón
felyúl valo irást.
A. Térjünk migint
haza viszsza,
a' fóróstókómet
el-költeni,
az után mennyünk
vásárlani, a'
mire szükségünk lészen.

Septimum Caput,

Collocutiones ad mercaturam pertinétes.

A.

DOmini mei quid
empturitis ?
circumspicite numquid
habeam

Le VII Chapitre.

Propos de marchandise.

A.

MEsieurs,
qu'acheteriez
vous volontiers ?
regardez si i'ay
chose

El VII. Capitulo.

Proposítos de la mercaderia.

A.

SEñores,
que es lo que vs.ms,
comprian de buena
gana ?
miren si tiengo

Kk2

il VII. Capitolo.

Ragionamenti de marancie.

A.

SIgnori,
che
cosa compareste volen-
tierie guardatte
s'io hò cosa

Hetedik Részе.

Beszélgetés a' Keresz-
kedésről.

A.

URaim !
mit akartok
vásárlani ?
Láttatok, ha vagyon-é
valamim,

das euch dienet/
Ich wils euch in so
guttem Kauf lassen/
als jemand
in der Stadt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch
Kirsey
Flämische Farbe?
A. Ja Herr/
Ich habe der Art
gar schön und gutt;
des besten so in der
Stadt/ Ja in gantz
Engelland seyn mag.
von waßfür Farben
begehret ihr dessen?
braun/ grau/
Gold-gelbe, Cimetfar-
be/ roth/ gelbe/ violet?
Ich habe dessen von
allerhand Farben
und unterschiedlichen
Werths.
B. Wie hoch haltet
ihr die Ele von dem
schwartzen?
Ich bitte
schlags nicht hoch an.
A. Wolt ihr

coby wam słuzyło/
Ja wam w ták
lácnym Kupie dam
Jáko kto Jnny
w Mieśćie;
podźćie sám.
B. Maćie tez strzeß-
na Materya
Flanderskiey Fárby
A. Mam Pánie
mam tego Rozáju
bárdzo piękny y dobry:
znalepßych co w Mieś-
ćie/ bá y w cáley An
gelskiey źiemi być może
od jákiey fárby
go żądaćie?
ßárey/ śiwey bárwy
złotogłogowez/ kástino-
wey/ czekwoney/ złotey/
mam go (fijołkowey/
rozmaitych farb
y rozdźielney
Ceny.
B. Jak wysoko cenićie
Łokiec tey
czarney Materyey?
Proßę
nie cenićie go wysoko.
A. Chcete

coby wám přihodne
gawam tak (było
łacyno dam
gako kdo giny
w Městě
pod'te sem
B. Mateli take
Střessnu materiau
flanderske barwy?
A. Mám Páně/
mam toho pokoleni
welmi pěkne a dobre:
z neylepssich co w Mě-
sté ano y cele Englicke
Zemi muže se nagiti.
Jake barwy gich
žadate miti?
brunalne ssede'
Zlatožlute', sskořićowe
ćérwene'/ zlute/ figalo-
mám gich (we'?
rozlićnich barew
a rozdilne
Ceny.
B. Gak wysoko cenite
geden Loket'
toho ćerneho?
prosim
ne cyňte ho přiliss wy-
A. Chcete (soko.

dat u dient.
Ick sal u soo
goeden coop gheuen/
als yemandt
die in Stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy
Carseyen van
Vlaemscher Verwen?
A. Jae ick mijn here/
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/
iae die
im Engeland sijn.
Van wat veruwen
begeerdyse?
bruyne/ grauwe/
gourgheil, tanneyt/
root/ gheil/ violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen
prijse.
B. Wat loofdy
d'elle van dit
swert?
ick bid u/
en ouerlouet my niet.
A. En begeerdy

which serueth your tur
I will sell you (ne
as good cheape,
as any man
within towne:
come in
B. Haue you
any kurfies
of Flaunders diyng?
A. Yea sir,
I haue vere fayre
and good,
the best of the towne
yea
in England.
Of what couleur,
do you lacke?
browne, grey,
orenge, taumie, red,
yalow, violet or blew?
I haue
of all the coulours,
ane of all
prices.
B. How sell
you a yarde of
this blacke?
I pray you
de not ouer sell it.
A. will you

vobis

LATINE:	GALLICE	HISPANICE.	ITALICE.	UNGARICE.
vobis vſui futurum	qui vous duiſe.	algo que les agrade.	chi vi ſerue:	à mi néktec haſ;notokra
Ego vobis tam vili	ie vous feray	Os daré	vi farò coſi	én tenéktek azt olly
venditurus ſum,	auſſi bon marché,	tan barato,	bon mercato,	illendó árran ereſztem
quam quiſquam	qu'homme	como hombre	Come huomo	mint akar-ki-is
civitatis alius:	qui ſoit à la ville:	que ſea en la villa:	d'ella città	à Városban.
ingredimini.	entrez dedans.	entren vs. ms.	intratte.	Jertek-bé.
B. Habeſne	A. Avez vous	B. Teneys	B. Hauette	Vagyon-e
cariſeas	des cariſees	cariſeas	cariſee.	harilnyád
Flandriæ tincturæ?	tienture de Flandres?	color de Flandes?	tintura de Flandra?	a'ki tarka ſzinú:
A. Etiam domine,	A. Ouy Monſieur,	A. Señor ſi,	A. Si ſignor,	A. Vagyon Uram
habeo per bellas,	s'en ayde fort belles	tengo las que ſon muy	ne ho molto belle	illyen nemú ſzép és jó,
& bonas: quibus nullæ	& bonnes les meilleurs	lindas y buenas, las	& bone:	a' melly leg-jobb
ſunt in vrbe meliores	de la ville,	mejores d'eſte lugar,	le migliori della terra,	a' Városban
imò ne	voire qui ſoyent	ſi y tambien	& d'Inghilterra	sót az egéſz Anglia
in Anglia quidem.	en Angleterre.	de Ingalatierra.	ancora.	orſzágban lehetne.
Cujus coloris	De quelle couleur	De que color	De che color	Micsoda ſzinút
eas expetis?	les demandez vous?	las manda v. m.	le vollette?	kivánſz abbòl!
fuſci cineritij,	brune, griſe,	prieta, parda,	brune, griſe,	ſzederjeſt, ſzürkét,
fului, caſtanei,	orangeé; tanneé;	naranjada, morada,	oraniate, leonate,	arany-ſzinút, haj-ſzinút,
rubri, crocei, violacei?	rouge, ianne, violette?	roxa, amarill, violada?	roſſe, gialle, violette?	vereſet, ſárgát, violaſzi-
habeo cuiuſcumque	i'eu ay	tengo las	ne ho	Vagyon én nállam (nút?
coloris	de toutes coleurs,	de todas colores,	de tutti colori	mindenféle ſzinben
& quantiuis	& à tout	y de cada	&	és kúlómb-kúlómb féle
pretij.	pris.	precio.	prezzi?	árrán.
B. Quanti indicas	B. Quæ faites	B. A quanto days	A. Quanto	B. Hogy tartanád
vinam	vous l'aune	la vara	domandate de l'anna	egy ſinget
huius nigræ?	de ce noir?	d'eſte negro?	di queſto nero?	à feketének?
quæſo,	ie vous prie,	ſupplico os,	vi prego,	kérlek
ne æquo pluris æſti- (mes	ne le me ſur faites pas.	que no pidays dema- (ſiado	non domãdarne troppo	ne tartsad igen drágán.
A. Vis dicam	A. Ne voulez vous	A. Pues no quereys	A. Non volette che	A. Akarod-é, hogy

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
mit einem Wort?	Jednym słowiem?	gednym słowem?	maet een Woort?	but a woorde?
es sol euch gelten eine	was ma kostowáć	Loket' was ma stati	tsal u kosten	it shall cost yon
jede Ele eine Crone.	Lokiec szeroki Talar.	ssiroki Talar.	een Croone d'elle.	a crowne a yarde.
B. Das ist zuviel/	B. Ta nazbyt wiele	B. Nazbyt mnoho	B. T'is te vele/	B. It is to much,
ich wil euch	dam wam	Já wám dám	ick sal u	I will geeue you
14. Groschen geben.	czernaśćie czeskich	ćternast ćeskich.	10. Grooten geuen.	14. grootes
A. Das ist fürwahr	A. To zá prawdę	A. Tot' gest weru	A. T'is voer waer	A. It is truly
zu wenig/	bárdzo máło/	příliss málićko/	te luttel/	to litle
ich müste daran	muśialbych nánim	musilbych na nim	ick ouder aen	I should
verlieren/	stráćić/	utratiti,	verliesen/	leese in it,
es kostet mich mehr:	mnie więcey kostuje:	mne sameho wice stogi	het cost my meer.	it coste meemore:
nehmet ein gantz stücke	weźmićie całą stukę zá	wemte celu Postaw	neemt het heel stuck	take the whole peece
für 12 Ducaten	dwanaśćie Dukatow	za 12. Dukatow	voor 12. Ducaeten	for 12. Ducates
vierzehn Silber Gr:	yá czternaśćie czeskich	za ćternást ćeskich	14. Behmen	14. Shillinges
und sechs Pfennige	y sześć hálerzy/	a 6. penézy	en ses penninghe	and sixe pence:
das sind nur sechzehn	To są tylko sześćnaśc	To su toliko ssestnac	t'is maer 16. Behmi-	it is but
ß: groschen/	Czeskich/	ćeskich	sche grooten	16. Grotes
und 6. Pfennige	a sześć halerzy	á ssest penézy za geden	ses penningen	sixe pence
für die Ele.	za Lokiec.	Loket'	d'elle.	the yearde.
B. Es ist zu theuer	B. To bárdzo drogo	B. To nazbyt drahi	B, T'is te diere	B, It is to deare
wie viel Elen	á wieleż go gest	kolikż ho gest	hoe velle ellen	how man y yeardes
sind dessen?	łokći?	Lokti?	sijnder?	bee therin
A. Ihr solt es	A. Obaczyćie je	A. Vzříte ho	A. Ghy sultse	A. You hall see
sehen messen.	mierzyć.	zmeřiti.	sien meten/	it measured;
Da seind 28igste halbe	Tu jest dwádźieśćia y	Tu gest dwadcata a	daer sijnder seuenen-	therbe
Elen und	poł osma łokći	pol osma Lokt'e	twintich en half ende	twentie seuen els and a
ein halb viertel.	y pol czwierći.	y pul ctwrtki	een half vierendeel.	halfe and a half quartier
B. Ich wil mit	B Dam wam jednym	. Dám wám	B. Ick salder	B. I will geeue
einem Worte	Słowem dwádźieśćia	gednem słowem	met eenen Woorde	at the last worde
24. Thaler geben.	y cztery Talarow;	24. Toláruw.	24. Daelders af gheuen	24. daulders

verbo

LATINE.

verbo ?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi 14. Argenteos
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic
facerem,
pluris mihi constat:
cape partem integram
12. Ducatis
14. Argenteis
& sex Nummis,
hi tantum
16. Bohemici sunt
& sex nummi pro
quaque vlna.
B. Percarum est,
quot sunt
vlnæ ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti-septem cum dimidiata &
semiquadrans,
B. Dabo.
vt semel dicam,
24. Taleros

GALLICE.

qu'vn mot ?
il vous coustera
vn escu l'aulne,
B. C'est trop,
i'en bailleray
14. Sols.
C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste
d'avantage:
prenez la piece entierre
pour 12. Ducates
quartorze sols
& six deniers:
ce n'est que
16. sols de Boheme
six deniers
l'aune.
B. C'est trop cher,
cóbien en y a-il d'aunes ?
A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy &
vn demy quart.
B. I'en donneray
tout au dernier mot
24. Dalers

HISPANICE.

que vna sola palabra ?
vn escudo os costara lavara.
B. Demasiado es,
daré por ello
14. Sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia
en ello a mi me
cuesta mas:
tomad la piaza entera
por 12. Ducados
quatorze Sueldos
y seys gruessos:
no es que
16. Sueldos
seys dineros]
la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas
contiene ?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Dare por ello
en vna sola palabra
24 Taleros

ITALICE.

vna parolla ?
vi costera
vno scuto l'anna.
B. E troppo,
vi daro
14. Soldi.
A. Certo
é troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa
divantaghio:
pigliate la pezza intiera
per 12. Ducatti
quattor dici Soldi
& danari sei,
che sono
16. Soldi di Boh.
& sei danari
l'anna
B. E trooppo caro,
quante anne
vi sono ?
A. Le viderete
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza &
mezo quarto.
B. Vi ne daró
con poche parolle
24. Dalari

VNGARICE

egy szóval mondgyam ?
ám oda adom néked egy
ezüst Talléron à singit.
B. Az igen sok vólna,
én tenéket tizen négy
Császár garast adok.
A, Az igen
kevés,
nekem rajta
veszteni kellene,
magamnacis többen áll.
Végy egy egész véggel
tizenkét aranyban,
tizen négy garasban
és hat pénzben.
Ez csak tizen hat
Császár garas
és egy pénz,
egy singért.
B. Igen draga vólna.
Hány sing
vagyon abban ?
A. Meg-kell látnod
annac el-mérését.
Ebben vagyon
husson nyoltzadfél sing
és fél fertály.
B. En egy szóval
husson négy Tallért
adok érette.

Ich habe

Ich habe so guttes weg-
gelassen/ alß diß ist
eines Groschens
wolfeiler die Ele.
A. Ihr möget es
nehmen/ und
ich versichere euch
weret ihr nicht
mein gutter Bekanter
so würdet ihrs weniger
nicht als für zwölf
Ducaten bekommen
und funfzehn Flan-
drische Groschen.
aber weil ihrs seyd/
so lasse ich fallen
mehr den 9. Soldi
an jedem Stücke.
Ich hoffe ihr werdet
meines Schadens
nicht begehren/ und
sicherlich/ weigert ihr
euch dessen/ so soll es
kein Mensch auf der
Welt für das Geld be-
kom̄en/ ja/ wenn es
auch mein leiblicher
Bruder were.
A. Nu wolan/
ihr werdet noch

puśćilem ták
dobrego/ ják to jyo
Großem
taniey Lokiec.
A. Możećie je
wźiąć
upewniam was
kiedy byśćie nie byli
moy dobry Znajomek
tedy byśćie go nie byli
lacniey dostáli
tylko za 12. Dukátow
á zá pięnaśćie flan-
dricskich Großy/ ále
poniewaześćie wy jest/
tedy wam upuszczam
więcey niżeli 9. Soldi
ná káżdey sztuce
spodźiewam sie/ że moy
szkody żądác
nie będźiećie.
á wprawdźie/ jesli się
wzbraniaćie/ tedy je
żaden Człowiek ná
Swiećie záte pięnią-
dze dostáć nie ma/
áni choćby tez
moy własny brát był.
A. Nuże więc,
Jeszcze mi maćie

Tak dobre sem opustil
gak to gest
o Gross
lacnegssi Lokēt.
A. Mużete ho
wzyti
a ugissćugi wás
kdy byste ne byli
mug dobry Znamy
tehdy byste byli
lecneg ne wzali
toliko 12. Dukátuw/
a za 15. flandricskich
Grossi/
ale ponewáż ste wy
tehdy wám upusstim
wicei nežli 9. Zoldi
na kazdem kuse
buffámt'/ že
me sskody žadati
ne budete/
a wprawdē gestli se wy
od toho odtahugete
žaden člowek ho bud'
kdobud za ty penize
dostati ne ma/ Ano
prawda/ byt'y mug
wlastny Brater byt
A. Nuže předce/
Jesste mi muzete

Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte/
eenen grooten beter
coop op d'elle.
A. Ghy behorder
te nemen/
ende ick beloue u
Waer dat ghy mynen
callant niet en waert/
ghy en soudet
niet min hebben
dan 12. Dućaeten
vijfthien schellingen
groot.
Maer om dat ghy sijt/
ick slaen u af meer
dan negen schellingen
opt stuck/
ick peyse dat ghy
mijn verlies niet
begheeren sout/
ende seker ontsegt
ghijt/
niemant ter Werelt en
salt voor dien prijs
iae al waert (hebben
mijn eyghen
Broeder.
A. Nu wel/
ghy sult my

I haue forsaken
as good as this,
better cheepe by a
groote in an ell.
A. You should
takeit,
but I promise you
tha except you were
my customer,
you should
not haue it
vnder 12. Ducates
fifteene shillinghs
great,
But seeyng that it is you
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that
you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal haue it for thr
yea if it were (price
my
Brother
B. Nu well,
yon shall bate mee

Recusavi

Recusaui
hac non deteriorem,
asse albo vilius
in singulas vlnas.
Accepisses
sanè, licet;
ac tibi confirmo,
ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non additurum,
12. Scutatis
& quindecim
Solidis.
Cum verò iste sis,
decidere sino plus
quam novem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno
mihi esse,
& sané si tu,
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio;
vel si frater mihi
germanus
esset.
B. Age igitur,
deduces &

i'en ay refusé d'aussi
bonne que ceste-cy,
à meilleur marché
d'vn gros pour aune.
A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'eſtiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de 12. Ducatz
quinze sols
de gros.
Mais puis qui c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas
ma perte,
& certes si vous
la refusez.
personne du monde
ne l'aura pour le pris:
voire fusse
mon propre
Frere.
B. Or bien,
vous me rabbattrez

He rehusado
tan buena que ista
à vn grueſſo mas bara-
to sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
yos prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las terneas
menos que
à 12. Ducados
y quinze sueldos
de grueſſo.
Pero pues q̃lo soys vos,
quitto os
mas de nueue sueldos
sobre la pieça
Pienso que no
querriades
mi perdida,
y por cierto que si la
rehu says,
ninguno al mundo
la terna por aquel pre-
si y aunque fues- [cio:
se mi, proprio
hermano
B. Aora bien pues,
quitateys me

No ho rifutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,
non l'hauereste
a manco
de 12. Ducatti
quindeci soldi
de grossi.
Ma per esser voi
ve le dò a manco
de noui soldi
la pezza.
Et credo che non
cercatte la
mia perdita,
& resiu-
candola,
homo del mondo
l' hauer à aquel pretio:
si ben fosse
il mio propria
fratello
B. Or via,
levaretta

Illy jol igértem,
mivel ennek
egy garassal ólcsobb
mindenik singe.
A. El viheted.
En felelec érette,
ha jo ismérőm
nem vólnál
tehát olcsobban
el-nem vehetted volna
hanem tizen-két arany
és tizen ött (ban,
dutkában.
De mint hogy tenéked,
én el-engedtem
többet kilenc dutkánál
minden végén.
Ugy reménlem, hogy
te-is az én kâromat
nem kivánod.
Es bizonyára, ha maga
dat ettől vonogatod:
ezt soha senki
azon a' pénzen
tőllem el-nem nyerí.
Ha ugyan egy testvér
szerint való Atyamfia
vólna-is.
A. Noszatehát
mégneked kell

zehn Pfennige abschlagen die Rechnung richtig zu machen.
A. Ich wil umb zehn Pfennige nicht viel Worte verlieren.
B. Ich wil euch bezahlen mit guttem und wichtigem Golde.
A. Es gilt nir alles gleich/ das kleine geld ist mir so lieb/ als das Gold: aber fürwahr/ ihr seyd gar zugenau/ dennoch wil ich eher verliehren als euch verschlagen: Ich hoffe ihr werdet mir ein andermal euer Geld vor einem andern gönnen.
B. Ja freylich ich wil euch nicht lassen umb eines andern wil- Ich wolte daß ich (len. einen Tagelöhner hette, oder einen Träger/ denn ich habe noch

dzieśięc denarow wytrąćić áby Ráchunek rowny był.
A. Ja dla dzieśięć denarow nie wiele Słow zgubię.
B. Záplácę wam dobrem y ważniem Złotem.
A. wßystko mi zá jedno drobne pieniądze są mi ták mile/ jáko Złoto: ále proprawdzie/ jesteśćie bárdzo skąpi/ lecz prećię/ ja wolę ßkode mieć na tym/ nizeli was pozbyć ufam/ iż wym drugi raz wáßych pieniędzy przed inßymi życzyć
B. y owßem (będziećie.
Ja was nie opußćę dla inßego Radbych miał Nádzielniká álbo Nośićielá, bo ießcze mam

deset penézy upustiti/ aby byl rowny Poćet.
A. ga pro deset penéz ne mnoho slow utratim
B. Zaplatim wám dobrem y prawé wahi Zlótem.
A. Wssecko mi zá gedno drobné penize sau mi tak mile/ gakoli Zlato: Ale weru/ žet'ste wy welmi skupij wssak ga wolim sskodu miti/ nežli was přebrati: mám tu Nadegi/ že wy mi po druhi krat wassich penézy pred ginimi druhimi žiciti
B. Ja owssem/ (budete.
Jat' was ne opustim pro gineho. Radbych Nadennika aneb Nosicé měl/ neb gessće mám gine

de thien penninghē afslaen/om de rekeninghe effen te maken/
A. Ick en sal op thien penningen niet sien.
B. Ick sal u betalen met goet gout/ ende ghewichtich.
A. T is my allelens/ t' paye ment is my soon goet als t'gout: maer seker gey sijtte scherp/ nochtans soo heb ick liever te verliesen/ dan u t' ontsegghen: ick hope dat ick opeen ander tijt/ voor een ander van u ghelt hebben sal.
B Jae ghy voorwaer: ick en sal u niet laten om een ander. Ick woude dat ick eenen arbeyder hadde/ oft eenen dragher/ want ick moet

that ten pence, for to make, a rounde rekenyng.
A. I wil not sticke at ten pence.
B. I will pay you in good gold, and of weight.
A. It is al one to me. White money is as good vnto mee as golde: but truly you are to harde neuerthelesse I had rather leese, then to sende you a way. I hope that an other time, I shall haue of your money sooner thē an other
B. Yea in deede: I will not forsacke you for en other. I would I had a porter, or a packbearer, for I must

decem

decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa;
A. Nil me
movebunt
decem denarij.
B. Soluam tibi probâ monetâ aureâ, justique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti
aurea:
verùm enimuerò
æquo parcior es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi
denegare:
spero me
& aliâ vice accepturum
tuam pecuniam
præ quovis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
operarium quempiam
aut baiulum dossuarium
sunt enim mihi

les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne me
tiendráy
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray en
bon or,
& de poids
A. Ce m'est tout vn
la monnoye n'est
aussy bonne que
l'or:
mais certes
vous estes trop chiche
toutes fois i'ayme
mieux perdre,
que de vous
esconduire:
i'espere que i'auray
vn autre fois,
plutost qu-vn autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour vn autre.
Ie voudroye q'eusse
vn porte faix
ou crocheteur,
car il me faut acheter

los dies gruessos,
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me
estaré,
à dies gruessos.
B. Yo os pagaré
en buen oro
y de peso.
A. Amime es todo vno
tengo la moneda por
tam buena quel
oro.
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de
rehusar os la.
espero que
en otro tiempo terne,
antes que algun otro de
sus dineros.
B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester

li dieci danari,
per far
giusto il conto
A. Non
guardarò
à dieci danari.
B. Vi pagarò
di bon oro,
& di peso.
A. Mi é tuti vno,
la moneta mie tanto
cara quanto
l'oro
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che
refutarui:
che speroch' vo altra
volta hauerò pio presto
che qualch'altro
il vostro danaro.
B. Si cierto,
non vilasciaro
per vn altro.
Vorres hauere
vn fachino,
ouero portatore,
perche hò da comprar

ti z pénzt el-engednéd,
hogy lenne-meg
akerék szám.
A. én a' tiz pénzért
nem sok szót
veszteketec.
B. Meg-adom az árát
jó és igaz mértékő
arannyal.
A Mind egy az énnekem
az apro pénz olly
kedves énnálam, mint
szintén az arany.
csak hogy bizony te
igen szoros markú vagy
de még-is inkább én
veszteném hogy sem
mint rajtad valamit
el-vonnám.
Vagyok illy reminségben, hogy énnékem
a' te pénzedet egyebek
felett kedvesé engeded
B. Igen jó szivel, Te
kivülled az én pénzemet
másnac nem engedem.
Akarnám, ha valami béresem volna, vagy valami szolga emberem:
mert énnékem még

GERMANICE	POLONICE,	BOHEMICE.	BELGICE,	ANGLICE,
andere Sachen	innych Rzeczy	wécy	vele ander dingen	buie maine other
mehr zu kauffen/	nákupić	kupowati	coopen/	thinges,
und meine Herberge	á mojá Gospodá	a ma hospoda	ende mijy herberghe	and my lodging
ist weit von hier.	Jest dáleko odtąd.	gest daleko od sud.	is verre van hier.	is fare of
A. Was beliebt	A. Czegoż więcey	A. Czehoz wice	A. Wat belieft	A. What lack
euch mehr?	chcećie.	chcete?	u meer?	you more?
B. Ein Stücke oder	B. Kęs álbo dwá	B. Kus neb dwa	B. En stuck oft twee	B. Apeece or two
zwey Sam̃et.	Aksámitu.	Aksamitu.	fluweels.	of veluet.
A. Ich habe gewiß-	A. Ja prawdźie	A. Oprawdut'	A. Ich en hebs seker	A. I haue none
lich dessen nicht:	Tego nie mam.	ga toho ne mám	gheeue/	truely,
gehet aber in den	ále idźćie do	ale gdéte	maer gaet	but go
nechsten Kram	nabliższego Kramu	do neyblizssigo Sklepu	in den naesten Winckel	to the next shop
auf der andern Seiten	ná drugiey stronnie	na druhe straně	op dander syde	at the other side
der Gassen/	tey ulice	te Ulice	van der straten/	of the streete,
da wird der Herr	tám wam ten Pan	tam wám ten Pán	de man salder u	the man will let
euch wolfeil geben	tánio preda	tak lacyno próda	beter coop gheuen	you haue it better chea-
meinethalben.	dla mnie	pro mne.	om mijnent wille.	for my lake. (pe,
C. Mein Herr/	C. Moy Pánie	C. Pane mug	C. Mijn Heere/	C. Sir,
was begehret ihr?	czegeż żądaćie?	ćehoz żadate?	wat begeerdy?	what lacke you?
suchet ihr gutten	szukaćie dobrego	ne hledateli dobreho	Soect ghy goet	Doo you seeke
Sammet/	Aksámitu	Aksamitu/	fluweel/	good veluet
Seidenen Zeug/	Jedwabnych Máteryie.	gedbawnych Materig/	satijn/ damast/	saten, damaske,
Damaßgen, Barchet/	Jadámásku/ Bárßánu/	Adamassku/ Barssanu	fusteyn/	fustian,
Burschatt/ Bugran/	Burschátu/ Bugronu/	Burssatu/ Bugronu.	oefet/ bograen/	wosted, buckram,
Daffet/ oder	Kitayki álbo	Kitagki neb kterehokoli pokoleni gedbaw.	taftaf/	sarsenet,
etwan anderer Art	cokolwiek inßego	ne Sukno/ neb cokoli?	oft eenighe sorte	or any sort
Seiden Gewandt?	Sukna Jedwabnego?	ćehoz chcete?	van sijden laecken?	of silke clothe
Was wolt ihr?	Czego chcećie?	da se wám	Wat begheerey?	what will you haue?
es wird euch in guttem	da wam się w taniey	lacyno.	men sal u	you shall
Preiß gegeben werden.	Cénie.		goeden coop gheuen.	haue good cheape,

& alia

& alia multa comparanda & diverſorium meum longè hinc abeſt.

A. Quid vis præterea?

B. Partē unā aut alterā heteromallæ ſericæ.

A. Nullam equidem habeo, verùm accede tabernam proximam in adverſo plateæ latere, mercaberis illic minori precio mei reſpectu.

C. Domine mi, quid quæris? Vis pannum holoſericum, ſericum, damaſcenum, fuſtaneum, ſubſericum, bogranum, bombycinum, aut aliquod genus panni ferici? quid tandem quæris? paruo tibi vendetur.

beaucoup l'autre choſes, & mon logis eſt loin d'icy

A. Que vous faut-il d'avantage?

B. Vne piece ou deux de veloux,

A. Ie n'en ay point certes, mais allez à la boutique prochaine de l'autre coſté de la rue, le Sire vous y fera meilleur marché pour l'amour de moy.

C. Monſieur, que demandez vous? Cerchés vous de bon veloux, ſatin, damas, fuſtaine, oſtade bougran, taffetas, ou aucune ſorte de drap de ſoye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

compar mucha otra coſa, y mi poſada eſſa lexos de aqui.

B. Què es lo que os falta mas?

B. Vna pieça o dos de terciopelo.

A. No lo tengo por cierto, pero vaya en la proxima tienda al otto lado de la calle, el mercader ay os darà mas barato por amor de mi.

C. Señor, que manda v. m. Buſqueys buen tercio pelo, raſo, damaſco, fuſtan, hueſtada, bogran, taffetan, o qualquiera ſuerte de panno de ſeda? que mandays? os haran buen mercado.

ancor molte coſe, & la miaſtanza é lontana de qui.

B. Che coſa vi manca ancora?

B. Vna pezza o due de velutto.

A. Io non ne ho per certo, ma andatene alla botega vicina del altro canto della ſtrada, che il maeſtro vi fara miglior mercato per amor mio.

C. Signor, che coſa domandatte? Cercatte de bon velutto, raſo, damaſco, fuſtaneo, oſtada, bogran, taffetale, o vero alcuna altra ſorte de panni di ſetta? che volette? é vi fara bon mercatto.

egyebet-is kell vennem. A' ſzálláſom pedig meſzſzire vagyon innét.

A. Mit akarſz többet?

B. Egy vagy két vég Bárſonyt.

A. Nallam bizony ollyan nincsen: hanem meny-el a' leg-közelebbic bóltban a' túlſó foron, ennek az utzának annak az Ura olcson adgya néked én érettem.

C. Kedves Uram mit kiyánſz? Nem kereſel-é jó bárſonyt? Selyem materiát? Kamukát bibort, Burſátat, Bugronát, tafotát, avagy egyéb nemů ſelyem poſztot? Mit kiyánſz? Jutalmas árrán adatik tenéked.

B. dieser Lehr-Junge
hat ein gutt Maul:
er suchet seines
Meisters Nutzen.
Lasset mich sehen ein
Stück schwartzen
Sammet,
C. Ja wol/ ich wils
Sehet (thun.
ist der nicht gutt?
habt ihr dessen auch
jemals bessern gesehen?
B. Habt ihr keinen
besseren?
C. Ja freylich;
er ist aber auch
viel theuerer.
B. Es reuet mich nicht
was ich dafür gebe/
wenn er nur gutt ist.
C. hier ist von besten
Sammet/
den ihr jemals
begrieffen habt.
B. Ihr wollet
gerne machen
daß ich glaubte:
ich habe wol bessern ge-
sehē u. auch geringern.
wickelt nicht alles auf

B. Ten Chlopiec
ma dobrą gębę
ßuka swemu
Mistrowi Zysku.
Ukażćie mi
Kęs czarnego
Aksámitu.
C. Já dobrze/ ukażę.
Pátrzćie/
Izali ten nie dobry?
widźieliśćie też kiedy
lepßy/ niżeli ten?
B. á nie maćie
żadnego lepßego?
C. Já/ owßem mam/
ále też dáleko
drozßy jest.
B. Nie żal mi Tego
co zań dam gdy
tylko dobry jest. (ßego
C. Toć jest od nalep.
Aksamitu
ktoregośćie kiedy
dotknęli,
B. Rádźi byśćie mnie
námowili
ábych temu wierzył.
widźialemći lepßy/ y
też podleißy. (kiego
nie rozkładayćie wßyst-

B. Tento Pacholick
dosti gazyćni gest/
swemu Mistři
hleda Zysku.
Ukazte Kus
ćerneho
Aksamitu.
C. Ja hned ukaži
Patrzte/
nenili to dobry:
widěliste gak žiwij
lepssi/ nežli ten?
B Ne mateli žadneho
lepssiho:
C. Ja/ owssem/ máme
ale take mnohem
dražssi gest.
B. Ne litůgi
co zań dám kdy
toliko dobry gest.
C. Tot' gest ten neylepssi
Aksamit,
kteryžste giž
prohledlij.
B. Radi byste mne
podessli
abychto wěřil.
Widel t'gsem mnohem
lepssi y take horssi.
Ne wzkledegte wsseho/

B. Die leer-ionghen
can wel clappen:
hy is Wacker om
sijns meesters profijt.
Toont my
een Stuck swert
sluweels.
C Wel/ ick salt doen.
Besiet/
en ist niet goet
saegdy
oyt sulcx?
B. En hebdijs
gheen betere?
C. Jae ick vorwaer/
maer het is
meer der van prijse.
B. My en rueht niet
wat het cost/
soo verre alst goet sy.
C. Dit is van tbeste
Fluweel/
dat ghy oyt
handelde,
B. Ghy
willet my
wijs macken.
Ick hebs better gesien/
ende oock ergher.
en ont vouwes niet heel

B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profijt
Shew mee
a peece of blackē
veluet;
C. Will, I will,
Baholde,
is it not good,
did you euer see
the like?
B. Haue you not
better?
C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soeuer it costeth
if it bee good.
C. Here is the best
veluet,
Which you euer
did handell.
B. You will
make mee
be leeue so,
I haue seen better,
end worse too.
Doo not vn folde it all,

B. Tyrun-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0248-8 DFG

B. Tyrunculus hic bene linguax eſt: inviligat commodis heri ſui.
Oſtende & exhibe mihi partem heteromallæ ſericæ nigræ
C. Lubens fecero, Vide, nonne bona eſt, num vidiſti vnquam ſimilem?
B. Ecquam habes meliorèm?
C. Habeo quidem ac majoris precij eſt.
B. Nihil moror quanti conſtet, dummodo bona ſit.
C. Optimum eſt hoc holoſericum, que de vita contrectaſti.
B. Conaris tu id mihi quidem perſuadere.
At ego & melius vidi, & idem deterius.
Ne totum explices,

B. C'eſt apprentif à bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Monſtrez moy vne piece de veloux noir.
C. Bien ie le feray. Regardez, n'eſt il pas bon en veiſtes vous iamais de tel?
B. N'en auez vous pas de meilleur?
C. Ouy dea, mais il eſt le plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, mais qu'il ſoit bon.
C. Voicy du meilleur veloux que vous maniaſtes iamais.
B. Vous me le voulez faire accroire.

I'en ay veu de meilleur & depire auſſy.
Ne loye deſployez pas (tout

B. Eſte nouicio, tiene buena lengua: eſta velando por el prouecho de ſu amo.
Moſtrad me vna pieça de tercio pelo nigro.
C. Aſſi haré Mirad, ſi no eſta bueno, vio v. m. jamais tal?
B. No teneys otro mejor?
C. Senor ſi, pero es de mayor precio.
B. Ami no ſe me da nada loque cueſta, ſolamente q; ſea bueno.
C. He aqui el mejor terciopelo, que tocaſtes jamas
B. Ami me lo quereys hazer creer.

He viſto otro mejor y tambien pejor.
Nolo deſplegad todo

B. Queſto giouane nouitio ha bona lingua: e vigilante nel profitto del ſuo patrone.
Moſtratemi vna pezza de velutto negro.
C. Ben, lo farò Mirate non é gli bono, ne vedeſte mai vn ſimile?
B. Non ne hauetti de migliori?
C. Si bene, ma é di piu gran prezzo.
B. Non me curo di quel che coſta, pur che ſia bono.
C. Ecco uì il miglior veluto, che manegiaſte giamai.
B. M'el voletti fa credere.

Ne hò viſto dè migliori & anche; peggori.
Non lo ſpiegatte del (tutto

Ez az Inas
eleggé nyelves
kereſi az ő Urának
haſznár.
Hadd láſsam
egy vég fekete
Bárſonyt.
C. Mindgyárt meg-
Ladd-é? (mutatom)
nem jò-é ez?
Láttál-é valaha
ennél jobbat?
B. Nincsen-é még
ennél-is jobb?
C. Igen-is vagyon.
De ez tenéked
igen drága léſzen.
B. Nem bánom,
ha mit adok-is érette
csak jò legyen.
C. Ez à leg-jobb
Bárſony,
minémût talám
ſoha nem láttál.
B. Azon csak
meſtekedel hogy
el-hiteſsed ezt velem.
Jobbat-is láttam ennél,
roſzſzabat-is. (pen
ne bontsat-fel mind ép-

Ich habe

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Ich hab es	Jużemgo	giż gsem	ick hebber	I haue had
schon gesehen.	widźiał.	ho widél.	t'geesichte af ghehadt.	the sight of it.
C. Es verschlegt ihme	C. Nie szkodźi nic	C. Nic nesskodi	C. Daer en leydt niet	C. There is not huxt;
nichts/ der es aufge-	kdo go rozłożył	kdo ho rozložil/	an, diet ontwouwen	he which hath vn fol-
wickelt hat, der kan	Ten go záśie	ten ho zase	heeft salt wel	shall fold it (dis
es auch wieder zuwik-	yłożyć może.	złoži.	weder vouwen:	againe well:
Jungen-Arbeit (keln	Młodźiecowa pracá	Mladenéi prace	Slauen arbeyt	for a knaues paine;
rechnet man vor nichts	zá nic się ráchuje.	za nic se nerachuge.	en wort niet gereken.	is not to bee set by.
B. Was soll mich des-	B. Co mnie będźie od	B. Co mne bude stoho	B. Wat sal my daer af	B. What shall I pay
sen die Elle kosten?	tego jeden lokiec kosto-	géden lokét stati?	de elle costen?	for an el?
C. Zwantzig flandri-	C. dwádźieśćie (wał	C. Deset flandric-	C. Twintich schel-	C. Twentie shillinges
sche Groschen:	flándryckich groszy.	kich Grossi.	lingen groote.	great.
B. Ihr haltets	B. Zá drogo go	B. Příliss ho	B. Ghy louet	B. You hold
zutheuer.	dźierżyćie.	droho držite.	te vele.	it to hie.
C. Nein fürwahr/	C. Nie w prawdźie/	C. Ne wetu/ nedraho	C/ Ich en doe seker/	C. No truely.
dann es ist unmöglich	bo niemożna	nebot' neni možne	want ten is niet mo-	fort it is not possible
daß bessers kan	áby lepszy	aby lepssi	ghelijck datmens beter	to find
gefunden werden/	mogł náleżiony być/	mohl naležen byti	soude vinden/	better,
noch daß von schönerer	áni piękneyszey	ani pekneyssi	noch van schoonder	neyther of a fayrer
Farbe sey.	Máśći.	barwy.	veruwen.	colour.
B. Ihr möget sagen	B. Możećie mowić	B Mluwite wy	B. Ghy sult seggen	B. You may sa yo
was ihr wolt;	co chcećie	co chcete	dat ghy wilt/	what you will,
ich aber werde	Ja ále	ga pak tak	maer ick en salder	but I will not
soviel nicht geben.	ták wiele nie dam.	mnoho ne dám.	soo veele niet af gheuen	geeue so much.
C. Was wolt ihr	C. Coż tedy chcećie	C, Coż pak chcete	C. Wat wildijer	C. What will you
denn geben?	dáć?	dati?	dan af gheuen?	geeue for?
damit ich verkauffe	ábych przedał,	aby prodál	op dat ick vercoope/	that I may sell,
und von euch	á od was	a od wás	ende dat ick van u	and may haue
gleichwol etwas löse.	przećię nieco dostał,	prędce nieco otržil.	ghehantgifs worde.	your head sell;
Ich verhoffe ihr	Ja spodziewam śię	Sem te nadege/	Ick hope dat ghy my	I trust that you will

Inspectio

inſpectio mihi
data eſt,
C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuò
complicabit;
ſeruilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quati conſtabit
vlna?
C. Viginti ſolidis
Flandricis.
B. Nimio
indicas.
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non' emero
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam
Spero te mihi

i'en ay eu
la veue!
C. Il n'y a poin dedãger
celuy qui l'a deſployé
le reploira
bien:
peine de vilain
eſt pour rien conteè
B. Que m'en couſtera
la Vierge?
C. Vint ſols
de gros.
B. Vous le
faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'eſt poſſible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez
mais ie n'en
donneray y pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie ſoye
eſtenné de vous,
I' eſpere que vous

ya he auido dello
la viſta,
C. En eſto no ay peligro
el q; lo ha deſplegado
lo tornara bien
à plegar
Labor de negro
no ſe cuenta.
B. Quanto me coſtarà
la vara?
C. Veynte ſueldos
de grueſſos.
B. Pedis
de maſiado.
C. No hago por cierto
por que no es poſſible
hallar
otro mejor,
ni de mas linda
color.
B. Direys
lo que quiſieredes
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
queys de dar?
para que yo venda
y que yo ſea
eſtrenado de v. m.
Eſpeto que v. m.

per che ne ho
gia hauutto la viſta.
C. Non cié pericolo,
coluichi l'ha diſpiegato
bene lo
piegara:
Trauaglio di ſchiauo
ſi conta per nulla.
B. Quanto mi coſtera
la verga?
C. Venti ſoldi
de groſsi.
B. Troppo
domandatte.
C. Non ſo certo,
impoſſible é
trouarne
del migliore
ne di piu bel
colore
B. Voidirette
cio che volete
ma non ve ne
daró tanto
C. Quanto ne volette
dare?
à fin che io poſſa vẽdere
& riceuere
da voi la bona mano;
Spero che mi

meg-làttam
immár;
C. Nem àrt az ſemmit-is
a' ki ezt fel-bonthatta,
viſzont megint
ósze hajthattya.
Az inaſok dólga
ſemmiben tartatik.
B. Mennyiben leſzen
eñékem enek egy ſingis
C. Húſz Flandriai
garasban.
B. Igen igen drágán
tartod.
C. Nem bizonyára,
mert lehetetlen hogy
jobb
találtaſsék,
és à kinek ſzebb
ſzine vólna.
B. Azt mondaſz te
a' mit akarſz.
De én ugyan annyit
nem adok érte.
C. S'hát mit akarſz
adni?
hogy oda adgyam;
és tõled valami
pénzt vegyek?
Azt reménlem,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0251-4

werdet mir gutt Glück
bringen.
B. Jch wil euch dafür
17. Flandrische Gros:
geben mit einem Wort/
kan ichs haben?
C. Nein fürwahr/
Jch kan es nicht
umb das Geld
verkauffen:
das wisset ihr wohl/
man darffs euch
nicht sagen.
Es stehet mich selbst
mehr als ihr mir bietet
Jch verlöhre zu viel
daran.
B. Wie hoch haltet ihr
die zwey Stücke
zusammen?
und lasset uns nur mit
einem Worte handeln.
C: Wolt ihr nun mit
einem Worte gesagt?
so mögt ihr dafür aus-
zehlen 32. Pfund
Ja ein Wort gelte
soviel als hundert.
Ihr sollet auch nicht
einen Pfennig

że mi dobre ßczęśćie
przynieśiecie.
B. Dam wam zan'
17. flandrickich großy
jednym Słowem
mogęli go mieć?
C. Nie wpradzie/
nie mogę go
zá te pięniądze
przedáć:
Toć wy dobrze wiećie/
nie trzeba wam
otym powiádáć.
Samego mnie więcey
kostuje niżeli wy mi
podawaćie. wiele bych
nániem zgubił
B. Jak wysoce mi ce-
nićie te dwá Kęsy
pospolu?
handluymy tylko
jednym Słowem.
C. Chcećieli jednym
Słowem powiedzono?
tedy możećie zánie wy-
liczyć 32. Funtow:
bá jedno słowo niech
pláći tyle/ iáko Sto.
nie máćie tez áni
jednego Hálérzá

że mi dobre ssteſti
přineſete.
B. Dám wám zan'
17. flandrickich grossi
gednem słowem/
mohu liż ho miti?
Ce wěru/ nikoli/
ne mohut' ho
za ty Penize
prodati:
Tot wy dobře wite
ne potřeba wám
otom powidati.
Sameho mne toliko
stogi/ kolik wy mne teď
podawate/ mnoho bych
na niem utratil.
B. Gak wysoce mi
cenite ty dwa Kusy
spolu?
handlugme toliko
gedinkem słowem spolu
C. Cheteli/ aby se wam
gednym słowem powě-
dělo? tehdy muzete za-
ně počitati 32. hřiwěn:
Ano/ gedno słowo buď
tak mnoho/ gako Sto/
ne m̄áte ani
gedinkoho Haléře

Gheluck sult
brengen.
B. ick salder af gheuen
seuenthien schellingen
met eenen Woorde/
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en macht
voor dien Prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel/
men en moetet u
niet seggen.
Het cost my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele
verliesen.
B. Hoe veel loefdy
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons maer
een Woort macken:
C. En wildy
maer een Woort?
ghy sulter af betalen
twendertich pondt:
soo veel met een woordt
als met hondert/
ghy en sulter niet
teu Mijte

bring me good
looek.
B. I Wil geue
seuenten shillings
at one word,
shall I haue it?
C. No true lie.
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one neet no to teell
it vnto you
It costeth mee more'
then you doo offer me:
I should leese
to much.
B. How sell you
the two prece?
to gether
and let vs haue
but a word.
C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie poundt
as much at one woord
as in an hundred
you should
not auayle

auspica-

auſpicatum
fore & fortunatum.
B. Dabo ſeptemdecim
ſolidos.
vt ſemel dicam,
nam habiturus ſum?
C. Minimè ſanè,
non poſſum
eo precio
vendere,
tute id ſcis,
nec eſt quod quiſquam
tibi perſuadeat.
Pluris mihi conſtat
quam tu licitaris:
plus æquo damni
facere.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque expediamus
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
ſolues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum inſtar ſit
ne obolum quidem
hinc

m'apporterez
bon hure
B. I'en bailleray
dix ſept ſols
tout en vn mot,
lauray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le ſçauez bien,
il ne le vous faut
point dire.
Jl me couſte plus
que vous ne m'offreiz!
ie perdroye
trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
enſemble?
& n'ayons
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas

me dara
buena ventura.
B. Dare por ello
dies y ſiete ſaeldos
en vna palabra,
podré lo auer?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo ſabeys.
no es meneſter
dezir os lo.
A mi me cueſta mas
de lo q̃ me offre eſceys
ſeria perder
demaſiado.
B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna ſola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn

portarette bona
fortuna
B. Vene darò
diſette ſoldi
in vna parolla,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo poſſo
vendre
à quel prezzo:
voi io ſapette bene,
non accade
dirloui.
Piu mi coſta
che non m'offerette:
troppo ci
perderei.
B. Quanto domandatte
de tutte due le pezze
inſiene?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
é non v'el dareià
manco

hogy jo ſzerencsét
hoztál énnékem.
B. én teneked tizen hét
fl̃adriai garaſt adok érte
egy ſzóval.
meg-vehetem-é azon?
C. Nem bizony ſem-
mi-képpen én azt azon
a' pénzen oda
nem adhatom.
Jol tudod mâgad-is
nem kell néked azt
mondanom, Magam-
nak-is tôbben vagyon
à mint te igérîz énnékẽ.
Sokat veſztenék
én azon.
B. Hogy tartonád
ennec két Végét
edgyütt, (ôſzveſséggel?)
és alkudgyunk-meg
egy ſzóval egy máſſal?
C. Akorod-é, hogy egy
ſzóval meg-mondgyam
tehát olvaſd-el érette
harmintz két font?
Egy ſzó azért legyen
annyi mint ſzáz.
és abból
csak egy pénzt is

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
mehr abbrechen.	urwać.	utahowati.	afslaen.	a halpeny.
B. Ach nein, das kan	B. Nie / nie może to	B. Ne / ne	B. Neen neen /	B No no,
nicht seyn / ihr seyd viel	bydź / wyśćie bárdzo	wy gste prilisſ dradci	ghy sijt te diere /	you are to deare,
zu theuer / sagts mit	drodzy / powiedźćie	powezte kratkimi	seght my dleste	tell me the last
kurtzen Worten	krotkimi słowy / á nie	Slowy	Woordt.	woorde
und haltet mich nicht	zátrzymawaćie	a ne drżte mne	ende en laet my niet	and do not cause mee
so lange auff.	mnie ták dlugo.	tak dluho na řeći.	soo lange beyden.	to tarte so longe
C. Mein Herr /	C. Moy Pánie.	C. Pane /	C. Mijn Heere /	C. Sir,
Ich habs euch gesagt:	juzē wám powiedział.	gizt sem wám powédēi	ick hebt u ghesey:	I haue tolde it you:
Ich bin ein Mann	Jach iest Człowiek	ga gsem člowěk	ick ben een Man	I am a man
von wenig Worten:	krotkey Mowy /	kratke řeći	van eenen Woorde /	of one woorde,
leichter kan ichs	lacniey go nie mogę	lacnégi ne mohu	ick en souds	I can not
nicht lassen /	puśćić /	pustiti /	miet min connen geuen	vtter it for lesse,
es sey denn / daß ich da-	Chybá że bych chćiał	gedine / że bych chťěl	ten waer dat icker	except I
ran verlieren wolte;	nánim ßkodowáć.	na nim ſſkodowati.	aen verliesen woude.	would leese.
B. Weil ihr denn	B. Poniewáżećie wy	B. Ponewádz gste wy	B. Om dat ghy een	B. Seeyng that you are
ein Mann von einem	Mąż krotkey mowy	Mauz gedneho slowa,	man van eenen woorde	a man of one word,
Worte seyd / so müssen	tedy muśimy	tehdyť ginde	sijt / so moeten wy	wee must go
wir anderswo hinge-	dáley iść /	musime giti,	elders gaen /	other places,
hen / denn ihr	Bo wy	neb wy	want ghy looeft	for you set
eure Wahre über	wáße Towáry	waſſ Krám	u Ware	your ware
die Massen hoch	nád miárę wysoko	nad miru wysoce	buyten de	ont of
anschlaget.	cenićie.	cenite.	redene.	reason.
C. Gehet wo hin es	C. idźćie kędy się	C. gdete kde se wám	C. Gaet daert u	C. Go whether it
euch beliebet in Gottes	wam lubi w Jmię	libi / we gmeno	belieft in Godts	please you in Gods
Nahmen /	Boże,	Boži /	name /	name,
suchet euer bestes:	ßukayćie swego Zysku:	hledegte sweho Zysku:	soeckt u beter:	seeke for your best!
Es ist mir lieber /	Jest mi miley /	Gest mi milegssi	ick hebbe lieuer	I had rather
daß ein anderer	iż kto inny	że nekdo giny	dat een ander	that on other,
daran gewinne / denn	ná nim zyska, niżeli	Zysk miti bude / nezli	daer aen winne / dan	doo get in it, then

subduxe-

subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es;
eloquere summum
precium,
neque me
diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum
in vendendo verborum
insolens, non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno
B. quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est;
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima
est.
C. I, quo libet
Deo
auspice,
quære tibi quod ex usu
sit malo alium
non nihil lucri
facere, quàm

vn maillje
B. Non non,
vou estes trop cher:
dictes moy le dernier
mot,
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
l'une parolle,
ie ne le
pourroye bailler à
si ie n'y (moins
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'vn met,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de
raison.
C. Allés ou il vous plaira
au nom de
Dieu,
cerchez vostre mieux
i'ayme mieux
qu'vn autre
y gaigne,

quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro.
diga me la postera
palabra,
y no me hagays
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he diecho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiesse perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porque pedis
yor vuessa mercaderia
fuera de
azon.
C. Vayase a do quisiq
tedes con
Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,

d'vna maglia.
B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l'vltimo
prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io ci volesse
perdere.
B. Poiche sette homo
di poch parolle;
bisogna
che andiamo al trouve
per che domandaue
fuor di seggione del
piace a vostra
roba:
C. Andatte le doue viue
col nome
d'Iddio,
cercatte el nôtro meglio
ho piu á caro
ch' vno altro,
ci gua dagni,

el ne vonny ad.
B. Vaj nem ugy!
te igen fösvén vagy
mond-meg
rövid szoval
és ne tartoztass engem
illy sockáig.
C. Uram,
meg-mondottam néked
én olly ember vagyok à
ki nem sok szót szaporit
én ezt aláb
nem adhatom,
hanem ha kárt akarnék
rajta valani.
B. Mivel hogy egyálá
talyában egy szavu em-
ber vagy: tehát énnékē
másuvá kell mennem:
mert te a'
marhádat
mód nélkül
drágán tartod.
C. El-mehetsz
az hová akarod,
Isten nevében.
keresd másutt haszno-
lukáb akarom (dar
hogy más valaki
nyerjen rajta,

daß ich verlieren soll.
Allein das kan ich
euch versichern/
wenn ihr werdet
gehen
durch alle Kräme in
Amsterdam/ so werdet
ihr nicht antreffen
daß einer euch so biete
als ich thue:
dennoch aber wenn ihr
nicht bessers findet
so kompt wieder / ihr
wisset nun meinē preiß
B. Euer Werth
ist nicht vor uns.
C. Garwohl ich lasse
es geschehen nach eu-
rem Belieben
ihr wisset
was euch zuthun sey.
B. Nun wolan/
weil wir nicht
können eins werden/
so behütte euch Gott/
lebet gesund und
bleibet günstig.
C. Wie es euch belie-
so ichs könte in (bet/
leichterem Preiß lassen

bych ja miał ßkode
ále w tym was (mieć
upewnić moge
chocbyśćie
ßli
do wßystkich Krámow
w Amsterodamie tedy
nigdźie nie nátreffićie
áby wam kto tak cenił
Jáko ja cźienie.
ále przećie/ iesli
lepsego nie náydźiećie,
przydźćie záśie,
już moje cēne wiećie.
B. wáßá drogość
nie jest przed nas.
C. dobrze/ niech
będźie/ wedlug
wáßey woli
wiećie
co macie cźynić.
B. Nuże wieć
poniewaź sie
zgodźić nie możemy/
Boże was potkay;
miejcie sie dobrze á
będźcie láskáwi.
C. Jáko sie wam podoba
kießbych wam był
mogł lacniey puśćić

bych ga mél sskodu miti
ale w tom was
ugistiti mohu
bytste pak]
ssli
da wssech Kramuw
w Amsterodami
nikde nie natreffite
aby wám kdo tak cenil
gako ga:
Ale wssak/ gestli
lepssiho nie naleznete
péiďte zase giz
mu cenau znate.
B. Wasse Cena
neni pro nás.
C. dobŕe/ nech bude /
podle wassi
libosti/
wy wite
co mate ćiniti.
B. Nu/ coż ćiniti
ponewádz se
smluwiti nemużeme
Panu Bohu wás poru-
ćime mégte se dobŕe/
buďte laskawi.
C. Jak se wám libi
kdybych ga byl mohel
lacnegi wám pustiti

of icker aen verlose.
Maer ick can u
een dinghen verseke-
ren/ dat al waert
pat ghy gingt
in allen de Winckelen
van Amsteleredam
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt /
soo compt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B: Vwen prijs en is
niet voor ons.
C. Wel aen/
t'uwen
besten/]
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel/
midts dat wy niet
eens en connen worden
adieu:
vaert wel.
C. T'uwer goeden
belieften/
waert dat ick mochte
voor minderē prijs latē/

I should leese
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Amsterdam
you shal not get
such a pennie Whorth
as y offer vnto you;
Not Whithstandyng if
finde no better, (you
come agayne:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well,
at your
commandement,
you know
Whar you haue to doo
B. Well,
seeyng that Wee
cánot agree of the price
far Well:
haue me commended;
C. At iour
good pleasure,
if I could let it
a lesser price,

quam me

LATINE.

me damno multati.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum,
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Amstelædamensis vrbis
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio nos deterremur.

C. Agite ergo
vester sum servus,
fiat!
scitis quid vobis
facto opus sit.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor
propitium,
bene vale & faue

C. Vt vobis sanè videtur
si res meæ patiantur mi-
noris me vobis addicere

GALLICE.

que si t'perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Amsterdam
vous ne trouverez
pas tel offre
que ie vous fay,
toutes fois si vous
ne trouvez mieux,
retournez.
vous sçauez mon pris.

B. Vostre pris n'est pas pour nous.

C. Bien,
à vostre
commandement
vous sçavez ce que
vous avez à faire.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons
accorder,
á Dieu:
ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser à moindre pris

HISPANICE.

que yo pierda.
Per os puedo
asseguraros de vna cosa;
que aunque,
anduuieredes
por todas las tiendas
de Amsterdamo
no hallareys
tal offrescimiento,
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no es para nos otros.

C. Pues bien
à su
mandado;
sabeys
lo que aueys de hazer.

B. Hora bieu pues cuer-
ya que no (do,
podemos ser
de acqueda
os con Dios;
me encomiendo.

C. Asu mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,

ITALICE.

che ioci perda.
Ma ben viaßicuro
d'vna cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghi
d'Amsterdama
non trouarette vn
tal pretio,
comeio vi fo.
tuttauia
non trouando di meglio
ritornatte:
sapette il mio prezzo.

B. Vostre prezzo non fà per noi.

C. Ben
à vostro
commando,
sapette quello
ch'auette da far.

B. Orsus,
pio che
non si possiamo
accordare
a Dio:
me racommando.

C. A vostro piacere;
s'io potesi
dar lo à manco;

VNGARICE

mint én kárt vallyak.
De feleltem
a' felől
ámbár
el járjad-is
minden boltokat
Amsterodámbam
sohòl fel-nem találod
hogy valaki azt ugy
tartoná, mint én.
Mindazáltal még-is, ha
jobbat nem találhatsz
tehát térj hozzám vissza
Imár tudod az árúmat.

B. A' te igéreted nem minékúnk valò.

C. Hadd járjon
kedvetek szerint,
Kegyelmetek tudgya
mi cselekedendő
légyen.

B. S' medgyúnk tehát
mivel egy más között
meg-nem alkhattuk,
Isten légyen veled,
légy jó
egésségben.

C. Valamint akarod:
Ha én azt óltsóbban
adhatnám

fossit

so soltet ihrs
so wolfeil haben als
jemand in der Welt/
und zwar umb
deß willen, der euch
zu mir gewiesen hat.
D. Sie gehen hinweg/
sie sind hinweg gegangē
C. Laß sie gehen/
laß sie lauffen.
wenn sie des Lauffens
am Marckte
werden müde seyn/
so werden sie wol
belieben haben
wieder zu kommen.
E. Herr/
mich deucht
der Sammet
sey gar gutt/ so wir
ihn lassen fahren/ so
werden wir nicht bald
dergleichen finden
für den Preiß:
lasset uns fragen ob er
wolle lassen fallen die
viertzig Hollendische
Schilling/
wollen wirs nehmen?
C. Ja/ Herr/ wenn

tedy byśćie je też
ták tanio byli mieli
jáko kto inny ná Swie-
á zaiste/ (ćie/
dla tego, ktory wam
do mnie ukazał.
D. Idą precz/
ßli precz.
C. Niech idą/
niech bieżą.
kiedy się ubiegá ją
tám y sám po Rynku
y strudzeni będą/
tedyćsię będzie
onym podobáło
náwroćić śię.
E. Pánie/
zda mi się
iż ten Aksámit
dobry jest/
jesli go opuśćimy
nie wnet
tákowey naydziemy
w tákowey ważnośći:
pytaymy/
jesliby nie popuśćił.
tzch 40. Holandskich
ßeiągow/
Chcemy go wźiąć?
C. Já/ wáßmość

tehdy byßte
tak lacyno byli měli
gak na Swěte žaden/
a syce
pro toho kteryz wám
ke mne ukazal.
D. gdu preć/
ßli preć.
c. Nech gdu/
nechť bežij.
kdyz se nabehagij
po Rynku
ustanau/
tedyť bude
onem libezny
zase přigiti.
E. Pane/
zda se mi
že ten Aksámit
dobry gest/
kteryž sme opustili
ne z hnet
takowy naydeme
w takowe Cene:
Zeptegme se gestli
by nám nepopustil
tych 40. Holandskich
ßlinguw/
Chcemeliž ho wzyti?
C. Ja/ Pane/

ghy soudet soo
haest hebben als
yemandt ter Werelt/
oock ter liefden
des ghenen/ dieu
tot my ghesondet heeft
D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen.
als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn Heere/
my duct
dat dat fluweel
seer goet is/
ist oat wijt laten gaen/
wy en sullen niet lich-
telijck sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vraghen/
of hy wil afslaen
de veertich
schellinghen,
Sullen wijt nemen?
C. Ja wy/.

you should haue it
as soone
as an yman in the world
chieflie for his sake,
Which hath
sent you to meé.
D. They go a Waye;
they be gone.
C. Let them go;
let them runne.
When they haue
runned ther bellie sull
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Sir,
it seemeth vnto me
that the veluet
is veire good,
if wee do refuse it
We shall not find
caselie such
for the price:
let vs askehim;
if he wilbate
the fourtie
shillinges.
shall wee take it?
C. Yea,

facilius

LATINE.	GALLICE,	HISPANICE:	ITALICE	HVNGARICE.
facilius	vous l'auriez	tan presto	l'hauereste	tehát tenéked ily ólcsón
extorqueretis	aussy tost	lo terniades	cosi presto voi	adtam vólna, a' mint
quam quivis mortalium	qu'homme du monde;	como hõbre al mundo	come homo del mondo;	senkinec è Világban.
vel in gratiam eius	mesme pour l'amour	y tambien por amor	massime per amor	kivált képpen pedig
qui vos	de celuy, qui vous	de aquel, que os	de colui, che vi	annak kedvéért, à ki ti-
ad me misit.	a envoye vers moy.	embiò aqui.	mando verso di me.	teket hozzàm igazitott.
D. Ab eunt,	D. Ils s'en vont,	D. Ya se van,	D. Se ne vanno,	D. El-mennek,
abierunt.	ils s'en sont allez.	ya son ydos.	son partitti.	s' már-is el-mentenek.
C. Sine abeant	C. Laissez les aller;	C. Pues que se vayen;	C. Lasciali andare;	C. Hadd mennyenek
C. Sine currant	laissez les courir:	que corren:	lasciali correre.	hadd vakarodgyanak,
cum ad lassitudinem	quand ils auront	quando ternan,	quando haueranno	ha az ide-s'tova valo
circumcursauerint	couru leur saoul	harto corrido	trascorso a lor voglia	futástúl a' Piatzon
toto foro, huc & illuc	parmy la foire,	por el mercado;	tutto il mercato;	meg-fáradvàn,
læti ac	ils seront	se	saranno	megint
alacres	bien aise	huelgaran	allegri	tetzések szerint
ad nos revertentur.	de retourner.	de boluer aqui.	di retornar.	viszsza jönek.
E. Domine mi,	E. Monsieur,	E. Señor,	E. Signor,	E. Uram,
videtur mihi	il me semble	a mi me paresce	parmi	ugy gondolom,
heteromalla ista	que ce veloux	que est terciopelo	che quel velutto	hogy az a' Bársony
perquam bona:	est fort bon;	es muy bueno,	sia molto bono,	igen jó légyen:
si eam amittamus;	si nous le refusons;	silo dexamos,	& refiutando lo	a' mellyet ha elhadgyüc
haud facilè	nous n'en trouuerons	no halleremos facil-	ageuolmente non troua-	nem olly hamar talál-
in talem inciderimus	pas aisement de tel	mente de tal suerte	remmo vn simile	lyuk ennek hasonlòját,
pari precio:	pour le pris;	por aquel precio:	per il prezzo.	annak az árrán.
percontemur	demandons luy,	preguntemos le,	domandiamli,	Hadd kérjúk-meg,
si quadraginta	s'il veut rabbatre	si quiere quitar	sel vuol leuar	ha el-engedi az
Solidos	les quarante	los quarenta	li quaranta	negyven Hollandiai
velit decidere,	Sols.	Sueldos.	Soldi.	Sillyinget,
Nũ eã accepturi sumus?	Le prendrons nous?	Pomaremos lo?	Lo pigliaremo nol?	S'meg-vegyúk-é
C. Ita prorsus;	C. Ouy,	C. Pues si,	C. Si,	C. Bizony Uram

ihr mir das glaubt
es wird euch
nicht gereuen.
D. Meister.
Sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkom̄en sein/ wenn
sie Geld mit bringen.
B. Lieber ich bitte/
lasst uns doch nicht
länger herumb gehen/
wolt ihr Sechzig
Reichs Thaler haben
vor die zwey Stücke
ohn einiges weiteres
Dingen? so wollen wir
euch Geld zehlen.
C. Fürwahr ihr seyd
unbescheiden/ ihr
fraget nicht darnach
ob ich Schaden leide
oder Gewiñ habe/ das
gilt euch alles gleich:
Nun es mag seyn/
lasst uns messen.
B. Es darff nicht seyn
ich halts schon vor ge-
messen/ ich traue euch
das wohl zu: haltet-
auf/ da ist euer Geld.

Jesli mi wierzyćie
tego wam żal
nie będzie.
D. Mistrzu:
wracáją się záśię.
C. Tedy ich
przywitamy jesli
pieniądze nieszą.
B. Mily proszę
nie dayćie nam
już dáley biegać/
chcećie Sześćdźieśiąt
szerokich Talárow
mieć? zá te dwie sztuce
bez dálszego tárgowá-
nie? tedy wam będźie-
my pieniądze liczyć.
C. Wyśćie záprawdę
nie obyczayni/ wy
nic náto nie dbaćie
choć bych szkodę
álbo Zysk miał
to wam jedno pláći/
więc/ niech ták będźie/
mierz my.
B. Nie/ nie trzebá juz
ia to mam zá mierzone
wierzę
wam tego: dźierżćie
sám toć są wászi pienią-
(dze.

gestli mi to weřite
ne budete toho
nikda litowati.
D. Mistře,
wracegi se zase.
C. Tehdy gich
přiwitame
gestli penize nēsau.
B. Milij ste wy prosime
wás/ ne degtese nam
giz delegi tulati
chceteli sedesati
twrdych Tolaruw
za ty dwa Kusy/
bez wsselikeho trhu
tehdy wám chceme
penize čitati.
C. Weru gste wy
nemrawnij
nic na to nedbate
buduliga sskodu
anebo Zysk miti/
to wám gedno platí.
Nu/ necht giz tak bude
Měřme
B. Ne/ ne/
gizt sem ho ga prwe
změřil/ wěřijm
wám toho: držte sem
tot' su wasse penize.

ist dat ghy my ghelooft
en ten sal u
niet betouwen.
D. Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme sijn ist
dat sy ghelt bringhen.
B. Ick bidde u/
en doet ons
niet langher wandelen
wildy nemen tsestich
Rijcks-Daelders
voor de twee stucken/
sonder meer te dinghen
ende wy sullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy sijt,
quellijck/ ghy en
geefter niet omme/
oft ick verliese
oft winne/
tis u alleeteens:
nu wel wel/
laet vns meten.
B. Neen neen/
ick houd voor gemeten/
ick betrouwe my
wel op u:
houd, daer is u ghelt.

if you do beleeue me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. They sal be
Wellcome
if they bring monye.
B. I pray you
do not cause vs
to take more labour,
will you take
60. Imperiales daulders
for both the peeces
withouth any wordes
and we Will (more?
tel you monye.
C. Truelie you are
tedious,
you care not,
whether y leese
or Winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No no,
y take it es if it wee me-
y trust (suredt
you Well.
take you moine,
si quam

si quã mihi fidẽ habes, neque te pœnituerit.
D. Here, redeunt.
C. Optati adsunt, (rint.
si quid pecuniæ attule-
B. Quæso, ne committe ut diutius obambulemus, et quid placent Sexaginta Imperiales pro ambabus partibus vt disceptandi finẽ faciamus? argentum (amus? tibi numerabitur.
C. Immodesti sanè estis, vos nihil pensi habetis damnum an lucrum faciam, nihil id vos sollicitat? nunc age, metiamur.
B. Minimè verò, ego pro mensurato duco in tua fide habens acquiesco cape, en tua pecunia.

si vous m'en croyez & vous ne vous en repentirez point.
D. Mon Maistre, ils retournent?
C. Ils seront les bien-venus; s'ils apportẽt de l'argẽt.
B. Ie vous prie, ne vous faites plus pour mener, voulez vous prendre 60. d'Allers de Cæsar des deux pieces sans plus barguigner? & nous vous conterons Argent
C. Certes vous estes importuns, vous ne vous souciez pas si ie perd ou si ie gaigne, ce vous est tout-vn or sus sus, mesurons le.
B. Non non, ie le tien pour mesuré ie m'en fie bien en vous? tenés, voila vôtre argent

crea me, que no os pesarà.
D. Señor, mira que bueluen.
C. Muy bien seran venidos, si traen dineros.
B. Supplicole, que no nos hagays mas appassear, quereys tomar 60. Talleros del Emperador de las dos pieças sin mas gastar pelabras? y os cuentaremos dinero.
C. En verdad que soys muy importunos, no se les da nada, aunque yo pierda o gane, todo se les es vno: ea sus pues, to memos la medida.
B. Que no, yo lo tengo por bien bien me fio (medido: en v. m. (niero. pues tomad, he ay su de-

si me credette, non ve ne pentirette.
D. Patrone, ritornino.
C. Saranno li ben venutti. s'egli portano danari.
B. Vi prego, non ci facciatte piu spassaggiare, volette hauer 60. Daleri del Imperatore delle due pezze sensu piu parolle? & vi conteremmo danari.
C. In vero sette importunni, non vi curatte, s'io perdo o s'in guadagno, cio vi é tutt' vno: or sus sus, mesurtamio.
B. Non non, io il tengo per mesurato me fido di voi.
pigliatte il vôtri danari

el-hiheted azt énnékem hogy meg-nem bánod.
D. Mester: imé viszsza jönek.
C. Tehát fogadgyuk-bé jó kedvel ôket, ha pénzt hoznac magockal
B. Kedvesem kérlek ne hadgy minékünk többé körül-járnunk, akarod-é hatvan Tallért tôlem fel-venni, a két végért, egyéb alkuvás néikül? igy mi a' pénzt el-olvassuk néked.
C. Bizony ti alkalmatlanok vadtok. Semmit nem gondoltac véle akar én kárt vallyak akar nyerjek: mind egy az néktek. Am légyen immár ugy, mérjük-el.
B. Nem kell, mérettnec tartom én azt meg-hiszlek én ebben.
Fogjad, imé a' te pénzed

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
C. Dieser Engllot	C. Ten Angellot	c. Ten Angellot	C. Desen Engelot	C. This olde Angil
ist etwas zu klein.	Jest zá máły	gest přiliss mály	is te cleyne.	is to short.
Diese Sonnen Cron	Tá Słoneczna Koroná	ta Slunecni Korona	Dese Sonne Croone	This French Crowne
ist zu leicht/	Jest bárdzo leka	gest prilissʃ lehka.	is een licht.	is to light.
diese stücke von zehn	te sztuki od dziesięci	ty Kusy od desiti	Dese stucken van thien	These peeces of ten
Holländ: Schillinger	Holanderskich szelą-	Holandskich ssilingi	schellingen sijn	shillinges
sind beschnitten/	gow są obrzezáne/	su obrezane/	gescroyt.	clipped.
dieser Ducat	ten Dukat	tento Dukát	desen Ducaet	This Ducate
ist nicht wichtig.	nie jest ważny	ne má prawē wahi/	en is niet ghewichtich/	is not of Weight.
diese flläm̄ische Cron	tá flandryczka Korona	ta flandrucka Koruna	dese vlaemsche croone	This crowne of flanders
ist nicht gangbar/	unas nie idzie/	u nás ne gde/	en is niet gangbaer.	is not corant.
dieser Real ist von	ten Krolewski	ten Kralowski	desen Reael	This ryall
schlechtem Golde/	jest z prostego Złotá/	gest zprosteho Zlata/	is van slecht gout/	is base golde.
dieser Thaler hat	ten Talar nie ma	ten Tolar gest	da en daelder en is	This daulder is not
kein gutt Silber/	dobrego Srzebrá	że zleho Stříbra	gheen goet siluer.	of good Silver.
diese Spanische Real	te Hispanski Reale	te Reale sspangelske	dese spaensche realen	These spansh reals,
sind nicht von	nie są	ne sau	en sijn niet gout	are not
guttem Aertzt.	zdobrey Miedzi.	z dobre spize.	van alloye.	of good mettell.
B. ihr seyd gar geweh-	B. wyśćie bárdzo omi-	B. Omrzli żeste wy	B. Ghy sijt wel quel-	B. You are very difficult
let Geld zuempfahen/	erzli do odbieránie pie-	wpřigimani penēz/	lijck om ghelt t'ontfan-	in recoauing of money
hette ich das	niędzy/ kiedy bych to	kdybych ga to	ghen/ had ick dat	if I had knowen
gewust/ wenn	był wiedzał	byl wēdel;	ghe weten/	that,
ihr mir eure Wahre	chociábyśćie mi wásze	kdybyste wy mi wass	al hadt ghy my u	if you had solde mee
hettet geben wollen	towáry byłichćieli dáć	Kram byli chtʼeli dati	coopmanscap vercocht	your marchandise
für zwantzig gülden,	zá dwádzieśćia złotich	za dwadcet Zlatych	voor twintich guldenē	for twentie guldens
in Wahrheit ich	w prawdzie	w prawde	voor waer/	verely
wolte sie nicht dafür	nic byłbych ich zá to	ne byl bych ho za to	ick en soudse niet	I Would not
genommen haben:	przyiął.	přigal.	begheert hebben.	haue it.
C. Mein Herr	C. Moy Pánie	C. Mug Pane/	C. Mijn Heere/	C. Sir,
es stehet bey euch/	ná wászey woli jest/	mate wuli	ghy hebt keur	it is at your choice

C. Hie

C. Hic Angelotus minutulus eſt.
Hic Solatus iniuſti ponderis eſt.
Hæ partes decem ſolidorum ſunt acciſæ
Hic Ducatus non eſt iuſti ponderis.
Hic coronatus Flandric non eſt vſu receptus.
Hic regalis ex vili auro cuſus.
Hic dalerus non eſt puri argenti.
Hi regales Hiſpanici ſunt adulterini ac vitiati.
B. Per difficilis es in accipienda pecuniæ, id ſi præſciſſem, etſi mihi merces tuas vendidiſſes viginti Florenis non herclò eas accepturus fuiſſem.
Mi domine, tuæ opinionis eſt,

C. Ceſt Angelot eſt trop court.
Ceſt eſcu an ſoleil eſt trop leger.
Ces pieces de dix ſols ſont rognées.
Ce ducat n'eſt pas depoids.
C'eſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe.
Ce real eſt de bas or.
Ce daller n'eſt pas de bon argent.
Ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.
B. Vous eſtes bien difficile à recevoir argent, ſi i'euſſe ſceu cela, quand vous m'euſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt Florins, veritablement ie n'en euſſe point voulu.
C. Monſieur, il eſt à voſtre chois de

C. Eſte Angelote es muy chiquito.
Eſte eſcudo al ſol es muy ligero.
Eſtas pieças de diez ſueluos ſon cortados al detredor.
Eſte Ducado no es de peſo.
Eſte eſcudo de Flandes no ſe podria paſſar.
Eſte real es de ſimple oro.
Eſte tallar no es de buena plata.
Eſto reales de Eſpaña no ſon buenos. (cierto
B. Faſtidioſo ſoys por en recibir dineros, ſi yo ſupiera aquello, aunque me vbi erades vendido vueſſa merca deria para veynte floriſ en verdad, [nos que no là quiſiera.
C. Señor, (luntad vm. tiene ſu libre vo-

C. Questo Angelotto é troppo picciolo.
Questo ſcutto del ſole é troppo leggiero.
quelle pezze de dieci ſol di ſono toſate?
Questo ducatto non é di piſo.
Questo ſcutto de Flādra non é valutato.
Quel reale é di baſſo oro.
Questo dalaro non é di bono argento.
Quelli realiꝭ di Spagna non ſono di bona liga.
B. Sette faſtidioſo nel riceuer danari, s'io haueſſe ſa putto queſto, ancora che m'haureſti dato la voſtra marcantia per venti Floreni, in vero, che non la domandauo per il prezzo.
C. Signor, é in voſtra ellectione

C. Ez az Anglia lóth, igen kicsiny.
Ez az Coronás arany igen könnyú.
Ez az tiz Hollándiai Sillying meg-metéltetett.
Ez az Arany heános.
eza' flandriai Coronás arany nálunk nem kellô
Eza' Királyi pénz csekély aranyból való.
Ennek a' Tallérnak nincsen jo erûſſye.
Eza' Spányor Királyi pénz nem jô
érzbôl való.
B. Be válogato ember vagy a' pénznek fel-vételébē, ha tudtam vólna ámbár a' te marhádat énnékem akartad vólna adni húſz forinton.
igaſságom ſzerint mondom el-nem vettem volna rajta
C. Jo Uram, rajtad áll az

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
ihr mögets nehmen	możećie wźiąć/	mužte wzyti	dat te nemen	to take it
oder lassen/ ich habe	y niecháć: nie mam	anebo néchati/ Ja	of te laten:	or leaue it:
so grossen Gewinn	ja ták wielkiego zysku	ne mám tak welikeho	ick on winner so veel	I doo not get so much
nicht daran, daß ich	ná tym/ żebych miał	Zysku na tom/ abych	niet aen/ dat ick behoo-	in it, that I should take
solle zuleichte Geld	zle pieniądze wźiąć/	mél zle penize	re iicht gelt te	anie light
nehmen oder welches	ábo ktorych	wzyti/ aneb takowe	nemen/	money
nicht gangbar ist.	ludzie nie bieráją	kterych u nás ne beru,	of dat ongangbaer sy.	or Which is not corant.
B. Ich hab es warlich	B. Jam ich wpradźie	B. Wéru ga sem gich	B. Ick en hebs seker	B, Truely I haue
nicht geschmiedet	nie nákul	ne nabijl	niet ghemunt/	not coyned it,
noch geschrotet.	áni nie wytłoczył	ani ne nakowal.	noech gheschroyt.	neither clipped.
C. Das glaube ich wol	C. Temuc ja wierźe	C. Tomut' ga wer im:	C. Ich gelooft wel/	C. I beleeue it well,
aber ich kan es nicht	álec ja temu nie krzyw	ale toho ne mohu	maer ick en cans	I knoWe no
endern oder verbessern.	y tego przemienić nie	lepssich nadélati.	niet ghebeteren.	help in it.
B. Da habt ihr	B. To maćie (mogą.	B. Wemte tot' mate	B. Houdt	B. Holde
meinen Beutel/	moy Mießek,	mug Mésseć	daer is mijn borse/	there is my purse,
und bezahlet euch	á zápłaććie sobie we-	a zaplatt'e sobē	betaelt u	pay your self
euers gefallens.	dlug upodobánia wá-	podle libosti wassi.	naer u ghenoegen.	at leasure.
C. Diß ist ein	C. To jest ßego.	C. Ten to gest	C. Dat is eenen groo-	C. There is a counters
bößer Groschen.	zły Groß.	zly Gross	ten die valsch is.	fet groote.
B. Nagelt ihn	B. Przybićie go	B. Péibigte ho	B. Nagelten	B. Nayle it
an die Pfosten.	ná podwojách.	na weregi.	aen desen stijl.	at this threshal.
C, Das sol geschehen	C. To śię stánie	C. Stane se to péi.	C. Tsal geschieden/	C. It shabe doone,
bringet mir dem Ham-	przynieśćie mi sám	neste mi sem Kladiwo	brengt my den hamer	brynge me an hammer
mer und einen Nagel	Młot y Gwożd/	y geden Hréb/	ende eenen naghel.	and a nayle.
Ich wolte (her.	zyczylbych sobie	winssowalbych	Ick woude dat	I Would
daß des jenigen Ohren	áby tego ußy	aby toho ussi	dooren vanden ghenen	that the eares of him
der ihn gepreget hat	ktory go ukul	kdo ho udelal	dien geslaghen heeft/	which hath coyned it,
also angeschlagen werē	ták przybite były	tak péibite byly	soo wel ghenagelt wa-	were as well nayled
wie diese Müntze/	Jáko tá Monetá.	gako tato Moneta:	ren als hy is.	as it is.
B. Es würde nicht viel	B. Nie wiele by	B. Ne mnoho, by	B. Daer en soude	B. It Would bee

eas ve

eas vel accipere
vel omittere:
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel injusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expēdi nequeat
B. Equidem
eam neque percussi,
neque arrosi.
C. Facilè istuc credo at
ego eam meliorem red-
dere nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi
animi tui sententia.
C. Hic grossus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic posti.
C. Ita fiet;
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit,
ita clauo transfixas esse
vt hic est.
B. Minimum hic

le prendre
ou le laisser:
ie n'y gaigne pas
tant, que ie doiue
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit de mise.
B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rongé.
C. Ie le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voylà me bourse,
payez vous
à vostre contentement
C. Voila vn sol
qui est faux.
B. Attachez le
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
luy qu'il a coigné,
fussent aussy bien
clouées comme il est.
Il n'y auroit point de

de lo tomaro
dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
sea de peso,
oqzno se podria passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjado,
ni cortado al derredor
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello;
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
à su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauadle
à este pilar.
C. Assi se hará,
que me traen vn martyl-
lo y vn clavo.
Yo quisiera
q; las orejas de aquel
que lo ha forjado,
fuessen tanbien cla-
uados como el es.
B. En esso no hauria

de pigliar la o de
lasciarlas:
non ci gua
dagno tanto, che io
debba pigliar danari
liggieri, (dere.
& chi non si ponno spen
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben io credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagateui
à vostro contento.
C. Vedette là vn soldo
che é falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Cosi sara fatto,
portatte mi il martello
con vn chiodos
Vorrei che
l'orrechie de colui
chi l'ha battutto,
fossero cosi ben atta-
cate come eglié.
B. Nulla

akar el-vedgyed,
akar itt hadgyad.
Nincsen olly nagy nyé-
reségem azon, hogy a'
hibás pénzt felvedgyem
avagy ollyant,
a' ki el-nem kellő.
B. En bezzeg azokat
nem kovácsoltam
nem-is vertem.
C. El-hiszem én azt; de
én arról nem tehetek
meg sem jobbithatom.
B. Imé (lássad) itt
az erszényemis.
s' fizesd med magadnak
kedved szerint.
C. E' rosz
garas.
B. Szegezd fel ötét
a' táblára
C. Meg-cselekszem;
hosszu kalapácsot
és egy szeget-is ide:
Akarnám,
hogy azt-is
a' ki ezt verte
igy fel-szegeztétnék
mint ez a' pénz.
B. Nem derék

baran

GERMANICE	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE.
daran gelegen seyn.	ná tem záležáło.	na tom zaleželo	niet aen gheleghen sijn	no hurt at all
Wolan /	Nuże / więc /	Nu pak wy	Nu wel.	Now,
seyd ihr zufrieden?	przestawaćie ná tem?	přestawateli na tom?	sydy te vreden?	are you contented?
C. Ja / Herr /	C. Przestawám Pánie,	Ja / Pane /	C. Ja ick mijn Heere:	C. Yea sir:
ich bedancke mich /	dźiękuję wam nie oß-	dekugi wám /	ick bedancke u /	I thanke you,
und sparet keine Mühe	czadżayćie pilnośći	a posnazte se ze wssi	en spaert gheen dinck	spare nothing
daß ich von euch habe	ábym odwas miał	pilnosti / abych mél	dat ick hebbe /	that I haue,
so wol einen Täglichen	ták dźienny Groß	od wás tak denni	soo wel sonder ghelt	aswell Without money
Groschen als auch	ták y zyskowy	y zyskowy	als met-	as Whit
ein Gewin-Groschen.	Groß.	Gross. (Pane	ghelde.	money.
B. habt Danck Herr /	B. dźiękuję wam Pánie	B. dekugeme wám	B. danck hebt heere.	B. God a mercy Sir.
Tagelöner / nihm diß	Robotniku / weź to	Nadenniku wem to	Arbeyder / neemt dat	Porter, lay this
auf deinen Rucken	na twoy grzbiet	na twug Hřbet	op uwen rugghe /	vpon your backe,
und trage es	á zánieś	a nēs	ende draghet	and carie it
in meine Herberge.	do mojey Gospody	do me Hospody.	in mijn herberghe.	to my lodgyng.
E. Ich weiß nicht	E. Nie wiem kędy	E. Ne wim kde	E. Ick en weet niet	F. I knowe not
wo euer Herberge ist /	wáßá Gospodo jest	wasse Hospoda gest	waer ghy ter herber-	Where you doo logde,
Herr.	Pánie.	Mug Pane.	gen sijt / mijn Heere.	Sir.
B. Zum göldenen	B. Pod Złotem	B. Při Zlatem	B. In den gulden	B. At the golden
Löwen in der	Lwem	Lwu	Leeu	lion
Cammer-Strassen /	w Komorskey ulicy	w Komorski ulicy	inde Camerstrate /	in the chamberstreete,
und sage	á powiedz	a powež	ende segt	and tell them
Sie sollen das Essen	áby Jádlo	aby gidlo	datmen deten reede	that them Wil prepare
fertig machen,	nágotowáli	připrawili /	make /	the dinner;
denn wir werden	bo záraz	nebo hned	want wy sullen daer	for Wee shall bee
alsbald da seyn.	przydziemy	přigdeme.	terstont sijn.	there by and by.
C. Wollen wir eine	C. Chcemy Jedną	C. Co chemeli gegmū	C. Sullen wy een pop-	C. shall Wee buie a ba-
Tocke od zwey kauffen	Łątkę álbo dwie kupić	Lauku neb dwe kupiti	peken oft twee coopen	by or tWo
für unsere Kinder?	przed náße dźiátk?	pro nasse Ditkij?	voor onse kinderen?	for our children?
E. Kaufft	E. Kup	E. Kup	E. Coopter	E. Buie some

esset pe-

esset periculi.
Verùm age,
num satis tibi factũ est?
C. Etiam, domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas ulli rei
quæ pene me est,
seu in diem emere
velis,
seu præsente pecunia.
B. Ago gratias domine
Heus baiule, hanc
farcinam tergo accipe,
eamque defer
in diversorium meum.
F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine.
B. Ad intersigne
leonis aurei,
in platea Cameria:
ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.
C. An coememus
vnã aut alteram pupam
nostris filiolis?
E. Tu emito

dedanger.
Orsus,
estes vous content?
C. Ouy monsieur,
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussy bien
sans argent,
qu'avec argent.
B. Grand mercy Sire,
Porte-faix, chargez
cela sur vostre doz,
& le portez
en mon logis.
F. Je ne sçay
ou vous estes logé,
monsieur.
B. A l'enseigne
du lion d'or,
en la rue de la chambre
& dictes
qu'on appreste
le disner,
car nous serons là
incontinent.
C. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achetés en

peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si:
yo se lo agradesco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tan libremente
sin dinero,
como con dinero.
B. Beso os las manos se-
Ganapan, tomad [ñor.
esto à cuestas,
y lleuadlo
en mi posada.
F. No se
abonde v.m. se aloja,
Señor.
B. En el leon
dorado
en la calle de las came-
y dezid [ras,
que aparejan
el cómer,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?
E. Comprad las

Oo

importerebbe.
Orsus,
sette contento?
C. Si signore
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,
cosi senza
danari come con
danari. [ton mio.
B. Vene ringratio pa-
Fachino, caricatte
questo su le vostre spalle
& portatelo
alla mia hosteria.
F. No so
doue sette legiatto
signor mio.
B. Alla insegna
del lion d'oro,
nella strada de la camera
& ditte
ch'apparecchino
il disnare,
che subito
ci saremo.
C. Compraremmo noi
vn banbino o doi
per nostri putti?
E. Compratene doi

állapat vólna az.
S' no tehàt
meg-elégszel-é azzal?
C. Igen-is Uram,
kószónóm tenéked
s' jó neven veszem,
hogy tõled még-is
egy napi pénzt, és egy
garasnyi hasznot
nyertem.
B. Fogadgy Isten, Uram!
Béres, fogjad ezt
a' válladra,
és vigyet
a' Szállásomra.
E. Nem tudom, hól
a' kegyelmed Szállása
Uram.
B. Az aranyas
Oroszlánnál,
a' Camarás útzában,
és mond-meg
hogy az ételt
el-készitsék,
mert mi-is mindgyárt
ott leszünk.
C. Akarsz-é egy vagy
két alakot venni
a' mi gyermekeinknek?
E. Végy

fũr una

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
für uns beyde,	Nam obiemá.	nám obēma.	voor ons beyden.	for vs both.
B. Frau Wirthin/	B. Páni Gospodyni	B. Pani Hospodijni	B. Wel Weerdinne/	B. Well hostesse,
werden wir essen?	będziemy jeść?	budeme gisti?	sullen wy gaen eten?	shall wee dine?
G. Waschet euch	G. Umyićie śię	G. Umygte se	G: Wascht u	G. Was he
wenn es euch beliebet/	jesli chcećie/	gestli chcete/	alst u belieft.	When it please you,
und setzet euch.	á uśiądźćie.	a posadte se.	ende gaet sitten.	and go and sit.
B. Lasset unsre	B. Niech Konie	B. Nech nasse Koné	B. Doet onse paerden	Cause our horses
Pferde satteln und	ośiodłáją y	osedlagij y	sadelen ende	to bee sad led and
zaůmen:	ochałznáją:	pogimagi:	toomen:	brideled:
wir sollen itzt schon	Jużbysmy byli mieli	mellsme giz nyni	Wy behorden alreede	wee should bee
zwey Meil Weges	bydź dwie Mili	dwē Mile Cesti	ouer twee Mijlen	two miles
von hier seyn.	odtąd.	odsud byti.	van hier te sijn.	hence.
C. Fort/ lasset uns	C. Pospieszayćie się/	C. Pospēsste se	C. Voorts/ laet ons	C. Gote, let vs dine
stehende essen,	Jedzmy stojąc/	gezme stogicy	al staende eten.	standing
lasset uns gehen.	podźmy wskok.	podme.	Laet ons gaen.	Let vs go.
E. Lasset uns abrech-	E. poráchujmy śię z	E. Porachug me se	E. Laet ons rekenen	E. Let vs haue a rekening
nen Herr Wirth/ was	sobą Pánie Gospodar-	Pane Hospodaři/	Heer Weerdt/	myne hoste,
sind wir schuldig?	zu/ cożechmy dłużni?	Coż gsme wám dluzni?	wat sijn wy schuldich?	what do weeo we?
H. Ihr seyd schuldig	H. dłużniśćie cżterży	H. Dłużni ste ćtyry	H. Ghy sijt schuldich	H. You o we
vier Niederl: schilling	Niederlandski szelągi	Niderlandski ssilingi	vier schellinghen	foure shillinges
und sechs Pfennige	y sześć Hálérżow zá	y ssest penezy	ses penninghen	six pense
für Mann und Pferd.	śiebe y zá Konie.	zá sebe y zá Konie.	Man ende Paerdt.	man and horse.
B. Nehmet hin/	B. Weżćie ták/ á je-	B. Wemtež tam	B. Houdt daer/	B. Hold,
seyd ihr zu frieden?	steśćie wy ták z poko-	přestawáteli na tom?	sydy te vreden?	are you contented?
H. Ja Herr.	H. Jestem/Pánie (jem?	H. Ja Pane.	H. Jae ick mijn Heere	H: Yea Sir,
B. Wo ist die Magd?	B. Kędyż jest dźiewká?	B. Kdez gest diewká?	B. Waer is de Maerte	B. Where is ye maiden?
da habt ihr/	To macie moja	Tot' mate	houd mijn	hold my
meine Freundin/	Przyjaćiołko,	Pritelkine/	Lief/	shee freend,
nehmet diß zu Nadeln	ná szpendliki.	wemte to na sspendlikij	dats voor u spel-gelt.	ther is for your paines,
Hauß-Knecht/ führet	Parobek/wywiedźćie	Hausknecht wywedte	Knecht/ brengt hier	knaue bring hither

ntrique

vtrique noſtrum.
B. Agedum hoſpita,
eſt quod prandeamus?
G. Lauate
vbi viſum erit,
& accumbite
B. Cura inſterni
& infrenari equos
noſtros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abeſſe.
C. Age, erecti
prandeamus
Eamus
E. Subducamus ratione
domine hoſpes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor ſolidos
& ſex denarios,
in ſingulos equites,
B. Accipe,
ſatin hoc tibi eſt?
H. Etiam domine,
B. Vbi eſt ancilla?
Accipe
amica mea,
iſtuc aciculis in ſumes
Puer, adducito huc

pour nous deux
B. Et bien hoſteſſe,
diſnerons nous?
G. Lauez vous
quand il vous plaira,
& allez vous ſeoir:
B. Faites ſeller
& brider nos
cheuaux:
nous deurions de ſia
eſtre à deux lieues
d'icy.
C. Sus diſnons
tout debout.
Allons.
E. Contons
mon hoſte,
que davons nous?
H. Vous devez
quatre ſols
ſex deniers
homme & cheval.
B. Tenez,
eſtes vous content?
H. Ouy monſieur.
B. Ou eſt la chambriere
Tenez
m'amie,
voyla pour vos eſpingles
Vallet, amenez icy

para nos dos
B. Pues ſeñora hueſpeda
hemos de comer?
Lauen ſe vs. ms.
quando quiſieren,
y vayan de deſpues aſ-
B. Hazed ſillar [ſentar
y enfrenar nueſtros
caballos:
ya deveriamos ſer
dos leguas
de aqui.
C. Pues ſus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuentemos
ſeñor hueſped,
que es lo que devemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro ſueldos
y ſeys gueſſos
por hõbre y caballo.
B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor ſi.
B. Que es de la moça?
tomad
hermana,
he ay para al fileres.
Moço traed me aqui

per noi.
B. Ben hoſteſſa,
diſranemmo noi?
G. Lauateui quando
vi piaccia:
& aſſentateui.
B. Fatte ſellar
& mettre la briglia
à noſtri caualli:
deueriamo eſſer lon-
tanigia due leghe
de qui.
C. Via mangiami
in pedi-
Andiamo.
E. Contiamo
meſſer l'hoſte,
che vi debbiamos
H. Douette
quatro ſoldi
ſei danari
homo & cauallo.
Pigliatte,
ſette contento?
H. Siſignore.
B. Doue é la fanteſca
Pigliate
ſorella,
la benandata.
Garzone, mena qui

mind a' kettünkért.
B. Gazdaſzſzony
fogunk-é enni?
G. Moſdgyatok
ha akartok
s' üllyetek-le:
B. A' mi Lovainkat
hadd nyergellyék-meg,
és zabolázzák-fel:
Immár eddig
két mélyföldnyire
kellet vólna lennünk.
C. Siesünk: csak
fenálva együnk
s' mennyünk-el.
E. Veſsük ſzámot égy-
máſſal gazda Uram,
mivel vagyunk adoſsac?
H. Tortoztok
négy Stifferrel
és hat pénzel, magatok-
ért, s' Lovatokért.
B. Fogjadd,
meg-elégſzel-é vële?
H. Meg, Uram.
B. Hól a' ſzolgáló?
imhol
Atyámfia
fogjad ezt türe.
Házi legény, vezeſd-ki
mei-

GERMANICE	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE	ANGLICE
mein Pferdt heraus.	mojego Koniá/	mi meho Koně.	mijn paerdt/	my borse,
hastu es auch wohl	Pilnowałeś go tez	Dobřelis ho	hebdijt wel	haue you dressed
gewartet?	dobrze?	opatrowal?	bestelt?	him Well?
J. Ja/ Herr/	J. Já dobrze Panie/	J. Ja/ dobře Pane/	J. Jae ick mijn Heere/	I. Yea Sir,
es hat keinen Mangel	nie miał żadnego	ne měi żadneho	het en heeft niet met	he did Wante
gehabt.	Niedostátku.	Nedostatku.	allen ghebreckt gehadt.	nothing.
B. Da hastu	B To masz	B. Toť take máss	B. Neemt dats	B. Hold ther is sone
ein Trinckgeld wie ich	ná Piwo	na přepitne	u drincgelt/	to drink
dir versprochen habe/	Jákomći obiećiał	gako sem ti slibil,	soo ick u belooft hebbe/	as I haue promised thee
umb deßwillen daß du	dla tego/ ábyś	pro to abys namne	op dat ghy mijnder	to the end that thou
auf einandermal	drugiraz	po druhi krate	op en ander tijt	an other time
meiner indenck seyst.	ná mnie pamiętał.	pamatowal.	gedachtich sijt.	maiest remember mee.
J. Schönen Danck	J. Piękne dźiękuię	J. Pěkně děkugi	J. Ick dancke u	I. I thank you
mein Herr/	wáßmośći	mug Panaćku	mijn Heere/	Sir,
ihr werdet mich	záwße mię naydźiećie	wzdycki mne nagdete	ghy sult my altijt	you shall find me
iederzeit bereit finden	gotowego	hotoweho	bereyt vinden,	at al times readie,
euch zu dienen:	wam ku służeniu:	k službam wassim	om u dienst te doene:	to do you service;
verachtet diese	nie pogárdźájcie	ne pohrdegte	spaert de	spare noo the
Herberge nicht/ wenn	tą Gospodą kiedy	Tu Hospodu	herberhhe niet als	lodging
ihr wieder her kom̄et/	zás sám przydźiećie/	kdyz zase sem přigedete	ghy hier doer coemt/	when you shall passehe
denn ihr solt alhier	Bo tu będźiećie	neb wy tu budete tak	want ghy sulter	for you shalbe [revp
so wohl tractiret	ták dobrze częstowáni	dobře tractirowanij	soo wel ghetoeft	as well vsed
und bedienet werden	y usługowáni jáko	a bude wám tak wysłu-	ende ghedient worden,	and serued,
als in einer Herberge	w ktorey Gospodźie	zeno gak na żadne	als in eenige Herberge	as in anye lodging
die im Amsterdam	ktorekolwiek w	Hospode kterez	die in Amstelre-	Whit in
seyn mag.	Amsterodamie są.	w Amsterodami su.	dam sy	Amsterodam
B. Ich hab es so be-	B. Takem się tego	B. Tak sem to zhledal	B. Ick hebt soo	B: I haue
funden. ich werde sie	dowiedźał	protoz te Hospody	gheuonden: ick en salse	found it so,
umb eines andern wil-	dla innego tey gospody	pro ginu ne	om een ander	I Will not for another
len nicht verändern.	nie przemienię.	promēnim.	niet veranderen.	chaunge it.

equum

equum meum,
num probè
curatus est?
I. Est dominè:
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. En tibi Donum
congiarium bibendi
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
at tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio [bebis,
quoties hac iter ha-
nam nō minus cōmodè
ne liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis
diversorio
Amstelædamensi
B. ita re ipsa comperi:
nunquam hoc
eum altero
commutauero.

mon cheval,
l'as tu bien
pense?
I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien voy-la
ton vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souvienne de moy
vne autre-fois
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
touſiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez
tutant bien traité
& seruy
qu'en logis
qui soit
en Amsterdam
B. ie t'ay ainsi trouve:
ie ne le
changeray
point pour vn autre.

mi caballo
avido buen
recaudo?
I. Si señor,
no le ha
falta docosa ninguna
B. Ten ay
para tu vino,
como te he promerido.
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahorre essa
casa
quando v. m. aqui pa-
porque sera [lará,
tan bien trattado
y servido,
como en meson
que sea
en Amsterodama
B. Assi lo he hallado:
no le
mudarè
por algun otro.

il mio cavallo,
l'ai tu ben-
trattato.
I. Signor si,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti haueá promeſſi
á fin che
vn altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trouarette
sempre pronto
à farui seruicio:
& non sperniatte
l'hosteria
quando ti passarette
perche vi voi sarette
cosi ben trattato
& servito
come in qualisi voglio
altra di
Amsterdammo
B. Cosi lo hotrouato.
& non la
cambiaro
por vn altra.

a' Iovamat,
Jól viselted-é
gondyát?
I. Jól, Uram,
Nem vólt semmi
hibája.
B. Nesze teneket-is
ital-pénzt, a' mint
meg fogadtam néked,
ezokáért,
hogy te máſzor-is
rollam meg-emlekezzél
I. Szépen kőſzönöm
kegyelmednek Uram,
engemet mindenkoron
kéſzen találíz
a' te ſzolgálatodra:
Meg né utáld
ezt a' Száláſt
a' midőn Ide jövendeſz,
Mert tégedet
olly jól tartani fognak
és ſziveſen fogadnak
mint akar melly
Szálláſon a' ki
Amſterdámban lehet:
B. Azt ugy tapaſztaltam: azért én azt.
máſok kedvéért
meg-nem változtatom.

Das

Das 8. Capitel

Wie man sol lehren machen Missiven, Conventiones, Obligationes und Quittungen

Ein Formular einen Brieff zu schreiben an seinen gutten Freund.

Die Vberschriefft:

Dieser Brieff
zukommen
meinem lieben Vater
Peter von Parlemont/
wohnend zu Paris in'd
hohen Strassen nechst
dem güldenen Schilde.

Ehrbarer:

INsonders viel-
geliebter Vater/
Ich empfehle mich
gantz dehmüttiglich
zu eurē geneigten Wil-
und gleichfalls (len
meiner allerliebsten

Osmy Rozdział,

Uczy Jáko Listy/ Zápiśy/ Obwiązki y Kwitungi, pißáć.

Kßtalt álbo Sposob Jáko áię ma List pisáć do dobrego Przyjaćielá.

Nápis:

Tento List
należy
mojemu miłemu Oycu/
Pietrowi z Bárlemontu
mießkájącemu w Paryzu ná wysokiey ulicy
blisko złotey Tárcze.

Uczćiwy;

WJelce
námileyßy Oycze/
poruczam się
pokornie
Lásce wáßey
y rownie też ták
moje y námileyßey

Kapitola Osma

Gako se magi ućiti délati Lysty/ Smluwy Zawazkij a Qwijty.

Forma gako se ma List psati k dobremu Priteli.

Tytul:

Tento List
naleži mému
negmilegssemu Otcy/
Petrowi z Barlemontu
obywateli Mēsta Paryzskego na wysoke ulicy/ pri zlatem sstitie.

Dwogi-ćti hodni;

OBzwlasstne
mily Otće/
porućim se
pokorne/
wassi Otcowskē lasce
podobre y
meneymilegssi

Dat 8. Capittel

Om te leeren macken missiuen/ voorwaerden/ obligaten/ ende quitencien.

Een mißiue on te schrijuen aen eenighen Vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheuen
mijnen bemijnden vader
Peeter van Barlaimont/
wonende t' Parijs
in de hochstrate/
naest den gulden schilt.

SEer eerwerdighe
en wel beminde
Vader/ ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in u goede gracie,
ende oock desghelijck
tot mijnder

The VIII. Chap.

For to learne to make letters, convencions, obligations; and quitanca.

A letter to Write to any frinde:

The superscription:

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dWelling in Paris
in the hich-streate,
nixt the golden shilde,

RIght wor ship full
and wel beloued father, I recommend mee
right humblie
to your good grace,
and also in like maner
to my

Octavum

Octavum Caput,

De ratione conſcribẽdi epiſtolas, literas obligatorias, & apochas.

Forma ſcribendi epiſtolam ad Amicum.

Super criptio,
Ad
chariſſimum
patrem meum
Petrum à Barlemont.
habitantem Lutetiæ
in excelſa platea,
proxime ſcutum aureum

VEnerande
& amantiſſime
pater
commendo mequam
poſſum humillimè,
tuæ benevolentiæ,
atque itidem
chariſſimæ

Le VIII Chapitre

Pour aprendre à faire miſſive, conventions, obligations, & quitances.

Vne miſsive pour eſcrire à aucun amy:

La Superſcription:
Ceſte lettre
ſoit donnée
a mon cher Pere
Pierre de Barlaimont.
demeurant á Paris
en la haute rue
loignant l'eſcu d'or:

TReshonoré
& bien aymé
Pere,
ie me recommande
treshumblement
à voſtre bonne grace,
& auſſy ſemblablement à ma

El VIII Capitulo.

Para enſeñara à hazer cartas menſageras, cõ obligationes, [ciertos y quitanças

Vna carta para eſcreuir á algun amigo:

El ſobre-eſcrito.
Eſta carca
ſea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Paris
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado:

MUy honrado,
y muy amado
padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vueſtra buena gracia,
y aſſy ſimilmente
à mi

il VIII Capitolo.

Per impararea fara lettere miſſive, contratti, oblighi, & chitanza.

Una lettera perſcriuere ad vno amico.

Il ſopra-ſcritto.
Queſta lettera
ſia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Paris
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſculo d'oro.

MOlto honorando,
& caro
padre,
mi raccommando
humilmente alla
voſtra buena gratia,
& parimente
alla mia

Nyoltzadik Réſſe.

Miképpen kell tanulnuk Leveleket, Alkuváſokat, Obligatoriákat és Quietantiákat csinálni:

Forma, miképpen kell Leveleket irni Jó Akaronak.

Tituluſsa:
Addaſsék ez Levelem
az én kedves
Apámnak
Parlemont Peternek
Parisban lakózonak
a' magas Uzában az
aranyas Pais mellet.

BEcsúlletes,
nékem kedves
édes Apám,
Ajánlom magamat
nagy alázatoſsan
a' te kedvedben
és haſonlo képpen
az én kedves édes

Frau

GERMANICE.

Frau Mutter/
und thue euch zuwissen
daß ich noch frisch
und gesund bin/
(Gott sey Danck)
aber ich kan es euch
nicht bergen
lieber Vater/ daß ich
groß verlangen habe
zu wissen
wie es mit euch stehe/
denn ich habe
euch geschrieben
zwey oder dreymahl/
aber noch nie
keine Antwort bekommen/ welches mich
sehr wunder nihmt/
dieweil ich nicht weiß
was die Vrsach ist.
Darumb habe ich
grosse Sorge vor euch/
und förchte
daß nicht etwan ein
Vnglück euch begegne.
derohalben bitte ich
euch lieber Vater/
daß ihr mich nicht
länger lassen wolt
in dieser Sorge;

POLONICE.

Páni Matce
á wam na Rozumne
żem jeßcże (dawam
swieży y zdrowy
(Chwalá Bogu)
ále rego przedwámi
zátáić nie mogę:
mily Oyczę/ iż sobie
wielce żądam
wiedzieć
jáko śie wam powodzę
Bom do
was pisał
dwá álbo trzy razy/
álem jeßcze żadney
odpowiedźi nie dostał
Co mi bárdzo
dźiwno jest/
ponieważ nie wiem
co tego zá przyczyná jest
przetoż mam
wielke stáránie o was
y bojs śie
by was snadź jákie
nießczęśćie nie potkáło
przetoż was proßę
mily Oyczę
ábyśćie mię dáley
zostawić nie ráczyli
w tym stárániu/

BOHEMICE.

Pani Matce
a na wessi dáwám
że gesste żerstwy a
zdrawy sem.
(bud' Bohu Chwala)
Ale ne mohu toho
předwami tagiti
mily Otce/ że sobe
welice żadám
wedeti
gak se swami wede/
neb gsem
wám psal
dwa aneb tři krate
alesem gesste
żadneodpowedi ne dostal/ czemuż se
welice diwim/
ponewáż ne wim
gako toho příčina gest.
proécż se welice
staram o was/
y bogim
aby se wám asnad' ne-
gake nessesti ne přihodilo/protoé prosim wás
mily Otce
abysste mne delegi
zanechawati ne ráčili
w te starosti:

BELGICE.

seer beminde moeder.
Wet dat ick ben
in goeden voor-
spoede/
God sy gheloeft.
weer weert/
oock
lieue Vader/ dat ick
heb groote begeerte
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe u
gheschreuen
twee oft drye brieuen/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ont-
fangen/ waer af ick ben
seer verwondert/
niet weten-c
hoe datter comen mach.
Daerom hebbe ick
groote sorghe voor u/
groteliex vreesende dat
eenigen teghen spoet
u aenghecomen sij.
Ick bidde u dan
mijn lieue Vader/ dat
ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:

ANGLICE.

Well beloued mother;
Vnderstand that I am
in good pros
sperities,
God be praysed:
hut knowe
also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
writen you
twoo or three letters,
but I haue not yeat,
receaued any answer,
Wher at I
greatlie maruaile;
not knowing
how that may come;
Therfore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you,
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lenger
be in this care:

mee

meæ matri.
Certiorem te facio
me bellè beneq;
valere,
Dei benignitate.
ſed hoc te ſcire
velim
chare pater, me teneri
magno deſiderio
cognoſcendi
qui tecum agatur:
nam tibi
ſcripſi
ſemel atque iterum,
ſed nondum
accepi reſponſum,
id quod
vehementer miror,
cùm neſciam
quod in cauſa eſſe poſſit.
Quam obrem de vobis
vehementer ſum ſolici-
metuens (tus,
ne quid adverſi
vobis acciderit.
precor te igitur
amantiſſime pater,
ne me
diutius patiaris
eſſe ſollicitum:

treſaimee mere.
Sachez que ie ſuis
en bonne
proſperité.
Dieu en ſoit
loue:
mais ſaches auſſy
cher pere, que i'ay
grand deſir
de ſavoir
comment il vous eſt:
car ie vous ay
eſcrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle reſponſe,
dont ie ſuis
fort eſmerueillé:
ne ſachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand ſoing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduerſité
vous ſoit advenue.
Ie vous prie donc
mon cher Pere
que ne me vueilliez
laiſſer plus longuement
en ce ſoucy:

muy amada madre
Sabed queyo ſoy
en buena
proſperidad
Dios ſea loado:
pero ſabed
tambien
car padre, que tengo
gran deſſeo
de ſaber
como ſea con vos,
porque os tengo
eſcritto.
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido reſpueſta,
de lo qual eſtoy
muy marauillado,
no ſabiendo (venir
como aquello pueda
Por eſto tengo
gran cuydado de vos,
temiendo mucho,
q; alguna aduerſidad
os ay a aconteſcido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays,
dexar mas tiempo
en eſta congoxa:

cara madre.
Sapiate ch'io ſono
in proſpero
ſtato,
Dio ne ſia lodato:
ma ſappiatte
ancho
caro padre, ch'io hó
gran deſiderio
di ſapere
come ſia con voi,
per ch'io v'ho
ſcritto,
due ò tré lettere
ma non ho ancore
hauuto riſpoſta alcuna
del che ne reſto
molto marauigliato
non ſappendone
la cagione
Per queſto hò io
gran cura di voi
grandemente temendo
che qual che diſgratia
viſia avenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non laſciarmi
piu lungamente
in queſta pena:

Anyámnak-is.
S' értésére adom néktec
hogy én még fris
egéſségben vagyok!
Iſtennek legyen hála;
Nem tagadhatom
ugyan
édes Apám, hogy én
igen kivánám
tudni ti
mellyaránt legyetek
mert én
irtam volt néktek
két vagy háromſzor,
de mind eddig ſemmi
válaſzt nem vehettem;
a' kin igen
csudálkozom;
Mivel hogy nem tudom
mi legyen az oka?
Azért igen buſulok
rajtatok
és félek hogy ne
talám valami ſzeren-
csétlenſégben eſtetek;
Kihez képeſt kérlek
tégedet édes Apám
hogy engemet
továbba ne hadgy
ebben a' búſulásban;

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE
ſondern ich bitte euch	ále was proßę	ale proſim	maer ich bidde u/	but I pray you,
umb der Liebe willen	dla Miłoſći/ ktorą	pro tu Láſku/ kterauž	op alle die liefde	of al the loue [mee,
die ihr zu mir traget/	ku mnie maćie/	kemne mate	die ghy tot my hebt/	that you haue to wrad
dz ihr mir unbeſchwe-	ábyśćie mi	abyſſte mi	dat u belieue	that it pleale you
ret wollet ſchreiben	ráczyli piſać	raćili pſati	my te ſchrijuen	to write vnto mee
von eurem Zuſtande	o wáßim Stanie	o waſſim Stawu	van uwen ſtate/	of your eſtate,
durch Zeigern dieſes	przez Poſłá tego Liſtu	ſkrze ukazatele tohoto	by den brenger van	by the bringer of theſe,
oder bey erſter	álbo przy nábliżßey	liſtu/ a neb ſkerz	deſen/ oft by den	or by the
Gelegenheit	przyleżitoſći	neybliſſi péileżitoſt	eerſten	firſt
die ihr haben werdet.	ktorą mieć będźiećie	kteruž miti budete	die ghy vinden ſult.	that you shal finde.
Wiſſet auch	wiedźćie też	mate také wédéti	Item weet	Farder vnderſtan
Lieber Vater/	miły Oyćze/	mily Otče	lieue Vader,	deare father,
daß ich ſehr	że bárdzo	że welice	dat ick hebbe	that I haue
von nöthen habe	potrzebuje	potrebugi	grotelijck van doene	great neede of
drey oder vier	trzech álbo cżterech	tžech neb čtyrech	drye oft vier	three or four
Gulden	Złotych	Zlatých	guldenen/	guldens,
mir zu rathen in	ku Rátowániu	k radé a pomocy	om my te helpen	for to healp mee
meiner Nothdurfft:	w mojey Potrzebie;	w me potřebě	in mijnen noot:	in my neceſſitie:
umb welche ich bitte/	o ktore proßę	o ktere proſim	ick bid u	I gray you
daß ihr mir ſie	abyśćie je mi	abyſte mi ge	dat ghy ſe my	that you well
ſenden wollet durch	poſłali	poſłali	ſenden wilt by	ſende mee them
Vberbringern dieſes:	prez rego Poſła:	ſkerz roho Poſla	den brenger van deſen	by the bringer of theſe:
wollet aber nicht	nie ráczćie lepáć	ne račte ſe pak	ende en wilt niet	and do not
gedencken	mienić (mniemáć)	domniwati	meynen dat	thinke
daß ich etwan verthue	że ia márnie moje	žebych ga ſwe	ick mijn gheld verteere	that I ſyend mee mony
mein Geld unnützlich/	pieniędze ſtrawię	peniże marne utratil	onnuttelijck/	onprofitable,
denn ich wil euch	Abowiem ja wám	neb ga wam chcy	want ick ſal u	for I will
Rechnung thun	Ráchunek uczynię	počet učiniti	rekeninghe doen	make you accompt
von allem Gelde/	od wßyſtkich pieniędzy	ze wſſech penez/	van alle ghelt	of all the mony
das ihr mir	ktoreśćie mi	ktereżſte mi	dat ghy my hebt	that you haue

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0276-3 DFG

LATINE.	GALLICE,	HISPANICE:	ITALICE.	VNGARICE. 275
sed oro te.	mais ie vous prie	mas os ruego,	ma vi prego,	Hanem kérlek tégedet
per amorem tuum	sur tout l'amour	por el ámor	per quel lo amore	arra a' szeretetre, a'
erga me,	que me portez,	que me teneys,	che mi portate,	mellyel vagy én hozzam
vt velis me	qu'il vous plaise	que os plaze	che vi piaccia	hogy énnékem
per literas certiorem fa-	me rescrier	escrivir me	scriuermi	meg- irnád
de rebus tuis [cere	de vostre estat	de westro estado,	d'el vostro stato,	a' te állapatod felől, ez
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceste	con el portador c'esta	per il latore di questa,	levelem megadó ember
aut quemcumque	on par	ó con el	ó per il	által, avagy első
alium	le premier	primero	primo	alkalmatolsággal
primum reperias.	que vous trouverez.	que hallareys.	che trouerete.	à mellyet találhatsz.
Scire te velim	Item sachez	Tambien sabed	In oltre sappiate	Jól tudhatod
& illud mi pater,	cher pere,	caro padre,	caro padre,	édes Atyám
multum	que i'ay	que tengo	ch'io hò	hogy énnékem
mihi opus esse	grandement à faire	muy Menester	gran bisogno di	nagy szükségem légyen
tribus aut quatuor	de trois ou quatre	tres o quatros	treo quattro	három vagy négy
caroleis,	florins,	florines,	fiorini	Forintra.
ad res	pour m'enaider	para ayudar me	per seruirmene	nékem segitségemre
mihi necessarias:	en ma necessite:	en mi necessidad:	nelle mie necessita:	az én szükségemben:
quos te oro	ie vous prie	yo os ruego	vi prego	A' kiért kérlek
vt mittere	que me les	que me los	di volermeli	hogy énnékem azt
mihi velis	veuillez envoyer	querays embiar	mandare	el-küldenél,
per hunc tabellarium.	par le porteur de ceste	con el portador d'esta:	col portator di questa	ezen emberem által.
ne verò existimes,	& ne veuillez	y no querays	ne vogliate	negondollyad pediglen
que so me	penser que ie	pensar	pensare	hogy én a' pénzemet
expendere pecuniam	despende mon Argent	que yo gasto mi dine-	ch'io splendi i miti	haszontalanúl
meam inutiliter, red-	invtilament,	ro inutilmente,	danari inutilmente,	költöm-el.
dam enim tibi ratio-	car ie vous	porqué yo os	per ch'io	Mert én néked
nem.	rendray conte	daré cuenta	vi daró conto	számot adok
expensorum omnium	de tout l'argent	de todo el dinero	di tutti, i danari	mind arrol à pénzrül
quæ mihi	que m'avez	que me aueys	che m'hauete	mellyet énnékem

geschi-

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE,	ANGLICE
geschicket habe.	posłáli	poslati ráćilij	ghesonden.	sent mee
Ferner bitte ich	dáley przyjaćielko	Dale přátelski	V sal oock belieuen/	May it please you also,
freundlich bey eurer	proszę	prosim	by uwe goede	of your good
Gunstgewogenheit	dla wászey láski	pro tau Lasku/	gracie /	grace,
daß ihr mich gar schön	ábyśćie mnie pięknie	abysste mne pekne	my te ghebieden	to recommend mee
empfehlen wollet al-	recommendowáć chćie-	kommendowati ráćilij	toy alle onse	to all our
len gutten Freunden.	li wszystkim przyjaćie-	wssem Přátelum.	vrienden.	frindes.
Nichts mehr	Nic więcey (lom.	Nic wice	Anders niet	Nothing els
auf dißmal/	ná ten Czás	na ten ćas/	op desen tijt/	at this time,
denn nur diß/	Tylko to	toliko to:	dan dat	but that
Ich bitte Gott/	Pána Bogá proszę	Pana Boha prosim	Godt belieue	God vouchsafe
daß Er euch durch	áby was przez	aby wás skrze	door sijn	through his
seine Gütte allzeit	miłośierdźięswe	milosrdenstwi swe	Bermhertichеyt	mercie,
frisch und gesund	záwsze świeżych y zdro-	wzdycki ćerstwych a	valtijt teghe ven sijn	to geeue you al wayes
erhalten wolle.	wych záchowáć ráczył.	zdrawich zachowati	goedertieren gracie.	his fauourable grace,
verbleibe euer	Zostawam wáß	zostáwám wass (ráćil.	By my uwen	by mee your
gehorsamer Sohn	posłużny Syn	Syn posluzny	oot moedigen Sose	humble Sonne
Johann von	Jan z	Jan z	Jan van	Iohn of
Barlemont	Barlamontu	Barlamontu	Barlaimont	Barlaimont
izo wohnhafftig zu	mieszkájác we	přebywagici we	wonend te Wien	dwelling at Wien
Wien auf dem Markte	Wiedniu ná Rynku	Widni na Rynku	op de merct	on the market
bey der Cronen	pod Koroną:	pod Korunau.	at the crowne.	at the crowne.
Datum den ersten Tag	Dniá pierwszego	Dnē prwniho;	Den eersten dach	Y he first daye
Maji/	Májá/	Mage/	Mey/	of Maye,
im Jahr	Roku	Leta	int iaer	in the yeare
unsers Herren	Panskiego	Panē	ons Heeren	of our Lorde
Tausent sechshundert	tyśiącnego sześćsetnego	Tisicyho ssestisteho /	duysent sesshondert	the a thosant six hon-
Achtzig und Zwey.	ośmdźieśiątego y	osemdesateho	Tachtentich ende	dred, eichtie
	wtorego.	druheho.	twee.	and twoo.

misisti

LATINE.

misisti.
Præterea tuam humanitatem oro.
vt me commendes
omnibus amicis
nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam
clementiam,
semper incolumem
conservet.
Filius tui
amantissimus
Iohannes
à Barlemont
iam habitans Viennæ
inforo
ad insigne Coronæ.
Primo die
Maij,
anno
Domini nostri
millesimo Sexcentesimo octogesimo secundo.

GALLICE.

envoyé.
Il vous plaira aussy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous nos
amis.
Autre chose pour le
present ne vous sçausi non [roye mander,
qu'à Dieu plaise
par sa
misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
parmoy vostre
humble Filz
Iean de
Barlaimont.
demeurant à Vlené
sur le marché
à la Couronne.
Le premier iour de
May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille six Cent
Huictante &
deux.

HISPANICE

embiado.
Assii mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia dat mis encomiẽdas
à todos nuestros
amigos.
Otra cosa
no por el presente,
si no
que à Dios plega
por su
misericordia,
manterenos siempre
en su benigna gracia.
Por mi vuestro
humilde Hyo,
Iuan de
Barlamontej
morador en vienna
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia
de Mayo,
año
de nuestro Señor
mily seycentos
ochenta y
dos.

ITALICE.

mandati.
Vi piacera ancora
di gratia,
recommandarmi
à tutti nostri
amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua
misericordia,
vi mantengi simpre
nella sua santa gratia.
Per mi vostre
humele Figliuolo
Giouanni
di Barlamonte
habitante in Vienna
sul mercato
alla Corona.
Il primo di
di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille seicento
Ottanta
due.

VNGARICE

kèldöttél.
Továbbá kérlek
à te jó-kedvedért
hogy engemet recommendálly minden
kedves Jó-akaróimnak.
Nem többet
mostanában,
hanem csák ezt,
Kérem az Istent
hogy tégedet az ő
jò-voltából mindenkor
frissen s' egésségben
meg-tartson.
Meg-maradok
a' te szofogado Fiad
Barlemonti
János,
mostan Becsben lakos
a' Piatzon
a' Corona alatt.
Pünkösd havának
elsó napján,
a' mi Urunk
Esztendejében
Ezer, hat száz
nyoltzvan
kettödikben.

Antwort.

Gott mit uns allen/
Mein lieber Sohn
ich habe empfan-
gen den zwantzigsten
Tag Maji
deinen Brief/
geschrieben den ersten
desselben:
aus welchem
ich verstanden habe/
daß du gesund bist/
welches mir
lieb ist zu hören/
und daß du
mit grossem Verlangen
begehrest zu wissen
wie es uns gehe.
Auch daß du mir
geschicket habest
zwey oder drey Briefe:
aber wisse hierauf/
daß ich keine andere
empfangen habe
denn diesen nechsten.
Ich wolte dir sonsten
wol öffters geschrie-
ben haben/ aber ich

Odpowiecz.

Bog rácz być z Námi!
Moy miły Synu,
dostałem
dwudziestego dniá
Májá
Listu twego/
pisánego pierwßego
dniá tego Mieśiącá
z ktoregom
Rozumiał
żeś zdrow
co mi jest
miło słyßeć
á iż
z wielką żądośćią
wiedźieć chceß
Jáko śię mamy
Tákże/ żeś mi
posłał
dwá álbo trzy Listy
lecz maß wiedźieć/
żem żadnego innego
nie dostał
tylko tego jednego.
Radbychći był
częśćiey pisał;
álem żadnego

Odpowed'.

Buh buď z Nami!
Mug mily Synu
pŕigal gsem
Dnē dwacateho
Mage
List twug
psany prwniho dnē
to hoż Mesice
kterehoż
gsem porozumél
że gsy zdraw/
Coż mi gest
milo slyssetí
a że ty
z weliku żadosti
wēdēti żadass
gake se mame/
take żeś mi
psal
dwa/ neb tŕy krate:
ale mass otom wēdéti
że sem żadneho
ginneho ne pŕigal
gedinē, to.
Rad bych ti byl
castēgi psal
ale sem ne mohel

Antwoorde.

Wist gegroet!
My lieue Sone,
ick hebbe ontfan-
ghen den twintichsten
dach Mage
uwen brief/
geschreuen den eersten
van der voor seyder:
by den welcken
ick hebbe verstaen/
dat ghy ghesont sijt/
dat welcke my behae-
ghlijck is om te hooren
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoe't met ons is.
O ock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drije brieuen:
maer weet sekerlijck
dat ick geen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dic wils gheschreuen/
maer ick en

Answere.

GOod morrow!
My beloued Sonne,
I haue receaued
the twentieth day
of Maye
your letters,
writen the frist
of the saide:
by de which
I vnderstand,
that you be in health;
the which pleaseth mee
very well for to heare
and that you haue
great desire
to knowe
how it is With vs,
also that you haue
sent mee
twoo or three letters:
but vnderstand for cer-
that I haue [ten
none other receaued,
but this last
I wolde haue Writen
of ten vnto you,
but I haue

Respon-

Responsum.

DEus nobis adsit!
Mi chare Fili,
accepi
Vigesimo
die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
audire, & te
magnopere
scire velle vt
sese res habeant nostræ.
Tum etiam
te misisse mihi bi-
nas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse
præter has proximas
Fuissem ad te
sæpius scripturus,
sed non

Response.

BIen te soit!
Mon cher filz
i'ay receu le
vingtiesme iour
de May
Vostre lettre,
escritele premier
dudit:
par la quelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est aggreable d'ouir.
& que vous auez
grand desir
de savoir?
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auez enuoyé
deux ou trois lettres.
mais sachez certes,
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste derniere.
Ie vous eusse
souvent escrit:
mais ie

Respuesta.

SEy salvo!
Caro hijo,
yo recebi
il Veynte dia
de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
loqual
me es agradable d'oyr,
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aueis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no hé ningunas
otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito:
mas no

Risposta.

DIo ti salvi!
Caro figlivolo,
ho riceuuto
alli Vintesimo
di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del deto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace d'udire
& che hauete
gran desiderio
d'intendre
comestiamo.
Di piu
m'hauete mandato
dueo tre letteres
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
hò riceuuto,
che questa vltima.
to vi harei
scritto spesso,
ma non

Felelet.

EGésséggel
Kedves Fiam,
El-vettem
Pünkösst havának
huszodik napján
à te leveledet, mellyet
irtál, elsö napján
ennek az Hónak
mellyböl
meg-értettem
hogy egésséges vagy
azt én
örömest hállom:
és hogy te
nagy ohajtással
akarod tudni
mi miképpen vagyunk.
Es hogy te énnékem
küldöttél volna
két vagy három levelet,
de tudgyad errül
hogy én semmi egyebét
nem vettem,
hanem csak ezt.
En örömest néked
gyakrabban irtam
volna; de én

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
keinen Boten	Posłá	żadneho Posla	hebbe gheen boden	not found any
antreffen können /	naść nie mogł /	nagiti /	gevonden /	messengers,
deme ich die Briefe ge-	ktoremu bych był te	po kteremz bych byl	om te brieuen te senden	for to send the letters:
gebē hätte; darzu auch	listy dał: y do tegom	ty Listy poslal / potom	ende oock / ick	and also,
so habe ich nicht ge-	nic nie miał	sem take nic ne měl	en heb niet ghehadt	I haue not had
habt / das von Nöthen	potrzebnego	ktobē potřebneho;	noot sakelijcke dingen	need full matiers
wäre dir zu schreiben.	tobie pisać.	psati.	om u te schrijuen.	to Writte to you,
So viel uns	Co się ále	Co se pak nás	Aengaende	Touching
betrifft /	nas dotycze /	dotyče	van onsen state.	our state,
so sind wir alle gesund /	jesteśmy wszyscy zdrowi	gsme wsseckni zdrawij	Wy sijn al ghesont /	wee be all in health,
(Gott Lob.)	Chwalá Bogu.	Chwale Bohu.	God sy gheloeft.	God be prayled
Deine Muter	Mátká twoiá	Matka twá	v moeder	Your mother
ist kranck gewesen	chora byłá	nemocna byla sice	heft sieck ghewecst	hath ben sick
zwey oder drey Tage;	dwá álbo trzy dni;	dwa aneb tři dnij;	twee oft dry daghen /	twoo or three dayes
aber sie ist nun	ále teraz záśię	alet' zase	maer sy is nu	but shee is noW
wieder gesund /	ozdrowiáłá /	ozdrawěla /	al ghenesen /	Whole againe,
(Gott sey Danck.)	dzięká bądz Bogu.	dijka buď Panu Bohu.	God danck	God be thanked.
Ich schicke dir	Posylam ći	Posilám ti	Ick sende u	I send you
mit diesem Bothen	tym Posłem	skrz toho Posla	met desen bode	by this messenges
vier Gold Gülden /	cztery Złote /	étery Zlaty	vier goud guldenen /	foure golde-guldens,
aber siehe zu /	lecz patrz	ále hled'	maer wacht u wel	but take good heade
daß du sie nicht	byś ich nie	abys gich	die te verteren	that you spend then not
unnützlich anwendest /	pożytecznie nie nálożył	marne ne utratil	onnuttelijck /	vnprofitablie,
welches fürwahr	coby w prawdźie	Coz bys weru	het ware	that should
übel gethan wäre /	źle uczyniono było	zle ućinil /	qualijck ghedaen /	be euell done,
dieweil ich sie	ponieważ ech ja je	ponewádz sem ga ge	want ick hebse gewon-	for I haue Wonne them
mit grosser Mühe und	z wielką pracą	z weliku pracy a w	nen met grooten arbeyt	with great labour,
Schweiße meines Lei-	á z potem ćiáłá mego	potu twari me teża	in den sweere	in the weat
bes erworben habe.	zárobił.	nadobyl.	mijns lichaems.	of my bodye.
Halte dich allzeit	Chowayśię záwzdy	Wżdy se choweg	Doet altijt	Doo al Wayes well,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0282-6 DFG

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
potui	n'ay	hé	ho	ſemmi kóvetet
invenire tabellarium,	treuvé nuls miſſagers	hallado menſajeros	trovato alcũ meſſagero,	Nem találhattam
cui darem literas :	pour envoyer les lettres	para embiar las cartas	per mandar la lettera.	à kinek én à leveleimet
tum etiam	& auſſy	y tambien	ne anche	ádhattam volna. S-ehez
nihil erat	ie n'ay eu	no he tenido	ho hauuto	nem volt ſemmi ollyan
quod neceſſe eſſet	choſes neceſſaires	coſas neceſſarias	coſa d'importanza	kirül ſzükſeges volt vol-
ad te perſcribere.	pour vous eſcrire	para eſcriuir os	da ſcriuerui.	te hozzad irnom. [na
Quod ad res noſtras	Touchant	Tocante	Circa	A' mi pedig minket
attinet,	noſtre eſtat,	nueſtro eſtade,	al noſtro ſtato,	illeti, [ben vagyunk
valemus omnes;	nous ſommes tous en	todos eſtamos ſanos	noi ſiamo tutti ſani;	ini mindnyajá egéſseg-
Dei benignitate.	Dieu ſoit loué [ſanté	Dios ſea loado.	lo dato ſia Dio.	ſtennek hala legyen.
Mater tua	voſtre Mere	Vueſtra madre	la voſtra madre	A' te Anyád
laboravit morbo	a eſté malade	ha ſido enferma	é ſtata male	beteges vólt;
duos aut tres dies;	deux ou trois iours,	dos o tres dias,	per due ò tre giorni;	két vagy három napig.
ſed ea nunc	mais ille eſt mainte-	pero ella eſta angora	ma hora ella ne é	de immáron
convaluit.	nant toute guarie,	toda ſana,	tutta guarita,	viſzontag egeſseges.
beneficio Dei.	graces à Dieu.	gracias à Dios.	la Dio gratia.	Iſtennek légyen hala.
Mitto tibi	Ie vous envoye	Yo embio	Mandoui	küldöttem teneked
per hunc tabellarium	par ce maſſager	con eſte menſajero	con queſto meſſagero	ezen követ 'által
quatuor aureos caroleos:	quatre florins d'or,	quatro florinos d' oro	quatro Florini de oro;	negy arany forintot.
tu vide	mais gardez vous bien	mas guárda os bien	má guardateui	De láſſád
ne expendas	de les deſpendre	de los gaſtar	di ſpenderli	hogy azokat ne költsed
invtiliter,	invtilement,	inutilmente,	inutilemente,	el haſzontalanúl,
quod ſanè	ce ſeroit	eſto ſeria	e ſaria	mellyet bizonyára,
turpe fuerit,	mal fait,	mal hecho;	mal fatto,	roſzſzúl cselekednél,
cum ego eos magnis	car ie les ay gaigné	porq; yo los he ganado	perche li ho guadagnati	mivel én azokat
laboribus comparauerim	à grand travail	con gran trabajo,	con gran fatica,	nagly fáradſsággal
& ſudoribus	en la ſueur	al ſudor	nel ſudore	és teſtemnek verétéké-
meis	de mon corps.	de mi cuerpo.	del mio corpo.	ſzerzettem vólt. [vel
Fac ſemper	Faites touſiours	Hazed ſiempre	Fate ſempre	Viſſellyed magadat

ehrlich /
und sey fleißig /
und vor allen Dingen
hütte dich wohl für
böser Gesellschafft /
du hast gutt und wohl
angefangen / allein
das wird nichts helffē
es sey deñ / daß du auch
im gutten verharrest.
Nichts mehr auf
dißmahl / dann
sey Gott befohlen.

Ein Brief

Zu schreiben an seine Schuldner.

BEsonders geliebter Freund David
Ich wünsche euch
viel Glück /
und bitte euch
freindlich
daß ihr ehestes
mir schicken wollet die
zwantzig Gulden / die
ihr mir schuldig seyd;
denn gewißlich

uczćiwie;
á bądź pilnym:
przed wßystkimi Rzeczámi strzeż się
złego Towarzystwá;
Dobrześ syc
począł / áleć
to nić ne pomoże /
chybá żebyś
w dobrem trwał.
Nic więcey ná
ten raz Tylko bądź
Panu Bogu polecony.

List /

Ktore śię pisze do Dłużnikow.

MOy miły Przyiaćielu Dáwid /
życzę wam
wiele ßczęśćia
á was proßę
przyjacielsko abyśćie
mi z nápierwßą okasyą
posłać ráczyli one
dwadzieśćia Złotych
ktoreśćie mi dłużni;
Bo záiste

poćtiwe /
á buď pilny
a péed wssemi wěcmi
wystéihey se
zleho Towarystwá
Dobřes syce
poćal; alet' by
ti to nic ne pomohlo /
kdybys
w dobrem ne zetrwal.
Nic wice na
ten ćas toliko buď
Panu Bohu porućen.

Forma

Listu do Dłużnika.

ZWlasste mili Přiteli Dawid
winssugi wám
mnoho sstesti /
a wás prosim
přátelski abysste
mi zneybliz ssy
přilezitosti poslali
tiech dwacet Zlatych
kterež ste mi dluzni;
neb gich giste

Wel /
ende sijt neerstich ?
ende boven alle dinck /
wacht u wel
van quaet geselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel /
maer ghy en doet niet /
ten sy
dat ghy perseueren.
Niet meer /
te gode bevele
ick u.

Eenen Brief.

Om te schrijven tot zijnen schuldonaers.

DAvid mijn goede vrient /
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelijck /
dat u believt
my nu te senden
de twintigh guldenen
die gy my schuldich zijt
want sekerlijck

well,
and bediligent:
and a boue all thing;
take you good heede
of euell companye.
You haue begon
resonnable well,
but it profiteth not;
except
that you perseuer.
No more,
I commit you
to god.

A Letter.

To Writte to ones debtours.

DAvid my good Frind,
after all
recommendations,
I pray you
lovinglie;
that you will be so good
as to send mee now
the twentie guldens
that you owe mee;
fur surelie

hon-

honeſtè vivas,
& ſis frugi & ſtudioſus:
præcipuè verò,
prudenter caue
improborum conſortiũ.
Cœpiſti
non malè,
ſed nihil hoc pro fuerit
niſi
tu perſeueres.
Nihil aliud
hoc tempore.
Vale.

bien,
& ſoyez diligent.
& ſur toute choſe,
gardez vous bien de
mauvaiſe compagnie.
Vous auez commencé
raiſonnablement bien,
mais vous ne faites rien.
ſi ce n'eſt
que vous perſeueriez.
Non plus.
à Dieu vous
recommande.

bien,
y ſeays diligente:
y ſobre toda coſa,
guarda os bien
de maia compañia.
Vos aueys cõmençado
razonablemente biẽ
mas no hazeys nada,
ſi no es
que perſeuereys.
No mas.
à Dios os
encomiendo.

bene
& ſiate diligente;
& ſoura tutto,
guardateui bene
da mala compagnia,
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
ſe non
continuate.
Non altro.
mi vi raccomande
à Dio.

mindenkor eccsületeſsé
és légy ſzorgalmatos.
es mindenekuek felette
ójjad magadat
à gonoſz társaſágtól
Egyebaránt jól
el-kezdetted:
de az teneked ſemmit-
ſem haſznál, hogyha te
à jobán megnem mara-
dándaſz ſemi egyebet
moſtanſág hanê Iſten-
nek ajánlak.

Epiſtola.

De admonendis debitoribus.

DAvid amice non vulgaris,
ſaluebis
plurimum,
obſecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè

Vne Lettre.

Pour eſcrire à ſes debiteurs.

DAvid mon bon Amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaiſe
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certeinement

Vna Carta,

Para eſcrivir à ſus deudores

DAvid mi buen Amigo,
deſpues de todas
encomiendas:
yo os rũego
amigablemente,
que ſeays ſervido
embiar me agora
aq;llos veynte florines
que me deueys,
porque cierto

Lettera,

Per iſcriuere alli ſuoi debitori.

MEſſer David Amico
cariſſimo,
raccoman-
dandomi à voi:
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adeſſo mandare
li vinti fiorini
che mi doueto,
per che certamente

Módgya,

Levélnek az Adoſſok-hoz.

KIvált képpen kedves
Átyamba Dávid,
kivánok teneked
ſok ízerencsét
és kérlek
barátſágosan
hogy ellö alkalmaroſsá-
nékem el-küldenél (gat
amaz hufz forintot
mellyel adós vagy,
Mert bizonyara

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
ich habe es itzt	ich teraz bárdzo	ny ni welice	ick hebse	I haue
hoch vonnöthen	potrzebuję jednemu	potřebugi / Jednoho	grotelijck van doene /	great neede therof,
einen Mann zubezah-	Człowiekowi zápłáćić	ćloweka wyplatiti	om eenen man te betalē	to paye a man
len deme ich schuldig	ktoremuch je dluzen	kteremu zsem dlužen	dien ick schuldich ben	to whom! o we,
bin / welcher mich sehr	Bo mnie bárdzo	kteryž mne welice	die my niet en laet	Who leaueth mee not
plaget	trapi	sužuge	in vrede	in reast
Tag und Nacht:	we dnie y w Nocy:	we Dnē y w Nocy	by dage noch by nachte	by day nor by night:
wenn das nicht were /	By to nie było	Byt' toho ne było	ten ware dat /	if that were not
wolte ich wohl	radbych wam	gistet' bych wam chtēl	ick soude	I Wolde
länger warten;	dłużey czekal: ále	delegi pozhoweti;	noch wel beyden /	yeat well tarry,
aber die hohe Noth	Potrzebá wielka nále-	ale ta welika potřeba	maer grooten noot	but great necessitie
dringet mich:	ga ná mnie y cisnie mię	nuti mne:	bedwing my:	constreineth mee:
darumb haltet	dla tego mieyćie mię	protož megte mne	daerom	ther fore
mich entschuldiget.	zá wymowionego.	za wymluwneho	wilt my excuseren.	holde mee excused.
Ich wolte daß ihr ein-	Zyczyłbych sobie ábyś-	winssowal bych / abyste	Comt eens	Com once
mahl gen Straßburg	ćie raz do Prábutu	gednue do Prabutu	tot Straesbourg	to Strasburg
kämet / euch zuerlustigē,	przyßli / obweselić śię /	přissli / obweseliti se /	om u te recreeren /	to recreate you,
so köndten wir	tedy bysmy mogli	tehdy bysme	soo sullen wy mogen	so may Weethen
aus führlich reden	zrzetelnie zsobą mowić	zřetedlne rozmluwati	met moeyten sprecken	speake at leasure
von unsern Sachen.	o náßych Rzecách:	o nassim obchodu:	van onse saken:	of our affaires.
ich bitte / ihr wollet	proßę was /	prosim wás /	wilt ons doch	I pray you
uns schreiben	pißćie nam	pisste nám	schrijuen	Writte vs
von eurer Gesundheit.	o wáßym zdrowiu:	o swem zdrawi.	van uwe gesontheyt.	of your health.
Was mich anlanget /	Co się mnie dotycze	Co se mne dotyće	Aengaende van my	As touching mee
so bin ich wohlauf /	Jach zdrow /	ga sem zdrawy /	ick ben in goeden doene	I am in good health
Gott sey Danck;	Dźięká Bogu	dika Bohu.	Godt sy gelooft.	God be praysed
ich bitte euch	proßę was	prossim wás	ich bidde u oock /	I pray you also
daß ihr mir wollet	ábyśćie mi záśię	abyste mi zase	dat ghy my wilt	that you Will
wieder Antwort schrei-	odpowiedź pisáli	odpowed' psali	antwoorde schriven	Writte mee answere
ben mit diesem Bothen	przez tego Posłá /	skrz toho to Posla	by desen bode:	by this messenger:

nunc

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE	ITALICE.	VNGARICE
nunc maximè	i'en ay	yo los tengo	ne bo	Az ennékem most
indigeo,	grandement à faire	mucho meneſter,	gran biſogno,	felettebb ſzükſéges,
vt cuidam ſoluam	pour paier vn homme	para pagar à vn hõbre	per pagare vn huomo	egy embernek ki-fizeté-
cui debeo,	à qui ie doy,	à qui en yo devo,	al quale io debbo,	lére á kinek én adós va-
qui mihi	qui ne me laiſſe	que no me dexa	il qual non mi laſcia	à melly engem igẽ ſgyok
valde moleſtus eſt	en paix	en paz	ripoſare	unſzol,
die ac nocte:	de iour ne de nuit,	de dia ni de noche:	ne di ne notte!	éjjel es nappal.
id ni eſſet,	ſi ce n'eſtoit cela,	ſi eſto ho fuera,	ſe ció non foſſe	Ha az nem volna
expectarem	i'attendroy	yo eſperaria	potrei bene	ſzivem ſzerint
diutius,	bien encores,	mas tiempo,	aſpettare vn poco,	tovább-is el-várnálak.
ſed me neceſſitas	mais grande neceſſite	mas la grand neceſsidad	ma il gran biſogno	De à nagy ſzükſég
vrget.	me contraint.	me compele:	mis forſa.	kénſzerit engem.
accipies igitur [nem:	pourtant	por tanto	pero	Azert kérlek,
hanc noſtrã excuſatio-	tenez moy pour excuſe	tened me por eſcuſado.	tenete mi per iſcuſato.	nékem meg-bocsáſs.
Velim aliquando venias	Venez vne fois	Venid vna vez	Venite vna volta	Akarnám ha egyſzer
Argentoratum	juſques à Strasbourg	haſta Strasbuerg	fino in Argentina	el-jönél argẽtoratũban
animi laxandi cauſa,	pour vous recreer,	para recrearos,	per riſſarui,	mulatságnak okáért.
tum nobis licebit corã	ſi pourrons nous	entonces podremos	coſi potremo all' hora	hogy egy máſsal
per otium colloqui	parler à loiſir	hablar con eſpacio	con agio ragionare	böſegeſſen ſzólhatnánk
de noſtris negotijs.	de noz affaires.	de nueſtros negocios,	delle noſtre facende.	à mi dólgainkról
quæſo nos certiores	Vueillez nous	Eſcriua	Scriuete	Kerlek irj
facias de tuâ valetudi-	eſcrire de	nos de vueſtra	di gratia dell'	ennékem á te
ne.	voſtre ſanté,	ſanidad.	eſſer voſtro.	egẽſségedről
Quod ad nos attinet,	Quant à moy,	Quanto à mi,	In quanto à me,	á mi engemet illeti
bene valemus,	ie ſuis en bone diſpoſi-	yo eſtoy bueno,	ſto ſano	én egeſsegben vagyok.
Deo gratia ſit.	Dieu en ſoit loué (tion	Dios ſea loado.	la Dio gratia.	Iſtennek legyen hala.
Oro te	le vous prie auſſy	Tambien os ruego,	Vi prego anchora,	Kérlek tégedet
vt	que me vueillez	que me querays	di voler ſcriuermi	hogy énnekem
reſcribas	eſcrire reſponſe	eſcriuir reſpueſta	in riſpoſta	viſzont válaſzt irnál
per hunc tabellarium	par ce meſſager;	con eſte menſajero:	con queſto corriero;	ezen követem altal;

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
und wisset/	á wiedzćie/	a wěžte	ende weet/	and knowe
so ihr	Jesli	Jesli mne	ist dat ghy	that if you haue
mein bedürffet,	mnie potrzebujećie	potrebugete	mijns van doens hebt/	anyncede of mee,
so verschonet mich nicht	nie mijayćie mię	tehdy mne nemigegte	en spaert my niet/	spare mee not,
worinnen es mir nur	w czym mi jedno	wćžim koli mi toliko	in allen tghene	in all that
möglich ist, wil	možne jest	možne gest offerugi se	dat my mogelijk sal sijn	which shall be possible
ich euch gerne dienen/	gotowem wam służyć/	wám k sluzbe hotoweho	voor u te doen:	for mee to doo for you.
seyd Gott befohlen.	Pan Bog z wámi.	Buhu wás porućim.	God blijue met u.	God remaine whit you.

Antwort. Odpowiedz. Odpowed'. Antwoorde. Answere.

GEliebter Freund Rogier/	MOy láskáwy Przyjaćielu Rogierzu/	MIli Priteli/ Rogir,	ROgier mijn goede vrient/	ROger my good Frind,
ich habe empfangen	przyjąłem	přigal sem	ick hebbe ontfangen	I haue receaued
euren Brief/	wáß List/	wass List/	uwen beief/	your letters,
in welchem	w ktorym	w kterymž	by de welcke	by the which
ihr begehret/	żądaćie/	žadate	ghy my schrijft/	you Write mee;
daß ich euch schicke	ábym wam posłał	abych wam posłal	dat ick u soude senden	that I should send you
das Geld/ das	Te pieniądze/	ty Penize	het Gheldt	the monye
ich euch schuldig bin/	ktorech wam winien/	kterez sem wám dlužen	dat ick u schuldich ben	that I owe you,
welches mir	to mi ale	Což mi	dwelck my is	the which is
unmöglich ist	niemožno jest	možne neni	onmogelijck	vopossible for mee
auf dißmahl zuthun:	ná ten Czás uczynić	na ten ćas ućiniti	nu te doen:	to doo now:
aber ich wils euch schi-	lecž wam je poste	ale gich wám	maer ick sal u senden	but I will send it you
ken zum allerlängsten/	ná nadlužßą	possli na neydele	ten alderlangsten	at the fardest,
innerhalb acht Tagen/	zá Tydžien bez wßel-	do tychodně bez	binnen acht dagen	within eight dayes
ohne einigen Verzug/	kiego zámießkánia:	wsseho protahowani	sonder eenige fauta:	without fault:
dann einer	Bo jeden	neb geden	want een man	for a man
so mir schuldig ist	ktory mi dlužen Jest	genž mi dlužen gest	die my schuldich is/	that is my debtour,
hat mir versprochen	obiecał mi	slibil mi	heeft my gelooft	hath promised mee

&

& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

& sachez,
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
dieu demeure avec vous

y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi;
no me ahorreys nada
en todo lo
que me sera posible
hazer por vos.
Dios quede con vos.

& sappiate
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniatmi
in tutto quello
che mi sara possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

's-tudgyad
ha te [dől
nálam nélkül szükölkö-
el ne mulassad
à miben
lehetséges leszen
készleszek szolgalatodra
Isten oltalma alá ajálak

Responsum.

ROgere amice
non vulgaris,
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum.
sed mittam
cúm tardissimè
intra octiduum
sine vllo dubio!
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi

Response

ROger mon
bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escrivez,
que ie vous envoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant;
mais ie le vous envoye-
ray tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute,
car vn homme
que me doit,
m'a promis de me

Respuesta.

ROgel my
buen amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os emble
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora!
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido

Risposta.

RUggiero mio
bueno amico
hò riceuuto
la vostra lettera
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo;
il che mi é
impossibile
di farhora!
ma veli mandarò
il piu tardi;
fra otto giorni
senza alcun fallo;
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso

Felelet.

EDes Atyamfia
Rogier,
Vettem
à te leveledet
à kiben
kivántál;
hogy néked meg-küld-
azt à penzt (deném
kivel néked adós va-
à melly nékem [gyok
lehetetlen,
mostan cselekednemà
Hanem meg-küldôm
leg-fellyebb (néked
nóltzád napalatt.
minden késedelem nél-
Mert egy (kül-
à ki énnékem adós
igért énnékem.

gbeli

GERMANICE.
Geld zu geben/
welches ich euch
schicken wil;
darfür habe
keine Sorge:
darumb bitte ich/
ihr wollet so lange
Geduld haben:
und wollet nicht
unwillig werden,
daß ich euch
so lange aufhalte:
denn ihr möget mirs
gewiß glauben/ daß es
anders nicht seyn kan.
Gott gebe euch friedli-
che vergnügung
ohn aufhören!

POLONICE.
Pieniądze dáć/
ktore wam
posłe,
nie mieyćie o to
żadnego stáránia:
dla tego was proszę/
ábyście ták długo
Cierpliwość mieli:
á nie ráczie bydź
złymi ná mnie
iż was tak
długo żátrzymawam
ábowiem mi możećie
zápewnie wierzyć/ że
ináczey być nie może.
Day wam Pan Bog
Pokoy
bez przestánku!

BOHEMICE.
penize dati
ktereż ga wam
Chty poslati
ne meigte o to
zadne staroſti:
proroż was prosim
abyſte mi tak dluho
pożhowěli:
la za zle mi|
ne mělj
ze wam
tak dluho protahugi|
Neb migiſté mužete
wěřiti/ ze tomu
ginácé neni,
Dagz wan panbuh-
bydleni; (wżdy)
pokogne bez Konce.

BELGICE.
ghelt te geven/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer voren
geen sorge:
daerom wilt
soo lange
patientie hebben
ende en wilt niet
gram sijn/
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet vorwaer
dat anders niet
sijnen mach:
Godt gheue u peys
sonder
Synde.

ANGLICE.
to geeue mee mony;
the whith I will
send you,
haue you therfore
no care;
for that cause I pray you
so long
to haue pacience:
and benot
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth
that it cannot
bed ther wise.
God graunt you peace
without
Ende.

Wie man eine Schuld bezahlen soll mit einer Entschuldigung.

GEliebter Freund Rogier/
Ich wünsche euch
viel Glück und Heyl
und überschicke euch

Jáko śie ma dług zapłácić z Wymowką.

MOy dobry Przyjacielu Rogirzu/
winßuję wam
wiele szczęścia
a pożylam wam

Yako se ma dluh Platiti z wymluwau.

MIly priteli Rogir/
winſſugi wam z bradwi
y mnoho ſſtesti
|poſilam wam

Om een schult te betalen met excusatie.

ROgier mijnē goede Vrient/
ick gebiede my
in goede gratie:
ick seynde u

To paye a debt with Excusation.

ROger my good Frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you

datu-

LATINE.
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale acquiesce
& salue
fine fine.

GALLICE,
bailler de l'argent,
le quel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
avoir patience:
& ne vueilliez
estre courouce
que ie vous fay
si longuement attendre
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans
Fin.

HISPANICE:
de me dar dineros,
los quales os
emblaré
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
er enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
por q; sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin
Fin.

ITALICE.
di dare danari,
i quali vi
mandero,
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di patienza,
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare;
perche sapiate alcerto,
che non vi é
altro remedio.
Dio vi dia pace
sensa
fine.

VNGARICE.
pénzt adni.
à mellyet én néked
el küldeni akarom
azon ne legyen
semmi gondod.
Azért kérlek
hogy az idö alatt
várakozásban legy,
és ne
vegyed gonoszra
hogy én teged
illy sokkáig tartoztatlak
Mert azt ennékem [ez
nyilván elhiheted hogy
más-keppen nem lehet.
Adgyon Isten néked
békeséges meg-maradást vég nélkül.

Ratio Soluendi
alicui debitum addita excusatione.

ROgere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi

Pour payer
vne debte avec excusation.

ROgier mon bon Amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous envoye

Manera de pagar
vna deuda con excusation.

ROgel mí buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio

Per Pagare
vn debito con iscusatione.

RUggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra
mandoui

Miképpen kell
Adosságot fizetni Mentséggel.

SZeretö Atyámfia Rogier.
kivánok tenéked (get-
sok szerencsét, és egeszé-
és el-küldötem néked

mit

mit diesem Bothen/
welcher mein Bruder
ist/ die zehn Flandri-
sche Pfund die
ich euch schuldig bin/
und bedancke mich
daß ihr so lange
gewartet habt:
Es ist mir leid/daß ich
sie nicht habe können
eher schicken:
Ich habe gleichwol
allen fleiß angewendet
nach meinem Vermögē
aber wie schwer
es sey izo
Geld zubekommen
ist zuverwundern.
darumb
wollet es
nicht übel vermercken
und mir
wieder schicken
die Verschreibung die
ich euch gegeben habe/
nichts mehr auf diß-
mal.

Ein ander Brief

Liebster Freund
Peter/

POLONICE.

tym Posłem/
ktory moy Brát jest
ze dziesięc grzywien
Flandryckich ktorech
wam był dłużen/ á
dźiękuję wam pięknie
żeście ták długo
czekáli:
żal mi/ żem
ich nie mogł
rychley posłáć:
wszákżem wszelkiey
pilnośći nákładał
według możnośći mo-
jey/ ále ják trudno
iest teraz
pieniędzy dostáć/ nie
może się nikt wydźiwić
przetoż
nie chcieyćie tego
zá złe mieć
y ráczćie mi zás
posłáć
Zápis
ktorym wam dał/ nic
więcey ná ten raz.

Inny List/

Miły Przyiáćielu
Piotrze/

BOHEMICE.

po tomto Poslu
kteryż moy Brater gest/
tiech desat Hřiwen
Flandryckich
kterez sem wam dłużen
á děkugi wam
zeste tak dluho
čekalij:
lito mi gest/ że sem
gich spissē ne mohł
poslati:
wssak sem se oto
posnažil
podle możnosti me
ale gak gest
nyni težce
Penezy dostawati
k podiweni to hest/
protoż nechť'egte
se na mne
gnéwati/
a possilte mi zase
naspet
Zapis
kteryż sem wám dał/
nic wiec na ten čas.

Giny List/

Mily Přiteli
Petre/

BELGICE.

met desen bode/
die mijn broder is/
de thien ponden
grooten/
die ick u schuldich ben
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden?
het is my leet/
dat ickse u niet en heb-
ben connen senden:(be
ick hebbe nochtans
groote neersticheyt ge-
ne mijn vermogē/(daen
maer 't ghelt
is nu
soo quaet te crijgen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijk te vreden sijn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eēn anderē brief

Peeter mijn goede
vrient/

ANGLICE

by this messenger/
the which is mi brother
the ten poundes
flemish
that I owe you:
thanking you
that you haue vouchsafed
to tarrye so long: (fed
I am sorye
that I haue notben able
to send it you any sooner
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begotten
that it is mervaile.
Ther fore,
be not
euell content,
and send mee
againe
the obligation
that you haue of mee.
No more

A nother letter.

Peter my good
Frind,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0292-6
DFG

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE	ITALICE.	VNGARICE
per hunc tabellarinm	par ce messager	con este mensajero	con questo nuntio,	eren kovetem altal
Fratrem meum,	qui est mon frere,	que es mi hermano,	il quale e mio Fratello,	a melly az én ocsém
decem libras	les dix livres	las diez libras	le diece lire	amaz tiz font
Flandricas,	de gros	de gruessos	di grossi	Flandriai penzt,
quas tibi debeo,	que ie vous doy,	que os deuo,	che vi debbo,	à kivel adós voltam.
habeoque gratiam	vous remerciant	agradesciendo os	ringratiandoui	és köszönöm attyafiusá-
quod expectaveris	qu'il il vous à pleu	que aueys querrdo	che vi é piacciuto	ogy illy sokkáig (gosá
ita diu	si longuement attendre;	esperar tanto:	d'aspettar tanto:	várakoztal.
dolet mihi	il me deplait	pesa me	mi dispiace	igen banom, hogy
non potuisse	que ie ne vous les ay	q; yo nó se las he podi-	che non ve liho potuto	én töllem nem lehetet
me citius mittere;	sçeu plus tost envoyer.	do embiar mas presto,	mandar prima:	elebb el-küldeni.
adhibui tamen	i'ay toute fois	he toda via	ho nondimeno	En mindazonaltal
diligentiam	fait grande diligence	hecho gran diligencia	vsato gran diligenza,	mindé s;ádekomat meg
quam maximam,	selon mon pouvoir,	segun mi poder,	quanto hó potuto,	az én tehetsegem (hántá
sed quam	mais l'argent est	mat el dinero es	mari danari sono	szerint de melly nehez
difficile sit	maintenant si	agora	adesso tanto difficili-	légyen mostan
comparare pecuniam	ma laisé à recouvrer,	tan mal de cobrár,	da riccuperare,	penzre szert tenni
mirabile est.	que c'est merveille,	que es marauilla.	che non si puo dir piu	csudalkozásra méltó.
Quam obrem	Pourtant	Por tanto,	Percio,	Azért
velim	ne vueillez	no querays	non l'habbiatte	ne véllyed
id æquo animo feras,	estre mal content,	ser mal contento,	per male,	azt gonoszra.
& remittas	& me vueillez	y me querays	piacendoui	Es küld-meg énnékem
mihi obligationis	renvoier	embiar	di rimandarmi	viszsza
chirographum	l'obligation	la obligation	l'obligo	az én obligátoriamat
quod tibi dedi:	que vous avez de moy:	que teneys de mi:	che hauete del mio:	à mellyet néked adtam
sufficiat vale.	Non plus.	No mas.	Non altro,	Sémi egyebet mostáság.

Alia epistola. | Vne autre lettre. | Otra carta: | Altra lettera. | Más Levél.

PEtre mi Amice,	PIerre mon bon Amy,	PEdro mi buen Amigo;	PIetro mio buono Amico,	KEdves Barátom Peter

Ich wüntsche euch alles gutes/ wisset/ daß ich nicht wol zu frieden bin mit euch/ weil ihr abgeschlagen habt mir zu leyhen euer Buch.

Fürwahr ich weiß nicht wie ich solches umb euch verschuldet habe; itzt aber sehe ich was ihr mir zu gefallen thun würdet dieweil ihr mir versaget habt so ein klein Ding.

Euer Worte und Gemüthe bedüncket mich nicht überein zu treffen/ so ihr begehret hättet von mir etwan eine Sache daran viel mehr gelegen wäre/ ich wolte es euch nicht versaget haben.

Aber es ist wahr wie das gemeine Sprich-Wort lautet:

Życzę wam wßyſtkiego dobrego/ wiedzćie/ żem nie jeſt z pokojem z wámi iżeśćie mi odmowili pożyczyć wáßey kśięgi.

w prawdzie/ nie wiem Jákom to u was záſłużył/

Teraz ále widzę cobyśćie wy mi k woli uczyniti ponieważráćie mi zámowiti ták małuczką Rzecz.

Słowá wáße á umyſł wáß nie zdadzą mi ſię pospolu zgadzać/ kiedybyśćie wy byli pożądáli odemnie jákiey Rzeczy ná ktorey by wiecey zależáło/ nie był bych wam oney odmowił.

ále prawda jeſt, jáko ono pospolne przyſłowie brzmi:

winſſugi wam wſſeho dobreho/ wežte/ žet ga od was na tom ne přeſtáwám

že gſte mi odepřeli pugčiti waſſe Knihi.

O prawdu ne wim gak bych ſem ſe byl za to odſlužyl;

nyni pak widim gobyſte wy pro mne učinili ponewadž ſte mi odepřeli/ tak malickē wěcy.

Zda ſe mi že ſlowa waſſe a umyſel waſſ ne prownawagi ſe pospolu;

kdy byſte wy negdy odemne býti požadali negake wěcy na ktere zby mnohem wice záležélo bylo, ne byl bych wám gi zapřel.

Ale geſt ir prawda gako ono obecne přiſłowi zni:

naer alle gheliedeniſſen/ weet dat ick ben ſee qualijk te vreden op u om die ſake dat gy my niet en hebt willen leenen uwen boeck.

ick kan niet peynſen hoe icke 't uwaerts verdient hebbe:

nu mercke ick wel/ dat ghy ſoudt doen ſeer luttel voor my/ als ghy my ontſeght ſoo cleynen dinck.

't worden ende ghedachten en gelijcken niet wel deen den anderen;

dat ghy my verſocht hadder van dingen van veel meerder importancien/ ick en ſoude u niet gheweyghert hebben.

Het is wel waer datmen gemeynlijk ſeyt:

after all recommendations, knowe that I am very euell contentwith you, becauſe that you wolde not ſende mee your booke.

I can not think how I haue deſerved that to wardes you: now perceaue I well, that you will doo very little formee, when you denye mee ſo ſmall a matier, Your woordes and thoughtes do not agree well one with another: if you had deſired mee of thinges of much greater importance, I wolde not haue refuſed it you.

It is moſt true that mē common ſyſay: ſalue

LATINE	GALLICE.	HISPANICE:	ITALICE.	VNGARICE
ſalue	apres toutes	deſpues de todas	doppo ogni	kivánok teneked
plurimum,	recommandations,	encomiendas,	raccommandationi,	minden jót.
ſcito me	ſachez que ie ſuis	ſabed que yo ſoy	ſapiate ch'io ſono	Iudgyad, hogy én'
tibi	fort mal content	muy mal contento	molto mal' contento	nem jó néven véſzem
ſubiraſci, qui nolueris	de vous à cauſe	de vos, por cauſa	di voi, precio che	te tölled,
mihi	que ne m'auez pas	que no me aueys	non hauete	hogy ellenzettél
commodare	voulu preſter	querido empreſtar	voluto preſtarmi	nekem kôltſôn adni
librum tuum.	voſtre livre.	vueſtro libro.	il voſtro libro.	à te kônyvedet.
Equidem neſcio	Ie ne puis penſer	Yo no puedo penſar	Non poſſo imaginare	bizonyara nem tudhatô
quo meo in te	comme ie	como yo	come lo	miképpen én azt
merito	l'ay deſſeruy	lo aya merecido	habbi merita'o	te tölled
id fiat:	envers vous;	acera de vos;	verſo di voi;	rdemlettem.
nunc vero cognoui,	maintenant appercoy-ie	agora veo bien,	hora ben m'aueggo,	Moſt látom pedig
quantum mea cauſa	que vous feriez [bien	que vos hariades	che voi fareſti	à mit te ennékem
facturus ſis,	bien peu pour moy,	muy poco por mi!	ben poco per me,	kédvemre cſelekednél:
cum negaueris mihi	quand me refuſez,	pues me rehuſais	quando voi mi negate	Mivel hogy te éntölem
rem tam exiguam.	ſi peu de choſe.	tan poca coſa.	ſi poca coſa.	meg-tartodtad illy
Verba tua	Voz parolles	Vueſtras palabras	Le voſtre parole	marczona dolgot a' te
& animus,	& penſees,	y penſamientos	& i voſtri penſieri	beſzeded és à te gôdola-
non videntur mihi	ne reſſemblent pas bien	no ſe pareçen bien	non ſi con[fanno bene	tod ugy arânzô, hogy nê
bene conſentire:	l'vne à l'autre;	el vno al altro;	l'vno con l'altro!	edgyeznek egy másal.
ſi tu petiiſſes	ſi vous	ſi vos me	ſe voi m'haueſti	Ha te kivantál volna
à me	m'euſſiez requis	ouierades requierido	richieſto	én tôllem
res	de choſes	de coſas	coſe	valaha illy dolgot
maioris	de beaucoup plus grâde	de muy mayor	dimaggior	à melly ſockal nagyobb
momenti,	importance,	importancia,	importanza,	ennél volt vólna
nihil ego,	ie ne les vous euſſe	yo no os las	non ve l'haurei	En te tölled nem tartot-
tibi negaſſem.	point refuſé,	ouiera rehuſado.	dinegate.	tá volna még. De bizon-
verum profecto illud eſt	il eſt bien vray	Es bien verdad lo que	Eben' vero quel che	yos az à mint à köz pél-
q; vulgo dici ſolet.	ce qu'on dit comunemẽt	ſe diſe communmente!	ſi dice communmente	dabeſzedben mondatik:

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Man sol probiren	probowáć trzebá pier-	že mame prwé	Men behoort altoos	One ought al wayes
einen Freund/	wey Przyjaćielá	Péitele sprobowati/	sijn vrienden t proeven/	te prooue his frindes;
ehe man	nizeli go	nezli ho budeme	eer datmense	ereuer one
sein bedarff:	potrzebujemy	potrebowati/	behoeft:	haue neede of them:
denn in der Noth	ábowiem w potrzebie	neb w potrébe	want die te proeven	for to prooue them
probieren	doświadczać	probowati	inden noot/	in the necessities,
ist zu spat.	już pozno jest,	giz bywa pozdé	dat waer te spade:	that were to late.
Es ist mir aber	Lecz mi dość jest	Dostit' gest mi	Daerom/	Therfore,
genug/ daß ich	żem was	že sem was	het is my ghenoech	it is enough formee
euch probiret habe,	zprobował;	zprobowal.	u beproeft te hebben.	to haue prooued you.

Ein Miet-Contract od Verschreibung von einer Hauß-Vermittung.

ICh Benjamin Hell von Hellenfeld bekenne und bezeuge/ daß ich vermittet habe Peter Mareschallen Mein Hauß] zu Breßlau gelegen auf dem Markte genandt zur göldenen Crone/ mit einem Hofe/ und einen Brunnen/ auf eine Zeit

Vmowa álbo Zápis o Najemie Domu.

Ja Benjámin Hell z Hellenfeldu wyznawam y oswiadczam iżem nájął Pietrowi Márschálkowi moy Dom we wrocłáwiu leżący ná Rynku názwány przy złotey Koronie ze Dworem y ze Studnią ná Czás/

Smluwa neb Zapis o Pronagati Domu.

JA Benjamin Hell z Hellenfeldu wyznawám a swydćim že sem pronagal Petrowi Marssalkowi mug Dum we Wratislawi ležicy na Rynku pri zlatē Korunē ze Dworem y ze Studnicy na ćas

Eē Voorwarde van huyshuringe.

ICk Benjamin Hell van hellenfeld kenne ende belijde verhuert te hebben Peeter Marschalck/ mijn huys te Breslau gheleghen op de merck/ inde gulden Kroon met een plaetse ende eenen borneput/ den termijn

A Contract of hyring a house.

I Benjamin Hell of Hellenfeld, to acknowledg and cōfesse to haue hyred to Peter Marschall, mi howse lyning in Breszla; vpon the market, called the golden Crowne, with a yarde, and a well, for the terme

Probans

Probandos esse amicos, antequam his sit opus! nam in adversis probare, serum est. Mihi verò satis est animum spectasse tuum.

On doit tousiours esprouuer ses amis, devant qu'on en ait à faire, car les esprouver en la necessité, ce seroit trop tard; Pourtant, ce m'est assez de vous avoir esprouvé.

Siempre se deuen prouar sus amigos, antés que los ayan menester; porque prouar los en la necessidad, seria muy tarde. Por loqual, basta ma auer os prouado.

Sempre conviene prouargli amici, prima che di hauerne bisogno, perche prouandoli nella necessita, saria troppo tardi. Ber on de, mi basta d'hauerui prouato.

Próbalnunk kell Baratunkat minek-elötte reá szorúlunk: mert à szükségben probalni igen késö. Ennékem pedig elég az, hogy én (talak) tegédet meg-probal-

Formula pactionis locationis ædium.

EGo Benjamin Hell ab Hellenfeldo testor & Confiteor; me locasse Petro Marescalco; domum meam Vratislaviæ in foro sitam; ad insigne Coronæ Aureæ cum area, & puteo, in

Vne convention de louage de maison.

IE Benjamin Hell de Hellen-feld cognoy & confesse d'avoir loué à Pierre Marschal; mamaison située à Bresle sur le marché, nommée la couronne d'Or, avec vne court, & vn puits, le terme

Contratto de al quiler de casa.

YO Benjamin Hell de Hellenfeld conozco y confiesso auer alquilado à Pedro Marescalco, mia casa situada en Bresla en la plaça, llamada a la Corona d'orado con vn patio, y vn pozo, el termino

Contrato di fitto di casa.

IO Benjamin Hell de Hellenfeldo conosco & confesso d'hauer affittato à Pietro Marescalco mia casa situata in Bresla sul mercato, chiamata à la Corona d'Oro, con vna piazza, & vn pozzo, per il termine

Alkuvás vagy Szörszödes egy haznak meg-szegödésérül.

EN Benjamin Hell Hellen-feldtöl Adom tudtára és vallö hogy fogadtam-meg Marsalck Péter Háza félet Barasilóban mely fekszik à piaczon nevéztervén aranyas Coronának udvarával edgyütt es egy kúttal, egy idöre

von sche

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
von sechs Jahren/	od ßeśći Lat	na ssest let/	van ses jaern.	of six yeares,
welche sich anheben	ktore się począć máją	kteryzto ćas poćiti se	ingaende te	entring at
soll auf nechste	ná przyßłe	ma na pŕissli	Kersmisse	Christmas
Weynachten	Gody	Wanoce	naest-comende/	next comming;
im Jahre	Roku	Leta	in't jaer	in the yeare
zwey und achzig/	ośmdźieśiątego y wto-	druheho a osem desate-	tweentachtich	twoo a aightie
umb sechs hundert	rego/ za ßeść set	ho/ za ssest sto	om Ses hondert	for sixe hundred
Thaler	Talárow	Tolaruw	daelders	daulders
und zehen Groschen	y zá dźieśięc großy	y zá deset grossi	ende om thien grooten	and ten theis grootes
auf jedes Jahr.	ná każdy Rok.	na każdy Rok.	't jaers:	vp the yeare.
Aber abzuführen	ále odłożyć ma	pak odłożiti ma	to betalen	to bepayde
alle halbe Jahr	káżdego pol Roku	kazdeho pulroku	alle halue iaren	euery half yeare
drey hundert Thaler	trzystá Tolárow	tŕi sta Tolaruw	dry hondert daelders	three hundred daulders
und fünf Groschen	y pięc Großy	y pět Grossi	ende vijf grooten	and five grootes
und zwar mit der	á iśćie	a syce stauto	by conditie	on the condition
Bedingung/ daß jedes	z tym sposobem áby	Wyminkau aby gedna	hier inne ondersproken	heerin deuised,
Theil von uns beyden	kázda cżeść z nas obu	każda ßrana z nás	dat eltk van ons beyden	that each of vs twoo;
dem andern auf sagen	jedna drugiey wypo-	gedna druhe wypowe-	sal moeten ontseggen	shall be bound to geeue
soll den Contractt, am	wiedziała obwiązke ná	děla smluwu pŕi koncy	int eynde	at the end (warning
Ende der sechs Jahre	koncu tych ßeśći lat	tiech ssesti let	van de ses jaren	of the six yeares
ein halb Jahr zuvor/	pol roku przed tem bez	pul roku pŕed tim	een half jaer te voren/	an half yeare before,
ohne allen Betrug.]	wßelkiego oßukánia.	bez wsseckeho klamu.	sonder eenich bedroch.	without any fraude.

Quittungs-Formular wegen des Hauß-Zinßes.	Kwit dla czynßu náiętym Domie.	Kwitancy strany Domoweho Platu.	Quitancie. van Huys-huere.	Quitance of hyring an house.
ICh Benjamin Hell von Hellenfeld/	JA Benjámin Hell z Hellenfeldu/	GA Bengamin Hell Shellenfeldu/	I Ck Benjamin Hell van Hellenfeld	I Benjamin Hell of Hellenfeld

Ego

LATINE.

ſex annos,
quorum initiũ ducetur
à Natali Chriſti
proximo
anni
Octogeſimi ſecundi
Sexcentis
Thaleris
& decem ſolidis
in ſingulos annos
ſed ſoluentur ſingulis
ſenis menſibus
Trecenti Thaleri
& quinque groſsi
idque hac
conditione,
vt vterlibet noſtrum
renuntiet alteri con-
tractum ſub finem
ſexennij ſex ante men-
ſibus, omni fraude
ac dolo excluſo.

GALLICE

de ſix ans,
entrant à
Noel
prochain venant,
en l'an
Huictante & deux
pour ſix cens
dallers
& dix ſolz
par an
à payer
Chaſcun demy an
Trois cens dallers
& cinq ſoulz
à condition
icy diuiſee,
que chacũ de nous deux
ſera tenu renoncer
à la fin
des ſix ans,
vn demy an devant,
ſans aucune fraude.

HISPANICE.

des ſeys años
cõmençando
á Nauidad
proxima,
del año
Ochentaydos
por ſeyſcientos
talleros
y diez ſueldos
al año:
è pagar
cada medio año
Trizentos Talleros
y cinco ſueldos
con la condicion,
à qui declarada, (bos
q̃ cada vno de entran-
ſera obligado renun-
ciar à la fin
de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

ITALICE.

de ſei anni
cominciando à
Natale
proſsimo
nel l'anno
Ottanto due
per Seicenti
Dalari
& dieci ſoldi
all' anno:
a pagare
per ogni mezo anno
Trecenti Dalari
& cinque ſoldi
con conditione
qui dichiarate,
che chiaſcune dí noi
biſognera rinuntiare
nella fine
delli ſei anni vn
mezzo anno avanti;
ſenza frode alcuna.

VNGARICE.

hat eſztendeig.
á melly el-kezdetik
következendö
karácsonkor
Ezer hat ſzáz nyoltzvã
ketödik eſztendöben
hat ſzaz
Tallérban,
és tiz garasban
minden Eſztendöbe,
pedig le-teſzem
minden fel-eſztendöbẽ
három ſzáz Tallért
és öt garaſt,
s-egyebaránt
ezzel à conditióval
hogy mind à két réſzrül
edgyik à maſnak, fel-
mödhaſsa à cõtractuſt, à
vegén à hat eſztẽdöknec
fel eſztendövel elöbb
mindẽcsalardſág nélkül

Chirographum
accepti locationis pretij.

EGo Benjamin Hell ab Hellenfeldo.

Quitance
de louage de maiſon.

IE Benjamin Hell de Hellenfeld.

Quitanca
de alquiler de Caſa.

YO Benjamin Hell de Hellenfeldo

Chitanza
di fitto di Caſa.

IO Benjamin Hell de Hellenfeldo

Quietantiának
Formája Hazi-bernek végell.

EN Hellenfeldi Benjamin Hell; bẽcnẽ

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0299-9 DFG

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
bekenne und bezeuge/	wyznawam y oswiad-	zeznawám a swedćim	kenne ende belijde	acknowledg and cõfesse
dz ich empfangen habe	czam żem dostał	że sem přigal	ontfangen te hebben	to haue receaued
von Peter Mareschall	od Pietrá Marßálká	od Petra Marssalka	van Peter Marschalk/	of Peter Marschal;
in einer Summa	w Summie	w Summē	de Somme	the somme
drey hundert	Trzy stá	Třista	van drye haudert	of thre hundred
Thaler	Tolarow	Tolaruw	Daelders,	Daulders,
und fünf groschen von	y pięć großy	y pět Grossi	ende vijf grooten	and fiue grootes
einem halben Jahre	zá poł Roku	za pol Roku	vaen en half iaer	for an half yeares
Hauß-Zinß/	domowego czynßu	Domoweho platu	huys huere/	househyre,
gefällig auf	ktory śię dáć ma	genz padel	verschenente	de we at
Weynachten	ná Boże národzenie	na Wanoce	Kermisse/	Christmas,
des drey und achzig-	ośmdźieśiątego y	Roku osemdesateho	intiaer	in the yeare
sten Jahres die	trzeciego Roku	a třetijho	Lxxxiii. die	lxxxiii.
er mir schuldig war	ktore mi był dłużen	kterež mi byl dluzen	hy my schuldich was	that hee o wed mee;
von meinem Hause	od mego Domu	od Domu mého	van mijn huys	for my house
gelegen zu Breßlau	stojącego we Wrocłá,	stogicijho we Wracla-	ghelegen te Breßlau	lyning in Breszel
auf dem Ringe	wiu na Rynku	wi na Rynku	op de merct/	vpon the market,
zur güldenen Krone	pod złotą Koroną	genž sluge při zlate	gheheeten de gulden	called the golden
genant/ welches	nazwánego / ktory	Korunē/ kteryž	Kroone	Crowne
er von mir gemittet:	był odemnie najął:	byl odemne pronagal:	dar hy van my houdt:	that hee holdeth of mee
von welchem halben	od ktorego pol Roku	od kterého pul Roku	van welck half Jaer	for the which half yeare
Jahre ich bekenne /	wyznawam	zeznawam /	ick houde my	I holde mee
daß ich bezahlet	żem záplácony	že wyplacen	wel betaelt/	Wel payed,
nun sey	jest	sem	ende schelde quijte	and do acquit
von Petern	od Piotrá	od Petra wy	den voorseyden Peeter	the fore said Peter,
itzt gemeldet/	teraz wspomnionego	doćteneho	hieraf/	of the same,
und von allen andern	y zá wßystkie	y za wssecki	ende van alle andere	and of a lother
verfallenen Trrminen	przeßle Terminy	spominule Terminy	voorledeu termijnen	termes passed
biß auf diesen Tag.	aż do tego Dniá.	aż do tohoto Dné.	tot nu toe.	vntill this day.
dessen zu uhr kund/	ná swiádectwo tego	na Swedyctwi toho	In kennesse van desen/	In knowledg of this;

agnosce

agnoſco & confiteor, me accepiſſe à Petro Mareſchalco ſummam Trecentorum Thalerorum & quinque ſolidorum rõe locationis ædium ſemeſtris temporis, cuius ſolutio venit de natali Chriſti, anno lxxxiii quam mihi debuit ratione meæ domus quæ ſita eſt Vratiſlaviæ in foro ad inſigne Coronæ aureæ quas ille conduxit à me de quo quidem ſemeſtri precio teſtor mihi ſatis factum eſſe à Petro iam nominato, & de alijs ſuperioribus ſolutionum diebus vſque ad hunc diem. Quo res teſtatior ſit,

cognoy & confeſſe avoir receu de Pierre Mareſchal, la ſomme de trois cens Dallers & cinq ſolz pour vn demi an de louage dé maiſon, eſcheu á Noel, en l'an lxxxiii qu'il me devoit de ma maiſon ſituée á Breſle ſur le marché, nommée la Couronne d'or, la quelle il tient de moy du quel demi an ie me tien bien payé, & quite ledit Pierre de ceſtuy, & de tous autres termes paſſez iuſqu'á maintenant. En conoiſſance de ce,

conozco y confieſſo auer recebido de pedro Mareſchal, la ſumma de trezientos Tallaros y cinco ſueldos por vn medio año de alquiler de caſa, cumplido á Navidad, año de lxxxiii. que el me devia de mia caſa, ſituada en Breſla en la plaça, llamada a la Corona dorado que de mitiene: del qual medio año yo me tengo por bien pagado, y quito al dicho Pedro d'eſte y de todos otros terminos paſſados haſta agora. Y para noticia de aque-

conoſco & confeſſo d'hauer riceuuto de Pietro Mareſcalco, la ſomma de trecenti Dalari cinque ſoldi per vn mezzo anno di pigione di caſa, ſtaduto á Natale, nell'anno del Signore lxxxiii che é mi doueva de mia caſa, ſituada en Breſzla ſul mercato, chiamata alla Corona d'oro, che tiene di me; del qual mezzo anno io me tengo ben pagato, & ne do quittanza el detto Pietro di eſſo, & di ogni altro termine adietro ſino hora, In fede di ció,

Adom tudtara, s'vallom hogy vettem-tel Marſchalek Pétertöl egy Summában három ſzáz Tallért és ött garaſt fél eſztendöbéli házi bérben, melly eſett Karácsonra ez nyoltzvan harmadik Eſztendöben. [vala à kivel ennekem ados az én Házamért melly vagyon Barafzloban à derek Piatzon neveztetvén aranyas Coronának, mellyet töllé meg-berlett à melly fél eſztenén vallom [dörül hogy meg-fizettetem Petertöl, kit moſt emléték és minden egyéb el-múlt terminuſokröl, mind è mái napiglan ennek bizonyſágára

habe

habe ich mich mit
meiner eygnen Hand
unterschrieben und mit
meinem Petschier
versiegelt/
den ersten Tag Januarij

Jach się
swoją własną
Ręką podpisał y
Pieciećią moją
potwierdził/ (niá.
pierwszego dniá styćż-

sem se
swu wlasnu Ruku
podepsal a swug
Secret ktemu
přitisknul
prwniho dně Januarij.

hebbe ick
hier onder
mijn handteeken
gheset/
den eersten dach
Januarij.

I haue
heere vnder
set my signe
manuall,
the first daye
of Ianuarye.

Eine Obligation oder Handschriefft auf etliche Termin.

ICh Johann
von Rothenfelß/
wohnhafftig zu Wien/
bekenne und bezeuge/
daß ich schuldig bin
Hercules Marschallen
einem Kauffmanne
wohnend zu Antwer-
oder Zeigern [pen/
dieses
eine Summe von
30. Müntz-Pfunden
zehen Schilling
und sechs Pfennige
Flämischer Müntzen
und dieses vor fünff
Englische Tücher/
die ich gekaufft

Obligácyá álbo ábwiązká ná niektory Terminy.

JA Jan
z Rotenfelßu/
obywátel we Widniu/
wyznawam a oswiad-
żem dlużen jest (czam
Herculesowi Márßál-
kowi Kupcowi
mießkájącemu w An-
albo ukázują, (torffie
cemu Tego/
Summe od
Trzydźieśći grży wień
dźieśiąci ßelągow
y ßeśći denárow
flandryckiey monety.
á to zá pieć Kęśy
Anjelskiego Sukná
ktorem kupił

Obligatio aneb Zawazek na nekolik Terminuw.

YA Jan
z Rothenfelßu/ pře-
bywagicy we Widni
zeznawam a swedćim
że sem dluzen Hercule-
sowi Marssalkowi
Kupcy přebywagicy-
mu w Antorffu
neb ukazateli
toho Zapisu
w Summě třiceti
Hřiwen penez
deset ssilinkuw
y ssest Haleři
flandrycke Monety
a to za pet postawy
Englickeho Sukna
kterez sem kupil

Een Obligatie by paeyementen.

JCk Jan
Rothenfelß,
woonende in Wien
kenne ende belyde
schuldich tezijn
Hercules Marschalck/
Coopman woonende
te Antwerpen
oft den brenger
van desen/
de Somme
van dertich ponden/
thien schellinghen
enge ses penninhhen/
vlaemiche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe

An obligacion for payementes.

I Iohn
of Rothenfelss
dwelling in Wien
acknowledig and con-
to owe [fiesse
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Anwerp
or to the bringer
of this,
the somme
of thiertie poundes,
ten shillinghes
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,

nomen

LATINE.	GALLICE,	HISPANICE:	ITALICE.	VNGARICE.
nomen mea	i'ay icy	he yo	ho qui	adtam kezem
manu ſubſcripſi,	deſſous mis	aqui de baxo pueſto	ſotto poſto il	iráſomat
addito	mon ſigné	mi firma	mio ſegno	és Pecsétemmel
Sigillo	manuel	manual,	manuale,	meg-erősſitettem:
Calendis	le premier jour	al primero	il primo di	elsö napjan Boldog-
Ianuarijs.	de Ianuier.	dia de Enero.	di Gennaro.	Aſſzony Havának.

De Solutione in plures dies cadente.

EGo Ioannes à Rothenfelſs, habitans Viennæ teſtor & profiteor me debere Herculi Mareſchalco mercatori? habitanti Antuerpiæ vel cuicunqe chirographum hoc afferenti, ſummam triginta librarum, & decem ſolidorum & ſex nummorum, monetæ Flandricæ. Idq; ratione quinque pannorum Anglicorum quos emi

Vne Obligation. par payements.

IE Iean de Rotenfelſs demeurant à Viene cognoy & confeſſe devoir à Hercules Mareſchal, marchant demourant à Anvers ou au porteur de' ceſte, la ſomme de trente liures dix ſoulz & ſix deniers, monnoye de Flandres. Et ce de cinq draps d'Angleterre, que i'ay acheté

Vna Obligacion por pagamientos

YO Iuan de Rotenfelſse morador en Vienna conozco y confieſſo dever à Hercules Mareſchal: mercader morador en Anveres, o al portador d'eſta, la ſumma de treynta libras diez ſueldos y ſeys dineros, moneda de Flandes, Y eſto por cinco pãnos de Ingalatierra que he comprado

Vno Obligo per pagamenti.

IO Ciouanni di Rotenfelſso dimorante in Vienna conoſco & confeſſo, d'eſſer debitore di Hercole Mareſcalio, mercante dimorante à Anverſa o al lator di queſta, della ſomma di trenta lire diece ſoldi & ſei danari, moneta di Flandria. Et queſto per cinque panni d'Inghilterra: che hó comprato

Obligátória Egy néhány Terminuſra

EN Vereskövi János Bécsben lakozó vallom, és tudtára adom hogy én adós lévén Hercules Marſchalknak kereskedö embernek lakoſsának Antuerpiábã avagy mutatónak ezen levelemet bizonyos ſummával harmintz font pénzel tiz ſillyinggel és hat pénzel. Flandriai pénzúl; és ezt, öt vég Angliai poſztóért: melyet vaſárlottam

und empfangen habe
von ihme
mit welchem Tuche
ich wohl
zu frieden bin:
Darumb globe ich an
Ihme zubezahlen die
obgenante Summa /
oder einem jeglichen
Zeigern dieses / in
dreyen Terminen:
nehmlich
zehen Müntz-Pfund
auf den Pfingst Markt
zu Antorff
nechst künfftig:
Item zehn Pfund
auf S. Bavons Meße
und den Rest auf
den kalten Marckt zu
Bergen nachgehends /
zu mehrer begläbigung
habe ich mich unter-
schrieben / ꝛc.

á od niego
dostał:
ná ktorym Suknie
Jach dobrze
przestawam.
przetoż tu słubuję
mu zápláćić tę wyzßey
pomienioną Summę
álbo jednemu każdemu
ukázującemu to
we trzech Terminách
zwłaßczá
dzieśięć Funtuw
ná świąteczny jármárk
w Antdorffie
teraz przychodzący:
tákże y dzieśięc fūtow
ná Jármárk S. Bawon-
skiego / a ostátek
ná zimni Jármárk
w Berku ná słádujący
Dla więtßey pewnośći
podpisálem
się ꝛc:

a od neho
přigal:
na kteremz sukne
dobře
přestawám.
protoz mu mám
zaplatiti tu
wyssdoćtenu Sumu,
aneb kazdemu toho
zapisu ukazateli
na tři Terminy
Totizto
deset Hřiwen penez
na Swatodussni pon-
deli w Antdorffu
na prwni přissli
Item desat Hřiwen
na Swato Bawonski
Jarmark / a Ostatek
na zimny Jarmark
w Berkowe nasladugicy
pro wetssi gistotu
tu sem se
podepsal / ꝛc.

ende ontfanghen
van hem:
vanden welcken lake-
nen ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen /
die voorseyde Somme /
oft den brengher
van desen /
in drye paymenten:
te wetene /
thien ponden /
in die Sinxen merct
van Antwerpen
naest comende;
noch thien pont
te Bemis merct:
ende de reste in
die coude merckt van
Bergen naeuolgende.
In sekerheyt der
Waerheit bebbe ick
hier / ꝛc.

and receaued
of him:
of which clothes
I holde mee
well contended.
Ther fore I promise
to paye to him,
the foresaide somme;
or the bringer
of this,
at three payemente,
to wit,
ten poundes,
at the Sinxen fayré
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre;
and the rest
at the colde fayre
of bergē next following
In witnes of the trueth
I haue
heere, &c.

Eine Obligation od Schuld-Verschreibung auf gelehnet Geld.

Obligatya álbo Záwiązká ná pożyczáne Pieniądze.

Obligatio aneb Zawazek na pugćene Penize.

Obligatio van gheleent ghelt.

An obligacion for monylent.

Ich Peter
Sigmund /

JA Piotr
Sigemund

GA Peter
Sigemund

ICk Peeter
Sigemund

I Peter
Sigemund

& acce-

& accepi
ab eo :
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei ſoliturum
ſuperiorem ſummam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
tribus ſolutionis diebus
nempe;
decem libras,
nundinis Penticoſtalibus Antuerpianis
proximis :
decem item libras
nundinis Remigialibus :
reliquas
nundinis hybernis
Bergẽſibus ſequentibus
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi,
&c.

& receu
de luy :
deſquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant prometz-ie
de luy payer
ladite ſomme,
ou au porteur
de ceſte,
en trois payaments:
à ſavoir,
dix liures,
à la foire de la Pentecoſte d'Anvers prochamement venante:
encore dix liures
á la foire ſainct Bauon;
& la reſte
á la foire froide
de Bergues enſuivant.
En certificatiõ de verité,
ay-ie icy,
&c.

y recebido
d'el :
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagar le
la dicha ſumma,
o al portador
d'eſta,
en tres pagamientos:
á ſaber,
diez libras,
en la feria de Penteco-
ſte de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la reſta
á la feria fria
de Bergas ſiguiente.
En certification de verhe yo aqui, [dad,
&c.

& ricenuto
da lui :
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta ſomma;
ó al portatore
di queſta,
in tre pagamenti;
ció é,
diece lire,
in fiera d'Anverſa
di Penthecoſte
proſsima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bavone :
& il reſto
in fiera fredda
de Berges ſequente,
& in fede del vero
ho qui,
&c.

és kezemhez
vettem tőllel
á melly poſztóval
én meg-elegedtem.
Azért fogadom
nékie meg-fizetni
à felyül nevezet ſummát
avagy akarkinekis
è levelemet mutatónak
három Terminuſokra
ugymint
Tiz font pénzt
á Pünkőſti ſokadalom
kor Antverpiaban
á melly következik:
Item: Tiz fontot szent
Berthalan napi vásárra
az hatra maradt részét
á téli ſokadalomkor.
Berkóban jövendore,
ennek nagyobb hitelére
adtam ezen
kéz iraſomat.
&c.

Chirographum mutui ſumti,

EGo Petrus
Sigismundus,

Obligation d'argent preſte.

IE Pierre
Sigemund,

Obligacion do dinero empreſtado

YO Pedro
Sigismundo,

Obligo di danari preſtati,

IO Pietro
Sigismundo;

Adoſság-ôbligatoriaja kőlcsőn kért pénz felől:

EN Peter
Sigmond

wohn-

304 GERMANICE.

wohnhafftig
zu Breßlau/
bekenne und bezeuge/
daß ich schuldig bin
Johann Blanckart/
oder Vberbringern
dieses/
in einer Summa
vier hundert
flandrische Pfund/
welche Summa
er mir geliehen hat aus
guter Freundschafft:
Darumb globe ich
dieselbe wiederzuge-
ben ihme oder Zeigern
dieses wenn
ers begehren wird.
Zu uhrkund dessen/
habe ich mich
unterschrieben &c.

Quittungs Formular.

ICh David Franke
wohnend zum
Briege/
bekenne und bezeuge
dz ich empfangen habe
von Johañe dem grossen

POLONICE.

mießkáiący
we Wrocławiu
zeznawam y oświád-
czam winien (tzam
Janowi Blankartowi
álbo okázycielowi
Tego
w Summie
czteri stá
flandryckiech Funtow
ktorey Summy
mi pożyczył z dobrego
przyacielstwá/
Dla tego je zás
slubuie oddáć
Jemu álbo Okázycie-
lowi Zápisu
gdy będzie żądał.
Ku potwierdzeniu
tego podpisálem
się/ &c.

Kwit.

JA Dawid Franke
przebywáiąc
w Brzegu
wyznawam y oświad-
czam żem dostał
od Janá wielkiego

BOHEMICE.

obywatel
we Wraclawi
zeznawam a swědčim
že sem dluzen
Janowi Blankertowi
aneb Ukazateli
toho
w jedne Summé
čtyry stá
flandryckich Hřiwen
kteru Summu
mi on pugčil
z dobreho přátelstwi
protoz mugi slibugi
zase nawratiti
aneb tohoto
Ukazateli/
kdyz bude žadati
kugisstcni toho
tu sem se
podepsal/ &c.

Kwitancy

GA David Franke
obywatel
w Brehu
zeznawam y swědčim
že sem přigal
od Jana welikeho

BELGICE.

wonende
te Breßlau
kenneende belijde
schuldich te sijne
Jan Blanckaert/
oft den brenger
van desen/
de Somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke Somme
hymy gheleent heeft/
door groote vrientschap
Daerom belove ick hē
die weder te gheuen/
oft den brenger
van desen
alst hem believen sal.
In kenniſſe van desen
hebbe ick
hier/ &c.

Quitancie.

ICk David Francke
wonende
te Briegghe
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de groote/

ANGLICE.

dwilling
in Breſslau
acknowledg and con-
to owe (feſſe
to Iohn Blankard,
or to the bringer
of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemih,
the Which ſomme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therfore I promiſe
to payit againeto him
or to the bringer
of this
Whē it shall pleaſe him
In Witnes wherof
I haue
heere, &c.

A Quitancę.

I David Francke
dwelling
at Brieghe
acknowledh ād cōfeſſe
to haue receaued
of Iohn the great,

habi-

LATINE.

habitans
Vratislaviæ
profiteor & testor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti
chirographum
summam
quadringentarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc
adferenti
cùm ille volet.
Ad huius rei
confirmationem
subscripsi, &c.

Apocha vel Chirographũ mutui soluti.

EGo David Francus, habitans
Bregæ
testor
me accepisse
à Ioanne magno

GALLICE

demeurant
à Bresle
cognoy & confesse
devoir
a Iean Blancart,
ou au porteur
de ceste
la somme
de quatre cent
liures de gros.
la quelle somme
il m'a preste
par grande amitié.
Pourtant luy prometz-
ie de la luy rendre,
ou au porteur
de ceste
quand il luy plaira.
En connoissance
de ce ay-ie
icy, &c.

Quitance,

IE David Franco, demeurant
à Brege
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,

HISPANICE

morador
de Bresla
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadore
d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de grueſſos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amiſtad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador
d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia
d'esto he yo
aqui, &c.

Quitanca

YO David Franco morador
de Brega
conozco y confiesso
auer recebido
de Iuan el grande,

ITALICE.

habitante
in Bresla
cognosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore
di questa,
la somma
di quattro cento
lire de grosi
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Perogli prometto
di renderglie li,
ó al portatori
di questa,
quando li piacera.
In fede
di cio ho io
qui, &c.

Quitanca

IO David Franco, dimorante
in Brega
conosco & confesso
d' hauer riceuuto
da Giouani il grande,

VNGARICE.

lakosa
Baraszlonak
vallom es bizonyitom
hody ados vagyok
Blankart Jánosnak
avagy ez levelem
mutatonak
bizonyos summával
négy száz
Flandriai fontal
à melly summát
ő énnekẽ kőltsön adott
jó attyafiuságából.
Azért fogadom én
azont viszsza-téréteni
nékie, avagy ezt
mutatonak,
à mikoron kivánnya.
Ennek bizony ságára
magamat
subscribáltam &c.

Quietantiának Formája.

EN Francke Dávid lakosa
Brigának, vallom
s'bizonyságot tészek
hogy vettem-fel
Nagy Jánostól

wohn-

GERMANICE.	POLONICE,	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
wohnhafftig zu	obywátelá	obywatele	wonende	dwelling
Dantzig	we Gdansku	w Gdansku	te Danswijch	in te Dantzig
eine Summa von 20.	Summy od dwádźieś-	w Summe dwaceti	de Somme van 20.	de Somme
polnische Gülden,	ćia Złotych Polskich	Zlatych Polskich	Polnisch guldenen	of 20. polnish guldens
deren jedes Stücke	z ktorych káżdy Kęs	znichz geden każdy	van thien grooten	of ten Bohemish groo-
gilt zehn Silber-Gro-	pláći dźieśięć cżeskich	plati deset ćeskich	t' stuck	the peece, [tes,
schen die ich ihme	ktorech mu	kterez sem mu	die ick hem	the which I
geliehen hatte/	był pożyczył	byl pugćil	gheleent hadde/	han lend him,
über welche Schuld	od ktoregom Długu	od kterehozto Dluhu	waer af ick hebbe	of the which I haue
ich die Hand-Schrieft	zgubił	sem ga byl Zapis	die Obligatie	lost the
verlohren/ in welcher	Zápis / w ktorym	tratil/	verloren/	Obligacion,
war geschrieben	to stáło nápisáno	w kteru bylo psano	die welcke was	the which was dated
der zehnde Tag	dźieśiątego dniá	desateho dnē Aprilis,	van den thienstendach	the tent daye
Aprilis, im Jahre	kwietniá Roku ośiem-	Leta	van April/ int Jaer	of April, in the Yeare
zwey und achzig/	dźieśiątego y w torego	osem desateho druheho	twe ent achtentich:	twoo a eightie
von dieser Sum̄a und	od Tey Summy	od tézto Summy/	van welcke Somme	of which Somme
von aller andern	y od wßystkich innych	y od wssech ginnich	ende van alle ander	and of all other
Schuld/	Długow	Dluhuw	Schuldt/	Debt
die er mir	ktore mi	kterez mi	die hy my	which hee hath
schuldig gewesen ist	był dłużen	byl dlużen	schuldich gewest heeft	owed mee
biß auf diesen Tag	aż do tego dniá	aż do tohoto dnē	tot nu toe/	vntill now.
bekenne ich/	wyznawam/	wyznáwám /	ick houde my/	I holde mee
daß ich bezahlet sey,	żem wyplácony iest	że wyplacen sem	wel vergolden/	well recompensed,
und quittire ihn	y kwituję go	a kwitugi ho	ende schelde hem quijte	and acquit him
gäntzlich.	zgoła.	hodnowerne.	van alle.	of it all,
Zu mehrer bekreffti-	Ná więtße potwier-	K wētssi potwrzeni	In kennisse	in witnes
gung habe ich mich	dzenie podpisálem	podepsal	mijns	of my signe
unterschrieben	śię	sem se	hantteckens	manuall
mit eigener Hand.	własną Ręką.	swu ruku wlastni,	hieronder ghesedt.	heere vnder set.

habitant

LATINE.	GALLICE.	HISPANICE.	ITALICE.	VNGARICE:
habitante	demeurant à	morador de	habitante in	Dantzkan
Dantiſci	Dançig.	Dantifco	Dantifco	lakozotól
ſummam viginti	la ſomme	la ſumma	la ſumma	bizonyos ſummát
Polonicorum	de vingt florins	de veynte florines	di vinti florini	húſz Lengyel
Florenorum	de Pologne,	de Pologna	di Polonia	forintban,
quorum ſinguli valent	à dix gros	de diez grueſſos	di dieci groſſi	mellynek edgyike
decem Argenteos	la piece,	la pieça,	'vno,	tézen tiz Stiffert,
quos ego ei	que ie luy	los quales yo le	ch'iogli	mellyet ő néki
dedi mutuos,	avoye preſté,	avia empreſtado,	navevo preſtato;	kölcsön adtam vala-
cuius quidem mutui	de quoy i'ay	de lo qual yo he	del che ho pirſo	a' melly adoſságról
chirographum	perdu	perdido	l'obligo,	a' kéz-iráſt
perdidi, (amiſi)	obligation,	la obligacion,		el-veſztettem,
ſcriptum	la quelle eſtoit	la qual eſtaua	il quale era	a' kiben vala irva,
decimo die	du dixieme iour,	del dezeno dia	fatto alli diece	Sz. György havának ti-
Aprilis, anno	d'Auril, en l'an	de Abril, año	d'Aprille nell' anno	zedik napja, nyoltzvan
octogeſimo ſecundo	Huictante & deux	de ochenta y dos	ottanta due	kettődik eſztendőben.
atque hanc ſummam	de laquelle ſomme	de la qual ſumma	della qual ſomma	A' melly Summáról.
& reliqua	& de toute autre	y de toda otra	& d'ogni altri	és minden egyéb
omnia,	debte,	deuda	debiti,	Adoſságrol
quæ	qu'il m'a	que el me	che mi ha	kivel énnékem
debuit	eſte redevable	ha devido	deuuto	ados vólt
adhunc vſque diem	iuſques à maintenant,	haſta agora,	ſino hora,	mind e' mái napiglan,
accepiſſe	ie me tien	yo me tengo	mi tengo	vallom, hogy
me agnoſco,	bien recompenſe,	bien recompenſado,	per ſatisfatto	meg-fizetettem,
eumq; ab omnibus	& le quite	y lo quitto	& lo quitto	és quietálom ótet
libero·	de tout,	de todo:	d'el tutto:	tellyeſséggel.
Id quo ſit teſtatius,	en connoiſſance,	En connoſcimiento	In cognitione d'el	Ennek nagyobberőſité-
ſuperſcripta	de mon ſigne,	de mi firma	mio ſegno	ſére magamat ala-
eſt	manuel	manual	manuale	irtam, 'az én
manus meæ nota,	icy deſſous mis,	pueſta a qui de baxo;	qui poſto di ſotto,	ſaját kezemmel.

Vber-

Vberschriefften der Brieffe.	Tituly Listow.	Tytuly na Listy.	Opschriften van Brieuen.	Superscriptions of Letters.
Diese nachfolgende	Tych náśłádujących	Tyto nasledugicy	Dese nauolghende	These Woordes
Worte	Słow	Slowa	Woorden	follo wing,
sol man gebrauchen	ma śię używáć	magi se užiwati	salmen besigen	one shall vse
in vberschrifften	ná Titulách	na Titulich	om buy en te schrijuen	for to write Without
eines Briefes:	jedneho Listu;	gedneho listu;	op de sendt-brieuen.	vpon letters missiues.
aber man muß	ále śię muśi	ale se musi	maer men moet	but one must
wol zusehen /	dobry pozor dáć	dobry pozor dati	wel toe sien / dat	looke wel to it,
Das man Zueigne	áby śię przywłaszczył	aby se přiwlasstowaly	men eenen yeglijcken	that hee attribute
einer ieglichen Person	jedney każdey osobie	gedně każde Osobě	persoon toeschrijue	to euer Person,
solche Worte	tákowe Słowá	takowe slowa	alsulcke woorden	such Woordes
welche ihr gebühren.	ktore Jey náleżą.	ktere gi należegij.	als hem toebehoort.	as to him do belong.
* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
Dem Weisen /	Mądremu /	Mudremu /	Den Wijsen /	Tot the wyse,
Dem Wolweisen	przemądremu	Přemudremu /	seer wijsen /	very wyse.
Dem Ehren Vesten	Cnotliwemu	Slowutnemu	Eerwerdighen /	Worshipfull.
Dē wol Ehrwürdigen	Uczćiwemu /	wysoce Cti-hodnemu	seer eerweerdighen /	very Worshipfull,
Dem Vorsichtigen	Opátrznemu,	Opatrnemu /	Voorsienighen /	Discreat,
Dem Vorachtbaren	Wysoce ostrożnemu /	wysoce powazitedlne-	seer vorsienighen /	very discreat,
Dem Ehrbaren	Poććiwemu /	poctiwemu / (mu /	Eerbaren /	Honest,
Dem wol Ehrbaren	Wielce poććiwemu /	wzactne poctiwemu /	seer eerbaren /	very honest,
Dem fürnehmen	Zacnemu /	Obzwlasstnemu /	Bysonderen /	Singular,
Dem insonders Geehrten /	osobliwie Sławnemu /	Obzwlasstne powazitedlnemu /	seer bysonderen.	very Singular,
Dem Edlen / Gestrengē	Száchetnemu /	Urozenemu	Edelen /	Noble,
Dē Wol Edelgebohr	zacnie Urodzonemu /	wysoce Urozenemu /	seer Eddlen /	very noble,
Dem Mächtigen (nen	Mocnemu /	Mocnemu /	Machtighen /	Mightie,

Literarum

Literarum superſcriptiones.

SEquentibus verbis vtendum eſt, in ſuperſcriptionibus literarum: ſed videndum ut tribuantur cuique perſonæ, ejusmodi Epitheta quæ ei conveniunt.

* * *

Prudenti.
Sapientiſsimo
honorando
Plurimùm Reverendo
Provido
Spectatiſsimo
Probo, Modeſto viro eximiæ probitatis
Singulari,
præcipuo
Ampliſsimo, clariſsimo
Nobili, generoſo,
Nobiliſsimo,
Potenti,

Superſcriptions de lettres.

CEs mots enſuyvants vſera on pour eſcrire au dos d'vne lettre miſſive: mais il faut prendre garde qu'on attribue à chaſcune perſone tels mots que luy appartiennent

* * *

Au ſage, à Monſieur, treſſage,
Honorable,
treshonorable,
Diſcret
tres diſcret
Honneſte
trés honneſte
Singulier,
tres
ſingulier
Noble, mon tres bon tres noble. [patron
Puiſſant,

Las Sobre-eſcrittos.

EStes palabras ſeguientes, ſe han de vſar para eſcriuir ſobra las cartas menſageras: mas ha ſe demirar que ſe attribuya a cada perſona tal Titulo que le convienne.

* * *

Al prudente;
muy prudente,
Honorado,
muy honrado
Diſcreto
muy diſcreto
Honeſto
muy honeſto
Eſpecial
muy
eſpecial
Noble,
muy noble,
Poderoſo,

Gli ſopra-ſcritioni.

ISequenti tittoli s'vſeranno nelle ſopraſcrittioni delle lettere: ma biſogna auvertire, di attribuire, à ciaſcuna perſona: tale titolo che ſe le appartiene.

* * *

Al ſaggio,
Molto Saggio
Honorando,
molto honorando,
Providente
molto providente,
Honeſto
molto honeſto
Singulare
molto
Singolare,
Al Nobile,
molto nobile,
Potente,

A' Leveleknek Titulusi.

Ez következendő ſzokkal élnünk kell a' felyúl való Irásan Levelünknek. De ſzükſég jól meg-fzemlélni hogy tulaydonitsuk minden némű ſzemélynek illyen ſzokat à [do. melly hozzá tartozan-

* * *

A' Bölcsnek,
igen bölcsnek,
Becsületesnek,
Tiſzteletesnek,
Tekintetesnek,
igen eſzesnek,
becsületre méltónak,
leg-becsületesbnek,
Fő-rendűnek,
kiváltképpen
tiſzteſégesnek,
Nemesnek,
Nemes és nemzeteſnec,
Hatalmaſnak,

bem

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Dem Großmächtigen	Wielko-Możnemu /	Weliko-Możnemu,	Seer Machtighen/	very mightie,
Dem Durchlauchtigen	Oświeconemu /	Oswicenemu /	Aenden Doorluchti-	To the excellent,
Dem Allerdurchlauchtigsten.	Najáśnieyszemu.	Neyoswijceneyssimu.	den Aller- (ghen/ Doorluchtigsten.	To the most excellent.

Die Zahlen.	Liczby.	Poćet.	Tghetal.	The Nombres.
Eins/ Zwey/	Jeden/ Dwá/	Geden/ Dwa/	Een, Twee/	One, twoo,
Drey/ vier/	Trzy/ Cztery/	Tři/ ćtery/	Drye/ Viere,	three, foure,
fünfe/ sechse/	Pięć. Sześć/	Pet/ ssest/	Vijve/ Sesse /	five, six
sieben/ achte/	śiedm̄/ Ośm/	Sedem/ Osem/	Seven/ achte/	seuen, eight,
Neune/ zehen/	Dziewięć/ Dzieśięć/	Dewet/ Deset/	Neghen/ Thien/	Nyne, ten,
Eilfe/ zwölfe/	Jedenaśćie/dwánaśćie	gedenacte/ dwanacte/	Elve/ Twelf /	eleuen, twelue,
Dreyzehen/vierzehen/	trzynaśćie/czernaśćie/	třinacte/ ćtrnacte/	Derthiene/ Verthien/	thir teene, fourteene,
funfzehen/ sechzehen/	piętnaśćie/szestnaśćie/	patnacte/ ssestnacte/	Vijfthien/ Sesthien/	fif teene, six teene,
siebenzehen/ achzehen.	śiedmnaśćie/ośmina-	Sedemnacte/ osemnacte	Seventhien/ achthien/	seuen teene, eighteene,
Neunzehen/	dziewiętnaśćie, [śćie	dewatnacte,	Neghenthien/	Nyne teene,
Zwantzig/	Dwáćieśćiá/	Dwacet/	Twintich/	Twentie,
Ein und zwantzig/	jeden y dwádzieśćiá /	geden a dwacet/	eenen twintich/	ona and twentie,
zwey und zwantzig	dwá y dwádzieśćiá/	dwa a dwadcet/	tween twintich/	twoo and twentie,
Drey und zwantzig/	Trzy y dwádzieśćiá/	tři a dwadcet.	dryen twintich/	three and twentie,
Dreyssig/	Trzydzieśći/	Třiceti/	Dertich/	Thirthie,
Viertzig/	Cztérdzieśći/	ćtyřiceti,	Veertich/	Fortie,
Funfftzig/	Pięćdzieśiąt/	Padesate/	Vijftich/	fiftie,
Sechtzig/	Sześćdzieśiąt/	ssedesate/	Tsestich/	sixtie,
Siebentzig/	śiedmdzieśiąt,	sedemdesate/	Tseventich/	souentie,
Achtzig/	Ośmdzieśiąt/	osemdesate/	Tachtentich/	eightie,
Neuntzig/	dziewięćdzieśięć/	dewadesate/	Tneghentich/	Nynetie,
Hundert.	Sto,	Sto/	Hondert,	an Hundred,
Tausend/	Tyśiąc/	Tisic/	Duysent/	a thousand,

Potentis-

LATINE	GALLICE,	HISPANICE:	ITALICE:	HVNGARICE.
Potentiſsimo,	trespuiſſant,	Poderoſiſſimo,	molto potentè,	Nagy hatalmunak,
Illuſtri, ſereno,	A illuſtre	Al illuſtre,	All' illuſtre	Fényeſnek
Illuſtriſſimo.	A tres illuſtre,	Al illuſtriſſimo;	all' illuſtriſſimo;	Leg-fényeſebnek.
Numeri.	**Le Nombre:**	**Los Numerôs**	**Il Numero.**	**Szám,**
VNus, Duo, Tres, Quatuor,	VN, deux, trois, quatre,	VNo, dos, tres, quatro,	VNo, due; tre, quattro,	Egy, kettő, Három, négy,
Quinque, Sex,	cinq, Six,	Cinco, ſeys,	cinque, ſei,	öt, hat,
Septem, Octo,	ſept, Huit,	ſiete Ocho,	ſette otto,	hét, nyóltz,
Novem, decem,	nef, dix,	Nueve, Diez.	nove diece;	kilentz, tiz,
Vndecim, duodecim,	onze, douze,	Onze, Doze,	vndici dodici,	tizen egy, tizen kettő,
tredecim, quatuordecim	trieze quatorze,	Treze, catorze,	tredici, quattordici,	tizen három, tizen négy,
quindecim, ſedecim	quinze, ſeize,	quinze diez y ſeys,	quindici, ſedici,	tizen öt, tizen hat,
ſeptẽdecim, octodecim	dix ſept, dix huict,	diez y ſiete, diez y ocho	dicie ſette, diece otto,	tizen hét, tizen nyóltz,
Novemdecim,	dix neuf	diez y nueue,	diece nove,	tizen kilentz,
Viginti.	Vingt.	Veynte.	vinti,	Húsz,
vigenti vnum	vingt & un,	veynte y vno,	vent-uno	huſzon egy,
vigenti duo	vingt & deux,	veynte y dos,	venti due;	huſzon kettő,
vigenti tria	vingt & trios,	veynte y tres,	venti tre,	huſzon három;
Triginta,	Trente,	Treynta,	Trenta,	Harmintz,
Quadraginta	quarante,	quaranta,	quarenta,	negyven,
Quinquaginta,	Cinquante,	cinquanta,	cinquenta,	ötven,
Sexaginta	Soixante,	Seſſanta	Seſſenta,	hatvan,
Septuaginta	Septante,	Setenta,	Settanta	hetven,
octoginta	Hnictante,	Ochenta,	Ottanta,	nyoltzvan,
nonaginta	Nonante,	Nóventa,	nonanta,	kilentzven,
Centum,	Cent,	Ciento,	Cento,	Száz,
Mille,	Mille,	Mill,	Mille,	Ezer.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0313-9 DFG

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ANGLICE.
Zehen Tausend /	Dźieśięć Tyśięcy /	Deset Tisicuw /	thien duysent /	ten thousand,
Hundert Tausend /	Sto Tyśięcy.	Sto Tisicuw /	hondert duysend /	an hundred thousand,
Million.	Million.	Million.	Million.	a Myllion.
Die Zeit.		**Czás.**	**Ten Tijt.**	**Tyme.**
Der Frühling.		Wiosna /	den Lenten /	The spring of the yeare
der Sommer /		Láto /	den Sommer /	the Sommer.
der Herbst /		Jeśien /	den Herfst /	The Harueſt,
der Winter,		Zimá.	den Winter /	The Winter,
Weynachten /		Boże Narodzenie	de Kerſmiſſe /	The Chriſtmas,
Ostern /		Wielkánoc / (Gody)	Paeſſchen /	Eaſter,
Pfingsten /		Swiątki,	die Sinxen /	The Sinxen,
Johann,		S. Jan /	S. Jan.	S. John,
Michael /		S. Michał /	S. Michiel /	S. Michell,
Bartholomæus.		S. Bártłomiey /	S. Bertelemeus.	S. Bartholomews.
Die Tage der Wochen.		**Dni Tygodniowie.**	**De Daghen van der Weke.**	**The dayes of the Weeke.**
Sontag / Montag /		Niedźiela Poniedźiáłek /	Sondagh / Maendagh	Sundaye, Mundaye,
Dinstag / Mittwoch /		Wtorek, Srzodá / (łek /	Dinghsdagh, Woons-	Teweſdaye, Wenſday,
Donnerstag / Freytag /		Cźwartek / Piątek /	Donderdagh / (dagh /	Thurſday, Fryday,
Sonnabend /		Sobotá /	vrijdagh / Saterdagh /	Saterday,
eine Woche /		Tydźień /	een Weke,	a Weeke
ein Tag, acht Tage /		Jeden dźień / ośm dni.	eenen dach / acht daghen	a daye, eicht dayes
funffzehen Tage,		piętnaśćie dni,	vijfthien Daghen /	fifteene dayes,
ein Monath /		Mieśiąc /	Een Maent / een Jaer /	a Moneth,
ein Jahr / ein halb		Rok / pol Roku.	een half Jaer /	a Yeare, an half Yeare,
des Morgens / (Jahr		ráno,	ſmorghens /	in the morning,
zu Mittage /		ná południe /	ſnoenens /	at Noone,
des Abends /		ná Wieczor /	ſavonts /	in the euening,

decem

LATINE.	GALLICE	HSPANICE.	ITALICE.	VNGARICE.
decem millia.	dix mille,	diez mill,	diece Mila,	tiz ezer,
Centum millia.	Cent mille,	Cientmill	Cento mila,	Száz ezer,
decies centena millia.	Million.	Millon.	Milione.	Millio,
Tempus:	**Temps.**	**Tiempo.**	**Tempo.**	**Az Idő.**
Ver,	Le prin temps,	El Verano,	Prima vera,	Tavasz,
Æstas	Esté,	Estio	Estate,	Nyár.
autumnus	L' autumne,	Otomo,	Autunno,	ősz,
Hyems	Hyuer.	el invierno.	Inverno.	Tél,
Festũ nativitatis Chtisti	Noel,	Navidad,	Natale,	Karácsony,
Pascha,	Pasques	Pascua,	Pasqua,	Húsvét,
Pentecoste,	Pentecouste,	Pentecoste,	Penthecoste;	Pünkösd,
feria S. Iohannis,	S. Iean,	S. Iuin,	S. Giouanne,	Szent János napja;
Festum Michaelis,	S. Michel,	S. Michel,	S. Michello,	Sz. Mihály napja,
Dies S. Bartholomæi.	S. Barthelemi.	San Bartholomeo.	S. Bartholomeo.	Sz. Berthalan napja.
Dies Hebdomadis.	**Les Iours dela semaine.**	**Los dias dela semana.**	**I giorni della Settimana.**	**Napjai az Hetnek.**
Dies { Dominica, Lunæ, Martis, Mercurii, Jovis, dies Veneris,	Dimenche, Lundy, Mardy, Merquedy, Ieudy, Vendredy,	Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, Jueues, Viernes,	Dominica, Lune di, Marte di, Mercole di, Gioue di, Vener di,	Vasárnap, Hetfő; Kedd, Szerda, Csötörtök, Péntek;
dies Sabbathi,	Samedy,	Sabado,	Sabbato.	Szombat,
Septimana,	une Semaine,	una Semana,	una settimana,	egy Hét,
unus dies, octo dies,	un Iour, huict Iours,	un dia, Ocho dias,	un giorno, ottogiorni,	egy nap, nyoltz nap;
quindecim dies,	quinze Iours,	Quinze dias,	quindeci giorni,	tizen öt nap,
Mensis,	un Mois,	un Més.	un Mese,	egy Holnap, egy
Annus, Semi-annus,	un An, undemi-an,	un anno, un medio año	un anno, mezzo anno.	Esztendő, fél esztendő;
manè,	du matin,	de mañana,	da mattina,	Reggel,
meridie,	a midy,	a medio dia,	ahora di desinaro,	Délben,
Vesperi,	au Vespre,	a latarde,	la Sera,	Estve,

GERMANICE.	POLONICE.	BOHEMICE.	BELGICE.	ITALICE.
des Nachts/	w Nocy/	w Nocy/	tsnachts/	by Night,
bald/ geschwinde/	rychło/ záraz	hned/ brzy/	Terstont, daerna/	by and by, forth with,
zu lezt/ das Ende.	ná ostátek/ Koniec.	na posledy/ Konec.	ten laetsten/ Eynde.	At the last, The End.
* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
WIr müssen alle	Muśimy śię wszyscy	MUsyme se wsickni	WY moeten alle	WEE must all
offenbar werden	pokazáć przed są-	ukázati pred	openbaer worden	appeare, befor the
für dem Richterstul	dową Stolicą	saudnau stolicy	voor den Richter stoel	Judgement seate of
Christi/	Christusową/	Kristowau/	Christi/ op dat	Christ, that euery
auf daß einjeglicher	áby káżdy odniesł	aby přigal geden kazdy	een yegelyc behale het	one may receive
empfahe nach dem er	co czynił w ćiele/	za te coż gest skrze	ghene dat door het li-	the things done inhis
gehandelt hat/	wedlug tego/	tělo působil/ podle	chaem nae dat hy ghe-	body, according
bey Leibes Leben/	co czynił	teho gakz praceći byla	daen heeft	to thathee hath done,
es sey gut oder böse.	lub dobre/ lub zle.	buď to wdobrem/ nebo	het sy goet ofte quaer-	whether it be good or
Derohalben thut Buß	Dla Tego pokutujćie,	Protož (we zlém.	Daerom betert u/	There fore re- (bad.
und gläubet	á wierzćie	ćiňte pokani á wěřte	ende gelooft	pent ye and beleeue
dem Evangelio/	Ewangeliey	Ewangelium	den Evangelio/	The Gospel,
denn die Zeit	bo śię Czas	nebo se ćas	want de Tijt	There fore The time
ist erfüllet/	wypełnił	naplnil	is vervult/ ende	is full filled, and
und das Reich Gottes	y Krolestwo Boże	a Králowstwi Boži	het Conincrycke Gods	the Kingdome of God
ist herbey kommen/	śię przybliżyło/	se přibližilo/	is naegy gecommen/	is at hand
Ja es nahet herzu	y owszem przybliża śię	y owssem přibližuge se	Ja het is naby	yea it is athand
das ENDE	wszyskiemu	w ssemut'	alder Dinghen	of all things, the
aller Dinge.	KONIEC.	KONEC.	EYNDE.	END.

LATINE.

Noctu,
mox, cito,
postremó Finis.

* * *

OMnes nos oportet manifestari coram Tribunali Christi; ut unusquisque reportet ea quæ fiunt per corpus Juxta id quod fecit, sive bonum sive malum Itaqué resipiscite & credite Evangelio, Nam tempus impletum est, & Regnum Dei instat, imò imminet rerum omnium

FINIS.

GALLICE.

de nuict,
incontinent, subit,
finalement, Fin.

* * *

IL nous faut tous comparoir deuant le siege judicial de Christ, afin qu' un chacun reporte, en son corps selon qu' il aura fait, au bien, au mal. Parquoy amendes vous, & Croyez al l' Euangile car le temps est accompli, & le royaume de Dieu est prochain: voire, approche lá Fin de toutes choses.

HISPANICE.

de noche,
Luego, subito,
ala postre, el termino.

* * *

ES menester, que todos nosotros parezcamos delante del tribunal de Christo paraque cadauno sea pagado delo proprio desu cuerpo, como u viere hecho, o bueno, o malo. Porque en menda os y creed al Evangelio paraque el tiempo es cumplido, y el Reyno de Dios est á cerca; antes se accerca el Fin de todas las cosas.

ITALICE.

di notte, (hora,
incontinente, a quest' ultimamente Fine.

* * *

E bisogni, che noi tutti compariamo dauanti al tribunal di Christo; accioche ciascun riceua la retributione delle cose che haura fatte nell corpo, secondo cio che haurá opato, o bene o Dunque rauue (male. deteui, e credete all' Euangelio perioche il tempo é Compiuto, e' l Regno di Dio s' é appressato: anzi é vicina la Fine d' ogni cosa.

VNGARICE

Ejjel,
mindgyárt, gyorsan,
végezetre a' Vége.

* * *

MIndnyájan minékúnk meg kell jelennünk a' Christus itéló szeki elött, hogy minden ember el-vegye jutalmát annak à mit à testben cselekedet, ahozképest mit cselekedett vagy jót, v. gonosst Annak okáért térjetekmeg, és hidgyetek az Evangeliumnak mert az idő bé-tölt, és az Istennek Országa közelgetik; Sőt inkáb közel vagyon mindeneknek

VEGE.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0317-1
DFG

Ung III A 25

ULB Halle
006 662 935
3

Ung

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0319-6
DFG

Universitäts- und Landesbibliothek
Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-533527-p0320-8
DFG